BIBLIOTHECA IGNATIANA

Богословие, Духовность, Наука

Михаил Арранц SJ

Избранные сочинения по литургике

том I

Таинства Византийского Евхология

Папский Восточный Институт

Институт Философии, Теологии и Истории св. Фомы

Рим – Москва

2003

Михаил Арранц SJ ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ ПО ЛИТУРГИКЕ. Том 1. Таинства Византийского Евхология — М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы. М,: 2003. — 616 с.

ISBN 5-94242-003-3

От редколлегии

Труды о. Михаила Арранца (S. J.) «Таинства Византийского Евхология» и «Таинства Византийской традиции» можно без преувеличения назвать подвижническими. Думается, всякий, кто хотя бы бегло пролистает страницы этих книг, согласится со столь обязывающим определением. Здесь поражает всё: и колоссальный объём исследованного материала, и дотошность текстологической работы по сличению рукописей, и всестороннее знание предмета, вложенное в исторические и реальные комментарии... К тому же следует учесть, что работа над этими книгами начиналась более четверти века тому назад, в Ленинградской (тогда ещё) Духовной Академии. О. Михаил, преподававший там литургику, написал учебные пособия, названные им «Опытами»: «История Типикона» (1 курс, 1978 г.), «Историческое развитие Божественной литургии» (2 курс, 1978 г.) и «Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (3 курс, 1979 г.). Из последних двух «Опытов» и развился труд, выходящий теперь в свет.

Работа над «Таинствами» как целостной книгой прошла несколько промежуточных этапов. Имеются в виду труды о. Михаила, выходившие по отдельности; в подзаголовке каждого из этих трудов значится: «Переработка конспектов “Историческое развитие Божественной Литургии”». Вот перечень этих трудов:

1. «Евхаристия Востока и Запада». Рим, 1998 (сокр. переизд.: М., 1999);
2. «Крещение и Мѵропомазание. Таинства Византийского Евхология: 1-я часть». Рим, 1998;
3. «Путь Покаяния. Таинство покаяния в византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 1999;
4. «Исцеление Души и Тела. Елеосвящение и другие терапевтические и разрешительные молитвы и чины Византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 2001;
5. «Отцовство по Плоти и Духу. Таинства Брака и Священства. Исторический опыт». Рим, 2002

Таким образом, на протяжении четверти века о. Михаил дополнял, перерабатывал и углублял то, что начал некогда в России. Последнее обстоятельство кажется особенно знаменательным. О. Михаил — один из немногих, кому удалось жить и работать в нашей стране даже в советские годы. И это не игра случая, а вполне закономерное следствие его глубокого интереса и любви к России и её культуре. Служивший в своё время иподиаконом у русского католического епископа восточного обряда и рукоположенный им во диакона и во пресвитера, бывший некогда переводчиком с русского при Папе Римском, проработавший в России десять лет (с 1969 по 1979 гг.), написавший десяток трудов по-русски и читающий по-русски же лекции, о. Михаил на редкость удачно и полно воплотил в жизнь принцип, обозначаемый в Обществе Иисуса термином «инкультурация». Но и это ещё не всё. Заслуги о. Михаила в области литургической науки официально при-

знаны Русской Православной Церковью[1] (достаточно сказать, что в 1975–1979 гг. он был профессором Ленинградской Духовной академии по назначению Патриарха Московского и всея Руси Пимена). Поэтому можно смело сказать, что о. Михаил — один из немногих иезуитов, кому удалось стать живым воплощением экуменизма, предполагающего не механическое подвёрстывание всего и вся под одну мерку, но глубокое уважение к древним традициям других Церквей, и прежде всего — к традициям литургическим.

Относясь с глубоким уважением к труду о. Михаила и высоко ценя его вклад в литургические исследования, редколлегия не сочла себя вправе вносить какие либо исправления в текст, тем более что пониманию смысла это не мешает. Тем, кому когда-либо посчастливилось слушать лекции о. Михаила, сохраненный неизменным стиль автора позволит вспомнить его неповторимую, притягательную и блестящую манеру изложения.

Вне всякого сомнения, книги о. Михаила Арранца сослужат добрую службу не одному поколению российских литургистов, а это и будет главной наградой для автора[2], который может быть вполне уверен в том, что его труд «не тщетен пред Господом»[3].

[1] «Своим преподаванием в России, а также тем, что мн. его работы написаны на рус. языке, А. внес вклад в рус. церковную науку» (Православная энциклопедия. Под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. 3, М., 2001, с. 382.).

[2] Ср. 1 Кор 3: 8.

[3] 1 Кор 15: 58; ср. 1 Фес 3: 5; Иов 39: 16.

†

памяти митрополита

Никодима

Michael Arranz SJ

Sacramenta Euchologii Byzantini

EUCHARISTIA
BAPTISMA ET CHRISMATIO
ORDINES SACRI
MATRIMONIUM

Dissertationes historicae

Pontificium Institutum Orientale
Institutum Philosophiae, Theologiae et Historiae Sancti Thomae
Moscoviae – Romae
2003

Михаил Арранц SJ

Таинства Византийского Евхология

ЕВХАРИСТИЯ
КРЕЩЕНИЕ И МVРОПОМАЗАНИЕ
РУКОПОЛОЖЕНИЕ
БРАКОСОЧЕТАНИЕ

Исторические опыты

Папский Восточный Институт
Институт Философии, Теологии и Истории Св. Фомы
Москва – Рим
2003

Sacramenta Euchologii Byzantini

I

In Mei Memoriam

EUCHARISTIA
ORIENTIS ET OCCIDENTIS

Dissertationes historicae

Таинства Византийского Евхология

I

В Мое Воспоминание

ЕВХАРИСТИЯ
ВОСТОКА И ЗАПАДА

Исторический опыт

с разрешения настоятелей

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Конспект 1978 г. «Историческое развитие Божественной Литургии» явился результатом моих тогдашних лекций в Ленинградской Духовной Академии на кафедре Литургики, где я тогда гостил благодаря снисходительности заслуженного профессора Николая Д. Успенского, бывшего также первым цензором моей магистерской диссертации «Как молились Богу древние византийцы».

Ленинградским студентам, собственно говоря, я читал на русском языке то, что на итальянском я тогда читал в Риме православным и католическим студентам Понтификального Восточного Института, и до сих пор читаю в Понтификальном Грегорианском Университете.

В первом издании 1996-го г. «Евхаристии Востока и Запада» я предвидел католических слушателей Высшей Семинарии Санкт-Петербурга, но не забывал и возможных православных читателей. В теперешнем же втором издании я опять обращаюсь к православным, а именно студентам Санкт-Петербургского Института Богословия и Философии.

В этом новом изданиия прибавил третье приложение: анафоры и некоторые внеанафорные молитвы из литургий Св.Василия Великого, Св.Иоанна Златоустаго и Преждеосвященных Даров, в греческом оригинале и в официальном церковно-славянском переводе.

Дух моих лекций, и тогда и теперь, находится вне рамок всякой конфессиональной полемики. Предмет тоже — выше церковных границ и перегородок. Он касается Евхаристии, т.е. самого чистого и бесценного наследия, полученного Христовыми учениками от Самого Спасителя.

Как было сказанно в предисловии моего "самиздата" тех времен - «Чин Мессы» ("экуменическое издание") — напечатанного в Ватикане без официального церковного благословения, цель моя была познакомить православных верующих с самым глубоким источником духовной жизни Римской Церкви, т.е. с ее евхаристической молитвой.

Теперь я направляюсь к католикам и к православным с тем же намерением: познакомить их с евхаристическими сокровищами православных и неправославных братьев современных и древних Церквей, в соотношении с еврейскими молитвословиями, в связи с которыми зарождались, очевидно, тексты наших христианских анафор.

Санкт-Петербург - Рим, ноябрь 1997

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

Теперешнее издание "В Мое воспоминание" (см. Лк 22:19) очень мало различается от предыдущего "Евхаристия Востока и Запада". Лишь прибавляется краткое приложение новозаветных текстов, касающихся Евхаристию (стр.107-114), с тем, чтобы облегчить консультацию текстов во время лекций.

Другая особенность нового издания, то, что оно включается в коллекцию, состоящую из пяти раньше изданных книг, посвященных Святым Таинствам и другим близким к Таинствам чинам. Они распределяются на две условные части; в первой части находятся те чины, образ и содержание которых мало изменились в течении рукописной истории Евхология, начиная с VIII века и до первых его изданий в XIV в.; во второй части помещаютсяте чины, которые наоборот долго не находили своей окончательной формы, и нашли ее как раз только в первых изданиях современного Евхология.

1-я часть
Таинства Византийского Евхология

1: В Мое Воспоминание: Евхаристия Востока и Запада,
2: Родиться свыше: Крещение и Миропомазание,
3: Отцовство по духу и по плоти: Священство и Брак,

2-я часть
Таинства Византийской Традиции

4: Путь Покаяния,
5: Исцеление души и тела: Елеосвящение, заклинания, и т.д.

Мы во своих трудах стараемся не входить в богословское толкование Святых Таинств, и тем менее в дискуссию о возможных реформах их литургической практики. Итак, мы просим наших читателей считать наши работы только как исторические опыты, открывающие дорогу к дальнейшему толкованию.

Рим, 13 февраля 2002 г.

М.А.

БИБЛИОГРАФИЯ

СОКРАЩЕНИЯ

СДЛ: Собр. Д.Л. = СобрДревнЛит = Собрание Древних Литургий Восточных и Западных (Приложение к "Христианскому чтению") 5 выпусков: 1871-1878.

БТ: Богословские Труды, издание Московской Патриархии:

ВорЛит: Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri Jes.Chr., **БТ-6**: 207-219.

УспАна: Успенский Н., Анафора, **БТ-13**: 40-147.

AP1: Appendix I (Приложение 1-е): Новозаветные тексты 107

AP1: Appendix II (Приложение 2-е): Еврейские благословения 115

AP2: Appendix III (Приложение 3-е): Невизантийские анафоры 152.

AP3: Appendix IV (Приложение 4-е): Византийские анафорыы 182

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ДРЕВНЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)
   Попов К., Киев 1885; Карашев В. (греческо-русский текст),
   (ищи"перевод" гр. Льва Толстого),
   УспАна: БТ-13: 55 (см. ВорЛит).
2. **Traditio Apostolica** - Ἀποστολικὴ Παράδωσις - Апостольское предание (III в.)
   см.ниже: эфиопская редакция "Апостольских Постановлений" СДЛ-III:8
   Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296: ос.284)
   УспАна: БТ-13: 63 (см.ВорЛит)
3. **Testamentum Domini** - Завещание Господа нашего Iисуса Христа (II-V в.)
   (см.научн.издание сирийского текста с лат. перев. патриарха Ефрема Рахмани),
   ВорЛит: БТ-6: 216,
   УспАна: БТ-13: 63,
4. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων - Апостольские Постановления (IV в.), Казань, 1864
   см. Funk F.-X., Didascalia et Constitutiones Apostolicae (научное издание паралл. греческ. текстов).
   и Metzger M.: Les Constitutions Apostoliques, SC 320, 329, 336, Paris 1985-1987 (греч. текст с франц. переводом).
5. **Euchologium Serapionis** - Евхолигон Серапиона (IV в.)
   Дмитриевский А. (греч.-русский текст). УспАна: БТ-13: 75

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

БТ-21 (1980): особенный номер посвященный св.Евхаристии

Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология Лен. Духовн. Акад.1979.

Арранц М., Историческое развитие Божественной Литургии, ЛДА 1978.

Богдашевский Л., Тайная Вечеря Господа Нашего Иисуса Христа, Киев, 1906.

Болотов В., Заметки по поводу текста литургии св. Василия Великого, "Христ. Чтение", 1914, март, с. 286.

Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296).

Буйэ Л. (см.ниже Bouyer L.), Евхаристия (Машинопись).

Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C., БТ-6 (207-219).

Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев, 1906.

Голубцов А., Чиновники холмогорского Преображенского Собора, Москва, 1903 (см. библиографию в P-1159).

Горский А., Совершил ли Иисус Христос пасху иудейскую..., Москва, 1851 (см. библиографию в "Анафоре", БТ-13).

Горцев И., Божественната Литургия на Златоуста, София,1942-43.

Гяуров Х., Денат на Тайна Вечеря, София, 1952.

Деснов Н., Недоуменный вопрос из чина литургии св. Иоанна Златоуста, БТ-4, 1968, 181-189.

Деяния Московских соборов, 1666-1667 гг., 11, М., 1895.

Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока, I - Киев, 1895; II - Киев, 1901; III - Петроград, 1917.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань, 1884.

Иоанн Дамаскин, Точное изложение православной веры. Перев. с греч. А. Бронзова, СПб., 1894.

Карабинов И., Евхаристическая молитва (Анафора), Спб., 1908.

Киприан (Керн), Евхаристия, Париж, 1947.

Красносельцев Н. Материалы для истории чинопоследования Литургии св. Иоанна Златоуста, Казань 1889.

Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, М.,1882.

Муретов С., К материалам для исторического последования литургии, Сергиев Посад, 1895.

Муретов С., Исторический обзор чинопоследования проскомидии до "Устава Литургии" Константинопольского Патриарха Филофея, Опыт историко-литургического исследования, М., 1895.

Николай, еп. Макариопольский, Богословие святой Евхаристии, (Машинопись, 1971).

Орлов М., Литургия св. Василия Великого, СПб., 1909.

Петровский А., Древний акт приношения вещества для таинства евхаристии и последования проскомидии, "Христ. Чтен.", 84, 1904, март.

Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, I, Киев, 1910.

Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа, Б.Т. 13 (40-147) где много другой литературы. Эта работа содержит текст (и толкование) следующ. анафор:

Дидахи (55), Апост.Предания и Завещания Госп.(63), Серапиона (75), 2 редакции Василия (87), 12 Апостолов и Златоуста (95), Римская (117).

Успенский Н., Историография Литургии (Машинопись).

Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви (Машин.) 1949.

ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

OCA: Orientalia Christiana Analecta, Коллекция Понтификального Восточн. Института в Риме.

OCP: Orientalia Christiana Periodica, Журнал Понтификального Восточного Института в Риме

Arranz M., Le "Sancta Sanctis" dans la tradition liturgique des Eglises, Archiv für Liturgiswissenschaft, 15 (1973).

Bornert R., Les Commentaires byzantins de La Divine Liturgie, Paris 1966.

Brightman F. E., Liturgies Eastern..., Oxford, 1896.

Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, 2a ed.,Venetiis, 1730.

Hänggi A. - Pahl I., Prex Eucharistica: Raes A., Anaphorae Orientales, Fribourg, 1968.

Hanssens J. - M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma, 1930, 1932.

Jacob A., Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, 2 vol., Louvain, 1968.

Jacob A., l'Euchologe de Porphyre Uspensky. Cod. Leningr. gr. 226 (X-e s.), Le Museon, 78 (1965).

Janeras S., Introductio in Liturgias Orientales, Roma.

Ligier L., Il Canone, Roma.

Ligier L., Il Sacramento della Eucaristia, Pontificia Università Gregoriana. Roma, 1971.

Mateos J., La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine, OCA 191, Rome, 1971.

Mateos J., Evolution Historique de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, Prôche Orient Chrétien,1967-1970.

Mateos J., The Evolution of the Byzantine Liturgy, John XXIII Lectures, New York, 1966.

Mateos J., Le Typicon de la Grande-Eglise, OCA 165, 166, Rome 1962-3.

Raes A., Introductio in Liturgiam Orientalem, Roma, 1947.

Paverd (van de) F., Zür Geschichte der Messliturgie in Antiocheia und Konstantinopel gegen Ende des vierten Jahrhunderts. Analyse der Quellen bei Johannes Chrysostomus, OCA 187, Rom, 1970.

Skrincosky P., The Formation of the Byzantin Ukrainian Typical Liturgy. A Survey of the Development of the Byzantine-slave Liturgy in the X-XVI Centuries. John XXIII Lectures, New York, 1966.

Taft R., "A Note on Some Manuscripts of the Liturgy of Saint John Chrysostom," OCP 35 (1969).

Taft R., The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom (OCA 200, 2nd revised ed. Rome: PIO 1994).

Taft R., "The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Cod. British Mu. Add.34060," I: OCP 45 (1979) 279-307. II: 46 (1980) 89-124.

Taft R., "Byzantine Liturgical Evidence in the Life of St. Marcianthe Œconomos: Concelebration and the Preanaphoral Rites," OCP 48 (1982) 159-170.

Taft R., "Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul," in: Studi albanologici... (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florence 1986) 413-435.

Taft R., "The Inclination Prayer before Communion in the Byzantine Liturgy of St. John Chrysostom: A Study in Comparative Liturgy," Ecclesia Orans 3 (1986) 29-60.

Taft R., "The Dialogue before the Anaphora in the Byzantine Eucharistic Liturgy. I: The Opening Greeting," OCP 52 (1986) 299-324. II: The Sursum corda," OCP 54 (1988) 47-77. III: 'Let us give thanks to the Lord — It is fitting and right'," OCP 55 (1989) 63-74.

Taft R., "The Authenticity of the Chrysostom Anaphora Revisited. Determining the Authorship of Liturgical Texts by Computer," OCP 56 (1990) 5-51.

Taft R., A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol IV: The Diptychs (OCA 238, Rome: PIO 1991).

Taft R., "The Interpolation of the Sanctus into the Anaphora: When and Where? A Review of the Dossier" Part I, OCP 57 (1991) 281-308. Part II, OCP 58 (1992) 82-121.

Taft R., "Reconstituting the Oblation of the Chrysostom Anaphora: An Exercise in Comparative Liturgy," OCP 59 (1993) 387-402.

Taft R., "The Precommunion Elevation of the Byzantine Divine Liturgy," OCP 62 (1996) 15-52.

Taft R., "The Lord's Prayer in the Eucharistic Liturgy: When and Why?", Ecclesia Orans 14 (1997) 137-155.

Wagner G., Der Ürsprung der Chrysostomusliturgie, Munster, 1973.

Winkler G., Die Interzessionen der Chrysostomus Anaphora in ihrer geschichtlichen Entwichlung, OCP 36 (1970), 37 (1971). Того же автора см. другуе работы в разных журналах.

ОБНОВЛЕННАЯ ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

(по конспектам М.А. 1996-го г. в. Понтификальном Грегорианском Университете в Риме)

а) Основная библиография

ECP: **Arranz** M., L'**Eucologio** Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) (Mss.Grottaferrata GB1, Paris Coislin 213, Athenae 662) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)

(Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, S-Peterburg.226), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996.

BOUYER: **Bouyer** L: **Eucaristia**. Teologia e spiritualità della preghiera eucaristica, LDC 1969 (= 1-ое издание, см. 2-ое 1983
(idem in francese) Eucharistie. Théologie... (существует русский перевод в библиотеках Духовных Академий).

GIR-STR (GIR-1): **Giraudo** C: La **struttura** letteraria della preghiera eucaristica. Saggio sulla genesi letteraria di una forma. Todà veterotestamentaria, berakà giudaica, anàfora cristiana
(=Analecta Biblica 92) Roma 1981 (диссертация под руководством М.А., M.Gilbert -PIB- e P.Rocha -PUG)

GIR-PRO (GIR-2): **Giraudo** C: Eucaristia per la Chiesa. **Prospettive** teologiche sull'eucaristia a partire dalla «lex orandi» (=Aloisiana 22) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1989

GIR-RIF (GIR-3): **Giraudo** C: Preghiere eucaristiche per la Chiesa di oggi. **Riflessioni** in margine al commento del canone svizzero-romano (=Aloisiana 23) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1993

GIR-INU (GIR-4): **Giraudo** C.: In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia, San Paolo 2001.

HÄNGGI: **Hänggi** A. - Pahl I: **Prex eucharistica**. Textus e variis liturgiis antiquioribus selecti (L.Ligier, J.A.Jungmann, A.Raes, L.Heinzen-höfer, I.Pahl, J.Pinell) Fribourg Suisse (testi greci e latini).

LIG-MAGN: **Ligier** L: **Magnae orationis** eucharisticae seu anaphorae origo et significatio, Romae 1964 (конспекты частично компютеризированные).

LIG-SACR: **Ligier** L: Il **sacramento** dell'eucaristia, PUG 1977 (конспекты компютеризированные и частично переведенные на русский яз.).

б) Менее часто употребляемая библиография

Brightman F.E: Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church, Vol.I, Oxford 1896 (gr.-engl.)

González Fuente A.: Preghiere eucaristiche della tradizione cristiana, Padova 1983.

Parenti S.-Velkovska E.: L'eucologio Barberini 336, BEL, Roma 1995, 2001.

Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio (greco e latino).

Другие рукописи Греческого Евхология в диссертациях в PIO (Pont.Instit.Orientale-Roma):

Севастьянов -Румянцев 474 - Москва 27: Koster S.

Синаи 995: Diamante D.

Петербург 226: Евхологий Порфирия Успенского: Κουμαριανός Π.

Афины 662 (приготовляет к защите) Καλαϊτζίδης Α.

II) Работы

Arranz M- Parenti S. Liturgia Patristica Orientale (=A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655.

Anamnesis: Eucaristia (Institutum Liturgicum Anselmianum, Roma)

Jungmann J.A.: Missarum sollemnia. Eine genetische Erklärung der römischen Messe, 2ª ed., Herder, Wien 1949.
= El sacrificio de la Misa. Tratado histórico-litúrgico, BAC 1951.

Ligier L: Textus selecti de magna oratione eucharistica addita Haggadah Paschae et nonnullis Judaeorum benedictionibus, Romae 1965 (конспекты)
Ligier L: Pars analytica et descriptiva ubi praecipuae anaphorae respective investigantur (конспекты)
Ligier L: Il canone...
Ligier L: The Origins of the Eucharistic Prayer: From the Last Supper to the Eucharist, in Studia Liturgica 9 (1973) 161-185.
(NB: см. франц.оригинал: Les origines de la prière..., in: Les Questions Liturgiques 53 (1972) nn.3/4 .
Ligier L: De benedictione hebraica seu "berakhah" et anaphora cristiana, in Notitiae. Sacra Congregatio pro Cultu Divino 84 (1973) 221-224.
Maldonado: La plegaria eucarística, BAC 273.
Mazza E: Le odierne preghiere eucaristiche, EDB 1984.
Sánchez Caro JM: Eucaristía. Historia de salvación, BAC 1983 (tesi moderata da L.Ligier e M.A.).
Sánchez Caro JM: La gran oración eucarística: Textos de ayer..., 1969.
Sante (Di) C.: La preghiera di Israele, Marietti 1985.
Torre (Della) L: Pregare l'eucaristia..., Queriniana 1982, 1983.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

ЕВХАРИСТИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА

Опыт

Истории Христианской Евхаристии

1-ая ЧАСТЬ

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ХРИСТИАНСКОЙ АНАФОРЫ

1-1. Свидетельство Нового Завета

Новозаветные данные о Тайной Вечере:
Мф.26, Мк.14, Лк.22 и 1 Кор.11

(см. AP1: ПРИЛОЖЕНИЕ I стр.107-113 [79-88])

Заключения:

1) Мф.(AP1:108) и Мк.(110) совпадают: отсутствует промежуток между причащением Тела и Крови. Лк.(249) и Кор.(251) тоже совпадают: между причащением Тела и Крови - трапеза или ужин.

2) Мф.(AP1: 108) и Мк.(110): на благословение хлеба употребляется греческое слово евлогисас (εὐλογήσας), на благословение чаши - евхаристисас (εὐχαριστήσας).

3) Лк.(AP1:111) добавляет еще одну чашу перед преломлением хлеба.

4) Слова Господни "Сие есть Тело Мое" - "Сия есть Кровь Моя" не принадлежат самой "евлогии" или "евхаристии", а являются пояснительными словами.

Гипотеза:

1) Все четыре повествования зависят от практики совершения евхаристии времени и среды их написания. Итак, Мф. и Мк. свидетельствуют уже об евхаристии без ужина. 1 Кор.(AP1:112) предвидит такую возможность.

2) Лк.(AP1:111) описывает праздничный (не обязательно пасхальный) ужин по еврейской традиции:

1 : Киддýш или благословение первой чаши перед праздничным ужином.

2 : Благословение и преломление хлеба в начале ужина.

3 : Чаша благословения в конце ужина.

3) Слова благословение (εὐλογία) и евхаристия (εὐχαριστία) являются переводами одного еврейского слова: **бераха́** (множ. ч.: берахóт). Бераха́ - техническое служебное слово, обозначающее всякую молитву благодарения или хваления. Слово бераха происходит от барýх (благословен: בָּרוּךְ). Этим словом начинаются почти все еврейские молитвы хваления и благодарения.

* Здесь и далее такая запись означает цитируемый источник и страницу источника. Цифры в квадратных скобках соответствуют странице настоящего издания.

4) Загадочная евхаристия из Дидахи (IX книга) - близка к схеме евхаристии из Луки. См.ниже.

1-2. ЕВРЕЙСКИЕ И ХРИСТИАНСКИЕ МОЛИТВЫ

1 - До разрушения Храма (перед 70 г.)

Мишна дает начало молитв (берахот), предполагая, что они всем знакомы и предписывает, как и когда точно их читать. Полный записанный текст появился только в IX веке. ("Седер Амрам Гаон" - Чин магистра Амрама: см.Приложение II: AP2). Ранее молитвы не записывались, а передавались устно:

a) Берахоты трапезные: одна короткая бераха над чашей, и другая над хлебом в начале ужина. Три длинных берахи над чашей после ужина;

b) утреннее и вечернее чтение текста Второз. 6,5... "Слушай, Израиль" (Шема Исраэль) и две берахи о свете и о Законе. Читались дома каждым евреем;

c) Некоторые берахоты сопровождали утренние и вечерние жертвы в храме. Присутствие в храме на жертвоприношениях было обязательным только три раза в год;

d) До разрушения храма в синагоге только читалось Писание; никакая служба в синагоге не отправлялась.

Примечание: Из Деян. Ап. нам известно, что первые христиане Иерусалима ходили в храм, а евхаристию служили по домам. Петр и Иоанн идут в храм именно в девятый час дня - время, когда совершалась вечерняя жертва.

2 - После разрушения Храма (после 70 г.):

Молитвы личные и домашние а) и б) сохранились, но жертвы прекращаются.

В синагоге создается служба, содержащая личные молитвы утра и вечера, а также берахоты, ранее сопровождавшие жертвы в храме. Этот чин получает свой окончательный вид около 90 г. В нем есть особая бераха - проклятие христианам, чтобы предотвратить их присутствие в синагоге. По-прежнему читается Писание с последующим его толкованием.

3 - После окончательного ухода христиан из Синагоги (ок. 135 г.) у христиан можно предполагать следующий порядок:

I. Первый этап:

a) личные утренние и вечерние "законные" (Второз. 6,4) молитвы сохраняются;

b) трапезные евхаристические молитвы с воспоминанием (зиккарон) Господа, сохраняются. Тип такой службы имеет место в книге Дидахи и у Ипполита Римского;

c) появляются "синагогальные" службы, состоящие из хвалебных молитв утра и вечера (для чтения про себя), из жертвенных молитв (для чтения в храме), и из чтения Писания с его последующим толкованием. (См. вечерню и утреню VIII-й книги Апостольских Постановлений, а также так наз. "хвалу зари" из Завещания Господа; см. Н. Успенский, "Чин всенощного бдения ".)

II. Второй этап (особенно у христиан из язычников-эллинистов): трапезные евхаристические молитвы б) читаются над хлебом и чашей сразу после

"синагогальной" службы в). Тип такой службы находим в евхаристии Завещания Господа.

III. Третий этап: молитвы хвалебные и жертвенные соединяются с молитвами трапезными, не сливаясь полностью. Такой тип богослужения сохраняется в Римской и Александрийской древних анафорах, а также у христиан Мессопотамии.

IV. Четвертый этап (в IV веке в Антиохии): элементы хвалебные, жертвенные и трапезные перерабатываются великими литургистами-богословами и создаются классические анафоры антиохийского типа, которые, отвечая греческому вкусу эпохи, являются литературными шедеврами и в то же время очень глубокими богословскими трактатами. Но они не теряют древнееврейский элемент. К такому типу анафор принадлежат анафоры VIII-й книги Апостольских Постановлений, св. Иакова, св. Василия Великого, св. Иоанна Златоуста и еще несколько десятков на греческом, сирийском, коптском, армянском и эфиопском языках.

Вся теория развития молитв евреев и первых христиан изложена в трудах профессора Грегорианского Университета о. Louis Ligier и особенно в книге профессора о. Louis Bouyer: "Евхаристия" (см. первые главы, но особенно со с. 100 русского перевода).

Теория Лижиэ-Буйэ, конечно, только гипотеза, которая имеет много не только сторонников, но и противников. Решение вопроса возможно только при условии серьезного изучения самих еврейских и христианских молитв.

1-3. Условная Номенклатура Еврейских Берахот

(по книге отца L.Bouyer: «Eucharistie»):

[A] = первая бераха́ хвалы перед Шема (Слушай Израиль: Второзак.6:4);

[B] = вторая бераха́ хвалы перед Шема;

[C] = серия 18 берахо́т (7- по праздникам), происходивших из храмового Богослужения.

[D] = первая бераха́ затрапезная, благодарственная;

[E] = вторая бераха́ затрапезная, благодарственная;

[F] = третья бераха́ затрапезная, просительная.

[A] совпадает частично по содержанию с [D],

[B] совпадает, также частично, с [E],

[C] может совпадать с [F].

[Z] = зиккарон или воспоминание - приношение, по праздникам читается: внутри [C] в синагоге, и после [F] за столом.

1-4. Сокращенные еврейские берахоты
(БЛАГОСЛОВЕНИЯ или "БЕНЕДИКЦИИ")

(см.более полный текст в Приложении II: АР2)

1 . Молитвы утренние (и вечерние) (АР2:123 [96])
перед Шема́ Исраэ́л (Слушай Израиль: Второз.6:4)

[А]: Йотце́р ор (**Образующий свет**) - Первая бераха́:

1 Благословен Адона́й (Господи [יהוה = ὁ ὢν = сый]),
Боже наш, Царь вселенной,
2 **образующий свет**, производящий тьму,
3 творящий мир (шалом), **создающий все** (...)
4 Он ежедневно **возобновляет** бытие первозданное.
5 Как многочисленны творения Твои, Господи!
6 Мудро устроил Ты всех их;
7 полна земля приобретениями Твоими (...)
8 Уготовил и создал луч **солнца** (...)
9 **Светила** поместил вокруг тверди Своей.
10 Главные силы (савао́ф) Его (...)
возвещают всегда славу Бога и Святость Его (...)
11 Создатель **ангелов**-служителей (...)
12 все стоят на выси мира и с благоговением купно
13 громко возглашают слово Бога жизни (...)
14 Все они друг от друга приемлют на себя
иго небесного царства
15 и друг другу дают святить Творца своего (...)
16 Все воедино возглашают "священие" (кедуша́), благоговейно взывая:
17 "**Свят, Свят, Свят** Адона́й-Савао́ф.
18 Полна вся земля Его славы."
19 и Колеса (Офани́м) и Животные (Хайо́т) с великим шумом возносятся навстречу Огням (Серафим)
20 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:
21 "Благословенна Слава (Кево́д) Адона́й
от места (храма) Его..."
22 Благословен Ты, Адона́й, **Создатель светил.**

[В] : Ахава́ раба́ (**Любовью обильною**) - 2-я бераха́:

1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Адона́й, Боже наш,
2 милостью великою и чрезмерною ты миловал нас.
3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
4 которые на Тебя уповали
и которых Ты учил законам жизни (...)
5 дай сердцу нашему понимать и разуметь,
6 чтобы внять, научиться, учить, блюсти,

исполнить и осуществить с любовью
7 все слова Закона (Торá) Твоего.
8 Просвети взгляд наш на Закон Твой,
9 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;
10 едини сердце наше в любви и благоговении
к имени Твоему, (...)
11 Благословен Ты, Адонáй, с любовью избравши
народ Свой Израиля.

(здесь читается Шема Исраэл - Второзак, 6:4 - и другие библиейские стихи; см.Приложение II: АР2:127 [99])

[С] : **Тефиллá** (молитва) или **Амидá** (стояние) или **Шмонэ́ Есрэ**
´(восемнадцать):Храмовые берахóты :

а) Три берахú хвалы (АР2:132 [103])

[С-1] Авóт (**Отцы**)
1 Благословен Ты, Адонáй, Боже наш и Боже
отцов наших,
2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова,
3 Бог великий, сильный и страшный (...)
4 Благословен Ты, Адонáй, **щит Авраамов**.

[С-2] Гевурóт (**Силы**)
1 Ты **силен** вечно, Владыко (...)
2 он (...) воскрешает мертвых, поддерживает падающих,
3 исцеляет больных, разрешает узников (...)
4 благословен Ты, Адонáй, **воскрешающий мертвых**.

[С-3] Кедушá (**Священие**)
1 Будем **святить имя Твое** в мире сем,
2 Как святят его в небесах горних (...)
3 **Свят, Свят, Свят** Адонáй-Саваоф.
4 Полна вся земля Его славы (...)
5 Благословенна слава Господня от Его места.
6 Господь будет царствовать вечно,
7 Бог Твой Сион в роды родов (...)
8 Благословен Ты, Адонáй, Боже Святой.

б) Двенадцать берахóт прошения (АР2:134 [104])

[С-4:4] Бинá (Разум-знание)
(...) Жалуй нам от Себя **знание**, разум и мудрость.

[С-4:5] Тешува́ (Возвращение-**обращение**)
1 **Возврати** нас, Отче наш, к учению Твоему,
2 Приблизи нас к лицу Твоему с полным "покаянием",
3 благословен Ты, Адона́й, **желающий обращения.**

[С-4:6] Селиха́ (**Прощение**-оставление)
1 Очисти (слах = остави) нас, Отче наш,
ибо мы согрешили.
2 Прости (мхал) нас, Царь наш, ибо мы провинились (...)
3 Благословен Ты, Адона́й милосердый, **многопрощающий.**

[С-4:7] Гехулла́ (**Искупление**)
1 Воззри на горе наше (...)
2 **Искупи** нас немедля (...)
3 Благословен Ты, Адона́й, **Избавитель** Израиля.

[С-4:8] Рефу́а (**Исцеление**)
1 **Лечи** нас (...), спасай нас (...)
2 Благословен Ты, Адона́й, **исцеляющий** больных народа Своего, Израиля.

[С-4:9] Шани́м (**Времена**)
1 Благослови (...) настоящий **год** и все роды его произведений,
2 даруй благословение лицу земли;
3 **насыти** нас добром ее.

[С-4:10] Киббу́ц (**Собрание**)
1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
2 подними знамя для **сбора** изгнанников наших;
3 собери нас вместе с четырех концов земли.
4 Благословен Ты, Адона́й, **собирающий** заброшенных народа Своего Израиля.

[С-4:11] Мишпа́т (**Правосудие**)
1 Возврати судей наших, как прежде, советников наших, как в начале (...)
2 Цари над нами Ты сам (...)
3 и **оправдай** нас на суде.

[С-4:12] Мини́м (**Раскольники**)
(эта "бераха́" прибавлена против разных сектантов которые сопротивлялись фарисейской школе первых веков; между ними считались также иудео-христиане -ноцри́м-, которые в древности назывались в этом тексте) (См.АР2:136 [106])
1 У "**клеветников**" да не будет надежды (...)
2 все враги Твои да исчезнут скоро,
3 злоумышленников искорени, сокруши, срази,
смири вскоре, в наши дни.

4 Благословен Ты, Адона́й, сокрушающий врагов
и **смиряющий** злоумышленников.

[С-4:13] Саддики́м (**Праведные**)
1 За **праведных**, за благочестивых; за старцев (...)
2 за нас да зашевелятся милости Твои.

[С-4:14 а] Ирушала́им (**Иерусалим**)
1 Возвратись с милостью в Иерусалим,
2 в град Свой, в Сион и пребывай в нем.
3 Как Ты говорил, воссоздай его вскоре (...)
4 и упрочи в нем немедленно престол Давидов.

[С-4:14 б] **Давид**
1 **Росто́к** Давида, раба Твоего, возрасти скоро,
2 да возвысится рог его в **спасении Твоем**.

[С-4:15] Тефилла́ (**Молитва**)
1 Услышь голос наш, Адона́й, Боже наш,
2 сжалься и умилосердись над нами;
3 прими в милости и благоволении молитву нашу (...)
4 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего.
5 Благословен Ты, Адона́й, **внемлющий** молитве.

(Примечание: Берахо́ты 4-15 по субботам и по праздникам заменяются одной берахой субботней или праздничной.)

в) Три последних берахи́ "служебных" (АР2:139 [108])

[С-5 (16)] Авода́ (**Служба**)
1 Благоволи, Адона́й, Боже наш, к народу Своему, Израилю, и к **молитве** его.
2 Прими (восстанови) **службу** и **всесожжения** израилевы
в храмовом **доме** Своем,
3 и **молитву** их прими с любовью и благоволением.
4 Да будет Тебе всегда угодно **служение** Израиля народа Твоего.
(По праздникам здесь прибавляется тот самый **Зиккаро́н**, что и за столом: см. ниже под буквой [**Z**] (стр. 27 [25]).

5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.
6 Благословен Ты, Адона́й, возвращающий
Свою **Шехину́** (Божие присутствие) Сиону.

[С-6 (17)] Хода́ (**Благодарение**)
1 **Благодарим** тебя, ибо Ты - Адона́й, Бог наш (...)
2 и возвращаем славу Твою за нашу **жизнь** (...),

за наши **души** (...), за ежедневные **чудеса** твои (...)
3 За знамения и **благодеяния** Твои во всякое время
4 вечером, утром и в полдень.

(Здесь прибавляется по праздникам благодарение за историческое событие, поминаемое в тот день).

5 За все это да будет благославляемо (...) Имя Твое,
о Царь наш,
6 и во веки веков.

[C-7 (18)] Шалóм (**Благословение мира**)
1 Даруй **мир**, счастье, благословение, милость, добродетель, и благость нам и всему Израилю.
2 Благослови (...) нас (...) **светом** Лица Твоего,
3 ибо во **свете** Лица Твоего преподал Ты нам (...) **Закон** жизни (...), благословение, милосердие, жизнь и **мир**.
4 (...) и благословят народ Твой Израиля **миром** Твоим
5 во всякое время и во всякий час

(Когда положено, следует благословение потомков священников (когенов): см. Числа 6, 22: И сказал Господь Моисею, говоря: Скажи Аарону и сынам его:
Так **благословляйте** сынов Израилевых говоря им:
Да **благословит** тебя יהוה и сохранит тебя.
Да **призрит** на тебя יהוה светлым лицем Своим
и помилует тебя.
Да **обратит** יהוה лице Свое на тебя и даст тебе мир.
Так пусть **призывают** Имя Мое на сынов Израилевых, и Я **благословлю** их.

Замечание: Божественное Имя или Тетраграмма יהוה = ὁ ὤν = Сый)
у евреев произносится только священниками (когенами); обычно его заменяют словом Адонáй (Κύριος - Dominus - Господь - Вечный). В переводе значение Имени уменьшается, но "богословие Имени" - было очень важно для первых христиан, так как они соединяли Второе Лице Святой Троицы с еврейским значением слова Шем (Ὄνομα - Имя = Λόγος - Слово). См. также Флп. 2,9.

2 . Застольная молитва (AP2:146 [114])

I. Перед обедом или ужином:

а) **Киддýш праздничный**: бераха над **1-ой чашей**:

1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
2 Ты **творишь** плод винограда.

b) **Преломление хлеба**: бераха краткая:
1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
Ты **выводишь** хлеб из земли.

(c) Пьется особенная пасхальная **чаша** с краткой берахой после повествования Исхода (Хаггада).

II. После ежедневного обеда или ужина:

Три берахи́ над **"чашей благословения"**

Один : Господа, возблагодарим Бога.
другие: Да будет имя Господне благословенно отныне и во веки.
один: С соизволения (хозяина или учителя) будем благословлять (Бога нашего) Того, кто дал нам пищу.
другие: Благословен тот, кто дал нам пищу и по благости которого мы живем (...).

[D] Бирка́т Ха-мазо́н (**Кормящий**): 1-ая бераха́
над чашей
(приписывается патриарху Аврааму)
1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
2 который **питает** весь мир (...)
3 он дает **хлеб** всякой плоти (...)
4 по великой благости Его мы никогда не терпели недостатка в пище
5 и не будем терпеть его
6 во веки веков ради великого Имени Его.
7 Ибо он Бог, питает и кормит всех, благодействует всем,
8 приготовляет снедь всем **сотворенным** им существам.
9 Благословен Ты, Адона́й, **питающий** всех.

[E] Бирка́т Ха-арец (**Земля**): 2-ая бераха́ над чашей (приписывается пророку Моисею)
1 Благодарим Тебя, Адона́й, Боже наш, за то,
что дал в **наследие** отцам нашим
2 **землю** прекрасную, благодатную и обширную;
3 за то, что вывел нас (...) из **земли** египетской
4 и **искупил** из дома рабства;
5 что **запечатлел** плоть нашу знамением Завета Своего (через обрезание);
6 что преподал нам **Закон** (Тора́ - Откровение),
7 сообщил **уставы** Свои;
8 что жалуешь нам жизнь

9 и кормишь нас питательною снедью,
10 постоянно: каждый день, во всякое время,
в каждый час.

По праздникам следует благодарение-повествование, напр.:
В дни Мардохея и Есфири, когда в городе Сузы восстал на них нечестивый Аман, замыслив истреблять (...) всех иудеев (...) тогда Ты (...) расстроил его замысел (...)

11 За все это, Адона́й, Боже наш, мы благодарим
и благословимТебя.
12 Да будет благословляемо имя Твое
устами всех живущих,
13 непрестанно, во веки веков (...)

[F] Бирка́т Иршала́им (**Иерусалим**): 3-ья бераха́ над чашей (приписывается царю Давиду)

1 Умилосердись, Адона́й, Боже наш, над Израилем, народом Своим,
2 над Иерусалимом, градом Своим,
3 над Сионом, селением величия Твоего,
4 над Царством дома Давида, помазанника Твоего,
5 над великим и священным храмом, над которым наречено имя Твое.
6 Боже, Отче наш, паси, корми, питай, содержи нас,
7 расшири и выведи нас немедля, Адона́й - Боже наш,
8 на простор из всех стеснений наших (...)

* по праздникам прибавляется:

[Z] Прошение - приношение Зиккаро́н (**Память-воспоминание**)

1 Да взыдут, прибудут, достигнут и явятся:
2 да будут желанны и услышаны, замечены и не забыты
3 Боже наш и Боже отцов наших,
4 **память** (зиккарон) **о нас** и внимание к нам,
5 память об **отцах** наших,
6 память о **Мессии**, сыне Давида, раба Твоего,
7 память о **Иерусалиме**, священном граде Твоем,
8 память о всем **народе** Твоем - доме Израилеве;
9 на избавление, добро, благоволение, любовь, милости, жизнь и мир (...)
10 **вспомни** о нас добром (...),
11 посети нас благодатью (...) спаси нас (...) милуй и щади, жалей и спасай нас,
12 ибо к Тебе воздеты очи наши,
13 ибо Ты - Царь, щадящий и милующий.

1-5. Общие Темы Еврейских Берахот и Византийских Анафор

(см. АР4: Приложение 4-е: стр. 182 [142]...)

1. Берахоты **A + D** = первая часть анафоры: хвала Богу Отцу за сотворение мира и человека; ангельская хвала на "Свят. Свят. Свят ".

2. Берахоты **B + E** + историческое повествование = вторая часть анафоры: благодарение за спасительное дело (икономия) через Сына, Которй пришел в мир дать Откровение - Евангелие: новый Закон. Рассказ о Тайной Вечере.

3. Берахоты **C-15, C-16, C-17 + F + Z** = третья часть анафоры: "поминающе убо (...) Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся, Тебе поем (...) Тебе благодарим и молимся, Боже наш". "Еще приносим Ти словесную и бескровную жертву (...) ниспосли Духа (...) на ны и на (...) дары сия и сотвори (...) тело (...) и (...) кровь Христа (...)

4. Берахоты **C-1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17** = последняя часть анафоры: "Якоже быти (...) во трезвение души, во оставление грехов, во исполнение царствия (...) в дерзновение к Тебе (...)". "Приносим о (...) праотцех, отцех (...) апостолах (...) и о всяком дусе праведнем (...) о (...) Богородице (...) предтече (...) всех святых (...) усопших (...). Помяни (...) епископство (...) правящих (...) пресвитерство (...). Приносим о вселенной (...) о (...) церкви (...). Помяни град сей (...) плавающих (...) плодоносящих и на вся ны милости Твоя низпосли. И даждь нам (...) славити и воспевати (...) имя Твое.

Примечание: Сходства между еврейскими берахотами и анафорами антиохийского типа могут быть случайными или искусственными. Необходимо поэтому анализировать как можно больше других евхаристий разных традиций, чтобы доводы могли иметь доказательную силу.

2-ая ЧАСТЬ

ДРЕВНИЕ АНАФОРЫ

(см.АР3: Приложение 3-е: стр. 152 [120]...)

= Анафоры трапезного типа =
(Буйэ, 191):

Они состоят из трех частей, по схеме трапезных берахот:

D = Прославление Бога, Создавшего и Содержащего мир и Человека. Тема сотворения часто вызывает тему Бога-Слова, через которого Бог-Отец все создал. Затем тема материальной пищи уступает место теме духовной, т. е. теме Христа. (Не полагается ангельская хвала "Свят. Свят. Свят", так как она является синагогальным элементом).

E = Благодарение за землю и за освобождение, то, что у христиан понимается как дело искупления и спасения, через самого Христа (экономия-домостроительство Божие). Рассказ об установлении евхаристии может сопровождать эту вторую благодарственную бераху, но не обязательно.

F = Молитва о будущем Израиля и о Церкви. Бог спасает Израиль, собирая евреев со всех концов земли; христиане же собираются воедино через Причастие и Любовь, что является делом Св. Духа: от действительности этой любви зависит существование самой церкви. В этом заключается первоначальное понимание "эпиклезиса" (Воронов) или "епиклесиса" (Успенский) [от греч.ἐπίκλησις]. Не полагается еще поминовения святых: мертвых или живых; (данный элемент из синагоги).

Z = Воспоминание (ἀνάμνησις) или зиккарон Мессии (классическое у евреев) и Мессии-Христа (по желанию Спасителя) - не простой психологический акт, а, по еврейскому пониманию - настоящий корбан, т. е. приношение, которое поднимается до небес и принимается Богом как чистая, словесная (разумная) жертва (Малахия 1:2).

Для христиан сами хлеб и вино - "вместообразная" (ἀντίτυπα) всего спасительного дела, от воплощения до второго пришествия, которые мы предлагаем Отцу как воспоминание-приношение. Итак, еврейское "zikkaron" становится "qurbana" по-сирийски, θυσία по-гречески ; по-русски - "жертва". К сожалению, это слово будет часто пониматься, как его понимали язычники или в лучшем случае - ветхозаветные священники, и не как полагалось бы по смыслу послания к Евреям.

АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

2-1. Дидахи (гл. IX)

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр.152 [120]; см. К. Попов 34-35, Буйэ 166)

Хлеб благословляется отдельно от чаши, перед трапезой; все три темы сотворения, откровения и собрания выражаются очень коротко.

В молитве о чаше после трапезы темы D + E сливаются: пища не простая, а сам Христос - вечное наслаждение. Тема единства Церкви упоминается вторично. Рассказ об установлении отсутствует. Зиккарон только о церкви.

Примечание: В богословском классическом смысле как у православных, так и у католиков, эту евхаристию трудно воспринимать как вполне "евхаристическую". Уже VII-я Книга Апостольских Постановлений (25-26, Funk 410-414) перерабатывает текст Дидахи и дает ему значение молитвы после причащения. Эта переработка VII-й книги очень важна для истории развития евхаристического богословия в Церкви.

2-2. Апостольское Предание "Ипполита"

(АРЗ: 153 [121]; см. П. Бубуруз, Бог. труды, 5, 283, Буйэ 221, особ. 256).

В этом документе, хотя и допускается служащим свобода сочинения анафоры, но приводится пример "правильной" анафоры. В полемике против римской практики анафора Ипполита - анахронична и искусственна. Анафора Ипполита всегда употреблялась в Эфиопской церкви; после II Ватиканского Собора она стала употребляться и в Римской Церкви как II-ая Евхаристическая Молитва, претерпев некоторые изменения.

Тема сотворения почти исчезает в Христологии, хотя и утверждается, что все сотворено во Христе.

Эпиклезис просит ниспослания Святого Духа на приношение Церкви; эффект пришествия Духа заключается именно в единстве верующих и в исполнении Духа через причащение.

Мы полагаем, что Ипполит - сириец, а не римлянин. На самом деле его богословие о Св. Духе - довольно близко к традициям отцов Антиохии и Каппадокии.

В этой анафоре еще нет ангельской хвалы, как нет и поминания святых. Однако зиккарон получает уже свою классическую форму, которая сохранится во всех традициях.

a) поминающе - убо - смерть - Воскресение,

b) приносяще хлеб и вино (вместообразная),

c) благодарим и просим:

d) соедини нас (через Духа) во Христе.

2-3. Завещание Господа Нашего Iисуса Хрiста.

(Л. Воронов, Бог. труды, 6, 207-219; Н. Успенский 63).

Анафора эта развивается в рамках берахот D - E - F - Z; включая в себя главные богословские идеи евхаристии Ипполита, она дает нам пример более

распространенного литургийного текста. Поскольку еще отсутствуют синагогальные темы ангельского хваления и подробного поминания святых, эту евхаристию можно, без всякого сомнения, отнести к очень древним временам. Мы думаем, что правы патриарх антиохийский Рахмани и с ним русские авторы (до Н. Успенского), которые считают, что Завещание относится ко II-III вв.; западная критика (начиная с Funk'a) относит документ к V веку.

Вся евхаристия Завещания, после чтений и проповеди, состоит из одной евхаристической молитвы и нескольких коротких молитв после причащения. Вероятно, к этой литургии относится диаконская ектения гл. 36-37. Другой священнической молитвы нет, но до евхаристии служится т. н. "хваление зари" (тройная молитва по схеме А. В. С.).

Перед евхаристической молитвой очень интересен целый ряд диаконских возглашений и предупреждений о том, чтобы недостойные не принимали участия в молитве.

Приглашение очень близкое к нашему "Святая Святым" произносит епископ сразу после "Благодарим Господа" перед анафорой.

Анафора начинается обращением к Отцу, переходит почти сразу к Сыну и в последней части обращается попеременно к троице и к Святому Духу. Только в сирийских анафорах мы находим переход от Отца к Сыну в 3-ей части анафоры.

2-4. Древняя Часть Месопотамской Анафоры Апостолов Аддай (Фаддея) и Мари

(см.стр.40 [33] и АРЗ: стр. 170 [132]; см. Буйэ 204 и, особенно 215).

Поскольку разделение этой загадочной анафоры на две части: более древний слой (элементы D - E - F - Z) и менее древний (A - B - C) является сложной, хотя и хорошо аргументированной теорией крупных литургистов, мы не будем останавливаться на этой теме. Любознательный читатель найдет ее в полной, развитой форме у Буйэ. Однако, мы хотим предупредить читателя, что выступаем против желания авторов теории отнести слова Господни "Сие есть Тело Мое - Сия есть Кровь Моя" к этой древней анафоре. Их нет ни в одной из древних рукописей, и они до сих пор не произносятся несторианскими священниками. Они вошли в издания, выпущенные католиками и англиканами, но в разных местах анафоры.

См. анафору в полности, но без слов установления, в Собрании Древних Литургий, выпуск 4-й, СПб., 1877, с. 20-24.

Мы намереваемся изучать эту анафору ниже: см наше толкование на стр. 33 а полный текст анафоры в АРЗ: стр. 170 [132], с гипотезами разделения текста по мнениям Bouyer и Giraudo. Кроме того существует огромная библиография вокруг этого старинного памятника церковной практики: см.Hänggi-Pahl:375.

3-ья ЧАСТЬ
КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

(см.АРЗ: Приложение 3-е:155 [122])

= Анафоры трапезно-синагогального типа =

В книге Завещания встречаем реальную службу ("хваление зари", чтения из Библии и евхаристию, то есть: A. B. C. + Писание + D. E. F. Z.), которая у Буйэ присутствует как гипотеза: см. Буйэ 134 и выше: стр.17 (второй этап).

Как сказано в третьем этапе, параллельные темы (A = D, B = E, C =F+Z) соединяются разным образом в соответствии с традициями. Судя по внутреннему порядку элементов каждой анафоры (отвечающему предполагаемой нами разработке трапезно-синагогальных элементов), мы можем классифицировать анафоры на следующие типы:

I) александрийский тип:
Некоторые анафоры коптов и эфиопов.

II) римский тип:
1. Римский канон или 1-я евхаристическая молитва,
2. Медиоланский канон,
3. Лионский канон.

III) антиохийский древний тип:
1. Месопотамские анафоры,
2. Некоторые маронитские анафоры.
3. Галло-испанский тип (более 100 анафор).

IV) антиохийский эллинистический тип (IV век):
1. Анафора VIII-ой книги Апостольских Постановлений,
2. Византийские и иерусалимские анафоры ,
3. Сирийские анафоры ,
4. Армянские анафоры ,
5. Некоторые маронитские анафоры,
6. Александрийские и эфиопские анафоры ,
7. Четвертая римская анафора.

Примечание: Тип I) и II) довольно близки, что не противоречит церковной традиции о кафедрах апостолов Петра и Марка в Риме и в Александрии.

Тип II зависит от Антиохии и сохраняет древнюю семитскую традицию этой кафедры до эллинистического процветания в IV веке.

Галло-испанский тип не относится к Римской церкви, он скорее относится по традиции к Иерусалимской (к апостолу Иакову), а по структуре - к типу III), то есть к до-эллинистическому антиохийскому.

3-1. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 155 [122])

а) Анафора греческая св. Марка
(см.Приложение III, АРЗ: стр.155; СобрДревнЛит-III: 31-40;)
см. Буйэ -не полностью- 273-274 и 295-297; Hänggi-Pahl: 102)

б) Анафора коптская св. Кирилла (почти таже самая)
(см. СобрДревнЛит-Ш: 55-70; Hänggi-Pahl: 135)

в) Общая эфиопская Литургия
(см. СобрД.Л - III:107; Hänggi-Pahl: 144, 150, 153, 160, ...)

Схема анафор александрийского типа:

1. Хваление-благодарение за сотворение мира и человека (A. D.) и за спасение падшего человека через Христа (B. E.).

2. Все человечество приносит Богу словесную и безкровную жертву.

3. (разные C) = Моление о Церкви, о всех людях, о мире, о властях (С-11), о больных, о пленных, о рабах, о слабых, о падших (С-2), о погоде (С-8), об умерших (С-2), о праотцах и отцах (С-1), об апостолах, о св.Марке, о пресвятой Деве Марии.

4. Прошение принять жертву и приношения (С-16) в небесный жертвенник через ангелов; поминание жертв Авеля, Авраама, Захарии, Корнилия, вдовицы.

5. Поминание иерархов, духовенства местного и вселенского, христиан, нуждающихся.

6. Ангельская литургия и "Свят. Свят. Свят" (С-16 и С-3).

7. Слава Господня (присутствие Бога во Христе) наполняет небо и землю. Просится наполнить также через Св. Духа и это жертвоприношение.

8. Рассказ об установлении.

9. Воспоминание-приношение-эпиклезис о действии Духа на совершение евхаристии в пользу причащающихся.

10. Прославление Имени.

Заключение:

В Египте есть два эпиклезиса: № 7 и № 9. Второй эпиклезис - совсем похож на антиохийский эпиклезис, предполагающий развитие богословия Св. Духа. Он, буквально, цитирует Символ веры Константинопольского собора 381 г. Быть может, он возник в Египте, как и некоторые другие молитвы, под иаковитским-монофизическим влиянием? Более древние части анафоры Египта дошли до нас в двух папирусах т. н. Andrieu-Collomp и Dêr-Balyzeh (см. Буйэ, 281-284; Hänggi-Pahl: 116, 124).

К древней анафоре Египта также относится литургия Евхология Серапиона (см. Буйэ, 285-288; Hänggi-Pahl:128). Этот евхологий издан Дмитриевским на греческом и русском языках (см. Бог. Труд.-4: 98, н. 70). Данный документ IV века дает нам анафору по схеме анафоры Марка в упрощенном виде. Вероятно, эта анафора более близка к древней

александрийской традиции, чем сама анафора Марка, известная нам только в поздней рукописи XII века. Интересно, что в Евхологии Серапиона самая формула эпиклезиса более простая, чем в анафоре Марка. С другой стороны, здесь испрашивается не пришествие Св. Духа, а пришествие самого Слова.

3-2. Римская Анафора

(см.АР3: приложение 3-е: стр. 165 [128])

Главным источником римского служения евхаристии (missa) является Сакраментариум (вроде Евхология), содержащий одни только молитвы священника; часть которых постоянная (ordinarium missae, другая же часть каждый день меняющася (proprium missae). Со временем Сакраментариум дополняется избранными чтениями Ветхого и Нового Завета; тогда Сакраментариум называется уже Миссал. Теперь, после реформы II Ватиканского Собора, чтения издаются отдельно от молитв, но книга продолжает называться Римским Миссалом.

В Римской Мессе три молитвы священника меняются каждый день:

1. Коллекта, или входная молитва,
2. Секрета, или молитва над дарами, или предложения,
3. Посткоммунио, или молитва по причастию.

Меняется, но не обязательно ежедневно, Префаций или первая часть анафоры: "Достойно и праведно" - и до "Свят. Свят. Свят".

Остальная часть анафоры называется "канон" и она уже не менятся. Но есть в течение мессы и другие молитвы, которые не меняются.

В Римской Церкви сейчас употребляются четыре анафоры:

1 . "Римский канон" или первая евхаристическая молитва, самая древняя.

2 . Анафора взятая из Апостольского Предания ("Ипполита") с некоторыми изменениями и прибавлениями, как: "Свят. Свят. Свят." и поминания святых, умерших и Церкви.

3 . Новый канон, в духе современного богословия.

4 . Четвертая евхаристическая молитва или анафора Василия по александрийской редакции с крупными изменениями. В этой работе для нас представляет интерес особенно Римский канон, который почти в такой же редакции используется и в Миланском обряде (есть комментарий Св. Амвросия Медиоланского: De Sacramentis) и в Лионском обряде. Не совсем точная история Римского обряда находится в СобрДревнЛит-V: 41. "Медиоланская Литургия", там же, с. 1; она называется "Западная Литургия Греческого Типа", что абсолютно не отвечает действительности.

Главные редакции Римского Сакраментариума:

1. Сакраментариум Папы Льва (V в.),
2. Сакраментариум Папы Геласия (конец V века),
3. Сакраментариум Папы Григория Великого (Двоеслова) (VI в.),
4. Миссал Папы Адриана (VIII-IX вв.), который является переработка римской книги литургистами дворца Карла Великого. Небольшая часть этого

миссала есть на славянском языке в Киеве (первая по дате славянская рукопись в каталоге рукописей бывшего СССР),

5. Миссал Папы Пия V, изданный в 1570 году по поручению Тридентского Собора,

6. Миссал Пия X, изданный в 1910 г.,

7. Миссал Павла VI, изданный в 1969 по поручению II Ватиканского Собора.

Вкратце можно сказать, что римский обряд приобретает свой окончательный вид при папе-литургисте Григории I, который вводит в Рим некоторые константинопольские обычаи. Реформы римских перво-священников Пия V и Павла VI стараются возвратить римский чин к древней традиции Григория I, потерявшей свой облик в течении веков. Сам Римский канон времен папы Льва до нашего времени меняется только в маленьких деталях. В некоторых древних итало-греческих евхологиях он переведен на греческий язык с названием "Литургия св.Петра".

1-ая евхаристическая молитва или Римский Канон

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 165 [128])
Н. Д. Успенский. Анафора, Бог. Труды, 13, 117-120;
СобрДревнЛит-V: Канон по Сакраментарию папы Григория: с. 85;
по Миссалу Пия V: с. 127;
Буйэ, 320-321, 325-326, 333-334, 335-336. Цель книги Буйэ была доказать древность Римского канона с тем, чтобы он не подвергался реформе после 2-го Ватик.Соб., что и удалось автору).

Римский канон близок к Александрийской Анафоре Марка. Оба - набор еврейских молитв A. B. C. D. E. F. Z. Сами молитвы и выражения размещаются в другом порядке, а именно: тема C. до "Свят" - в Александрии, после "Свят" - в Риме. Чем объяснить это совпадение, если не фактом, что первые христиане Рима и Александрии были евреи греческой западной культуры, не забывая и близость апостолов Петра и Марка, основателей этих кафедр? Евхаристия у тех и у других служилась по разным, но текстуально схожим чинам.

Элементы Римской Евхаристии:

1. Префаций (меняется: их больше 10; они точно определяются на разные праздники или времена года или оставляются на выбор служащего). Тема хваление-благодарение с особенным воспоминанием праздника. Ангельская хвала: "Свят. Свят. Свят".

2. Просьба принимать дары и приношение,

3. Моление (C) о Церкви, об иерархии, обо всех,

4. Общие нужды народа, приносящего жертву хвалы,

5. Поминание Богоматери, Иосифа, апостолов, древних святых,

6. Прошение принятия приношения (C-16),

7. Дабы приношение было принято и стало телом и кровью Христа (C-16).

8. Рассказ об установлении,

9. Возглас народа: "Смерть Твою возвещаем, Воскресение Твое исповедуем, до Твоего пришествия" (этот возглас - новшество),

10. Воспоминание-приношение жертвы на небесный престол, от которого, через причастие, ниспосылается благодать,

11. Поминовение усопших и святых: Крестителя, Стефана и других мучеников и мучениц, общение с которыми просим,

12. Все заключается в действии Христа,

13. Последнее прославление Бога в Троице.

3-3. Месопотамская анафора

1. Анафора апостолов Аддай и Мари
(см.АРЗ: Приложение 3:170 [132])
(СобрДревнЛит-4: 20; см.Буйэ, 206-208; Hänggi-Pahl: 375)

2 Анафора Нестория (см. СобрД.Л.-4: 43; Hänggi-Pahl: 387).

3 Анафора Феодора Мопсуэтского
(см.Hänggi-Pahl: 381)

Схема месопотамской анафоры:

Анафора Месопотамии внешним образом разделяется на три части; каждая часть состоит из трех разных молитв: кушапа, геханта и канона:

кушапа - личная молитва священника, она читается на коленях тайно, перед гехантой;

геханта - самая древняя часть анафоры; она должна была читаться вслух и стоя;

канона - прославление или возглас после геханты.

Собр. Др. Лит., Буйэ и другие литургисты не отмечают эти очень важные названия молитв, могущие ориентировать внимание литургистов на определение древности каждого элемента анафоры. Сами месопотамцы, однако, считаются с этим разделением при служении.

Стараясь составить критическую реконструцию этой анафоры разные литургисты пропускают разные ее элементы как поздние и второстепенные. Мы предлагаем полную схему всей анафоры:

I (АРЗ:170 [132])

1-ая кушапа (Собр. Д. Л., 20: "Господи, Господи, даруй мне"): = Приготовление священника к евхаристической молитве.

1-ая геханта (Собр., 20: "Достойно славы"; Буйэ, 1): древняя молитва D = Сотворение и спасение.

1-ая канона (Собр., 20: "Величие твое... Свят. Свят. Свят"; Буйэ II): = Хвала ангельская.

II (АРЗ:171 [133])

2-ая кушапа (Собр., 21: Священник тайно: "Свят... ")
= Повторение темы ангельской хвалы одним священником.

2-ая геханта (Собр., 21: "С сими небесными силами..."; Буйэ III): древняя молитва Е = Божия икономия во Христе, но без слов установления.

2-ая канона (Собр., 22: "и за все пособия..."; Буйэ: конец III): Конец молитвы E = Прославление Бога. См. византийское "Тебе поем, Тебе благословим".

III (АР3:173 [134])

3-ья кушапа (Собр., 22: "Господи, Боже, Саваоф"; Буйэ IV): молитва C = поминание Церкви, святых, нуждающихся, приносящих и т. д.

3-я геханта (Собр., 23: "Ты, Господи, по многим..."; Буйэ, V): Христианский зиккарон = Воспоминание-приношение Святых

(Собр., 23: "Господи Боже наш"; Буйэ, VI): = Результат приношения: мир, познание Бога на земле и признание Христа-учителя.

(Собр., 23: "Помяни пророков..."; Буйэ, VII): Продолжение зиккарона.

(Собр., 24: "мы, смиренные..."; Буйэ, VIII): Древняя часть молитв F и Z = Мы получили образец (типос = вместообразная) и теперь мы возносим таинство (розо = мистирион) Смерти, Воскресения".

(Собр., 24: "И да приидет, Господи..."; Буйэ, IX): = Эпиклезис как у Ипполита; результат эпиклезиса: единство. Приношение (курбан).

3-я канона (Собр. 24: "И за общее дивное домостроительство" - икономия = мдабрануфа). = Повторение благодарения и прославления Имени.

Заключения:

По мнению Буйэ (но он ссылается на Ратклиф'а и на Ботт'а), самые древние части этой анафоры - молитвы I (D), III (E), VIII-IX-X (F. Z.). Но начало IX ("да приидет") у них снимается. Эта гипотеза обоснована. Она, однако, не оправдывается, когда в эту короткую анафору вводят слова установления, взятые из анафоры Нестория.

Собор Селевкии-Цесифонта в 410 г. признает антиохийскую традицию за свою собственную. Следовательно, и Антиохия в доэллинистический период имела анафору, схожую с анафорой Аддай-Мари.

В Халдейской церкви есть еще анафоры Нестория и Феодора Мопсуэтского. Они, безусловно, поздние. У них схема кушапа-геханта-канона строго соблюдается, хотя комментарий Гавриила Катрайя в VII веке еще молчит о кушапах.

Сравнение Аддай-Мари с Ипполитом см. у Буйэ, 254-257, а общий ход развития эпиклезиса на с. 424-429.

См.редакцию анафоры Аддаи-Мари у Малабаров Индии (Hänggi-Pahl: 405).

Но не было бы безинтересно сравнить анафору Аддаи-Мари и с маронитской анафорой "Св.Апостола Петра" или "Шара́р"; обе, между прочим, принадлежат той же древней восточно-сирийской Традиции (Hänggi-Pahl: 410).

3-4. Антиохийская Анафора Эллинистического Типа
(см. Буйэ, главы VIII-IX)

В Антиохии IV в., в греческой школе Ливания красноречие и литература процветали как никогда раньше во всем греческом мире. В этой культурной обстановке у отцов церкви развивается новое богословие и новый образ молитвы. По образу мышления эти отцы остаются азиатами и семитами, по форме - они эллинисты. Антиохийская школа лучше сохранила связь с семитским миром, чем прежняя школа Александрии. К тому же, близкая к Антиохии сирийская школа Едессы: Ефрема, Афраата и других, не смогла не повлиять на Антиохийцев и на Каппадокийцев.

Древние "хаотические" анафоры, сложенные в текстуальном подражании еврейским молитвам трапезы и синагоги, будут в IV в. переработаны в Антиохии в классические греческие анафоры, дошедшие до нас и удивляющие нас своей внешней красотой и глубоким богословским содержанием, хотя все традиционные элементы прежних анафор сохраняются.

Сегодня в печатных книгах и в рукописях разных халкидонских и нехалкидонских церквей имеется более 70 анафор такого типа. Некоторые писались еще в XVII веке. Особенно богаты сирийская и маронитская традиции. Образцы этих анафор были написаны на греческом языке. К их числу можно отнести четыре самых важных: Анафора VIII книги Апостольских Постановлений (т.н.анафора св.папы Климента) и анафоры св. Иакова, св. Василия и св. Иоанна Златоуста.

Общая схема антиохийских анафор:

1. Молитва хвалы и благодарения за сотворение мира и человека. Эта молитва посвящается, прежде всего, Отцу небесному. В некоторых анафорах ничего не говорится о Сыне, даже как о Слове, через которое все было создано. Кончается эта молитва ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2. Молитва благодарения, обращенная к Отцу, но посвященная Сыну и Его спасительному делу: - совершению икономии или "домостроительства" Спасителя.

Анафора Иакова описывает дело спасения через Гал. 4, 4: послание Сына, рожденного от женщины под Законом, чтобы избавить нас от Закона.

Анафора Златоуста берет богословское начало от Ин. 3, 16: так Бог возлюбил мир, что дал Сына Своего, чтобы все верующие в Него имели жизнь вечную.

Василий же соединяет разные тексты Нового Завета через первую главу послания к Евреям: В последнее время Бог говорил через Слово Свое, Христа, Который совершив очищение грехов, сел одесную небесного Величия.

Все анафоры антиохийского типа могут быть классифицированы по этим темам на три группы: особенно богата сирийская группа по теме Златоуста,

которая одновременно является началом синагогальной молитвы - В: "Обильной любовью" (см.выше стр. 18 и ниже: стр. 92).

3. Рассказ Тайной Вечери и слова установления могут быть включены в молитву 2, как у Златоуста; они могут быть также включены в молитву 4 (Воспоминание), как в анафоре VIII книги Апост. Постановлений; наконец, рассказ об установлении может оказаться независимым от молитв 2 или 4 и составить собственную единицу, как в анафоре Василия; мы считаем, что этот способ является самым правильным, так как в евангельских рассказах о тайной вечере эти слова находились за пределами самого благодарения, как объяснительные слова перед причащением святых апостолов, или даже после него как у Марка.

4. Молитва, которая искусственно, но умело соединяет разные элементы, разбросанные и разобщенные в других анафорах: воспоминание - приношение - его принятие - эпиклезис, чтобы был послан Св. Дух на "сотворение" Тела Христа-Церкви; тут эпиклезис развивается полностью: как Церковь не "делается" без силы Духа, так и самое присутствие Богочеловека Христа не может иметь место без прямого действия того же Св. Духа от Которого Сын Божий воплотился и вочеловечился

5. Но ключом и мотивацией всей христианской евхаристии является самое воспоминание (нами и Богом) Христа и его пасхального дела; оно продолжается через воспоминание Святых, Церкви, всего человечества, как членов Христа-главы. Сюда включаются диптихи и личное и частное воспоминание всех. Некоторые анафоры расширяют эту часть почти до излишних повторений, часто - знак поздних прибавлений. Для христиан эпохи IV в. воспоминание Христа - самый подходящий момент для поминовения всех, по духу еврейского зиккарона.

6. Окончательное прославление Имени и единственное "Аминь" всей анафоры, которая с начала до конца сохраняет единство по всем законам греческой риторики.

3-5. Анафора VIII-ой Книги Апостольских Постановлений

(СобрДревнЛит-I: 114; Буйэ, 352; см.Hänggi-Pahl: Jungman)

Если сопоставить эту книгу с Апостольским Преданием и с Завещанием Господа, то явно заметна разница существующая между анафорами этих древних евхологий и анафорой Постановлений. Евхаристическая реформа Антиохии в IV веке преображает Литургию по всему сирийскому Востоку, и даже эта древняя книга отражает происшедшую перемену. Вот почему нельзя отнести сирийское Завещание, имеющее дореформационную евхаристию, к V веку, но к более ранней эпохе по мнению русских литургистов.

В евхаристии VIII-ой книги, безосновательно приписываемой Апостолам или Клименту Римскому, чувствуется рука не очень опытного литургиста или риторика. Элементы ставятся вместе или рядом без достаточного синтеза.

Схема анафоры VIII-ой книги А.П.:

1-ая молитва (7 страниц в Собрании Д. Л.)
= Подробное описание библейских данных творения с научным и богословским уточнением. Священная история излагается, с наименованием праведных и грешников, до входа Израиля в Палестину при Иисусе Навине, который вводит народ Божий во святую землю, между тем как в следующей молитве (еврейское благодарение за "землю") сам Иисус Христос является водителем христиан в новую родину. Резкий переход с одного Иисуса к Другому дополняется ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва = Дело спасения Христа, начиная с пророчеств до воплощения, по библейскому доникейскому богословию (автор арианин или полуарианин? - но кажется, он признает Слово Богом). Повествование страстей, погребения, воскресения, сидения -одесную как совершение порученного Отцом дела .

3-я молитва = "Вспоминая Его страсти, благодарим и исполняем Его установление". Следует рассказ об установлении. Вспоминая смерть - воскресение (3-й раз говорится о смерти и о воскресении; 2 раза у Василия; 1 раз у Златоуста) - второе пришествие, приносим - по Его установлению хлеб и чашу - благодаря, молим, чтобы Ты призрел на предлежащие дары..., ниспослал Духа свидетеля страданий..., дабы он явил (как у Василия) хлеб сей - Телом... Чтобы причастившиеся... исполнились Духа Святого..."

4-ая молитва = "Еще молимся... о Церкви... епископате... клире... царе..., народе... живущих в девстве... и в браке... о младенцах..., о ненавидящих нас" (христианский ответ на бераху-проклятие С-12, см.выше стр. 20 и ниже стр. 99). Эта молитва о всех - одна из самых простых и логических перечислений личностей и нужд во всей истории евхаристии.

Примечание:

После анафоры следует краткое, но богатое по содержанию воспоминание диакона о важных намерениях, уже высказанных в 3-й и 4-й частях анафоры.

Между анафорой и причащением "Отче наш" еще не читается. Молитва приготовления к причастию просит Бога призреть на стадо свое. Эта тема развивается во всех литургиях, кроме римской, после анафоры - в молитве главопреклонения, продолжающей традицию последней берахи - благословение мира С-18: священническое благословение после жертвы. У христиан причащение - самое лучшее благословение от Бога, поэтому главопреклонная молитва находится почти повсюду непосредственно перед пригласительным возгласом: "Святая Святым" (см. мою статью по этой теме и по теме последней главопреклонной молитвы Вечерни и Утрени).

В литургии VIII-ой книги имеется еще одна достопримечательность: порядок ектений. О ней будет сказано ниже.

3-6. Иерусалимская Анафора Св.Iакова

Приписывание этой анафоры апостолу Iакову имеет апокрифический характер; но доля истины здесь, однако, есть, ибо эта анафора, бесспорно, иерусалимская, хотя дошедшая до нас редакция - переработка по греческо-антиохийскому типу эллинистов IV-го века. Интересно сопоставление греческой и сирийской редакции самой анафоры:

a) Греческая редакция:

СобрДЛ-I: 174-184; Буйэ, 372-382;.Hänggi-Pahl:244.

b) Сирийская редакция:

СобрДЛ-II: 26-37; Hänggi-Pahl:269.

Схема анафоры Iакова:

1-ая молитва = Обращена исключительно к Богу-Отцу, без именования Отца или Сына. В ангельском славословии участвуют все силы небесные: солнце, луна, звезды, земля, церковь избранных, небесный Иерусалим, все праведные и т. д., но забывая о Христе.

2-ая молитва (СобрДЛ-I: 175, II: 27) = Только здесь поминается участие Христа в творении. Краткая история греха и спасения (в VIII-ой книге Апост. Пост. грех присутствует уже в 1-ой молитве). Дело спасения сконцентрировано на воплощении и на пребывании Христа с людьми; тема смерти является предисловием к рассказу об установлении, точно как у Златоуста; в отличие от Василия и от VIII-ой книги Апостольских Постанавлений, которые включают в эту 2-ую молитву воскресение и одесную седение;

Возглас народа (он теперь и у римлян), (СобрДЛ-I: 177; II, 29)

= Всеобщее воспоминание Креста, воскресения и ожидания второго пришествия. Тут сирийский текст прибавляет мотив оставления грехов.

3-ья молитва = Воспоминание и приношение. Сирийский текст в этой молитве обращается к Христу, а не к Отцу: это общая черта всех сирийских анафор, что не имеет богословского оправдания, так как таким образом получается, что жертва Христа приносится самому Христу.

Тема второго пришествия развивается чрезвычайно, подчеркивая страх перед страшным судом и просьбу доброго ответа, в чувстве большого смирения и великой надежды. Такое расширение темы суда также является особой чертой сирийских анафор. Переход к эпиклезису немного искусственный. Святой Дух описывается словами Никейско-Константинопольского символа веры и, одновременно, поминаются действия Св. Духа в Св. Писании (пророки, крещение Христа, сошествие на апостолов). Он должен святить и "делать" хлеб -Тело Христа; в качестве конечного пункта эпиклезиса следует действие на причащающихся и на церковь.

4-ая молитва (СобрДЛ-I: 179; II: 51) = Молитва-приношение за Святые Места, за матерь всех Церквей - Сион, за всю соборную (καθολικῆς) Церковь по всей вселенной (по всей вероятности, тут полемика Кафолической Церкви с Церковью христиан-евреев в IV-м в. уже умирающей, но все еще презирающей христиан-эллинов). Прошение для церкви даров Св. Духа: эпиклезис продолжается в молитве о местной и вселенской иерархии. Поминание всех

православных, страждущих христиан в рудниках, в рабстве отцов и братий (нечто древнее); "рассей соблазны, истреби восстания ересей" (Иерусалимская Церковь особенно страдала от разделений). "Очи всех на тя уповают... " (Пс. 145) - тема из молитвы Д, не являющаяся нигде больше в анафорах. Поминание умерших ..."упокой... в недрах Авраама, Исаака и Иакова, святых отцов наших". Вновь молитва о церкви. Некоторое повторение самих мотивов, но это всеобщее явление.

5-ая молитва = Особенное прошение, находящееся во всех сирийских анафорах и в византийских Изобразительных: "Ослаби, остави, прости, Боже, согрешения наши" (см. Тефилла, С-5, 6). Такого типа прошения прощения грехов отсутствует во всех других анафорах. Его надо непременно считать нововведением, может быть, под влиянием строгих палестинских монахов. До сих пор грешные, сущие в покаянии, вообще не допускались к молитве верующих. Если христианин мог участвовать в этой молитве и присутствовать на евхаристии, тогда он имел право и на причащение. Тут является новый тип "благочестия": верующие приносили жертву хвалы и все-таки "нуждаются" в особенной разрешительной молитве перед причащением. Это явление было особенно сильно у монофизитов Египта, где в литургии Марка (под названием Кирилла) между анафорой и причащением вводится особенная разрешительная молитва (см. СобрДЛ-V:107: молитва покаяния у эфиопов, но она читается и коптами). Литургия Іакова постепенно выходит из употребления в церкви Іерусалима, при введении в эту церковь византийского евхология. Евхологий иерусалимский нам не известен.

3-7. Сирийская анафора "Двенадцати Апостолов" и Византийская "Св.Іоанна Златоуста"

(см.АР4: Приложение 4-е: стр. 220 [177])

Атрибуция к Златоустому встречается только с VIII века; по свидетельству историка Леонтия (VI в.) в Константинополе в употреблении были только две литургии: Василия и "Апостолов". Существует сирийская анафора "Двенадцати Апостолов"; наша анафора "Златоуста" - ее брат-близнец по содержанию. В анафору Златоуста добавлены некоторые элементы, очень похожие на цитаты из других сочинений Златоуста.

Гипотеза: Литургию Двенадцати Апостолов в древнем греческом тексте эллинистической антиохийской школы в Константинополь вводит его Архиепископ, бывший пресвитер Антиохийской церкви, Св. Иоанн Златоуст. К тому же он добавляет некоторые элементы собственного творчества.

Примечание:

При чтении сочинений Златоуста непременно следует относить его литургические утверждения к двум периодам его жизни: антиохийского пресвитера и константино-польского архиепископа. Он свидетельствует о двух совершенно разных "традициях". Смотри работу F. van de Paverd в коллекции Orientalia Christiana Analecta (OCA), Pontif.Institut.Orientale (PIO), Рим.
Приходится сравнивать оба текста литургии:

AP4:219; Hänggi-Pahl:224 и 265; см.также:
Буйэ 389-392 (сирийская редакция);
Собр.Д.Л.-II:120 (греческая редакция)

(к сожалению в русском переводе Буйэ текст был сокращен) см. и книгу епископа Георгия (Вагнера) о Литургии Иоанна Златоуста, где автор считает, что Литургия Двенадцати Апостолов зависит от Литургии Златоуста, а не наоборот, как думает большинство литургистов.

Схема анафоры Златоуста:

Молитва перед "Свят" (AP4: 224 [181]) = Апофатическое богословие Златоуста, состоящее в отрицании человеческих качеств: "Неизречененъ-недоведомь-невидимь-непостижимь", отсутствует в сирийской анафоре. "Присно сый, такожде сый" (слав.: Сый = греч.: ὁ ὤν = евр.: יהוה (См.работу R.Taft в журнале Orientalia Christiana Periodica -OCP, PIO -, об аутентичности греческого текста).

Мотив благодарения = "Ты от небытия в бытие нас привел еси и отпадшия возставил еси паки и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси и царство твое даровал еси будущее". Краткое изложение всего дела творения и спасения. Царство небесное уже дано нам: тут нет места страху о страшном суде, как в анафоре Іакова. "О всех их же вемы и их же не вемы...": этот текст взят из обычного покаянного текста (у евреев и у христиан) и удачно включен на евхаристическую мажорную тему.

Намек на службу (жертву хваления), которую от рук наших Господь принимает, ведет нас до ангельского славословия : "Свят. Свят. Свят".

Молитва после "Свят" (AP4:225 [182]) = Тема спасения (уже исчерпанная на 1-ой молитве: "и царство даровал") концентрируется на стихе евангелия Іоанна 3:16 (начало еврейской молитвы B: см.выше стр. 18 и ниже 92). Вся жизнь Христа слагается на классической теме божественной икономии: "иже пришед и все еже о нас смотрение исполнив": Христос, слуга Яхве (в пророке Исаии) - исполнитель воли Отца небесного. Рассказ установления, как у Іакова, включен в благодарственной молитве, разрушая ее торжественный подъем и лишая ее триумфального конца: воскресения и сидения одесную Отца (см. анафору Василия).

Замечательный и редкий факт: анафора Златоуста после слов установления (AP4: 227 [183]) не имеет повеления Господня "Сие творите в мое воспоминание", хотя и в следующей молитве упоминается "спасительная заповедь".

Молитва воспоминания-приношения (AP4: 227 [184]) = Поминающе крест, гроб, воскресение, сидение, пришествие; приносяще хлеб и вино как образ всей истории спасения во Христе (христианский зиккарон) мы, вся церковь, поем, благословим, благодарим и молимся. Главные глаголы молитвы - последние четыре; поминающе и приносяще дают им значение; напрасно их теперь не читает священник, а поручает их хору пока он спешит на эпиклезис.

Примечание: "Приносяще" а не "Приносим". Теперешний греческий текст: "Приносим" (προσφέρομεν), но в древних рукописях (Барб. 336 и Севаст.474): "Приносяще" (προσφέροντες). Когда "Тебе поем, тебе благословим" отделяется от молитвы и оставляется хору, древний "Приносяще" становится "Приносим". Слова: "О всех и за вся" (κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα) означают: "всегда и везде".

Молитва Призывания (АР4: 228 [184]) = Эпиклезис. Замечательно в этой анафоре, что эта молитва независима от предыдущей. Приходится тогда повторять идею приношения: "Еще приносим". Молитва усердная о ниспослании Св. Духа на людей (Тело Христово церковное) и на дары (Тело Христово евхаристическое). Прямое действие Бога-Отца: "Сотворить" (греч. ποιεῖν = делать) хлеб - Тело и еже в чаше - Кровь. Указывается и образ действия: "Преложив" (μεταβαλὼν = переменяя, перенося) и лицо через которое Отец действует: "Святым Духом".

Слово "преложив" очень сильно и как-то даже напоминающее латинское понятие трансубстанциации или пресуществления поздней схоластики. Диалог священника и диакона прерывает молитву эпиклезиса. Она кончается желаемым результатом Божественного действия на хлеб и на вино: "Якоже быти причащающимся.... ".

Поминовения (АР4:229 [185]) = Третье "Приносим" (продолжение зиккарона) о почивших: "О святых и о всяком духе праведном". Особенные воспоминания Богоматери, Крестителя, апостолов (второй раз), всех святых. Поминание усопших (второй раз). Поминание - (в духе зиккарона) иерархии и всего клира, вселенной (обитаемая земля - римская империя), церкви, христиан, властей, иерархии (второй раз), града, страны и всех нуждающихся.

Эти повторения надо понимать как остатки древних диптихов, произносимых диаконом, сопровождающих самую анафору и вошедших позже в самый ее текст. См.разные работы о диптихах в ОСА и ОСР (G.Winkler и R.Taft).

Последняя молитва (АР4:232 [188]) = Конечное славословие Имени.

Примечание:

В сирийской анафоре третья молитва по сирийской традиции обращена к Сыну, и поминание о втором пришествии развивается в молении о страшном суде. Во всей этой последней части греческая и сирийская анафоры значительно расходятся одна от другой.

3-8. Анафоры Св.Василия Великого

(см.АР4: Приложение 4-е: стр.195 [153])

Две греческие анафоры приписываются Василию Великому, архиепископу Кесарии Каппадокийской: александрийская и византийская. Кроме того, существуют еще сирийский и армянский варианты. Сейчас и Римская церковь служит по анафоре, близкой к александрийской редакции (IV анафора римского чина).

Если рассматривать две греческие редакции: александрийскую и византийскую, то можно сказать, вслед за Буйэ и Успенским, что обе

принадлежат одному автору, и что этот автор никто иной, как Василий. Вероятно, он составил сначала александрийскую редакцию, самую короткую, а потом дополнил ее до размера византийской редакции. Интересен опыт Буйэ и Успенского: сопоставлять обе редакции, подчеркивая в тексте византийской анафоры общие с александрийской анафорой места, хотя и не всегда это сопоставление убедительно.

Две первые молитвы анафоры Василия составлены главным образом из цитат Ветхого и Нового Завета, что требовало от автора большого литературного искусства и глубокого знания Священного Писания.

Очень вероятно, что эту анафору ввел в Константинополь его архиепископ Св. Григорий Богослов. По преданию Св. Иоанн Златоуст "сократил" ее. Но вероятно он только заменял ее по временам антиохийской анафорой "12 апостолов" и таким образом сокращал продолжение службы. О действительном сокращении анафоры не может быть и речи, так как эти две анафоры имеют разное содержание и разное расположение традиционных анафорных элементов.

В древних служебниках (Севастьянов 474, Синаи 959 и других) литургия Василия Великого полностью расположена в начале книги, литургия же Златоуста стоит на втором месте, и только даются те части ее, которые не совпадают с литургией Василия. Кажется, что в древнем Константинополе литургия Василия служилась чаще, чем литургия Златоуста: чуть ли не каждое воскресение.

Александрийская и Византийская Анафоры Св.Василия:

(см.Успенский: БТ-13: 87-92;
Буйэ, 399-404 и 409-412; Hänggi-Pahl:230 и 348) см.также:
a) Каппадокийско-Византийская анафора: СобрД.Л-II: 58;
b) Сирийская анафора: СобрДЛ-II: 86

Схема анафоры Василия Великого:

1-ая молитва (AP4: 195 [153]) = Торжественное начало через название "Имени": (слав.: Сый = греч.: ὁ ὤν = евр.: יהוה "Ты даровавый нам познание Твоея истины". Полное изложение догмата Святой Троицы, но дело спасения через Сына развивается только как откровение Отца: "В себе показуя Тя Отца" и явление Святого Духа: "Имже Дух Святый явися". Хваление и служение человека через Св. Духа соединяется с ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва (AP4:197 [155]) = На основе текста Евр. 1, 1 излагается вся история сотворения человека, грехопадения и спасения Словом-Сотворителем, с полной Его характеристикой по Новому Завету. Вновь подчеркивается откровение Отца через Сына: "Приведе в познание тебе истинного Бога". Хвалебная молитва проходит через всю историю спасения до сидения одесную Бога и ожидания пришествия, но в неё не включается рассказ об установлении.

Следует (AP4: 201 [159]) рассказ об установлении: Вновь говорится о смерти Христа, но на этот раз тема развивается шире, до спасительной цели ее. Христос показывает хлеб Отцу, но в молитве не объясняется, в чем состоит это показание (ἀναδείξας). Это самое слово повторяется в эпиклезисе, когда Дух должен

показать нам, что хлеб - Тело Христа. Христова заповедь "Сие творите в Мое воспоминание" расширяется внесением в уста Христа слов Павла: "Мою смерть возвещаете".

3-я молитва (AP4: 203 [161]) = "Поминающе убо страдания, крест, воскресение (без смерти): приносяще (как у Златоуста, см.выше), Тебе... благодарим и молимтися..."

4-ая молитва (AP4:203 [161]) = "Сего ради... мы грешнии и недостойнии... (так и семитская литургия Аддай-и-Мари) предложше (см. раньше: приносяще) вместообразная (ἀντίτυπα)..." Первый и прямой образ Тела Христа - это хлеб, вторая реальность (вместообразная Тела) - это вся история спасения во Христе, которую мы предлагаем в приношение, в смысле классического зиккарона. Святой Дух должен оживотворить предлежащие дары, благословляя, освящая и "показывая" их: хлеб - Тело, чашу - Кровь. У Василия прямой деятель Св. Дух, между тем как у Златоуста - Отец через Святаго Духа.

Напрасно некоторые издания прибавляют слова из Литургии Златоуста: "Преложив Духом Твоим святым". Они противоречат тексту: прямому действию Св. Духа "прибавляется" действие Отца через Духа. Но этот феномен уже наблюдался в древних провинциальных (неконстантинопольских) рукописях как Барберини 336 и СПб 226, Синаи 959 и Синайск.Глаголическ. Евхологий.

5-ая молитва (AP4: 205 [162]) = "Нас всех от единаго хлеба... соедини друг ко другу во единаго Духа Святаго"; как раз причастие это - древнейший мотив эпиклезиса: Тело Христово - церковь созидается чрез любовь, возможную только в постоянном пребывании в Духе Святом, Духе любви и, одновременно, Духе Господа Iисуса. Продолжается молитва с просьбой соединить нас со всеми святыми.

6-ая молитва (AP4: 206 [164]) = "Помяни (...) Церковь (...) от конец до конец вселенныя": в своей физической полноте; "храм сей": один из первых литургических отзывов на помещение церковное; "принесших дары сия; плодоносящих, поминающих убогия; иже в пустынях и т. д.; властей; предстоящия люди; стужаемыя от духов" и т. д. Поминание всех возможных категорий нуждающихся кончается поминанием иерархии. Просятся еще некоторые общие блага материального и духовного порядка: благорастворение воздухов, дожди, венец лета, прекращение гражданского и церковного раздора. "Прими нас в царство Твое, сыны света и сыны дне показавый (третий раз в этой анафоре глагол "показать").

7-ое (AP4:213 [171]) = хваление Имени.

3-9. Общие замечания об анафорах

У византийцев слово анафора (возношение) уже, чем слово литургия. Анафора начинается с иерейского приглашения: "Благодарим Господа" и кончается прославлением Имени и "Аминь". Литургия содержит весь чин. В дониконовских рукописях вместо слова "литургия" находим слово "служба":

"служба Св. Василия", "служба Св. Златоуста", оттуда и название книги "Служебник", которая у греков называется "Литургикон".

У сирийцев слово "анафора" понимается в более широком смысле: оно содержит и наши молитвы верных и молитву предложения и, как правило, "молитву мира" и "молитву завесы".

Почти во всех литургиях некоторые молитвы от третьей части анафоры (поминовение, приношение, принятие приношения) продолжаются в прошениях диаконской ектении. Последняя бераха С-18 (или 19) о мире, с главопреклонением, находится повсюду вне анафоры перед приглашением на причащение: "Святая святым".

В древних анафорах, где A. B. C. и D. E. F. еще не соединились, можно наблюдать главопреклонение и обряд мира перед анафорой трапезного типа. У византийцев молитва преклонения находится перед причащением, но обряд мира: "Возлюбим друг друга", находится еще до анафоры, вероятно, по причине евангельского приказания не приносить жертву, не помирившись с братом. У римлян нет главопреклонения (иерейского ааронского благословения), но обряд мира находится перед причащением.

Один Галло-Испанский обряд (под традиционными именами Св.Иринея Лугдунского и Св.Исидора Севильского) сохранил разделение между диптихами с чином мира с одной стороны и анафорой без диптихов с другой, как будто наблюдая древнее разделение между синагогальными и трапезными традициями. (См.АРЗ: стр.176 [136-137]).

Более древние евхаристии, а также и литургия VIII-ой книги Алостольских Постановлений, еще не включали в себя молитву "Отче наш".

О значении возгласа "Святая Святым" можно делать только гипотезы (см. мою статью). Вероятнее всего, эти слова являются скрытым приглашением к верующим (святым) подойти на причащение (святая -τὰ ἅγια по-гречески = святое - кадош на семитских языках - τὸ ἅγιον из Мт.7:6). Уже в IV-ом веке Отцы Церкви объясняют возглас "Святая Святым" по-разному. Іоаннъ Златоуст первый придает этому возгласу значение запрещения подойти к причастию недостойным..., но раньше недостойных (грешников в покаянии) не допускали даже на эктении: они выходили из храма вместе с оглашенными. Какая-то практика тайной исповеди существовала в Константинополе до конца IV-го в., но она была отменена предшественником Златоуста архиепископом Нектарием и нигде не указано, что Златоуст ее возобновлял. Все оставлялось, очевидно, личному усмотрению каждого верного.

4-ая ЧАСТЬ

ВНЕАНАФОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

Предисловие

В первой части мы рассмотрели евхаристическую анафору как самый древний и самый важный элемент евхаристии, как ее ядро. Мы видели в ней ту часть евхаристии, которая содержала в себе именно то, что в Новом Завете (Мт. 26, 26...; Мк. 11, 22...; Лк. 22, 19...; 1 Кор. II, 23...) подразумевалось под двумя глаголами "благословив " (εὐλογήσας - евлоги́сас) и "благодарив " (εὐχαριστήσας - евхаристи́сас), которые сопровождают действия Спасителя "взяв хлеб" и "взяв чашу". В анафоры обыкновенно включались и слова, произнесенные Иисусом Христом, когда Он преподал хлеб и чашу ученикам: "Сие есть Тело мое", "Сия есть Кровь Моя", "Сие творите в Мое воспоминание", хотя они не входили в самые благодарственные формулы, обозначенные словами "благословив" (над хлебом, по Мт. и Мк.) и "благодарив" (над чашей, по Мт. и Мк.; над хлебом и над чашей, отдельно, по Лк. и 1 Кор.). По этим текстам ясно, что евхаристических молитв было две и что причащение Тела осуществлялось перед молитвой над чашей; наши же анафоры соединили обе молитвы в одной молитве перед одновременным причащением Тела и Крови. Из изучаемых анафор только древняя анафора Дидахи соблюдает чин евангельской Вечери, и то по данным рассказа от Лк. 22; в ней мы встречаем следующие элементы:

1. Первая неевхаристическая чаша перед ужином,
2. Преломление евхаристического хлеба в начале ужина,
3. Евхаристическая "чаша благословения" в конце ужина.

Текст молитв евхаристии из Дидахи - в русле иудеохристианской традиции, но они еще не включают в себя слова установления: "Сие есть тело мое... " и т. д. Общий смысл этих молитв, вопреки отсутствию слов установления, - чисто евхаристический: строго запрещается вкушение этой евхаристии некрещенным. Другие, близкие к Дидахи анафоры и близкие к трапезным молитвам евреев - это более поздние анафоры Апостольского Предания (т.н.Ипполита Римского) и Завещания Господа, которые включают уже слова установления в самой анафоре; слова о хлебе и чаше идут непосредственно одно за другим, чем исключается возможность ужина между причащением тела и крови. Мы могли бы даже сказать, что анафоры Апостольского Предания и Завещания Господа соблюдают последователь-ность Тайной Вечери по Мт. 26 и по Мк. 14, между тем как Дидахи соблюдала последовательность по Лк. 22 и 1 Кор. 11.

Поскольку все эти три анафоры являются чисто трапезными евхаристиями (D. E. F. Z.), можно было бы предположить (по мнению Буйэ, по крайней мере), что в то время существовали еще отдельно молитвенные собрания синагогально-

христианского типа, где моления проходили по синагогальному чину (А. В. С.). Предположение это подтверждается только одним документом, а именно - Завещанием Господа, где перед трапезной евхаристией служится еще т. н. "хвала зари", состоящая из 3-х молитв (сходных с берахотами А. В. С.), из 4-х библейских песней и псалмов и из других 3-х молитв, похожих на первые три. После чего следуют чтения и сама евхаристия. К этой евхаристии можно еще, вероятно, отнести и диаконскую ектению, находящуюся после рукоположения диакона в той же самой книге.

Эти три анафоры мы называли древними или архаическими. Вскоре появился новый тип, более сложный - евхаристические анафоры, где трапезные элементы (D. E. F. Z.) и синагогально-христианские элементы (А. В. С.) соединились, более естественно и беспорядочно в анафорах римского, александрийского и месопотамского типа; более искусственно - в классических анафорах эллинистическо-антиохийского типа. К этой последней образцовой группе принадлежит большинство анафор, до сих пор употребляемых во всех Церквах Востока и Запада.

Было бы естественным ожидать, что в этих анафорах, которые включают в себя все элементы трапезного и синагогального происхождения и которые, таким образом, исчерпывают весь евхаристический материал, вся Литургия состояла из одной анафоры после чтения Священного Писания и пения псалмов. Молитва верующих, руководимая приглашениями и прошениями диакона, носящая жертвенный священнический характер еврейских молитв (С), будучи уже включена в анафору под видом поминовения живых и мертвых, логически не должна была бы больше существовать. Только Римская Литургия продолжала такую традицию до II Ватиканского Собора. До 1970 г. в римской мессе, вопреки стараниям Папы Геласия (сам с Востока) внести ектении в мессу, ектении во время мессы не читались. В новый римский миссал ектения вошла и была охотно принята верующими.

Итак, все церковные традиции повторяют два раза элемент (С) - один раз в анафоре и другой раз, или даже иногда по нескольку раз, в древней форме диаконской ектении и многократной молитве верующих: "Кирие елейсон".

Было бы полезно при изучении внеанафорных элементов евхаристии применять ту же сравнительную методику, по которой мы изучали анафору, сравнивая каждый отдельный элемент евхаристии данной церкви (напр. Византийской или Римской) с параллельными элементами других традиций. Однако, мы должны ограничиться тут одной Византийской Литургией и древними традициями, с которыми она, вероятно, имела исторические связи. К другим современным традициям мы будем прибегать только в крайних случаях. Существуют хорошие труды по линии сравнения ныне существующих Литургий: см. в иностранной библиографии Introductio in Liturgiam Orientalem (Введение в Восточную Литургию) A. Raes'a и Introductio in Liturgias Orientales (Введение в Восточные Литургии) S. Janeras'a, где в синтетических таблицах сопоставляются чины Литургии всех современных восточных традиций и документов отцов и соборов, отражающих практику древней церкви.

Для более подробного объяснения о происхождении каждого элемента Литургии в разных традициях и "обрядах": см. Institutiones Liturgicae de Ritibus Orientalibus (Литургические Установления о Восточных обрядах) Hanssens'a.

Полные тексты современных Литургий, а также древних литургических свидетельств на греческом языке (или в английском переводе - не-греческие тексты): см. в Liturgies Eastern... (Литургии Востока...) Brightman'a.

Очень интересный уже цитируемый подбор литургий: см. в "Собрании древних Литургий восточных и западных", изданном в 5 выпусках как Приложение к "Христианскому Чтению" с 1871 г. по 1878 г. Литургические комментарии и разделение обрядов не всегда точны (как и у Brightman'a), но переводы хорошие.

Новые работы по историческому развитию той или иной части Византийской Литургии стали издаваться в собрании "Orientalia Christiana Analecta" и в журнале "Orientalia Christiana Periodica" Папского Восточного Института в Риме учениками отца Альфонса Раэс'а:

"К истории Литургии в Антиохии и в Константинополе в конце IV в. Анализ источников у Іоанна Златоуста", Van de Paverd'a;

"История греческого текста Литургии Іоанна Златоуста ", Jacob'a в Лувэнском Университете;

"Чин (célébration) Слова в Византийской Литургии" (первая часть Литургии с начала до херувимской) и

"Эволюция Визаниийской Литургии", Матеос'а;

"Великий вход. История перенесения даров и других преданафорных священнодействий Литургии Св. Іоанна Златоуста ", Тафт'а; и многочисленные следующие его работы до конца Литургии.

"Святая Святым в литургической традиции Церквей", Арранц'а.

В моем недавном (1996) издании Литургикона (Служебника) как приложение к Константинопольскому Евхологию, приведены отдельно два полных списка (константинопольский и итало-греческий) трех литургии (Василия, Хризостома и Преждеосвященных "папы Григория Двоеслова"): первый - по рукописям Севастьянов-Румянцев 474 [Москва 27], Синаи 959 ...); второй - по древним провинциальным Барберини 336 и Петербург 226 [евхологий Порфирия Успенского]).

В вышеуказанных трудах Паверд пользуется одними цитатами из сочинений Св. Іоанна Златоуста, помещая в первой части своей работы тексты, написанные в антиохийский период жизни Златоуста, и во вторую - те, которые были написаны им уже архиепископом Константинополя. Нередко Паверду приходится уточнять или даже поправлять выводы Брайтмана.

Жакоб изучает исключительно текст Евхология во многочисленных вариантах до нас дошедших рукописей.

Матеос собирает свидетельства из разных источников о происшедших переменах в разных элементах Литургии с IV в. до эпохи их окончательной фиксации. Он пользуется для этого и свидетельствами символических толкований Литургии, как "Мистагогия" Максима Исповедника в VII веке и "Церковная история" Патриарха Германа и другие. См. также "Историография

Литургии" Н. Успенского и "Византийские комментарии Божественной Литургии" Борнер'а.

Таким же образом изучает Тафт обряды, связанные с Великим Входом, расширяя свое исследование на фоне других традиций, более или менее близких к византийскому обряду. Изучение источников Тафтом ведется исчерпывающим порядком. Он изучает все тексты и обряды от херувимской песни до самой анафоры. В 1977 году в статье "Как созревают богослужебные традиции: эволюция византийской "Божественной Литургии" Тафт подводит итоги выводов литургической науки последних лет.

Пользуясь всеми этими трудами, мы будем стараться на последующих страницах коротко, и по возможности, понятно изложить исторический обзор развития Византийской Литургии: сначала о ее полном составе, потом об отдельных, более важных ее элементах.

Мы будем цитировать вышеуказанных авторов, принимая их окончательные выводы и заключения и не входя в детали их аргументации, с тем, чтобы не загромождать ход нашего собственного изложения.

Матеос, Жанерас и Тафт применяют в своих работах принятое на Западе разделение Литургии на две части: Чин или Служение или "Литургия" Слова (включая в себя первую часть Литургии до Херувимской) и Литургия Евхаристии (вторая часть Литургии). Я предпочитаю классическое разделение на Литургию Оглашенных и Литургию Верных, как более древнее и, одновременно, более подходящее к сути вещей.

Вопрос принадлежности молитвы верующих к той или другой части Литургии - очень важен. В моем исследовании о Вечерне, Утрене, Часах, Панихиде и Тритоекти по древнему Евхологию (это именно II, III, IV, V и VI главы нашей петербургской магистерской диссертации 1975 г., изданной в 1978 под титулом: "Как молились Богу древние Византийцы") я имел возможность изучать ектении этих богослужений и их отношение к ектениям самой Литургии. В теперешнем изложении нам понадобится вернуться к сравнениям, сделанным в моей диссертации: я буду цитировать эту диссертацию по заглавиям отдельных глав: Вечерня, Утреня, Часы, Паннихис, Тритоекти. После 1978 г. мне удалось издать еще другие работы по Византийскому Евхологию, и о Суточном Богослужении и о таинствах (Крещение, Покаяние, Помазание больных). Другие труды предвидятся в будущем.

Предвидятся также и исследования о древней испано-галльской традиции (сохранившейся в одном городе моей семинарской юности Толедо, а сейчас снова распостраняющейся по всей Испании, под анахроническом названием hispano-mozarabica).

Эта традиция приписывается св.Iсидору Севильскому (см.Migne Patrologia Latina voll. 85 и 86) и св.Иринею Лионскому, ученику св.Поликарпа, ученика апостола Iоанна. К этой традиции еще в нашем веке прибегали в Париже французские православные русского происхождения, дополняя все, чего не хватало у св.Иринея, чинами и молитвами русских православных книг.

Тесные отношения традиций Испании и Франции были доказаны научными изданиями французского бенедиктинца Dom Férotin' а.

В мозарабском календаре 1-го мая празднуется память семи "Апостольских Мужей" (Septem Viri Apostolici) : Torquatus, Secundus, Indaletius, Ctesiphon, Euphrasius, Caecilius, Hesychius, "посланных в Испанию святыми Апостолами". С другой стороны существует в Испании традиция о проповеди апостола Іакова, но не всегда ясно, какого из них: Іакова Зеведея, первого мученика из апостолов, замученного в Іерусалиме, или вернее, Іакова Брата Господня, первого епископа Іерусалима... Скорее всего Испания, как и Галлия, получили Евангелие от Антиохии, матери восточного христианста после разрушения Іерусалима. И самая схема анафоры и чин одного лишь миропомазания после Крещения клонят к Іерусалиму.

Итак, изучение испанского обряда по методике Сравнительной Литургики расширяет поле изучения традиций древней Антиохии, успевшей распространять евангельскую проповедь по всему древнему миру: с Китая до Испании, и от Кавказа до Эфиопии.

4-1. ОБЩИЕ СХЕМЫ ЛИТУРГИИ

4-1-1. Древние Евхаристии

4-1-1-1. Апология Юстина
(1, 65, 67 - середина II века):

Собрание после крещения и "в день Солнца" (воскресенья):

1. Читаются: Комментарии Апостолов или Писания Пророков (насколько позволяет время),

2. Проповедь предстоятеля,

3. Общие молитвы за присутствующих,

4. Приносят хлеб, вино и воду,

5. Предстоятель берет их и возносит хвалу, славу, благодарения и моления долгое время (сколько может),

6. Радостное общее восклицание: "Аминь",

7. Диаконы раздают присутствующим хлеб, вино и воду, "получившие благодарение" (εὐχαριστισομένα), и разносят их тем, которые отсутствовали.

4-1-1-2. Апостольское Предание "Ипполита"
(начало III в.) (См. БТ-5: 284, 290):

После крещения и после хиротонии епископа:

1. Новокрещенные впервые молятся с верными,

2. Целование мира (все целуют нового епископа; новокрещенные целуются с верными),

3. Диаконы приносят епископу приношение,

4. Епископ, возлагая руки над приношением, "благодарит" вместе с пресвитерством над хлебом и чашей (ἀντίτυπος) (см. текст анафоры выше: стр.31 и АР2: стр.145.

5. Епископ преломляет хлеб, раздает каждому по части и говорит: "Хлеб небесный во Христе Иисусе". Принимающий отвечает: "Аминь".

6. Раздание 3 чаш от пресвитеров или диаконов: вино, молоко, вода. Причащающиеся пьют три раза из каждой чаши. Держащие чаши говорят по очереди: "Во имя Бога Отца...", " И во имя Господа Иисуса Христа", "И во имя Святого Духа и Святой Церкви". Причащающиеся отвечают: "Аминь" каждый раз,

7. Тем и кончается Литургия.

4-1-1-3. Завещание Господа (с II-III вв. до V в.)
(БТ-6: 215)

1. Хваление Зари:

a) Три молитвы (после 1-ой (А) и 2-ой (В), народ: "Тебя хвалим, Тебя благословим, Тебя благодарим и молимся Тебе, Боже наш"; после 3-ей (С): "Аминь",

b) 4 псалма и песни (Моисея, Саломона, других пророков),

c) Три молитвы, похожие на три первых и с теми же самыми ответами от народа,

2. Чтец: Пророчества и другие чтения, Пресвитер или диакон: Евангелие, Епископ или пресвитер: проповедь,

3. Молитва и возложение рук над оглашенными,

4. Читается "мистагогия" (о тайне евхаристии),

5. Целование мира верных,

6. Приношение евхаристии:

a) Занавес на двери (алтаря, храма?) должен быть закрыт;

b) за епископом стоят по порядку пресвитеры, диаконы, "вдовицы", иподиаконы, диакониссы, чтецы, харисматики,

c) Епископ и пресвитеры возлагают руки над хлебами. Другие стоят в молчании,

d) Диакон просит уйти тех, которые провинились против веры, любви против ближнего и еще других "недостойных",

e) Обычный диалог перед анафорой с возгласом "Святая святым"

f) анафора (см. текст БТ.-6: 216; ВТ-13-63; см.выше 27)

g) Конец анафоры; "Аминь" от народа,

7. Приглашение диакона к молитве и молитва от епископа,

8. Три возгласа епископа, пресвитера и епископа перед причащением с ответами народа,

9. Причащение Тела. Каждый говорит: "Аминь" и затем читает молитву к Святой Троице,

10. Причащение Крови. "Аминь. Во исцеление души и тела,"

11. Приглашение диакона к молитве и молитва благодарения за причащение от епископа. Народ: "Аминь".

4-1-1-4. Апостольские Постановления (конец IV в.):

A) **II КНИГА**, гл. 57 (Издание - Казань, 1861, с. 89...)
(примечание: книги I-VI имеют сходство с Дидаскалией Апп.)

1. Чтения: I = Пятикнижие,
II = Пророки,
III = Пение Псалма,
IV = Деяния и Послания,
V = Евангелие (пресвитер или диакон),

2. Проповедь: Все пресвитеры, последний - епископ,

3. Выход оглашенных и кающихся,

4. Молитва верных лицом к востоку,

5. Один диакон приносит приношение,

6. Возглас диакона, стоящего возле епископа: "Да никто на кого, да никто в лицемерии". Лобызание мира между мужчинами и между женщинами отдельно,

7. Молитва диакона о всей Церкви, о всем мире, и т. д. (сходство с мирной ектенией),

8. Благословение от епископа (цитируется Числ. 6, 21-26), говоря: "Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое" (Пс. 27, 8) "еже стяжал и приобрел еси честною Кровью Христа Твоего" (Деян. 20, 28) "и нарек царским священием и языком святым" (1 Петр, 2, 9).

9. "После этого да бывает жертва". Народ стоит и в молчании молится,

10. Все причащаются в порядке. Двери в это время стерегут, чтобы не вошел неверующий или непросвещенный.

B) **VIII КНИГА**, гл. 5 (Изд. Казань, с. 256...; см.выше стр.45):
(эта книга имеет некоторое сходство с Апостольск.Преданием)

После хиротонии епископа:

1. Сидение на горнем месте нового епископа,

2. Все целуют епископа,

3. Чтения: I = Закон (Пятикнижие),
II = Пророки,
III = Послания
IV = Деяния,
V = Евангелие,

4. Приветствие епископа: "Благодать Господа нашего..." Ответ: "И со духом Твоим". Проповедь только епископа,

5. Отпуст "послушающих" и неверных,

6. Молитва оглашенных в молчании и на коленях и ектения диакона о них. Вторая молитва оглашенных стоя. Верующие, особенно дети, говорят: "Господи помилуй" на каждое прошение. Молитва главопреклонения от епископа над оглашенными. Отпуст оглашенных,

7. Молитва одержимых от нечистых духов и ектения о них. Сразу молитва главопреклонения - заклинание и отпуст,

8. Подобная ектения и молитва главопреклонения о готовящихся ко крещению. Их отпуст,

9. Длинная ектения и молитва главопреклонения о кающихся: отпуст,

10. Диакон: "Да никто от немогущих не приближается. Елицы вернии преклоним колена. Помолимся Богу через Христа Его; все согласно Богу через Христа Его помолимся". Тут, вероятно, следовала молитва в молчании,

11. Диакон: О мире и благостоянии мира и святых церквей помолимся...". Следует длинная и подробная ектения диакона в роде мирной ектении. Нет следа ответа "Господи помилуй". Дальше: "Спаси и возстави нас, Боже, милостию Твоею. Восстанем. Помолившеся прилежно, сами себе и друг друга живому Богу через Христа (диа тон Христон) Его предадим".

(Примечание: На вечерне и на утрене (гл. 35 и 37) на этом месте после "Спаси и возстави..." следует короткая просительная ектения: "Ангела мирна")

12. Молитва епископа о верных,

13. "Вонмем. Мир Божий со всеми вами. И со духом Твоим. Приветствуйте друг друга лобызанием святым". Лобзание: клирики епископу, мужчины мужчинам, женщины женщинам. Двери внешние больше не открываются,

14. Иподиакон приносит священникам воду для омовения рук,

15. Диакон: "Да никто от оглашенных... да никто от неверных... да никто на кого, да никто в лицемерии; прости, ко Господу со страхом и трепетом стояще, станем приносити",

16. Диаконы приносят дары епископу к престолу. Пресвитеры стоят. Два диакона отгоняют насекомых рипидами,

17. Епископ, одетый в светлое одеяние, молится про себя со священниками и, стоя перед престолом, делает рукой знамение креста на челе и говорит: "Благодать... Бога, любы... Христа и причастие... Духа... Горе ум... Благодарим Господа...",

18. Анафора (См. текст в изд. Казань, 1864, с. 268-279; см. толкование выше: стр.45): эта анафора переделана по образу эллинистических антиохийских анафор. Остальные части Литургии, очень вероятно, сохранили более древнюю форму). Конец анафоры. "Аминь".

19. "Мир Божий буди со всеми вами",

20. Диакон: "Паки и паки помолимся Богу через Христа Его, О принесенном... даре... яко да примет его... в пренебесный свой жертвенник..., О Церкви, о людех..., О всяком епископстве..., О царех..., Святых мучеников помянем..., Иже в вере почивших..., Вси друг о друге помолимся. Возстави их, Боже... Воставше, сами себе Богу через Христа Его предадим",

21. Молитва епископа за народ,

22. "Вонмем. Святая святым. Един Свят... Слава в вышних Богу... Осанна Сыну Давидову. Благословен грядый... Бог Господь и явися нам. Осанна в вышних",

23. Епископ преподает Тело, говоря: "Тело Христово. Аминь". Диакон подает чашу, говоря: "Кровь Христова, чаша жизни. Аминь". Во время причащения поется псалом 33:"Благословлю Господа на всякое время...",

24. Диакон: "Причастившиеся... возблагодарим... и помолимся не в суд, но во спасение нам быти... Востанем... сами себе Богу... и Христу Его предадим",

25. Молитва благодарения и заступления за народ от епископа,

26. Диакон: "Богу через Христа преклонитеся и благословитеся",

27. Молитва главопреклонения от епископа,

28. Диакон: "Отыдите в мире".

Примечание: См.другие древние евхаристии в приложении к Греческо-Латинскому изданию Funk: Didascalia et Constitutiones Apostolorum. См. также: Евхологий Серапиона в издании А. Дмитриевского.

4-1-2. Восточные Литургии IV века

(По приложениям книги Брайтман'а и по таблицам книги Раэс'а):

4-1-2-1. Литургия Палестины

(По случайным описаниям св. Кирилла Іерусалимского, Евсевия Кессарийского, св. Хроматия и св. Іеронима. См. Брайтман, 464; Раэс, 52):

1. Чтения по-гречески и по-сирийски,
2. Псалом,
3. Евангелие,
4. "Мир всем" и проповедь,
5. Отпуст оглашенных,
6. Омовение рук,
7. Лобзание мира,
8. Анафора (почти полная в катихизисах св. Кирилла; см.Hänggi-Pahl:206),
9. "Отче наш",
10. "Святая святым. Един свят...". Пс. 33,
11. Принимается Тело в правую руку, поддерживаемую левой. Принимающий говорит: "Аминь". Чаша принимается прикрытыми краем одежды руками. Говорится "Аминь". После причащения причащающийся прикасается руками к глазам, ко лбу и к "другим чувствам",
12. Молитва благодарения.

4-1-2-2. Литургия Каппадокии и Понта

(По описаниям св. Григория Чудотворца, св. Григория Нисского, св. Григория Богослова, св. Василия Великого и других. См. Брайтман, 521; Раэс, 52):

1. Пророчество,
2. Апостол,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. "Мир всем". Поучение,
6. Отпуст "послушающих",
7. Отпуст оглашенных,
8. Отпуст "одержимых",
9. Отпуст "упавших",
10. Ектения короткая диакона: о тех, которые по разным причинам отсутствуют и о духовном успехе присутствующих,
11. Мир,
12. Народ приносит дары и диаконы их поднимают (на престол),
13. Анафора (см. отрывки у Брайтман'а, с. 522),
14. Благословение народа,
15. Молитва перед "Отче наш",
16. Преломление Хлеба (на 3 части),
17. Причащающийся принимает Тело от священника и сам подносит ко рту или уносит домой для частного причащения (см. письмо 95 св. Василия Великого).

4-1-2-3. Литургия Азии по Лаодикийскому Собору

(380 г. См. Раэс, с.52)

1. Вход епископа и пресвитеров,
2. Чтения,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. Проповедь,
6. Молитва и отпуст оглашенных,
7. Молитва и отпуст кающихся,
8. Тройная молитва верных: 1-ая в молчании,
   2-ая и 3-ья через (диаконское) провозглашение,
9. Мир,
10. Анафора,
11. Причащение.

4-1-2-4. Литургия Антиохии

(По данным св. Іоанна Златоуста.
См. Брайтман, 470; Раэс с. 52 и Паверд)

1. Восходит иерей на горнее место: "Мир всем",
2. Пророчество,
3. Апостол,
4. Псалом с припевом,
5. Евангелие,
6. "Мир всем". Проповедь,
7. Ектения диакона об оглашенных, которые стоят на коленях (текст сходный с византийским). Ектения "Ангела мирна": оглашенные встают. Молитва главопреклонения. (Отпуст),
8. Ектения и молитва главопреклонения (и отпуст) "одержимых",
9. Ектения, молитва и отпуст кающихся,
10. Закрываются двери,
11. Верующие становятся на колени. Ектения диакона о вселенной, о вселенской церкви, об епископах, о правящих, о всех здесь и повсюду..., о страждущих, о работающих в рудниках, о рабах, об одержимых. Верующие: "Господи, помилуй",
12. Верующие встают. Диакон: "Ангела мирна...",
13. "Мир всем",
14. Целование мира,
15. Диакон: "Изыдите немогущие молиться. Узнавайте друг друга. Прости, станем добре",
16. Анафора (См. Брайтман, с. 474 и Паверд),
17. Сразу: "Отче наш",
18. Диакон: ектения об усопших. Иерей преломляет Хлеб,
19. Открывается преграда и выносится "жертва". Священник: "Святая святым",
20. Хор: Псалом 144, с припевом от народа,

21. Верующие приближаются и диакон раздает дары,
22. Последнее благодарение ("евхаристия"),
23. "Изыдите в мире".

4-1-2-5. Литургия V века

по комментариям Псевдо-Дионисия
= неопределенная восточная литургия, не византийская =

1. Каждение алтаря и храма,
2. Псалом,
3. Чтения,
4. Отпуст оглашенных, одержимых и кающихся,
5. Остаются достойные причащения. Некоторые служители остаются возле закрытых дверей,
6. Символ веры ("Кафолическая гимнология") читается всеми,
7. Хлеб и Чаша ставятся на престол покрытыми,
8. Молитва,
9. "Мир" и всеобщее лобзание,
10. Диптихи,
11. Архиерей и иереи умывают руки. Потом стоят посередине алтаря,
12. Анафора (см. Брайтман, 488),
13. Служащий открывает Хлеб и разламывает Его,
14. Приглашение к причащению,
15. Причащение всей церковной полноты (всех присутствующих верующих?).

4-1-3. Литургия Константинополя

4-1-3-1. В конце IV века

(По отдельным цитатам св. Іоанна Златоуста. См. книгу Паверд'а):

1. При входе архиерея: "Мир всем",
2. Сидение на горнем месте,
3. Диакон: "Вонмем",
4. Чтение из Ветхого Завета,
5. (Псалмопение),
6. Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (с амвона на середине храма)
9. Отпуст оглашенных,
10. Отпуст кающихся,
11. Ектения и молитва верных: о вселенной, о вселенской церкви, о мире, о бедах,
12. "Мир всем". Лобзание мира,
13. Анафора,
14. "Благодать и мир",

15. "Отче наш",
16. Молитва главопреклонения,
17. "Святая святым",
16. Причащение.

4-1-3-2. Между V и VII вв.

(По Созомену, Сократу, Филосторгу, Феодору чтецу, патр. Евтихию, Іоанну Ефесскому и Евагрию Схоластику. См. Брайтман, 527)

1. Певцы: "Святый Боже...". Народ повторяет,
2. Иерей совершает каждение церкви,
3. Предстоятель: "Мир всем",
4. Диакон (много раз): "Вонмем",
5. Чтец с возвышенного места (амвон?): Ветхий Завет,
6. Чтец: Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (Іоанн Златоуст проповедывал с амвона на середине храма; см. VIII письмо: были две проповеди: одна на языке готов, другая - на греческом),
9. Отпуст оглашенных и закрытие дверей,
10. Ектения и молитва верных как в документе 1 ,
11. "Мир всем",
12. Народ поет: "...Царя славы...",
13. Диаконы приносят на престол уже приготовленные Хлеб и Чашу,
14. "Мир всем",
15. "Святое Поучение" ("Верую"),
16. Диакон провозглашает диптихи усопших:
    a. мучеников,
    b. отцов 4 соборов,
    c. архиепископов (по именам),
    d. всех усопших и особенно тех "ихже память совершаем..."

и Диптихи живых:
    a. патриархов (по именам),
    b. епископов (по именам),
    c. царя (имя),
    d. властей (по именам),
    e. полноты Церкви и особенно... (имена),

17. Анафора (см. Брайтман, 529),
18. "Благодать и мир...",
19. "Отче наш",
20. "Мир всем",
21. Преломление Хлеба,
22. Великим гласом, поднимая руку: "Святая святым",
23. Причащение Тела из собственной руки. Все пьют из Чаши (Истор. Созомена, 8, 5),
24. Благодарение,

Новости по отношение к описаниям VII века:

1. Перед Литургией делается первое приготовление хлеба и вина: т.н.протесис. Окончательное приготовление - проскомидия совершается перед перенесением даров,
2. Антифоны поются в начале Литургии; только два называются: 2-ой - Пс. 92 и 3-ий - Пс. 94, 6. После 2-го антифона - "Единородный Сыне",
3. Больше не говорится о чтении из Ветхого Завета,
4. При положении даров на престол, покрываются "аэром" (воздухом).

Примечание: По мнению литургистов, между толкованиями Максима и Германа происходит литургическая реформа в Константинополе; она будет продолжаться и в последующие века, судя по постоянным корректурам толкования Германа, оригинал которого мы не можем окончательно установить. Вероятно, затруднения, созданные иконоборчеством, и внесение палестинских традиций инициативой Св. Феодора Студита и учеников его, играли большую роль в этой реформе. Поэтому толкование Германа не может быть для нас историческим источником в описании развития Литургии.

По Толкованию Германа Литургия Василия Великого служится чаще, чем Литургия Іоанна Златоуста.

4-1-3-5. В X веке

по рукописям Византийского Евхология:

В нашем издании ЛДА 1978 мы на этом месте исползовали одну только греко-италийскую рукопись Барберини 336 (VIII в.), предполагая что тогдашняя византинизация южной Италии нам позволяла через эту рукопись познакомиться с традициями Константинополя. После критических изданий других рукописей Евхология (см.библиографию) нам приходится пересмотреть эту предпосылку, и исключая возможность на этом месте полного сравнительного изучения всех источников, довольствоваться лишь некоторыми общими заключениями по поводу Евхаристической Литургии в зависимости от более верных константинопольских документов X в.: а именно по рукописям Севастьянов 474, Синаи 959, свиток Топкапи, Афины 662, не забывая и архаичных периферийных, менее для нас важных, Барберини 336 и Петербург 226
(см.: M.A.: L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI...,455)

а) Литургия Василия Великого

(См.выше: стр. 41, АР3:177, ЕСР:465)

Замечание: в древних евхологиях пишутся только молитвы священника; ектении диаконов находились в других книжках или свитках, называемых "диаконикá". Очень мало знаем о частях исполняемых чтецами или певцами.

1. Литургия начинается с "молитвы когда кладется Хлеб на дискос, в сосудохранилище: Боже, Боже наш, небесный хлеб" без какого-либо чина проскомидии.

2. 3 молитвы антифонов (те, которые сегодня находятся в Литургии Златоуста),

3. Молитва входа (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста),

4. Молитва трисвятого (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста)

5. Молитва ектении "Господи помилуй" (как сегодня в Литургии Златоуста),

7. Молитва оглашенных (начало сегодняшнего текста Литургии Василия Велик.),

8. Молитва 1-ая верных ("после того, как раскладывали илитон"),

9. Молитва 2-ая верных,

10. Молитва, "которую читает про себя иерей в то время, когда приносят св.Дары: "Никтоже достоин" (ее нет в Литургии Златоуста),

11. Молитва "проскомидии Св. Василия Великого после того, как положили Дары на престол и окончил народ мистическую песнь: "Господи, Боже наш, создавый нас",

12. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Вонмем. Св.Символ (народ). Станем добре",

13. И иерей начинает святую анафору

14. "И да будут милости",

15. И пока диакон делает "среднюю молитву", иерей читает молитву: "Боже наш, Боже спасати",

16. "И сподоби нас. Отче наш" (народ),

17. "Мир всем. Главы ваша... Владыко Господи, Отче щедрот",

18. Молитва возношения Хлеба: "Вонми, Господи Иисусе" (общая Литургиям Василия и Златоуста),

(19. Диакон: "Вонмем",)

20. Иерей поднимает св. Хлеб и говорит: "Святая святым. Един Свят",

21. Берет части Хлеба и кладет в потиры и говорит: "Исполнение общения Св. Духа", (не говорится о теплоте)

22. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Господи",

23. Диакон: "С миром изыдем",

24. Молитва заамвонная: "Владыко Господи Iисусе Христе, Спасе" (не теперешняя),

25. Молитва сосудохранилища: "Исполнися и совершися".

(Конец Литургии Василия, следует неполная Литургия Златоуста).

b) Литургия Іоанна Златоуста

(См.выше: стр.50 [39], АР3:215, ЕСР: 499)

В италийских евхологиях (Барберини, Петербург) некоторые молитвы первой части литургии - те же самые, что в предыдущей Литургии Василия, а некоторые, казалось бы, - невизантийского присхождения (см.М.А.:L'Eucologio costantinopolitano..., 535).

1. Молитва оглашенных "другая перед анафорой Златоуста" (как сегодня),
2. Молитва 1-ая верных (далее все молитвы как сегодня в Литургии Златоуста),
3. Молитва 2-ая верных,
(Примечание: Нет молитвы херувимской песни).
4. Молитва "проскомидии Св. Іоанна Златоуста после того, как положили святые дары на святую трапезу и как окончил народ херувимскую песнь: Господи, Боже Вседержителю",
5. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Верую.
6. Анафора (см.АР2:174; имеются большие расхождения в диптихах между константинопольскими и италийскими рукописями),
7. "И да будут милости",
8. Диакон: "среднюю молитву",
9. Иерей: "Тебе предлагаем",
10. "И сподоби нас. Отче наш (народ),
11. "Мир всем. Главы ваша. Благодарим Тя",
12. "Вонми, Господи Иисусе" (как в Литургии Василия),
13. "Вонмем. Святая святым. Един свят",
14. Берет части Хлеба, кладет в потиры (мн.числ.) и говорит: "Во исполнение Св. Духа",
15. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Владыко",
16. Диакон: " С миром изыдем". Народ: "О имени Господни".
(Конец Литургии Златоуста в италийских Барберини и Петербург).
17. Заамвонная (сегодняшняя)
18. В сосудохранилище: "Из силы в силу"... или сегодняшняя.

Примечание:

Работа Jacob'a о формуляре Литургии св.Іоанна Златоустого доходит до следующей классификации текстов:

a) Древняя итало-греческая редакция:
- I. Барберини 336, Ватикан, (VIII в.)
- II. Гроттаферрата Г. В. VII (X в.)
- III. Порф. Успенский (Петербург. 226) (X в.)
- IV. Гротт. Г. В. IV (X в.)
- V. Мессина 160 (XI в.)
- VI. Гротт. 3 Д. П (1090 г.)

b) Древняя Константинопольская редакция:

I. Севастианов 474 (ГБЛ) (X в.)
II. Синай 958 (XI в.) = См. Дмитриевский, "Описание", II.
III. Синай 959 (XI в.) "
IV. " 961 (XI-XII вв.) "
V. " 962 (XI-XII вв.) "
VI. Париж. Лат. 1791 (XII в.)
VII. Ватикан 1970 (XII в.)
VIII. Синай 1036 (XII-XIII вв.)
IX. Оттобони 434 (Ватикан) (XIII в.)
X. Париж 324 (XIV в.)

c) Новая редакция (с XI в.): В ней Литургия Златоуста уже пишется полностью в начале книги. Следует Литургия Василия только с молитвы оглашенных.

d) Другие документы, относящиеся к Литургии.

e) Древние диатаксисы и Диатаксис Патриарха Филофея (1-ая пол.XIV в.)

Сопоставив все эти документы строгим научным способом, Жакоб описывает историю греческого формуляра Литургии св.Іоанна Златоустаго, или Хризостома, с VIII века до первых изданий Служебника . К сожалению, диссертация, которая была защищена при Лувэнском Университете в 1968 г., ещё не опубликована. Другие, с большим или меньшим успехом, продолжают идти по открытой им и А.Дмитриевским дороге.

4-2. ОТДЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

4-2-1. Протесис и Проскомидия

Древние рукописи дают название "проскомидии" молитвам Василия и Златоуста, которые читаются с ектенией "Исполним" сразу после Херувимской песни. Но в данных текстах слово "проскомидия" можно понимать как относящееся ко всей евхаристии вообще или к анафоре, в частности. В таком смысле понимают слово проскомидия "Малые Правила" Василия Великого (вопрос 310), 137-ая новелла Юстиниана, "Духовный луг" и целый ряд древних документов. С другой стороны нет в этих рукописях слова "протезис", которое греки употребляют для проскомидии. Молитвы, читаемые, "когда кладется Хлеб на дискос", не имеют особого названия.

Южно-италийская рукопись С.Петербург 226 (Евхологий Порфирия) , которая сохранила нам только конец Литургии Василия и неполную Литургию Златоуста, относит название проскомидии ко всей Литургии ("молитва Трисвятого проскомидии Златоуста"); а первая же молитва, когда иерей кладет дары на дискос, уже называется молитвой протезиса.

В Брайтман'е, с. 539, можно найти целый ряд документов о развитии проскомидии с IX века по XVI век. Вопрос был изучен подробно Тафтом.

Нам важно повторить то, что было сказано раньше: обряд "проскомидии" перед началом литургии еще в VII в. не существовал. В VIII в. появилась только

одна молитва: "Боже, Боже наш, Небесный Хлеб..." в Литургии Василия, и в Италии "Господи, Боже наш, положивый Себя агнца... " в Литургии Златоуста (может быть, александрийского происхождения). Современный чин дополнялся очень долго.

Протезис в Св. Софии происходил вне алтаря и даже вне храма. Он совершался в скевофилакии или сосудохранилище. Во всех древних византийских храмах протесис совершался в подобном отдельном приделе храма, не имеющем прямого входа в алтарь. В Св. Софии великий вход совершался одними диаконами, входившими в храм из скевофилакии через двери левого нефа. Их встречал император, который шел перед диаконами до самого престола при пении Херувимской теми же диаконами.

Херувимская песнь, как доказывает Тафт, - это лишь тропарь к стихам псалма (23). "Трисвятая песнь", о которой говорится - это будущее пение "Свят. Свят. Свят" в начале анафоры. Слова: "Всякое ныне житейское отложим попечение" сходятся с "Горе имеим сердца" перед анафорой. Слова "Царя всех подымем" относятся то к присутствию Христа в Хлебе и Чаше во время анафоры, то, по объяснению Тафта, к самому причащению. См. подробную трактовку во II-ой главе книги Тафта: "Херувимская песнь".

4-2-2. НАЧАЛО И КОНЕЦ ЛИТУРГИИ

Под этими названиями мы имеем в виду Изобразительные: "Благослови душе моя", "Хвали душе моя" и "Блаженны", которые поются обычно у русских в начале Литургии, и "Буди имя Господне", Псалом 33 ("Благословлю Господа"), "Благословение Господне", "Слава Тебе, Христе Боже", "Христос, истинный Бог наш" - в конце Литургии.

Все эти части происходят из палестинской монашеской традиции, а именно - из Чина Изобразительных, который в древнем Часослове Син. 863 (см. мою "Историю Типикона" для 1-го курса Петербурской Духовной Академии) являлся еще чином причащения после 9-го часа, когда, вероятно, монахи не имели возможности ходить в храм и причащались в келье..

В Константинополе, если три антифона пелись в некоторых случаях в начале Литургии, окончательная часть ("Буди имя Господне" и т. д.) абсолютно отсутствует в древних евхологиях и типиконах. Литургия кончалась возглашением диакона "С миром изыдем" после молитвы благодарения по причащению. Вечерня, Утреня и Часы кончались таким же возглашением сразу после молитвы главопреклонения. В Литургии скоро появилась молитва заамвонная, которая читалась по дороге при выходе из храма (амвон стоял на середине церкви).

Теперешняя заамвонная молитва в сокращенном виде находится в некоторых древних рукописях, но не как единственная: заамвонных молитв было много: каждая рукопись сохраняет другой порядок.

В рукописи С.Петерб. 226, после Литургии Василия, мы находим 13 заамвонных молитв на разные праздники и воскресенья: Сретение, Богоявление, Неделя Мясопустная, каждое воскресение Великого Поста, Неделя Ваий, Великий Четверг, Пасха, Антипасха и общая молитва для праздников. После Литургии Златоуста имеются 11 заамвонных молитв: 2 на Рождество, 2 на Успение, одна Св. Василия и 6 без назначения. В конце рукописи имеются еще четыре заамвонных молитвы: на Благовещение, Вознесение, Пятидесятницу и Лазареву Субботу. Жакоб издал все эти молитвы. Но среди них нет нашей обыкновенной молитвы.

Число и назначение этих молитв меняется из рукописи в рукопись. Из этого можно сделать вывод, что заамвонная молитва в современном не изменяемом виде не очень древний элемент Литургии и вероятно не из Константинополя.

4-2-3. Три антифона и Трисвятое

Вопрос о первых трех антифонах (псалмы 91, 92 и 94 по воскресениям и будням и особенные антифоны в великие праздники) - более сложный. Эта тема трактуется исчерпывающим образом Матеосом (с. 29-90). Его выводы таковы:

1) В IV веке вход в храм происходил без особенной торжественности. Епископ поднимался на кафедру на горнем месте и приветствовал народ словами "Мир всем". Сразу начиналось чтение из Священного Писания. Эта церемония объясняется Св. Іоанном Златоустом как евангельская заповедь приветствовать через "мир" при входе в дом. (См. у Матеоса "Служение", 129, толкование текста Максима, как будто противоречащего вышесказанному; во всяком случае Герман объясняет приветствие предстоятеля в древнем смысле: *там же*).

2) В VI веке Трисвятое поется всегда в начале Литургии и при входе духовенства (может быть и народа) в храм; Трисвятое начинали петь певцы, без возгласа и без приглашения со стороны духовенства. Так было в 536 году при Патриархе Мине.

Трисвятое пелось уже в V веке как тропарь или припев к псалму, во время литий или крестных ходов. Эти литии (как еще видно в Типиконе Св. Софии в IX-X вв.: см. Дмитриевский, "Описание", I т., и Матеос, "Типикон Великой Церкви") шли из одного храма в другой, в котором потом служилась Литургия. На каждый стих псалма певцами, а часто и народом, исполнялись Трисвятое или какой-нибудь тропарь три раза (как до сих пор поется "Христос Воскресе"), или пелся только конец Трисвятого или тропаря. При входе в храм пелся входной стих псалма, его часто пели священники. До сих пор во время Трисвятого сам архиерей читает стих 15 из Псалма 79: "Призри с небеса, Боже...". Псалом кончался через "Слава Отцу" и повторялся тропарь или Трисвятое.

В Великую Субботу вечером, по Типикону IX-X вв. и по Евхологию XII в., в Св. Софии крещение и миропомазание новых христиан происходило в баптистерии во время вечерних чтений из Ветхого Завета. После песни трех отроков Патриарх и "новопросвещенные" торжественно входили в храм при пении Пс. 31: "Блаженни, их же оставишася беззакония" и на каждый стих

пелось "Елицы во Христа". Епископы и иереи, переоблачившись в белые ризы, выходили навстречу патриарху и новокрещенным. Сразу читался Апостол. Даже прокимен не читался, как объясняют Типиконы, так как входной псалом Пс. 31 заменял его. Такой же порядок существовал в Иерусалиме в VII в. по грузинскому Канонарию. Таким же образом пелся тропарь-антитрисагион "Кресту Твоему".

Примечание I: Крещение в X-XII вв. в Св. Софии совершалось Патриархом 5 раз в год: 3 раза в малом баптистерии (младенцев ?) - в Великую Субботу, в Лазареву Субботу и в Пятидесятницу, после Утрени; и 2 раза в большом баптистерии с бассейном (взрослых ?) - в Великую Субботу между Вечерней и Литургией Василия Великого (в Св. Софии не было Пасхальной Заутрени) и в Богоявление после Утрени. В X-XII вв. уже не указано Крещение в Рождество, хотя сохранилось "Елицы во Христа", быть может, с более древней эпохи.

Примечание II: Славянский перевод Трисвятого, по Матеосу, не передает точно греческий текст; "Ἅγιος ὁ Θεός должно переводиться "Свят Бог". Многие переводы следуют примеру славян: Румыны и Халдеи. Другие переводят иначе, чтобы избежать перехода 3-его лица на 2-ое: "Помилуй нас". Самые точные переводы Трисвятого - армянский и латинский.

Как известно, некоторые еретики давали разные значения Трисвятому. В самом Константинополе немало православных мученически отдавали свою жизнь, защищая православное понимание Трисвятого. Тут возникает вопрос: какое значение имеет Трисвятое: троичное (православные), христологическое (монофизиты) или вообще ветхозаветное? Молитва, которая сейчас читается как "молитва Трисвятого", скорее подтверждает третье понимание.

Трисвятое - очень древний текст, известный во всех традициях. Оно уже пелось на Халкидонском Соборе восточными отцами (Антиохийская провинция). Византийские историки придают Трисвятому чудесное происхождение, будто бы во время Патриарха Прокла (434-446) мальчик, будучи взят на третье небо, рассказал, что его пели ангелы.

В VI веке (по "Библиотеке" Патриарха Фотия) монах Иов объяснял, что текст Трисвятого составлен из "Свят. Свят. Свят." и из третьего стиха Псалма 41: "...к Богу, крепкому, живому...", где слово "живой" (ζῶν) заменяется более звучным словом "бессмертный" (ἀθάνατος). Николай Кавасила ("Изложение Литургии", 20) принимает это объяснение Иова.

3) Между VI и VIII вв., в начале литии, перед пением Трисвятого, читалась молитва приготовительная. До нас дошла только "Боже Святый", но в рукописях можно найти и другие (см., например, Барберини 336: на Литургии Златоуста, молитву Трисвятого: "Святе Святых, Боже наш"; Французский перевод у Матеос'а, с. 105). В X веке перед молитвой Трисвятого произносилась иногда "ектения" "Миром Господу помолимся".

С 528 г. указом императора Юстиниана был введен в богослужение тропарь "Единородный Сыне". Мы не знаем, где его сначала пели. До XII века он пелся на песненной Вечерне после 2-ого малого антифона (Пс. 115) и после Пс. 50 в

песненной Утрене, а также после 3-ого антифона Тритоекти (см. мою диссертацию, с.17, 18, 28, 29). В Литургии мы встречаем "Единородный Сыне" как воскресный тропарь в X веке. Он пелся обыкновенно с теперешним III антифоном Литургии (Пс.94), единственным в то время псалмом входа (как до сих пор у армян). Шестой стих этого псалма "Приидите поклонимся" сохранился как входной стих до наших дней, даже когда перед Малым Входом поются другие 3 антифона.

В X-ом веке, по Типикону Великой Церкви, начало Литургии было следующим:

a) если перед литургией шла лития из другой церкви, великая ектения и молитва Трисвятого читались в церкви, откуда выходила лития. "Единородный" и псалом 94 пелись во время литии, Трисвятое пелось в начале Литургии.

b) если не было литии, то пелись сначала Пс. 94 и "Единородный", потом читались великая ектения и молитва Трисвятого и сразу Трисвятое.

c) во время Пасхальной седмицы и в другие дни, когда бывало Крещение: Псалом 31 с "Елицы во Христа" заменяли входной псалом и Трисвятое.

d) 14 сентября вход происходил при пении Трисвятого после "Слава в вышних Богу" в конце Утрени, когда вносили в храм Животворящий Крест Господень. Поклонение Кресту делалось сразу после этого входа при пении тропаря "Кресту твоему". Потом читался сразу Апостол Литургии.

4) В X веке, в некоторых случаях (напр. 7 октября - в день памяти великого землетрясения, или 11 мая - в день основания города), во время литии перед Литургией делалась остановка по дороге: или в другой церкви или в форуме. Тогда пелись три антифона, и патриарх читал три молитвы антифонов, между тем как диакон читал некоторые ектении. При входе в церковь для совершения Литургии иногда пелся еще входной псалом, а иногда пелось сразу Трисвятое. Когда пелся входной псалом, он часто сливался с 3-им антифоном. Часто в качестве антифонов были псалмы 91, 92 и 94 и, таким образом, последний антифон и входной псалом совпадали и, естественно, псалом 94 пелся только один раз. В этом случае "Единородный" пелся как "перисси", т. е. как добавочный тропарь в конце псалма. Когда на третьем антифоне будут петься разные тропари после входного стиха и кондаки после "Слава. И ныне", "Единородный" перейдет на второй антифон, так же как перисси. Воскресные тропари 8-ми гласов вошли в Константинополь с монашеским Октоихом из Палестины не раньше IX века. С VIII в. приготовление Хлеба и вина переносится с момента пения Херувимской на начало Литургии. Хотя приготовительный чин в начале был очень простым, со временем он становится сложнее, и в это время пелись антифоны в самом храме.

5) В XII веке рукопись Исидора Пиромала описывает начало Литургии таким образом (см. Гоар, 153-155):

a. Перед входом патриарха диаконы и священники стоят перед входом в алтарь,

b. Первый священник читает тайно молитву первого антифона (нет еще ни "Благословенно Царство", ни великой ектении). Хор поет четыре стиха псалма 91: "Благо есть",

c. Диакон с амвона в середине церкви: "Миром Господу помолимся" (малая ектения), Священник читает молитву второго антифона, Диакон: "Заступи, спаси". Священник: возглас. Хор поет четыре стиха псалма 92 с "Аллилуйа" и "Единородный",

d. Диакон "с обычного места": "Миром Господу помолимся", Священник: Молитва третьего антифона. "Заступи". Возглас. Хор поет псалом 94 и "Спаси ны, Сыне Божий, воскресый..."

e. Вход патриарха в алтарь (он входит в храм в неопределенный момент и сидит, ожидая третий антифон). Сразу великая ектения и Трисвятое.

Примечание: Молитва входа (после молитв 3-х антифонов в Литургии Василия и без них в Литургии Златоуста рукописи Барберини 336) предназначена, вероятно, для единственного входного псалма VI-VII вв. Когда этот псалом сливается с 3-им антифоном, входная молитва теряет свой псалом. Ее текст предвидит вход духовенства (а, может быть, и народа) с паперти в храм. Вход народа в Св. Софию не составлял особенного затруднения, так как было 9 дверей с большой паперти в храм и 5 с внешней паперти на большую, не считая других боковых входов. Подобный всеобщий вход всех верующих бывал и на Утрене.

Благословения "Благословен вход святых Твоих" не имеется в древних рукописях, но надо заметить,что "святых твоих" - это не "люди святые", а "святилище" или "святая"; (еврейскому "кодеш ха-кодашим" отвечает греческое "τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις" или "святая святым").

Рукопись Барберини 336 имеет еще молитву кафедры (разные в каждой Литургии), которой сейчас нет.

4-2-4. ПРОКИМЕН

Разница между "прокимном" и "антифоном" подробно разбирается Матеос'ом в 1-ой главе "Служения Слова".

Προκείμενον по-гречески значит то, что поставлено перед чем-то. В молитве главопреклонения Златоуста "Τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν" переводится: "Предлежащая всем нам" (то, что по Матеос'у относится не к евхаристическим дарам, а к условиям жизни человека).

"Прокимном" назывался тот стих псалма, который читался перед самым началом псалма и который повторялся на каждый стих данного псалма.

"Антифон" - это тоже псалом, но на его стихи поется не особый стих из самого псалма, но более или менее короткий тропарь, не связанный с текстом псалма, напр.: "Спаси ны, Сыне Божий" или "Аллилуйа". Антифон всегда заканчивается через "Слава. И ныне", прокимен же никогда не оканчивается таким образом.

Древние типиконы называют прокимном стихи Литургии Преждеосвященных: "Да исправится молитва моя" или "Бог Господь и явися нам". Причастен на Литургии можно, наоборот, отнести к антифонам: на первый

стих псалма поется "Аллилуйа", в конце его есть "И во веки веков" и "Да исполнятся", а перед этим - псаломный стих: "Спаси, Господи, люди Твоя" (Пс. 27, 9) и "Видехом свет истины". Само "Тело Христово приимите" - тропарь на стихи исчезнувшего псалма. Таким образом, можно сказать, что все песнопения, относящиеся к причащению, - это остатки исчезнувших антифонов. Больше единства сохраняет пасхальный причастен, а также причастен на Преждеосвященных.

Матеос предполагает, что прокимен перед Апостолом - это псалом между чтением Паремии, существовавшей на Литургии до VII века (по толкованию Максима Исповедника) и чтением Апостола. Матеос считает, что прокимен может быть только между чтениями. Мы этого утверждения не принимаем. Так, могут быть чтения без предварительного и без промежуточного прокименов и наоборот: бывают прокимены без чтения вообще, как, например, на ежедневной обычной Вечерне (см. мою диссертацию, Тритоекти, с. 32).

По нашему мнению, прокимен - это самый древний вступительный псалом перед чтениями или перед ектенией, как на Вечерне. В одних случаях прокимен находится перед чтением и после чтения: например, в Тритоекти. В других он находится перед 1-ым чтением, между двумя чтениями и после 2-го чтения.

Мы видели, что в Великую Субботу в Св. Софии входной псалом 31 заменял прокимен перед Литургией.

"Аллилуйа" перед Евангелием не входит ни в категорию антифона, ни в категорию прокимна. Его следует считать особым жанром. У студитов "Аллилуарии" пелись на разнообразные распевы. Имелось 9 образцов на каждый из 8 гласов... (см. мое издание Мессинского Типикона Спаса).

4-2-5. ЧТЕНИЯ

Порядок возгласов диакона ("Премудрость" или "Вонмем") перед прокимном, Апостолом и "Аллилуйа" - разный в разных традициях византийцев (греки, славяне, румыны). Такое разнообразие происходит от разных греческих рукописей, с которых были сделаны переводы и означает, что традиция не была постоянной.

Возглас "Премудрость. Прости" перед Евангелием напоминает нам, что чтения слушались сидя (на полу, вероятнее всего) самыми верующими, хотя обычай сидеть только пресвитерам во время Апостола является, вероятно, очень древним. Но сидеть в алтаре - значит сидеть на "синтроне" или горнем месте, что никогда не полагалось диаконам на Востоке; но это не исключало того, что верующие сидели на полу в нефе.

Как мы уже говорили, до VIII в. перед Апостолом читался так называемый "Пророк", что не значит, что читался обязательно один из 16 пророков. У евреев Ветхий Завет разделяется на три части:

a) Закон - Пятикнижие.

b) Пророки I) "Первые" = Иисус Навин, Судьи, Самуил, Царства и т. д.
II) "Последние" = 16 пророков (кроме Даниила).

c) Премудрость - Иов, Премудрость Соломона, Есфирь, Даниил, Песнь Песней и т. д.

Закон читается целиком в течение года по "параше" каждую субботу.

Из Пророков читаются только избранные "параши".

Из Премудрости читается очень мало и всегда вне службы: Песнь Песней на Пятидесятницу, Есфирь - на праздник "Судьбы" и т. д. Такое разделение употребляется в Евангелии когда говорится о Законе и Пророках. Оно наблюдается и в порядке чтения некоторых традиций в разных обрядах:

a) Апостольские Постановления (II кн., 57 гл.; VIII кн., 5 гл.):
Закон - Премудрость - Пророки,
Деяния или Соборные Послания - Послание Павла - Евангелие.

b) Сиро-антиохийская традиция: (как Апост. Постанов.)
Псалом,
Закон - Премудрость - Пророки, Псалом,
Деяния или Соборные Послания, Псалом,
Послания Павла, "Аллилуйа",
Евангелие.

c) Халдейская или сиро-восточная традиция:
Закон - Пророки, Псалом,
Апостол, "Аллилуйа",
Евангелие.

d) Армянская традиция:
Псалом,
Пророки, Псалом,
Апостол, "Аллилуйа",
Евангелие.

e) Коптская и эфиопская традиция:
Павел,
Соборные,
Три молитвы,
Деяния,
Трисвятое, "Аллилуйа",
Евангелие.

f) Византийская традиция до VIII века:
Закон и Пророки (см. Максим Исповедник), Псалом,
Апостол (Деяния или Соборные или Павла), "Аллилуйа",
Евангелие.

Примечание I: Janeras замечает, что круг чтений Ветхого Завета сохраняется у византийцев в течение Великого Поста (см. мою диссертацию "Тритоекти"):

a) Закон (Бытие и Исход) и Премудрость (Притчи, Иов) на Вечерне,

b) Пророки (Исаия, Иеремия) на Тритоекти.

Такой порядок еще соблюдается до Вечерни Великой Пятницы включительно:

1-ое чтение - Исход,

2-ое - Иов,

3-ье чтение - Исаия (древнее чтение перед Литургией Прежде-освященных Великой Пятницы),

4-ое - Апостол,

5-ое - Евангелие.

Примечание II : На Великую Пятницу наблюдается двойное чтение Страстей Господних: одна серия происходит из самого Константинополя: Чтение за Вечерней - сочетание разных текстов из четырех евангелистов, из которых составляется один хронологический рассказ. Вторая серия происходит из Иерусалима: 12 евангелий на Утрене и Евангелие на Царских Часах. О 12-ти евангелиях уже осведомляет нас Армянский канонарь: они читались во время ночного крестного хода, который совершали верующие Иерусалима в эту ночь по святым местам, где Господь страдал (об этом нам уже рассказывает Егерия в IV веке); в каждом месте Св.Града читалось подходящее евангелие. Последнее читалось на Утрене.

В Константинополе в X в., по Типикону Великой церкви, встречаем 12 евангелий не на Утрене, а на Панихиде Великого Четверга.

Примечание III : Приветствие "Мир ти", которое предстоятель произносит в конце чтения, в адрес чтеца, должно быть очень древнее. Чтения не были в древности указаны в канонаре-синаксаре ("сказание"-"соборник") в конце книги. Предстоятель указывал каждый раз, какое чтение следует читать (обыкновенно читали с того места, где останавливались последний раз); через "Мир ти" ("отдыхай") предстоятель указывал на конец чтения. Тогда он мог приступить к объяснению текста. Не удивительно, что проповеди отцов Церкви редко произносились на случайную тему: чаще всего они являются последовательным комментарием какой-нибудь полной библейской книги.

4-2-6. ДИАКОНСКИЕ ЕКТЕНИИ

(διακονικά = диаконства)

Предварительное замечание: Слово "ектения" по-гречески дается одной ектении "Рцем вси" или "Помилуй нас, Боже" и оно происходит из наречия ἐκτενῶς - молиться протяжно: три "Господи, помилуй" вместо одного обычного.

Ектения "Рцем вси" или "Помилуй нас" по Матеос'у происходит из процессиональных литий. Она помещена после Евангелия в Литургии уже в рукописи Барберини 336 VIII века. В этой же самой рукописи говорится, что на Вечерне "после прокимна" и "Господи, помилуй" а на Утрене: "...после Трисвятого и прокимена ...диакон читает ектению, а другой - молитву оглашенных"; но текст священнической молитвы не дается ни для Вечерни, ни для Утрени. Во всяком случае ни в древней традиции, ни в других невизантийских обрядах не существует практики читать эту ектению перед отпустом оглашенных.

Самым важным элементом этой ектении был явно т. наз. "ответ" верующих: "Господи помилуй". Молитвы священника могло не быть и даже

приглашения диакона ("Еще молимся") могли отсутствовать: церковь Божия молилась единогласно через древнее "Κύριε ἐλέησον". Эти "Господи помилуй" не следует считать чем-то заменяющим диаконскую ектению; наоборот, диаконская ектения прибавляется к этой древней практике молитвы "Кирие елейсон", чтобы помочь малобразованным христианам молиться более конкретно. (Это объяснение находится у сирийского автора VII в. Гавриила Катрая). До сих пор в своих ектениях диакон приглашает на молитву: "Помолимся" или "Просим", но молится народ. Священническая молитва как бы рекомендует перед Богом молитву верующих, но ее не заменяет.

"Мирная ектения" по-гречески значит - συναπτὴ εἰρηνικὴ или просто τὰ εἰρηνικά. "Просительная ектения": συναπτὴ τῶν αἰτήσεων или αἰτήσεις. В настоящей работе мы будем называть ектении их русскими названиями: "Мирная ектения", "Просительная" и т. д. Надо еще заметить, что "Малая ектения" в древних рукописях не называется "малой", и что вообще, она не всегда начинается с "Паки и паки ", а часто с: "Миром Господу помолимся".

4-2-6-1. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА О "МОЛИТВЕ ВЕРУЮЩИХ" И О ДИАКОНСКИХ ЕКТЕНИЯХ

(см. главу "Тритоекти" моего "Как молились...", а также работы Матеос'а и Жанерас'а)

I) 19-ый канон Лаодикийского Собора (380 г.):

"Следует, чтобы после проповеди епископов, во-первых, совершали молитву за оглашенных. Когда оглашенные уйдут, совершается молитва за кающихся. Как только последние подойдут к руке епископа и выйдут, совершаются три молитвы верных:

первая молитва совершается молча (миром),
вторая и третья - произносятся громко (διὰ προσφωνήσεως),
затем дается мир".

II) 18-ое Слово Св. Іоанна Златоуста о 2 Кор. (сокращенный перевод):

"За одержимых (злыми духами), за кающихся: общая молитва священника и их самих. Когда тех, которые не в силах участвовать в трапезе, попросили выйти, начинается другая молитва: все вместе простираемся на полу и все (потом) встаем".

III) VIII-ая книга Апостольских Постановлений: Литургия (VIII кн. 6 гл.; см. выше стр. 36 и 52)

После отпуста оглашенных, одержимых, иже к просвещению, кающихся:

1. "Верные, колено приклоним. Богу помолимся через Христа Его". (Молитва в молчании?)

2. Все согласно (συντόνως) Бога через Христа призовем. О мире и благостоянии мира и всех Божиих Церквей помолимся, чтобы Бог... (Следует длинная "ектения", похожая на "мирную"),

3. Спаси и возстави нас, Боже, Твоею милостью. Встанем,

4. (Здесь, на Вечерне и Утрене - гл. 35..., 38... - следует краткая "просительная ектения": "Ангела мирна... просим",

5. Молясь внимательно, сами себя и друг друга Богу живому через Христа предадим,

6. (Следует молитва епископа),

7. (После анафоры - гл. 13...,

Паки и паки помолимся Богу через Христа Его.

О принесенном... даре помолимся, чтобы Бог... принял Его в небесный жертвенник в воню благоухания.

О Церкви сей и о народе помолимся, о всем епископате, всем пресвитерстве... помолимся... о царях... помолимся... Святых мучеников да вспомним...

Об... усопших... помолимся.

8. Возстави нас, Боже, Твоею благодатью.

9. Возставше, сами себе Богу через Христа Его предадим,

10. (Следует епископская молитва благословения и приготовления к причащению),

11. "Святая Святым" и причащение,

12. (Приглашение диакона благодарить за причащение и просить у Бога получения плодов духовных от самого причащения),

13. Возстанем. В благодати Христа сами себя.... Богу и Христу Его предадим.

14. (Епископская молитва),

15. Богу через Христа Его поклонитесь и благословитесь,

16. (Епископская молитва благословения),

17. С миром расставайтесь.

IV) Комментарий VII-го века Сирийца Гавриила Катрая

(до сих пор практика Халдейской церкви,
см. Жанерас, с. 53 и 65).

Сокращенный перевод:

"Так как многие желают молиться и не знают, что говорить, поэтому установлено было в церкви прошение ("баута"), в котором участвует вся община, через ответ, которым отвечает тому, который стоит посередине и молится вместо них. Каждый, конечно, умеет отвечать "Господи, помилуй нас". После этого прошения прибавляем провозглашение ("карозута"), которое состоит из других прошений... так как священнический чин в Церкви имеет обязанность молиться обо всех...

После того, как окончено это провозглашение, диакон велит народу подняться с коленопреклонения, что показывает наше восстание от греха и обозначает, что наша молитва - принята.

После этого прибавляет диакон: "Молясь и прося ангела мира, и милосердия просим..." и народ отвечает: "Тебе, Господи".

V) Смотри и "ектению" диакона в "Завещании Господа", по случаю его рукоположения:

Первая часть ектении при коленопреклонении народа, вторая часть - после восстания.

Общее заключение о молитве верных:

Из указанных документов можно сделать следующие общие выводы (см. мою диссертацию: "Тритоекти"):

Молитва верных после отпуста оглашенных разделяется на три части:

I часть: на коленях, молча;

II часть: на коленях, через "Господи, помилуй" на прошения диакона о мире, о церкви, об иерархии, о нуждающихся (в этой молитве народ Божий, сопричастный священству Христа, молится, как "священнический народ" за весь мир, по совету апостола Павла; по словам Златоуста, оглашенные не могут участвовать в этой молитве, так как они еще не имеют "дерзновения - παρρησία");

III часть: стоя. Диакон выражает прошения в пользу всех: ангела мира, оставление грехов и т. д. Но диакон не просит прямо у Бога, а наставляет верных, о чем просить. Последнее приглашение диакона, чтобы христиане предали самих себя и друг друга воле Божией (от которой зависит результат нашей молитвы).

Священническая молитва заключает эту III часть, но она может находиться уже и в конце II части.

После этой молитвы следует "мир", который можно понимать как "священническое благословение в 3-х видах:

a) в приветствии "Мир всем",

b) в молитве главопреклонения (где всегда говорится о мире и о свете Лица Божия),

c) в братском целовании между христианами (пресвитеры, диаконы, миряне - отдельно).

Мы могли бы применить все это к византийской практике, имея также в виду "исключительный" случай молитв коленопреклонения на Святую Пятидесятницу (и диаконскую ектению на освящение храма по древнему Евхологию). Молитвы Пятидесятницы не только не исключительные, но их надо было бы считать образцовым способом молитвы в будние (не воскресные и не пасхальные) дни. Никейский Собор запрещал молиться на коленях по воскресениям и в течение всей Пятидесятницы, предполагая, что в остальное время молитва происходила на коленях. (1-ая и 2-ая молитвы верных перед Херувимской песнью в Литургии Златоуста, которая служилась особенно по будням до XI века, еще предполагает это преклонение: "И припасти к щедротам Твоим", "Паки и многажды Тебе припадаем... даси нам предстояние...").

Итак, если применить все изложенное к византийской практике, мы могли бы получить следующую схему, подходящую не только к Литургии, но и к Утрене, Вечерне, Тритоекти древнего Евхология и, частью, к теперешним

Вечерне и Утрене, а, может быть, и к другим чинам требника и Чиновника (напр. рукоположения).

4-2-6-2. ОБЩАЯ СХЕМА ВИЗАНТИЙСКОЙ "ЕКТЕНИИ"

a) I часть:

"Паки и паки (миром) преклонше колена (Господу помолимся", как введение в молитву через "Господи, помилуй" без диаконских прошений, как бывает в т. н. "малой ектении". Эта молитва происходила на коленях.

b) II часть:

"О свышнем мире, о мире всего мира, благостояния.." Количество субъектов молитвы может быть расширено (как на "мирной ектении" при освящении воды), или сокращено (как на "мирной ектении" перед Херувимской песней), или совсем упразднено, так чтобы не было никакого диаконского прошения (как на "малой ектении", так и на "просительной": "Исполним").

c) Переход с коленопреклонения на стояние:

"Заступи, спаси, помилуй (возстави) и сохрани..."

d) III часть:

"Дне всего совершенна... ангела мирна..." Эта часть также может пропускаться, или, лучше, может включаться в тайную молитву. Ответ "Подай, Господи" редко встречается в древних византийских документах. В Апост. Пост. эта часть читается только на Вечерне и на Утрене, а на Литургии намеренно пропускается.

e) Окончательная часть:

I. Поминательная часть = "Пресвятую...Богородицу... (Іоанна Крестителя)... со всеми святыми помянувше..."

Эта часть, являвшаяся особенностью византийского богослужения, редко пропускается.

II. Убеждение в силе братской молитвы: "...сами себе и друг друга (Христу) Богу предадим".

f) Молитва предстоятеля:

Она не заменяет молитву народа, но она ее рекомендует перед Господом и дополняет новыми мыслями. Эта молитва может находиться перед переходным "Заступи, спаси", или после него, перед возгласом, где, кажется, находится ее естественное место.

g) Молитва главопреклонения:

Священническая молитва. Священник просит (для себя, в византийской традиции, и) для народа Божие благословение в духе и, часто, словами из Числ. 6, 22... Эта молитва ставила конец всем богослужениям древнего Евхология: Утреня, Часы, Тритоекти, Вечерня, Паннихис и Полунощница. Сразу после этой молитвы диакон произносил конечный "С миром изыдите".

4-2-6-3. ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩЕЙ СХЕМЫ К СУЩЕСТВУЮЩИМ ВИЗАНТИЙСКИМ "ЕКТЕНИЯМ"

1. "**Малая ектения**" имеет следующие элементы

[пропуская элементы b), d), g)]

a) I часть - молитва в молчании,

c) переход с коленопреклонения к стоянию,

e) полная окончательная часть,

f) молитва священника (на Вечерне и на Утрене находится в начале службы).

2. "**Мирная ектения**" [без b), g)]

a) I часть,

b) II часть,

c) переход,

e) окончание,

f) молитва священника.

3. "**Просительная ектения**" перед анафорой:

a) I часть,

b) II часть сокращенная: "О предложенных... (тема приношения),

c) переход,

d) III часть,

e) окончание,

f) молитва приношения (древняя "проскомидия"),

g) молитва главопреклонения, заменяет приветствие "Мир всем" и лобзание мира.

4. **Ектения после анафоры:**

a) I часть с воспоминанием святых,

b) II часть сокращенная: "О принесенных..., Яко... прием я в... жертвенник... возниспослет нам... дар Святаго Духа" (тема приношения и эпиклезис),

c) переход,

d) III часть,

e) окончание: поминательная часть о святых отсутствует, так как она уже была в а),

f) молитва священника как приготовление к причащению получает совершение через "Отче наш",

g) приветствие "Мир всем" и молитва главопреклонная (не имея прямого отношения к причащению).

5. **Ектения после причащения** (можно ее считать "малой ектенией") [без элементов b), d), g).]:

a) I часть, хотя не приглашаются верящие на молитву о других, но на благодарение,

c) переход,

e) окончание без поминания святых,

f) молитва священника.

6. Ектения с I-ой молитвой верных (после оглашенных)
[без b), d), e), g).]

a) I часть,

c) переход,
f) молитва священника.

7. Ектения со II-ой молитвой верных [без: d), e), g).]
a) I часть,
b) II часть (сокращенная),
c) переход,
f) молитва священника.

Примечания:

1. Ектения 7) - это остатки "мирной ектении" перед тем, как она перешла за время с VII века по XII век к молитве Трисвятого или даже к началу Литургии перед 1 антифоном как теперь. Непонятно, почему она потеряла важный элемент: e) т. е. "сами себе и друг друга Богу предадим".

2. Ектения 6) может считаться молитвой "в молчании" (по 19 канону Лаодикийского Собора).

На Вечерне, на Утрене, на Тритоекти и на Преждеосвященных по древнему Евхологию находится целый ряд из 4-х молитв, напоминающих канон Лаодикийского Собора, а именно:

1. Молитва верных ("малая ектения") в молчании (миром),
2. Молитва верных ("мирная ектения"),
3. Молитва "отпуста" ("мирная-просительная ектения"),
4. Молитва главопреклонения.

В Литургии Василия и Златоуста молитва 3. повторяется перед анафорой ("мирная + просительная" + молитва приношения) и после анафоры ("мирная + просительная" + молитва перед "Отче наш"). Это повторение, вероятно, объясняется тем фактом, что каждая из этих ектений, во II части, заключает в себе анафорные элементы, не ассимилированные в анафорах IV века. Очевидно, древняя анафора была менее схематичной, и некоторые элементы из еврейских берахот C оставались вне ее. Мы уже говорили, что теоретически около новых анафор не должны были бы существовать вообще какие-либо ектении; а в этих ектениях мы находим следующие анафорные элементы:

a) перед анафорой:

Ектения: "О предложенных честных дарах Господу помолимся". Молитва: "...приемля жертву хваления" (евхаристия)..., "прими и нас... моление" (священническая молитва), "принеси к... Твоему жертвеннику" (небесному? - зиккарон; Матеос и Тафт тут думают об иереях, подходящих к престолу, которых Бог должен принести = гр. πορσάγαγє); "...приносити тебе дары и жетвы духовныя" (иереи или христиане?) "о наших гресех и о людских неведениях". В Ветхом Завете священники приносили жертву о своих грехах и о народных неведениях; в Новом Завете священнический народ христиан приносит о неведениях неверующих. Единственный наш Архиерей Христос соединяет всех крещенных в одном священстве. В таком смысле можно толковать и молитвы I и II верных перед Херувимской песней: "...еже быти тебе благоприятней жертве нашей..., и вселити духу... в нас и на предлежащих дарах сих и на всех людех твоих" (тут люди твои - христиане).

b) после анафоры:

Ектения: "Вся святые помянувше... "поминовение - зиккарон). "О принесенных и освященных... дарех помолимся...""Яко да... Бог наш прием я в... пренебесный... жертвенник, возниспослет нам... дар Святаго Духа..." (эпиклезис).

Молитва: "...причаститися... Твоих... таин... во оставление грехов..., в общение Духа Святаго..., в дерзновение к Тебе, не в суд или во осуждение" (как результат причащения из молитвы после эпиклезиса).

* * *

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ОБ ЕКТЕНИЯХ

Если происхождение некоторых ектений легко объясняется исторически: т. н. первая "мирная ектения" и уже не существующая "мирная" перед Трисвятым, а также "сугубая ектения" сразу перед оглашенными, другие ектении имеют более древние корни и нам сегодня трудно объяснить их сокращения и особенно их повторения. Во всяком случае ектения - очень древний элемент, обеспечивающий существенное участие народа Божиего в молитве Церкви. Пренебрежение ектенией, как будто бы менее важным элементом службы, объясняется, вероятно, сильным монашеским духом, которым пропитан Типикон и вообще сегодняшнее богослужение. В древней церкви и даже в Константинополе средних веков к ектениям относились с большим уважением. Важным моментом приготовления оглашенных ко крещению был тот, когда в Великую Пятницу, после отречения от сатаны и сочетания Христу, оглашенные поднимали руки вверх, чтобы вместе с патриархом впервые участвовать в ектении и молиться о мире и о церкви.

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ВСЕГО ОПЫТА
(1978 г.)

Наш опыт изложения исторического развития Литургии здесь заканчивается. Автор осознает границы своей работы. Не только конспекты, но и настоящие учебники по данной теме можно было бы написать во многих томах. Из Литургии мы старались объяснить некоторые элементы, которые, по нашему мнению, являются более актуальными, но все же оставили неосвещенными очень важные аспекты темы, как, например, развитие Литургии по рукописям после XI века. Об обрядах раздробления Хлеба, вливании теплоты и о самом причащении мы ничего не говорили. Об интересном чине проскомидии и о самом великом входе мы только упомянули. И о многом еще мы не сказали. Любознательный читатель найдет много в библиографии

русской и иностранной, нами указанной в начале. Большая часть работы остается еще неоконченной или даже не начатой. Дай Бог, чтобы по примеру Дмитриевского и его школы, наша Академия смогла бы продолжить эту работу не только во имя чистой науки, но и для просвещения пастырей, с тем, чтобы они, в свою очередь, просвещали своих духовных чад.

Следуют приложения

ПРИЛОЖЕНИЕ I

A)

Евхаристические Установительные Тексты (Мф 26, Мк 14, Лк 22, 1 Кор 11)

BOUYER:103 HÄNGGI:62 LIG-MAGN:20 GIR-2:162

ГЛАВА 26 от МАТФЕЯ

1) ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПАСХИ

17 Τῇ δὲ **πρώτῃ** τῶν **ἀζύμων** προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,
Церковнославянск. В первый же день опресночный
приступиша ученицы ко Иисусу глаголюще ему:
Синодальн.: В первый же день опресночный
приступили ученики к Иисусу и сказали Ему:
Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
Где хощеши, уготоваем ти ясти пасху?
Где велишь нам приготовить Тебе пасху?
18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ,
Он же рече: Идите во град ко онсице и рцыте ему:
Он сказал: Пойдите в город к какому-то и скажите ему:
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν,
Учитель глаголет: Время мое близ есть,
Учитель говорит: Время Мое близко,
πρὸς σὲ **ποιῶ** τὸ **πάσχα** μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
у тебе сотворю пасху со ученики моими.
у тебя совершу пасху с учениками моими.
19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
И сотвориша ученицы якоже повеле им Иисус
Ученики сделали, как повелел им Иисус
καὶ **ἡτοίμασαν** τὸ **πάσχα**.
и уготоваша пасху
и приготовили пасху.

2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
Вечеру же бывшу возлежаше со обеманадесяте ученикома.
Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками.
21 καὶ **ἐσθιόντων αὐτῶν** εἶπεν,
И ядущым им рече:
И когда они ели, сказал:
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя.
Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.
22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,
И скорбяще зело, начаша глаголати ему един кийждо их:
Они весьма опечалились, и начали говорить ему каждый из них:
Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;
Еда аз есмь, Гди?
Не я ли, Господи?
23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Он же отвещав рече:
Он же сказал в ответ:
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
Омочивый со мною в солило руку, той мя предаст.
Опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня.
24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
Сын же человеческий идет, якоже есть писано о нем.
Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем;
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
Горе же человеку тому, имже сын человеческий предастся:
Но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается:
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
добро бы было ему, аще не бы родился человек той.
лучше было бы этому человеку не родиться.
25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
Овещав же Иуда предаяй его, рече:
При сем и Иуда, предающий Его, сказал:
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί;
Еда аз есмь, равви?
Не я ли, Равви?
λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
Глагола ему: Ты рекл еси.
Иисус говорит ему: Ты сказал.

3) ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

26 **Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν**
Ядущым же им,
И когда они ели,
λαβὼν ὁ Ἰησοῦς **ἄρτον** καὶ **εὐλογήσας**
прием Иисус хлеб, и благословив,
Иисус взял хлеб и, благословил,
ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς
преломи, и даяше ученикам
преломил, и, раздавая ученикам,
εἶπεν, **Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.**
и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.
сказал: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое.
27 καὶ λαβὼν **ποτήριον** καὶ **εὐχαριστήσας** ἔδωκεν αὐτοῖς

И прием чашу и хвалу воздав, даде им,
И взяв чашу и благодарив, подал им
λέγων, **Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,**
глаголя: Пиите от нея вси:
и сказал: Пейте из нее все:
28 **τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης**
сия бо есть кровь моя новаго завета,
ибо сие есть Кровь Моя нового завета,
τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
яже за многия изливаема во оставление грехов.
за многих изливаемая во оставление грехов.
29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω **ἀπ' ἄρτι**
Глаголю же вам: яко не имам пити от ныне
Сказываю же вам, что отныне не буду пить
ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
от сего плода лознаго
от плода сего виноградного
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
до дне того,
до того дня,
ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τοῦ πατρός μου.
егда е пию с вами ново во царствии Отца моего.
когда буду пить с вами новое (вино) в Царстве Отца Моего.
30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
И воспевше, исьдоша в гору елеонску.
И воспев, пошли на гору Елеонскую.

ГЛАВА 14 от МАРКА

1) ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПАСХИ

12 Καὶ τῇ **πρώτῃ ἡμέρᾳ** τῶν **ἀζύμων**, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον,
Церковнослав.: И в первый день опреснок, егда пасху жряху,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
глаголаша ему ученицы его:
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα **φάγῃς** τὸ **πάσχα**;
Где хощеши, шедше уготоваем да яси пасху?
13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
и посла два от ученик своих, и глагола им:
Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
Идита во град,
καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
и срящет вас человек, в скудельнице воду нося:
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
по нем идита.
14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
И идеже аще внидет, рцыта господину дому:
Ὁ διδάσκαλος λέγει,

Яко учитель глаголет:
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου
Где есть витальница < >,
ὅπου τὸ **πάσχα** μετὰ τῶν μαθητῶν μου **φάγω**;
идеже пасху со ученики моими снем?
15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον·
И той вама покажет горницу велию постлану, готову:
καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
ту уготовайта нам.
16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
О изыдоста ученика его и приидоста во град,
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
и обретоста якоже рече има:
καὶ **ἡτοίμασαν** τὸ **πάσχα**.
и уготовасте пасху.

2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα,
И вечеру бывшу, прииде со обеманадесяте,
18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ **ἐσθιόντων** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
и возлежащым им и ядущым рече Иисус:
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.
Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя, ядый со мною.
19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;
Они же начаша скорбети и глаголати ему един по единому: Еда аз?
20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Он же отвещав рече им:
Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.
Един от обоюнадесяте, омочивый со мною в солило.
21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
Сын убо человеческий идет, якоже есть писано о нем:
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
горе же человеку тому, имже сын человеческий предастся:
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
добрее было бы ему, аще не бы родился человек той.

3) ВЕЧЕРЯ

22 Καὶ **ἐσθιόντων αὐτῶν** λαβὼν **ἄρτον εὐλογήσας**
И ядущым им, прием Иисус хлеб, и благословив
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
преломи и даде им,
καὶ εἶπεν, **Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.**
и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.
23 καὶ λαβὼν **ποτήριον εὐχαριστήσας** ἔδωκεν αὐτοῖς,
И приим чашу, хвалу воздав даде им:
καὶ **ἔπιον** ἐξ αὐτοῦ πάντες.
и пиша от нея вси.

Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα **τοῦτο** τὸ **πάσχα** φαγεῖν μεθ' ὑμῶν
Желанием возжелех сию пасху ясти с вами.
πρὸ τοῦ με παθεῖν·
прежде даже не прииму мук.
16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι **οὐ μὴ** φάγω αὐτὸ
Глаголю бо вам, яко отселе не имам ясти от нея,
ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τοῦ θεοῦ.
дондеже скончаются во царствии божии.

3) ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ЧАША

17 καὶ δεξάμενος **ποτήριον εὐχαριστήσας** εἶπεν,
И приим чашу, хвалу воздав рече:
Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
Приимите сию, и рзделите себе.
18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι]
Глаголю бо вам,
οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
яко не имам пити < > от плода лознаго,
ἕως οὗ ἡ **βασιλεία** τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
дондеже царствие божие приидет.

4) ВЕЧЕРЯ

19 καὶ λαβὼν **ἄρτον εὐχαριστήσας** ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
И приим хлеб, хвалу воздав преломи и даде им
λέγων, **Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον**
глаголя: Сие есть Тело мое, еже за вы даемо:
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
сие творити в мое воспоминание.

5) ПО ВЕЧЕРИ

20 καὶ τὸ **ποτήριον ὡσαύτως** μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
Такожде же и чашу по вечери,
λέγων, **Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου**
глаголя: Сия чаша, новый завет моею кровию,
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
яже за вы проливается
21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·
Обаче се рука предающаго мя со мною есть на трапезе.
22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται
И сын убо человеческий идет по реченному:
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
обаче горе человеку тому, имже предается.
23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
И тии начаша искати в себе,
τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

который убо от них хотяй сие творити

ГЛАВА 11 от 1-го ПОСЛАНИЯ К КОРИНФЯНАМ

1) ВЕЧЕРЯ ХРИСТИАН

20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
Сходящымся убо вам вкупе,
οὐκ ἔστιν **κυριακὸν δεῖπνον** φαγεῖν·
несть господскую вечерю ясти:
21 ἕκαστος γὰρ τὸ **ἴδιον δεῖπνον** προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν,
кийждо бо свою вечерю предваряет в снедение:
καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
и ов убо алчет, ов же упивается.
22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
Еда бо домов не имате во еже ясти и пити?
ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε
или о церкви божией нерадите
καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;
и срамляете не имущыя?
τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς;
что вам реку; похвалю ли вы о сем;?
ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
не похвалю.

2) ГОСПОДНЯ ВЕЧЕРЯ

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν,
Аз бо приях от Господа, еже и предах вам:
ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ **νυκτὶ** ᾗ παρεδίδετο
яко Господь Иисус в нощь. в нюже предан бываше,
ἔλαβεν **ἄρτον**
прием хлеб,
24 καὶ **εὐχαριστήσας** ἔκλασεν καὶ εἶπεν,
и благодарив, преломи и рече:
< > Приимите, ядите
Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν · <>
Сие есть тело мое еже за вы ломимое:
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
сие творите в мое воспоминание.

3) ПО ВЕЧЕРИ

25 **ὡσαύτως** καὶ τὸ **ποτήριον** μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων,
Такожде и чашу по вечери, глаголя:
Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
Сиа чаша новый завет есть в моей крови:
τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

сие творите, елижды аще пиете, в мое воспоминание.
26 **ὁσάκις** γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,
Елижды бо аще ясте хлеб сей и чашу сию пиете
τὸν **θάνατον** τοῦ κυρίου **καταγγέλλετε ἄχρις οὗ** ἔλθῃ.
смерть господню возвещаете дондеже убо приидет.

4) ВЕЧЕРЯ ХРИСТИАН

27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου **ἀναξίως**,
Темже иже аще яст хлеб сей или пиет чашу господню недостойне,
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
повинен будет телу и крови господни.
28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν
Да искушает же человек себе,
καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·
и тако от хлеба да яст и от чаши да пиет.
29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων <>
Ядый бо и пияй (недостойне),
κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει
суд себе яст и пиет
μὴ διακρίνων τὸ σῶμα <> .
не разсуждая тела господня.
30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι
Сего ради в вас мнози немощни и недужливи,
καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
и спят довольни.
31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,
Аще бо быхом себе разсуждали,
οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
не быхом осуждени были.
32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,
Судими же от Господа наказуемся,
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
да не с миром осудимся.
33 ὥστε, ἀδελφοί μου, **συνερχόμενοι** εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
Темже братие моя, сходящеся ясти, друг друга ждите.
34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.
Аще ли кто алчет, в дому да яст, да не в грех сходитеся.
Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.
О прочих же, егда прииду, устрою

B)

Дополнительные Новозаветные Тексты

о преломлении хлеба (κλᾶσις - fractio)

HÄNNGI (JUNGMANN):64

1) Из Деяний Апостолов

Деяния 2

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες **τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων**

Бяху же терпяще во учении апостол

καὶ τῇ κοινωνίᾳ, **τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου** καὶ ταῖς προσευχαῖς.

и во общении, и в преломлении хлеба, и в молитвах.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ ,

Во вся же дни терпяще единодушно в церкви,

κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,

и ломяще по домам хлеб

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

приимахи пищу в радости, и в простоте сердца,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.

хваляще Бога и имуще благодать у всех людей.

Деяния 20

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν **κλάσαι ἄρτον**

Во едину же от суббот, собравшымся учеником преломити хлеб

ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς...

Павел беседоваше к ним...

11 ἀναβὰς δέ καὶ **κλάσας τὸν ἄρτον** καὶ γευσάμενος,

Возшед же и преломль хлеб и вкуш

ἐφ' ἱκανὸν τε ὁμιλῆσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

довольно же беседовав даже до зари, и тако изыде.

Деяния 27

35 λαβὼν **ἄρτον εὐχαρίστησεν** τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων

прием хлеб благодари Бога пред всеми

καὶ **κλάσας** ἤρξατο ἐσθίειν. и преломль начат ясти.

2) Из 1-го к Коринфянам послания: глава10

16 Τὸ **ποτήριον τῆς εὐλογίας** ὃ εὐλογοῦμεν,

Чаша благословения юже благословляем,

οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ;

не общение ли крове христовы есть?

τὸν **ἄρτον ὃν κλῶμεν,** хлеб егоже ломим,

ουχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;
не общение ли тела христова есть?
17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν,
яко един хлеб, едино тело есмы мнози:
οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
все бо от единаго хлеба причащаемся.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЕВРЕЙСКИЕ МОЛИТВОСЛОВИЯ

из Русского-Еврейского Молитвенника “Сидур Шабэй Цион” Иерусалим (1975)

Предисловие

Чин Жертвенный (Сидур...: стр.14)

Все библейские и талмудические тексты и перемежающие их молитвы от [еврейск.название] до [евр.назв.] носят общее назв. "чин жертвенный". Хотя после разрушения храма жертвы уступили место молитвам (см.Трактат "Берахот" 26 б.), но тем не менее теоретическое изучение храмового культа вменяется израильтянину в такую же заслугу, как фактическое жертвоприношение (Менах. 110 а). Поэтому внесены в молитвенник для ежедневного чтения [евр.назв.] о чистоте рук и ног ааронидов (символ чистоты наших деяний (рук) и поступков (ног) пред Господом); [евр.назв.] к которой прибавлены выписки из Талмуда о курительных составах и о порядке дневного священно-действия в храме, и два текста о жертвах в субботу и новомесячие. Из молитвословий этого отдела [евр.назв.] служат введением в [евр.назв.]; кабаллистическая молитва [евр.назв.] приписывается р. Нехунии [евр.назв.] (в 1 в.); [евр.назв.]объясняет молитвенное значение [евр.назв.].

И говорил Господь Моисею и сказал: Сделай умывальницу медную и подножие ее из меди, для омовения; поставь ее между скиниею собрания и жертвенником и налей в нее воды. И пусть Аарон и сыны его омывают из нее себе руки и ноги. Входя в скинию собрания, пусть омываются водою, и не умрут; или когда приступают к жертвеннику, чтобы служить Господу курением жертвы огня, пусть омывают себе руки и ноги, и не умрут. И это будет для них вечным уставом, для него (Аарона) и потомков его, в роды их (Исх. 30, 17-21).

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, умилосердиться над нами, простить все грехи, отпустить все преступления и извинить все проступки наши. Воссоздай немедля, в наши же дни, священный храм, чтобы мы приносили Тебе "постоянную жертву" для очищения нашего, как Ты предписал нам в Законе Своем через раба Своего, Моисея, как изречено устами величия Твоего:

И говорил Господь Моисею и сказал: Прикажи сынам израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы жертву Мою, хлеб Мой, что для огней Моих, для приятного благоухания Мне, приносили Мне в свое время. И скажи им: Вот жертва огня, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних, без порока, на день, в постоянное всесожжение; одного агнца приготовь утром, а другого агнца приготовь под вечер. А в хлебный дар: десятую часть эфы пшеничной муки, замешанной на четверти гина взбитого елея. Это постоянное всесожжение, какое приготовлялось на горе Синае для приятного благоухания, как жертва огня Господу. И возлияния к тому: четверть гина на одного агнца; в

святилище делай возлияние Господу вином. Другого агнца приготовь под вечер; приготовь его, как утром, с даром хлебным и с возлиянием оного; это жертва огня в приятное благоухание Господу (Числа 28, 1-8).

И заколет ее на северной стороне жертвенника, пред Господом; и сыны Аарона, когены, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон (Лев. 1, 11).

Ты, Господи, Боже наш, тот, которому отцы наши во время существования священного храма курили благовонным курением, как Ты повелел им через раба Своего, Моисея, как написано в Законе Твоем:

И сказал Господь Моисею: Возьми себе благовонных веществ: бальзама, ониха, душистого халвана и чистого ливана; доля в долю да будет (т. е. всего поровну). Сделай из этого курево-масть, произведение составителя мастей, просоленное, чистое, святое; разотри это намелко и положи это пред "свидетельством" в скинии собрания, где Я буду являться тебе; это будет у вас великая святыня (Исх. 30, 34-36). Еще сказано: И будет курить на нем Аарон благовонным курением каждое утро: когда поправляет лампады, пусть курит им, и когда Аарон зажигает лампады, по вечерам, пусть тоже курит им. Это постоянное курение пред Господом в роды ваши (Исх. 30, 7-8).

Извлечено из Керисот 6 а и Иер. Талм. Иома 5, алаха 5.
(Сид.: стр.16)
Раввины указали, как приготовлять курительный состав. В нем было весу 368 мин (зам.: мина = 5 лотам): 365 мин на все дни солнечного года, по мине в день (1/2 мины утром и 1/2 вечером), и 3 лишние мины, от которых первосвященник в день пощения вносил полную горсть (в святую святых). Накануне этого дня он это клал в ступку, толок весьма тщательно, чтобы совсем измелилось. Одиннадцать душистых веществ входило туда: бальзам, ониха, халвана и ливана - каждого по 70 мин весу; мирры, кассии, стеблей нарда и шафрана по 16 мин; косту 12 мин; индейской корицы 3 мины и обыкновенной корицы 9 мин. Кроме того: мыла Каршинного (зам.: каршина - по одним местность, по другим растение. Не керосин ли?) 9 кавов (кав = 1/16 сеа; сеа = 1/3 ефы; ефа = 6 гарнцам), Кипрского вина 3 сеа и 3 кава, или за не-имением Кипрского вина, старого белого вина; 1/4 кава Содомской соли и немного дымистого зелия (дымистое зелие - табак?). Вавилонянин равви Нафан (жил во 2 в.) говорит: туда входило также немного Иорданской амбры. Примесь меду оскверняла бы (весь состав); опущение одного из веществ - грех смертный.

Равви Симон Гамалиелев (2 в.) замечает : бальзам - это ни что иное, как смола, капающая из бальзамного дерева. - Мыло Каршинное к чему служило? Для очистки ониха, чтоб он был красивее. Кипрское вино к чему служило? В нем мочили оних, чтоб был крепче; вода из источника "Реглаим" тоже годилась бы на это, но не вносили ее в святилище ради приличия.

Урок. Равви Нафан (2 в.) сообщил: Растирая пахучие вещества, работник, бывало, приговаривал (для такта): hodek-hetew, hetew-hodek, потому что подобное изглашение полезно для снадобья. Если приготовил половинный размер - состав годен; о третном же или четвертном размере - мы не слыхали. Равви Иуда (жил во 2 в.) говорит: вот общее правило: при пропорциональности

частей и половинный размер годен, но совершенное изъятие из состава одного из веществ - грех смертный.

Урок. Бар-Капара (3 в.) передал: Раз в 60 или 70 лет случалось, что брали остающиеся (3 мины) в половинном размере. И еще передал Бар-Капара: Если бы прибавили к составу каплю меду, то человек не мог бы переносить запаха. Почему же не примешивают меду? Потому что в Законе сказано: "Ибо никакой закваски и никакого меда не воскуривайте как жертву огня Господу".

О след. 5 стихах, из коих первые три читаются по 3 раза, упомянуто в Иерус. Талмуде, Берах. 5, алаха 1. (стр.18)

"С нами Господь-Саваоф, крепость наша - Бог Иаковлев. Сэла. Господи-Саваоф! Блажен человек, надеющийся на тебя. Господи, помоги! Царь услышит нас, когда воззовем. Ты покров мне, предохраняешь меня от беды; окружаешь меня "гимнами избавления". Сэла. И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима, как в дни первобытные, как в лета былые.

Аббай (4 в.) от имени школьной традиции и согласно с Абба-Саулом (3 в.) передавал ход повседневной службы в храме так: прежде всего кладка на алтаре большого костра для сожигания жертв; затем вторая клетка на угли в кадильницы; затем еще два полена; затем снятие пепла с внутреннего алтаря; оправление пяти лампад; заклание утреннего повседневного всесожжения; кропление его кровью; оправление двух лампад; каждение; сожигание частей утреннего повседневного всесожжения; хлебное к нему приношение; дар сковородный; возлияние; (в субботу, новомесячие и годовые праздники) дополнительные жертвы; чаши с ливаном; повседневное вечернее всесожжение. Так сказано: Пусть раскладывает на нем (алтаре) всесожжение и сожжет на нем тук мирной жертвы. (Лев. 6, 5). Этим кончаются жертвоприношения дня.

О (Боже!) силою, величием десницы Своей разреши узы (грехов наших); прими моление народа Своего, укрепи, очисти нас! О, Страшный, Всесильный, храни, как зеницу ока, исповедников единства Своего; благослови, очисти и помилуй их; награждай их непрестанно благодатью Своею! Всемогущий, Всесвятой, руководи общинною Своею в бесконечной благости Своей. Единый, Возвышенный, обратись к народу Своему, помнящему святость Твою. Прими стон наш, услыши вопль наш, о Тайновидец!

Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.

Владыко миров! Ты велел, чтобы мы в срок приносили постоянную жертву, чтоб когены были на своей службе, левиты на своем амвоне и миряне в своем "стоянии". Ныне же, за грехи наши, Святилищный дом разрушен, постоянная жертва отменена; нет у нас ни когена на службе, ни левита на амвоне, ни мирянина в стоянии. Но Ты говорил, чтобы мы "платили устами нашими вместо тельцов" (Осия XIV, 3); посему да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших (допустить), чтобы моление уст наших было зачтено, принято и желанно, как постоянная жертва, которую мы приносили в свое время и присутствовали в стоянии ее.

В субботу (стр.20)

И в день субботний (приносите) двух однолетних агнцев без порока, а в хлебный дар - две десятых части (эфы) пшеничной муки, замешанной на елее, и при том возлияние. Это субботнее всесожжение, в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния его (Чис. 28, 9 и 10).

В новомесячия читают:

И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу; из крупного скота: двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока. И в хлебный дар: три десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, на каждого тельца, и две десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого овна, и по одной десятой части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого агнца. Это - всесожжение, приятное благоухание, жертва огня Господу. И возлияние при них да будут: пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца. Это новомесячное всесожжение, в каждое новомесячие, во все месяцы года. и одного козла (приносите) Господу, как жертву очистительную; сверх постоянного всесожжения она должна быть приготовляема; к тому и возлияние. (Чис. 28, 11-15).

Вместо вероучения (стр. 20)

(Евр.назв.) взяты из Мигины Зевахим [евр.назв.] и кн. Сифо (Евр.назв.) Чтение этих текстов в молитве заменяет собою изучение Торы, которой религия обязывает нас заниматься ежедневно.

Предварительные сведения к уразумению (евр.назв.)

Жертвы были двух родов: всесвятые (кадшей кадошим - святая святых) и легкосвятые [евр.назв.] Ко всесвятым принадлежали: очистительная (хатат: за грех), повинная (ашам), всесожжение ('олам), и мирные жертвы (шаламим) от общины . К легко-святым относились: мирные жертвы частного лица , благодарственная (тода), первородный скот (бехор), десятинный скот [евр.назв.] и пасхальный агнец (песах).

Алтарей было два: "внутренний" (святилищный) [евр.назв.] , называемый также золотым [евр.назв.] и кадильным [евр.назв.] , и "внешний" [евр.назв.] , стоявший в притворе. Его подножие [евр.назв.] (около 29 арш. в квадрат) имело в юго-зап. углу два воронкообразных отверстия, в которые выливали кровь, остававшуюся в сосудах после кропления. На подножии помещались один на другом два четырегранника; из них нижний (около 28 аршин в толщину) назывался "обводным" [евр.назв.] , а верхний (около 26 арш. в толщину) - "местом костра" [евр.назв.]. Вся высота алтаря - около 8 1/2 арш.; средина высоты обозначена была "красной полосой" [евр.назв.] На жертвенник поднимались не лестницами, а "всходами" [евр.назв.] , т. е. наклонными наружными галереями без ступеней. По углам верхней площадки алтаря стояли 4 полые вышки, носившие название "рогов жертвенника" [евр.назв.].

Где место приготовления жертв? Всесвятые закалывают к северу от алтаря (Лев. 1, 11; 6, 18; 7, 2); тельца и козла дня отпущения (Лев. 16) там же, где и собирают их кровь в служебный сосуд. Их кровью кропят (8 раз) между шестами ковчега, на покрывало и золотой алтарь. Опущение вспрыска служит

задержкою. Оставшуюся кровь выливали на западный край подножия внешнего алтаря (Лев. 6, 7). Опущение же сего не мешает. Сожигаемых тельцов (Лев. 6, 12 и 21) и овнов (Чис. 15, 24) закалают к северу от алтаря, там же собирают их кровь в служебный сосуд и кропят ею на покрывало и золотой алтарь. Опущение вспрыска служит задержкою. Оставшуюся кровь выливают на западный край подножия внешнего алтаря. Опущение же сего не мешает. Те и другие сожигают на месте ссыпки пепла (Лев. 4, 12).

Очистительные жертвы общества и частных лиц [общественные суть: козлы новомесячные (Чис. 28, 15) и праздничные (Чис. 28 и 29)] закалают к северу от алтаря; там же собирают их кровь в служебный сосуд и делают ею четыре вспрыска на четыре рога жертвенника следующим образом: священник поднимается по "всходу" и, направляясь по "обводному", подходит к "рогам": юго-восточному, северо-восточному, северо-западному и юго-западному. Оставшуюся кровь он выливает на южный край подножия. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, разрешено есть за завесами (т. е. внутри святилища) только мужчинам-священникам в течение дня заклания до полуночи.

Всесожжение - жертва всесвятая. Закалают ее к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд ее кровь, которою делают два вспрыска (на углы северо-восточный и юго-западный), окропляющие все четыре стороны алтаря. По снятии кожи и рассечении на части жертву предают целиком огню. Мирные жертвы от общества (Лев. 23, 19) и повинные жертвы (именно: повинная от грабителя (Лев. 5, 25), от захватившего храмовое имущество (Лев. 5, 15) от соблазнителя рабыни, обрученной рабу (Лев. 19, 21), от осквернившего свое назорейство (Чис. 6, 12), от прокаженного (Лев. 19, 12) и от неуверенного (человека, мучимого сомнением, не согрешил ли он по ошибке: Лев. 5, 18) закалают к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд их кровь, которою делают два вспрыска (на двух противоположных углах), окропляющие четыре стороны алтаря. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, вправе есть за завесами только мужчины-священники в течение дня заклания до полуночи.

Благодарственная жертва (Лев. 8, 15) и овен назорея (Чис. 6, 14) - это легко-святые жертвы. Закалают их в каком угодно месте притвора; кровью должно сделать два вспрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо их позволено есть всякому, во всем городе, состряпав его как угодно, в течение дня заклания до полуночи. Отделяемое от этих жертв в пользу священника подлежит тем же правилам; разница лишь та, что последнее могут есть только священники и их жены, дети и рабы. (От всякой мирной жертвы честного человека, в том числе от благодарственной, в пользу священника поступали грудинка и правое плечо: Лев. VII, 31 и 32; от назорейского овна он получал сваренное плечо:Чис. VI, 19).

Мирные жертвы легко-святы. Закалают их в каком угодно месте притвора; кровью делают два вспрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо, как бы оно состряпано ни было, позволено есть всякому, в городе в течение двух дней и одной ночи после заклания (Лев. 7, 16 и 17). Священническая доля

подлежит тем же правилам; разница лишь та, что последнюю могут есть только священники и их жены, дети и рабы.

Первородный скот (Чис. 18, 17) и десятинный (Лев. 27, 32), а также пасхальный агнец - жертвы легко-святые. Закалают их в каком угодно месте притвора; кровью делают один лишь вспрыск, но непременно по направлению к юго-восточному углу подножия. Относительно ядения есть разница: первородный скот идет в пищу только священникам, а десятинный - всем; тот и другой разрешено есть во всем городе, в любом виде приготовления, в течение двух дней и одной ночи по заклании. Пасху же дозволено есть только в ночное время, и только до полуночи, и только тому, кто заранее причислился к пасхальному кружку (Исх. 12, 4), и только в жаренном виде.

След. отрывок из кн. Сифро [евр.назв.] заключает в себе 13 герменевтических формул для решения недоумений, возникающих при исследовании законодательной части Пятикнижия. Примеры, объясняющие значение этих формул, см. в комментарии к Сифро.
Равви Измаил (жил в Палестине во 2 в.) преподал. (стр.24)
Есть 13 правил для исследования Торы:

1. Легко и тяжко (Соответствует русскому: подавно, тем более, тем менее, т. е. суждение по легкому о тяжком, по маловажному о многоважном и обратно.)
2. Равный покрой (Аналогия выражений и слов.)
3. Главное строение в одном или двух стихах (Положение, категорически высказанное в одном или двух стихах, объемлет собою сходственные случаи, точно главный корпус здания господствует над флигелями.)
4. Суждение по общему о частном.
5. Суждение по частному об общем.
6. По одному предмету даны три указания: общее, частное и снова общее - суди по частному.
7. Общая заповедь, определяемая частной, и наоборот.
8. Если из общего положения выделяется частность с новым наставлением, то она говорит не за себя только, а за все.
9. Посылка, выделяющаяся из однородного с нею общего постановления, приносит льготное применение закона, а не отягчающее.
10. Если же таковая посылка с целым неоднородна, то она приносит льготу и отягчение.
11. Если из общей заповеди выделяется частный казус особой квалификации, то он ей более не подчиняется, разве только по выразительному требованию Писания.
12. Вывод из хода изложения и из конца его.
13. Два противоречивые стиха уравновешиваются третьим.

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, чтоб восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом; дай нам удел в учении Своем; мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета былые.

Раввинский Кадиш (стр.26)

1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедля, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Народ:) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимо и славословлено имя Пресвятого (он благословен), который превыше (В 10 дней каяния: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

3 На Израиля, на учителей, на их учеников, на обучающихся у сих учеников, на всех, занимающихся вероучением в сем месте и в разных иных местах, да низойдут мир великий, благодать, милость, благость, долгоденствие, питание обильное и спасение от их Отца небесного.

Провозгласите: аминь!

4 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

5 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

(Пропущены стр.27-34: "Кисти видения", филактерии, и т.д.)

Поминальный Кадиш. (стр.34)

1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедля, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Нар.) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимо и славословлено имя Пресвятого (Он благословен), который превыше (В 10 дней каяния: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

3 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

4 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

(Пропущены стр.35-50: "гимны хваления": псалмы 99, 145-150, песнь Моисея и другие) (стр.50)

1 Да будет вечно хвалимо имя Твое, о Владыко наш, Боже, Царь великий и святой на небе и на земле!

2 Ибо Тебе, о Господи, Боже наш и Боже отцов наших, подобает песнь и хвала, славословие и игра, могущество и правление, победа, величие и крепость, слава и краса, святость и владычество, благословения и благодарения отныне до вечности.

3 Благословен Ты, Господи-Боже, Царь величаемый в славословиях, Боже, (приемлющий) благодарения, Владыко чудес, благоволящий к песнопениям.

Царь-Бог, жизнь миров.

Кантор читает полу-Кадиш (см.выше).

ДВЕ БЕНЕДИКЦИИ
перед
ШЕМА ИСРАЕЛ
(Берах. 11 б).

Обе вышли из-под пера членов Вел. Собора краткими; впоследствии их расширили вставками. - 22 слова, начиная с [евр.назв.] образуют алфавит и служат введением к след. молитвословиям [евр.назв.] , назыв. иногда в богословской литературе [евр.назв.] , потому что могут быть читаемы сидя. В [евр.назв.] прибавлены к первоначальной редакции места, где говорится о рассеянии народа.

Перед бенедикциями (стр.50)

Благословите Господа достохвального!

Народ тихо читает:

1 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено и превознесено имя Царя царей, Святого, да будет Он благословен!
2 Он первый, Он последний, и кроме Него нет Бога.
3 Славьте восседающего на небесах Его именем "Иа"
4 и ликуйте пред лицом Его.
5 Имя его превыше всякого благословения и хвалы.
6 Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.
7 Да будет благословенно имя Господне отныне и во веки.

[А] 1-ая бенедикция или бераха (Йоцер ор) (стр.51)

1 Благословен Ты, Господи, Боже наш, Царь вселенной,
2 **образующий свет**, производящий тьму,
3 творящий мир, создающий все.
4 Он милостиво дает свет земле и живущим на ней;
5 по благости Своей ежедневно,
постоянно возобновляет бытие первозданное.
6 Как многочисленны творения Твои, Господи!
7 Мудро устроил Ты всех их;
8 полна земля приобретениями Твоими.

9 О Царь, издревле едино-возвышенный,
10 с первобытных времен восхваляемый,
прославляемый и величаемый!
11 Боже вселенной! по великой милости Своей
сжалься над нами.
12 Владыко силы нашей, скала твердыни нашей,
13 щит спасения нашего, оплот для нас. *По алфавиту:*

14 Бог благословенный, великий ведением,
15 уготовил и создал луч солнца;
16 Благий сотворил славу имени Своему;
17 светила поместил вокруг тверди Своей.
18 Главные Саваоф Его, святые, величающие Всесильного,
19 возвещают всегда славу Бога и святость Его.

20 Будь благословен, Господи, Боже наш,
21 за превосходство дела рук Своих;
22 и за лучезарные светила, Тобою созданные,
23 да превозносят Тебя. Сэла! *Ангельское славословие или кедуша:*

24 Будь благословен, оплот наш, Царь наш, Творец святых!
25 Да будет во веки благословенно Твое имя, о Царь наш,
26 Создатель ангелов-служителей,
27 коего служители все стоят на выси мира и с благоговением,
28 купно, громко возглашают слова Бога жизни,
Царя вселенной.
29 Все они возлюбленны, все благоизбранны, все сильны,
30 все в страхе и благоговении исполняют волю Властителя своего;
31 все они отверзают уста свои в святости и чистоте
для песнопения
32 и благословляют, и хвалят, и величают,
и провозглашают
33 могущество, святость и царственность имени Бога,
34 Царя великого, сильного и грозного. Он свят!
35 Все они друг от друга приемлют на себя
иго небесного царства
36 и друг другу дают волю святить Творца своего
37 с умилением духа, с речью чистою, сладостною.
38 Все воедино возглашают "священие", благоговейно взывая:
39 **Свят, свят, свят** Господь-Саваоф,
полна вся земля Его славы!
40 И Офаним (колеса) и святые Хаиот (животные)
41 с великим шумом возносятся навстречу Серафимам;
42 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:
43 Благословенная слава Господня от Его места (*)
(от места Вездесущего - т. е. отовсюду).*
44 Богу благословенному дают они усладу,

45 Царю-Богу живому и сущему произносят песни,
46 возглашают хваления.
47 Ибо Он один совершает мощное, производит новое,
48 властвует в войнах, сеет истину,
49 растит спасение, созидает лекарства.
50 Он грозный в славословиях, Он Владыка чудес,
51 возобновляющий, по благости Своей,
52 ежедневно, постоянно бытие первозданное.
53 Так сказано: "(Славьте) творящего великие светила,
54 ибо благость Его вечна".
55 Новую зарю засвети над Сионом,
56 чтобы все мы вскоре сподобились ее сиянию.
57 Благословен ты, Господи, Создатель светил.

[В] 2.ая бенедикция или бераха (Ахава раба) (стр.54)

1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Господи, Боже наш;
2 милостью великою и чрезмерною Ты миловал нас.
3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
4 которые на Тебя уповали и которых Ты учил законам жизни,
5 жалуй нас и учи нас.
6 Отче наш, Отче милосердый и милующий,
7 умилосердись над нами
8 и дай сердцу нашему понимать и разуметь,
9 чтобы внять, научиться, учить, блюсти, исполнить
и осуществить с любовию
10 все слова поучительного Закона Твоего;
11 просвети взгляд наш на Закон Твой,
12 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;
13 едини сердце наше в любви и благоговении
к имени Твоему,
14 дабы мы не были постыжены во веки веков.
15 Да, на святое, великое и страшное имя Твое
мы полагались;
16 возрадуемся же и возвеселимся помощию Твоею.
17 Сведи нас на покой с четырех концов земли;
18 дай нам идти стойко в землю нашу,
19 ибо Ты, Боже, творишь спасение,
20 а нас избрал Ты из всех народов и языков
21 и приблизил к имени Своему великому
(сэла! воистину!),
22 чтобы хвалить Тебя и с любовью провозглашать единство Твое.
23 Благословен Ты, Господи,
с любовью избравший народ Свой, Израиля.

Шема Исраэл...- Слушай Израиль...(стр.55)

Обязанность читать Шема утром и вечером основывается на Втор. 6, 7 (Берах. стр. 1).

Словами "Слушай, Израиль..." обратились сыновья Иакова к своему отцу, окружая его смертный одр (Песах. 56 а).

"Благословено Имя" возглашал народ в храме каждый раз, когда первосвященник в день Иом-кипура произносил имя Божие (Иома 35 б и 39 а), а патриарх Иаков - пред смертью (Песах. 56 а).

Следующие выдержки из Пятикнижия, известные в литургии под именем "Шема", читают с напевом по нотам св. Писания, чисто произнося каждую букву и держа в руке кисти видения.

(Одиноко молящийся): Бог-Царь верен.

1 **Слушай, Израиль**! Господь, Бог наш, есть Господь единый. (*Буквальный перевод:*
Господь (Yhwh) **- Бог наш, Господь - один.**)
(Тихо) Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.
2 И возлюбишь Господа, Бога своего, всем сердцем своим,
3 всею душою своею и всем достоянием своим.
4 И да будут слова сии, которые я заповедаю тебе ныне,
в сердце твоем.
5 И внуши их детям своим и говори о них,
6 сидя в доме своем, идя дорогою,
7 ложась и вставая.
8 И навяжи их в знак на руку свою,
9 пусть они будут знамением между глазами твоими,
10 и напиши их на косяках дома своего
и на воротах своих.

11 И будет: если внимательно прислушаетесь
к Моим заповедям,
12 которые предписываю вам ныне -
13 любить Господа, Бога вашего,
14 и служить Ему всем сердцем и всею душою своею;
15 то дам дождь земле вашей в свое время,
ранний и поздний,
16 и будешь собирать хлеб свой и вино свое, и елей свой;
17 и дам траву в поле твоем для скота твоего,
18 и будешь есть и насыщаться.
19 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше
20 и чтобы вы не совратились
21 и не стали служить иным богам и поклоняться им;
22 и гнев Господа воспламенится против вас;
23 Он замкнет небо, и не будет дождя;
24 земля не даст растения своего,
25 и вы скоро исчезнете с хорошей земли, которую Господь дает вам.
26 Положите сии слова Мои на сердце свое,

27 навяжите их в знак на руку свою,
28 и да будут они знамением между глазами вашими;
29 и учите им сынов своих, чтобы говорить о них,
30 когда сидишь в доме своем, идешь дорогою,
31 ложишься и встаешь.
32 И напиши их на косяках дома своего и на воротах своих.
33 Дабы умножились дни ваши и дни сынов ваших на земле,
34 которую Господь клялся отцам вашим, как дни неба над землею.
35 И сказал Господь Моисею, говоря:
36 Объяви сынам израилевым и скажи им,
37 чтоб делали себе цициф (кисти видения) на воскрылиях одежд
38 своих все поколения их.
39 И пусть придают к цицифу, что в воскрылии, нить голубую.
40 И это у вас будет цицифом, чтобы, взирая на него,
41 вы вспоминали все заповеди Господни, исполняли их
42 и не соглядали по направлению сердца своего
43 и по направлению очей своих (*)
(т. е. чтобы не увлекались завистью (очами) и страстью (сердцем),
44 за которыми вы распутно следуете;
45 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои
46 и были святы Богу своему.
47 Я Господь, Бог ваш,
48 который вывел вас из земли египетской, чтобы быть вам Богом.
49 Я Господь, Бог ваш.

Бенедикция после утреннего Шема

(Берах. 12 а) [евр.назв.] (стр.57)

Она состояла во времена Вел. Собора из нескольких строчек (Цунц); поэтаны времен Талмуда распространили ее и разбили на 4 молитвословия, ...

Молитвословия от [евр.назв.] следующие за утренним Шема, называются "Бенедикциею искупления" [евр.назв.]; эта молитва произносится слитно с [евр.назв.] (т. е. читают ...) и непосредственно пред тефилою, так что связи между ними не прерывают даже возгласом "аминь" после [евр.назв.]

1 Истинно и постоянно, твердо и прочно, справедливо и верно, любо и дорого, мило и приятно, страшно и мощно, установлено и удобоприемлемо, благо и хорошо для нас
2 сие слово во век и вечность.
3 Воистину, Бог мира - Царь наш, скала Иакова, щит спасения нашего.
4 Во веки веков он сущ и имя Его суще,
5 престол Его тверд, держава и верность Его всегда сущи;
6 слова Его живы и сущи, верны и всегда, вековечно милы отцам нашим и нам, детям нашим, родам нашим и всем родам семени Израиля, раба Твоего.
7 Для первых и последних (поколений) сие слово верно и суще во веки веков;
8 оно - истина и правда, закон непреходящий.

9 Воистину, Ты Господь-Бог наш и Бог отцов наших,
10 Царь наш, Царь отцов наших,
11 Избавитель наш, Избавитель отцов наших,
12 Создатель наш, скала спасения нашего,
13 Освободитель наш и Спаситель наш.
14 Превечно Твое имя; нет Бога, кроме Тебя.
15 В помощь отцам нашим Ты был искони;
16 Ты защитник и спаситель сынов их, следовавших за ними во всяком роде и поколении.
17 На высоте мира сидение Твое;
18 суды Твои и правда Твоя (доходят) до краев земли.
19 Блажен человек, внемлющий заповедям Твоим,
20 кладущий на сердце свое учение и слово Твое.
21 Воистину, Ты Владыка народа Своего и Царь могучий в борьбе за него.
22 Воистину, Ты первый, Ты последний,
23 и кроме Тебя нет нам Царя-избавителя и спасителя.
24 От египтян Ты избавил нас, Господи, Боже наш,
25 из дома рабства Ты освободил нас:
26 всех первенцев их Ты умертвил, а Своего первенца избавил;
27 ты рассек Чермное море, потопил злоумышлявших, перевел преданных,
28 а их врагов покрыли воды, ни единого из них не осталось.
29 За то хвалили любимые и превозносили Бога;
30 преданные воздавали песнопения, хвалы, славословия и благодарения Царю-Богу живому и сущему.
31 Он высок и возвышен, велик и грозен:
32 унижает гордых, возвышает униженных,
33 освобождает узников, избавляет угнетенных, помогает бедным
34 и внемлет народу Своему, когда он к Нему взывает.
35 Хваления Богу всевышнему! да будет Он благословен и благословляем!
36 Моисей и сыны израилевы с великою радостью возглашали Тебе песнь и говорили все:
37 Кто, как Ты, Господи, в силах;
38 кто, как Ты, могуч в святости, грозен в хвалениях, чудотворен?
39 Новою песнью освобожденные славили Имя Твое на берегу моря.
40 Купно все благодарили, призывали Тебя Царем, провозглашая:
41 Господь будет царствовать вовек и вечность.
42 Оплот Израиля! восстань на помощь Израилю
43 и освободи, по слову своему, Иуду и Израиля.
44 Он Освободитель наш, имя Ему: Господь-Саваоф, Святой израилев.
45 Благословен Ты, Господи, освободитель Израиля.

Тефила Будней (стр.60)

Все молитвословия отсюда до [евр.назв.] носят общее название "тефила" (молитва), потому что составляют основу богослужения; они именуются также "18 благословений" [евр.назв.] или просто "восемнадцать" (эсрэ). Тефила читается в будни 3 раза ежедневно: в утрене, минхе и вечерне; ее произносят тихо, обращаясь лицом к востоку. В утрене и минхе кантор читает ее по два раза: вместе с народом тихо, а затем сам один вслух.

Название [евр.назв.] или [евр.назв.] присвоено 14-и молитвам: 1 на будни, 4 на субботу, 1 на новомесячие, 1 на новомесячие, совпадающее с субботою, 2 на Регалим, 2 на Новолетие и 3 на Иом-кипур. Они определяются нарицательным именем [евр.назв.] (молитва), потому что вместе с Шема составляют важнейшую часть всех молитв. Употребительное название (эсрэ) (восемнадцать) собственно не вполне точно, ибо будничная тефила состоит из 19 бенедикций, Мусаф на Новолетие из 9, остальные 12 из 7; в Талмуде и в религиозных кодексах последние 12 называются вернее: [евр.назв.] "молитва 7 бенедикций". Основою всех тефил служит будничная, которая первоначально действительно состояла из 18 бенедикций. О происхождении ее существуют в Талмуде разные мнения (Берах. 33 а; Мегила 17 б). Из талмудических исследований по этому предмету вытекает, что первые и последние три бенедикции дошли до нас со времени Великого Собора, а промежуточные 13 изданы во 2 в. нового летосчисления по поручению патриарха р. Гамалиила двумя танаями: Симеоном Пакули (12 бенедикций) и Самуилом Малым (одна бенедикция). Поэтому первые и последние три, как самые древние и святые, входят в состав всех тефил года; средние же 13 в субботу и праздник опускаются (см. прим. 2-е к стр. 62) и заменяются особыми молитвословиями применительно к данному празднику. Эти заменительные молитвы назыв. в Талмуде [евр.назв.] "святость дня" (Беца 17 а).

Об остальных частях будничной тефилы следует заметить: [евр.назв.] Три первые бенедикции оговорены в тексте. Два вступительных стиха [евр.назв.] не принадлежат к составу [евр.назв.] Из них [евр.назв.] не читается утром и вечером, чтобы не нарушить связи между [евр.назв.] (ср. прим. к стр. 57); [евр.назв.]. как необходимое введение (Берах. 4 б). - 4 вставки на дни каяния [евр.назв.] неизвестны Талмуду; в [евр.назв.] же сказано, что их следует читать только в Новолетие и Иом-Кипур; гаоны однако установили произносить их во все 10 дней каяния. - [евр.назв.] см. прим. к стр. 64.

(В послеобеденной Минхе так начинается:)

Да, имя Господа призываю; воздавайте величие Богу нашему.

Владыко, открой уста мои, и гортань моя да вещает хвалу Тебе.

I) ПЕРВЫЕ ТРИ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ (ЕЖЕДНЕВНЫЕ)

[C-1] 1-ая бенедикция (аббот -"патриархи") (стр.60)

1 Благословен Ты, Господи, Боже наш

и Боже отцов наших,
2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова!
3 Бог великий сильный и страшный,
4 Бог всевышний творит милости благие, владеет всем,
5 вспоминает добродетели отцов
и приведет к сынам сынов их искупителя,
6 ради имени Своего, с любовью.
(В десять дней каяния:)
Помани нас для жизни, о Царь, любящий жизнь,
и впиши нас в книгу жизни, ради Себя, о Боже жизни!
7 Ты Царь-пособитель, Спаситель и щит.
8 Благословен Ты, Господи, щит Авраамов.

[С-2] **2-ая бенедикция (гебурот - силы)** (стр.61)

1 Ты силен вечно, Владыко, Воскреситель мертвых;
Ты велик во спасении.
(От 8-го дня Кущей до 1-го дня Пасхи:)
Он наводит ветер и низвергает дождь.
2 Он питает жизнь благостью;
3 в великой милости воскрешает мертвых,
4 поддерживает падающих,
5 исцеляет больных,
6 разрешает узников
7 и сохраняет верность Свою почиющим во прахе.
8 Кто, как Ты, Владыко сил? Кто равен Тебе, о Царь,
9 который мертвишь и живишь и растишь спасение?
(В 10 дней каяния:) Кто, как Ты, Отче милосердия,
милостиво памятующий Свои творения ради жизни.
10 Ты верен (обещанию) воскресить мертвых.
11 Благословен Ты, Господи, воскрешающий мертвых.

[С-3] **3-ья бенедикция (кедуша - освящение)** (стр.62)

Кедуша помещена в молитвеннике в 6 различных редакциях; из них 3 (что в [евр.назв.] в третьей бенедикции тефилы и в [евр.назв.]) обязательны безусловно, а 3 -([евр.назв.], что во второй бенедикции тефилы; [евр.назв.], что в субботней тефиле и [евр.назв.], что в субботнем мусафе) - только в общественном богослужении. Последние именуют иногда [евр.назв.] (потому что их читают стоя); в субботней тефиле и мусафе указано, когда произносят каждую из них. Основою всех [евр.назв.], показывающих, как ангелы (Офаним, Хаиот и др. святят Бога на небесах, служат два библ. стиха: Исаия 6,3 и Иез. 3, 12. - [евр.назв.] назыв. в Талмуде [евр.назв.] не существовало в эпоху Талмуда; кантор, повторяя [евр.назв.], читает это взамен [евр.назв.] Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] оканчивают в 10 дней каяния словами "Царь святой" [евр.назв.], потому что, по замечанию Талмуда (Берах. 12 б), тогда Бог, в качестве Царя вселенной, судит людей. Это замечание относится также к [евр.назв.], стр. 65.

(В общественном богослужении, когда кантор, повторяя тефилу, оканчивает вторую бенедикцию, читают следующую [евр.назв.]): (Кан.):

1 Будем святить имя Твое в мире сем,
как святят его в небесах горних,
2 как писано рукою пророка Твоего:
"И звал друг друга и говорил: *(Народ:)*
3 Свят, свят, свят, Господь-Саваоф;
полна вся земля Его славы!". *(Кантор:)*
4 Им в ответ говорят: "Благословенна... *(Народ:)*
5 Благословенна слава Господня от Его места". *(Кантор:)*
6 И в святых Писаниях Твоих писано так: *(Народ:)*
7 "Господь будет царствовать вечно;
8 Бог твой, Сион, - в роды родов "Алиллуя"! *(Кантор:)*
9 В роды родов будем возвещать величие Твое,
10 во веки веков признавать святость Твою;
11 хвала Твоя, о Боже, не покинет уст наших вековечно,
12 ибо Ты Бог-Царь великий и святой.
13 Благословен Ты, Господи, Боже, святой
(в 10 дней каяния:) Царь святой.*(Кантор., повторяя тефилу:)*
1 Ты свят, имя Твое свято,
и святые ежедневно славят Тебя. Сэла.
2 Благословен Ты, Господи, Боже святой
(В 10 дней каяния:) Царь святой.

II) СРЕДНИЕ ДВЕНАДЦАТЬ (или 13) БЕНЕДИКЦИЙ (БУДНИЧНЫЕ)

[Евр.назв.] Почти все 13 средних бенедикций имеют в Талмуде (Берах 33 а и Мегила 17 б) специальные названия, соответственно их содержанию: [евр.назв.] называ. [евр.назв.] (ср. ниже исход Субботы); [евр.назв.] (к [евр.назв.] желающие могут прибавлять частные молитвы об исцелении лиц, близких их сердцу); [евр.назв.] (последние две бенедикции, по-видимому, написаны во времена Адриана, когда многие евреи разбежались из Палестины (оттого [евр.назв.]) и синедрионы были закрыты (оттого просьба о восстановлении судей); [евр.назв.] о саддукеях или минеях, из которых многие принадлежали к числу пресловутых delatores первых веков новой эры; [евр.назв.] намекают на разорение Иерусалима Адрианом; [евр.назв.] заключает, по-видимому, протест против мессианства Бар-Кохвы (при Адриане), который не был потомком Давида; в [евр.назв.] могут быть включены произвольные исповеди и просьбы о земном благополучии; поэтому сюда вставили постную молитву [евр.назв.] или [евр.назв.]

Отсюда до [евр.назв.] излагаются "просительные " молитвы, коих число было первоначально 12, а теперь, по включении [евр.назв.], 13. Так так они напоминают нам о наших лишениях и немощах и производят грустное настроение духа, то их исключили из субботних и праздничных тефил.

[C-4:04] 4-ая (будничная) бенедикция (бина - знание) (стр.63)

1 Ты жалуешь человеку знание,
учишь смертного разумению.
2 Жалуй нам от Себя знание, разум и мудрость.
3 Благословен Ты, Господи, жалующий знание.

[C-4:05] 5-ая (будничная) бенедикция (тешува - обращение) (стр.63)

1 Возврати нас, Отче наш, к учению Своему;
2 приблизи нас, Царь наш, к служению Тебе;
3 обрати нас к лицу Твоему с полным покаянием.
4 Благословен Ты, Господи, желающий покаяние.

[C-4:06] 6-ая (будничная) бенедикция (селиха - прощение) (стр.63)

1 Очисти нас, Отче наш, ибо мы грешили;
2 прости нас, Царь наш, ибо мы провинились:
3 ибо Ты прощаешь и отпускаешь.
4 Благословен Ты, Господи, милосердый, многопрощающий.

[C-4:07] 7-ая (будничная) бенедикция (искупление) (стр.63)

1 Воззри на горе наше, веди тяжбу нашу,
2 искупи нас немедля, ради имени Своего,
3 ибо Ты Избавитель сильный.
4 Благословен Ты, Господи, Избавитель Израиля.

[C-4:08] 8-ая (будничная) бенедикция (рефуа - лечение) (стр.64)

1 Ты, Господи, лечи нас, и мы будем излечены;
2 Ты спасай нас, и мы будем спасены, ибо Ты наша слава,
3 Принеси полное исцеление всем ранам нашим.
(Желающий молиться за болящего, читает):
Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов моих,
чтобы послал Ты скоро полное исцеление с небес,
исцеление души и исцеление тела больному (имя рек),
как и всем немощным Израиля.
4 ибо Ты, Бог-Царь, - целитель верный и милосердый.
5 Благословен Ты, Господи,
исцеляющий больных народа Своего, Израиля.

[C-4:09] 9-ая (будничная) бенедикция (шаним- лета) (стр.64)

1 Благослови на благо нам, Господи, Боже наш, настоящий год

2 и все роды его произведений;
3 даруй (* росу *или* дождь в) благословение лицу земли;
4 насыти нас добром ее:
5 благослови сей год нам, как другие изобильные годы.
6 Благословен Ты, Господи, благословляющий годы.

*) С 60-го вечера осеннего квартала до Пасхи прибавляют помещенную здесь в скобках просьбу о дожде и росе. Вечер сей указывается в календарях словом ... Как ..., так и ... (стр. 61) евреи востока, согласно местному климату, положили читать в течение зимнего полугодия. Евреи других стран сохранили этот преемственный обычай; но вместе с тем имеются у них особые молитвы, которые читаются летом в случае бездождия или избытка дождей.

[С-4:10] 10-ая (будничная) бенедикция (сбор) (стр.64)

1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
2 подними знамя для сбора изгнанников наших;
3 собери нас вместе с четырех концов земли.
4 Благословен Ты, Господи, собирающий заброшенных
народа Своего, Израиля.

[С-4:11] 11-ая (будничная) бенедикция (судии) (стр.65)

1 Возврати судей наших, как прежде,
советников наших, как вначале (*),
2 удали от нас печаль и стон и цари над нами
Ты сам, Господи,
3 с любовью и милосердием, и оправдай нас на суде.
4 Благословен Ты, Господи, Царь, любящий правду и суд.
(В 10 дней каяния: Царь суда).

(*) Во время преследования Траяна и Адриана, когда составлены были эти молитвы (во 2 в.), синедрионы, большой и малые, были закрыты и члены их разбежались в разные стороны.

[С-4:12] 12-ая (новая) (будничная) бенедикция (миним - секты) (стр.65)

Эта молитва, прибавленная к 18 бенедикциям тефилы Самуилом Малым (во 2 в.), имела специально в виду тех злоумышленников и клеветников, которые, как известно, в первые века новой эры губили своими ложными изветами всех неязычников Римской империи и особенно Сирии и Палестины. Молитва осталась, хотя причины, вызвавшие ее, давно исчезли.

1 У клеветников да не будет надежды,
2 всякое нечестие да пропадет мгновенно,
3 все враги Твои да исчезнут скоро,

4 и злоумышленников искорени, сокруши, срази и смири вскоре, в наши же дни.
5 Благословен Ты, Господи, сокрушающий врагов
6 и смиряющий злоумышленников.

[С-4:13] 13-ая (бывшая 12-ая) (будничная) бенедикция (цедиким - праведные) (стр.65)

1 За праведных, за благочестивых, за старцев народа Твоего, дома израилева,
2 за остаток соферов (Т. е. ученых богословов) его, за праведных инородцев
3 и за нас да зашевелятся милости Твои, Господи, Боже наш.
4 Дай награду благую всем надеющимся на имя Твое в правде;
5 назначь нам долю между нами во век,
6 дабы мы не были посрамлены, ибо на Тебя надеемся.
7 Благословен Ты, Господи, опора и надежда праведных.

[С-4:14 а] 14-ая (бывшая 13-ая) (будничная) бенедикция (Иерусалим) (стр.65)

1 Возвратись с милостию в Иерусалим, в град Свой,
2 и пребывай в нем, как Ты говорил.
3 Воссоздай его вскоре, в наши же дни, как создание вечное,
4 и упрочи в нем немедля престол Давидов.

(9-го ава в минхе читают здесь [евр.назв]):
Утешь, Господи, Боже наш, скорбящих о Сионе
и скорбящих о Иерусалиме,
и град скорбящий, разоренный, опозоренный и опустошенный.
Он скорбен без детей своих; разорен, без обителей своих;
опозорен, без славы своей; опустошен, без жителя.
И сидит она (столица Иудеи) с головою покрытою,
как женщина бесчадная, не рождавшая.
Ее загубили легионы; поработили язычники
и бросили народ Твой, Израиля, под меч;
они умертвили злоумышленно праведников Всевышнего.
Посему Сион горько рыдает, Иерусалим издает возглас свой:
"сердце мое! сердце мое!
(кинься) на трупы их; нутро мое! нутро мое! - на трупы их".
Да, Ты, Господи, огнем сжег и в огне (на пожарище же)
Ты ее некогда отстроишь, как сказано:
"Я буду для нее, говорит Господь, огненною стеною кругом,
и на славу буду в ней".
Благословен Ты, Господи, утешитель Сиона
и зиждитель Иерусалима.

5 Благословен Ты, Господи, зиждитель Иерусалима.

[С-4:14 б] 14-ая бис (будничная) бенедикция (росток) (стр.66)

1 Росток Давида, раба Твоего, возрасти скоро;

2 да возвысится рог его в спасении Твоем,
3 ибо на спасение Твое уповаем весь день.
4 Благословен Ты, Господи, возвращающий рог спасения.

[С-4:15] 15-ая (будничная) бенедикция (тефила - моление) (стр.66)
1 Услышь голос наш, Господи, Боже наш! сжалься и умилосердись над нами;
2 прими в милости и благоволении молитву нашу;
3 ибо Ты Бог, внемлющий молитвам и просьбам.
4 Не отпусти нас, о Царь наш, от Себя ни с чем.
(В дни постные читаются здесь .[евр.назв.])
Услышь нас, Господи, услышь нас
в день поста-томления нашего, ибо мы в великом горе;
не обратись к вине нашей, не скрой лица Своего от нас,
не таись от мольбы нашей;
будь близок к стону нашему; да будет благость Твоя
утехою нам;
прежде чем воззовем, внемли нам, согласно слову, сказанному:
"И будет: прежде, нежели воззовут, Я дам ответ;
они еще говорят, а Я уже услышал".
Ибо Ты Господь, внемлющий в годину бедствия,
избавляющий и спасающий во всякую годину бедствия
и стеснения.
(Народ начинает здесь [евр.назв.], а кантор заключает:
Благословен Ты, Господи, внемлющий в годину бедствия;
затем он начинает [евр.назв.]).
5 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего, Израиля.
6 Благословен Ты, Господи, внемлющий молитве.

III) ТРИ ПОСЛЕДНИЕ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ (ЕЖЕДНЕВНЫЕ) (стр.67)

[Евр.назв.] сочиненные, как было замечено, Вел. Собором, потерпели с течением времени изменения, согласно обстоятельствам разных эпох. - [евр.назв.] читали в храме священники ежедневно после утреннего всесожжения (Берах. 11 б), а первосвященник в день Иом кипура (Иома 68 б); слова [евр.назв.] прибавлены после разрушения храма. Вставляемые в ... молитвы ... впервые цитированы в [евр.назв.] - [евр.назв.] надо читать с поникшею головою. - [евр.назв.] см. выше стр. 60. - [евр.назв.] не принадлежит к тефиле; эта молитва заменяет собою [евр.назв.], которая встарину совершалась ежедневно утром (Сота 39 б) непосредственно пред [евр.назв.] (Мегила 18 а). - составлено в 9-м в., но вошло в общее употребление не раньше 13 века. - [евр.назв.] см. стр. 60. Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] заключают в 10 дней каяния словами [евр.назв.], а в остальные дни года [евр.назв.], [евр.назв.], первое из сих окончаний древнее, и неизвестно, когда и зачем оно заменено было другим. - [евр.назв.] не относится к [евр.назв.]; начало его (до [евр.назв.]) написано Маром, сыном Равины, около 500 года (Берах. 17 а), и внесено в молитвенник в 9-м стол.; конец прибавлен позже. -

При словах [евр.назв.] молящийся отходит назад на 3 шага от своего места, делая поклоны на север, юг и восток.

[С-5] 16-ая (будничная) бенедикция (5-ая праздничная) (авода - служение) (стр.68)

1 Благоволи, Господи, Боже наш,
к народу своему, Израилю, и к молитве его;
2 восстанови службу и всесожжения израилевы
в храмовом доме Своем
3 и молитву их прими с любовью и благоволением.
4 Да будет Тебе всегда угодно служение Израиля,
народа Твоего.
(В новомесячия и полупраздничные дни Пасхи и Кущей:

[Z] Праздничное приложение
(зиккарон - воспоминание)

*1 Боже наш и Боже отцов наших!
*2 Да взыдут, прибудут, достигнут и явятся;
*3 да будут желанны и услышаны, замечены и незабыты
*4 **память** о нас и внимание к нам,
*5 память об отцах наших,
*6 память **о Месии, сыне Давида, раба Твоего,**
*7 память о Иерусалиме, священном граде Твоем,
*8 память о всем народе Твоем, доме израилеве;
*9 (это даст нам) избавление, добро, благоволение, любовь, милости,
жизнь и мир
*10 в день настоящего новомесячия
(или в Пасху) праздника опресноков.
(или в Кущи) праздника Кущей.
*11 Господи, Боже наш, в сей день вспомяни нас добром,
*12 в сей день посети нас благодатью, в сей день спаси нас для жизни;
*13 словом спасения и благости милуй и щади, жалей и спасай нас,
*14 ибо к Тебе воздеты очи наши,
*15 ибо Ты Бог-Царь, щадящий и милующий.

5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.
6 Благословен Ты, Господи, возвращающий Свою Шехину (Присутствие)
Сиону.

[С-6] 17-ая (будничная) бенедикция (6-ая праздничная)
(тода - благодарение) (стр.69)

1 Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш,
2 Бог отцов наших во веки вечные,
3 твердыня нашей жизни, щит нашего спасения в род и род.
4 Благодарим Тебя и возвещаем славу Твою за нашу жизнь,

5 вверенную руке Твоей, за наши души, Тобою хранимые,
6 за ежедневные чудеса Твои среди нас,
7 за знамения и благодеяния Твои во всякое время,
8 вечером, утром и в полдень.
9 Ты всеблаг, ибо не истощаются Твои милости;
10 Ты милосерд, ибо не кончаются Твои благости:
вечно надеемся на Тебя.

(Нар. тихо в то время, когда кантор при повторении тефилы читает предшествующий [евр.назв.]):

Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш, Бог отцов наших, Бог всякой плоти,
Творец наш, Творец первоначальный.
Благословения и благодарения великому
и святому имени Твоему
за то, что Ты живил и сохранил нас.
Тако да продлишь нашу жизнь и сохранишь нас,
и соберешь изгнанников наших во дворы святилища Своего,
дабы соблюдать нам законы Твои, исполнять волю Твою
и служить Тебе всем сердцем,
за что и благодарим Тебя (заранее).
Благословен Бог многохвалимый.

Это молитвословие наз. "благодарение раввинов" [евр.назв.], потому что состоит из кратких молитвенных формул, составленных разными раввинами IV и V века. См. Сотэ 40 а.

(В дни маккавейские и жребиев:)

За чудеса, за избавление, за доблести, за победы и за войны,
которые Ты вел за отцов наших во времена оны, в эти дни
приносим Тебе благодарения наши.

(В дни маккавейские):

В дни Маттафии, сына Иоханана,
великого священника, Асмонея, и его сыновей,
когда царство Антиоха восстало на народ Твой, на израильтян,
чтобы заставить их забыть Закон Твой и отвлечь их
от угодных Тебе уставов,
Ты в великом милосердии Своем вступился за них
в годину бедствия, боролся за них,
судился за них, мстил за них, предал сильных в руку слабых,
многочисленных в руку немногих, нечистых в руку чистых,
нечестивых в руку праведных, злоумышленных в руку занимающихся Торою Твоею.
Себе Ты этим сделал великое и священное имя в мире Твоем,
а народу Твоему, Израилю, Ты сотворил великую помощь
по настоящий день.
После сего сыны Твои вступили в храмовой дом Твой,
убрали чертог Твой,
очистили святилище Твое, затеплили лампады

во дворах святыни Твоей
и установили сии восемь "дней посещения", чтобы славить
и хвалить великое имя Твое.

(В день жребиев:)
В дни Мардохеи и Есфири, когда в столичном городе Сузы
восстал на них (Иудеев) нечестивый Аман,
замыслив истребить, умертвить, погубить
всех Иудеев, от юноши до старца, малюток и жен, всех в один
тринадцатый день двенадцатого месяца, т. е. месяца Адара,
с разграблением имущества их,
тогда Ты в великом милосердии Своем расстроил его замысел,
уничтожил его намерение и обратил мзду на его же голову;
и повесили его и сынов его на дереве.
За все это да будет благословляемо и превозносимо имя Твое,
о Царь наш, присно и во веки веков.

(В десять дней каяния:) И запиши на жизнь благую всех сынов завета Своего.

11 И все живущие благодарят Тебя (сэла)
12 и хвалят имя Твое искренно, о Боже, спасение наше, помощь наша. Сэла!
13 Благословен Ты, Господи, коему имя - Преблагий;
14 Тебя прилично хвалить.

(Кантор ежедневно утром, а в постный день также и в минхе:)
"Малое благословение священников (когенов)" (стр.70)
(молитвословие, не принадлежащее к бенедикциям тефилы)

1 Боже наш и Боже отцов наших!
благослови нас тройным благословением,
2 которое написано в Торе руками раба Твоего, Моисея,
3 и было произносимо устами Аарона и сынов его,
когенов священного народа Твоего, как сказано:
4 Да благословит Тебя Господь и хранит Тебя.
5 Да обратит Господь на Тебя светлое лицо Свое
и помилует Тебя.
6 Да поднимет Господь лицо Свое на тебя и даст тебе мир

[С-7] 18-ая (будничная) бенедикция (7-ая праздничная) (шалом - мир) (стр.71)

(А: Ежедневно утром, а в постный день также в минхе:)

1 Даруй мир, счастие, благословение, милость, добродетель и благость нам
и всему Израилю, народу Твоему.
2 Благослови, Отче наш, всех нас до единого
светом лица Своего,
3 ибо в свете лица Своего преподал Ты нам
о Господи, Боже наш,

4 Закон жизни, любовь к добродетели и правде, благословение, милосердие, жизнь и мир.
5 И приятно Провидению Твоему благословлять народ Твой, Израиля,
6 миром Твоим во всякое время и во всякий час.

(В 10 дней каяния:)
В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго да будем помянуты;
и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом израилев, на жизнь благую и мир.
Благословен Ты, Господи, творящий мир.
7 Благословен Ты, Господи, благословляющий народ Свой, Израиля, миром.

(В: В минхе и вечером:)
1 Мир великий даруй навсегда Израилю, народу Своему,
2 ибо Ты Царь-Владыка всякого мира.
3 И приятно Провидению Твоему благословлять народ Твой, Израиля,
4 миром Твоим во всякое время и во всякий час!

(В 10 дней каяния:)
В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго да будем помянуты;
и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом израилев, на жизнь благую и мир.
Благословен Ты, Господи, творящий мир.
5 Благословен Ты, Господи, Благословляющий народ Свой, Израиля, миром.

Прибавления к Тефиле:

Боже мой! Охрани язык мой от зла, уста мои от речи коварной;
пусть душа моя безмолвствует пред хулящими меня;
пусть душа моя будет как прах пред всеми.
Открой сердце мое для Закона Твоего,
чтобы к заповедям Твоим стремилась душа моя.
Отклони скоро намерение всех злоумышляющих против меня, расстрой мысль их,
сотвори это ради десницы Своей, сотвори это ради святости Своей,
сотвори это ради Закона Своего,
чтобы избавлены были любимцы Твои;
помоги десницею Своею и услышь меня.
Да будут благоугодны слова уст моих и помышление сердца моего пред лицом Твоим,

о Господи, скала моя и избавитель мой.
Творящий мир в высотах своих, да творит мир у нас и у всего Израиля.
Возгласите: аминь!
Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших,
чтобы восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом;
дай нам удел в учении Своем;
мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета былые.
И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима,
как в дни первобытные, как в лета былые.

(В утрене новомесячий и маккавейских дней, а также полупраздников Пасхи и кущей читают здесь Халел)
(желающий поститься в минхе читает:)
Владыко всех миров!
Вот и пред Тобою в добровольном посте (предстану) завтра.
Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов Моих,
чтобы ты принял (услышал) меня с любовью и благоволением;
и пусть дойдет до Тебя молитва моя и услыши моление мое
по великой милости Твоей,
ибо Ты слышишь молитву всех уст.

(В минхе после поста читает:)
Владыко всех миров! Открыто и ведомо Тебе,
что, во время существования священного храма,
человек согрешавший, приносил жертву;
сожигали из нее только тук ее и кровь ее,
и Ты по великой милости Своей прощал.
Ныне же я пребывал в посте, и уменьшилось тука моего и крови моей.
Да будет воля Твоя, чтобы уменьшение тука моего и крови моей,
которое уменьшилось сегодня, было уважено Тобою,
как бы я принес их в жертву Тебе на хребте жертвенника,
и благоволи ко мне.

Боже наш и Боже отцов наших! пусть дойдет до Тебя молитва наша;
не скрывайся от просьбы нашей,
ибо мы не так дерзки лицом и жестоки выей,
чтобы сказать Тебе, Господи-Боже наш и Боже отцов наших:
"мы праведны, мы не грешили"; нет, мы и наши предки грешили.
Мы грешили, были вероломны, грабили, злословили;
кривили, винили, злоумышляли, похищали, взводили напраслины;
советовали не добросовестно, лгали, насмехались, ослушались, оскорбляли,
беспутствовали, совершали беззаконие, проступались, враждовали, ожесточали выю, творили нечестие,
вредили, чинили гнусное, блуждали, вводили в заблуждение.

Мы отступали от заповедей и благих судов Твоих,
и не ценились они нами.
Ты прав во всем, что постигло нас. Да Ты творил правду,
а мы ее осуждали.

(в стр.74 без русского перевода следует прощальная молитва "13 божественных именований")
Некоторые строчки сей молитвы произносили р. Акива (во 2-м в.), молясь о дожде (Таанит 25 б); в настоящем своем распространенном виде она издана позже.

(В последние 10 дней каяния читают как в утрене, так и в минхе, за исключением Субботы, кануна Иом-Кипура и пятничной минхи:).
(стр.74)

Отче наш, Царь наш! Мы грешили пред Тобою.
Отче наш, Царь наш! Нет у нас Царя небесного, кроме Тебя.
Отче наш, Царь наш! Сделай (милость) нам ради имени Своего.
Отче наш, Царь наш! Благослови (*В 10 дней каяния:* Возобнови)
год на счастие нам.
Отче наш, Царь наш! отмени все тяжкие предопределения о нас.
Отче наш, Царь наш! отмени замыслы врагов наших.
Отче наш, Царь наш! Расстрой намерения недругов наших.
Отче наш, Царь наш! Отклони от нас всякого недруга и изветника.
Отче наш, Царь наш! Закрой уста клеветнику и лжевинителю нашему.
Отче наш, Царь наш! Положи конец заразе, мечу, голоду, плену,
губителю, греху (и мору) у сынов завета Своего.
Отче наш, Царь наш! Не допусти чумы до наследия Своего.
Отче наш, Царь наш! Прости и извини все пороки наши.
Отче наш, Царь наш! Сотри и удали наши преступления и грехи,
что пред глазами Твоими.
Отче наш, Царь наш! Вычеркни, по великому милосердию Своему, все
записи виновности нашей.

(и т.д.)

Молитвы застольные (стр.131)

(Пред едою хлеба омывают руки; омывши произносят:)

1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
2 который освятил нас своими заповедями
и заповедал нам омовение рук.

Над хлебом:

1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
2 производящий хлеб из земли.

В будни читают: (Псалом 137.)
При реках Вавилонских, там сидели мы и плакали,

вспоминая о Сионе..

В субботу и праздники: (Псалом CXXVI). Песнь степеней.
Когда Господь возвращал пленников сионских,
мы были точно грезящие...

(По окончании трапезы, если в ней участвовало не меньше 3 человек, они "обобщаются" (евр.назв.) для совокупной молитвы: один из застольников возглашает):
Господа, возблагодарим Бога!
(Остальные и затем первый:)
Да будет имя Господне благословенно отныне и вовеки.
(Пер.) С соизволения отца моего, хозяина дома, нашего учителя, господ ученых будем благословлять (Бога нашего) Того,
кто дал нам пищу!
(Остальные и вслед за ними первый):
Благословен Тот, кто дал нам пищу и по благости коего
мы живем.
Благословен Он, благословенно имя Его!
(Остальные, не участвовавшие в трапезе, возглашают:)
Благословенно и благословляемо имя Его присно
и во веки веков.

Полная застольная молитва.

О купном участии всех застольников в молитве Зимун (Берах. 45 а.)
Бенедикции оговорены в тексте; третья из них оканчивается (евр.назв.); в субботу и праздники в нее включают особые молитвословия применительно к данному времени.

[D] 1-ая бенедикция "Кормитель" [биркат а-мазон] (стр.133)

1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
2 который питает весь мир по благости Своей;
3 по благожеланию, любви и милости Своей
Он дает хлеб всякой плоти,
4 ибо милость Его вечна.
5 По великой благости Его
мы никогда не терпели недостатка в пище
6 и не будем терпеть его во веки веков,
ради великого имени Его.
7 Ибо Он, Бог, питает и кормит всех,
благодетельствует всем,
8 приготовляет снедь всем сотворенным Им существам.

9 Благословен Ты, Господи, питающий всех.

[E] **2-ая бенедикция о земле [биркат а-арец]** (стр.133)

1 Благодарим Тебя, Господи-Боже наш,
2 за то, что Ты дал в наследие отцам нашим
3 землю прекрасную, благодатную и обширную;
4 за то, что вывел нас, о Господи-Боже наш,
из земли египетской
5 и искупил из дома рабства;
6 что запечатлел плоть нашу знамением завета Своего;
7 что преподал нам Закон, сообщил уставы Свои;
8 что жалуешь нам жизнь и кормишь нас
питательною снедью,
9 постоянно, каждый день, во всякое время, в каждый час.

В дни Маккавейские и Жребиев читают:
За все это, Господи-Боже наш, мы благодарим
и славословим Тебя.
Да будет благословляемо имя Твое устами всех живущих
непрестанно, во веки веков,
как сказано: "Будешь есть досыта
и благословлять Господа-Бога Своего,
за благодатную землю, которую Он дал тебе".
Благословен Ты, Господи, за землю и пищу.

[F] **3-ья бенедикция "Зиждитель Иерусалима"** (стр.134)

1 Умилосердись, Господи-Боже наш,
над Израилем, народом Своим,
2 над Иерусалимом, градом Своим,
3 над Сионом, селением величия Твоего,
4 над царством дома Давила, помазанника Твоего,
5 над великим и священным храмом,
на котором наречено имя Твое.
6 Боже, Отче наш, паси, корми, питай, содержи нас,
7 расшири (наши средства к жизни)
и выведи нас немедля, Господи-Боже наш,
8 на простор из всех стеснений наших.
9 Не дай нам, Господи-Боже наш, нуждаться
в даяниях плоти и крови (людей),
10 ни в их ссуде,
11 а только в Твоей руке, преизобилующей, открытой, святой и широкой,
12 чтобы нам не было стыдно и позорно во веки веков.

(В субботу:) Благоволи укрепить нас, Господи-Боже наш,
в заповедях Твоих

и в заповеди о седьмом дне, о сегодняшней великой
и священной субботе.
Да, велик и свят пред лицом Твоим сей день, (данный)
для отдыха и умилительного покоя,
согласно заповеди и воле Твоей.
Успокой нас, Господи-Боже наш, в благоволении Твоем,
чтобы не было беды, печали и стона в день отдыха нашего.
Господи-Боже наш, дай нам узреть утешение
Сионского града Твоего
и восстановление Иерусалима, священного града Твоего:
Ты же владыка спасений и утех.

В новомесячия и праздники читают:

[Z] Зиккарон -воспоминание

(см. выше в Тефиле [**С-5**]: стр.139)

13 И возобнови Иерусалим, град священный,
вскоре, в наши же дни.
14 Благословен Ты, Господи, который,
в милосердии Своем, возобновишь Иерусалим.
Аминь!

4-ая бенедикция "Благой и Благодеющий" (стр.136)

Первая часть молитвы (до ном.9) составлена во II в., как дополнение к застольной молитве, когда Антонин Пий разрешил предать земле останки Бар-Кохвы и его сподвижников, павших под Бетаром в борьбе с Адрианом. Остальные же части молитвы прибавлены впоследствии.

1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной, Боже, Отец наш,
2 Царь всемогущий, Создатель, Освободитель, Творец, наш Святый,
3 Святый Иакова, наш Пастырь, Пастырь Израиля,
4 Царь благий и всем благодеющий!
5 Он каждодневно творил, творит
и будет творить добро нам;
6 Он благодетельствовал, благодетельствует
7 и будет благодетельствовать нам всегда
8 (даруя нам) благодать, любовь, милость, простор, спасение, счастие,
благословение, избавление, утеху, снедь, пропитание, милосердие, жизнь, мир
и всякое благо;
9 Он никогда не лишит нас никакого блага.

1 Милосердый (а-рахаман)!
да царствует Он над нами во веки веков.

2 Милосердый!
да будет Он благословляем на небе и на земле.
3 Милосердый! да будет Он хвалим в роды родов;
4 да будет Он прославляем среди нас всегда, вековечно,
почитаем среди нас присно, непрестанно.
5 Милосердый! да питает Он нас с честью.
6 Милосердый! да сокрушит Он ярмо грехов
(и снимет его) с выи нашей,
7 и даст нам идти стойко в страну блаженства нашего.
8 Милосердый! да пошлет Он сугубое благословение Свое на дом сей и на стол,
за которым мы ели.
9 Милосердый! да пошлет Он нам вести добрые,
спасение, утехи.
10 Милосердый! да благословит Он
отца-наставника моего, хозяина дома сего,
и мать-наставницу мою, хозяйку дома сего,
с семьею, детьми и всем, что им принадлежит (1),
также нас и все, что наше.
11 Как одарены были отцы наши, Авраам, Исаак и Иаков
(благом, выраженном в словах)
"всем", "от всего", "все" (2),
12 тако да одарит Он и нас всех
полным благословением Своим.
Провозгласим: Аминь!

13 Пусть (ангелы) на небе предстательствуют ради них
за нас,
14 чтобы оно (благословение) сделалось для нас сокровищницею мира,
15 и "мы получим благословение от Господа,
благодать от Бога-Спасителя нашего":
16 и "мы обретем милость и разум добрый
в глазах Бога и людей".

1) Здесь призывается благословение Божие
и на других лиц, которые дороги сердцу нашему.

2) Об Аврааме говорится: Господь благословил его всем (Быт. 24, 1);
об Исааке: я ел от всего (там же 27, 33);
об Иакове: все, что Ты дашь мне (там же 27, 22).

(В субботу:) Милосердый!
да завещает Он нам день беспрерывного покоя
и отдохновения в жизни вечной.
(В новомесячие:) Милосердый!
да возобновит Он, сей месяц на счастие и благо нам.
(В Реглаим:) Милосердый!
да завещает Он нам день вечного блаженства.

(В Новолетие:) Милосердый!
да возобновит Он сей год на счастие и благо нам.
(В Кущи:) Милосердый!
да восстановит Он падающий шатер Давидов.

1 Милосердый! да просветит Он нас для дней мессианских
2 и для жизни мира грядущего.
3 Он возвеличивает спасение Своего царя
(см. Пс. 18, 51 и 2 Сам. 22, 51)
4 и оказывает милость Своему помазаннику, Давиду,
5 и его потомству, до века.
6 Творящий мир в высотах Своих
да творит мир между нами и всеми израильтянами.
Провозгласите: Аминь!

1 Бойтесь Господа, святые Его,
ибо нет скудости у боящихся Его.
2 Скимны тощают и голодают,
а ищущие Господа не лишены никакого блага.
3 Славьте Господа, ибо Он благ, ибо милость Его вечна.
4 Открываешь руку Свою,
насыщаешь все живущее благодатью.
5 Благословен муж, уповающий на Господа,
чья опора - Господь.
6 Я был молод и уже состарился,
и не видал праевдника оставленного,
коего дети просят хлеба.
7 Господь даст силу народу Своему,
8 Господь благословит народ Свой миром.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРИМЕРЫ НЕВИЗАНТИЙСКИХ АНАФОР

I) АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

ДИДАХИ

(см.выше стр. 26-27)
Н.Успенский БТ-13:55

Над евхаристией же так благодарите:
во-первых над чашей:

1 Благословляем Тебя Отче наш за святую лозу Давида, Отрока Твоего,
2 которую Ты явил нам через Своего Отрока Iисуса:
3 Тебе слава во веки.

Над хлебом:

1 Благословляем Тебя Отче наш за жизнь и ве́дение,
2 которое Ты явил нам через Своего Отрока Iисуса.
3 Тебе слава во веки.
4 Как этот хлеб был рассеян по холмам
и был собран во одно,
6 так да соберется Церковь Твоя от пределов земли
в Твое Царство.
7 Ибо Твоя слава и сила через Iисуса Христа во веки.

Никто да не вкушает и да не пьет от вашей евхаристии, но лишь крещенные во имя Господне, ибо об этом Господь сказал: не давайте святыни псам.

По насыщении же так благодарите (εὐχαριστήσατε):
1 Благословляем Тебя Отче Святый за святое Имя,
2 которое Ты вселил в наших сердцах,
3 и также за ве́дение, веру и бессмертие,
4 которые Ты явил нам через Своего Отрока.
5 Тебе слава во веки.
6 Ты Господи Вседержитель сотворил все
ради Имени Твоего,
7 подал людям пищу и питие,
8 нам же Ты через Своего Отрока даровал
духовную пищу и питие и вечную жизнь.
9 Прежде всего мы благословляем Тебя за то,
что Ты всемогущ...
10 Тебе слава во веки.
11 Помяни Господи Церковь Твою, чтобы избавить ее

от всякого зла,
12 и усовершить ее в любви Твоей:
13 собери её освященую (Тобой) от четырёх ветров
во Твое царство,
14 которое Ты уготовал ей.
15 Ибо Твоя сила и слава во веки.
16 Да приидет благодать и прейдет сей мир.
17 Осанна Богу (Сыну) Давида.

Кто свят, да приступит, кто же не свят, тот пусть "покается" (μετανοεῖτο) = пусть обратится, переосмышляет

18 Μαράν αθά / Μαράνα θα.

Пророкам же прикажите благодарить, как хотят.

2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ

(см.выше: стр. 27)

СобрДревнЛит-III:с.8: с эфиопского текста "Апостольских Постановлений"; см.П.Бубуруз: БТ-5:214 и Н.Успенский БТ-13:63
(с сопоставлением анафоры из Завещания Господа)

1) восхваление

1 Благодаримъ Тебя Господи черезь возлюбленнаго Сына Твоего
2 Іисуса Христа, которого Ты посл алъ къ намъ в послѣдніе дни,
3 Спасителя и Искупителя: вѣстника совѣта Твоего.
4 Онъ - Слово, изъ Тебя сущее,
5 черезъ которое Ты все сотворилъ волею Своею,
6 и послалъ Его съ неба во чрево Девы.
7 Онъ воплотился и былъ носимъ во чревѣ ея;
8 и засвидѣтельствован сыномъ Твоимъ отъ Духа Святаго,
9 чтобы исполнить волю Твою и создать Тебѣ народъ;
10 распростерши руки Свои, Онъ пострадалъ,
11 чтобы избавить страждущихъ, которые вѣруютъ въ Тебя.
12 Онъ по волѣ своей предан былъ на страданіе, чтобы разрушить смерть,
13 расторгнуть узы сатаны, и попрать адъ и вывести святыхъ,
14 и учредить уставы (*или* границы *или* концы).

2) установление таинства

1 Итакъ, взявъ хлѣбъ, Он благословилъ и сказалъ:
2 Пріимите, ядите: сіе есть тѣло Мое, за васъ ломимое.
3 Подобнымъ образомъ также и чашу, и сказалъ:
4 Сія есть кровь Моя, за васъ изливаемая.
5 Когда вы дѣлаете сіе, въ Мое воспоминаніе будете дѣлать сіе.

3) воспоминание-приношение

1 ..Итакъ, воспоминая смерть Его и воскресеніе Его,
2 мы приносимъ Тебѣ этот хлѣбъ и чашу,
3 воздавая благодарность Тебѣ, что Ты удостоилъ насъ
4 предстоять предъ Тобою и совершать священническую службу Тебѣ.

4) эпиклезис (призывание)

1 И усердно молимъ Тебя - послать Духа Твоего святаго
2 на приношенія сей церкви,
3 равно и всѣмъ причащающимся ихъ воздать святость,
4 чтобы они исполнились Духа Святаго
5 и къ утвержденію вѣры (ихъ) въ истинѣ:

5) прославление

1 Чтобы они прославляли и восхваляли Тебя въ Сынѣ Твоемъ Іисусѣ Христѣ,
2 въ которомъ Тебѣ хвала и власть въ святой церкви,
3 и нынѣ и всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

II) КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

3. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА СВ.МАРКА

(см.выше: стр. 29)

СобрДревнЛит-III:31-40: перевод с греческой редакции;
Hänggi-Pahl:102: греческ.текст и латинск.перевод;
см.в СДЛ-Ш:55-70: коптская редакция тойже анафоры под названием "св.Кирилла Александрии"; Hänggi-Pahl:135: её латинский перевод),

1) восхваление и жертвоприношение

1 По истинѣ достойно и справедливо, свято и приличнои душамъ нашимъ полезно
2 Сущій (ὁ ὤν = יהוה), Владыко, Господи, Боже, Отче, Вседержитель,
3 Тебя хвалить, Тебя воспѣвать, Тебя благодарить, Тебя исповѣдывать,
4 ночь и день непрестаннымъ языкомъ и неумолкающими устами и немолчнымъ сердцемъ,
5 Тебя, сотворившаго небо и что̀ на небѣ, землю и что̀ на землѣ,
6 море, источники, рѣки, озера, и все что въ нихъ,
7 Тебя, сотворившаго человѣка по Своему образу и подобію,
8 которому и даровалъ Ты райское наслажденіе,
9 а преступившаго его не презрѣлъ и не оставиль, Благій,
10 но опять воззвалъ посредствомъ закона, вразумлялъ черезъ пророковъ,
11 возсоздалъ и обновилъ посредствомъ страшнаго и животворящаго и небеснаго сего таинства;
12 а все (это) сдѣлалъ Ты посредством Твоей премудрости, истиннаго свѣта,
13 единороднаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа,
14 черезъ котораго Тебѣ съ нимъ и Святым Духомъ,
15 благодарствуя, приносим словесное и безкровное сіе служеніе,

16 которое приносятъ Тебѣ Господи всѣ народы,
17 от востока солнца и до запада, отъ сѣвера и до юга;
18 ибо велико имя Твое во всѣхъ народахъ:
19 фимиамъ приносится святому имени твоему, и жертва и приношеніе (θυσία καθαρά, ἐπιθυσία καὶ προσφορά).

2) поминовение тех, за которых приносим

1 И молимся и просимъ Тебя, Человѣколюбче, Благій:
2 Помяни Господи святую и единую, соборную (καθολικῆς) и апостольскую Церковь: отъ концевъ земли до концевъ ея:
3 всѣ народы и всѣ паствы Твои.
4 Миръ небесный даруй сердцамъ всѣхъ насъ,
5 также и миръ сей жизни дай намъ.
6 Царя, воинство, начальниковъ, совѣты, народы, сосѣдей,
7 входы и исходы наши устрой во всякомъ мирѣ.
8 Царь мира, даруй намъ твой миръ в согласіи и любви,
9 владѣй нами Боже: другаго кромѣ Тебя мы не знаемъ: Твое Имя именуемъ;
10 оживотвори души всѣхъ насъ,
11 и не преодолѣетъ смерть грѣха насъ и весь народъ Твой.
12 Больныхъ изъ народа Твоего Господи призрѣвъ милостію и щедротами исцѣли.
13 Отстрани отъ нихъ и отъ насъ всякую болезнь и немощь,
14 духа слабости отгони отъ нихъ.
15 Лежащихъ въ продолжительныхъ болѣзняхъ возстанови.
16 Мучимыхъ духами нечистыми исцели.
17 Находящихся въ темницахъ, или въ рудокопняхъ,
18 или подъ судомъ, или въ осужденіи,
19 или въ ссылкахъ, или въ горькомъ рабствѣ или изнуряемыхъ налогами:
20 всѣхъ помилуй, всѣхъ избавь; ибо Ты - Богъ нашъ,
21 разрешающій связанных,исправляющій разслабленныхъ,
22 надежда безнадежныхъ, помощь безпомощныхъ, возстановленіе падшихъ,
23 пристань обуреваемыхъ, отмститель угнетаемыхъ;
24 всякой душѣ христианской страждущей и притѣсняемой
25 подай милость, подай облегченіе, подай отдохновеніе.
26 Также и наши Господи душевныя болезни изцели,
27 тѣлесныя немощи уврачуй, врач душъ и тѣлъ,
28 призрѣвающій всякую плоть, призри и изцели насъ
29 посредствомъ врачества (σωτηρίου) Твоего.
30 Путешествующимъ братіямъ нашимъ или имѣющимъ путешествовать,
31 на всякомъ мѣстѣ сопутствуй: или по суше, или по рѣкамъ, или озерамъ, или дорогами или
32 какимъ бы то ни было образом совершающихъ путь:
33 всѣхъ вездѣ приведи въ пристань спокойную, в пристань спасительную;
34 удостой быть ихъ соплавателемъ и сопутником;
35 возврати (ихъ) роднымъ ихъ радующимся, здоровыми здоровымъ.
36 Также и наше Господи странствованіе въ сей жизни сохрани

37 невредимымъ и необуреваемымъ до конца.
38 Дожди благотворные обильно ниспошли на мѣста,
39 имеющія потребность и нужду (въ нихъ).
40 Возвесели и обнови нисшествіемъ ихъ лице земли,
41 чтобы она оживилась каплями его, произращая.
42 Рѣчныя воды подними до собственной мѣры ихъ;
43 возвесели и обнови восшествіемъ ихъ лице земли.
44 Протоки ея наводни, умножь произведенія ея.
45 Плоды земные благослови Господи,
46 сохрани цѣлыми и невредимыми для насъ,
47 возведи ихъ для насъ въ сѣмя и жатву.
48 Благослови и нынѣ Господи увенчаніе года благости Твоей (Пс.104:12)
49 для всѣхъ насъ, надѣющихся на Тебя и призывающихъ святое Имя Твое.
50 Ибо очи всѣхъ на Тебя и Ты даешь пищу ихъ въ свое время (Пс.145:15).
51 Дающій пищу всякой плоти, исполни радости и веселія сердца наши,
52 чтобы всегда имѣя всякое довольство мы изобиловали
53 всякимъ добрымъ дѣломъ во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашем.
54 Царь царствующихъ и Господь господствующихъ:
55 царство раба Твоего православнаго и христолюбиваго царя нашего,
56 котораго Ты удостоилъ царствовать на землѣ,
57 въ мирѣ и мужествѣ и правдѣ (сохрани);
58 (покори подъ ноги его) Боже всякаго врага и противнаго туземнаго и иноплеменнаго;
59 возьми оружіе и щитъ и возстани на помощь ему,
60 и обнажи мечъ и прегради путь преслѣдующимъ его (Пс.34:2.3).
61 Осѣни надъ главою его въ день войны (Пс.139:8).
62 Посади отъ чрева его (на престолъ его).
63 (Внуши сердцу его) благое
64 о святой Твоей соборной (καθολικῆς) и апостольской Церкви
65 и всемъ христолюбивомъ народѣ,
66 чтобы и намъ въ тишинѣ его проводить тихую и спокойную жизнь
67 во всяком благочестіи и чистотѣ.
68 Души прежде почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцовъ и братій упокой,
69 Господи Боже нашъ, помянувъ бывшихъ отъ вѣка:
70 праотцевъ, отцовъ, патриарховъ, пророковъ, повѣдниковъ, епископов, преподобныхъ, праведныхъ,
72 всякій духъ скончавшихся въ вѣрѣ Христовой,
73 и тѣхъ которыхъ память совершаемъ в нынѣшній день,
74 и святаго отца нашего Марка апостола и евангелиста
75 показавшего намъ путь спасенія.(Радуйся благодатная Господь съ Тобою...)
76 Особенно пресвятую, пречистую, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодѣву Марію.

(Діаконъ читает диптихи скончавшихся)

77 И всѣхъ их души упокой Владыко Господи Боже нашъ въ обителяхъ святыхъ Твоихъ, въ царствѣ Твоемъ,
78 даровавъ имъ обѣтованныя Тобою блага

79 которыхъ глазъ не видѣлъ и ухо не слышало
80 и въ сердце человѣку не приходило,
81 которыя Ты Боже приготовилъ любящимъ святое Имя Твое (1Кор 2:9).
82 Ихъ души упокой и удостой царства небеснаго,
83 а намъ даруй окончаніе жизни христіанское и благоугодное (Тебѣ) и безгрѣшное,
84 и сподоби насъ получить часть и жребій со всѣми святыми Твоими.

3) поминовение приносивших и приносящих

1 Жертвы и приношенія приносящихъ эти благодарственные дары пріими
2 Боже на святый и небесный и мысленный (νοερόν) Твой жертвенникъ,
3 въ высоты небесныя черезъ слугъ Твоихъ архангеловъ,
4 отъ тѣхъ которые (принесли) много и мало, тайно и явно,
5 желающихъ (принести) и неимѣющихъ, и отъ тѣхъ,
6 которые въ нынѣшній день принесли приношенія,
7 как Ты принял дары праведника Твоего Авеля,
8 жертву отца нашего Авраама, фиміамъ Захаріи,
9 милостыни Корнилія и двѣ лепты вдовицы:
10 пріими и ихъ благодарственные дары,
11 и воздай имъ за земное небеснымъ, за временное вѣчнымъ.
12 Святейшаго и блаженейшаго папу *(Александрии) N.*,
13 котораго Ты предъизбралъ и (удостоилъ) управлять
14 святою Твоею соборною (καθολικήν) и апостольскою Церковію
15 и преподобнѣйшаго епископа нашего *N.* :
16 сохраняя, сохрани ихъ на многія лѣта, на времена мирныя,
17 исправляющими вверенное Тобою святое Твое священство
18 по святой и блаженной волѣ Твоей, вѣрно преподающими слово истины.
19 Помяни также и находящихся повсюду православныхъ епископов,
20 пресвитеровъ, діаконовъ , иподіаконовъ, чтецов, пѣвцовъ,
21 монашествующихъ, дѣвственныхъ, вдовицъ, мірянъ.
22 Помяни Господи святый городъ Христа Бога нашего,
23 и царствующій ,
24 и сей городъ нашъ, всякій городъ и страну,
25 и въ православной вѣрѣ Христовой живущихъ въ нихъ,
26 миръ и безопасность ихъ.
27 Помяни Господи всякую христіанскую душу страждующую и угнетенную
28 нуждающуюся въ милости и помощи Божіей и обращеніе заблудшихъ.
29 Помяни Господи находящихся въ плѣну братій нашихъ:
30 дай имъ быть въ милости и благосклонности у всѣхъ, которые плѣнили ихъ.
31 Помяни Господи и насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ,
32 и изгладь грѣхи наши, какъ Богъ благій и человѣколюбивый.
33 Помяни Господи и меня смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего
34 и изгладь грѣхи мои как человѣколюбивый Богъ.
35 Будь съ нами, служащими всесвятому Имени Твоему,
36 Собранія наши Господи благослови.
37 Идолослуженіе совершенно искорени изъ міра.

38 Сатану и всякое его дѣйствіе и лукавство сокруши подъ ногами нашими.
39 Враговъ церкви Твоей Господи, какъ всегда, такъ и теперь смири.
40 Обличи гордость ихъ; скоро покажи имъ безсиліе ихъ;
41 козни ихъ и злоухищренія, которыя они дѣлаютъ противъ насъ, сдѣлай недѣйствительными.
42 Возстани Господи и да расточатся враги Твои
43 и да бѣгутъ назадъ всѣ ненавидящіе святое Имя Твое (Пс.77:2).
44 А верный и православный народъ Твой (благослови)
45 тысячами тысячъ и тьмами тем благословеній (всѣхъ)
46 творящихъ святую волю Твою.
47 Освободи узниковъ, избавь находящихся въ нуждахъ,
48 напитай алчущихъ, утѣшь малодушныхъ,
49 обрати заблуждшихъ, просвѣти омраченныхъ,
50 возстанови падшихъ, утверди колеблющихся, уврачуй заболѣвшихъ:
51 всѣхъ Благій приведи на путь спасенія
52 и (присоедини) их святой Твоей паствѣ;
53 насъ же очисти отъ беззаконій нашихъ,
54 ставъ защитникомъ и покровителемъ нашимъ во всемъ.

4) небесное славословие

1 Ибо Ты выше всякаго начальства и власти и силы и господства
2 и всякаго имени именуемаго не только въ семъ вѣкѣ но и въ будущемъ. (Еф.1)
3 Тебѣ предстоятъ тысячи тысячъ и тьмы темъ святыхъ ангеловъ
4 и воинства архангеловъ.
5 Тебѣ предстоятъ два высшіе Твои роды существъ (ζῷα)
6 многоочитые херувимы и шестикрылые серафимы,
7 которые двумя крыльями закрываютъ лица и двумя - ноги и двумя летаютъ,
8 и взываютъ друг къ другу
9 неумолкающими устами и непрестанными богословіями
10 побѣдную и трисвятую пѣснь поя,
11 возглашая, славословя, взывая и говоря великолѣпной Твоей славѣ:
12 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
13 Полны небо и земля святой славы Твоея.
14 Всегда всё святит Тебя, но со всѣми святящими Тебя пріими Владыко
15 Господи священіе и отъ насъ вмѣстѣ съ ними поющихъ и говорящихъ:
16 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
17 Полны небо и земля святой славы Твоея.

5) первый эпиклезис

1 По истинѣ исполнены небо и земля святой славы Твоей
2 черезъ явленіе Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа:
3 исполни Боже и сію жертву благословенія Твоего
4 черезъ наитіе всесвятаго Твоего Духа.

6) установление

1 Ибо самъ Господь и Богъ и Царь всѣхъ насъ Іисусъ Христосъ
2 въ ту ночь в которую Онъ предалъ себя за грѣхи наши
3 на ужаснѣйшую за всѣхъ смерть плотію,
4 возлежа съ святыми своими учениками и апостолами,
5 взявъ хлѣбъ въ святыя и пречистыя и непорочныя свои руки,
6 воззрѣвъ на своего Отца, а нашего Бога и Бога всѣхъ,
7 благодаривъ, благословивъ, освятивъ, преломивъ,
8 подалъ святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостолам, сказавъ:

9 Пріимите, ядите: сіе есть **тѣло Мое**:
10 за васъ ломимое и предаваемое въ оставленіе грѣховъ.
(Народ: Аминь)
11 Также и чашу послѣ вечери взявъ и растворивъ въ ней вино и воду,
12 воззрѣвъ на небо къ Тебѣ своему Отцу, и нашему Богу и Богу всѣхъ
13 благодаривъ, благословивъ, исполнивъ Духа Святаго,
14 подалъ святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостолам сказавъ:
15 Пейте изъ нея всѣ: ибо сіе есть **кровь Моя** Новаго Завѣта:
16 за васъ и за многихъ проливаемая въ оставленіе грѣховъ.
(Народ: Аминь)
17 Сіе творите въ Мое воспоминаніе,
18 Ибо всякій разъ, когда вы ядите хлѣбъ сей и пьете чашу сію:
19 смерть Мою возвѣщаете и Мое воскресеніе и вознесеніе исповѣдуете,
20 доколѣ Я пріиду.

7) воспоминание

1 Смерть, Владыко Господи Вседержитель, Царь небесный,
2 единороднаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа возвещая,
3 и тридневное и блаженное воскресеніе Его изъ мертвыхъ исповѣдуя,
4 и вознесеніе на небеса исповѣдуя,
5 и сѣдѣніе одесную Тебя, Бога и Отца,
6 и страшнаго и ужаснаго Его пришествія ожидая,
7 когда онъ имѣетъ придти судити живыхъ и мертвыхъ по правде
8 и воздать каждому по дѣламъ его - умилосердися надъ нами Господи Боже нашъ -
9 Тебѣ Господи Боже нашъ (Твое) изъ Твоихъ даровъ мы предложили пред Тобою.

8) второй эпиклезис

1 И молимся и просимъ Тебя человѣколюбивый благій,
2 ниспошли съ святой высоты Твоей,
3 изъ готоваго жилища Твоего, изъ неописанныхъ нѣдръ,
4 самого Утѣшителя, Духа истины, Святаго, Господа, животворящаго,
5 глаголавшаго въ законѣ и пророкахъ и апостолахъ,
6 вездѣ сущаго и все исполняющаго,

7 дѣйствующаго самовластно, не служебно (διακονικῶς)кому хочетъ
8 (даровавъ) освященіе по благоволенію Твоему,
9 простаго по естеству, многоразличнаго по дѣйствію,
10 источникъ божественныхъ дарованій, единосущнаго Тебѣ,
11 исходящаго изъ Тебя,
12 сопрестольнаго царству Твоему и единороднаго Твоего Сына,
13 Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа;
14 (призри - ἔπιδε) на насъ
15 и ниспошли (ἐξαπόστειλον) на хлѣбы сіи и на чаши сіи Духа Твоего святаго
16 чтобы Онъ освятилъ и совершилъ ихъ как всесильный Богъ:
17 и сдѣлалъ хлеб **тѣлом** а чашу **кровію** Новаго Завета
18 самого Господа и Бога и Спаса и Царя всѣхъ насъ Іисуса Христа:
19 чтобы они были всѣмъ намъ, причащающимся их,
20 въ вѣру, въ трезвенность, въ исцѣленіе, въ цѣломудріе, во освященіе,
21 въ обновленіе души, тѣла и духа,
22 въ приобщеніе блаженства вечной жизни и безсмертія,
23 въ прославленіе всесвятаго Твоего Имени,
24 въ оставленіе грѣховъ:

9) прославление

1 Чтобы Твое и въ этомъ, какъ и во всемъ,
2 прославлялосъ и воспѣвалось и святилось
3 всесвятое и досточтимое и прославленное Имя (Твое)
4 съ Іисусомъ Христомъ и святымъ Духомъ.

Народ: Как было и есть и будет на поколеніе и поколеніе и во все вѣки вѣковъ. Аминь.

См.: общая эфиопская Литургия (СобрД.Л-III: 107)

4. РИМСКИЙ КАНОН ("Св.Петра")

=1-ая ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА=
(см.выше: стр. 31, 32)

СобрДревнЛит-V:127 и 44 (Успенский БТ-13:117)
(см. подобные тексты: СДЛ-V:59: Сакраментарій Папы Геласія
СДЛ-V:85: Сакраментарій Папы Григорія Великого)

I) 1-ая часть: префацій (общій)

(текст меняется в зависимости от предписаний календаря)

1) восхваление и небесное славословие (Vere dignum)

1 По истине достойно и справедливо,
прилично и спасительно
2 намъ всегда и везде благодарить Тебя,
3 святый Господи, всемогущій Отче, вѣчный Боже,
4 за Христа Господа нашего (Который...),
5 чрезъ Котораго величество Твое хвалятъ Ангелы,
6 почитаютъ Господства, трепещутъ Власти,

7 небеса и силы небесныя и блаженные Серафимы
8 прославляют общимъ ликованіемъ.
9 Съ ними и наши голоса благоволи принять, молимъ,
10 съ покорнымъ исповѣданіемъ взывая:
11 Святъ, святъ, святъ Господь Богъ Саваофъ:
12 полны небеса и земля славы Твоей: осанна въ вышнихъ.
13 Благословенъ грядущій во имя Господне:
осанна въ вышнихъ.

II) Римскій Канон

(постоянный текст, который редко может принимать некоторые прибавления в особенные дни)

2) жертвоприношение (Te igitur)

1 Итак Тебя, милостивейшій Отче,
2 чрезъ Іисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего,
3 усердно молимъ и просимъ: пріими и благослови
4 сіи дары, сіи приношенія,
сіи святыя жертвы непорочныя,
5 которые мы приносим Тебѣ
6 во первыхъ за Церковь Твою святую соборную (catholica):
7 которую благоволи умирить, оградить, соединить и управлять
8 во всемъ мірѣ:

3) поминовение приносящих (Una cum)

1... Вмѣстѣ съ служителемъ (servo) Твоимъ
папою *(Рима)* нашим *N.*,
2 и предстоятелемъ нашим *N.*,
3 и всѣми православными (orthodoxis)
4 и почитателями кафолической и апостольской вѣры,
5 помяни (memento) Господи рабовъ и рабынь Твоихъ *NN.*,
6 и всѣхъ предстоящихъ, которыхъ вѣра извѣстна
и благочестіе вѣдомо Тебѣ,
7 (за которыхъ мы приносиъ Тебѣ или:
позднее прибавление)
8 которые приносятъ Тебѣ сію жертву хвалы за себя
и всѣхъ своихъ,
9 за избавленіе душъ своихъ, за надежду спасенія
и благополучія своего,
10 и воздаютъ обѣты свои Тебѣ, вечному Богу,
живому и истинному.

4) "infra actionem" (диптихи) (Communicantes)

1 Имея общеніе и ублажая память:
2 во первыхъ преславной приснодѣвы Марии,

Матери Бога и Господа нашего Іисуса Хиста,
(3 съ нею и блаженнаго Іосифа Её обручника:
прибавленіе папы Іоанна XXIII),
4 также блаженныхъ апостоловъ и мучениковъ Твоихъ:
5 Петра и Павла, Андрея, Іакова, Іоанна, Фомы, Іакова, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Симона и Фаддея,
6 Лина, Клита, Климента, Сикста, Корнилія, Киприана,
7 Лаврентія, Хрисогона, Іоанна и Павла, Козьмы и Даміана,
8 и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, которыхъ заслугами и молитвами даруй,
9 чтобы мы ограждены были во всемъ помощію Твоего покрова
10 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

5) подтверждение жертвоприношенія (Hanc igitur)

1 Итакъ сіе приношеніе смиренія нашего
и всей Церкви Твоей,
2 молимъ Тебя Господи, милостиво пріими,
3 и дни наши устрой въ мирѣ Твоемъ,
4 и благоволи избавить насъ отъ вѣчнаго осужденія
5 и сопричислить къ стаду избранныхъ Твоих
6 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

6) эпиклезис нисходящий (Quam oblationem)

1 Сіе приношеніе Ты Боже, молимъ,
2 сподоби содѣлать всецѣло благословеннымъ,
пріемлемымъ, угоднымъ,
разумнымъ (rationabilem = λογικήν) и благопріятнымъ,
3 да будетъ оно намъ тѣломъ и кровію
возлюбленнаго Сына Твоего,
4 Господа нашего Іисуса Христа.

7) установление (Qui pridie)

1 Который предъ тѣмъ днемъ, когда пострадалъ,
2 взялъ хлѣб въ святыя и досточтимыя руки свои
3 и возведши очи на небо къ Тебѣ Богу
Отцу Своему всемогущему
4 благодаривъ Тебя благословилъ,
5 преломивъ и подалъ ученикамъ своимъ говоря:
6 Пріимите и ядите отъ сего всѣ ибо:
7 Сіе есть **тѣло Мое**.
8 Подобнымъ образомъ послѣ вечери,
9 взявъ и сію преславную чашу въ святыя и досточтимыя руки Свои,
10 также благодаривъ Тебя благословилъ
11 и подалъ ученикамъ своимъ, говоря:
12 Пріимите и пейте изъ нея всѣ ибо:
13 Она есть чаша **крови Моей** новаго и вѣчнаго завѣта

14 [Таинство веры] *(больше не говорится на этом месте)*
15 которая за васъ и за многихъ проливается
16 въ оставленіе грѣховъ.
17 Всякій разъ, когда будете творить сіе,
18 будете творить въ Мое воспоминаніе.

8) воспоминание (Unde et memores)

1 Посему и мы Господи, рабы Твои
и народъ Твой святый,
2 воспоминая блаженное страданіе
3 и воскресеніе отъ преисподнихъ
4 и славное вознесеніе на небеса
5 того же Христа Сына Твоего, Господа нашего,
6 приносимъ преславному величеству Твоему
7 отъ Твоихъ благъ и даровъ
8 жертву чистую, жертву святую, жертву непорочную:
9 святый хлѣбъ вечной жизни и чашу вѣчнаго спасенія.

9) принятие приношения (Supra quae)

1 Благоволи воззреть на сіе
милостивымъ и свѣтлымъ окомъ
2 и пріими:
3 какъ Ты сподобилъ принять дары отрока Твоего праведнаго Авеля
4 и жертву патріарха нашего Авраама,
5 и то, что принесъ Тебѣ первосвященникъ Твой Мельхиседекъ:
6 святое приношеніе, непорочную жертву.

10) эпиклезис восходящий (Supplices te rogamus)

1 Усердно просим Тебя всемогущій Боже:
2 повели, да будетъ принесено сіе руками Ангела Твоего
3 на горній жертвенникъ Твой:
4 предъ лице божественнаго величества Твоего:
3 дабы всякій разъ, когда мы будемъ принимать
4 отъ сего жертвеннаго причастія:
5 святейшее тѣло и кровъ Сына Твоего:
6 мы исполнялись всякаго небеснаго благословенія
и благодати:
7 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

11) поминовение усопших (Memento etiam)

1 Еще помяни Господи рабовъ и рабынь Твоихъ *NN*.,
2 которые съ знаменіемъ вѣры предварили насъ
и спятъ сном мира.
3 Молимъ (Тебя) Господи: даруй имъ
и всѣмъ покоющимся во Христѣ
4...мѣсто прохлады, свѣта и мира:

5 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

12) заптуничество святых (Nobis quoque)

1 И намъ грѣшнымъ рабамъ Твоимъ,
2 надѣющимся на множество милости Твоей,
3 благоволи даровать нѣкоторую часть и общенiе
4 со святыми апостолами и мучениками:
5 съ Iоанномъ, Стефаномъ, Матфiемъ, Варнавою,
6 Игнатiемъ, Александромъ, Маркеллиномъ, Петромъ,
7 Фелицитатою, Перпетуею, Агафiею,
8 Луцiею, Агнесою, Цецилiею, Анастасiею
9 и со всѣми святыми Твоими:
10 общенiе съ которыми, просимъ (Тебя), даруй намъ:
11 не какъ воздаянiе за заслуги наши,
но какъ милость Твою:
12 чрезъ Христа Господа нашего.

13) посредничество Христа (Per quem)

1 Чрезъ Котораго Ты Господи всегда творишь
всѣ сiи блага:
2 освящаешь, животворишь, благословляешь
и подаешь намъ.

14) прославление (Per ipsum)

1 Чрезъ Него и съ Нимъ и въ Немъ
2 Тебѣ Богу Отцу всемогущему,
3 во единствѣ Святаго Духа,
4 всякая честь и слава во всѣ вѣки вѣковъ. Аминь

5. АНАФОРА АПОСТОЛОВ АДДАЙ И МАРИ
(ФАДДЕЯ И МАРIЯ)
(см.выше: стр. 28, 33)

СобрДревнЛит-IV:20 (см.Hänggi-Pahl:375);
(см.Анафора Нестория: СДЛ-IV:43; Hänggi-Pahl:387)

Предварителное замечание: в древних редакциях этой анафоры отсутствуют устанавительные слова евхаристии

1-ая кушапа (Личная молитва священника)

1 Господи Господи, даруй мнѣ предстать
съ незазорнымъ лицемъ предъ Тобою,
2 чтобы съ дерзновенiемъ, которое отъ Тебя происходитъ,
3 намъ совершить сiе страшное
и божественное жертвоприношенiе
4 съ совѣстями чистыми отъ всякой злобы и нечистоты:
5 посей въ насъ Господи любовь, мир и согласiе
другъ съ другомъ и со всѣми.

1-ая геханта (GIRAUDO 1 - BOUYER I)

1 Достойно славы отъ всѣхъ устъ
2 и исповѣданія всѣми языками
3 и почитанія и величанія всѣми тварями
4 достопокланяемое и преславное Имя
(Отца и Сына и Святаго Духа)
5 которое сотворило міръ по благоволенію своему
6 и живущихъ въ немъ по благости своей,
7 которой спасъ людей по милосердію своему
8 и оказалъ великую милость смертнымъ.

(GIRAUDO 2 - BOUYER II)

1 Величіе Твое Господи благословляютъ и славословятъ
2 тысячи горнихъ духовъ и тьмы тем святыхъ ангеловъ
3 воинства духовныхъ (существъ), огненные
и духовные слуги,
4 со святыми херувимами и духовными серафимами,
5 святятъ и прославляютъ Имя Твое:

1-ая канона

6 Воспѣвая и восхваляя, непрестанно взывая
другъ къ другу:
7 Святъ, святъ, святъ Господь Саваофъ
8 [Бог сильный: полны небеса и земля хвалений Его
9 и свойствъ существа Его и сіянія свѣта славы Его.
10 Осанна въ вышнихъ. Осанна сыну Давида.
11 Благословенъ, который грядетъ и пріидетъ
во Имя Господне.
12 Осанна въ вышнихъ] .*[пропущено в СДЛ]*

2-ая кушапа (личная молитва священника)

1 Святъ, святъ, святъ Ты, Господь Богъ Саваофъ,
2 котораго славы полны небеса и земля,
3 и свойствъ существа Его, (равно)
какъ преславнаго великолѣпія Его,
4 какъ написано: Я наполняю небо и землю,
говоритъ Господь Саваофъ (Іер.23:24).
5 Святъ Ты Боже Отче по истинѣ единый,
отъ котораго именуется всякое отечество
на небѣ и на землѣ (Еф.3:15);
7 святъ Ты Сынъ вѣчный, чрезъ котораго все сотворено;
8 святъ Ты Духъ святый вѣчный,
которымъ все освящается.
9 Горе мнѣ, горе мнѣ: погибъ я,
ибо я человѣкъ съ нечистыми устами
10 и живу среди народа съ нечистыми устами

11 и глаза мои видѣли царя Господа Саваофа (Ісаіи 6:5).
12 Какъ страшно теперь мѣсто сіе:
13 здѣсь не что иное, какъ домъ Божій
и врата небесныя (Пс.116:20).
14 ибо лицемъ къ лицу Ты явился Господи.
15 Да будет же нынѣ съ нами благодать Твоя,
16 Господи, очисти нечистоты наши и освяти уста наши.
17 Соедини голоса ничтожества нашего
18 съ восклицаніями серафимовъ и архангеловъ.
19 Слава щедротамъ Твоимъ,
что Ты соединилъ земныхъ съ духовными.

2-ая геханта (GIRAUDO 3 - BOUYER III)

1 Съ сими небесными силами исповѣдуемся Тебѣ
2 и мы рабы Твои уничиженные, непотребные и немощные:
3 ибо Ты оказалъ намъ великую милость Твою неоцѣненную.
4 Ты облекся въ нашу человѣческую природу,
5 чтобы даровать намъ жизнь божествомъ Твоимъ:
6 возвысилъ смиреніе наше,
7 возстановилъ насъ отъ паденія, воскресилъ насъ отъ смерти,
8 отпустилъ грѣхи наши и оправдалъ виновность грѣховъ нашихъ,
9 просвѣтилъ разумъ нашъ и осудил врага, Господи Боже нашъ,
10 и доставилъ торжество смиренію немощной нашей природы.
11 Обильными щедротами благости Твоей, о милосердный,
12 отпусти грѣхи и преступленія, прости прегрѣшенія мои на судѣ.

(сиро-малабары читают на этом месте слова установления евхаристии)

2-ая канона

1 И за всѣ пособія Твои и милости Твои къ намъ
2 мы будемъ возносить Тебѣ хвалу, честь, исповѣданіе и поклоненіе
3 нынѣ и всегда и во вѣки вѣков. Аминь.

3-ья кушапа (BOUYER IV)

(существуют и другие редакции этой кушапы)

1 Господи Боже Саваофъ, пріими сіе приношеніе (отъ рукъ нашей немощи)
2 за всю святую соборную (кафолическую) Церковь
3 и за всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцовъ благоугодившихъ Тебѣ,
4 и за вѣхъ пророковъ и апостоловъ и за всѣхъ мучениковъ и исповѣдниковъ,
5 и за всѣхъ плачущихъ, угнетенныхъ и больныхъ,
6 и за всѣхъ терпящихъ нужду и притѣсненіе,
7 и за всѣхъ немощныхъ и обремененныхъ,
8 и за всѣхъ умершихъ которые разлучившись съ нами преставилисъ,
9 и за всѣхъ, которые просятъ молитвы отъ немощи нашей,
10 и за меня смиреннаго и немощнаго грѣшника.
11 Господи Боже нашъ, по щедротамъ Твоимъ

и по множеству милостей Твоихъ
12 призри на народъ Твой и на меня немощнаго,
13 не по грѣхамъ моимъ и заблужденіамъ моим,
14 но да сподобятся оставленія грѣховъ своихъ
15 чрезъ святое тѣло сіе, которое принимают съ вѣрою,
16 благодатію милосердія Твоего
17 во вѣки вѣковъ. Аминь.

3-ья геханта (GIRAUDO 4 - BOUYER V)

1 Ты Господи по многимъ и неизреченнымъ щедротамъ Твоимъ
2 сотвори благую и благопріятную память
3 о всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцахъ
4 благоугодившихъ предъ Тобою
5 при воспоминаніи тѣла и крови Христа Твоего,
6 которое мы приносимъ Тебѣ на чистом и святомъ жертвенникѣ Твоем,
7 какъ Ты научил насъ

(BOUYER VI)

8 и даруй намъ миръ Твой во всѣ дни вѣка сего.
9 Господи Боже нашъ даруй намъ тишину и миръ Твой,
во всѣ дни вѣка сего,
10 чтобы всѣ жители земли познали Тебя,
11 что Ты - Богъ Отецъ единый истинный:
12 и Ты послал Господа нашего ІисусаХриста Сына Твоего
и возлюбленнаго Твоего,
13 а Он, Господь и Богъ нашъ пришел
14 и научилъ насъ (во своемъ животворящемъ евангеліи)
15 всякую чистоту и святость (...)

(BOUYER VII)

[Помяни :]
(прибавляет Renaudot, хотя в древних редакциях нет этого слова ни даже разделения текста)

16 Пророковъ, апостоловъ, мучениковъ, исповѣдниковъ,
17 епископовъ, учителей, священниковъ, диаконовъ
18 и всѣхъ сыновъ святой соборной (кафолической) церкви,
19 которые ознаменованы знаменіемъ жизни
во святомъ крещеніи;
20 также и насъ, Господи.

(GIRAUDO 5+6 - BOUYER VIII)

21 Мы смиреннные, слабые и немощные рабы Твои,
22 собравшіеся во Имя Твое и стоящіе теперь предъ Тобою
23 и принявшіе отъ Тебя образецъ (tapsa = τύπος)
24 по преданію (*другой вариант:* в торжестве)
25 прославляя, воспѣвая и величая,
26 воспоминаемъ и возносимъ сіе великое
и страшное, святое и божественное

27 таинство (raza = μυστήριον)
страданія, смерти, погребенія и воскресенія
28 Господа и Спаса нашего Іисуса Христа.

(GIRAUDO 7 - BOUYER IX)

29 И да пріидетъ Господи Духъ Твой Святый,
30 и да почіетъ на семъ приношеніи рабовъ Твоихъ
которое они приносятъ,
31 и благословитъ и освятитъ его:

(GIRAUDO 8)

32 Чтобы оно было намъ Господи во очищеніе грѣхов
33 и оставленіе прегрѣшеній
34 и къ великой надеждѣ воскресенія изъ мертвыхъ
35 и къ новой жизни въ царствѣ небесномъ
36 со всѣми благоугодившими предъ Тобою.

(GIRAUDO 9 - BOUYER X)

1 И за общее дивное домостроительство (οἰκονομία)
Твое о насъ
2 мы будем исповѣдывать Тебя и прославлять Тебя
непрестанно
3 въ церкви Твоей, искупленной драгоцѣнною кровію Христа Твоего,
4 отверстыми устами и съ открытымъ лицемъ

3-ья канона

5 Вознося славословіе, честь, исповѣданіе и поклоненіе
6 святому Имени Твоему живому и животворящему
7 нынѣ и всѣгда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

6. ИСПАНО-МОЗАРАБСКАЯ АНАФОРА

См.СобрДревнЛит-IV:140 и компьютерный перевод Петра Сахарова

Замечание: большими буквами обозначаются те молитвы, которые меняются каждый день: из них приводится лишь один пример; части которые повторяются ежедневно (хотя и они тоже могут иметь варианты) печатаются меньшим шрифтом.

I) ПОМИНОВЕНИЯ (диптихи)

Молитва первая или увещевания (Missa)

например, в день апостола Іакова:

1 Христе, котораго сила и могущество столько просіяли въ апостоле Твоем Іаковѣ,
2 что, именемъ Твоим онъ сподобился властно повелѣвать изгнанными имъ сонмами демоновь,
3 защити церковь Твою отъ нападеній противниковъ,

4 чтобы силою Духа препобеждая противное,
5 она на дѣлѣ исполняла ученіе того,
6 котораго примѣры благочестиваго страданія она нынѣ почитает. - Аминь.

Милосердіемъ Твоимъ Боже нашъ, Сый благословенный,
и живущій и всѣмъ управляющій во вѣки вековъ. - Аминь.

Помолимся. - Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος. Господи Боже,
Царь вѣчный: Тебѣ хвалы и благодаренія.
1 Воспоминаемъ въ молитвахъ святую кафолическую Церковь:
чтобы милосердный Господь сподобилъ её возрастатъ въ вѣрѣ и надеждѣ и любви.
- Даруй вѣчный всемогущій Боже.
2 Воспоминаемъ всѣхъ падшихъ (грѣшниковъ), плѣнныхъ, больныхъ и путешествующихъ: чтобы милосердный Господь сподобилъ призрѣть, освободить, исцѣлить и укрѣпить их.
- Даруй вѣчный всемогущій Боже.

Молитва вторая (Alia)

напр., в день апостола Іакова

1 Исповѣдуя призывающаго насъ къ себѣ Іисуса, возлюбленные братьія,
2 Который призвавъ къ себѣ блаженнѣйшаго Іакова, апостола своего,
3 слагавшаго сѣти на кораблѣ,
4 потомъ его же духовными наставленіями
увѣщеваетъ насъ,
5 чтобы мы просили съ вѣрою нимало не сомнѣваясь; (Іак.1:6)
6 будемъ со всѣмъ душевнымъ усердіемъ со слѣзами просить того же Господа,
7 дабы наша молитва къ Нему доставила намъ
8 исполненіе того, что̀ мы познали
отъ самого учащаго апостола. - Аминь.

Милосердіем Твоимъ Боже нашъ, предъ которымъ произносятся имена святыхъ апостоловъ и мучениковь, исповѣдниковъ и дѣвственниковъ. - Аминь.

1 Жертву Господу Богу приносят священники наши:
папа римскій и прочие (епископы): за себя и за весь клиръ и народы церкви имъ ввѣренные, или за все братство.
- Приносятъ за себя и за все братство.
2 Равно приносятъ всѣ пресвитеры, діаконы, причтъ, и народъ, присутствующіе: въ честь святыхъ: за себя и своих.
- Приносятъ за себя и за все братство.
3 Воспоминая блаженнейшихъ апостолов и мучеников:
славную святую Марію Дѣву, Захарію, Іоанна, Младенцев (Вифлеемскихъ), Петра, Павла, Іоанна, Іакова, Андрея, Филиппа, Фому, Варфоломея, Матфея, Іакова, Симона, Іуду, Матфія, Марка и Луку.

(Торквата, Секунда, Индалецiя, Ктесифонта, Кекилiя, Евфразiя, Евтихiя..., Иринея...)

- И всѣхъ мучениковъ.

4 Также о духахъ (spiritibus) усопшихъ (pausantium): Иларiя, Афанасiя, Мартина, Амвросiя, Августина, .Фульгенцiя, Леандра Исидора, Давида, Юлiана (Ильдефонса, Евгенiя..., Германа...)

- И всѣхъ усопшихъ.

5 Приноситъ святая кафолическая церковь о духахъ и душахъ всѣхъ усопшихъ: чтобы милосердый Господь сподобился ихъ поместить среди рядовъ святыхъ.

- Даруй вѣчный всемогущiй Боже.

После имён (Post nomina)

напр. в день апостола Iакова:

1 Прiими благiй Iисусе въ сей день памяти апостола Твоего Iакова моленiя приносящихъ
2 и даруй успокоенiе душамъ отшедшихъ,
3 чтобы и живущимъ и умершимъ дарована была благодать Твоей святости
4 при ходатайствѣ предъ Тобою, котораго ученiе
5 двѣнадцати упомянутымъ колѣнамъ (Iак.1:1) преподается. - Аминь.

Ибо Ты - жизнь живущихъ, здравiе немощныхъ и упокоенiе всѣхъ отшедшихъ вѣрныхъ, въ вѣчные вѣки вѣковъ. - Аминь.

На Мир (Ad pacem)

напр. в день апостола Iакова:

1 Да живутъ въ насъ Iисусе Господи
2 заповѣди ученiя апостола Твоего Iакова,
которыми мы научаемся,
3 что блаженъ тотъ, кто станетъ великодушно переносить
навѣты искушенiя (Iак.1:12)
4 чтобы, терпѣливо перенесши настоящiя бѣдствiя,
5 намъ жить въ мирѣ и любви нынѣ,
и съ Тобою во вѣки безконечно. - Аминь.

Ибо - Ты истинный миръ нашъ, и неразрывная любовь "живущихъ" съ Тобою: и царствуешь со Святымъ Духомъ, единый Богъ во вѣки вѣковъ. - Аминь.

1 Благодать всемогущего Бога Отца,
2 миръ и любовь Господа нашего Iисуса Христа
3 и общение Святаго Духа да будетъ всегда со всѣми нами.
- И съ людьми доброй воли.
4 Предстоящiе подавайте миръ. *(или)* :
Давайте цѣлованiе любви и мира, чтобы вамъ быть готовыми
къ (принятiю) святыхъ таинъ Божiихъ

- Миръ мой даю вамъ: миръ мой оставляю вамъ: не такъ какъ миръ даетъ, Я даю вамъ миръ (Іоан.14:27).
Новую заповѣдь даю вамъ: да любите другъ друга (Іоан.13:34).

1 Подойду къ жертвеннику Божію.
- Къ Богу веселящему юность мою (Пс.42:4).
2 Слухъ (aures) къ Господу. - Имѣемъ къ Господу.
3 **Горѣ сердца**. - Обращаемъ къ Господу.
4 Богу - и Господу нашему Іисусу Христу Сыну Божію - сущему на небесахъ воздадимъ достойныя хвалы и достойныя благодаренія. - **Достойно и справедливо**.

II) ЕВХАРИСТИЯ (анафора)

Вознoшение (Inlatio или illatio)

напр., в одно из рядовых воскресений (перев. П.Сахарова.):

Достойно и праведно нам благодарить Тебя
Господи, Отче святый вечный всемогущий Боже,
и Іисуса Христа Сына Твоего Господа нашего,
Который, единый с Тобою и со Святым Духом,
сугубым украшением света освящая этот день
равно посвятил его и свету и спасению:
в этот день из небытия созидая ,
в этот же день искуплением спасая созданных:
в этот день совершая творение начала времен,
в этот же день и славное восстановление человека:
в этот день творя этот видимый свет,
в этот же день показуя славу нынешнего воскресения:
воистину в этот же день разрешив скорби ада,
Он, покорив диавола, обрел триумф
когда победил смерть Своею смертью
и Своею кровью земное примирил с небесным:
поэтому достойно к Нему все ангелы и все святые
непрестанно взывают так глаголя:

Свять, свять, свять Господь Богъ Саваофъ.
Полны небеса и земля славы величества Твоего.
Осанна Сыну Давидову.
Благословенъ грядущій во имя Господне. Осанна въ вышнихъ.
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριε ὁ Θεός.

Божия икономия (Post sanctus)

наприм., в одно из рядовых воскресений (пер.П.З.):

Воистину свят, воистину благословен
Господь наш Іисус Христос Сын Твой:
Его умершего мы третьего дня оплакивали

4 и сегодня радуемся о Нем восставшем
собственною силою от ада:
5 Он Своей смертью победил диавола не силой,
но правдой,
6 и славою воскресения Своего открыл грешным
путь возвращения на небо:
7 Христос Господь и Искупитель вечный:
8 которому честь и слава во вѣки вѣковъ. - Аминь.

(установление)

1 Будь, будь Iисусе, благiй первосвященникъ, среди насъ
2 какъ Ты был среди учениковъ Твоихъ
3 и освяти сiе приношенiе
4 чтобы намъ принять его освященнымъ:
5 руками святаго Ангела Твоего,
6 святый Господи и Искупитель вѣчный.
7 Господь нашь Iисусъ Христосъ въ ту ночь,
въ которую былъ преданъ
8 взялъ хлѣбъ и благодаривъ благословилъ
9 и преломилъ и далъ ученикамъ Своимъ, говоря:
10 Прiимите и ядите: сiе есть **тѣло Мое,**
11 за васъ предаваемое:
12 всякiй разъ, когда будете ѣсть сiе
13 творите въ Мое воспоминанiе. - Аминь.
14 Подобнымъ образомъ и чашу послѣ вечери говоря:
15 Сiе есть чаша новаго завѣта **въ Моей крови,**
16 за васъ и за многихъ проливаемой,
17 въ оставленiе грѣховъ:
18 всякiй разъ, когда будете пить,
19 сiе творите въ Мое воспоминанiе. - Аминь.
20 Всякiй разъ, когда будете ѣсть хлѣбъ сей и пить чашу сiю,
21 будете возвѣщать смерть Господню,
22 доколѣ Онъ придетъ
23 въ свѣтлости съ небесъ. - Аминь.

Призывание (Post pridie)

напр., в одно из рядовыхъ воскресенiй (перевод П.С.):

1 Ныне молим Тебя, Господи, Святый Отче,
вечный, всемогущий Боже,
2 чтобы подобно тому как Господь наш Iисусъ Христос Сын Твой,
3 несказанных милостей действием, Самого себя за нас принеся,
4 чтобы принять нашу смерть,
5 был услышан,
6 так же теперь и мы, нуждающиеся в Нем и в жизни Его,
7 исполняя в совершении службы (ministerialiter) то, что Он установил,
8 будем услышаны,

9 чтобы этот хлеб и эта чаша, Тебе приносимые,
10 обогатились по благословению Твоему въ Тело и Кровь Сына Твоего:
11 мы же щедрым дуновением Тобою излиянного Духа
12 да будем одарены прощением всех грехов и благодатью:
13 и доколе Он возрастит нас в меру Себя Самого,
14 пусть Он по дару спасения Им принесенного
15 всегда окружает нас непрестанной защитой. - Аминь.

1 По твоему благоволенію святый Господи,
2 такъ какъ Ты все это весьма благое для насъ
недостойныхъ рабовъ Твоихъ
3 совершаешь, освящаешь, животворишь, благословляешь,
и достаешь намъ:
4 да будетъ оно благословенно Тобою Богомъ нашимъ
5 во вѣки вѣковъ. - Аминь.

далее: Верую, разломление хлеба, Отче наш
тройное благословение с главопрелонением
причащение.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СБОРНИК ЕВХАРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ИЗ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

Αἱ Θεῖαι Λειτουργίαι
τοῦ
Σώματος καὶ Αἵματος
Χριστοῦ

(cf.ECP:465: SEV:40)

IΣ XΣ
NI KA

Божественныѧ Лит8ргии

Тѣла и Крови

Хрiста

Сокращения

BAR Евхологий "Св.Марка", ms Barberini gr.336, VIII в.
Пробел: центральная часть литургии Св.Василия. Издание: S.Parenti-E.Velkovska, (BEL. Subsidia 80) Roma 1995.

BES Евхологий "Виссарион", ms Grottaferrata gr.Gb1, XI в.
Пробел: 32 первых листа (содержащих вероятно литургии). Издание: M.Arranz, L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI, Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996. См. ECP.

BRI F.E.Brightman, Liturgies Eastern and Western, Oxford 1896 (mss BAR Gb7 et textus receptus: GOA ROM etc)

COI Евхологий "Стратигиос", ms Coislin gr.213, 1027 г.
Пробел: литургии намерено пропущенные. См. ECP.

DMI A.Dmitrievskij, Описание литургических рукописей, хранящихся...: т.2-й: Εὐχολόγια, Киев 1901.

EBE Евхологий "Афинский", Athenae gr.662, XIII в.

Gb7 Евхологий ms.Grottaferrata Gb7. Издание: G.Passarelli: Ἀναλέκτα Βλατάδων 38. Θεσσαλονίκη 1982.

GOA J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum etc. juxta usum orientalis ecclesiae, 2-е изд.: Venezia 1730 (Graz 1970).

PAP Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: N.Papadopoulos, Ἀθῆναι 1927

POR Евхологий "Порфирий", ms S.Peterburg gr.226, X в.
Пробел: большая часть литургии св.Василия. (См. диссертацию: P.Koumarianos, PIO 1996)

RAE A.Raes, Anaphorae Orientales (=A.Hänggi - I.Pahl, Prex eucharistica, Fribourg 1968,101-421.

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873.

SEV Евхологий "Московский", ms Sevastianov-Rumjantsev gr.474 (27), X-XI в. (См.диссертацию: S.Koster, PIO 1991).

SIN Евхологий "Синайский", ms Sinai gr.959. X в.
Пробелы: две части литургии св.Василия (См.диссертацияю: D.Diamante, PIO 1994) См. ECP.

SWA C.A.Swainson, The Greek Liturgies, Cambridge 1884.

TOP Свиток литургии Св.Василия, ms Topkapi Sarai Museum gr.G-i 51, Istanbul, XIII-XV в. См. ECP.

TRE P.Trempelas, Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας, Ἀθῆναι 1935.

ZER Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: S.Zerbos, Venezia 1862.

* * *

LITURGIA S.BASILII MAGNI

cf.GOA:135 ROM:81 ZER:75 PAP:53 TRE:161 BRI:400 SWA:76, 151

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ

Отца нашего Василия Великого

(см.выше стр.54, 78)

1) ИЗ ЛИТУРГИИ ОГЛАШЕННЫХ

[Bs:01]: молитва предложения или проскомидии

(перед началом самой литургии)

ECP:465 SEV:4 TOP EBE:32 (&50) BAR:1 (BRI:309) (SIN POR: пробел)

SEV: Εὐχὴ Α΄. Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ (1)

Молитва глаголемая в сосудохранилище

TOP· Εὐχὴ τῆς προθέσεως Молитва предложения

1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὸν οὐράνιον ἄρτον

Боже, Боже наш, небесный хлеб

2 τὴν τροφὴν τοῦ παντὸς κόσμου

пищу всему миру

3 τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστόν ἐξαποστείλας

Гда нашего и Бога Іиса Хріста пославый

4 σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν καὶ εὐεργέτην

спаса и избавителя и благодетеля

5 εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς

благословяща и освящающа нас

6 αὐτὸς εὐλόγησον τὴν πρόθεσιν ταύτην

сам благослови предложение сие

7 καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν

и приими е

8 εἰς τὸ ὑπερουράνιόν σου θυσιαστήριον·

в пренебесный твой жертвенник:

9 μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος

помяни яко благ и человеколюбец

10 τῶν προσενεγκάντων

принесших

11 καὶ δι' οὓς προσήγαγον

и ихже ради принесоша

12 καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον

и нас неосуждены сохрани

13 ἐν τῇ ἱερουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων.

во священнодействии божественных твоих таин.

14 Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται

Яко святися и прославися пречестное

15 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου

пречестное и великолепое имя твое

16 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и святаго Духа

17 νῦν καὶ ἀεὶ.

ныне и присно .

----

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

----

1 BAR· Λειτουργία τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Εὐχὴ ἣν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποτιθεμένου τοῦ ἄρτου ἐν τῷ δίσκῳ./.
EBE: Εὐχολόγιον ἐν Θεῷ ἁγίῳ περιέχον τὴν πᾶσαν ἀκολουθίαν.
Ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου Βασιλείου. Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποτιθεμ‹έν›ου τοῦ ἱερέως τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐν τῷ δίσκῳ. Cf.ff.27v-31v: Διάταξις τῆς θείας λειτουργίας.

[Bs:05]: молитва входа св.Евангелия

(после антифонов)

ECP:468 SEV:5v SIN:1 TOP EBE:34 (&51v) BAR:5 (BRI:312)

Εὐχ‹ὴ› τῆς εἰσόδου.

Молитва входа

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Владыко Гди Бже наш

2 ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς

уставивый на небесех

3 τάγματα καὶ στρατιὰς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων

чины и воинства ангел и архангел

4 εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης

в служение твоея славы

5 ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν

сотвори со входом нашим

6 εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι

входу святых ангелов быти

7 συλλειτουργούντων ἡμῖν

сослужащих нам

8 καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

и сославословящих твою благость.

9 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις.

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение .

[Bs:06]: молитва трисвятого

ECP:469 SEV:5v SIN:1v TOP cf.EBE:34v (&51) BAR:6 (BRI:313)

Εὐχὴ τοῦ τρισαγίου (1).

Молитва трисвятаго

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος

Бже святый иже во святых почиваяй

2 ὁ τρισαγίᾳ (2) φωνῇ ὑπὸ τῶν σεραφὶμ ἀνυμνούμενος

иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый

3 καὶ ὑπὸ τῶν χερουβὶμ δοξολογούμενος

и от херувимов славословимый

4 καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος

и от всякия небесныя силы покланяемый

5 ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα

иже от небытия во еже быти приведый всяческая

6 ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν

создавый человека по образу твоему и по подобию

7 καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας

и всяким твоим дарованием украсивый

8 καὶ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν

даяй просящему премудрость и разум

9 καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα

и не презираяй согрешеющаго

10 ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν

но полагаяй на спасение покаяние

11 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου

сподобивый нас смиренных и недостойных раб твоих

12 καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι

и в час сей стати

13 κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου

пред славою святаго твоего жертвенника

14 καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν

и должное тебе поклонение и славословие приносити

15 αὐτὸς Δέσποτα

сам Владыко

16 πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν

приими и от уст нас грешных

17 τὸν τρισάγιον ὕμνον

трисвятую песнь

18 καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου

и посети ны благостию твоею

19 συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον

прости нам всякое согрешение вольное же и невольное

20 ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα

освяти наша душы и телеса

21 καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι

и даждь нам в преподобии служити тебе

22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

вся дни живота нашего.

23 Πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου

Молитвами святыя Богородицы

24 καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

и всех святых от века тебе благоугодивших.

25 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

Яко свят еси Бже наш и тебе славу возсылаем

26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и святому Духу

27 νῦν καὶ ἀεὶ

ныне и присно.

---

1 TOP ad ὕμνου. 2 sic SEV SIN BAR | τρισαγίῳ TOP.

2) ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

[Bs:2]: 1-я молитва верных

ECP:472 SEV:7v SIN:3 TOP cf.EBE:36 BAR:11 (BRI:316)

Εὐχ‹ὴ› πιστῶν α΄.(1)

Молитва верных первая по простирении антиминса

1 Σὺ Κύριε κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο τῆς σωτηρίας μυστήριον

Ты Гди показал еси нам великое сие и спасения таинство

2 σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου

ты сподовил еси нас смиренных и недостойных раб твоих

3 γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου

быти слижителем святаго твоего жертвенника

4 σὺ ἱκάνωσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

ты удовли нас силою твоего Духа

5 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην

в службу сию

6 ἵνα ἀκατακρίτως στάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου

да неосужденно ставше пред славою твоею

7 προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως

принесем ти жертву хваления

8 σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι

ты бо еси действуяй вся во всех

9 δὸς Κύριε καὶ ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

даждь Гди и о наших гресех

10 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских неведениих

11 δεκτὴν γενέσθαι τὴν θυσίαν ἡμῶν

приятней быти жертве нашей

12 καὶ εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.

и благоприятней пред тобою.

13 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение

14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Отцу и Сыну и святому Духу.

----

1 SIN TOP add μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν..

[Bs:3]: 2-я молитва верных

ECP:472 SEV:8 SIN:3v TOP cf.EBE:36v BAR:12 (BRI:317)

Εὐχ‹ὴ› πιστῶν β΄. Молитва верных вторая

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς

Бже посетивый в милости и щедротах твоих

2 τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν

смирение наше

3 ὁ στήσας ἡμᾶς

поставивый нас

4 τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου

смиренных и грешных и недостойных раб твоих
5 κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου
пред святою славою твоею
6 λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ
служити святому жертвеннику твоему
7 σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
ты укрепи нас силою святаго твоего Духа
8 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην
в службу сию
9 καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν
и даждь нам слово во отверзение уст наших
10 εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
во еже призывати благодать святаго твоего Духа
11 ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.
на хотящыя предложитися дары.
12 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι
Яко да под державою твоею всегда храними
13 σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν
тебе славу возсылаем
14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и святому Духу
15 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки.

[Bs:4]: молитва херувимской песни

ECP:473 SEV:8v SIN:4 TOP cf.EBE:37 BAR:14 (BRI:318)

Εὐχ‹ὴ› ἣν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν
Молитва глаголемая священником тайно
εἰσερχομένων τῶν ἁγίων δώρων. (1)
когда вводятся святые дары.

1 Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς
Никтоже достоин
от связавшихся плотскими похотьми и сластьми
2 προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι
Βασιλεῦ τῆς δόξης
приходити или приближитися
или служити тебе Царю славы
3 τὸ γὰρ διακονεῖν σοι
еже бо служити тебе
4 μέγα καὶ φοβερὸν καὶ ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν (2)
велико и страшно и самем небесным силам
5 ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν (3) ἄμετρόν
но обаче "неизреченнаго" ради и безмернаго
σου φιλανθρωπίαν
твоего человеколюбия

6 ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος
непреложно и неизменно был еси человек

7 καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας (4)
и архиерей нам был еси

8 καὶ τῆς λειτουργικῆς (5) καὶ ἀναιμάκτου θυσίας
и служебныя сея и бескровныя жертвы

9 τὴν ἱερουργίαν (6) παρέδωκας (7)
священнодействие предал еси нам

10 ὡς δεσπότης τῶν ἁπάντων
яко владыка всех

11 σὺ γὰρ (8) δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ (9) ἐπιγείων
ты бо един "Гди Бже наш" владычествуеши небесными и земными

12 ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος
иже на престоле херувимсте носимый

13 ὁ τῶν σεραφὶμ κύριος
иже серафимов Гдь

14 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ
и Царь исраилев

15 ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
иже един свят и во святых почиваяй

16 σὲ (10) δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον
тя "убо" молю единаго благаго и благопослушливаго

17 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν
σου призри на мя грешнаго и непотребнаго раба твоего

17 bis: TOP ZER *прибавляют*: καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν
καρδίαν ἀπὸ πάσης συνειδήσεως πονηρᾶς.
и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя

18 καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и удовли мя силою святаго твоего Духа

19 ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν
облеченна благодатию священства

20 παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου (11) ταύτῃ τραπέζῃ
предстати святей твоей сей трапезе

21 καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον (12) σου σῶμα (13) καὶ τὸ
τίμιόν σου (14) αἷμα
и священнодействовати
святое и пречистое твое тело и честную кровь

22 σ‹οὶ› γὰρ κλίνω (15) τὸν ἐμαυτοῦ αὐχένα
к тебе бо прихожду приклонь мою выю

23 καὶ δέομαί σου
и молю ти ся

24 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ
да не отвратиши лица твоего от мене

25 μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου
ниже отринеши мене от отрок твоих

26 ἀλλὰ ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι τὰ δῶρα ταῦτα
но сподоби принесенным тебе быти *

27 καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου (16)
мною грешным и недостойным рабом твоим

* даро́м сим

28 σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος
ты бо еси приносяй и приносимый

29 καὶ προσδεχόμενος (17)
приемляй "и раздаваемый"

30 Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Хрїсте Бже наш

31 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебе славу возсылаем

32 ‹σὺν› (18) τῷ (19) Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ (20) Πνεύματι
со "безначальным твоим" Отцем и с "пресвятым и благим и животворящем твоим" Духом

33 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

----

1 εἰσερχομένων τῶν ἁγίων δώρων SIN *λεγομένου* τοῦ χερουβικοῦ] TOP τοῦ χερουβικοῦ ὕμνου ᾀδομένου] BAR τῶν χερουβικῶν λεγομένων.
2 SIN BAR add ἀπρόσιτον] SEV GOA ZER omm.
3 TOP ZER add ἄφατον καὶ. 4 SEV ἐχρηματίσας.
5 SIN TOP BAR add ταύτης.
6 SEV TOP EBE BAR etc: ἱερουργίαν] ἱερωσύνην SIN.
7 SIN TOP add ἡμῖν] omm SEV BAR.
8 TOP ZER add μόνος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.
9 TOP ad τῶν.
10 TOP ZER add τοίνυν.
11 σου om SIN.
12 ἅγιον] SIN ἄχραντον] TOP ἅγιον καὶ ἄχραντον.
13 σῶμα om SIN.
14 σου omm TOP BAR.
15 TOP ZER προσέρχομαι κλίνας.
16 τὰ δῶρα...δούλου σου] BAR τὰ δῶρα ταῦτα καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου] SIN ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἐλαχίστου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα] TOP ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα.
17 προσδεχόμενος] SIN διαδιδόμενος]
TOP ZER προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος]
BAR: ἁγιάζων καὶ ἁγιαζόμενος.
18 σὺν SIN TOP] SEV BAR omm.
19 TOP ZER add ἀνάρχῳ σου.
20 ἁγίῳ] TOP ZER παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου.

TOP ZER Καὶ ὁ διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Исполним молитву нашу Господеви.
Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
О предложенных честных дарех Гду помолимся.
Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

[Bs:5]: молитва приношения

(после великого входа)
ECP:475 SEV:9v SIN:5 TOP cf.EBE:38 BAR:17 (BRI:319)

Εὐχ‹ὴ› (1) προσκομιδῆς **τοῦ ἁγίου Βασιλείου**
λεγομένη μετὰ τὸ ἀποτεθ‹ῆναι› τὰ δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ

τραπέζῃ καὶ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον. (2)

Молитва приношения по поставлении на святем престоле божественных даров ...

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш

2 ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην

создавый нас и введый в жизнь сию

3 ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν

показавый нам пути во спасение

4 ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων ἀποκάλυψιν

даровавый нам небесных таин откровение

5 σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν ταύτην

ты бо еси положивый нас в службу сию

6 ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου

силою Духа твоего святаго

7 εὐδόκησον δὴ Κύριε τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς

благоволи убо Гди быти нам

8 διακόνους τῆς καινῆς σου διαθήκης

слижителем новаго твоего завета

9 λειτουργοὺς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων

слугам святых твоих таинств

10 πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας

приими нас приближающихся

τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

святому твоему жертвеннику

11 κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου

по множеству милости твоея

12 ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοι

да будем достойни приносити тебе

13 τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν

словесную сию и безкровную жертву

14 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

о наших согрешениих

15 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских невежествиих

16 ἣν προσδεξάμενος

юже прием

17 εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν

во святый и пренебесный и мысленный

σου θυσιαστήριον

твой жертвенник

18 εἰς ὀσμὴν εὐωδίας

в во ню благоухания

19 ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

возниспосли нам благодать святаго твоего Духа

20 ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς ὁ Θεὸς

призри на ны Бже

21 καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην
и виждь на службу сию нашу

22 καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν
и приими ю

23 ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα
якоже приял еси Авелевы дары

24 Νῶε τὰς θυσίας
Ноевы жертвы

25 Ἀβραὰμ τὰς ὁλοκαρπώσεις
Авраамова всеплодия

26 Μωσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας
Моисеова и Ааронова священства

27 Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς
Самуилова мирная

28 ὡς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων
якоже приял еси от святых твоих апостол

29 τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν
истинную сию службу

30 οὕτως καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
сице и от рук нас грешных

31 πρόσδεξαι τὰ δῶρα ταῦτα
приими дары сия

32 ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε
в благости твоей Гди

33 ἵνα καταξιωθέντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως
яко да сподоблышеся служити бех порока

τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ
святому твоему жертвеннику

34 εὕρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρον‹ί›μων οἰκονόμων
обрящем мзду верных и мудрых строителей

35 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.
в день страшный воздаяния твоего праведнаго.

36 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
Щедротами единороднаго Сына твоего

37 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
с нимже благоловен еси

38 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
со пресвятым и благим и животворящм твоим Духом

39 νῦν καὶ ἀεί.
ныне и присно

----

1 SIN ad τῆς. 2 τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ καὶ om BAR | TOP Εὐχὴ μετὰ τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ τῶν θείων δώρων ἀπόθεσιν.

Диалог перед анафорой ECP:477 (ZER: 84 & 61)

Ὁ λαός (ZER: χορός) · Ἀμήν. Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσιν.
Лик: Аминь. Свящ.:**Мир всем.**

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου. Лик: И духови твоему.

Ὁ διάκονος· Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους **Возлюбим друг друга**
<ZER: Ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν>.
да единомыслием исповемы
<ZER: Ὁ χορός· Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχόριστον>. **Отца и Сына** и святаго Духа:
Трцу единосущную и нераздельную.
Καὶ μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν (1) ἀγάπην λέγει ὁ διάκονος·
(И после подаяния любви:)
Τὰς θύρας τὰς θύρας <ZER: ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν>.
Диак.: **Двери двери**: премудростию вонмем.
< SIN TOP Ὁ λαός· Πιστεύω (TOP: εἰς ἕνα) >. **Верую...**
Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν λαὸν τὸ ἅγιον σύμβολον (2)
ὁ διάκονος λέγει · Στῶμεν καλῶς στῶμεν μετὰ φόβου
Диак.: **Станем добре**: станем со страхом :
<ZER: Προσχῶμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.>
Вонмем святое возношение в мире приносити.
< SIN TOP Ὁ λαός· Ἔλεον εἰρήνης (ΣΙΝ θυσία) ΖΕΡ· θυσίαν αἰνέσεως >.
Милость мира: жертву хваления.
Λέγει ὁ ἱερεύς· Свящ.: возглашение:
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Благодать Гда нашего Іиса Хрта
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός
и любы Бга и Оца
καὶ ἡ κοινωνία του ἁγίου.Πνεύματος
и причастие святаго Дха
εἴη μετὰ <TOP BAR: παύτων ἡμῶν >
буди со всеми вами.
Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
Лик: И со духом твоим.
Ὁ ἱερεύς· Ἄνω σχῶμεν <SIN TOP: τὰς καρδίας>.
Свящ.: Горе имеим сердца.
Ὁ λαός· Ἔχομεν πρὸς <TOP BAR: τὸν Κύριον>.
Лик: Имамы ко Гду.
Ὁ ἱερεύς· Εὐχαριστήσωμεν <TOP BAR: τῷ Κυρίῳ >.
Свящ.: Благодарим Гда.
Ὁ λαός· Ἄξιον καὶ δίκαιον <ZER: ἐστίν>.
Лик: Достойно и праведно есть:
покланятися Отцу и Сыну и святому Духу:
Троице единосущней и нераздельней.

----

1 τὴν om SIN. 2 εἰπεῖν τὸν λαὸν | SIN *τελειωθῆναι* τ.ἁ.συμβ|
BAR: καὶ μετὰ τὸ Πιστεύω.

[Bs:6]: Анафора св.Василия

(см.выше стр. 41)

[Bs:6-a]: хвалебная молитва перед Свят, свят, свят

ECP:477 SEV:11 SIN:6v TOP cf. EBE:39 BAR:21 (BRI:321 RAE:230)

Ὁ ἱερεὺς ἀπάρχεται τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς λέ‹γων›· (1)

Свящ.приклоньси молится тайно:

1 Ὁ ὢν rRig Δέσποτα (2) Θεὲ Πάτερ
Сый: Владыко: "Гди": Бже: Оче:

παντοκράτορ προσκυνητέ
вседержителю: покланяемый:

2 ἄξιον ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον
достойно яко воистинну и праведно

3 καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἁγιωσύνης σου
и лепо великолепию святыни твоея

4 σὲ αἰνεῖν * σὲ ὑμνεῖν * σὲ εὐλογεῖν
тебе хвалити, тебе пети, тебе благословити

5 σὲ προσκυνεῖν * σοὶ εὐχαριστεῖν
тебѣ кланятися, тебе благодарити

6 σὲ δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν
тебе славити единаго воистинну сущаго Бга

7 καὶ σοὶ προσφέρειν
и тебѣ приносити

8 ἐν καρδίᾳ συντετριμμένῃ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως
сердцем сокрушенным и духом смирения

9 τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν
словесную сию службу нашу

10 ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος ἡμῖν
яко ты еси даровавый нам

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας
познание твоея истины.

11 καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου
и кто доволен возглаголати силы твоя

12 ἀκουστὰς ποιῆσαι (3) τὰς αἰνέσεις σου
слышаны сотворити "вся" хвалы твоя

13 ἢ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
или поведати вся чудеса твоя

14 ἐν παντὶ καιρῷ Δέσποτα.
во всяко время < > .

15 Δέσποτα (4) τῶν ἁπάντων
Владыко всех

16 Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς
Гди небесе и земли

17 καὶ πάσης κτήσεως ὁρωμένης τε καὶ οὐχ ὁρωμένης
и всея твари видимыя же и невидимыя

18 ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης
седяй на престоле славы

19 καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους
и призираяй бездны

20 ἄναρχε * ἀόρατε * ἀκατάληπτε
безначальне, невидиме, непостижиме,

ἀπερίγραπτε * ἀναλλοίωτε
неописанне, неизменне

21 ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Отче Гда нашего Іиса Хрста

22 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
великаго Бга и Спасителя упования нашего
23 ὅς ἐστιν εἰκὼν τῆς σῆς ἀγαθωσύνης (5)
иже есть образ твоея благости
24 σφραγὶς ἰσότυπος
печать равнообразная
25 ἐν ἑαυτῷ δεικνὺς σὲ τὸν Πατέρα
в себе показуя тя Отца
26 Λόγος ζῶν
слово живое
27 Θεὸς ἀληθινός
Бог истинный
28 ἡ πρὸ αἰώνων σοφία * ζωή * ἁγιασμός * δύναμις
превечная премудрость, живот, освящение, сила
29 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν
свет истинный
30 παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη
имже [староверы: от негоже] Дух святый явися
31 τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα
Дух истинный
32 τὸ τῆς υἱοθεσίας χάρισμα
сыноположения дарование
33 ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας
обручение будущаго наследия
34 ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν
начаток вечных благ
35 ἡ ζωοποιὸς δύναμις
животворящая сила
36 ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ
источник освящения
37 παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογική τε καὶ νοερὰ
от негоже вся тварь словесная же и умная
38 δυναμουμένη σοὶ λατρεύει
укрепляема тебѣ служит
39 καὶ σοὶ τὴν ἀΐδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν
и тебѣ присносущное возсылает славословие
40 ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά
яко вяческая работна тебѣ
41 σὲ γὰρ αἰνοῦσιν ἄγγελοι * ἀρχάγγελοι
тебе бо хвалят ангели, архангели
42 θρόνοι * κυριότητες * ἀρχαὶ * ἐξουσίαι * δυνάμεις
престоли, господьствия, начала, власти, силы
43 καὶ τὰ πολυόμματα χερουβίμ
и многоочитии херувимы
44 σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ σεραφὶμ
тебѣ предстоят окрест серафими
45 ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ
шесть крыл единому и шесть крыл другому
46 καὶ ταῖς μὲν δυσὶ καλύπτουσι (6) τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν

47 (7) ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας

и двема убо покрывают лица свои

48 καὶ ταῖς δυσὶ πετόμενα

двема же ноги

49 κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ‹ › (8) ἕτερον

и двема летающе

50 ἀκαταπαύστοις στόμασιν ἀσιγήτοις θεολογίαις

взывают един ко другому

Ἐκφω.·

непрестанными усты, немолчными славословеньми

51 τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα βοῶντα

Возгласно свящ.:

52 <TOP BAR ZER: κεκραγότα καὶ λέγοντα>:

победную песнь поюще, вопиюще

Ὁ λαός· **Ἅγιος ἅγιος ἅγιος...**

взывающе и глаголюще:

Лик: **Свят, свят, свят...**

----

1 SIN λέγει | om BAR | TOP Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται.
2 SIN TOP BAR add Κύριε 3 TOP ad πάσας.
4 дважды Δέσποτα SEV TOP BAR | один раз SIN ZER.
5 ZER TOP EBE BAR ἀγαθότητος.
6 SIN TOP EBE BAR κατακαλύπτουσι 7 BAR ad και ;.
8 SEV τὸν | EBE TOP BAR τὸ.

[Bs:6-b]: хвалебная молитва после Свят, свят, свят ECP:479 SEV:12v SIN:7 TOP cf.EBE:40v BAR:25 (BRI:324 RAE:232)

Καὶ λέγ‹ει·› (1) Свящ. же молится тайно:

1 Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων Δέσποτα φιλάνθρωπε

С сими блаженными силами Влко человеколюбче

2 καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν·

и мы грешнии вопием и глаголем:

3 ἅγιος εἶ ὡς ἀληθῶς καὶ πανάγιος

свят еси яко воистинну и пресвят

4 καὶ οὐκ ἔστιν μέτρον τῆς μεγαλοπρεπείας (2) τῆς ἁγιοσύνης σου

и несть меры великолепию святыни твоея

5 καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου

и преподобен во всех делех твоих

6 ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγαγες ἡμῖν

яко правдою и судом истинным вся навел еси на нас

7 πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς

создав бо человека персть взем от земли

8 καὶ εἰκόνι τῇ σῇ ὁ Θεὸς τιμήσας αὐτὸν (3)

и образом твоим Бже почет <>

9 τέθεικας αὐτὸν ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς

положил еси его в раи сладости

10 ἀθανασίαν ζωῆς καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν
безсмертие жизни и наслаждение вечных благ
11 ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ
в соблюдение заповедей твоих обещав ему
12 ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ τοῦ
κτίσαντος αὐτόν
но преслушавша тебе истиннаго Бога создавшаго его
13 καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως ὑπαχθέντα
и прелестию змиевою привлекшася
14 νεκρωθέντα τε αὐτὸν τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν
умерщвлена же своими прегрешеньми
15 ἐξώρισας αὐτὸν ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ σου ὁ Θεός
изгнал еси его праведным твоим судом Бже
16 ἐκ τοῦ παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
от рая в мир сей
17 καὶ ἀπέστρεψας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη
и отвратил еси в землю от неяже взят бысть
18 οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν
устроя ему пакибытия спасение
19 τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου
в самем Хрiсте твоем
20 οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος
не бо отвратился еси создания твоего в конец
ὃ ἐποίησας ἀγαθέ
еже сотворил еси блаже
21 οὐδὲ ἐπελάθου ἔργον χειρῶν σου
ниже забыл еси дела рук твоих
22 ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου
но посетил еси многообразне ради милосердия
милости твоея
23 προφήτας ἐξαποστείλας
пророки послал еси
24 ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν ἁγίων σου
сотворил еси силы святыми твоими
25 τῶν καθ' ἑκάστην γενεάν καὶ γενεάν εὐαρεστησάντων
σοι
в коемждо роде благоугодившими тебѣ
26 ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν
глаголал еси нам усты раб твоих пророков
27 προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι
σωτηρίαν
предвозвещая нам хотящее быти спасение
28 νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν
закон дал еси в помощь
29 ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας
ангелы поставил еси хранители
30 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν
егда же прииде исполнение времен
31 ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου

глаголал еси нам самем Сыном твоим

32 δι᾽ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας

имже и веки сотворил еси

33 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης σου (4)

иже сый сияние славы твоея

34 καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεώς σου

и начертание vпостаси твоея

35 φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ

нося же вся глаголом силы своея

36 οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἶσα σοὶ

не хищение непщева еже быти равен тебѣ

τῷ Θεῷ καὶ Πατρί

Богу и Отцу

37 ἀλλὰ Θεὸς ὢν προαιώνιος ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη

но Бог сый превечный на земли явися

38 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη

и с человекон споживе

39 καὶ ἐκ παρθένου ἁγίας σαρκωθείς

и от девы святыя воплощся

40 ἐκένωσεν ἑαυτὸν μορφὴν δούλου λαβὼν

истощи себе зрак раба прием

41 σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν

сообразен быв телу смирения нашего

42 ἵνα καὶ ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης αὐτοῦ

да нас сообразны сотворит образу славы своея

43 ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον

понеже бо человеком грех вниде в мир

44 καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας (5) ὁ θάνατος

и грехом смерть

45 ηὐδόκησεν ὁ μονογενής σου Υἱὸς

благоволи единородный твой Сын

46 ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις (6) σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς

сый в недрех тебе Бога и Отца

47 γενόμενος (7) ἐκ γυναικὸς

быв от жены

48 τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

святыя Богородицы и приснодевы Марии

49 γενόμενος ὑπὸ νόμον

быв под законом

50 κατακρῖναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ

осудити грех во плоти своей

51 ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες

да во Адаме умирающе

52 ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου

ожив творятся в самем Хрiсте твоем

53 καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ

и пожив в мире сем

54 δοὺς προστάγματα σωτηρίας
дав повеления спасительная

55 ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων
отставив нас прелести идольския

56 προσήγαγεν ἡμᾶς (8)
приведе < >

τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν (9)
в познание тебе Бога "и Отца"

57 κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον
стяжав нас себѣ люди избранны

58 βασίλειον ἱεράτευμα
царское священие

59 ἔθνος ἅγιον
язык свят

60 καὶ καθαρίσας ἡμᾶς (10) ἐν ὕδατι
и очистив < > водою

61 καὶ ἁγιάσας τῷ Πνεύματί σου (11) τῷ Ἁγίῳ
и освятив Духом < > святым

62 ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ
даде себе измену смерти

63 ἐν ᾧ κατ‹ει›χόμεθα πεπραμένοι ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας
в нейже держими бехом продани под грехом

64 καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ σταυροῦ εἰς τὸν ᾅδην
и сошед крестом во ад

65 ἵνα πληρώσῃ ἑαυτῷ τὰ πάντα
да исполнит собою вся

66 ἔλυσε τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου
разреши болезни смертныя

67 καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
и воскрес в третий день

68 καὶ ὁδοποιήσας πάσῃ σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν
и путь сотвори всякой плоти к воскресению из мертвых

69 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς
зане не бяше мощно держиму быти тлением

τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
начальнику жизни

70 ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων
бысть начаток умерших

71 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν
перворожден из мертвых

72 ἵνα ᾖ αὐτὸς (12) τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων
да будет сам вся во всех первенствуя

73 καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς
и возшед на небеса

74 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου (13) ἐν ὑψηλοῖς
седе одесную величествия твоего на высоких

75 ὃς καὶ ἥξει ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
иже и приидет воздати комуждо по делом его.

---

1 BAR Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει] TOP Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται. 2 TOP ZER τῇ μεγαλοπρεπείᾳ.
3 TOP ZER omm αὐτὸν. 4 σου omm SIN BAR.
5 TOP на этом месте кончается передняя сторона свитка и начинается задняя. 6 TOP εἰς τὸν κόλπον.
7 SIN TOP γεννώμενος. 8 TOP om ἡμᾶς.
9 ἡμῶν] SIN BAR TOP ZER καὶ Πατρός.
10 TOP ZER omm ἡμᾶς. 11 σου omm SIN BAR TOP ZER.
12 αὐτὸς] οὕτως SIN. 13 SEV EBE TOP σου] omm SIN BAR.

[Bs:6-c]: установительное поветтствование

ECP:482 SEV:15 SIN:9v TOP cf.EBE:42 BAR:32 (BRI:327 RAE:234)

1 Κατέλιπεν δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου
Остави же нам воспоминания спасительнаго
αὐτοῦ πάθους
своего страдания

2 ταῦτα ἃ προτεθείκαμεν κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς·
сия яже предложихом по его заповедем:

3 μέλλων γὰρ ἐξιέναι
хотя бо изыти

4 ἐπὶ τὸν ἑκούσιον καὶ ἀοίδιμον καὶ ζωοποιὸν
на вольную и приснопамятную и животворящую
αὐτοῦ θάνατον
свою смерть

5 ἐν (1) τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδου ἑαυτὸν
в нощь в нюже предаяше себе

6 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς
за живот мира

7 λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν
прием хлеб на святыя своя руки

8 καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
< > показав тебѣ Богу и Отцу

9 εὐχαριστήσας * εὐλογήσας * ἁγιάσας * κλάσας
благодарив, благословив, освятив, преломив
Ἐκφώ.
...возгласно...

10 ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις
даде святым своим учеником и апостолом

11 εἰπών· Λάβετε φάγετε
рек: Приимите ядите

12 τοῦτό ἐστιν τῶ σῶμα μου (2)
сие есть тело мое

13 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον
еже за вы ломимое

14 <TOP ZER add εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν>.
во оставление грехов.

<ZER: Ὁ χορὸς ψάλλει· Ἀμήν>.

Лик: Аминь.

15 Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον

Подобне и чашу

ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν

от плода лознаго приемь

16 κεράσας * εὐχαριστήσας * εὐλογήσας * ἁγιάσας

растворив, благодарив, благословив, освятив

(Ἐκφώνησις·)(3)

...возгласно...:

17 ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις

даде святым своим учеником и апостолом

18 εἰπών· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες

рек: Пиите от нея вси

19 τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου

сия есть кровь моя

20 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης

новаго завета

21 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

яже за вы и за многи изливаемая

22 <TOP ZER: εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν>.

во оставление грехов.

<ZER: Ὁ χορὸς ψάλλει· Ἀμήν>.

Лик: Аминь.

(Εὔχ‹εται› λέγ‹ων›· ὁ ἱερεύς·) (4)

Свящ.приклонивый...втай

23 Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν

Сие творите в мое воспоминание

24 ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον

елижды бо аще ясте хлеб сей

25 καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε

и чашу сию пиете

26 τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλ‹λ›ετε

мою смерть возвещаете

27 τὴν ἐμὴν ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε.

мое воскресение исповедаете.

---

1 TOP ZER omm ἐν. 2 TOP ZER τοῦτό μου ἐστὶ τῶ σῶμα.

3 От другой руки.

4 TOP ad Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται] ZER ...μυστικῶς.

[Bs:6-d]: воспоминание - приношение - благодарение

ECP:483 SEV:16 SIN:10v TOP cf.EBE:43 GB7 (BRI:328 RAE:236)

1 Μεμνημένοι οὖν Δέσποτα καὶ ἡμεῖς

Поминающе убо Владыко и мы

2 τῶν σωτηρίων αὐτοῦ παθημάτων

спасительная его страдания

3 τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ

животворящий крест

4 τῆς τριημέρου ταφῆς

тридневное погребение

5 τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως

еже из мертвых воскресение

6 τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου

еже на небеса возшествие

7 τῆς ἐκ δεξιῶν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας

еже одесную тебе Бга и Отца седение

8 καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας

и славное и страшное его второе пришествие

9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (1)

твоя от твоих тебѣ приносяще

10 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα

о всех и за вся

<ZER: Σὲ ὑμνοῦμεν (2) σὲ εὐλογοῦμεν * σοι εὐχαριστοῦμεν Κύριε

Тебе поем, тебе благословим, тебѣ благодарим Гди

καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.

и молим ти ся Боже наш.

----

1 ZER: προσφέρομεν.
2 SIN Ὁ λαός· Σὲ αἰνοῦμεν.

[Bs:6-e]: епиклисис

ECP:483 SEV:16v SIN:10v TOP cf.EBE:43 Gb7 (BRI:329 RAE:236)

1 Διὰ τοῦτο Δέσποτα πανάγιε

Сего ради Владыко пресвятый

2 καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου

и мы грешнии и недостойнии раби твои

3 οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

сподоблъшиися служити святому твоему жертвеннику

4 οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν

не ради правд наших

5 οὐ γὰρ ἐποιήσαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς

не бо сотворихом что благо на земли

6 ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου

но ради милости твоея и щедрот твоих

7 οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς

иже излиял еси богатно на ны

8 θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

дерзающе приближаемся святому твоему жертвеннику

9 καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα

и предложше вместообразная

10 τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου

святаго тела и крове Хріста твоего

11 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν ἅγιε ἁγίων

тебѣ молимся и тебе призываем святе святых

12 εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος

благоволением твоея благости

13 ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς

приити Духу твоему святому на ны

14 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα

и на предлежащыя дары сия

15 καὶ εὐλογῆσαι αὐτὰ καὶ ἁγιάσαι καὶ ἀναδεῖξαι· (1)

и благословити я и освятити и показати: (2)

16 τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα

хлеб убо сей самое честное тело

17 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Господа и Бога и спаса нашего Iисуса Хрiста. Аминь. (3)

18 τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο αὐτὸ τὸ τίμιον αἷμα

Чашу же сию самую честную кровь. Аминь. (3)

19 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Господа и Бога и спаса нашего Iисуса Хрiста. Аминь. (3)

20 τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

излиянную за живот мира. (3) (4)

---

1 SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς ὀρθὸς σφραγίζει τὰ δῶρα τρίτον λέγων οὕτως |SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶ‹ρα› γ' λέγει | TOP Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν ἄρτον λέγει. ZER: Εὐλόγησον δέσποτα τὸν ἅγιον ἄρτον, τὸ ἅγιον ποτήριον.

2 См.Служебник: Господи иже пресвятаго твоего Духа... Благослови владыко святый хлеб / святую чашу.

3 SEV Ἀμήν вне текста на поле | SIN пропускает | TOP ZER внутри текста .

4 Некоторые служебники прибавляют на этом месте: Преложив Духом твоим святым. Но см.критику этой практики в ZER:90, по 19-му канону Лаодикийского собора

[Bs:6-f]: молитва об общем соединении

ECP:484 SEV:17 SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:330 RAE:238)

1 Ἡμᾶς δὲ πάντας

Нас же всех

2 τοὺς ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου μετέχοντας

от единаго хлеба и чаши причащающихся

3 ἑν‹ώ›σαι‹ς› ἀλλήλοις (1)

соедини друг к другу

4 εἰς ἑνὸς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν

во единаго Духа святаго причастие

5 καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσῃς(4)

и ни единаго нас в суд или во осуждение сотвори

6 μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος

причаститися святаго тела и крове

τοῦ Χριστοῦ σου

Хрiста твоего

7 ἀλλ' ἵνα εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν

но да обрящем милость и благодать

---

1 TOP ἀλλήλους.
4 SIN ποιήσεις | TOP ZER ποιήσαις | BRI ποιῆσαι.

[Bs:6-g1]: общее поминовение святых

ECP:484 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:330 RAE:238)

1 Μετὰ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων

Со всеми святыми от века тебѣ благоугодившими

2 προπατόρων * πατέρων * πατριαρχῶν * προφητῶν

праотцы, отцы, патриархи, пророки

3 ἀποστόλων * κηρύκων * εὐαγγελιστῶν

апостолы, проповедники, благовестники

4 μαρτύρων * ὁμολογητῶν (1) * διδασκάλων

мученики, исповедники, "благовестники", учители

5 καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

и со всяким духом праведным в вере скончавшимся.

Ἐκφώ.

возглашает:

6 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου

Изрядно о пресвятей пречистей,

<SIN TOP EBE ZER: ὑπερευλογημένης, ZER ἐνδόξου>

преблагословенней, славней

Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Владычице нашей Богородице и приснодеве Марии.

----

1 TOP ad ἐγκρατευτῶν.

Ὁ διάκονος **τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων.**

Таже диакон кадит ... и поминает яже хощет

[Bs:6-g2]: поминовение знаменитых святых

ECP:485 SEV:17v SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:331 RAE:238)

1 Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ (1) προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ

Святаго Іоанна "пророка", предтечи и крестителя

2 <SIN TOP EBE τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων>

святых славных и всехвальных апостол

3 τοῦ ἁγίου *τοῦδε* οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν

святаго Н. егоже и память совершаем

4 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου

и всех святых твоих

5 ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

ихже молитвами посети нас Бже.

----

1 TOP ad προφήτου.

[Bs:6-g1]: общее поминовение усопших

ECP:485 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:333 RAE:238

1 Καὶ (1) **μνήσθητι** πάντων τῶν κεκοιμημένων

И помяни всех прежде усопших

2 ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

о надежде воскресения жизни вечныя

Служебник: О покои и оставлении души раба твоего Н. на месте светле, отнюдуже отбеже печаль, воздыхание, упокой Бже наш.

3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς

и покой их

4 ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

идеже присещает свет лица твоего.

---

1 TOP om καὶ.

[Bs:6-h]: общее поминовение Церкви

ECP:485 SEV:18 SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:332 RAE:238)

1 Ἔτι σοῦ δεόμεθα·

Еще молимтися:

2 **Μνήσθητι** Κύριε τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας

Помяни Гди святую твою соборную и апостольскую Церковь

3 τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης·

юже от конец даже до конец вселенныя

4 καὶ εἰρήνευσον αὐτὴν

и умири ю

5 ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου.

юже наздал еси честною кровию Хріста твоего.

6 Καὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον στερέωσον

И святый храм сей утверди

7 μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

даже до скончания века.

[Bs:6-i]: поминовение приносящих и благодетелей

ECP:486 SEV:18 SIN:12v TOP cf.EBE:44v Gb7 (BRI:332 RAE:238)

1 **Μνήσθητι** Κύριε τῶν τὰ δῶρά σοι ταῦτα προσκομισάντων

Помяни Гди иже дары сия тебѣ принесших

2 καὶ ὑπὲρ ὧν καὶ δι' ὧν καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν.

и о нихже и имиже и за нихже сия принесоша.

3 **Μνήσθητι** Κύριε τῶν καρποφορούντων

Помяни Гди плодоносящих

4 καὶ κα‹λ›λιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου ἐκκλησίαις

и добротворящих во святых твоих церквах

5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων·

и поминающих убогия:

6 ἄμειψαι αὐτοὺς τοῖς πλουσίοις σου καὶ ἐπουρανίοις χαρίσμασι

воздаждь им богатыми твоими и небесными даровании:

7 χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια

даруй им вместо земных небесная

8 ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια

и всех людех твоих

13 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν

да и мы в тишине их

14 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν

тихое и безмолвное житие поживем.

15 ἐν πάσι (1) εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

во всяком благочестии и чистоте.

16 **Μνήσθητι** Κύριε πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας

Помяни Гди всякое начало и власть

17 καὶ τῶν ἐν τῷ παλατίῳ ἀδελφῶν ἡμῶν

и иже в палате братию нашу

18 καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου·

и все воинство:

19 τοὺς ἀγαθοὺς ἐν τῇ ἀγαθότητι διατήρησον

благия во благости соблюди

20 τοὺς πονηροὺς ἀγαθοὺς ποίησον ἐν τῇ χρηστότητί σου.

лукавыя благи сотвори благостию твоею.

----

1 πάσῃ TOP BRI.

[Bs:6-m]: поминовение близких

ECP:487 SEV:19v SIN:13v TOP cf.EBE:45 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

1 **Μνήσθητι** Κύριε τοῦ περιεστῶτος λαοῦ

Помяни Гди предстоящыя люди

2 καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων·

и ради благословных вин оставлышихся

3 καὶ ἐλέησον αὐτοὺς (1) κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου

и помилуй их "и нас" по множеству милости твоея

4 τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ

сокровища их исполни всякаго блага

5 τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον

супружества их в мире и единомыслии соблюди

6 τὰ νήπια ἔκθρεψον

младенцы воспитай

7 τὴν νεότητα παιδαγώγησον

юность настави

8 τὸ γῆρας περικράτησον

старость поддержи

9 τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησαι

малодушныя утеши

10 τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε

расточенныя собери

11 <SIN TOP ZER add τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε>

прельщенныя обрати

12 καὶ σύναψον (2) τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ

и совокупи святей твоей соборней и апостольстей церкви

13 τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων

ἐλευθέρωσον
стужаемыя от духов нечистых свободи
14 <SIN TOP ZER: τοῖς πλέουσι σύμπλευσον>
плавающым сплавай
15 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον
путешествующым сшествуй
16 χηρῶν πρόστηθι
вдовицам предстани
17 ὀρφανῶν ὑπεράσπισον
сирых защити
18 αἰχμαλώτους ῥῦσαι
плененных избави
19 νοσοῦντας ἴασαι
недугующыя исцели
20 τῶν ἐν βήμασι καὶ ἐν μετάλλοις
на судищи и в рудах
21 καὶ πικραῖς δουλείαις καὶ ἐξορίαις (3)
и в заточениях и в горьких работах
22 καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων
и всякой скорби и нужде и обстоянии сущих
23 **μνημόνευσον** ὁ Θεός.
помяни Боже.

----
1 SIN TOP BRI add καὶ ἡμᾶς. 2 SIN ad αὐτούς.
3 SIN TOP BRI καὶ ἐξορίαις καὶ πικραῖς δουλείαις.

[Bs:6-n]: **поминовение своих** ECP:488
SEV:20 SIN:14 TOP cf.EBE:45v POR:1 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

1 Καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου
εὐσπλαγχνίας
И всех требующих великаго твоего благоутробия
2 καὶ τῶν ἀγαπόντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων
и любющих нас и ненавидящих
3 καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
и заповедавших нам недостойным
εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν
молитися о них
4 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σοῦ
и вся люди твоя
5 **μνήσθητι** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν.
помяни Гди Бже наш.
6 Καὶ ἐπὶ πάντας ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος
И на вся излей богатую твою милость
7 πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.
всем подая яже ко спасению прошения.
8 Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν
И ихже мы не помянухом
9 δι᾽ ἄγνοιαν * ἢ λήθην * ἢ πλῆθος ὀνομάτων

неведением или забвением или множеством имен

10 αὐτὸς **μνημόνευσον** ὁ Θεὸς

сам помяни Бже

11 ὁ εἰδὼς ἑκάστου τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν προσηγορίαν

ведый гоегождо возраст и именование

12 ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ·

ведый коегождо от утробы матере его:

13 σὺ γὰρ εἶ Κύριε ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων

ты бо еси Гди помощь безпомощным

14 ἡ ἐλπὶς τῶν ἀπελπισμένων

надежда безнадежным

15 ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ

обуреваемым спаситель

16 ὁ τῶν πλεόντων (1) λιμὴν

плавающым пристанище

17 ὁ τῶν νοσούντων ἰατρός.

недугующым врачь.

18 Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ

Сам всем вся буди

19 ὁ εἰδὼς ἕκαστον καὶ τὸ αἴτημα αὐτοῦ

ведый коегождо и прошение его

20 οἶκον καὶ τὴν χρείαν αὐτοῦ.

дом и потребу его.

21 (2) Ῥῦσαι Κύριε τὴν πόλιν ταύτην

Избави Гди град сей

22 καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν

и всякий град и страну

23 ἀπὸ λιμοῦ * λοιμοῦ * σεισμοῦ

от глада, губительства, труса

24 <SIN TOP ZER: καταποντισμοῦ>

потопа

25 πυρός * μαχαίρας * καὶ (3) ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων

огня, меча, нашествия иноплеменных

26 καὶ ἐμφυλίου πολέμου.

и междоусобныя брани.

Ἐκφώ.

...возглашает...:

----

1 на этом место начинается руопись POR.
2 TOP ad Καὶ.
5 καὶ om SIN TOP.

[Bs:6-o]: поминовение служащих ECP:489
SEV:20v SIN:15 TOP cf.EBE:46 POR:1 Gb7-BAR:33 (BRI:336 RAE:240)

1 Ἐν πρώτοις **μνήσθητι** Κύριε

В первых помяни Гди

τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδε

архиепископа нашего Н.

2 ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου ἐκκλησίαις
егоже даруй святым твоим церквам

3 ἐν εἰρήνῃ * σῶον * ἔντιμον * ὑγιῆ * μακροημερεύοντα
в мире, цела, честна, здрава, долгоденствующа

4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.
право правяща слово твоея истины.

TOP: Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος **τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων...**

ZER: Μητροπολίτου...Ἐπισκόπου...Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Диак.: И господина нашего... И о всех и за вся.

5 **Μνήσθητι** Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων
Помяни Гди всякое епископство православных

6 τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον (1) τῆς σῆς ἀληθείας.
право правящих слово твоея истины.

7 **Μνήσθητι** Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν (2) σου
Помяни Гди по множеству щедрот твоих

8 καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος
и мое недостоинство

9 συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα
прости мя всякое согрешение

ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον
вольное же и невольное

10 καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας
и да не моих ради грехов

11 κωλύσῃς τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
возбраниши благодати святаго твоего Духа

12 ἀπὸ τῶν προκειμένων δώρων.
от предлежащих даров.

13 **Μνήσθητι** Κύριε τοῦ πρεσβυτερίου
Помяни Гди пресвтерство

14 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
еже во Хрісте диаконство

15 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος
и весь священнический чин

16 καὶ μηδένα ἡμῶν καταισχύνῃς
и ни единаго же нас посрамиши

17 τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον.
окрест стоящих святаго твоего жертвенника.

----

1 SIN τῶν λόγων. 2 τῶν οἰκτιρμῶν] TOP τοῦ ἐλέους.

[Bs:6-p]: окончательное прошение ECP:489
SEV:21v SIN:15v TOP cf.EBE:46v POR:1v BAR:34 (BRI:336 RAE:242)

1 Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε
Посети нас благостию твоею Гди

2 ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν (1) τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς
явися нам богатыми твоими щедротами

3 εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι
благорастворены и полезны воздухи нам даруй

4 ὄμβρους εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι
дожди мирны земли к плодоносию даруй

5 εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου
благослови венец лета благости твоея

6 παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν
утоли раздоры церквей

7 σβέσον τὰ φρυάγματα (3) τῶν ἐθνῶν
угаси шатания языческая

8 τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσ‹ε›ις ταχέως κατάλυσον
еретическая восстания скоро разори

9 (4) τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
силою святаго твоего Духа

10 πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου
всех нас приими в царство твое

11 υἱοὺς φωτὸς καὶ (5) ἡμέρας ἀναδείξας (6)
сыны света и “сыны” дне показавый

12 τὴν σὴν εἰρήνην καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν
твой мир и твою любовь даруй нам

13 Κύριε (7) ὁ Θεὸς ἡμῶν (8)
Гди Бже наш

14 πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.
вся бо воздал еси нам.

Ἐκφώ.
Возглашение:

15 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἑνὶ στόματι * καὶ μιᾷ καρδίᾳ
И даждь нам единеми усты и единем сердцем

16 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν
славити и воспевати

τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου
пречестное и великолепое имя твое

17 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.
Отца и Сына.

<Ὁ λαός· Ἀμήν>.
Лик: Аминь.

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέεη
И да будут милости

τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
великаго Бга и Спаса нашего Iисуса Хріста

μετὰ πάντων ὑμῶν.
Со всеми вами.

<SIN Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου>.
Лик: И со духом твоим.

----

1 ἐν om BAR. 2 BAR ad Κύριε. 3 SIN tὸ φρύαγμα.
4 SIN BAR add ἐν. 5 ZER ad υἱοὺς 6 BAR ad ἡμῖν.
7 TOP om Κύριε. 8 TOP om ἡμῶν.

TOP ZER Ὁ δὲ διάκονος·Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες
ἔτι καὶ ἔτι τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Вся святыя помянувше паки и паки миром Гду помолимся.
Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δ.
О принесенных и освященных честных дарех Гду помолимся.
Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν προσδεξάμενος αὐτὰ
Яко да человеколюбец Бог наш прием я
εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον
во святый и пренебесный и мысленный свой жертвенник
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς
в воню благоухания духовнаго
ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν
возниспослет нам божественную благодать и дар
τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.
святаго Духа помолимся.
Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

[Bs:7]: молитва перед Отче наш

ECP:490 SEV:22 SIN:16 TOP cf.EBE:47 POR:2v BAR:35 (BRI:338)

1 Ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν
Бже наш: Бже спасати
2 σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοι ἀξίως
ты нас научи благодарити тя достойно
(1) τῶν εὐεργεσιῶν σου
о благодеяниих твоих
3 ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν·
ихже сотворил еси и твориши с нами:
4 σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
ты - Бже наш
5 ὁ προσδεξάμενος τὰ δῶρα ταῦτα
приемый дары сия
6 καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος
очисти нас от всякия скверны плоти и духа
7 καὶ δίδαξον (2) ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ σου
и научи совершати святыню во страсе твоем
8 ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν
яко да чистым свидетельством совести нашея
9 ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου
приемлюще часть святынь твоих
10 ἑνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ σώματι καὶ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου
соединимся святому телу и крови Хріста твоего
11 καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως
и приемше их достойне
12 σχῶμεν τὸν Χριστὸν κατοικοῦντα (3) ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
имамы Хріста живуща в серцах наших
13 καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

и будем храм святаго твоего Духа.

14 Ναὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Ей Бже наш

καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσῃς

и да ни единаго же нас повинна сотвориши

15 τῶν φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων μυστηρίων

страшным твоим сим и небесным таинствам

16 μηδὲ ἀσθενῆ (4) ψυχῇ καὶ σώματι

ниже немощна душею и телом

17 ἐκ τοῦ ἀναξίως αὐτῶν μεταλαμβάνειν

от еже недостойне сих причащатися

18 ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς

но даждь нам даже до последняго нашего издыхания

19 ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν ἐλπίδα (5) τῶν ἁγιασμάτων σου

достойне приимати "часть" святынь твоих

20 εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου

в напутие жизни вечныя

21 εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον

во ответ благоприятен

22 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου

еже на страшном судищи Хріста твоего

23 ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν ἁγίων

яко да и мы со всеми святыми

24 τῶν ἀπ' αἰῶνός (5) σοι εὐαρεστησάντων

от века тебѣ благоугодишими

25 γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν

будем причастницы вечных твоих благ

26 ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσίν σε Κύριε.

ихже уготовал еси любящым тя Гди.

27 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα

И сподоби нас Владыко

28 μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν

со дерзновением неосужденно смети

29 ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα

призывати тебе небесного Бга - Отца

καὶ λέγ‹ειν›·

и глаголати:

<TOP SIN EBE BAR (6): Πάτερ ἡμῶν. >

Лик: Отче наш...

30 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα

Яко твое есть царство и сила и слава

31 τοῦ Πατρὸς καὶ.

Отца и.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик: Аминь.

----

1 TOP ZER add ὑπὲρ. 2 BAR ad ἡμᾶς. 3 οἰκοῦντα SIN.
4 ἀσθενεῖν SIN. 5 ἐλπίδα все рукописи | ZER μερίδα.
5 αἰώνων BAR. 6 SIN BAR add Ὁ λαός·

[Bs:8]: молитва главопреклонения

ECP:492 SEV:23 SIN:17 TOP cf.EBE:48 POR:3v BAR:39 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Τὰς κεφαλὰς <TOP ὑμῶν> <ZER: ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν>.

Главы ваша Господеви приклоните.

1 Δέσποτα Κύριε

Владыко Гди

2 ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν

Отче щедрот

3 καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως

Бже всякаго утешения

4 τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς

приклоньшыя тебѣ своя главы

5 εὐλόγησον * ἁγίασον * φρούρησον * ὀχύρωσον * ἐνδυνάμωσον

благослови, освяти, соблюди, укрепи, утверди

6 ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἀπόστησον

от всякаго дела лукава отстави

7 παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον

всякому же делу благому сочетай

8 καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως

и сподоби неосужденно

9 μετασχεῖν τῶν ἀχράντων τούτων καὶ ζωοποιῶν (1) μυστηρίων

причаститися пречистых сих и животворющих твоих таин

10 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

во оставление грехов

11 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν.

в Духа святаго причастие.

12 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλαθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Благодатию и щедротами и человеколюбием единороднаго Сына твоего

13 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ

с нимже благословен еси

14 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι.

со пресвятым и благим и животворящим твоим Духом.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик:Аминь.

----

1 σου ad BAR.

[Bs:9]: молитва перед причащением

ECP:493 SEV:23v SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4 BAR:40 (BRI:341)

Καὶ τοῦ διακόνου...· Πρόσχωμεν.

Диак.: Вонмем.

ὁ ἱερεὺς κλινόμενος...·

Свящ. покланяясь...:

1 Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Вонми Гди Іисе Хрістe Бже наш

2 ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

от святаго жилища твоего

<TOP EBE ZER: καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου>

и от престола славы царствия твоего

3 καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς

и прииди во еже освятити нас

4 ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος (1)

иже горе со Отцем седяй

5 καὶ ὧδε (2) ἡμῖν ἀοράτως συνὼν (3)

и зде нам невдимо спребываяй

6 καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ

и сподоби державною твоею рукою

7 μεταδοῦναι ἡμῖν

преподати нам

<TOP EBE ZER: τοῦ ἀχράντου σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου αἵματος>

пречистое тело твое и честную кровь

8 καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ. (4)

и нами всем людем.

----

1 SIN BAR POR συγκαθεζόμενος. 2 ὧδε om SIN.
3 συνὼν παρὼν BAR. 4 SIN BAR POR add σου.

Раздробление Хлеба

< SIN TOP ZER (cf.EBE): *Ὁ διάκονος*· Πρόσχωμεν. (Cf.BAR BRI).

Диак.: Вонмем.

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Свящ.: Святая святым.

Ὁ λαός· Εἷς ἅγιος εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς.

Лик: Един свят, един Гдь Іис Хрістос во славу Бга Отца. Ам.

Καὶ λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδα ὁ ἱερεὺς
καὶ βάλλει εἰς τὸ ποτήριον λέγων·

(...взем...частицу...влагает во св.потир...:)

Πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου κοινω‹νίας›.

Cf.BAR BRI: Εἰς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Исполнение Святаго Духа (причастия).

TOP ZER: cf.EBE:49: Ὁ διάκονος· Ὀρθοὶ μεταλαβόντες

Прости приимше

τῶν θείων * ἁγίων * ἀχράντων * ἀθανάτων (και) ἐπουρανίων

божественных, святых, пречистых, безсмертных

ZER: ζωποιῶν, φρικτῶν

и животворящих страшных

τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων * εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Хрістовых Таин достойно благодарим Гда.

[Bs:10]: молитва после причащения

ECP:493 SEV:24 SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4v BAR:41 (BRI:342)

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Благодарим тя Гди Бже наш

2 ἐπὶ τῇ μεταλήψει

о причащении

3 τῶν ἁγίων ἀχράντων ἀθανάτων καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων

святых, пречистых, безсмертных и небесных твоих таин

4 ἃ ἔδωκας ἡμῖν ἐπὶ εὐεργεσίᾳ καὶ ἁγιασμῷ

ихже дал еси нам во благодеяние и освящение

5 καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν ἡμῶν (1) καὶ τῶν σωμάτων (2).

и исцеление душ и телес наших.

6 Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἁπάντων

Сам Владыко всех

7 δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν

даждь быти нам причастию

8 τοῦ ἁγίου (3) σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου

святаго тела и крове Хріста твоего

9 εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον

в веру непостыдну

10 εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον

в любовь нелицемерну

11 εἰς πλησμονὴν σοφίας

в преумножение премудрости

12 εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος

во исцеление души и тела

13 εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου

во отгнание всякаго сопротивнаго

14 εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου

в снабдение заповедий твоих

15 εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον

во ответ благоприятен

16 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.

иже на страшнем судищи Хріста твоего.

17 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν

Яко ты еси освящение наше

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

18 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῳ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу

19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки.

----

1 TOP ZER omm ἡμῶν. 2 TOP ZER add ἡμῶν. 3 SEV ad σου.

[Bs:11-1]: молитва заамвонная

ECP:495 SEV:24v SIN:18v

(существуют разные заамвонные молитвы в разных рукописям)

(свободный перевод М.А.)

1 Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν

Владыко Гди Iисусе Хрiсте Спасе наш

2 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τῆς σῆς δόξης κοινωνοὺς γενέσθαι

сподобивый нас быть причастниками славы твоея

3 διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ζωοποιοῦ μεταλήψεως

животворящем причащением святых твоих таин

4 δι' ὧν τοῦ θανάτου σου καὶ τῆς ἀναστάσεως τὸν τύπον

которыми образ смерти и воскресения твоих

5 τελεῖν παρέδωκας ἡμῖν·

предал еси нам совершати:

6 δι' αὐτῶν ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ σου διαφύλαξον

ими же сохрани нас во твоем священии

7 μεμνημένους τῆς σῆς χάριτος διαπαντὸς

всегда поминающих твою благодать

8 καὶ σοὶ ζῶντας τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι·

и живущих для тебя умершаго за нас и воскресшаго:

9 τοῖς συλλειτουργήσασιν ἡμῖν

а нам сослуживших

10 καὶ τοῖς θείοις σου μυστηρίοις διακονήσασιν

и божественным твоим таинам служившим

11 βαθμὸν ἀγαθὸν περιποίησε

доброй степени уподоби

12 καὶ πολλὴν παρρησίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματός σου.

и великаго дерзновения на страшнем судищи твоем .

13 Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν καὶ ζωὴαἰώνιος

Ты бо еси истинный Бог наш и вечное житие

14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν (1) ἀναπέμπωμεν

и тебе славу (и благодарение) возсылаем

15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.

Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне.

----

1 SIN ad καὶ εὐχαριστίαν.

[Bs:12c]: молитва в сосудохранилищи:

ECP:497 TOP ZER EBE

(см. ECP:495, 497: редакции SEV и SIN с вариантами;

см. также POR и BAR)

Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ.

Молитва внегда потребити святая.

1 Ἤνυσται καὶ τετέλεσται

Исполнися и совершися

2 ὅσον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν

елико по нашей силе Хрiсте Бже наш

3 τὸ τῆς σῆς οἰκονομίας μυστήριον

твоего смотрения таинство

4 ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου σου τὴν μνήμην

имеем бо смерти твоей память

5 εἴδομεν τῆς ἀναστάσεώς σου τὸν τύπον

видехом воскресения твоего образ

6 ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς

наполнихомся бесконечныя твоея жизни

7 ἀπελαύσαμεν τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς

насладихомся неистощаемыя твоея пищи

8 ἧς καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι

еяже и в будущем веце

9 πάντας ἡμᾶς καταξιωθῆναι εὐδόκησον.

всем нам сподобитися благоволи .

10 Χάριτι τοῦ ἀχράντου σου Πατρὸς

Благодатию безначальнаго твоего Отца

11 καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος

и святаго и благаго и животворящаго твоего Духа

12 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ныне и присно и во веки веков.

LITURGIA JOANNIS CHRYSOSTOMI

ECP:499 GOA:47 ROM:42 ZER:47 PAP:33 TRE:17 BRI:351 SWA:88

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ
ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО

(См.выше: стр.61)

ЗАМЕЧАНИЕ О ЛИТУРГИИ ОГЛАШЕННЫХ

SEV SIN не имеют Литургии Оглашенных в формуляре Литургии Иоанна Златоустого; предполагается, что читаются теже самие молитвы, которые находятся в предыдущей Литургии св.Василия.

POR BAR (см.ECP:563): имеют особенные молитвы для проскомидии, входа, трисвятаго и верхней кафедры (они вероятно - восточного невизантийского произсхождения), а молитвы антифонов и евангелия - тождественные с молитвами Литургией Василия.

EBE (50-52v) повторяет все молитвы Литургии Василия Великого.

ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

[Cr:2]: 1-я молитва верных

ECP: 499 SEV:26v SIN:23 cf.EBE:53 POR:20 BAR:51 (BRI:316)

Εὐχὴ πιστῶν α΄ <EBE μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν>.

Молитва верных 1-я после простирания илитона,

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων

Благодарим тя Гди Бже сил

2 τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς

сподобившаго нас

3 παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

предстати и ныне святому твоему жертвеннику

4 καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου

и припасти ко щедротам твоим

5 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

о наших гресех

6 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских неведениих

7 πρόσδεξαι ὁ Θεὸς τὴν δέησιν ἡμῶν (1)

приими Бже моление наше

8 ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι

сотвори ны достойны быти

9 τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας

еже приносити тебе моления и молбы

10 καὶ θυσίας ἀναιμάκτους

и жертвы безкровныя

11 ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου

о всех людех твоих

12 καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς

и удовли нас

13 οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην

ихже положил еси в службу твою сию

14 ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου

силою Духа твоего святаго

15 ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπως

неосужденно и непреткновенно

16 ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν

в чистем свидетельстве совести нашея

17 ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ

призывати тя на всякое время и место

18 ἵνα εἰσακούων ἡμῶν

да послушая нас

19 ἵλεως ἡμῖν ἔσῃ ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.
милостив нам будеши во множестве твоея благости.
20 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσ‹κύνησις›.
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

----
1 BAR POR add καὶ.

[Cr:3]: 2-я молитва верных

ECP500 SEV:27 SIN:24 EBE:53v POR:20v BAR:53 (BRI:317)

1 Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν
Паки и многажды тебе припадаем
2 καὶ σοῦ δεόμεθα ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε
и тебе молимся благий и человеколюбче
3 ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν
яко да призрев на моление наше
4 καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
очистиши наша душы и телеса
5 ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος
от всякия скверны плоти и духа
6 καὶ δῴης (1) ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον
и даси нам неповинное и неосужденное
7 τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου
предстояние святаго твоего жертвенника
8 χάρισαι δὲ ὁ Θεὸς καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν
даруй же Бже и молящымся с нами
9 προκοπὴν βίου καὶ πίστεως
преспеяние жития и веры
10 καὶ συνέσεως πνευματικῆς
и разума духовнаго
11 δὸς αὐτοῖς πάντοτε
даждь им всегда
12 μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύοντάς σοι
со страхом и любовию служащым тебѣ
13 ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν
неповинно и неосужденно причаститися
τῶν ἁγίων σου μυστηρίων
святых твоих таин
14 καὶ τῆς ἐπουρανίου (2) βασιλείας ἀξιωθῆναι.
и небеснаго твоего царствия сподобитися.
15 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι.
Яко да под державою твоею всегда храними.

----
1 sic SEV EBE SIN | δως BAR (BRI δῷς) | POR δὸς.
2 BAR EBE add σου.

Зам.: о **[Cr:4]: молитве херувимской песни в Литургии Златоуста:**
SEV SIN BAR (cf.BRI:318) ее не имеют
POR:21 говорит только о пении херувимской песни
EBE:54: повторяет EBE:37 (литургии Василия)

[Cr:5]: молитва предложения

ECP 501 SEV:27v SIN:24v EBE:55 POR:21v BAR:55 (BRI:319)

Εὐχ‹ὴ› προσκομιδῆς

Молитва приношения

τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

св.Иоанна Златоуста

μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

по поставлении святых даров на святей трапезе

καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον.

и по исполнении тайной песни людьми.

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ

Гди Бже вседержителю

2 ὁ μόνος ἅγιος

едине святе

3 ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως

приемляй жертву хваления

4 παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ

от призывающих тя всем сердцем

5 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν

приими и нас грешных моление

6 καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ

и принеси ко святому твоему жертвеннику

7 καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα

и удовли нас приносити тебе дары же

καὶ θυσίας πνευματικὰς

и жертвы духовныя

8 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

о наших гресех

9 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских неведениих

10 καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου

и сподоби нас обрести благодать пред тобою

11 τοῦ γενέσθαι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν

еже быти тебе благоприятней жертве нашей

12 καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν

и вселитися Духу благодати твоея благому

ἐφ' ἡμᾶς

в нас

13 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα

и на предлежащих дарех сих

14 καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

и на всех людех твоих.

15 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου.

Щедротами единороднаго

(Сына твоего с нимже благословен еси со пресвятым...)

Диалог перед анафорой
см.выше перед анафорой св.Василия

* * *

ВИЗАНТИЙСКАЯ АНАФОРА Св.Іоанна Златоуста

(и АНТИОХИЙСКАЯ "Двенадцати Апостолов")

(см.выше: стр. 39)

См. Успенский: БТ-13: 95: параллельные тексты: церковно-славянский из Служебника и перевод сирийской анафоры "12 апостолов";
См.Hänngi-Pahl-Raes: 224 (текст из Barberini 336 с латынск.переводом) и 265 (лат.перев.с сирийск.). См.Brightman 321.

См.греческий критический текст: Arranz: L'Eucologio..: 502: по рукописям Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, Peterburg 226, Athenae 662.

Здесь приводится текст из издания Успенского: анафоры Златоуста включая **в [скобках]** важные фразы отсутствующие в анафоре "12 апостолов": многие из них являются вероятно вставками самого св.Іоанна Златоуста, бывшего антиохийского пресвитера;

[Cr:6-a]: молитва перед Свят, свят, свят

ECP:502 SEV:28 SIN:25 EBE:55v POR:22v BAR:57 (BRI:321 RAE:224) ZER:62

1) восхваление

1 Ἄξιον καὶ δίκαιον

Достойно и праведно

2 σὲ ὑμνεῖν <ZER: σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν>

тя пети, тя благословити, [тя хвалити

σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν

тя благодарити, тебе покланятися]

3 ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου

[на всяком месте владычествия Твоего:]

4 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος

[Ты бо еси Бог неизреченъ, недоведомь, невидимь, ἀκατάληπτος

непостижимь]

5 ἀεὶ ὢν ὡσαύτως ὤν· σὺ

[присно Сый, такожде Сый: Ты]

6 σὺ καὶ ὁ μονογενής σου Υἱός

и единородный Твой Сын

7 καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον

и Дух [Твой] Святый:

8 σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες

Ты от небытия в бытие нас привел еси

9 καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν

и отпадшыя возставил еси паки

10 καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν

и не отступил еси вся творя

11 ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες

дондеже нас на небо возвел еси

12 καὶ τὴν βασιλείαν ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν

и царство Твое даровал еси будущее:

13 ὑπὲρ τούτων ἁπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι

о сих всех благодарим Тя

14 καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ

и Единороднаго Твоего Сына

15 καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ

и Духа [Твоего] Святаго

16 ὑπὲρ πάντων ὧν ‹ἴ›σμεν καὶ ὧν οὐκ ‹ἴ›σμεν

[о всех ихже вемы и ихже не вемы]

17 τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν

[явленных и неявленных благодеяниях

18 τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων

бывших на нас]

2) жертва словесная

19 Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης

[Благодарим тя и о службе сей,

20 ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσον

юже от рук наших прияти изволил еси]

21 καίτοι σοὶ παρεστήκεισαν

[аще и] предстоят

22 χιλιάδες ἀρχαγγέλων

[тебе тысящи архангелов

23 καὶ μυριάδες ἀγγέλων

и тьмы ангелов]

24 τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ

херувими и серафими

25 ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά

шестокрылатые [многоочитии, возвыщающиися, пернатии

26 Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα

<ZER: κεκραγότα καὶ λέγοντα·>

[победную песнь] поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Ὁ λαός· **Ἅγιος ἅγιος ἅγιος** <ZER: Κύριος Σαβαώθ.

Свят, свят, свят: Господь Саваоф.

Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

Благословен грядый во имя Господне.

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις>.

Осанна в вышних.

[Cr:6-b]: молитва после Свят, свят, свят

ECP:503 SEV:29 SIN:25v EBE:56 POR:23 BAR:59 (BRI:324 RAE:224)

1 Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν δυνάμεων

С сими и мы блаженными силами]

2 Δέσποτα φιλάνθρωπε

[Владыко человеколюбче

3 βοῶμεν καὶ λέγομεν·

вопием и глаголем:]

4 ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος

свят еси и пресвят:

5 καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς

Ты и единородный твой Сын

καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον

и Дух [твой] Святый:

6 ἅγιος καὶ πανάγιος

свят еси и пресвят

7 καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου.

и великолепна слава Твоя.

3) божественное смотрение

8 Ὅς τὸν κόσμον σοῦ οὕτως ἠγάπησας

Иже мир [Твой] тако возлюбил еси

9 ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι

якоже Сына Твоего единороднаго дати:

10 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται

да всяк веруяй в Него не погибнет

11 ἀλλ' ἔχ‹η› ζωὴν αἰώνιον

но имать живот вечный.

[Cr:6-c]: 4) установительное повествование

ECP:504 SEV:29v SIN:26 EBE:56v POR:23v BAR:60 (BRI:327 RAE:226)

1 Ὅς ἐλθὼν

Иже пришед

καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας

и все еже о нас смотрение исполнив

2 τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδου ἑαυτὸν <EBE ZER: παρεδίδοτο>

в нощь, в нюже предаяшеся

3 <EBE ZER: μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς>

[паче же Сам Себе предаяше за мирский живот]

2 λαβὼν ἄρτον

прием хлеб

3 ἐν ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶν

во [святыя] Своя [и пречистыя и непорочныя] руки,

4 εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας <EBE ZER ἁγιάσας>

благодарив и благословив, освятив,

5 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς

преломив, даде святым Своим учеником и апостолом

6 εἰπών· Λάβετε φάγετε τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα (1)

рек: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое

7 τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν < EBE ἁμαρτιῶν >.

еже за вы ломимое во оставление грехов.

8 Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι < EBE λέγων·>

Подобне и чашу по вечери глаголя:

(см.сирийские прибавления)

9 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου (2)

Пийте от нея вси: сия есть Кровь [Моя]

10 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης

новаго завета

11 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν <EBE καὶ πολλῶν ›

яже за вы и за многия

12 ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (3)

изливаемая во оставление грехов.

(см.сирийские прибавления)

---

1 τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα SEV EBE SIN]
BAR POR τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
2 SIN τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα.
3 POR BAR add Ὁ λαός· Ἀμήν.

[Cr:6-d]: 5) воспоминание - приношение

ECP:504 SEV:30 SIN:26 EBE:56v POR:24 BAR:61 (BRI:328 RAE:226)

1 Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς

Поминающе убо спасительную сию заповедь

2 καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων

и вся яже о нас бывшая:

3 τοῦ σταυροῦ — крест

4 τοῦ τάφου — гроб

5 τῆς τριημέρου ἀναστάσεως

тридневное воскресение

6 τῆς οὐρανίου ἀναβάσεως

на небеса восхождение

7 τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας

одесную седение

8 τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας

второе и славное [паки] пришествие:

(см.сирийские прибавления)

9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (ZER: προσφέρομεν)

твоя от твоих Тебе приносяще

7 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα

о всех и за вся

Ὁ λαός· Σὲ ὑμνοῦμεν <ZER: σὲ εὐλογοῦμεν

Лик: Тебе поем, Тебе благословим

σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου Κύριε >.

Тебе благодарим Господи и молимтися Боже наш.

[Cr:6-e]: 6) епиклисис

ECP:505 SEV:30 SIN:26v EBE:57 POR:24 BAR:62 (BRI:329 RAE:226)

1 Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην

Еще приносим Ти словесную сию

καὶ ἀναίμακτον λατρείαν

и безкровную службу |

2 καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν

и просим [и молим и мили ся деем]

3 κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς

низпосли Духа Твоего Святаго [на ны

4 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα

и] на предлежащия дары сия

SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὀρθὸς ὁ ἱερεὺς κατασφραγίζει τοὺς ἄρτους καὶ τὸ ποτήριον λέγων]

SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα γ' λέγει |

BAR Καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς·

5 καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον

и сотвори (*сирийск.:* покажи) убо хлеб сей

6 τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου <EBE 'Αμήν.>

честное тело Христа Твоего. Аминь..

<SIN POR BAR (ESS): μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. 'Αμήν.>

7 τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ ‹τούτῳ›

а еже в чаши сей

8 τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. <SIN EBE 'Αμήν.>

честную кровь Христа Твоего. Аминь.

9 μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.<SIN BAR EBE 'Αμήν.>

[преложив Духом Твоим Святым]. Аминь. Аминь. Аминь.

[Cr:6-f]: моление после епиклисиса

ECP:505 SEV:30v SIN:27 EBE:57 POR:24v BAR:63 (BRI:330 RAE:226)

1 Ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν

Якоже быти причащающимся

2 εἰς νῆψιν ψυχῆς

[во трезвение души]

3 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

во оставление грехов

4 εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

[в приобщение Святаго Твоего Духа

5 εἰς βασιλείας πλήρωμα

во исполнение царствия небеснаго

6 εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ

в дерзновение еже к Тебе

7 μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

не в суд или во осуждение].

(см.сирийские прибавления;
на этом месте останавливается Успенский)

[Cr:6-g1]: 7) всеобщее поминовение
ECP:506 SEV:30v SIN:27 EBE: 57v POR:24v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)
(см.Служебник)

1 Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν
Еще приносимъ Ти словесную сію службу
2 ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
о иже въ вѣрѣ почившихъ:
3 <προπατρων> * πατέρων * πατριαρχῶν * προφητῶν
праотцѣхъ, отцѣхъ, патріарсѣхъ, пророцѣхъ
4 ἀποστόλων * κηρύκων * εὐαγγελιστῶν
апостолѣхъ, проповѣдницѣхъ, евангелістѣхъ
5 μαρτύρων * ὁμολογητῶν * ἐγκρατευτῶν
мученицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздержницѣхъ
6 καὶ παντὸς πνεύματος (1) ἐν πίστει τετελειωμένου.
и о всякомъ дусѣ праведнѣмъ въ вѣрѣ скончавшемся.
7 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας * ἀχράντου * ἐνδόξου (2)
Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй,
преблагословеннѣй, славнѣй
8 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
Владычицѣ нашей Богородицѣ и Приснодѣвѣ Маріи.

----
1 SIN EBE πνεύματος] BAR POR δικαίου.
2 ἐνδόξου] EBE POR ὑπερευλογημένης]
BAR ὑπερενδόξου εὐλογημένης.

Ὁ διάκονος τὰ **δίπτυχα** <SIN EBE τῶν κεκοιμημένων >
Служебник: Также диакон...
поминаетъ яже хощетъ усопшихъ.

* **EBE BAR POR прибавляют из Литургии Василия:**

[Cr:6-g2]: поминовение знаменитых святых
ECP:506 EBE: 57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:25
см.Литургию Василия: **[Bs:6-g2]**: SEV:17v SIN:12 EBE:43v
TOP Gb7 (BRI:331 RAE:238)

1 (1) Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
О святѣмъ Іоаннѣ пророцѣ, предтечи и крестителе
2 καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων (2)
о святыхъ, славныхъ и всехвальныхъ апостолѣхъ,
3 καὶ τοῦ ἁγίου *τοῦδε* οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
о святѣмъ N. егоже и память совершаемъ
4 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου

и о всѣхъ святыхъ Твоихъ

5 ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

ихже молитвами посѣти насъ Боже.

----

1 POR ad Τῶν ἁγίων ἀρχαγγελων Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ.
2 POR ad τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου...
Βασιλείου...Γρηγωρίου...Γρηγωρίου...Χρυσοστόμου...etc

* **EBE BAR POR прибавляют из Литургии Василия:**

[Cr:6-g3]: всеобщее поминовение усопших

ECP:507 EBE: 57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:24v
см.Литургию Василия: [Bs:6-g3]: SEV:17v SIN:11v EBE:44
TOP Gb7 (BRI:332 RAE:238)

1 Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων

И помяни всѣхъ усопшихъ

2 ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

о надежди воскресенія жизни вѣчныя:

3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

и упокой ихъ идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего.

[Cr:6-h]: поминовение священства

ECP:507 SEV:31 SIN:27 EBE:58 POR:25v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)

1 Ἔτι παρακαλοῦμέν σε.

Еще молимъ Тя:

2 μνήσθητι Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων

помяни Господи всякое епископство православныхъ

3 τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας

право правящихъ слово Твоея истины

4 παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου

всякое пресвитерство

5 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας

во Христѣ діаконство

6 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

и всякій священническій чинъ.

[Cr:6-i]: общее поминовение о всем мире

ECP:507 SEV:31 SIN:27v EBE:58 POR:25v BAR:66 (BRI:332 RAE:228)

1 Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν

Еще приносимъ Ти словесную сію службу

2 ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης

о вселеннѣй

3 ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας

о святей соборной и апостольстѣй церкви

4 ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων

о иже въ чистотѣ и честнѣмъ жительствѣ пребывающих.

5 ὑπὲρ τοῦ πιστοτάτου βασιλέως

О благовернѣмъ царѣ

6 τῆς φιλοχρίστου βασιλίδος
и о христолюбивой царицѣ

7 παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ
и о всѣмъ палатѣ и воинствѣ его:

8 δὸς αὐτοῖς Κύριε εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον
даждь имъ Господи мирное царство

9 ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν
да и мы въ тишинѣ ихъ

10 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν
тихое и безмолвное житіе поживемъ

11 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
во всякомъ благочестіи и чистотѣ.

[Cr:6-k]: поминовение служащих

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58 POR:26 BAR:67 (BRI:336 RAE:228)

1 Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν N.
Въ первыхъ помяни Господи архіепископа нашего N.

2 ὃν χάρισαι ταῖς <SIN EBE POR ἁγίαις σου ἐκκλησίαις>
егоже даруй святымъ Твоимъ Церквамъ

3 ἐν εἰρήνῃ σῶον ἔντιμον ὑγιῆ μακροημερεύοντα
в мирѣ цѣла, честна, здрава, долгоденствующаго

4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.
право правящаго слово Твоея истины.

<SIN EBE: **...диптихи живых...**

Служебник: Диаконъ поминаетъ живыхъ.
Пѣвцы поютъ: И всѣхъ и вся.

[Cr:6-l]: заключительное поминование о вселенней

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

1 Μνήσθητι Κύριε τῆς πόλεως ἐν ᾗ παροικοῦμεν
Помяни Господи градъ сей въ немже живемъ

2 καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας
и всякій градъ и страну

3 καὶ τῶν πίστει κατοικούντων ἐν αὐταῖς.
и вѣрою живущихъ въ нихъ.

[Cr:6-m]: заключительное поминовение всех

ECP:509 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

1 Μνήσθητι Κύριε πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων
Помяни Господи плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ,

2 καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.
страждущихъ, плѣненныхъ: и спасеніе ихъ.

3 Μνήσθητι Κύριε τῶν καρποφορούντων

Помяни Господи плодоносящихъ
4 καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου ἐκκλησίαις
и добротворящихъ во святыхъ Твоихъ церквахъ
5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων
и поминающихъ убогія
6 καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.
и на вся ны милости Твоя низпосли.

8) прославление Имени

1 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἑνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ
И даждь намъ единѣми усты и единѣмъ сердцемъ
2 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν
славити и воспѣвати
3 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου
пречестное и великолѣпое имя Твое
4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и Святаго Духа
5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

[Cr:7]: молитва перед Отче наш

ECP:509 SEV:32 SIN:28v EBE:58v POR:26v BAR:68 (BRI:338)

1 Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν
Тебе предлагаем живот наш весь
καὶ τὴν ἐλπίδα
и надежду
2 Δέσποτα φιλάνθρωπε
Владыко человеколюбче
3 καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν
и просим и молим и мили ся деем
4 καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν
сподоби нас причаститися
5 τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων
небесных твоих и страшных таин
6 ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης
сея священныя и духовныя трапезы
7 μετὰ καθαροῦ συνειδότος
с чистою совестию
8 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
во оставление грехов
9 εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων
в прощение согрешений
10 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν
во общение святаго Духа
11 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν
в наследие царствия небеснаго
<ZER εἰς παρρησίαν τὴν πρός σε>

в дерзновение еже к тебе
12 μὴ εἰς κρίμα μὴ δὲ (3) εἰς κατάκριμα.
не в суд или во осуждение.
13 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ.
И сподоби нас Владыко Владыко со.

[Cr:8]: молитва главопреклонения

ECP:510 SEV:32v SIN:29 EBE:59 POR:27 BAR:69 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.
Мир всем.
Τὰς κεφαλὰς...
Главы вашя.

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Βασιλεῦ ἀόρατε
Благодарим тя Царю невидимый
2 ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας
иже неисчетною твоею силою
3 καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου
и множеством милости твоея
4 ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών·
от невытия в бытие вся привел еси:
5 αὐτὸς Δέσποτα οὐρανόθεν ἔπιδε
сам Владыко с небесе призри
6 ἐπὶ τοὺς κεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλάς
на подклоньшыя тебе главы своя
7 οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι
не бо подклониша плоти и крови
8 ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ·
но тебе страшному Богу:
9 σὺ οὖν Δέσποτα τὰ προκείμενα
ты убо Владыко предлежащая
10 πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον
всем нам во благое изравняй
κατὰ τὴν ἑκάστου ἰδίαν χρείαν·
по коегождо своей потребе:
11 τοῖς πλέουσι σύμπλευσον
плавающым сплавай
12 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον
путешествующым спутешествуй
13 τοὺς νοσοῦντας ἴασαι
недугующыя исцели
14 ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. (1)
врачу душ и телес.
15 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ.
Благодатию и щедротами и человеколюбием.

-----

1 ἡμῶν om SIN.

[Cr:9]: молитва перед причащением (см.Литур.Василия **[Bs:9]**)
не имеет SEV, SIN:29v (только начало) cf.EBE: 59 BAR:71 (BRI:341)

Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ.

Вонми Гди Іисе Хрістe

...λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδας καὶ βάλλει
εἰς τὰ ἅγια ποτήρια καὶ λέγει·
Εἰς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Во исполнение Духа святаго.

[Cr:10]: молитва по причащении
ECP:511 SEV:33 SIN:29v EBE:60 POR:28v BAR:72 (BRI:342)

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Δέσποτα φιλάνθρωπε

Благодарим тя Владыко человеколюбче

2 εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν

благодетелю душ наших

3 ὁ (1) καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς

яко в настоящий день сподобил еси нас

4 τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων·

небесных твоих и безсмертных таинств:

5 ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδὸν

исправи наш путь

6 σῶσον(ZER στήριξον) ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας

утверди ны во страсе твоем вся

7 φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν

соблюди наш живот

8 ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα.

утверди нашя стопы.

9 Εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις

Молитвами и моленьми

10 τῆς παναγίας (2) ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας

<> славныя Богородицы и приснодевы Марии

11 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

и всех святых твоих.

12 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν

Яко ты еси освящение наше

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

13 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу

14 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ныне и присно и во веки веков.

---

1 ὅτι SIN EBE. 2 τῆς παναγίας om ZER.

<BAR:73: *Ὁ διάκονος·* Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

С миром изыдем.

Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.>

О имени Господни.

NB: И этим кончается литургия в BAR.

[Cr:11]: молитва заамвонная

ECP:511 SEV:33v SIN:30 EBE:60 (POR BAR не имеют)

Εὐχ‹ἡ› ὀπισ‹θ›άμβωνος.

Молитва заамвонная

1 Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε Κύριε... κ.κ.λ.

Благословляяй благословящыя тя Гди....и т.д.

[Cr:12-1]: молитва в сосудохранилище:

SEV:34

Εὐχ‹ἡ› ἐν τῷ διακονικῷ.

1 Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορεύομενοι ἡμεῖς
2 οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου
3 ἀνυμνοῦμεν τὴν βασιλείαν σου
4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

[Cr:12-2]: другая молитва в сосудохранилище

SEV:34 EBE:60v POR:29

Εὐχὴ ἄλλη <EBE λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ >

1 Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τον προφητῶν

Исполнение закона и пророков

2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν

сам сый Хрісте Бже наш

3 ὁ πληρώσας πᾶσαν πατρικὴν οἰκονομίαν

исполнивый все отеческое смотрение

4 πλήρωσον ἡμᾶς

исполни <>

5 πλήρης Πνεύματος ἁγίου <>

<EBE χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν >.

радости и веселия сердца наша

6 πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

всегда ныне и присно и во веки (веков. Аминь)

[Cr:12-3]: молитва в сосудохранилище:

SIN:30v

Εὐχ‹ἡ› τῆς ἀπολ‹ύσεως› *γινομένη ἐν τῷ διακονικῷ.*

1 Ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ πλήρωμα τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν
2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν
3 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν
4 σὺν τῷ ἀθανάτῳ σου Πατρὶ
5 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῳ σου Πνεύματι
6 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LITURGIA PRAESANCTIFICATORUM

cf.GOA:162 ROM:115 ZER:108 PAP:77 TRE:199 SWA:95, 175 ECP:515 (16) OCP-81:332-388 KAK:304

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ

После чтений и "Да исправится"

SEV SIN BAR POR предполагают Вечерню Песненного Последования
(EBE ZER предполагают Вечерню Часослова)

<SIN:36v: Μετὰ τὸ ῥηθῆναι τὰ ἀναγνώσματα ἐν τῷ λυχνικῷ καὶ τὸ Κατευθυνθήτω, λέγει ὁ διάκονος·

Pa:S1): сугубая ектения

<SIN:36v: Εἴπωμεν πάντες· Κύριε ἐλέησον.
Ἐξ ὅλης ψυχῆς ἐξ ὅλης τῆς δια‹νοίας›.
Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.
Ὁ πλούσιος ἐν ἐλέει καὶ ἀγαθοῖς.
Ὁ μὴ βουλομένος τὸν θάνατον.
Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.
Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.
Ὑπὲρ τοῦ συμπολεμ‹ῆ›σαι.
Ὑπὲρ τῆς πόλεως.
Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων.
Ὑπὲρ πλεόντων.
Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρ‹η›ζ‹όντων›.
Ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ.
Ἐλέησον ἡμᾶς.
Ὁ ἱερεύς · Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάν‹θρωπ›ος.

Pa:S2): ектения оглашенных

<SIN:37: *Ὁ διάκονος·* Εὔξασθαι οἱ κατηχούμενοι.
Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν κα‹τηχουμένων›.
Κατηχήσει αὐτοὺς τῷ λόγῳ.
Ἀποκαλύψει αὐτοῖς.
Ἑνώσει αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ.

[Pa:1-1]: молитва оглашенных

ECP: 515 SEV:34v SIN:37 POR:66 BAR:74 (BRI:346) EBE:62

Εὐχὴ κατηχουμένων ἄλλη ἐπὶ τῶν προηγιασμένων
Молитва оглашенных < > на преждеосвященных

1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν

Бже Бже наш

2 ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν ἁπάντων

создателю и содетелю всех

3 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι

иже всем хотяй спастися

4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истины приити

5 ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους

призри на рабы твоя оглашенныя

6 καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης

и избави их древния прелести

7 καὶ τῆς μεθοδίας τοῦ ἀντικειμένου

и козни сопротивнаго

8 καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον

и призови их в жизнь вечную

9 φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα

просвещая их души и телеса

10 καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποίμνῃ

и сопричитая их словесному твоему стаду

11 ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

на немже имя твое святое нарицается.

<SIN: Ἐκφώ. Σῶσον ἐλέ‹ησον› **ἀνάστησον** διαφύλαξον αὐτούς.

Спаси, помилуй, возстави, сохрани их.

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλάς.>

Оглашеннии главы.

12 Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάν‹τιμον›.

Да и тии с нами славят великолепое (имя твое: Отца ...)

Pa:S3): ектения ихже ко просвещению

SEV:35 SIN:37v

Μετὰ δὲ τὴν ἁγίαν τετράδα τῆς μεσονηστίμου...

От среды же средопостныя...

προστίθενται δὲ καὶ τὰ διακονικὰ ταῦτα·

глаголются и сия диаконства:

1 Εὔξασθε οἱ πρὸς τὸ φώτισμα.

Помолитеся иже ко просвещению

2 Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα

Вернии о иже ко святому просвещению

εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν

готовящихся братиях и спасении их

τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Гду помолимся.

3 Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ.

Яко да Гдь Бог наш утвердит их и укрепит.

4 Φωτίσ‹ῃ› αὐτοὺς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας.

Просветит их пресвещением разума и благочестия.

5 Ἀνακαινίσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.

Породит их водою и Духом.

6 Καταξιώσ‹η› αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ

Сподобит их во время благопотребно

τῆς τοῦ λουτροῦ παλιγγενεσίας

бани пакибытия

τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν

оставления грехов

καὶ τοῦ ἐνδ‹ύματος› τῆς ἀφθαρσίας.

и одежды нетления.

7 Χαρίσεται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως.

Дарует им совершение веры.

8 Συγκαταριθμήσ‹η› αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποίμνῃ.

Сопричтет их святому своему избранному стаду.

[Pa:1-2]: молитва ихже ко просвещению

ECP:517 SEV:35v SIN:38 cf.POR:67 BAR:75 (BRI:347) EBE:63

<SIN: Εὐχ‹ὴ› λεγομένη ἀπὸ τὴν δ´ τῆς μεσονηστείας

Молитва глаголемая от среды же средопостныя

μέχρι τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς. (См. POR)

до святаго и великаго пятка.

1 Ἐπίφανον Δέσποτα τὸ πρόσωπόν σου

Яви Владыко лице твое

2 ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα εὐτρεπιζομένους

на иже ко святому просвещению готовящихся

3 καὶ ἐπιποθοῦντας τὸν τῆς ἁμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι

и желающих греховную скверну оттрясти

4 καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν

озари их помышление

5 βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει

извести я в вере

6 στήριξον ἐπ᾽ ἐλπίδι

утверди в надежди

7 τελείωσον ἐν ἀγάπῃ

соверши в любви

8 μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ σου ἀνάδειξον

уды честны Хріста твоего покажи

9 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

давшаго себе избавление о душах наших.

<SIN: *Ἐκφώ.* Φώτισο‹ν› ἐλέ‹ησον› ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς

Просвети, помилуй, возстави и цохрани их.

Οἱ πρὸς φώτισμα τὰς κεφα‹λάς›.

Иже ко просвещению главы.

10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

Яко ты еси просвещение наше и тебе славы возсылаем

11 τῷ Πατρί.

Отцу.

< SIN:37v (cf.POR:66v): Ταῦτα λέγονται σὺν τῇ εὐχῇ

Сия глаголются вместе с молитвою

ἀπὸ τῇ δ´ τῆς μέσης ἑβδομάδος

от среды средопостныя

μέχρι τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς·

до святаго и великаго пятка.

Pa:S4): отпуст оглашенных

ECP:517 SEV:36 SIN:38v cf.POR:67v

1 Ὅσοι πρὸς τὸ φώτισμα προέλθετε.

Елицы ко просвещению изыдите

2 Οἱ πρὸς τὸ φώτισμα προέλθ‹ετε›

иже ко просвещению изыдите

3 Ὅσοι κατηχούμε‹νοι› προέλθετε.

Елицы оглашеннии изыдите

4 Μήτις τῶν κατηχ‹ουμένων›.

да никто от оглашенных

<SIN: Ὅσοι πιστοὶ ἔτι καὶ ἔτι κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Елицы верннии паки и паки колена преклоньше миром Гду помолимся

[Pa:2]: молитва верных 1-я

ECP:517 SEV:36 SIN:38v cf.POR:67v BAR:76 (BRI:347) EBE:63

1 Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰνετός

Бже великий и хвальный

2 ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ

иже животворящею Хріста твоего смертию

3 εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας

в нетление нас от тления преставивый

4 σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις ты вся наша чувства

5 τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσο‹ν›

страстнаго умерщвления свободи

6 ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας

благаго тем владыку внутренний помысл приставив

7 καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀμέτοχος ἔστω

и око убо да не приобщно будет

8 παντὸς πονηροῦ βλέμματος

всякаго лукаваго зрения

7 ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος

слух же словесем праздным невходен

8 ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν

язык же да очистится от глагол неподобных

9 ἅγνισον δὲ ἡμῶν τὰ χείλη τὰ αἰνοῦντά σε Κύριε

очисти же нашя устне хвалящыя тя Гди

10 τὰς χεῖρας ἡμῶν ποίησον

руки нашя сотвори

τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων

злых убо ошаятися деяний

11 ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα

действовати же точию яже тебе благоугодная

12 πάντα ἡμῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν

вся наша уды и мысль

13 τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

твоею утверждая благодатию

< SIN: 'Αντιλαβοῦ σῶσον ἐλέ‹ησον› ἀνάστησον. Σοφία. >

Заступи спаси помилуй возстави. Премудрость.

14 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσ‹κύνησις›.

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

Pa:S5): мирная ектения

< SIN:39: Οἱ κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Преклоньше колена миром Господу помолимся.

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθ‹εν› εἰρήνης.

О свышнем мире.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπ‹αντος›.

О мире всего мира.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися.

[Pa:3]: молитва верных 2-я

ECP:518 SEV:36v SIN:39 POR:68 BAR:78 (BRI:348) EBE:63v

1 Δέσποτα ἅγιε ὑπεράγαθε

Владыко святый преблагий

2 δυσωποῦμέν σε τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον

молим тя в милости богатаго

3 ἵλεον γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς

милостива быти нам грешным

4 καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς

и достойны нас сотвори подъятия

5 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго твоего Сына и Бога нашего

6 τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης·

Царя славы

7 ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ σῶμα καὶ ‹τὸ› ζωοποιὸν αἷμα

се бо пречистое тело и животворящая кровь

8 κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν εἰσπορευόμενα

в настоящий час входящыя

9 τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει τραπέζῃ

на тайней сей предложитися хощет трапезе

10 ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανίου ἀοράτως δορυφορούμενα

от множества воинства небеснаго невидимаго дорѵносимыя

11 ὧν τήν μετάληψιν ἀκατακρίτως ἡμῖν δώρησαι

ихже причастие неосужденно нам даруй

12 ἵνα δι' αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι

да теми мысленное око озаряюще

13 υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γεν‹ώ›μεθα.

сынове света и дне будем.

14 Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου

По дару Хріста твоего

15 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ.
с нимже благословен еси с пресвятым и благим и.

Pa:S6): просительная ектения

< SIN:39v (cf.POR:69):
Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τό· Νῦν αἱ δυνάμ‹ει›ς, ‹λ›έ‹γει› ὁ δ‹ιά›κο‹νος›·
Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ προαγιασθ‹έντων› τιμίων δώρων·
Ὅπως ὁ φιλάν‹θρωπος› Θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεξάμε‹νος›
‹ἀ›ντικαταπέμψ‹η› ἡμῖν τὴν χάριν καὶ ...
Ὑπ‹ὲρ› τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς. >

[Pa:7]: молитва перед Отче наш

ECP:519 SEV:37 SIN:39v cf.POR:69 BAR:80 (BRI:348) EBE:64

Εὐχ‹ή› μετά· Νῦν αἱ δυνάμεις.
Молитва по: Ныне силы:

1 Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων μυστηρίων Θεός
Иже неизреченных и невидимых таин Бже
2 παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι
у негоже суть сокровища премудрости и разума утаена
3 ὁ τὴν διακονίαν τῆς λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας ἡμῖν
иже служение службы сея открывый нам
4 καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς
и положивый нас грешных
5 διὰ πολλήν σου φιλανθρωπίαν
за многое твое человеколюбие
6 εἰς τὸ προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας
во еже приносити тебе дары же и жертвы
7 ὑπὲρ τῶν ἰδίων (2) ἁμαρτημάτων
о наших гресех
8 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·
и о людских неведениих:
9 αὐτὸς ἀόρατε Βασιλεῦ
сам невидимый Царю
10 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα
творяй великая и неизледованная
11 ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια
славная же и изрядная
12 ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
имже несть числа
13 ἔπιδε ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου
призри на ны недостойныя рабы твоя
14 τοὺς τῷ ἁγίῳ τούτῳ θυσιαστηρίῳ
иже святому сему жертвеннику
15 ὡς τῷ χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ
аки херувимскому твоему предстоящыя престолу
16 ἐφ' ᾧ ὁ μονογενής σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν

на немже единородный твой Сын и Бог наш
17 διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται μυστηρίων
предлежащими страшными почивает таинствы
18 καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστόν σου λαὸν
ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας
и всякия нас и верныя люди твоя свободив нечистоты
19 ἁγίασον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
освяти всех нас душы и телеса
20 ἁγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ
освящением неотемлемым
21 ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδότι
да чистою совестию
22 ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ
непосрамленным лицем
23 πεφωτισμένῃ καρδίᾳ
просвещенным сердцем
24 τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες ἁγιασμάτων
божественных сих причащающеся святынь
25 καὶ ὑπ' αὐτῶν ζωοποιούμενοι
и от них оживотворяеми
26 ἑνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου
соединимся самому Хрісту твоему
τῷ ἀληθινῷ ἡμῶν Θεῷ
истинному Богу нашему
27 τῷ εἰπόντι·
рекшему
Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
Ядый плоть мою и пияй кровь мою
28 ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ,
во мне пребывает и Аз в нем,
29 ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν
яко да всельшуся в нас
30 καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ λόγου σου Κύριε
и ходящу слову твоему Гди
31 γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου
Πνεύματος
будем храм пресвятаго и покланяемаго твоего Духа
32 λελυτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδίας
избавлени всякия диавольския козни
33 ἐν πράξει ἢ λόγῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης
деянием или словом или мыслию действуемыя
34 καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν
и получим обетованная нам благая
35 (2) πᾶσι τοῖς ἁγίοις σου
со всеми святыми твоими
36 τοῖς ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.
от века тебе благоугодившими.
<SIN cf.POR: Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον.
Заступи, спаси, помилуй, возстави.

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν. — Вечера всего совершенна.
Ἄγγελον εἰρήνης. — Ангела мирна.
Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν. — Прощения и оставления.
Τὰ καλὰ καὶ συμφ‹έροντα›. — Добрых и полезных.
Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον. — Прочее время.
Χριστιανὰ τὰ τέλη. — Христианския кончины.
Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως. — Соединения веры.

36 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας
ἀκατακρίτως.
И сподоби нас Владыко со дерзновением.

< SIN cf.POR: *Ὁ λαός*· Πάτερ ἡμῶν.
Отче наш

37 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα.
Яко твое есть царство и сила и слава.

Ὁ λαός· Ἀμήν.
Лик: Аминь.

----

1 ἰδίων] BAR ἡμετέρων.
2 SIN ad σύν.

[Pa:8]: молитва главопреклонения

ECP:521 SEV:38v SIN:40 cf.POR:70v BAR:83 (BRI:350) EBE:65

Εἰρήνη. Τὰς κεφαλάς.
Мир. Главы.

1 Ὁ Θεὸς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὔσπλαγχνος
Бже единый благий и благоутробный
2 ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν
иже в высоких живый и на смиренныя призирая
3 ἔπιδε εὐσπλάγχνῳ ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου
призри благоутробным оком на вся люди твоя
4 καὶ φύλαξον αὐτὸν
и сохрани их
5 καὶ καταξίωσον πάντας ‹ἡμᾶς› (1) ἀκατακρίτως
μετασχεῖν
и сподоби вся ны неосужденно причаститися
6 τῶν ζωοποιῶν σου τούτων μυστηρίων
животворящих твоих сих таин
7 σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίναμεν κεφαλὰς
тебе бо своя подклонихом главы
8 ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.
чающе от тебе богатыя милости.
9 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ
τοῦ μονογενοῦς.
Благодатию и щедротами и человеколюбием единороднаго.

----

1 SEV om ἡμᾶς.

[Pa:9] (cf.**[Bs:9] [Cr:9]**: **молитва перед причащением**
Отсутствует в SEV POR,
SIN:41v: **только начало:** Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Вонми Гди Іисе Хрісте Бже наш.

EBE:65v: **полный текст.**

Ἀμήν. Πρόσχωμεν. Τὰ προηγιασμένα ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Аминь. Вонмем. Преждеосвященная святая Святым.

SIN:41v: *Ὁ λαός·* Εἷς ἅγιος εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς.
(cf.BAR)

[Pa:10]: молитва после причащения

ECP:521 SEV:39 SIN:41v cf.POR BAR:85 (BRI:351) EBE:65v

1 Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ

Благодарим тя спаса всех Бога

2 ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχω (1) ἡμῖν ἀγαθοῖς

яже подал еси нам благих

3 καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου

и о причастии святаго тела и крове Хріста твоего

4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα φιλάνθρωπε·

и молимтися Владыко человеколюбче:

5 φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου

сохрани нас под кровом крилу твоею

6 καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς

и даждь нам даже до последняго нашего издыхания

7 ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου

достойне причащатися святынь твоих

8 εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος

в просвещение души и тела

9 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.

в царства небеснаго наследие.

<SIN:41v (cf.POR:71) Μετὰ δὲ τὸ κομίσαι τὰ ἁγία ...
ὁ διάκ‹ονος›·

После перенесения святых...:

Ὀρθοὶ μεταλαβόντες.

Прости приимше.

Ἀντιλαβοῦ σῶσον.

Заступи спаси.

Τὴν ἑσπέραν πᾶσ‹αν›.

Вечера всего.

10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σ‹οὶ› τὴν.

Яко ты еси освящение наше и тебе славу.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик: Аминь.

---

1 SIN POR EBE παρέσχου.

[Pa:11]: молитва заамвонная

ECP:522 SEV:39v SIN:42 cf.POR:71v EBE:66

(BAR ничего не имеет)

Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν.

С миром изыдем.

< SIN POR: Τοῦ Κ‹υρίο›υ δεηθῶμ‹εν›.>

Гду помолимся.

1 Δέσποτα (1) ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Владыко всержителю

2 ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας

иже всю тварь премудростию содела

3 ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα

и неизреченным твоим промыслом и многою благостию

4 ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας

введый нас в пречестныя дни сия

5 πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων

ко очищению душам и телом

<ZER πρὸς ἐγκρατρεῖαν παθῶν (2)

к воздержанию страстей

<ZER>ἐλπίδα ἀναστάσεως

к надежди воскресения

7 ὁ διὰ τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας

иже четыредесятьми деньми скрижали

8 χαράξας τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια < >

<SIN ZER χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα >

вручив богоначертанная писмена

τῷ θεράποντί σου Μωσῇ

угоднику твоему Моисеови

9 παράσχου καὶ ἡμῖν ἀγαθέ

подаждь и нам блаже

10 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι

подвигом добрым подвизатися

11 καὶ τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι

течение поста совершити

12 καὶ (3) τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι

веру нераздельну соблюсти

13 καὶ (4) τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλάσαι

главы невидимых змиев сокрушити

14 καὶ νικητὰς τῆς ἁμαρτίας ἀναφανῆναι

победителем же греха явитися

15 καὶ ἀκατακρίτως φθᾶσαι

и неосужденно достигнути

16 καὶ προσκυνῆσαι τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν.

< > поклонитися и святому < > воскресению.

17 Ὅτι ηὐλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλο‹πρεπὲς›.

Яко благословися и прославися пречестное и великолепое

1 SIN ad Κύριε. 2 SIN πρὸς νέκρωσιν παθῶν.
3 SIN om καὶ. 4 SIN om καὶ.

<cf.POR:72: Κοινωνικὸν τῆς ἁγίας τεσσαρακοστῆς·
Τῆς ἁγίας σου τραπέζης προκειμένης
καὶ τῶν ἀχράντων μυστηρίων μελιζομένων...>

[Pa:12-1]: окончательная молитва в сосудохранилище

ECP:523 SEV:40 EBE:66v ZER:118

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Гди Бже наш
2 ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ταύτας ἡμέρας
введый нас во всечестныя дни сия
3 καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου μυστηρίων
и общники нас сотворив страшных твоих таин

4 σύναψον ἡμᾶς τῇ λογικῇ σου ποίμνῃ
совокупи нас словесному твоему стаду
5 καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας σου
и наследники покажи царствия твоего
6 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

[Pa:12-2]: другая

SIN:42v cf.POR:72

Зам.: в BAR нет молитвы сосудохранилища.

Εὐχ‹ὴ› μετὰ τὴν ἀπόλυσιν γινομένη ἐν τῷ διακονικῷ.
1 Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν μετατιθέμεθα τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
2 καὶ ἀπὸ σοῦ εἰς σὲ καταφεύγοντες
3 ἀνυμνοῦμεν τὴν βασιλείαν σου Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·
4 ποίησον τὰ ἐλέ‹η› σου μεθ' ἡμῶν τῶν σῶν λειτουργῶν
5 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου.
6 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
7 τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
8 νῦν καὶ ἀεί.

SEV:40:
Ἔσχηκεν ὧδε θεῖαι λειτουργίαι
τοῦ σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ
τέλος.

Божественныхъ Літ8ргі
Тѣла и Крови Хрста
имеетса здесь конец

Sacramenta Euchologii Byzantini

2

Nasci Denuo

BAPTISMA ET CHRISMATIO

Dissertatio historica

Таинства Византийского Евхология
2

Родиться Свыше

КРЕЩЕНИЕ И МѴРОПОМАЗАНИЕ

Исторический опыт

ПРЕДИСЛОВИЕ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (стр.4 = отныне ИСТ:4), мы намеревались «лишь изложить некоторые результаты нашего (тогдашнего) исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии».

Поскольку последние 18 лет наше исследование все продолжалось, в результате изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и студентами, писавшими дипломные работы на кафедре Литургики Восточного Института, были уточнены некоторые старые данные и получены новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. Как следствие, мы посчитали нобходимым пересмотреть наш устаревший конспект ИСТ и представить литургической науке его переработку.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (как до 1917 г., так и после этой даты) - на русском и на иностранных языках, особенно на французском и английском). Тема эта всегда очень интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали практическим нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения из самых известных трудов прошлого по теме Таинств можно бы было назвать следующие:

Поспелов С., Рассуждение о Таинстве Мvропомазания. Москва, 1840.

Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек. - Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в.. СПб, 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков..- Православный Собеседник 1883.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в.. Казань, 1883.

Алмазов А., История Чинопоследований Крещения и Мvропомазания. Казань, 1884.

Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви. В 3-х тт. Одесса, 1894.

Труды А.Алмазова до сих пор имеют довольно важное научное значение. Автор подробно изучает в них историю трёх названных Таинств, по данным Священного Писания, Патрологии и Церковной Истории, примерно до VII в.,

а затем, с XII-XIII вв. до наших дней, как в греческой, так и в русской Церкви. Русская история Таинств также была рассмотрена Н.Одинцовым и А.Дмитриевским.

По объективным причинам А.Алмазов не смог изучить византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки очень важным периодом для понимания дальнейшего развития русской богослужебной практики, так как совпадает с эпохой принятия христианской веры Русью именно от Византии.

У А.Алмазова были в распоряжении два важных списка Греческого Евхология этого периода:

1) **POR** (см.ниже в библиографии мой порядок сокращений):
Евхологий Порфирия Успенского : рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; эта рукопись была недавно изучена в докторской диссертации православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κουμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. По содержанию этот кодекс относится к до-иконоборческому периоду.

2) **SEV** (см.бублиографию) :
Евхологий Севастьянов-Румянцев: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

К сожалению, POR передает периферийную, неконстантино-польскую практику (Палестины или, скорее, Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист Андре Жакоб (André Jacob), между тем как SEV потерял некоторое число листов как раз в чине Крещения.

У А.Алмазова оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. Жаком Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию:

GOA: **Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum**...(1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция, 1730 - Грац, 1960). Руководствовавшийся последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638), Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

1) **BAR**: **Евхологий Св.Марка Флорентийского**: рукопись Vatican Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г самая важная часть рукописи была издана в Риме Стефаном Паренти (Stefano Parenti) и Еленой Велковской;

2) **BES**: **Евхологий Виссариона**: рукоп. Grottaferrata Γβ1, XI в.; см.мое издание 1996 г.: **ECP**).

Другие варианты GOA - взяты из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... гг.

В предисловии 2-го тома своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб: см. мое

описание этого архива в "Архивы русских византинистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133). В задуманном А.Дмитриевским 4-м томе "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336, Grottaferrata Γβ1 и другие древние греческие евхологии.

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, которые потом стали основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г. ("Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979, в сокращении: КАК) нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания, большое количество рукописных евхологиев. К этим работам последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.

После проделанной работы мы пришли к выводу, что "окончательная классификация", о которой писалось в ИСТ:6, нуждается в некоторых уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" не меняется; мы её называли "константинопольской" или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В евхологиях этой категории мы встречаем, между прочими, вместе характерными для неё чинами, полный круг суточных богослужений по т.н. «Песненному последованию» или ᾀσματικὴ ἀκολουθία.

В ИСТ:6 мы придавали особенное значение трём евхологиям, прибавляя к ранее указанным кодексам Barberini gr.336 (**BAR**) и Grottaferrata Γβ1 (**BES**), Coislin gr. 213 (**COI** = ЕК или Коа в ИСТ) из Парижской Национальной Библиотеки, датированный в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским, как приложение ко второму тому "Описания".

BAR и **POR** относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византинизированной Южной Италии.

BES и **COI**, относящиеся к эпохе накануне захвата Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в в соборе Святой Софии, которые так подействовали на посланников киевского князя Владимира и которые уже больше не восстановятся, даже после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царыграда под натиском Оттоманской державы в 1453 г. В последнем номере римского журнала Orientalia Christiana Periodica 62 (1996) стр.297 (отныне OCP:297) говоря о молитвах больных, мы предлагаем новую классификацию рукописных евхологиев, но она в данном моменте нам не нужна.

Два вышеуказанных евхология (BES и COI) мы будем называть "патриаршими", не потому, что ими пользовались патриархи (COI

принадлежал как раз простому священнику), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например: Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, сам титул "патриарха" почти не встречается в тексте, вместо него пользуются более древним титулом "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт об архиепископе константинопольском.

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно Евхологием Порфирия (**POR**) и Евхологием Севастьянова (**SEV**), которые в ИСТ нам были знакомы только через неполные издания, и которые теперь вполне, доступны благодаря защищенным в Риме диссертациям по этой тематике.

Кроме того, нами будут использованы евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны ныне и в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя: а именно:

Синайские евхологии:

№ 956 (архиерейский X в.),
№ 957 ("патриарший" IX-X в.),
№ 958 (иерейский X в.) и
№ 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как делаем это в наших работах, печатанных в ОСР, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греками. В отличии от **BAR** и **POR**, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, которые спасались в Италии, сначала от иконоборцев, а потом от сарацин. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко, из-за указанной трудности в определении происхождения каждого элемента рукописи (см. ОСР-96: 297).

Другой евхологий, который заслуживает особого внимания:
Синайский Славянский Евхологий (**ESS**) или "Глаголический Евхологий": Синай сл. 37, X-XI в., довольно известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними греко-итальян-скими евхологиями не доказывает, что он из Южной Италии, но что и итальянские и глаголический евхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, которые жили на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись константинопольские монахи. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Мефодий, будущий апостол славян.

В более полном понимании некоторых чинопоследований, особенно касающихся Крещения и Миропомазания, нам помогут **Соборник-Сказание** (Συναξάριον-Κανονάριον), или "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

1) **PAM**: Πάτμος 266, IX в. (по изданию Дмитриевского) и
2) **HAG**: Ἅγιος Σταυρός 40, X в. (по изданию Х.Матеос'а);

а также **Апостол апракос** с рубриками:

3) **DRE**: Dresden 104, XI в. (по частичному изданию Дмитриевского, который называет его "древний патриарший типикон")..

Мы также будем иметь в виду толкование о Таинствах св. Симеона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ὁ Διάλογος: Migne PG 155), является важным свидетелем литургических теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств (Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию), прибавляя, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только их установил, но Сам лично их и принимал.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, в то время, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Мvропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшний полный порядок, другие два, т.е. Елеосвящение и Покаяние, не получают окончательного образа полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдёт благодаря периферийной неконстантино-польской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и вероятно, поправить) наши неуверенные попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

Техническое замечание

Поскольку наша работа состоит в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г (ИСТ:20), мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей)
ЕБ (BAR), ЕП (POR), ЕК (COI) и ЕВ (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским, евхологии, а также ссылаясь на изданные ЕГ (GOA), ЕА (ZER) и ЕМ (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургики, а не для лингвистики».

И сегодня, в 1997 г., эта линия исследования нисколько не потеряла свою принципиальную силу, но учитывая работы последних лет (см.ОСР) и особенно издание Константинопольского Евхология (ЕСР), мы вынуждены

произвести переоценку среди вышецитированных евхологиев, предпочитая более поздние, но более авторитетные константинопольские евхологии **BES**,**COI**, **EBE** периферийным BAR, POR (из Южной Италии), SIN (вероятно из Палестины) и SEV (возможно из какого-нибудь городского собора); последние, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько уверенности, как три первых рукописи, употребляемые в столичном Богослужении.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги, с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы также не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под руками все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз по крайней мере начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет.

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл, и делать более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонной и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но собственноручно сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумеющего на ней играть.

М.А.
Санкт-Петербург Рим, 1997-1998

Опыт схематизации Таинств

Замечание: греч. Μυστήριον переводится как:
лат.: Sacramentum или Secretum
русск.: Таинство или Тайна

A)

Вневременное включение человека в вечную жизнь Христа:
Евхаристия: "Хлеб наш насущный...днесь..."
(вечное в человеческом ежедневном жизненном цикле)

B)

Временное действие Христа в течение всей человеческой жизни:

I) Таинства Посвящения или Инициации /
Sacramenta Initiationis:

Крещение и Мvропомазание:
возрождение водой и духом:
как начало небесной жизни во Христе:
а) **логично** следовали бы "нетаинственные" **заупокойные молитвы**,
сопровождающие переход христианина с земли на небо;
б) **обычно** следует **Евхаристия**, залог и предвкушение вечной жизни.

II) Таинства Поставления или Институции /
Sacramenta Institutionis:

подаяние жизни: родительское содействие со Христом
Бракосочетание, Рукоположение:
земное-небесное отцовство-материнство;
"нетаинственный" **Постриг монашеский:**
девственное отцовство-материнство царства небесного
"нетаинственное" **Венчание на княжество**:
родительское попечение о народе
(Замеч.: за каждым чином в древности следовала Евхаристия, открывая ему собственную вечную перспективу)

III) Таинства Обновления или Реставрации или Терапии / Sacramenta Restaurationis

Покаяние: возобновление духовного здоровья (πνεῦμα)
Соборование: возобновление телесного здоровья (σῶμα)
"нетаинственные" молитвы для избавления или выздоровления от внутренних или внешних недуг и тягостей возобновление душевного здоровья (ψυχή)
(следует, или должна была бы следовать, Евхаристия)

БИБЛИОГРАФИЯ

Русские сокращения

БТ = Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.

ДМИ (в ИСТ: Д2) = Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й: Εὐχολόγια. Киев, 1901.

ДМИ-1 и ДМИ-3 = 1-й и 3-й том того же Описания: Τυπικά.

ЕВХ = Арранц М., Евхаристия Востока и Запада. Рим, 1998

ИСТ = Арранц М., Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.

КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.

МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константінопольскому пѣсненному послѣдованію (ᾀσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК)

КЕК = Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники... Тифлис, 1908

ПОТ = Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова). Москва, 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).

ПРИ (в ИСТ: ДБ) = "Приложение" к Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.

ИТИ = Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА, 1978.

ТРЕ-1855 = Требник. Москва, 1855

ТРЕ-1873 (в ИСТ: ЕМ) = Требник. Москва, 1873

ТРЕ-1956 = Требник. Москва, 1956

ТРЕ-1991 = Требник (в 2 частях). Москва, 1991.

ЧИН (в ИСТ: ЧМ) = Чиновник. Москва, 1874.

Латинские сокращения

BELS = Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia (коллекция). Roma.

DEN = H.Denzinger, Ritus Orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum.... Würzburg, 1863 (Graz, 1961).

ECP = Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Pontificia Universita' Gregoriana, Roma, 1996.

EL = Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.

OCA = Orientalia Christiana Analecta (коллекция). Roma

OCP = Orientalia Christiana Periodica (журнал):. В сокращенном виде с годом издания: OCP-82 наприм.: = OCP XLVIII (1982).

PIO = Понтификальный Восточный Институт. Рим.

PAT = Arranz M.- Parenti S, Liturgia Patristica Orientale // Quacquarelli A., Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.

SC = Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.

1) Текст греческого Евхология

I) Главные рукописи Константинопольского Евхология,

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков (εἰλητάρια или κοντάκια) Святой Софии Константинопольской:

Замечание: определение по 4 элементам, наверно указывающим цареградское происхождение:

1) суточный часослов по "песненному последованию" или ᾀσματικὴ ἀκολουθία;
2) мvропомазание после крещения исключительно головных "чувств": чело, очи, ноздри, рот и уши;
3) патриаршее слово и чин отречения оглашенных от сатаны и сочетания со Христом в Великую Пятницу;
4) венчание на царство константинопольского императора.

См. оглавление 7 рукописных евхологиев: Arranz M., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain. Étude préliminaire des sources (Таинства древнего константинопольского Евхологиа. Предварительное исследование источников),
OCP-82 (OCP XLVIII, 1982) 284-335.

a) древние (доиконоборческие) периферийные евхологии
VIII-X вв.
(имеется ввиду содержание рукописей, а не время их явления)

BAR (в ИСТ: ЕБ) = Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Bibliotheca Apostolica Vaticana: **Barberini gr.336**, VIII в., из Южной Италии; см.OCP-82:295. (издание: Parenti S.-Velkovska E., L'Eucologio gr.Barberini 336. BELS 80. Roma, 1995).

POR (в ИСТ: ЕП) = Евхологий "Порфирия Успенского":
С-Петербургский гр.226, X в., из Южной Италии;
OCP-82:300 (докторская диссертация: Κουμαριανός Π. PIO, 1996 г.)

SEV = "Московский" Евхологий: **Севастьянов-Румянцев гр.474** (270), XI в.; см.OCP-82:303 (докторская диссертация: Koster S. PIO, 1991)

SIN (в ИСТ: С-959) = "Синайский" Евхологий: **Sinai gr.959**: XI в, см.ДМИ: 42-64, OCP-82:305 (докторская диссертация: Diamante D. PIO, 1994).

ESS = Славянский (или Глаголический) Синайский Евхологий,
Sinai sl.37, X-XI в., cf.Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï (OCA 231,1988,15).

b) константинопольские евхологии после иконоборчества:
X-XI вв.
- высшее развитие византийского богослужения -

BES (в ИСТ: ЕВ) = Евхологий "Виссариона": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Cryptensis Г.β.I. или Grottaferrata gr.Gb1**, XI-XII в.; OCP-82:290,314 (докторская диссертация: Stassi G. PIO,1982) COI (в ИСТ: ЕК) = Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin (Коален) gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: Duncan J. и Maj J. PIO, 1978 и 1990).

с) новая редакция константинопольского евхология
XIII в. (после латинской оккупации 1204-1263 г.)
- переработка чинопоследований под влиянием монахов студитов -

EBE = "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη: **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см.Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) (докторская диссертация: Καλαϊτζίδης A., в приготовлении в PIO).

ECP = BES, COI, EBE. См.выше = Arranz M., L'Eucologio costantin...

II) практика XV в. (описания и комментарии)

PG-155 = SYMEON Thessalonicae.(Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.-лат.), (см. Διάλογος = :Разговор)
APA = его же, Τὰ ἅπαντα (на новогреч. языке)

III) печатные евхологии (после XV в.)

GOA (в ИСТ: ЕГ) = Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция, 1730 (Graz, 1960).
(по первым венецианским изданиям православного евхология).
ZER (в ИСТ: ЕА) = Ζέρβος Σ., Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Venezia, 1862 (издательство: Ἀστήρ, Афины, 1970...) (православное издание).
ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Roma, 1873. (католическое издание по рукописи BES).
PAP Παπαδόπουλος N., Εὐχολόγιον τὸ μέγα (православное издание: Ἀποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου. Афины, 1927).

2) Другие рукописные тексты

GSE (в ИСТ: ЕС-956 и.т.д.) = Греческие синайские евхологии: напр., GSE-956 и.т.д. (ДМИ), см.также:
Е-Пантелеймон, Е-Патмос, Е-Лавра и т.д. = Афонские евхологии, изданные Дмитриевским (ДМИ или Д2)
Gb2, Gb4, Gb7, Gb10, Gb11, Gb14 и т.д.: греческие непатриаршие гроттаферратские евхологии.
V1833...: греческие непатриаршие ватиканские евхологии
PAM (в ИСТ: ТП) = **Рук.Патмос гр.266**: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

HAG (в ИСТ: ТС) = Рук.**Иерусалим гр.Агиос-Ставрос гр.40**: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166)
DRE (в ИСТ: ТД) = Рук.**Dresden gr.104** = "Типикон" Апостол апракос Св.Софии КП, XI в. (см.Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

3) "Апостольские" евхологии

(см. ниже: Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale)

Так называемые "Апостольские" евхологии, которые являются предшественниками теперешних требников и служебников, должны быть употребляемы в литургической науке осторожно, но без принципальных предубеждений; приписывание их авторства Апостолам не должна быть принята просто как апокрифическая (или даже псевдо-епиграфическая) в равной мере для всех этих книг. Итак, если в случае "Апостольских Постановлений", "Деяний Апостола Фомы" и особенно "Завещания Господа Нашего Иисуса Христа", аттрибуция тому или другому лицу не имеет никакого основания, общая аттрибуция Апостолам не должна быть отвергнута a priori. Редакторы "апостольских" книг, быть может, намеревались только передать какую-то богослужебную традицию, которая, сопротивляясь странным верованиям и ритуалам разных гностических сект, соответствовала бы практике христиан, принадлежащих ортодоксальной "вселенско-апостольской" Церкви.

Исключая "Деяния Апостола Фомы", которые смешивают богослужение с агиографией, другие "апостольские" книги описывают некоторую богослужебную практику в столь логичных и вероятных размерах, что можно без сомнения думать, что она действительно имела место в какой-то реальной общине. Тоже самое можно предполагать и о "Завещании Господа", вопреки длинному эсхатологическому предисловию, которое прямо влагается в уста Спасителя.

Среди литургистов существует мнение о возможном влиянии "Апостольских Постановлений" на редакцию самого Византийского Евхология. Это мнение все-таки маловероятно. Такие Константинопольские епископы, как Св.Григорий Богослов или Св.Иоанн Златоуст, воспитанные в традициях Каппадокии и Антиохии, не нуждались ни в какой чужой книге неизвестного происхождения. И кроме того, эти две книги мало похожи.

Главные издания "Апостольских" евхологиев

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)
   Иннокентий (Павлов) , М. 1996; (введение В.С.Соловьёва)
   Попов К., Киев, 1885.
   Карашаев В., (греческий текст с русским переводом).Толстой Л., (тенденциозный перевод).
   Успенский Н., (частично): БТ-13:55.

Quacquarelli A., I Padri Apostolici (TP 5). Roma, 1984., p.23.
Matioli U., La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli. Milano, 1965.
Rordorf W., La doctrine des douze apôtres... (SC 248). Paris, 1978.
Audet J.P., La Didaché.Instructions des apôtres. Paris, 1958.

2. **Traditio Apostolica** - 'Αποστολικὴ Παράδωσις - Апостольское Предание ("Ипполита Римского") (III в.)
Бубуруз П., БТ-5:227-296.
Успенский Н., БТ-13:63.
Tateo R., La tradizione apostolica. Milano, 1972.
Botte B., La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution (LQF 39). Münster, 1963 (cf.SC 11 bis, 1968).
Hanssens J.-M., La liturgie d'Hipolyte, 1ª ed. (OCA 155) Roma, 1959; 2ª ed. PUG, Roma, 1970.
Metzger M., Nouvelles perspectives pour la prétendueTradition Apostolique. Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.

3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа нашего Іисуса Хрїста (II-V в.)
Воронов Л., Литургия по Testamentum... БТ-6: 207-219.
Успенский Н., БТ-13:63.
Rahmani I.E, Testamentum D.N.J.C. Mainz, 1899.
Nau F., La version syriaque de l'Octateuque de Clément. Paris, 1913.

4. **Didascalia Apostolorum** (III в.)
Funk F.X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum. Paderborn, 1905 (Torino. 1960).
Connolly R.H., Didascalia Apostolorum. Oxford, 1929.

5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν 'Αποστόλων (cf.Funk supra).\ - Апостольские Постановления. Казань, 1864 (IV в.)
Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, t.3°: книги 7-8 (SC 336). Paris, 1987.
Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидаскалии, книга VII - Дидахи, книга VIII - Преданию и Завещанию.

6. **Acta Thomae**- Деяния Апостола Фомы.
Bonnet M., Acta Philippi et acta Thomae. Lipsiae, 1903.
Klijn A., The Acts of Thomas. Leiden, 1962.
Festugière A.-J., Les actes apocryphes de Jean et Thomas. Genève 1983.
Leloir L., Le baptême du roi Gundaphor. LM 100 (1987) 225-33. (cf.OCP 52,1986,173).

7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона (IV в.)
Дмитриевский А. (греч.текст с русским переводом).
Успенский Н., БТ-13:75.

4) Русская литература

Алмазов А., История чинопоследований Крещения и Мvропомазания. Казань, 1884 (с приложением и критическ.примечанями).

Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви, 3 т. Одесса, 1894 (с приложением и критич.примечаниями).

Арранц М. Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.

Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.

Булгаков С., Настольная Книга... Киев, 1913.

Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. БТ-5:277.

Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C. БТ-6:207.

Глубоковский, Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства. Киев, 1906.

Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора. Москва, 1903.

Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока: т.I: Τυπικά. Киев, 1895; т.II: Εὐχολόγια. Киев, 1901; т.III: Τυπικά. Петроград, 1917.

см.Arranz M., Les archives de Dmitrievsky..., OCP 40 (1974) 63-81, и перевод этой работы в: "Архивы Русских Византинистов в Санкт-Петербурге" (редак.И.П.Медведев). СПб, 1995: 120.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.

Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятель-ности. Историко-литургическое исследование. Москва, 1882.

Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви. Санкт-Петербург, 1888.

Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т.I, Киев, 1910.

Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа. БТ-13:40 (с обширной библиографией).

Успенский Н., Историография Литургии. Машинопись, ЛДА.

Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви. Машинописная диссертация ЛДА и переработанное издание в БТ-18:5-117 и 19: 3-69;

см. рецензию этой диссертации: M.Arranz, OCP 42 (1976) 117-155 и 402-425; и английский перевод самой рецензии: St.Vladimir's Theological Quarterly, v.24, 1980:83-195.

5) Иностранная Литература

Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI (**ECP**) Pontificia Universita' Gregoriana, Roma 1996.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

Arranz M., - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale (edit.: A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655. См.PAT.

Assemani J.-A., Codex Liturgicus Ecclesiae Universae, 3 tt.: Roma 1749-1750 (Paris 1902).

De Meester P., Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino, Roma 1947.

Denzinger H., Ritus Orientalium (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in administradis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque fontibus authenticis collectos ..., 2 tt.: Würzburg 1863-1864 (Graz 1961)

Renaudot E., Liturgiarum orientalium collectio, 2 tt.: Frankfurt 1847

Guillaume D., Grand Euchologe et Arkhiératikon, Parma 1992.

Hanssens J. - M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma, 1930, 1932.

Janeras S., Bibliografia sulle Liturgie Orientali (1961-1967), Roma 1969.

Janeras S., Introductio in Liturgias Orientales, Roma.

Mateos J., The Evolution of the Byzantine Liturgy, John XXIII Lectures, New York, 1966.

Mateos J., Le Typicon de la Grande-Eglise, OCA 165, 166, Rome 1962, 1963. Sm.TYP-PAT.

Mercenier M., La prière des Eglises de rite byzantin, I, Chevetogne 1947.

Raes A., Introductio in Liturgiam Orientalem, Roma, 1947.

Sauget J.-M., Bibliographie des Liturgies Orientales (1900-1960), Roma 1962.

Taft R., Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale (PIO).

Taft R., Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours, OCP 48 (1982) 358-370.

КРЕЩЕНИЕ И МѴРОПОМАЗАНИЕ

Глава 1
ВВЕДЕНИЕ

1-1

Предисловие

Как в современном Греческом Евхологии (См. ZER), так и в Московском Требнике, два таинства - Крещения и Мѵропомазания - находятся под единым заглавием:

GOA:287 ZER:136: **'Ακολουθία τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.**
TPE: глава 6-я **Последование святаго Крещения.**

Правда, в TPE последование разделялось на две отдельные главы, но вторая оставалась все же без заглавия. В последних изданиях Требника это разделение не сохраняется. Но Симеон Солунский (Разговор) в XV в. пишет о них, как о двух отдельных Таинствах.

Перед самим последованием Крещения имеется чин:
ZER:130:
Τάξις γινομένη πρὸ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.
Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον.
TRE: глава 5-я:
Молитва во еже сотворити оглашеннаго.

И непосредственно перед тем чином в печатном Евхологии имеются:
GOA 273 ZER:126 PAP:91: **Κανόνες τῶν ἁγίων 'Αποστόλων καὶ τῶν θείων πατέρων περὶ τοῦ ἁγίου βαπτισμάτος·**
TPE-1855:4 об (см.также TPE-1877): **Правила Св.Апостолов и Божественных Отец о св.Крещениии.**
В TPE-1956 этих канонов или правил нет, как их не было также в рукописных греческих патриарших евхологиях.

Перед "апостольскими" правилами имеется сегодня серия молитв для новорожденного и для роженицы в 1-й и в 40-й день после рождения, и только для ребенка в 8-й день. На практике трудно читать все эти молитвы в указанное время, особенно если самое Крещение совершается вскоре после рождения. В недавно вышедшей на английском языке книге о Крещении, отец Александр Шмеман утверждает, что молитвы на 40-й день - предназначены главным образом для матери ребенка, между тем, как молитвы для младенца - результат более позднего введения. Источники, т.е. древние евхологии, как мы увидим позже, не подтверждают этого мнения; как раз наоборот: молитвы

на 8-й и на 40-й день находятся во всех патриарших евхологиях, но исключительно те, которые касаются младенца, игнорируя совершенно его мать.

Значение этих молитв было очень велико, так как еще в
X-м в. детей в Константинополе не крестили очень рано. Они подходили к Крещению постепенно:

В 8-й день по рождению, перед вратами храма, над детьми читалась молитва наречения имени. О каком имени речь идет, будет яснее дальше.

В 40-й день дети воцерковлялись, "становились христианами", как говорят источники, еще перед самим Крещением. Как оглашенные они имели право находиться в храме и слушать чтения и проповеди.

Несколько лет спустя, в 4-й неделе Великого Поста, дети становились оглашенными, "иже к просвещению". Над ними читались заклинания и они проходили подготовительный курс для Крещения.

Оглашенные отрекались от Сатаны и сочетались Христу особенным чином, совершаемым в Великую Пятницу патриархом после песненной Тритоекти (полуденной постной службы).

И, наконец, накануне Пасхи, они получали в баптистерии Крещение и Мvропомазание от рук патриарха, вместе с которым, при пении "Елицы во Христа крестистеся", совершали торжественный вход в храм, где в это время читались паремии. Новопросвещенные причащались в алтаре во время Литургии, которая кончалась поздно. Затем следовала праздничная "Паннихис" с полным кондаком. В X-м в. пасхальная Заутреня с каноном св.Иоанна Дамаскина еще не служилась в соборах, но только в студийских монастырях.

В X-м. в патриарх совершал Крещение 5 раз в год: на Пасху, как сказано, между Вечерней и Литургией св. Василия Великого.
В других случаях Крещение имело место после Утрени на Пятидесятницу, в Богоявление, в Субботу Лазареву и еще в утро самой Великой Субботы. В вечер Великой Субботы и в утро Богоявления Крещение происходило в Большом Баптистерии, в остальные дни - в Малом. О местонахождении этих баптистериев существуют разные мнения; см. OCP- 87:74, где наша точка зрения расходится с тем, что мы писали ранее в ИСТ:18.

Об этапах, которые проходили оглашенные перед Крещением, и о самом Крещении до VII-VIII вв., хорошо и подробно пишет Алмазов. Новые исследования по Патрологии могут дополнить собранные Алмазовым святоотеческие свидетельства. Можно рекомендовать работы Жана Даниэлу (J.Daniélou) о каппадокийской практике, указанной св.Григорием Нисским. Работа Антония Ванжэ (A.Wenger) относится к антиохийскому опыту св. Иоанна Златоуста. Только что вышедшая книга Шарла Рэну (C.Renoux) об Армянском Крещении, подтверждает эту практику как всеобщую для

Антиохии и Каппадокии. Можно предположить, что эти древние традиции имели свое влияние на практику новой столицы империи - Константинополя.

Стоило бы также изучить сочинения св.Прокла, первого наследника св.Иоанна Златоуста в архиепископской константино-польской кафедре, и вообще другие мистагогические проповеди отцов V и VI в.

В настоящем изложении мы не сможем заниматься Святоотеческой литературой, без того она мало подробна по обрядовой части (см. PAT), и будем ограничиваться эпохой близкой к X в., так как она имеет для Славянских стран решающее значение и одновременно она до сих пор не достаточно изучена.

Чтобы лучше понимать практику оглашения обычных катихуменов этого периода, т.е. детей христианских семей, мы считаем необходимым изучить сначала чин, по которому принимали в Церковь взрослых катихуменов, приходящих в христианство из ересей или из нехристианских религий, или из язычества. Мы будет тоже говорить о принятии в Церковь тех лиц, которые из неё удалялись, хотя в ИСТ (92) мы включали эту категорию в Таинство Покаяния.

Все чины принятия в Церковь, впрочем, как и все церковные чинопоследования, имеют общественный характер. Этот общественный характер сохраняется также и тогда, когда Таинства совершаются "в частности", т.е. вне церковного собрания, по частной просьбе. Неверно говорить о Таинствах как о "частных богослужениях" (см.Никольский, Пособие, 620), хотя эта терминология будет иногда удобна в техническом небогословском смысле: совершался ли чин в присутствии всей церковной общины или лишь с участием заинтересованных лиц. Внутренний общественный характер Таинства, как акта божественного действия, не зависит от фактических обстоятельств его совершения; чинопоследование может лишь несколько менять свой внешний обрядовый строй, но оно по существу является действием всей Церкви.

Три этапы просвещения по древнему евхологию

а) Встреча со Светом и с Именем Безымянного Бога: "во свете твоем узрим свет":

1-е оглашение: молитвы 8-го и 40-го дня после рождения.

Продолжалось несколько лет в Византии и в древней Руси.

б) Борьба со злом: "но избави нас от лукаваго":

2-е оглашение в течении четырех постных недель:

а) молитва чтобы сотворити оглашенного

б) заклинания

в) личное отрекание от диавола на кануне крещения:

в) Сочетание со Христом на кануне крещения

Божественное просвещение водой и духом в ночь Пасхи.

Особая библиография о Крещении

(см. Общую библиографию в стр.15)

OCP-82 - OCP-89 = OCP 48 (1982) - OCP 56 (1990): Arranz M., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (Крещение, мѵропомазание, освящение святого мѵра, помазание на царство и помазание отступников; там же современная западная библиография.)

КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. Самиздат, ЛДА, 1979.

МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константінопольскому пѣсненному послѣдованію (ᾀσματικὴ ἀκολουθία). Дополнение к КАК. Самиздат, Рим, 1997.

СИМ = Арранц М., Чин Оглашения и Крещения в древней Руси (Символ. Журнал христианской культуры при Славянской Библиотеке в Париже), №19, 1988, 71-100 (Сокращение из предыдущих OCP-82/89).

ИСТ: 15-79.

MAJ = J. Maj, Coislin 213. Eucologio della Grande Chiesa. Manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi (ff.101-211). Roma, 1995.

Алмазов А., История чинопоследований Крещения и Мѵропомазания. Казань, 1884 (с приложением и критическ.примечанями).

Daniélou J., Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le Saint Esprit dans la liturgie. Conférences Saint-Serge 1969, Rome 1977.

Kretschmar G., Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.

Kretschmar G., Early Christian Liturgy in the Light of contemporary historical Research, Studia Liturgica 16(1986/7)31-53.

Renoux Ch., L'Initiation Arménienne, Cerf, Paris 1977.

Wenger A., Jean Chrysostome - Huit catéchèses baptismales, SC 50, Paris 1970 (См. особенно главу 3 Предисловия).

Withaker E.C., Documents of the Baptismal Liturgy, London 1970

Глава 2

КАНОНЫ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ И СВЯТЫХ ОТЕЦ

GOA 273 PAP:91 ZER:126
ТРЕ-1855:4 об (см. и ТРЕ-1877)

Замечание: Греческий текст канонов по венецианским изданиям Евхология, не всегда передается точно в славянском переводе Требника, который упрощает некоторые сложные места греческого текста, пропуская иногда менее значительные части его и прибавляя другие; такие прибавленные места мы ставим между знаками ( ), между тем, как наш буквальный перевод дается между знаками { }.

Κανόνες τῶν ἁγίων Ἀποστόλων	Правила св.Апостолов
καὶ τῶν θείων Πατέρων	и божественных Отец
περὶ τοῦ ἁγίου βαπτισμάτος	о св.Крещениии.

CANONES APOSTOLICI 47, 49 et 50

Ὁ 47 τῶν ἁγίων ἀποστόλων κανών
47-е святых апостол правило

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος
Аще кто епископ или пресвитер
τὸν κατὰ ἀλήθειαν ἔχοντα βάπτισμα
имущаго поистинне крещение
ἐὰν **ἄνωθεν** βαπτίσῃ·
паки крестит:
ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ τῶν ἀσεβῶν μὴ βαπτίσῃ·
или неимущаго истинное крещение не крестит:
καθαιρείσθω· ὡς γελῶν τὸν σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον
да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни
μὴ διακρίνων ἱερέας ψευδοϊερέων.
не разсуждаяй священники от лжесвященников.
Τὰ αὐτὰ καὶ ὁ τῆς ἐν Καρθαγένῃ συνόδου 50 (κανών) διατάττεται.
Также и еже в Карфагене соборе 50 (правило) повелевает.

Ὁ δὲ 49 τῶν ἁγίων ἀποστόλων
49-е святых апостол правило

Εἰς **Πατέρα** καὶ **Υἱὸν** καὶ **Ἅγιον Πνεῦμα** βαπτίζειν
Во имя Отца и Сына и святаго Духа крещати
κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου παρεγγυᾶται λόγον·
по господню словеси повелевает:
ἀλλὰ μὴ εἰς τρεῖς Ἀνάρχους
но не в три Безначальны
ἢ τρεῖς Υἱοὺς ἢ τρεῖς Παρακλήτους·
или в три Сыны или три Утешители:
εἷς γὰρ ὁ ἄναρχος Πατὴρ διὰ τὸν ἀναίτιον,

един бо безначальный Отец за безвиновное,
καὶ εἷς ὁ Υἱὸς διὰ τὴν ἄρρητον γέννησιν,
и един Сын за неизреченное рождение,
καὶ εἷς ὁ Παράκλητος τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
и един Утешитель Дух Святый
διὰ τὴν ἐκ τοῦ ἀγεννήτου ἐκπόρευσιν.
за еже от нерожденнаго исхождение
Οἱ δὲ μὴ οὕτω ποιοῦντες ἐπίσκοποι ἢ πρεσβύτεροι
А иже не тако творяще епископы или пресвитери
ἐπιτιμίαν ὑφίστανται τὴν καθαίρεσιν.
извержению подлежат.

Ὁ δὲ 50
50-е правило

Τρία βαπτίσματα μιᾶς μυήσεως ἐπιτελεῖν·
{Три крещения одного введения совершать}
τρεῖς δηλαδὴ καταδύσεις ἐν ἑνὶ βαπτίσματι·
{т.е. три погружения в единственном крещении}
καὶ ἑκάστῃ τῶν καταδύσεων ἓν ὄνομα τῆς ἁγίας ἐπιλέγειν Τριάδος
{и на каждое погружениие назвать одно имя святой Троицы}
ἀλλὰ μὴ ἓν βάπτισμα εἰς τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου διδόμενον
{а не дать единственное крещение во смерть Господню}
ἤτοι ἅπαξ καταδύειν τὸν βαπτιζόμενον
{или лишь один раз погружать крещаемого}
καὶ εἰς τὴν μίαν κατάδυσιν τὸν τοῦ Κυρίου ἐπιφημίζειν θάνατον,
{ни в единственном погружении величать смерть Господа}
ὡς ἡ παραπληξίας γέμουσα τῶν Εὐνομιανῶν αἵρεσις ὑποτίθεται·
{как предполагает ересь Евномиан переполненная странностями}
ἧς καὶ ὁ 7 τῆς 2 Συνόδου κανὼν μέμνηται·
{которую и поминает 7-е (правило) 2-го Собора}
οὐ γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος· Εἰς τὸν θάνατόν μου βάπτισατε·
ТРЕ: не бо рече Господь: В смерть мою крестите:
ἀλλά· Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς
но: Шедше научите вся языки крещающе их
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
во имя Отца и Сына и Святаго Духа.
Τὸν δὲ μὴ οὕτω δρῶντα ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον
{Так не делающий епископ или пресвитер
τῇ ἀφαιρέσει ζημιοῖ τῆς ἱερωσύνης.
подлежит снятию священства.

(ТРЕ: Аще кто епископ или пресвитер не три погружения единаго глашения совершит, но едино погружение в смерть господню даемое: да извержется: не бо рече Господь: В смерть мою крестите: но: Шедше научите вся языки, крещающе их во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

* * *

SEPTIMUS CANON CONCILII OECUMENICI SECUNDI CONSTANTINOPOLITANI PRIMI (A.D.381)

Ἀλλὰ γὰρ ὁ 7 κανὼν τῆς Οἰκουμμενικῆς 2 Συνόδου
7-е правило 2-го Вселенскаго Собора

(см.и 95-й канон "пято-шестого" Трулльского Собора 691 г.)

Ὅπως χρὴ δέχεσθαι τοὺς ἐξ αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας
{**Как подобает принять возвращающихся из ересей**}
ἀριδήλως νομοθετεῖ, εἰς 2 γὰρ μοίρας ἅπαντας διελών·
{**ясно приказывает, разделяя всех их на две категории**}:
τοὺς μὲν Μύρῳ χρίεσθαι, τοὺς δὲ ἀναβαπτίζεσθαι διωρίσατο·
{**определяя каких помазать Мvром, а каких крестить снова:**}
(ТРЕ: Приступающих к Православию и части спасаемых от еретиков приемлем по учиненному последованию и обычаю:)
Ἀριανοὺς μὲν οὖν, καὶ **Μακεδονιανοὺς**, καὶ **Σαββατιανοὺς**,
ТРЕ: Арианов убо, и Македонианов, и Саватианов,
καὶ **Ναβατιανούς**, τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς καὶ Ἀριστερούς,
и Наватианов, глаголющих себе Чистых и Левых,
καὶ **Τεσσαρεσκαιδεκατίτας** εἴτουν Τετραδίτας, καὶ **Ἀπολλιναριστάς**·
и Четыренадесятников, сиречь, Средников и Аполлинаристов
- ἐπείπερ ἐξίσης ἡμῖν τῷ θείῳ τελοῦνται βαπτίσματι -
{**поскольку равно с нами усовершенствованные божественным крещением**}
οὐκ οἴεται δεῖν τούτους ἀναβαπτίζειν,
{**не позволяет их крестить снова**}
ἀλλὰ μετὰ τὸν τῆς σφετέρας αἱρέσεως ἔγγραφον αναθεματισμόν
{**но после писменного анафематствования собственной ереси**}
τῷ ἁγίῳ χρεῖν Μύρῳ κελέυει·
{**приказывает помазать святым Мvром:**}

(ТРЕ: приемлем дающих писания, и проклиняющих всякую ересь, не мудрствующу яко мудрствует святая божия соборная и апостольская Церковь и помазуемых первее святым Мvром)

τό τε μέτωπον, καὶ τοὺς οφθαλμούς, καὶ τὰς ῥίνας,
ТРЕ: на челе же, и очесех, и ноздрех
τὸ στόμα τε, καὶ τὰ ὦτα· καὶ σφραγίζοντας λέγειν·
и устах, и ушесах: и знаменующе их, глаголем:
Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.
Печать дара Духа Святаго. (без Аминь: ТРЕ и ЕСР)
Εὐνομιανούς γε μήν, τοὺς εἰς κατάδυσιν βαπτιζομένους μίαν,
Евномианов же во едино погружение крещаемых,

καὶ **Μονταιστάς**, τοὺς καλουμένους Φρύγας,
и Монтанистов, зде глаголемых Фрvгов,
καὶ **Σαβελλιανούς**, τοὺς διδάσκοντας τὴν Υἱοπατρίαν·
и Савеллианов сыноотечеству учащих:
καὶ τοὺς παραπλησίους τούτοις·
{и тем похожих:}

(ТРЕ: и иная некая лютая творящих, и другия вся ереси, понеже мнози суть зде, наипаче от страны Галатския приходящих: всех хотящих от них приступати ко Православию яко Еллинов приемлем)

ὡς οὐδὲν ἄμεινον τῶν ἀβαπτίστων Ἑλλήνων,
{никак не лучше некрещенных Еллинов}
ἀλληθείας δικαζούσης διακειμένους
{по рассуждению истины расположенных}
τῇ καθολικῇ προσιόντας Ἐκκλησίᾳ,
{к соборной Церкви приступающих}
ἱερῶς κελεύει βαπτίζεσθαι·
{священно приказывает их окрестить:}
ἢ γὰρ ὅλως οὐκ ἐβαπτίσαντο,
{так как они вообще не были крещены}
ἢ βαπτισάμενοι,
{или, если они крещены,}
οὐ κατὰ τοὺς θεσμοὺς τῆς τῶν Ὀρθοδόξων Ἐκκλησίας ἐσημάνθησαν·
{они не знаменованны по правилам Церкви православных}
ταῦτά τοι καὶ ὡς ἀφώτιστοι τοῖς θείοις Πατράσι λογίζονται.
{таковые же как непросвещаемые Отцами считаются.}

(ТРЕ: И в первый день творим их христианов, во вторый же оглашенныя, таже в третий заклинаемыя, со еже дунути трижды на лице и на ушеса их, и тако оглашаемыя творим их пребывати в церкви, и слышати писание, и тогда их крещаем).

CANON 48 LAODICAENSIS (A.D.circa 360)

Ὁ δὲ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ 48
48-е еже в Лаодикии правило

Καὶ τῷ ἐπουρανίῳ χρίεσθαι Μύρῳ τοὺς φωτιζομένους θεσπίζει·
И небесным помазоватися Мvром просвещенным повелевает:
τοῦτο γάρ, ταῖς εὐχαῖς
сие бо молитвами
καὶ τῇ ἐπικλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἁγιαζόμενον,
и названием святаго Духа освящаемое,
τοὺς χριομένους ἁγιάζει
помазуемыя освящает
καὶ μετόχους τῆς ἐπουρανίου βασιλείας Χριστοῦ καθίστησιν,
и причастники небеснаго царствия хрістова устрояет,

εἰ μὴ τὸ τοῦ βίου ἠμελημένον
аще не житие небреженное
καὶ ἡ τῶν ἔργων φαυλότης ἡμᾶς ταύτης ἀλλοτριώσειε.
и дел лютость нас сего отчуждит.

CANON 6 NEOCESARAENSIS

Ὁ δὲ 6 τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ Συνόδου
6-е же правило еже в Неокесарии собора

Τῶν γυναικῶν τὰς ἐγκύμονας οὐκ ἀπείργει βουλόμενας βαπτίσασθαι·
Женам непраздным не возбраняет хотящым креститися:
οὐ γὰρ κοινωνεῖ ταύταις τοῦ Φωτίσματος καὶ τὸ ἔμβρυον
не бо приобщается сим просвещения и младенец
μήπω πρὸ τῆς φύσεως δεξάμενον τὴν τοῦ ἀγαθοῦ προαίρεσιν
не у от естества приемший еже благаго произволения
καὶ χείρονος· οὐδὲ οἷόν τε περιεργάσασθαι ἔχουσι διαθέσεως·
и хуждшаго: ниже может любоиспытовати желательно:
τὰ δέ γε νήπια τῶν ἀναδόχων κατατιθέμενα
младенцы же восприемники устрояемы
καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῖς φωτιζόμενα
и делы теми просвещаеми
τῆς θείας κοινωνοῦσιν ἐλλάμψεως.
божественнаго приобщаются сияния.

CANONES 1, 2, 4 , 6 TIMOTHAEI et 4 CYRILLI ALEXANDRIAE

Ὁ δὲ 6 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας
6-е же правило Тимофея Алекандрийскаго

Ἡ κατεχουμένη γυνὴ, φησὶν,
Оглашенная жена, глаголет,

εἰ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ βαπτισθῆναι προέθετο,
аще в день в оньже креститися восхоте,
τὰ κατ᾽ ἔθος αὐτῇ συμβαίνη,
яже по обычаю ей случатся месячия,
εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ὑπερτιθέσθω τὸ φώτισμα.
на грядущий да преложится просвещение.

Ὁ δὲ 1 τοῦ αὐτοῦ
1-е же его правило

Εἰ παιδίον κατηχούμενον ἢ καὶ ἀνήρ,
Аще отроча оглашенное или муж,
τῆς ἱερᾶς τελουμένης Θυσίας,
священней совершаемей жертве,

προσελθὼν ἀπονήρως τῶν θείων μεταλήψεται Δώρων,
приступль нелукаво божественных причастится Даров,
ἀγνοοῦντος τοῦ ἱερέως εἶναι τοῦτον κατηχούμενον,
не знающу священнику быти сему оглашенному,
εὐθὺς βαπτιζέσθω· ὑπὸ γὰρ Κυρίου προσκέκληται.
абие да креститися: от Господа бо призвася.

Ὁ δὲ 4 τοῦ ἁγίου Κυρίλλου
4-е же правило святаго Кирилла глаголет:

Κἂν χωρισμὸν, φησὶν, ὑπομείνωσι τινὲς τῶν κατηχουμένων,
Аще и разлучение претерпят нецый {оглашенные}
ἐπιτιμηθέντες πταισμάτων ἕνεκα,
грехов ради запрещени бывше,
καὶ μέλλωσι τελευτᾷν· βαπτιζέσθωσαν,
и имут скончатися: да крестятся,
καὶ μὴ ἀμέτοχοι τῆς χάριτος,
а не непричастницы благодати (божественныя)
τῶν ανθρωπίνων ἀποδημείτωσαν.
{от человеческих} отходят.

Ὁ δὲ 2 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας
2-е же Тимофея Александрийскаго

Κατηχούμενον δαιμονῶντα,
Оглашеннаго беснующа,
πρὶν ἢ τοῦ ἀκαθάρτου δαίμονος καθαρθῆναι,
прежде даже от нечистаго демона не очистится
κωλύει βαπτίζεσθαι·
возбраняет креститися:
ἀθέμιτον γὰρ τὸν παρασχόντα ἑαυτὸν τῷ πονηρῷ δαίμονι
беззаконно бо есть предавшаго себе лукавому демону
εἰς ἐνοίκησιν τῇ πρὸς τὰ φαῦλα ῥοπῇ
в жилище течением кзлым
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ὑποδέχεσθαι,
и свет святаго Духа прияти,
μὴ τελείως ἀπαλλαγέντα τοῦ σκοτεινοῦ καὶ πονηροῦ πνεύματος.
несовершенно свобождена от темнаго и лукаваго духа.
Εἰ δὲ ἡ τελευτὴ τούτῳ ἐπισταίη, κελεύει βαπτίζεσθαι,
Аще же смерть сему настанет повелевает креститися
ἵνα μὴ κενὸς ἐξέλθῃ τοῦ βίου
да не тощ изыдет от жития
καὶ ἀμέτοχος τῆς θείας χάριτος.
и непричастен божественныя благодати.

Ὁ δὲ 4
4-е же правило глаголет:

Εἰ δὲ μὴ ὑπὸ δαίμονος, φησὶν, ὁ κατηχούμενος ἐνοχλῆται,
Аще же не от демона оглашенный стужается,
ἀλλ' ὑπὸ νόσου τῶν φρενῶν ἐξεκρούσθη,
но от недуга ума сражается,
ὡς μηδὲ ἀποκρίνεσθαι οἷός τε,
яко ниже отвещати может,
ἀφῃρημένος καὶ τὴν φθογγήν·
отемлемь от вещания:
ἀλλ' ἐπεὶ ἔδειξεν ἐκ προαιρέσεως τὴν Πίστιν ἀσπάσεσθαι,
но понеже показа от произволения Веру лобызати,
ἐκεῖνος εἰς τοὺς κατηχουμένους καταταγεὶς,
той во оглашенныя сведен,
ἀναμφιβόλως βαπτίζεσθαι.
несумненно крещается.

CANON 111 CARTHAGINENSIS

Ὁ δὲ 111 τῆς ἐν Καρθαγένῃ Συνόδου
111-е правило еже в Карфагене собора глаголет:

Ἡ διὰ τοῦ Βαπτίματος, φησὶ, χορηγουμένη χάρις ἡμῖν,
Яже крещением подаваема благодать нам,
οὐ μόνον τῶν ἁμαρτημάτων ἄφεσιν,
не токмо грехов оставление,
ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἐνίησιν,
но и силу подает,
εἰς τὸ μηκέτι ἁμαρτάνειν ἡμᾶς,
еже не ктому согрешати нам,
εἰ μὴ, διὰ ῥᾳθυμίαν ἑκόντες,
разве лености ради вольне
τὰ τῆς ἁμαρτίας ἠσπασάμεθα·
греховная облобызахом:
τοὺς δὲ μὴ οὕτω φρονοῦντας,
а иже не тако мудрствующих
τῷ ἀναθέματι παραπέμπει.
проклятию отсылает.

Глава 3
ОГЛАШЕНИЕ ВЗРОСЛЫХ

Предварительное замечание

Поскольку в средние века Крещение в Византии принимали нормально только дети, греческие евхологии, нами изучаемые, уже не имеют полного чина оглашения взрослых, и поэтому нам приходится изучать следы древнего катихумената взрослых через параллельные чины обращения в Церковь еретиков и неверующих или чин возвращения отступников веры.
(см ИСТ:21..., 92..., OCP 49 -1983:42-90, OCP 56 -1990: 283-322)

3-1

Принятие еретиков в Церковь

(ИСТ:21)
ECP:262 (см.34) |BES:94 (GOA:694) COI:121v (ДМИ:1025) EBE:223v | BAR:279/137 POR:95 SEV:113
EGS-961:77v (ДМИ:80) EGS-973:56v (ДМИ:95) EGS-980 (ДМИ:422)
EVatopedi-133-744 (ДМИ:292) ELavra-31 (ДМИ:630)
Синодальн. сл.310-377 (ПРИ:54)
OCP-83:50 (где цитируются другие рукописи)
ПОТ:гл.70- л.40 (тетрадь 296-2): 2-го вселенскаго собора правило 7-е.
и ПОТ: гл.71-л.1 (т.297): Чинъ и уставъ како достоитъ прiимати ..., хотящихъ истиннымъ святымъ крещенiемъ креститися.
ТРЕ-1855: гл.105-л.253: Чинъ, како прiимати... , крещение ... истинное имущихъ...

1) **Ἐκ τοῦ εὐχολογίου τοῦ πατριαρχ‹ικοῦ›·**

{Из Патриаршего Евхология:

Ὅπως χρὴ δέχεσθαι τοὺς ἀπὸ αἱρέσεων

Как должны быть приняты те, которые из ересей

ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ προσερχομένους·

во св.Божию апостольскую Церковь (приходят).

3-1-1

1-я категория: через миропомазание

Περὶ τῶν ὀφειλόντων χρισθῆναι μύρῳ (COI).

2) Ἀρειανοὺς μὲν καὶ Μακεδονιανοὺς ἤγουν Πνευματομάχους

Ариане, Македониане, т.е. Духоборцы,

καὶ Σαββατιανοὺς τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς

Савватиане (или Новациане), т.н. Чистые,

καὶ Τεσσαρεσκαιδεκατίτας ἤγουν Τετραδίτας καὶ Ἀπολλιναριστὰς

и Четырнадцатиане т.е. Тетрадиты и Аполлинариане:

3) Δεχόμεθα διδόντας λιβέλλους

Принимаем через подачу письменных отвержений (libelli)

καὶ ἀναθεματίζοντας σὺν τῇ ἰδίᾳ αἱρέσει

и через анафематствование, вместе с собственной ересью,

καὶ πᾶσαν ἄλλην αἵρεσιν μὴ φρονοῦσαν ὡς φρονεῖ
и всякой ереси не мудрствующей, как мудрствует
ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία·
святая Божия кафолическая и апостольская Церковь.
4) Προηγουμένως μέντοι χρὴ ἡνίκα μέλλουσι προσάγεσθαι
Перед этим, те, которые присоединяются
τῇ ὀρθῇ πίστει· νηστεύειν αὐτοὺς ἡμέρας Ι´ ἢ ΙΕ´
к правой вере: должны поститься 10 или 15 дней
καὶ σχολάζειν ταῖς εὐχαῖς πρωΐας καὶ δείλης
и заниматься утренними и вечерними молитвами
μανθάνοντας ψαλμοὺς ὡς κατηχουμένους
изучая псалмы (и символ веры) как оглашенные
καὶ τότε ἀξιοῦσθαι τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.
и тогда удостоятся православной веры
5) Ἵστησι δὲ ἕκαστον αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας κολυμβήθρας καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτα·
Ставит иерей каждого из них перед св.купелью и говорит ему:
Εἰπέ·Ἀνάθεμα τῷ δεῖνι (Ἀρείῳ τῷ λέγοντι κτίσμα εἶναι τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν), καὶ τοῖς δόγμασιν αὐτοῦ,
Скажи: Анафема (Арию...), и всем его догматам,
καὶ τοῖς συνευδοκοῦσιν αὐτῷ, καὶ τοῖς φρονοῦσιν τὰ αὐτοῦ.
и тем, которые с ним соглашаются и мудрствуют, как он.
Ἀποτάσσομαι γὰρ αὐτῷ καὶ παντὶ αἱρετικῷ δόγματι.
Отрекаюсь от него и от всякой еретической догмы.
Καὶ πιστεύω εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα
И верую во святую единосущную Троицу
κατὰ τὴν ἔκθεσιν τῶν ἁγίων πατέρων τῶν ὀρθοτομησάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
по толкованию св. Отцев, право правящих слово истины.
6) Καὶ ἀποκρίνεται πρὸς ἕκαστον ὁ μετερχόμενος.
И повторяет каждую фразу тот, который переходит.
Καὶ λοιπὸν ἐρωτᾷ αὐτὸν τρίτον ὁ ἱερεύς·
И после спрашивает трижды его иерей:
Πιστεύεις εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα;
Веруешь во святую единосущную Троицу?
Καὶ ἀποκρίνεται· Πιστεύω.
И отвечает: Верую.
7) COI: Ἐὰν δὲ μὴ οἶδε λαλῆσαι ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἢ ἑρμηνεὺς ὑπακούει
{А если не умеет говорить, отвечает крестник или переводчик
καὶ λέγει τὸ ἅγιον σύμβολον ὁ ἱερεὺς καὶ ἀποκρίνεται κατὰ στίχον:
{и читает иерей святой символ и (тот) повторяет каждый стих.)
8) Καὶ ἐπικλίνοντος τοῦ μετερχομένου τὴν κεφαλὴν
И преклоняет голову переходящий
ποιεῖ ὁ ἱερεὺς εὐχήν ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην τῇ κεφαλῇ·
и читает иерей молитву (держа руку на его голове):

[C1:1]: молитва перед мѵропомазанием еретиков

ECP:263 (BES:94v -GOA:695- COI:122 EBE:224) OCP-83:54
ПОТ: гл.79-л.72об (тетр.336) (точный перевод)
см.ПОТ: гл.78-л.68 (тетр.334) (приспособленный для отстуника)

1 **Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν**

Боже, спасе наш (гл.79)
Боже, спасения нашего (гл.78)

2 ὁ βουλόμενος πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

хотяй всем человеком спастися

3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν·

и в разум истинный приити:

4 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου *τόνδε*

приими и сего раба твоего Н.

(гл.78 прибавляет:
а иже от неразумия заблудившаго
б и поползшагося в нечестие
в и отпадшаго от благодатнаго дара
г его же преже име ради святаго крещения)

5 τὸν μόλις ἀνανήψαντα ἐκ τῆς πλάνης

едва вознувша от прелести
(гл.78 прибавляет: и обратившася)

6 καὶ ἐπιποθήσαντα

и возжделевша
(взыскати перваго сыновства и с покаянием)

7 εἰς τὴν ἐπίγνωσιν ἐλθεῖν τῆς ἀληθείας

и в разум истинный приити

(гл.78 в познание приити самыя твоея истины)
(гл.78 прибавл.: ты Господи приими того яко блуднаго сына).
(гл.78 пропускает следующие номера 8-16: см.Ин 10:16):

8 Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·

Ты бо рекл еси Господи:

9 «Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω

« И иныя овца имам

10 ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης

иже не суть от двора сего

11 κἀκεῖνα με δεῖ ἀγαγεῖν

и тыя ми подобает привести

12 καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσωσι

и глас мой услышат

13 καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἷς ποιμήν »

и будет едино стадо и един пастырь »

14 ποίμανον τοίνυν αὐτὸν ἐν τῇ δόξῃ σου

упаси убо во славе своей

15 εἰς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας

и в разум истинный приведи того

16 κατὰ τὴν ἔκθεσιν τῶν ἁγίων σου καὶ ἐνδόξων ἀποστόλων.

и заповеди святых твоих и славных апостол соблюсти управи
17 Καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς σφραγῖδος τοῦ θείου μύρου
и сподоби его знамения (гл.78 знамению) божественнаго мvра
18 καὶ τῆς μεταλήψεως τοῦ τιμίου σου σώματος καὶ αἵματος
и причастия (см.гл.78) честнаго Тела и Крови
19 καὶ ἀνάδειξον αὐτὸν τέλειον δοῦλόν σου
и яви его (гл.78: покажи того паки) совершенна раба (своего)
20 ἵνα τῇ ποίμνῃ σου συγκαταριθμηθῇ καὶ αὐτὸς
да к стаду твоему причтен будет
(гл.78) да паки стаду твоему сопричтется и той)
21 εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τῆς μεγαλωσύνης σου.
во славу и похвалу величествия твоего.
22 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
Яко твое есть царство и сила и слава
23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ.
Отца и Сына и Святаго Духа
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

9) Καὶ χρίει αὐτὸν τῷ μύρῳ καθὼς καὶ τοὺς νεοφωτίστους
гл.79: И посем мажет святым мvром яко же и новокрещенаго,
τὴν αὐτὴν ἐπίρρησιν καὶ ἐπ' αὐτῷ ποιούμενος.
Тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа.

10) Καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν εὔχεται·
Таже глаголет молитву сию:
(но см.миропомазание гл.78)

[C1:2]: молитва после миропомазания еретиков

ECP:264 (BES:945 -GOA:695- COI:122v EBE:225) OCP-83:55
ПОТ: гл.79-л.73 (точный перевод)
см.ПОТ: гл.78-л.6906 (тетр.334):(с приспособлениями для отстуника)

1 **Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν**
Господи (гл.79: Iисусе Хрiсте) Боже наш
2 ὁ καταξιώσας τέλειον ἀναδεῖξαι τὸν δοῦλόν σου *τόνδε*
сподобивый совершенная видети рабу твоему Н.
(гл.78: сподобивый совершена показати раба твоего сего Н.)
3 διὰ τῆς εἰς σὲ ὀρθοδόξου πίστεως
еже в тя правыя ради веры
(гл.78: ради еже к тебе обращения)
4 καὶ τῆς σφραγῖδος τοῦ μύρου τοῦ ἁγίου σου
и знамения святаго твоего мvра
(гл.78: его же и печатию ти святаго мvра помазания сподобив)
5 σὺ Δέσποτα τῶν ἁπάντων
Ты Владыко всех
6 τὴν εἰς σὲ ἀληθῆ πίστιν ἐν αὐτῷ διατήρησον
яже в тя истинную веру на нем соблюди

(гл.78: соблюди в нем еже в тя православныя веры совершение и научи его творити волю твою благоволи же Господи и святынь твоих причастнику быти ему)

7 αὔξων αὐτὸν ἐν δικαιοσύνῃ

воз(в)ращая и в правду

(гл.78: и умножи его правдою)

8 καὶ πᾶσι τοῖς παρὰ σοῦ χαρίσμασι κατακοσμῶν.

и всеми дарми яже у тебе украшая и.

(гл.78: и всякими еже от тебе благодатьми украшая того и небесному царствию наследника его покажи.)

Замечание: ни BES ни COI не имеют возгласа.

гл.79: Яко милостив еси и человеколюбец

гл.78: Яко ты еси просвещение наше и спасение

оба: и тебе славу возсылаем: Отцу и Сыну и Святому Духу. ныне и присно и во веки веком. Аминь

11) Εἶθ' οὕτως κοινωνεῖ

И тако причащает

καὶ λαμβάνει παραγγελίαν ταῖς Ζ' ἡμέραις ἐκείναις

и получает приказание на следующие 7 дней

κρέα μὴ φαγεῖν μηδὲ νίψασθαι τὴν ὄψιν,

не есть мяса и не умывать лицо,

ἀλλὰ καθὼς οἱ βαπτιζόμενοι οὕτως διατελεῖν,

но соблюдать все, что соблюдают крещёные

καὶ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀπολούεται

и в восьмой день умывается.

3-1-2

2-я категория: через одно подаяние "либеллумов"

Περὶ αἱρέσεων διδόντων λιβέλλους (COI)

ИСТ:23

ECP:266 |BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225| BAR:140 OCP-83:55

12) Νεστοριανοὺς δὲ καὶ Εὐτυχιανιστὰς

Несториане и Евтихиане,

(COI прибавляет: Ἀπολιναριαστὰς Ἰακωβίτας ἤτοι Θεοδοτιανοὺς καὶ Γαϊανιστὰς καὶ Ἰουλιανιστὰς)

(Аполлинаристы, Иаковиты, Феодотиане, Гаянисты, Иулианисты)

χρὴ ποιεῖν λιβέλλους καὶ ἀναθεματίζειν τὴν αὐτῶν αἵρεσιν

должны написать либеллы и анафематствовать свою ересь

καὶ Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Διόσκορον

и Нестория и Евтихия и Диоскора

(COI так: Θεόδωρον Μοψουεστίας,

Феодора Мопсуестийского,

Παῦλον Σαμοσατέα, Εὐτυχέα,

Павла Самосатского, Евтихия,

Διόσκορον, Σεβῆρον

Севира

καὶ τοὺς φρονοῦντας τὰ αὐτῶν

и мудрствующих с ними

καὶ πάσας τὰς προαναφερομένας αἱρέσεις·

и все преждесказанные ереси:

καὶ μεταλαμβάνειν τῆς ἁγίας κοινωνίας.

и принять святое причащение.

Примечание:

Более поздние рукописи приписывают миропомазание (после молитвы [C1:1]) и для Армян и для Иаковитов,
что противоречит правилам Константинопольского Евхология, см.:
EGS-980 (1475 г.) = ДМИ:423;
ELaura-31 (XV в.) = ДМИ:630;
EGS-993 (XVI в.) = ДМИ:901.

3-1-3

3-я категория: через крещение
Περὶ τῶν ἀναβαπτιζομένων (COI)
ИСТ:24
ECP:267 [BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225] BAR:141 OCP-83:55

13) Εὐνομιανοὺς μέντοι τοὺς εἰς μίαν κατάδυσιν βαπτιζομένους

Евномиане, крещаемые через одно погружение,

καὶ Μοντανιστὰς τοὺς λεγομένους Φρύγας καὶ Μανιχαίους

Монтанисты, т.н.Фриги, Манихеи,

καὶ Σαβελλιανοὺς τοὺς υἱοπατορίαν διδάσκοντας καί ἕτερά τινα χαλεπὰ ποιοῦντας,

Савеллиане, учащие о "Сыно-Отцовстве", и делающие разные другие странности,

καὶ πάσας τὰς τοιαύτας αἱρέσεις·

и все похожие ереси:

ἤγουν τοὺς ἀπ' αὐτῶν ἐθέλοντας προ‹σ›τίθεσθαι τῇ ἀληθείᾳ (ἐκκλησίᾳ COI.)· ὡς ἕλληνας δεχόμεθα καὶ βαπτίζομεν αὐτούς.

всех таковых, желающих прийти в истину (церковь) принимаем, как "еллинов" (т.е. язычников)

14) COI:123 прибавляет:
Τούτων ἕκαστον ἵστησιν ἔσω τῆς πύλης τῆς ἐκκλησίας

Каждого из этих поставвляет (иерей) внутри дверей храма

καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ποιεῖ εὐχὰς κατηχουμένων

и положив руку на голову, читает молитвы оглашенных

καὶ γινομένου κατηχουμένου

и став оглашенным,

καὶ προελθούσης ἐπ' αὐτῷ τῆς τῶν κατηχουμένων τάξεως

и пройдя общий порядок оглашенного,

ὡς ἀνωτέρω γέγραπται ἀναβαπτίζεται.

как выше указано, (снова) крещается .

3-1-4

Анафема Манихеев

ЕСР:268-278 [BES:95v COI:124 (ДМИ:1025) EBE:225v]
BAR:287 см.Синодальн. гр.443 & сл.310 (ПРИ:26)
EVatopedi-133 (ДМИ:292) Tbilisi-450 & 663 (KEK:140)
GOA: 696 OCP-83-61
(сокращенный текст)

15) Ὅπως χρὴ ἀναθεματίζειν ἐγγράφως τὴν αἵρεσιν αὐτῶν

Как должны анафематствовать письменно свою ересь те,

τοὺς ἀπὸ Μανιχαίων προσιόντας

которые из Манихейства приходят

τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ·

во св. кафолическую и апостольскую Церковь Божию:

16) 1 **Ἀναθεματίζω** Μάνεντα τὸν καὶ Μανιχαῖον καὶ Κούβρικον ...

Анафематствую Манента [Мани], он же Манихей и Куврик.

----

5 **Ἀναθεματίζω** Σκυθιανὸν καὶ Τερέβινθον τὸν καὶ Βουδᾶν
6 τοὺς Μάνεντος διδασκάλους. Ἀναθεματίζω Ζαράδην ...

----

11 σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τὰς Ζαραδείους ὀνομαζομένας εὐχάς.
12 **Ἀναθεματίζω** πάντας οὓς ὁ Μάνης ἀνέπλα‹σε› θεοὺς
13 ἤτοι τὸν τετραπρόσωπον Πατέρα τοῦ μεγέθους
14 καὶ τὸν λεγόμενον Πρῶτον ἄνθρωπον καὶ τὸν Στεφανηφόρον
16 καὶ τὸν ὀνομαζόμενον Παρθένον τοῦ φωτὸς
17 καὶ τὸν Φεγγοκάτοχον καὶ τὰ πέντε Νοερὰ φέγγη
18 καὶ τὸν καλούμενον Δημιουργὸν
19 καὶ τόν ὑπ' αὐτοῦ προβληθέντα Δίκαιον κριτὴν
20 καὶ τὸν Ὠμοφόρον τὸν βαστάζοντα τὴν γῆν καὶ τὸν Πρεσβύτην
22 καὶ πάντας ἁπλῶς οὓς ὁ Μάνης πράττει θεοὺς
29 τὴν μὲν ἀγαθὴν τὴν δὲ πονηράν.
30 **Ἀναθεματίζω** Μαρκίωνα καὶ Οὐαλεντῖνον
31 καὶ Βασιλείδην...

----

114 **Ἀναθεματίζω** τοὺς τὸν Χριστὸν λέγοντας εἶναι τὸν ἥλιον...

----

123 Ἀναθεματίζω τοὺς τὸν Ζαράδην καὶ Βουδᾶν
124 καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν Μανιχαῖον
125 καὶ τὸν ἥλιον ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι λέγοντας.

----

152 **Ἀναθεματίζω** τοὺς ἀρνουμένους τὴν τῶν σαρκῶν ἀνάστασιν ...

----

175 **Ἀναθεματίζω** καὶ καταθεματίζω πάντας τοὺς Μανιχαίους

----

185 **Ἀναθεματίζω** πάντα τὰ δόγματα
186 καὶ τὰ συγγράμματα τοῦ Μάνεντος
187 καὶ τὸ τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ βιβλίον
188 καὶ πάσας τὰς μανιχαϊκὰς βίβλους

189 οἷον τὸ νεκροποιὸν αὐτῶν εὐαγγέλιον ὅπερ Ζῶν καλοῦσι ...

----

208 **Ἀναθεματίζω** καὶ καταθεματίζω πάντας Μανιχαίους
209 καὶ πᾶσαν αὐτῶν βίβλον καὶ πᾶσαν εὐχὴν μᾶλλον δὲ γοητείαν

----

211 καὶ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς αὐτῶν καὶ διδασκάλους
212 καὶ ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἐκλεκτοὺς καὶ ἐκλεκτὰς

----

214 καὶ ἀκροατὰς καὶ μαθητάς...

----

217 **Ἀναθεματίζω** τὸν πατέρα Μάνεντος Πατέκιον
218 οἷα ψεύστην καὶ τοῦ ψεύδος πατέρα
219 καὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα Κάροσσαν
220 καὶ Ἱέρακα καὶ Ἡρακλείδην καὶ Ἀφθόνιον
221 τοὺς ὑπομνηματιστὰς καὶ ἐξηγητὰς τῶν τούτου συγγραμμάτων
223 καὶ τοὺς λοιποὺς αὐτοῦ μαθητὰς ἅπαντας
224 Σισίννιον τὸν διάδοχον τῆς τούτου μανίας
225 Θωμᾶν τὸν συνταξάμενον τὸ κατ' αὐτὸν λεγόμενον εὐαγγέλιον

----

227 Βουδᾶν * Ἑρμᾶν * Ἄδαν * Ἀδείμαντον
228 Ζαρούαν * Γαβριάβιον * Ἀγάπιον * Ἱλάριον
229 Ὀλύμπιον * Ἀριστόκριτον * Σαλμαῖον
230 Ἰνναῖον * Πάαπιν * Βαραΐαν ...

----

233 Παῦλον καὶ Ἰωάννην τοὺς Καλλινίκης παῖδας
234 Κωνσταντῖνον τὸν καὶ Σιλουανόν Συμεώνα τὸν καὶ Τίτον

----

236 Γενέσιον τὸν καὶ Τιμόθεον Ζαχαρίαν τὸν Μισθωτόν

----

238 Ἰωσὴφ τὸν καὶ Ἐπαφρόδιτον. Βαάνην τὸν Ῥυπαρόν

----

240 Σέργιον τὸν καὶ Τυχικόν καὶ τοὺς τούτου μαθητὰς

----

242 τοὺς καὶ συνεκδήμους αὐτοῦ λεγομένους
243 Μιχ‹αὴλ› * Κανακάριον * Ἰωάννην
244 Θεόδοτον * Βασίλειον καὶ Ζώσιμον ...

----

248 τὸν τρισαλιτήριον Καρβέαν καὶ τὸν ἐκ γένους μὲν αὐτῷ ἀνεψιὸν

----

250 ἐπὶ παιδὶ δὲ γαμβρὸν Χρυσόχειρα.
251 **Ἀνάθεμα** ταῖς λεγομέναις
252 τῶν Μανιχαίων ἐκκλησίαις αἵτινές εἰσιν αὗται
253 ἡ Μακεδονία ἤτοι ἡ ἐν Κολωνείᾳ Κίβοσσᾳ
254 ἡ Ἀχαΐα ἤτοι ἡ ἐν Σαμοσάτοις Μανάναλις
255 ἡ Λαοδίκεια ἤτοι ἡ κατὰ Λυκίαν Ἀργαΐς
256 ἡ Κολοσσαέων ἤτοι ἡ Κυνοχωρητῶν
257 ἡ Ἐφεσίων ἤτοι ἡ ἐν Μοψουεστίᾳ
258 καὶ ἡ Φιλιππησίων.

----

259 **Ἀνάθεμα** τοῖς μὴ λέγουσιν
260 Πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς...

----

268 '**Ανάθεμα** τοῖς ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν...

----

297 '**Ανάθεμα** τοίνυν πᾶσι εἰρημένοις καὶ τοῖς τὰ ὅμοια φρονοῦσι

----

299 καὶ ἀποβαλλομένοις μὲν τὰς ἐκκλησίας τῶν χριστιανῶν
300 οὓς αὐτοὶ καλοῦσι Ῥωμαίους
301 καὶ ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν
302 καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας
304 καὶ τὸ σωτήριον βάπτισμα καὶ ἀποστρεφομένοις μὲν

----

306 τὴν τῶν θείων μυστηρίων μετάληψιν

----

344 Ἐὰν δὲ μὴ ἐξ ὅλης ψυχῆς ταῦτα φρονῶ καὶ λέγω ἐγὼ *ὁ δεῖνα*
Если не от всей своей души это я (имярек)
разумею и говорю,
345 ἀλλὰ μεθ' ὑποκρίσεως ἐποίησα
но из лицемерия сделал я
346 τοὺς προκειμένους ἀναθεματισμούς·
представленные анафематствования,
347 ἀνάθεμά μοι εἴη καὶ κατάθεμα
пусть будет мне анафема и проклятие
348 ἔν τε τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι
в нынешнем веке и в будущем
349 καὶ κατακριθείη καὶ ἀπόλοιτο ἡ ψυχή μου
и пусть будет осуждена и пропадёт душа моя
350 καὶ διηνεκῶς ταρταρωθείη.
и будет бесконечно (мучаться) в тартаре...

см.ECP:276 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

3-1-5

Окончание чина анафемствования Манихеев

ECP:278 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

17) Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας
Когда всё это было сказано приходящим перед Церковью,
ποιοῦμεν αὐτὸν χριστιανόν·
делаем его христианином,
εἶτ' οὖν ἡγούμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον
скорее считаем христианином некрещённым,
οἷα τυχόν ἐστι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.
как бывает с детьми христиан, которые будут креститься.
Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχουμένοις συναριθμοῦμεν
Во второй день их сопричисляем со оглашенными,
λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ἣν ἐπὶ τῶν κατηχουμένων παίδων φαμέν.
читая над ними молитву, читаемую над детьми при оглашении.
Καὶ τῇ ἑξῆς χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς
В следующий день употребляем молитвы заклинаний,

καὶ οὕτως ἀκολούθως ἐπιτελοῦμεν πάντα τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.
и таким образом совершаем по порядку всё, что о крещении положено.
см.далее 23): ПОТ: гл.71-л.17об (т.307)

3-1-6

Более подробный чин принятия Манихеев

ECP:279 |BES: 102 COI:130 (ДМИ:1026) EBE:233|
EVatopedi-133 (ДМИ:292) ELavra-31 (ДМИ:630)
GOA:700 ИСТ:24 OCP-83:64

18) Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μανιχαίων ἐπιστρέφουσι
Чин, совершаемый над возвращающимися из Манихейства
πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν ἡμῶν τῶν χριστιανῶν:
в чистую и истинную веру христиан:
Προηγουμένως μὲν ὁ προσιὼν τῇ ὀρθῇ πίστει νηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας Β΄
Заранее переходящий в правую веру, постится свыше 2 недель
καὶ σχολάζων τῇ εὐχῇ πρωΐας τὲ καὶ δείλης
и занимаясь утренней и вечерней молитвой,
διδάσκεται τὴν ἐν τοῖς ἁγίοις εὐαγγελίοις παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχὴν
изучает молитву переданную нам во святых евангелиях Господом нашим Иисусом Христом
καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως σύμβολον καί τινας τῶν ψαλμῶν.
и священный символ веры и некоторые псалмы.
Εἶτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ.
Затем одевает иерей иерейское одеяние в крещальне
συμπαρόντων καὶ ἑτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται·
в присутствии всех остальных верующих, которые желают:
μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἱστῶν πρὸ τῆς ἁγίας κολυμβήθρας
зовут того (кандидата), который стоит перед святой купелью
ἀπερικάλυπτον ἔχοντα τὴν κεφαλὴν (φησὶ) πρὸς αὐτόν:
с открытой головой, и (глаголет) ему (иерей)
19) Εἰπέ· Ἀνάθεμα Μάνεντι τῷ καὶ Μανιχαίῳ καὶ Κουβρίκῳ
Скажи: Анафема Маненту[Мани], он же Манихей и Куврик,
ὅς ἐτόλμησεν ἑαυτὸν παράκλητον ὀνομᾶσαι
который дерзнул себя именовать Утешителем
καὶ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ.
и апостолом Иисуса Христа.

20) Κἀκείνου συντιθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα
И тот, отвечая и говоря те же самые слова,
ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ δι' ἑρμηνέως ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζῃ
или сам, или через переводчика, если не говорит по-гречески,
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστὶ
или через своего крестного, если отроча,
πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα
и далее иерей предлагает последующее,

καὶ αὖθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.
и сразу даётся ответ таким же образом.

21) Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου
И когда вся анафема была исполнена
φη‹σὶ› ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον.
глаголет диакон: Господу помолимся. Народ: Господи, помилуй.
Καὶ κλίνοντος τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐπιστρέφοντος
и преклоняет голову обращающийся
ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ταύτην·
и иерей (читает) над ним эту молитву:

22) **[B1-III-b:1]: молитва 1-ого оглашения**
ECP:280 (BES:103 COI:131 EBE:233v) OCP-83:64
ПОТ: гл.71-л.17об (т.307): крещение от ересей приходящим

1 **Ὁ Θεὸς ὁ μέγας** καὶ μεγαλώνυμος
Боже великий и великоименитый,
2 ὁ τὸ πρὶν σκότος φωτίσας τῷ λόγῳ τοῦ στόματός σου
иже первую тму просветивый словом уст своих,
3 ὁ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον
иже единороднаго ти Сына низпосла еси в мир
4 ἱλασμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
очищение грехом нашим,
5 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ
седяй на херувимех
6 καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν σεραφὶμ
и славимый от серафим,
7 ᾧ πᾶν γόνυ κάμπτει
ему же вся колена прекланяются,
8 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καί καταχθονίων
небесных и земных и преисподних,
9 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται
и всяк язык исповесть
10 Βασιλεῦ τῶν αἰώνων
царя веком,
11 ὁ ἐπισυνάξας τὸ πεπλανημένον πρόβατον
иже собравый заблужьшая овчата
12 εἰς τὴν ποίμνην τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
в стадо спаса нашего <Господа> Иисуса Христа,
13 ὁ ἐπιστρέφων ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ
обращаяй грешнаго от прелести пути его:
14 αὐτὸς ἐπίστρεψον καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου
сам обрати и сего раба своего Н.
15 ἀπὸ τοῦ σκότους τοῦ ἀντικειμένου
от тмы сопротивнаго
16 πρὸς τὸ φῶς τὸ αἰώνιον
к свету вечному,
17 ἀνακάλεσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου
призови того от прелести диявола

18 εἰς τὴν θεογνωσίαν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

в богоразумие единороднаго ти Сына,

19 ἑ δραίωσον αὐτοῦ τὴν καρδίαν ἐν πίστει

утверди сердце его в вере

20 ἐν ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ σου

и в любви Христа твоего;

21 μερίδα καὶ κλῆρον αὐτῷ χάρισαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου.

часть и жребии тому даруй в церкви твоей .

22 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Ты бо еси Бог наш,

23 ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν ‹ ›

кроме бо тебе иного невемы,

24 τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν

и имя твое имянуем,

25 ἵνα πάντοτε καὶ διὰ πάντων

яко да всегда и во всех

26 εἴη εὐλογημένος ὁ Θεὸς ἡμῶν

благословен еси Боже наш

27 καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς

и единородный твой Сын

28 καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον

и Дух твой пресвятый,

29 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веком. Аминь.

23) Μετὰ δὲ τὸ Ἀμήν, σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.

По Амине же прекрестив того отпущает.

Καὶ λοιπὸν ὁ ἀναθεματίσας γίνεται χριστιανὸς

И прочее проклинавый бывает християнин:

εἶτ' οὖν λογίζεται ὡς χριστιανὸς ἀβάπτιστος

и тако имеет того яко некрещена християнина,

οἷα τυχόν εἰσι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.

якобы же суть християнския дети, хотящаяся крестити.

24) Τῇ δὲ ἑξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται τοῖς κατηχουμένοις

Во вторый же день <тако же отрицается> и оглашенным причитается,

ἀποδυόμενον γὰρ αὐτὸν καὶ ὑπολυόμενον εἰσάγει ὁ ἱερεὺς

розувену же бывшу убо тому и разволочену

καὶ ἵστησιν ἔνδοθεν τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν κατὰ ἀνατολάς

поставляет того иерей <о вечерней године> пред церковными дверми к востоком,

καὶ ἐμφυσῶν αὐτῷ τρίτον

и дунув нань 3

σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος.

знаменает чело его и уста и груди.

Καὶ ἐπιτιθεὶς τὴν χεῖρα τῇ τούτου κεφαλῇ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην·

И возложив руку на того главу, глаголет молитву сию:

25) **[B1-III-b:2] (молитва 2-ого оглашения)**

ECP:281 |BES:103v COI:131 EBE:234| OCP-83:65

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

cf [B2:1]: ECP:172 [BES:49 EBE:81] OCP-84:52
ПОТ: гл.71-л.18 (т.307): **крещение от ересей приходящим**
см. ТРЕ-1855:153 об: **принятие крещенного еретика (с вариантами)**

1 Ἐπὶ τὸ ὀνόματί σου Κύρι‹ε› ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας
ПОТ: **О имени твоем Господи Боже истинный**
ТРЕ: **О имени твоем Господи Боже истинны**

2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
и единороднаго ти Сына

3 καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и святаго ти Духа

4 ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου *τόνδε*
ПОТ: **возлагаю руку мою на раба твоего Н.**
ТРЕ: **призри на раба твоего Н.**

5 τὸν καταξιωθέντα καταφυγεῖν
сподоблшагося прибегнути

6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου
ПОТ: **ко святому имени твоему**
ТРЕ: **ко святей православной твоей Церкви**

7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου διαφυλαχθῆναι
и под кровом крыл твоих сохранену быти,

8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ
отстави от него

9 τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην
ветхую ону прелесть.

(8-9: пропускает ТРЕ)

10 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν τῆς εἰς σὲ
и исполни его еже в тя

11 πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης
веры, надежди и любве,

12 ἵνα γνῷ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς
яко да разумеет, яко ты еси един Бог истинный

13 καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς
и единородный твой Сын

14 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
Господь наш Іисус Хрістос

15 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα
и святый твой Дух:

(12-15: пропускает ТРЕ)

16 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι
даждь ему во всех заповедех твоих ходити

17 καὶ τὰ ἀρεστά σοι φυλάξαι
ПОТ: **и угодная тебе творити и сохранити,**
ТРЕ: **и угодная тебе творити**

18 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
яко аще сотворит та человек, жив будет в них:

19 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου

ПОТ: напиши его в книги животныя
ТРЕ: напиши его в книзе жизни твоея

20 καὶ ἕνωσον αὐτὸν τῇ ποίμνῃ τῆς κληρονομίας σου
и совокупи его стаду наследия твоего,

21 δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ
да прославится имя твое святое о нем,

22 καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σοῦ Υἱοῦ
и возлюбленнаго ти Сына

23 Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Г-да нашего Іисуса Хріста

24 καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος
и животворящаго ти Духа:

25 ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν
да будут очи твои призиращи нань

26 ἐν ἐλέει διὰ παντὸς
милостивне всегда,

27 καὶ τὰ ὦτά σου τοῦ ἀκούειν
и уши твои еже послушати

28 τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ
глас моления его,

29 εὔφρανον αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
возвесели его в делех руку его

30 καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ
и во всем роде его

(30: пропускает ТРЕ)

31 ἵνα ἐξομολογήσηταί σοι
яко да исповестьтися

32 προσκυνῶν καὶ δοξάζων
покланяяся и славя

33 τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὕψιστὸν
имя твое великое и вышнее

34 καὶ αἰνέσ‹η› σε διὰ παντὸς
и восхвалит тя всегда

35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
во вся дни живота своего.

36 Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύ‹ναμις› τῶν οὐρανῶν
Тебе бо поют вся силы небесныя

37 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν .
<и твое есть царство и сила и слава>.

Начало заклинаний над Манихеем

ECP:282 (BES:104 COI:132 EBE:235) OCP-83:65

26) Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.
Κατὰ δὲ τὴν ἐπιοῦσαν ἐξορκίζεται
πάλιν γὰρ τοῦτον ἄγων ὁ ἱερεὺς εἰς τὸν ναὸν
καὶ ἐνφυσῶν τρίτον εἰς τὸ πρόσωπον καὶ τὰ ὦτα
αὐτοῦ καὶ ἐπιλέγων τὰς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχὰς
αὖθις σφραγίζει καὶ ἀπολύει.

ПОТ: гл.71-л.19 (т.308): И по Амине прекрестив их отпущает...

ПОТ: гл.71-л.21 (т.309): И паки на утрешний день отрыцается оглашенный, и по заутрении поставляет иерей хотящаго креститися пред дверми церковными и дунув г ' на лице его и на очи, глаголя отрыцательныя молитвы.

(Диякон глаголет: Господу помолимся. Запрещение первое...,
и следует полный текст заклинаний, как в ТРЕ)

ПОТ: гл.71-л.24об (т.310): И абие прекрестив его отпущает.

Продолжение и конец катихумената Манихея

27) Καὶ οὕτω πάλιν κατηχούμενος εἴτ' οὖν διδασκόμενος
χρονίζει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἀκροᾶται τῶν γραφῶν.
Εἶτα τελουμένων πάντων τῶν ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμέ‹νων› ἀξιοῦται τῆς θείας ἀναγεννήσεως.

ПОТ: гл.71-л.23 (т.312): Утешительно поучение, в приходящем времени, оглашенным ко крещению, и отрицание от сатаны и сочетание ко Хрісту.

Егда же оглашенным приспеет время сподобитися божественнаго порождения...

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.
Таже по помазании:

3-1-7

Принятие Латынян
ИСТ:25

А) Через Крещение

Рукопись Синай 996: л.179, 1556 г. (ДМИ:797, но см.ОСР-83:84),
см.и **Рукоп.Дионисию 487**: л.307, 1573 г. (ДМИ:800, ОСР-83:84),
и **Рукоп.Лавра 154 Л**: л.320, XVI в. (ДМИ:916, ОСР-83:84):

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα ὑπὸ τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας Συνόδου
Последование, установленное великим и святым Синодом
εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας
о возвращающихся из ересей Латинян
τῇ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως
к православной и кафолической церкви Константинополя
ἀλλὰ δὴ τοῖς τρισὶν ἁγιωτάτοις πατριαρχίοις τῆς Ἀνατολῆς
а также к трем святеишим патриархиям Востока
Ἀλεξανδρείας, Ἀντιοχείας καὶ Ἱεροσολύμων·
Александрии, Антиохии и Иерусалима:
ἐτυπώθη ἐν ἔτει 6692 |μαΐῳ 28| ἐν Κωνσταντινουπόλει
было установлено [28 мая] 6692 г. (1484) в Константинополе
ἐπὶ τῆς πατριαρχίας τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κυρ Σύμεων.
при патриархате святейшего патриарха кир Симеона.

Рукоп.Дионусию 523: л.355в, 1613 г. (ДМИ:966, ОСР-83:85):

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας
Последование, установленное о возвращающихся из ересей Латинян
τῇ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἡμῶν
к православной и кафолической церкви нашей
ὑπὸ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς Συνόδου
святым и вселенским Синодом
τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συναθρείσης
в Константинополе собранной
ἐπὶ ἀνατροπῇ καὶ καθαιρέσει τῆς ἐν Φλωρεντίᾳ
для отрицания и упразднения Флорентийского
συστάσεως παρανόμου καὶ ἀθέσμου συνόδου, κατὰ 6992 ἔτος.
собрания беззаконного и неправильного собора, в 1484 г..

Рукоп.Соловки 1105, XVI в. (ДМИ-ПРИ:89-100)

Иже кто желает истинное святое крещение получити, по началу якоже писано, аще от немец или аще кто от прочих латынских различных язык приходяй, глаголет сие отрицание и проклятие латынских ересей, и последи всего отрицания и проклятия, глаголет пред всеми в услышание:

Аз имярек, иже от латынския веры днесь прихожду
ко истинному православному християнския непорочныя веры закону, преданому от святых апостол и изложенному святыми отцы и великих всея вселенныя святых седми соборов...

Потребник патриарха Филарета (Романова), **Москва 1623**
(см. ПОТ (приложение I: стр.171 [379] и II: стр.179 [385]):

Чин и устав како достоит примати иже от латынь приходящих...

Требник, Москва 1651 г. (см.ДМИ-ПРИ:89):

Ведати подобает како достоит под началом держати приходящих от латынь и от прочих различных ересей, хотящих креститися. Иже кто желает... (и т.д., как выше)

Б) Через Помазание

после прибытия Антиохийского патриарха в Москву (конец XVII в.): см.TRE-1856:256 об (прилож.III: стр.207 [410])

3-2

ПРИНЯТИЕ НЕХРИСТИАН

3-2-1

Принятие Евреев
ИСТ:27

3-2-1-1

1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

B1/II:R-1): вступление
ECP:259 (BES:92v -GOA:282- COI:145v EBE:240v) OCP-83:68
ПОТ: гл.74-л.54-2 (тетрадь 327) (1-й чин)
см.ТРЕ-1855: гл.103-л.249 (2-й чин в ПОТ):

ПОТ: Чинъ и уставъ

Πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων

како достоитъ пріимати иже от Жидов

τῇ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον·

к християньстей вере приходящих.

Ἐξαγορεύειν αὐτὸν χρὴ καὶ θριαμβεύειν

Исповедоватися тому достоит и укаряти

πᾶν ἔθος (GOA: ἔθνος) ἑβραϊκὸν

ПОТ: всяк обычай жидовский

κἀντεῦθεν δεικνύειν ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινοῦς

таже показовати яко от всего сердца и веры прилежныя

χριστιανῆσαι ἠθέλησε

християнствовати восхоте

καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερῶς ἐπ' ἐκκλησίας

и отрицатися убо яве пред церковью

πάσῃ τῇ ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ

всея иудейския веры

τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρωτέρου λέγοντος

священнику напред глаголющу

καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου κατὰ στίχον

и тому отвещевающу на всяко слово

ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἴπερ ὑπάρχει παιδίον.

или паки восприемнику его аще есть сам младенец.

B1/II:A): отрицание и исповедование
(только в ПОТ)

Ἡ δὲ ἀπόταξις ἐστὶ αὕτη·

Отрицание же есть сицево:

1 Ἀποτάσσομαι πᾶσι τοῖς ἑβραϊκοῖς ἔθεσι

Отричуся всех жидовских обычаев

2 καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νομίμοις

и начинаний и законов их

3 καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἀμνοῦ

и опреснок и жертвы агньча

4 καὶ τοῖς σάλπιγξι καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις

и труб, и сеней почтения

5 καὶ ταῖς λοιπαῖς ἁπάσαις ἑορταῖς τῶν ἑβραίων

и прочая вся праздники еврейския

6 καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς

и жертвы и молитвы

7 καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθαρισμοῖς

и кропления и чищения

8 καὶ τοῖς ἁγνισμοῖς καὶ τοῖς ἱλασμοῖς

и чистотства и очистилищ

9 καὶ ταῖς νηστείαις καὶ ταῖς νεομηνίαις

и пост и новомесячий

10 καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς γοητείαις

и субот и волхвованей

11 καὶ ταῖς ἐπῳδαῖς καὶ τοῖς περιάμμα‹σ›ι

и еже о аммасех

12 καὶ τοῖς φυλακτηρίοις καὶ ταῖς συναγωγαῖς

и хранительная и соборищ

13 καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασι τῶν ἰουδαίων

и снедей и питии июдейских

14 καὶ ἁπλῶς ἀποτάσσομαι παντὶ ἰουδαϊκῷ πράγματι

и спроста отричуся всякия июдейския вещи

15 καὶ νομίμῳ καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύματι

и законов и обычаев и начинаний

16 καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἀποτάσσομαι τῷ ἐν σχήματι τοῦ Χριστοῦ

и над всеми отричуся еже во образе христове

17 προσδοκωμένῳ παρὰ τῶν ἰουδαίων ἀντιχρίστῳ.

чаемаго от иудей антихриста.

18 Καὶ συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ

И съпричитаюся истинному Хрісту и Богу

19 καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα

и верую во Отца и Сына и святаго Духа

20 τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα

святую и единосущную Троицу

21 καὶ τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν

и плотское смотрение

22 καὶ πρὸς ἀνθρώπους ἐπιδημίαν

к человеком приход

23 αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ λόγου

того же Божия Слова

24 τοῦ τῆς ἁγίας τριάδος ἑνὸς

от святыя Троица единаго

25 ὁμολογῶν κατὰ ἀλήθειαν ἄνθρωπον αὐτὸν γενέσθαι

исповедую по истине человека того бывша

26 πείθομαι μὴ ἐκστάντα τῆς οἰκείας θεότητος

покаряюся не оступльша Божества

27 καὶ τὴν κατὰ σάρκα τοῦτον τεκοῦσαν

и еже по плоти сего рождшую
28 ἁγίαν παρθένον Μαρίαν
святую девицу Марию
29 κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκον εἶναι πιστεύω καὶ λέγω
воистинну и истинне Богородицу быти верую и глаголю
30 καὶ τὸν σεβάσμιον τοῦ Χριστοῦ σταυρὸν
и честнаго христова креста
31 καὶ τὰς ἱερὰς·εἰκόνας
и святыя иконы
32 καὶ δέχομαι καὶ τιμῶ καὶ προσκυνῶ καὶ ἀσπάζομαι
и приемлю и чту и поклоняюся и целую.
33 καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας
и тако всею душею и сердцем
34 καὶ πίστεως ἀληθοῦς
и верою правою
35 προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.
прихожу к вере християньстей.
36 Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημὶ
Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю
37 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχου
а не от веры вседушевныя
38 καὶ καρδίας τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης
и сердца Хріста любящи
39 ἀλλ' ἄρτι μὲν σχηματίζομαι γίνεσθαι χριστιανός
но аще убо ныне лицемерствую быти християнин
40 ὕστερον δὲ θελήσω ἀρνήσασθαι
последи же восхощу отрещися
41 καὶ πρὸς τὴν ἰουδαϊκὴν ὑποστρέψαι πάλιν θρησκείαν
и ко июдейской вере паки приложитися
42 ἢ εὑρεθῶ συνεσθίων τοῖς ἰουδαίοις καὶ συνεορτάζων
или обрящуся ядый со иудей и спразднуя
43 ἢ συνομιλῶν αὐτοῖς λάθρα
или собеседуя им в тайне
44 καὶ τὸν χριστιανισμὸν διαβάλλων
и християнской вере поругаяся
45 καὶ οὐχὶ μᾶλλον φανερῶς ἐλέγχω τούτους
а не паче яве обличая тех
46 καὶ ἀθετῶ τὴν ματαίαν πίστιν αὐτῶν
и отрицаяся суетныя их веры:
47 νῦν μὲν ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ ὁ τρόμος τοῦ Κάϊν
ныне убо да приидет на мя трепет каинов
48 καὶ ἡ λέπρα τοῦ Γιεζῆ
и проказа Гиезиева
49 πρὸς τῷ καὶ ταῖς ποιναῖς τῶν πολιτικῶν νόμων
к сим же и казнем градских закон
50 εἶναι με ὑπεύθυνον
да буду повинен
51 κατὰ δὲ τὸν μέλλοντα αἰῶνα
в будущем же веце

52 εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα
да буду проклят и препроклят
53 καὶ ἡ ψυχή μου ταχθείη
и душа моя да учинится
54 μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.
с сатаною и с бесы.

B1/II:R-2): конец чина
ECP:261 (BES:94 -GOA:283- COI:146v EBE:242) OCP-83:69
ПОТ: гл.74-л.55

Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας
Сия приходящему глаголющу пред церковью (всем во услышание)
ποιοῦμεν αὐτὸν χριστιανὸν
творит (sic) того християнина
εἶτ' οὖν ἡγούμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον
и прочее имеет (sic) того яко християнина некрещена
οἷα τυχόν ἐστι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία
якобы же суть християнския дети
τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.
хотящая креститися.
Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχουμένοις συναριθμοῦμεν
Во вторый же день оглашенным того спричитаем
λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν
глаголюще молитвы
ἣν ἐπὶ τῶν κατηχουμένων παίδων φαμέν .
яже и на оглашенных детей глаголем.
Καὶ τῇ ἑξῆς χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς
И прочее творим отрицательные молитвы
καὶ οὕτως ἀκολούθως ἐπιτελοῦμεν πάντα
и тако последовательне совершаем вся
τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.
яже о крещении узаконеная.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действа бывают яко же писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому образу: начало и совершение.

3-2-1-2

2-я ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА

C6): отрыцание другое
(отсутствующее в евхологии BES)
MAJ:58 (COI:147-151v EBE:242-247v) OCP-83:71-72
ПОТ:74-лл.55об-60об (тетр.328-330) ТРЕ-1855:249

Ἔκθεσις ἀκριβεστέρα

ПОТ: Изложение и устав крепчайший
ТРЕ: Изложение
περὶ τοῦ πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων
о еже како достоит приимати от **Жидов** (ТРЕ: от Иудеов)
τῇ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον.
приходящих (ТРЕ: приступающаго) к
християнстей вере (ПОТ: непорочней)
(Отныне только текст ПОТ, но см. и варианты ТРЕ)
Ἐξαγορεύειν αὐτὸν χρὴ πρότερον καὶ θριαμβεύειν
Первее достоит тому исповедовати и обличати
πᾶν νόμιμον ἑβραϊκὸν καὶ ἔθος καὶ ἐπιτήδευμα
всезаконие жидовское и обычай и делание
κἀντεῦθεν δεικνύειν
таже являти
ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινοῦς
яко от всего сердца и веры прилежныя
χριστιανῆσαι ἠθέλησε
християнствовати восхоте
καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερῶς ἐπ᾽ ἐκκλησίας
и отрицатися убо яве пред всею церковию
πάσῃ τῇ ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ
всея июдейския веры
καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσιν.
и законов всех.
Ἀναθεματίζειν δὲ τὰ ὕστερον
Проклинати же последи
ἐπινενοημένα παρὰ γνώμην Θεοῦ ἐπιτηδεύματα καὶ ἔθη
изложенная чрез хотения божия умышления и обычая
(ТРЕ: примысленная кроме мысли божия начинания и обычаи)
καὶ οὕτως συντάσσεσθαι τῷ Χριστῷ καὶ τῇ πίστει τῇ κατ᾽ αὐτόν
и тако сочетаватися Хрiсту Богу и вере еже о нем.
Τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρωτέρου λέγοντος
Священнику убо на пред глаголющу
καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου
и тому отвещающу
κατὰ στίχον
в тоже слово
ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ
или приемнику его (или толмачу во христианской вере.)
εἴπερ ὑπάρχει παιδίον.
(ТРЕ: аще есть отроча или иноязычен крещаемый.)
Ὁ δεῖνα ὁ ἐξ Ἑβραίων σήμερον προσιὼν
Аз Н., иже от Жидов (ТРЕ: Евреев) днесь прихожу
τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν
к вере христианстей
οὐ διά τινα βίαν ἢ ἀνάγκην
не от некия беды или нужды
ἢ φόβον ἢ ἐπήρειαν
или страха или грозы

ἢ πενίαν ἢ διὰ χρέος

или нищеты или долга ради

ἢ ἔγκλημα κατ' ἐμοῦ κινούμενον

или вины некия ради на мя подвижущиася

ἢ διὰ τιμὴν κοσμικὴν ἢ εὐεργεσίας τινὰς

или чти ради мирския и благодаровании неких

ἢ χρήματα ἢ πράγματα παρά τινος ὑπισχνούμενα

и богатства и стяжания некими обещаваема

ἢ ὅλως διὰ οἱανδήποτε ὠφέλειαν

или всякаго некоего ради прибытка

ἢ προστασίαν ἀνθρωπίνην

или предстательства человеческаго

ἢ δι' ἔριν ἢ φιλονεικίαν

или ради зависти и любопрения

πρός τινα γενομένην τῶν ὁμοπίστων μου

к некоему бывшаго от единоверных ми

ἢ ὡς βουλόμενος ἐντεῦθεν ἀμύνασθαι χριστιανοὺς

или яко хотящу ми сим мщаться християном

ὡς ζηλωτὴς δῆθεν τοῦ νόμου

яко ревнитель сый закону

ἢ καὶ παρ' αὐτῶν ἀδικηθεὶς

или от них онеправдован

ἀλλ' ὡς ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας

но от всея души и сердца

τὸν Χριστὸν ἀγαπήσας

Хріста возлюбив

καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν.

и того веру.

Ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ ἑβραϊκῇ θρησκείᾳ

(ПОТ:) **Отричуся** (ТРЕ: Отрицаюся) всякия жидовския (ТРЕ: еврейск.) службы

καὶ τῇ περιτομῇ καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσι

и обрезания и законных всех

καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῷ πάσχα

и без квасных и фаски

καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἀμνοῦ

и жертвы агньча

καὶ τῇ τῶν ἑβδομάδων ἑορτῇ

и седмичнаго праздника

καὶ τῷ ἰωβηλαίῳ καὶ τοῖς σάλπιγξι

и обилео́ (ТРЕ: иобилеа) и труб

καὶ τῷ ἱλασμῷ καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις

и очистилища и сеней потчения

καὶ ταῖς λοιπαῖς ἁπάσαις ἑορταῖς τῶν Ἑβραίων

и прочих всех праздников Жидов

καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς

и жертв и молитв

καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθαρισμοῖς

и кроплении и очищении

καὶ τοῖς ἁγνισμοῖς καὶ ταῖς νηστείαις
и чистительств и постов
καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς νεομηνίαις
и субот и новомесячии
καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασιν αὐτῶν.
и снедей и питии их.
Καὶ ἁπλῶς ἀποτάσσομαι
И спроста всего отричуся
παντὶ ἰουδαϊκῷ νομίμῳ
июдейскаго законнаго
καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύμασι .
и обычая и начинания.
Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀναθεματίζω τὰς παρὰ ἰουδαίοις αἱρέσεις
И над сими проклинаю яже от июдей ереси
καὶ τοὺς αἱρετικούς· Σαδδουκαίους τοὺς λεγουμένους δικαίους...
и еретики: Саддукеа глаголемыя праведныя... [...]
MAJ:63 (COI:150v) ПОТ:гл.74-л.59 об
Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους
И тех же священных ангел
καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας
и святых всех
οὐ μόνον προπάτορας καὶ προφῆτας
не токмо праотца (sic) и пророки
ἀλλὰ καὶ ἀποστόλους καὶ μάρτυρας
но и апостолы и мученики
καὶ ὁμολογητὰς καὶ διδασκάλους καὶ ὁσίους
и исповедники и учителя и преподобныя
καὶ πάντας ἁπλῶς τοὺς τῷ ἤδη ἐλθόντι Χριστῷ εὐαρεστησαντας
и всех спроста еже от века < > Хрісту благоугодивших.
ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας
яко рабы его и верныя служителя
τιμῶ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμήν.
что и приемлю за юже ко оному чти.
Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς
И тако всею душею и сердцем и произволением истинным
προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.
прихожу к вере хріистианстей.
Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημὶ
Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю...
(той же конец отрицания 1-го чина)
εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα
и буду проклят и препроклят
καὶ ἡ ψυχή μου ταχθείη μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.
и душа моя да учинена будет с сатаною и с бесы.

(следует чин и устав о приходящих от отвержения к вере)

3-2-2
Принятие Срацын

ИСТ:28
(отсутствующее в евхологии BES)

3-2-2-1

1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

MAJ:50 (COI:140 EBE:250v) OCP-83:77
(нет этого чина в русских требниках,
но см. ниже начало 2-й ФОРМУЛЫ: ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Σαρακηνῶν
ἐπιστρέφουσι πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν
ἡμῶν τῶν χριστιανῶν.
Προηγουμένως μὲν ὁ προσιὼν τῇ ὀρθῇ πίστει
νηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας δύο
καὶ διδάσκεται τὴν ἐν τοῖς ἁγίοις εὐαγγελίοις
παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχὴν
καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως σύμβολον.
Εἶτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς
ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ
συμπαρόντων καὶ ἑτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται
μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἱστῶν πρὸ τῆς ἁγίας κολυμβήθρας ἀπερικάλυπτον
ἔχοντα τὴν κεφαλὴν
φησὶ πρὸς αὐτόν· Εἰπέ·
Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος
τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν
οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως
ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου
τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν
ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ
καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχούμετ
ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

Κακείνου συντεθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα
ἢ δι' αὐτοῦ ἢ δι' ἑρμηνέως ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζῃ
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστὶ
πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα
καὶ αὖθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.
Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου
φησὶ ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον, καὶ τὰ ἑξῆς.
Μετὰ δε τό· Ἀμήν, σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.
Καὶ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται
τοῖς κατεχουμένοις καὶ τὰ ἑξῆς.

3-2-2-2

2-а ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА

MAJ:51 (COI:141-145v EBE:251v) OCP-83:77
см. ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Ἔστι δὲ ὁ ἀναθεματισμὸς τῶν Σαρακηνῶν τοιοῦτος·

ПОТ: **Чин и устав бываемый на еже от Срацын к чисте истинней вере нашей хрiстиянстей:**

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно якоже писано иже о приходящих от Латынь ко святому крещению: по тому же образу даже и до проклинания.

Приходяй же проклинает срацынскую веру, сице глаголя сам, или толмачем:

Замеч.: Начало следующей формулы совпадает с формулой 1-го чина

Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος

Аз Н., иже от Срацын днесь прихожду

τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν

к вере хрістиянстей

οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης

не от некия нужда (sic) или беды

οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως

или лестию или лицемерием

ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου

но от всея душа (sic) и сердца и чиста и неблазнена

τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν

Хріста любящи и того веру

ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ

отрицаюся всея срацынския веры и мудрования

καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχούμετ

и проклинаю Маомеда иже и Магомет

ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν

егоже Срацыни чтут

ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

яко апостола божия и пророка.

Ἀναθεματίζω Ἀλεὶμ τὸν ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸν τοῦ Μωάμεδ

Проклинаю Алима еже по дщери затя Моамедова

(EBE addit: καὶ Χασάνην καὶ Χουσένην τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ)

и Хасана и Хусена сынов его

καὶ Ἀπουπίκερ τὸν καὶ Κουβίκερ καὶ Οὔμαρ

и Апупикера еже и Кувикер и Умар

καὶ Τάλχαν καὶ Ἀπουπάκρην τὸν Σαδίκην καὶ Μαευΐε

и Талхан и Апупакрин Садукин и Маеие

καὶ Ζουπέηρ καὶ Ἀβδελλᾶν καὶ Ζεΐτ

и Зупе<и>ра и А<в>деллана и Зеита

καὶ Ἰζίτ καὶ Σαΐτ καὶ Οὐθμὰν

и Изита и Са<и>та и Уфмана

καὶ τοὺς λοιποὺς ἅπαντας συμμύστας

и прочая стаинники

καὶ συνεργοὺς καὶ διαδόχους τοῦ Μωάμεδ.

и содейственники и приемники Моамедовы

Ἀναθεματίζω Ζαδίζε καὶ Ἄϊσε καὶ Ζεΐνεπ καὶ Ὀμκελθοῖν

Проклинаю Задизе и Аисе и Зеинеп и Мкелфим

τὰς πρώτας καὶ μιαρωτέρας τῶν γυναικῶν τοῦ Μωάμεδ

первыя и сквернейшая от жен Моамедовых

καὶ Φάτουμαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.
и Фатману дщера его
Ἀναθεματίζω τὸ λεγόμενον Κουρᾶν
Проклинаю глаголемое Куран
ἤτοι τὴν ὅλην γραφὴν τοῦ Μωάμεδ
еже все писание Моамедово
ἣν πλάττεται διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ κατενεχθῆναι αὐτῷ
еже притворяет яко архангелом Гавриилом снесену быти к нему
καὶ πᾶσαν τὴν διδασκαλίαν καὶ τὰς νομοθεσίας
и все учение и законоположения
καὶ τὰς ἀποκρύφους διηγήσεις καὶ τὰ μυστήρια
и тайная споведания и таинства
καὶ τὰς παραδόσεις καὶ τὰς βλασφημίας αὐτοῦ.
и предания и хулы его. |...|

MAJ:55 (COI:144) ПОТ:гл.72-л.50 об
Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀναθεματίζω τὸν θεὸν τοῦ Μωάμεδ
И надо всеми сими проклинаю бога Моамедова
περὶ οὗ λέγει ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς εἷς θεὸς ὁλόσφυρος
о нем же глаголет яко той есть бог един, бог всекован :
οὐκ ἐγέννησεν οὐδὲ ἐγεννήθη οὐδὲ ἐγένετο ὅμοιος αὐτῷ τίς.
ни бо родил, ниже родился, ниже был подобен ему кто.
Τὰ εἰρημένα τοίνυν ἅπαντα
Реченная убо вся
καὶ αὐτὸν τὸν Μωάμεδ καὶ τὸν σφυρήλατον αὐτοῦ θεὸν
и того Моамеда и кованого того бога
ἀναθεματίζων καὶ ἀποτασσόμενος αὐτοῖς
проклинаю и отрицаюся тех.
ПОТ:гл.72-л.50 об прибавляет:
Аще ли будет от **Черкасс** рцы и сие: Отрицаюся всех Черкасских самозаконных обычаев... |...|

ПОТ:гл.72-л.51-2 прибавляет:
Аще от **Армен**... сие глаголет: Аз Н., иже от Армен...отрицаюся... и проклинаю Бахмета и... Халепу...
и ... крест ввивающе гвоздь ... и целуют... |...|

MAJ:55 (COI:144) ПОТ:гл.74-л.51-2 об
Συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ καὶ μόνῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ
И сочетаваюся истинному единому < > Богу
καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα
и верую во единаго Отца и Сына и Святаго Духа
τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα
святую и единосущную троицу
καὶ τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν
и плотское смотрение ... |...|

MAJ:56 (COI:145) ПОТ:гл.74-л.52 об
Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους
и тех же священных ангелов

καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας

и святых всех

τοὺς τῷ Θεῷ εὐαρεστήσαντας

иже Богови благоугодивших

ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας

яко рабы оного и верны угодники

τιμῶ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμήν.

чту и верую за еже во оного чти.

Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς

И тако от всея душа (sic) и сердца и произволения истинна

προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.

прихожу вере християнской

Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημὶ

Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю

καὶ ουκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχου καὶ καρδίας

а не от веры всед<у>шъныя и сердца

τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης

Хріста любющи

εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα

да буду проклят и препроклят

καὶ ἡ ψυχή μου ταχθείῃ μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

и душа моя учинится с сатаною и с бесы.

И всему проклинанию совершившуся паки Святитель или поп творит последование яко же писано иже от Латынян приходящим ко крещению и тако потому образу все действо до конца совершается.

3-2-2-3

3-я ФОРМУЛА

(см. ТРЕ:гл.104-л.251 об: **Образ** отрицания Сарацынскаго,
сиесть, турецкаго зловернаго нечестия по вопросом и ответом.

Святитель вопрошает глаголя:

В первых вопрошаю тя: Аще отрицаешися всея богопротивныя турецкия веры и всего их сквернаго мудрования и аще проклинаеши я? Отвещает:...

3-2-3

Принятие язычников в Церковь

ИСТ:29

Εὐχ‹ὴ› εἰς τὸ ποιῆσαι ἐθνικὸν κατηχούμενον·

Молитва чтобы сотворить язычника оглашенным :

Ποιῶν αὐτὸν κλῖναι τὸ γόνυ πρὸ τῶν πυλῶν σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

Заставляя его преклонить колено перед дверьми трижды осеняет и говорит:

[B1/IV]: молитва над оглашенным из язычества

ECP:294 (BES:108v COI:136v) OCP-83:82
(ПОТ:гл.71-л.1об (тетр.297): крещение от ересей приходящим)

1 **Εὐλογητὸς** εἶ Κύριε ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ
Благословен еси Господи Боже, Отче
2 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Господа нашего Іисуса Хріста
3 ὁ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν
иже от всех язык
4 ἐκλεγόμενος ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον
избирая себе люди изрядны
5 ζηλωτὴν καλῶν ἔργων
ревнителя добрых дел:
6 σὺ τὸν παρόντα
ты и сего
7 καὶ προσελθόντα τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ δοῦλόν σου
пришедшаго святей твоей церкви раба твоего Н.
8 εὐλόγησον
благослови
9 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
и отверзи ему очи
10 πρὸς τὴν τῶν θαυμασίων σου κατανόησιν
к дивных твоих чудес разумению,
11 διάνοιξον αὐτοῦ τὰ ὦτα
отверзи ему уши
12 εἰς ὑπακοὴν τῶν θείων λογίων σοῦ
во услышание божественных словес твоих,
13 σύναψον αυτὸν τοῖς κατηχουμένοις τοῦ λαοῦ σου
и причти его оглашенным людей твоих
14 ἵνα ἐν καιρῷ εὐθέτῳ
яко да во время благоприятно
15 καταξιωθῇ τοῦ λούτρου τῆς παλιγγενεσίας
сподобитися <бани> пакибытия
16 τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας.
одеяния нетления.

Εἶτα σφραγίσας αὐτὸν πάλιν τρίτον
Таже знаменает его паки трижды
ἐγγράφει αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῖς κατηχουμένοις
(= **рубрика**)
Написано бысть имя его во оглашенных
(= молитва)

17 Σὺ Δέσποτα τὴν σωτηρίαν
Ты Владыко спасение
18 ἐξέπεμψας τῷ κόσμῳ τὸν ἅγιόν σου λόγον
послал еси мирови святое твое слово
19 ἵνα πληρώσῃ πάντα τῆς θεογνωσίας σου
да исполнит вся богоразумения твоего:
20 σὺ ἐξείλου τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σοῦ ἐκ τοῦ πονηροῦ

Ты изят душу раба твоего от лукаваго:

21 σὺ καὶ φώτισον αὐτὴν

Ты и просвети ея

22 καὶ ὁδήγησον εἰς ἁγιασμὸν τοῦ Χριστοῦ σου

и настави на освящение Хріста твоего

23 καὶ μὴ συγχωρήσῃς πνεύματι τινὶ πονηρῷ

и да непростиши духу некоему лукавому

24 χώραν ἔτι σχεῖν μετ' αὐτῷ

вмещение еще имети в нем:

25 σὺ γὰρ εἶ (2) μόνος λυτρωτὴς τοῦ γένους ἡμῶν.

Ты бо еси един избавитель роду нашему.

26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν προσάγομεν

И тебе славу и благодарение приносим

27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу

28 νῦν καὶ ἀεὶ (καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

ныне и присно и во веки веком. Аминь.

3-3
ПРИНЯТИЕ ОТСТУПНИКОВ

ИСТ:92 (Покаяние: глава 2-я)

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE:235) OCP-90:289
TRE-1855:243

Μεθοδίου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου διάταξ‹ι›ς

Последование Мефодия патриарха константинопольскаго

περὶ τῶν διαφό‹ρω› τρόπ‹ω› καὶ ἡλικίᾳ ἐπιστρεφόντων.

от отвержения различных лиц и ко православней и истинней вере обращающихся.

Da): 1-я категория: отступничество детей

ИСТ:93

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE: 235) OCP-90:289 TRE-1855:243

Εἰ μὲν παιδίον συνελήφθη καὶ ἠρνήσατο ἢ φόβῳ καὶ ἀγνοίᾳ καὶ ἀμαθίᾳ

Аще убо отроча всятся и отвержеся или стархом и неведением и неучением

ὁ τοιοῦτος λαμβανέτω ἱλαστικὰς εὐχὰς ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας

сицевый да приемлет очистительныя молитвы на седмь дней

καὶ τῇ ὀγδόῃ λουέσθω καὶ ἀπὸ τοῦ λουτροῦ

и во осмый да омыется

λεντίῳ περιζωσθεὶς χρισθήτω μύρῳ ὡς οἱ βαπτιζόμενοι

и от бани лентием препоясався да помазуется мѵром якоже крещаемый

καὶ φορεσάτω ἱμάτια καινὰ κατὰ τὸν τύπον τῶν βαπτιζομένων.

и да емлет ризы новыя по образу крещаемых.

Db): 2-я категория: отступничество взрослых от мук

ИСТ:93

ECP:264 (BES:104v COI:132v EBE:235) OCP-90:289 TRE-1855:243 об

Εἰ δὲ νεανίαι εἶεν ἢ πρεσβύτεροι ἢ γέροντες τέλειοι τὴν ἡλικίαν
Аще же юноши суть или старейшии или старии совершенни суще возрастом
εἰ μὲν ἀπὸ βασάνων ἠρνήσαντο τυχέτωσαν φιλανθρωπίας:
аще убо от мук отверглшася, да получат человеколюбие:
πλὴν νηστευέτωσαν δύο τεσσαρακοστὰς σχολάζοντες προσευχαῖς
обаче да постятся две четыредесятницы упражняющеся
καὶ ἐκτελοῦντες γονυκλισίας καὶ ἐκτενεῖς δεήσεις.
в молитвах и совершающе коленопреклонения
Ἐγγίζοντος δὲ τοῦ πληρώματος τῶν δύο τεσσαρακοστῶν
Приближающужеся исполнению дву 40-цу святых дней
ἐπὶ Η΄ ἡμέρας δεχέσθωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰς
да приемлют пачи очистительныя молитвы (на 8 дней)
καὶ λεγέτωσαν καθ' ἑκάστην τὸ Κύριε ἐλέησον Ρ΄.
и да глаголют на всякий день: Господи помилуй 100.

Καὶ μετὰ τοῦτο λουέσθωσαν καὶ χριέσθωσαν τῷ μύρῳ
И посем да омываются и помазуются
κατὰ τὴν προειρημένην διάταξιν.
с предреченным уставом
Καὶ γινομένης λειτουργίας ἀξιούσθωσαν τῶν ἁγιασμάτων
И бываемей литургии, да сподобятся святынь
σχολάζοντες καθὼς καὶ οἱ φωτιζόμενοι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ λειτουργίᾳ
упражняющеся якоже крещаемии в церкви и на литургии
τὰς Η΄ ἡμέρας.
в святыя дни (sic).

Dc1): 3-я категория: отступничество от произволения

ИСТ:94

= древний вариант =

ECP:284 (BES:105 COI:132v EBE:235v) OCP-90:291
(cf.GOA:692 ROM:473)

Εἰ δέ τινες ηὐτομόλησαν ἀπὸ προαιρέσεως πρὸς τὴν ἄρνησιν
{Если же некие от произволения самодерзнули к отвержению
οἱ τοιοῦτοι κανόνα μὲν φοβερὸν ἔχουσιν
{такие имеют страшную епитимию
ἀλλὰ διὰ συμπάθειαν ἐπὶ δύο ἐνιαυτοὺς νηστευέτωσαν
{но с сожаления да постятса два года
ἀπεχόμενοι κρεῶν καὶ τυροφαγίας καὶ ᾠῶν καὶ οἴνου
{избегая мяса и сыр и яиц и вина
ποιοῦντες γονυκλισίας εἰ μὲν νέοι εἰσὶ καὶ ἰσχυροὶ
{делая коленопреклонения если они молодые и крепкие
καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ρ΄
{каждый день по 100
καὶ Σ΄ τὸ Κύριε ἐλέησον.
{и 200 Господи помилуй.
Εἰ δὲ ἀδύνατοι κατὰ δύ‹ναμιν›.
{Если немощные, по силе.
Πληρουμένων δὲ τῶν Β΄ ἐνιαυτῶν

{Когда же исполняется 2-й год
πρὸ ὀκτὼ ἡμερῶν λαμβανέτωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰς
{да приимет очистительныя молитвы в течении 7 дней
καὶ τὰ ἑξῆς ὡς προτέτακται γινέσθωσαν ἐπ' αὐτοῖς
{и прочее да будет сделано с ними как приписано
εἴτε ἄνδρες εἶεν εἴτε γυναῖκες· μόνον τέλειοι τὴν ἡλικίαν.
{мужчины и женщины, только что взрослые.

Dc2): 3-я категория: отступничество от произволения
= современный вариант =
GOA:689 ZER:591 PAP:448 TRE-1855:243 об
(по рукоп.Vatopedi 12 [XV s.] et Vatop.985 [XVI s.] по PAP):

Εἰ δέ τινες ἀπὸ προαιρέσεως ηὐτομόλησαν πρὸς τὴν ἄρνησιν,
Аще же нецыи от произволения самодерзнуша ко отвержению
ἐπιστρέψοντας μὲν τούτους δεχόμεθα,
обращающыяся убо сия приемлем
τῶν δὲ θείων μυστηρίων οὐ μεταλαμβάνουσιν
божественных же таинств не причащаются
εἰ μὴ μόνον ἐν τῷ τέλει τῆς ζωῆς αὐτῶν
токмо в конце живота их
κατὰ τὸν ΟΓ´ κανόνα τοῦ μεγάλου Βασιλείου·
по 73-му правилу великаго Василия глаголющу:
Ὁ τὸν Χριστὸν ἀρνησάμενος καὶ παραβὰς τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον
Иже Хріста отвергся и преступив спасению таинство
ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ προσκλαίειν ὀφείλει
во все время живота своего плакати долженствует
καὶ ἐξομολογεῖσθαι,
и исповедатися,
ἐν δὲ τῷ καιρῷ ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου
во время же в нем же исходит от жития
τοῦ ἁγιάσματος ἀξιούμενος πίστει τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας.
святыни сподобляяся верою божия человеколюбия.

Молитвы умилостивительные
или "очистительные"
(ἱλαστικαί - τοῦ ἱλασμοῦ)

[D1]: 1-я молитва умилостивительная
ИСТ:95
ECP:285 (BES:105 COI:133 EBE:235v) OCP-90:293

Εὐχ‹ὴ› ἱλασμοῦ εἰς τὸν ἀπὸ ἀρνήσεως ἐπιστρέφοντα πρὸς τὴν ἡμετέραν πίστιν·
{Молитва очищения для возвращающегося из отступничества к нашей вере} ({ } наш перевод)

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333): молитва 1-я очистительная

ТРЕ-1855:243 об: молитвы очистительные о отвержения обращающемся ко истинней вере.
Господу помолимся.
(Замеч.: передается текст ПОТ, с которым ТРЕ мало расходится:
последний является переводом греческих печатных книг)

1 **Δίκαιος εἶ Κύριε**

ПОТ: Праведен еси Господи

2 καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου

и прави суди твои:

3 οὐ γὰρ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησας ἡμῖν

не по грехом нашим сотворил еси нам

4 οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκας ἡμῖν

ни по беззаконием нашим воздал еси нам:

5 παραβάντες (παραβάνοντας ΕΒΕ) γὰρ τὰς ἐντολάς σου

преступльше бо заповеди твоя

6 ἑαυτοὺς παρεδώκαμεν τῷ θανάτῳ

себе предахом смерти:

7 αὐτὸς δὲ ὡς εὔσπλαγχνος δεσπότης

сам же яко благоутробен владыка

8 εἰδὼς τὴν καταστροφὴν ἡμῶν ὅτι πονηρὰ

ведый яко отвращение наше лукаво

9 καὶ ὅτι κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας

и яко пожрет смерть укрепився

10 σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς

умилодердився о нас

11 σῶσαι εὐδόκησας τὸ σὸν πλάσμα

спасти благоволил свое создание

12 μορφὴν δούλου λαβὼν

образ раба прием

13 καὶ τῷ θανάτῳ συμπλακεὶς

и смерти сплется

14 ἀνεκαλέσω τὴν σὴν εἰκόνα

призва свой образ

15 καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς τῆς ἐξουσίας τοῦ θανάτου

и сподобил нас власти смертныя

16 ὑπέδειξας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας

показал еси нам путь спасения

17 τὴν διὰ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος θείαν ἀναγέννησιν

ради святаго ти Духа божественное порождение

18 καὶ σωθέντες τῇ σῇ χάριτι

и спасшеся твоею благодатию

19 ἀνυμνοῦμεν τὴν σὴν οἰκονομίαν

воспоем твое смотрение

20 καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν

и молим и просим

21 ἐν τῇ δευτέρᾳ σου παρουσίᾳ

во втором ти пришествии

22 καθ’ ἣν μέλλεις κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς

в нем же хощеши судити живым и мертвым

23 καὶ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

и воздати комуждо по делом его

24 μνήσθητι τοῦ ἐλέους σου

помяни милости твоея

25 ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἐστί

яко от века суть

26 καὶ ὑπερβὰς τὰ ἀνθρώπινα ἡμῶν πλημμελήματα

и превозшед человеческая согрешения

27 παράσχου ἱλασμὸν αἰτουμένοις σε

подаждь очищение просящим у тебе

28 καὶ συγχώρησον ἡμῖν πᾶν παράπτωμα

и прости нам всякое прегрешение

29 ἑκούσιον καὶ ἀκούσιον

вольное и невольное

30 ἐν γνώσει τε καὶ ἀγνοίᾳ

в разуме же и не в разуме

31 οὐ γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει

несть бо человек иже поживет и не согрешит

32 οὐδὲ εἰ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτῷ

аще и един день будет живот его

33 τίς γὰρ καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν

кто бо похвалится чисто имети сердце

34 ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ῥύπου

или кто дерзнет чист быти от скверны

35 πάντες γὰρ εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις

вси бо или словом или делом

36 ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου

согрешихом пред тобою

37 καὶ ὑστερούμεθα τῆς σῆς δόξης

и лишаемся твоея славы

38 ἐλπίζοντες δικαιωθήσεσθαι

надеющежеся оправдитися

39 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματός σου

на страшнем и грознем суде твоем

40 οὐκ ἐξ ἔργων δικαιοσύνης

не от дел праведных

41 οὐ γὰρ ἐποιήσαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς

не сотворихом бо что благо на земли

42 ἀλλ' ἐκ πίστεως ἀληθοῦς

но верою истинною

43 καὶ τῆς εἰς σὲ ὁμολογίας

и еже в тя исповедания

44 τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὁλόκληρος δικαιοσύνη

еже бо ведети тя всяческая правда

45 καὶ τὸ εἰδέναι σου τὸ κράτος ῥίζα ἀθανασίας

и еже знати твою державу корень безсмертия

46 καὶ οἴδαμεν καὶ ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν

и видехом и исповедуем и веруем

47 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν ἡμᾶς

яко ты еси иже от не сущих во еже быти привед нас

48 καὶ παραπεσόντας ἐλεῶν
и падших милуя
49 καὶ ἁμαρτάνοντας φέρων
и согрешающим терпя
50 καὶ ἐκ θανάτου ζωοποιῶν
и от смерти животворя
51 καὶ δεόμεθά σου Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
и молимтися Господи Боже наш
52 εἴ τι ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου
еже что согрешихом пред тобою
53 ὡς σάρκα φορέσαντες
яко плоть носяще
54 καὶ κόσμον οἰκήσαντες
и в миру живуще
55 καὶ ἀσθένειαν περικείμενοι
и и немощию обложени
56 εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις εἴτε ἐνθυμήμασιν
или словесы или делы или помышленьми
57 αὐτὸς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων δεσπότης
сам яко благ и милостив владыка
58 **ἄνες ἄφες παρίδε** καὶ **συγχώρησον** τὰ παραπτώματα ἡμῶν
ослаби, остави, презри и прости прегрешения наша
59 καὶ μὴ λογίσῃ
и да не вмениши
60 μὴ δὲ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τῶν δούλων σου
ниже внидеши в суд с рабы своими
61 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν
яко не оправдится пред тобою всяк живый
62 ὅτι σὺ εἶ μόνος ἀναμάρτητος
яко ты еси един безгрешен
63 καὶ δεχόμενος τοὺς μετανοοῦντας.
и приемля кающихся.
64 Καὶ σοὶ τὴν ἐπὶ πᾶσι
И тебе еже о всяческих
65 δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν
славу и благодарение возсылаем
66 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ
со безначальным ти Отцем
67 καὶ τῷ ζωοποιῷ Πνεύματι
и животворящим Духом
68 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

[D2]: 2-я молитва умилостивительная
ИСТ:95
ЕСР:287 (BES:106v COI:134 EBE:237) OCP-90:299

Εὐχὴ ἄλλη εἰς ἱλασμὸν μετὰ τὸ εἰπεῖν ψαλμ‹ὸν› Ν´ ΛΖ´ ΡΒ´

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333): По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и потом:молитва 2-я очистительная
ТРЕ-1855:244 об: молитва иная. Господу помолимся

1 **Δέσποτα Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν
ПОТ: Владыко Господи Боже наш
2 ὁ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας σου
иже ключа царствия твоего
3 Πέτρῳ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων κατεμπιστεύσας
Петру верховному апостолом вверив
4 καὶ ἐπ' αὐτῷ τὴν ἁγίαν σου ἐκκλησίαν οἰκοδομήσας
и на нем святую си Церковь основал еси
5 καὶ δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν διὰ τῆς σῆς χάριτος
и подав тому область своея ради благодати
6 τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν ἐπὶ τῆς γῆς
еже вязати и разрешати на земли
7 ἐπάκουσον καὶ ἡμῶν καὶ νῦν τῶν ἀναξίων
услыши и нас ныне недостойних
8 ἐπικαλουμένων σε
призывающих тя
9 ἐπὶ τῷ τοῦ παρόντος δούλου σου ἱλασμῷ
о настоящем раба твоего очищении
10 καὶ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου ἐπ' αὐτῷ
и удиви милости твоя на нем
11 ὁ σῴζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
спасаяй уповающих на тя
12 σὺ γὰρ εἶπας Κύριε
Ты бо рекл еси Господи
13 διὰ θεοφορουμένων χειλέων τῶν προφητῶν σου·
богоносными усты пророк твоих:
14 Ἐπιστράφητε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς,
Обратитеся ко мне и обращуся к вам
15 καὶ τό· Οὐ θελήσει θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ
и еже: Хотением не хощу смерти грешнича
16 ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆσαι αὐτόν,
но еже обратитися и живу быти ему,
17 αὐτὸ‹ς› οὖν φιλάνθρωπε
сам убо человеколюбче
18 καὶ τὸν παρόντα δοῦλόν σου
и сего раба своего
19 ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπιστρέφοντα
от прелестнаго пути обращающагося
20 καὶ αἰτούμενον παρὰ σοῦ ἱλασμὸν
и просящаго от тебе очищение
21 μὴ ἀποστραφῇς
не отвратися
22 ἀλλ' ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι
но милостию си посети
23 καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς ἀνακάλεσαι
и щедротами призови

24 ὅτι σὺ εἶ ὁ τῶν μετανοούντων Θεὸς

яко ты еси кающихся Бог

25 καὶ τῶν πρὸς σὲ ἐπιστρεφόντων σωτήρ.

и к тебе обращающихся спаситель.

26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу и благодарение возсылаем

27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу

28 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веком. Аминь.

[D3]: 3-я молитва умилостивительная

ИСТ:95

ЕСР:288 (BES:107 COI:134v EBE:237v) OCP-90:301

Εὐχ‹ὴ› πρὸς χριστιανοὺς ὑπαχθέντας ἐθνικῇ πλάνῃ

{Молитва для христиан подойдящих к языческому заблуждению

ἐπιστρέψαντας δὲ (καὶ) τῇ ἐκκλησίᾳ < τοῦ Θεοῦ > προσδραμόντας

возвращающихся же и прибегающих к Церкви Божией}.

ПОТ: гл.77-л.64 об (тетр.332): глаголет молитвы сия очистительныя

ТРЕ-1855: 244 об: молитва иная. Господу помолимся

1 **Κύριε Κύριε**

ПОТ: Господи, Господи (ТРЕ: Господи Боже)

2 ὁ τῶν ἁπάντων ποιητὴς καὶ δεσπότης

иже всяческих творец и владыка

3 ἡ πηγὴ τῆς ἀγαθότητος

источник благочестия

4 ὁ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν

спаситель всем человеком, паче же верным

5 ὁ μὴ παριδὼν τὸν ἄνθρωπον

иже не презрев человека

6 ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου πανουργίας

от дияволя козни

7 εἰς βυθὸν ἀπωλείας καὶ πλάνης κατενεχθέντα

во глубину погибели и прелести сведена

8 ἀλλὰ διὰ τῆς σωτηρίου ἐνανθρωπήσεως

но спасительнаго ради вочеловечения

9 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго ти Сына и Бога нашего

10 τοῦτον ἀναζητήσας καὶ σώσας

сего взыскал и спас

11 καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπαναγαγών

и к себе возвед

12 αὐτὸς Δέσποτα φιλάνθρωπε

Сам Владыко человеколюбче

13 κατὰ (καὶ τὰ) νῦν ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον

и ныне призри на раба твоего сего Н.

14 πρόβατον τῆς λογικῆς ποίμνης

овча словеснаго стада

15 τοῦ Χριστοῦ σου ὑπάρχοντα

Хріста сущa

16 ὃν ἐλυτρώσω τῆς αἰχμαλωσίας τῶν ἀθέων ἐχθρῶν

его же избавил еси пленения безбожных враг

17 μεθ' ὧν ἀγνοίᾳ παιδικῇ ἢ βίᾳ τυραννικῇ

с ними же неведанием детским или нужею мучения

18 τὰ τῆς ἐκείνων πλάνης ἔθη μετήρχετο

и онех прелестию обычая их прохождаше

19 νῦν δὲ κατηξίωσας αὐτὸν

ныне же сподобил еси того

20 τῇ τοῦ λαοῦ σου πολιτείᾳ συνενωθῆναι

людей твоих житию съприединиться

21 κατάλαμψον αὐτοῦ τὴν διάνοιαν

просвети его мысль

22 τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ

силою и действом

23 τοῦ παναγίου σου Πνεύματος

пресвятаго ти Духа

24 ὥστε τὸν ἐναποκείμενον τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σπινθῆρα

яко да лежащую на души его искру

25 τοῦ σωτηριώδους βαπτίσματος

спасительнаго крещения

26 ταῖς αὔραις τῆς χάριτος

и тишиною благодати прохлаждения
(ТРЕ: воздухи благодати)

27 **ἀναρριπισθέντα** εἰς φλόγα πνευματικὴν

{вспыхнув} в пламень духовен (ТРЕ *всю фразу пропускает*)

28 νοητῶς ἐξαφθῆναι

разумне въсполев <воспалев>
(ТРЕ: умно разжизатися)

29 καὶ τὴν ἐνσημανθεῖσαν αὐτῷ σφραγίδα

и назнаменавшуюся ему печать

30 ἐκτυπώτερον ἐπιφαίνεσθαι

чистее зретися

31 ἐντυπῶν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ τοῖς λογισμοῖς

назнаменовая в сердцы его и в помышлениях
(ТРЕ 30 и 31: яснее ей явитися в сердце и помышлениях)

32 διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ σου

ради назнаменания креста Хріста твоего

33 τὴν εἰς σὲ ἐλπίδα

еже в тебе надежду

34 καὶ τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν

и истине познание

35 ἵνα γινώσκῃ καὶ προσκυνῇ σε

яко да весть и поклоняется

36 τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ Πατέρα

тебе единому истинному Богу и Отцу

37 καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν

и единородному ти Сыну

38 τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν

Господу нашему Іисусу Хрісту

39 καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον

и Духу твоему святому

40 ἕνωσον αὐτὸν

совокупи его

41 τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ

святей твоей соборней и апостольстей Церкви

42 ἀπόστησον τῆς ἑαυτοῦ διανοίας

отстави от его мысли

43 πᾶσαν συνήθειαν ἐθνικῆς ἀθεότητος

всяк обычай языческаго безбожия

44 καὶ κατευθύνας αὐτὸν

и направи его

45 τοῦ ἀξίως τῶν ἐντολῶν σου πορεύεσθαι

еже достойне в заповедех твоих шествовати

46 καὶ τῆς τῶν σωτηρίων σου μυστηρίων

и спасительных ти таин

47 ἀκατακρίτου μεταλήψεως καταξίωσον

причастию неосуждена того сподоби.

48 καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ

и в будущей жизни

49 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.

небеснаго ти царствия.

50 Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Яко ты еси Бог наш

51 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν

Бог миловати и спасати

52 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

53 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ.

Отцу и Сыну и Святому.

[D4]: 4-а молитва умилостивительная (для младенцев)

ИСТ:96

ECP: 290 (BES:107v COI:135 EBE:238v) OCP-90:305

Εὐχ‹ὴ› ἐπὶ ἀποστατήσαντος παιδὸς καὶ μαγαρίσαντος καὶ μετανοοῦντος·

{Молитва о отвергшемся отрочате и оскверньшемся, кающемся}

ПОТ:гл.76-л.61об: глаголеет молитвы сия очистительныя

ТРЕ-1855: молитва иная. Господу помолимся

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Господи Боже вседержителю

2 ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Отче Господа нашего Іисуса Хріста

3 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

хотяй всем человеком спастися

4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истины приити

5 ὁ διὰ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον

иже ради погибшаго овчате

6 τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον

единороднаго ти Сына в мир

7 σωτῆρα καὶ λυτρωτήν

спаса и избавителя

8 ἵνα τὴν σὴν ἀναζητήσῃ καὶ ἀνασώσῃ εἰκόνα

яко да твой взыщет и приобрящет образ

9 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν

у тебе просим и тебе молимся:

10 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου *τόνδε*

приими раба твоего сего Н.

11 τοῖς οἰκτιρμοῖς σου προστρέχοντα

к щедротам твоим прибегающаго

12 καὶ τυχόντα μὲν ἐκ παιδὸς

обретша убо из детьства

13 τῆς ὀρθῆς καὶ ἀμωμήτου πρὸς σὲ πίστεως

правую и непорочную еже в тя веру

14 διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος

ради крещения

15 ἐκπεσόντα δὲ ταύτης

отпадша же тоя

16 διὰ νηπιότητα ἤ τινα ἄλλην περιπέτειαν

ради младеньства или неким иным продерзанием

17 ἐπιστρέφοντα δὲ νῦν

обращающажеся ныне

18 καὶ διὰ μετανοίας καὶ ἐπιγνώσεως

покаянием и познанием

19 πρὸς τὴν σὴν πάλιν δρομοῦντα χρηστότητα

к твоей паки прибегшаго благости

20 ἔκχεον ἐπ' αὐτῷ

изляй нань

21 τῆς σῆς φιλανθρωπίας τὴν εὐσπλαγχνίαν

твоего человеколюбия благоутробие

22 πρόσδεξαι αὐτὸν ὡς τὸν ἄσωτον

приими того яко блуднаго

23 πρὸς σὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ἐπανακάμπτοντα

к тебе Богу и Отцу обращающася

24 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ πᾶσαν πλάνην

отжени от него всяку прелесть

25 καὶ ἐπίνοιαν τοῦ ἐχθροῦ

и козни вражию

26 σύνταξον αὐτὸν

сочетай того

27 τῇ τῶν λογικῶν σου προβάτων ἁγίᾳ ποίμνῃ

словесных ти овец святому стаду

28 κόσμησον αὐτὸν καὶ νῦν
украси того и ныне
29 τῇ δόξῃ τοῦ παναγίου ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ σου
славою пресвятаго имени Хріста твоего
30 μέτοχον ἀπέργασαι σὺν πᾶσι πιστοῖς
обещника сотвори со всеми верными
31 τῶν ἀχράντων ἁγιασμάτων σου
пречистых святынь твоих
32 εἰς ἄφεσιν μὲν τῶν προγεγονότων σφαλμάτων
во оставление убо преже бывших согрешений
33 ἀσφάλειαν δὲ τοῦ μέλλοντος
в крепость же будущаго
34 καὶ φυλακὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος
и соблюдение души и телу
35 δὸς αὐτῷ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ
даждь ему на всяко время и место
36 πρὸς σὲ καταφεύγειν
к тебе прибегати
37 σχολάζειν ταῖς ἐκκλησίαις σου
упражнятися к церквам твоим
38 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι ἐπιτελεῖν
и угодная тебе творити
39 ἵνα καὶ κληρονόμος δι' ἀγαθοεργίας ἀναφανῇ
и ради благих дел наследник явитися
40 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας
небеснаго ти царствия
41 ἧς καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον σὺν αὐτῷ.
ему же и нас (sic) сподоби
42 Οἰκτιρμοῖς διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου
Щедротами и благодатию Хріста твоего
43 μεθ' οὗ * σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
с ним же * тебе подобает всякая слава, честь и поклонение
44 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и Святому Духу
45 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

---

* COI EBE εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου...
ПОТ ТРЕ: благословен еси и со пресвятым и благим и животв...

(Замеч.: молитвы [D5] и [D6] только в евхологиях COI & EBE)

[D5]: молитва главопреклонения перед мvропомазанием

ИСТ:96
ECP: 292 (COI:136 -cf.DMI:1027- EBE:239) OCP-90:309
ПОТ:гл.76-л.62об ТРЕ-1855:245 об

Εἰρήνη πᾶσι.
Мир всем.

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

Диякон:

Τὰς κεφαλάς.

Главы ваша Господеви приклоните

ТРЕ *прибавляет:* Господу помолимся

1 **Ὁ κλίνας** οὐρανοὺς καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων

(ТРЕ: Господи Боже наш) Преклонивый небеса и сшедый на спасение рода человеча

2 ὁ διὰ τοῦ σταυροῦ σου τῆς προγονικῆς κατάρας ἐλευθερώσας ἡμᾶς

иже крестом своим прадедняя клятвы нас свободил еси

3 καὶ πρὸς τὴν μακαρίαν ζωὴν ἐπαναγαγὼν

и к божественней жизни возвед

4 ὁ εἰπὼν γίνεσθαι χαρὰν ἐν οὐρανῷ καὶ (ἐπὶ γῆς ad EBE) ἐφ' ἑνὶ μετανοοῦντι

рекий бывати радости на небесе о едином грешнице кающемся

5 πρόσδεξαι καὶ νῦν τὸ ἀπολωλὸς σου πρόβατον λογικὸν

приими ныне погибшее ти овча словесное

6 καὶ τῇ ποιμνῇ σου σύναψον

и стаду твоему совокупи

7 τοὺς ἁρπάσαντας λύκους ἀπ' αὐτοῦ ἀποσόβησον

восхитивших волков от него отжени

8 ἀξίωσον αὐτὸν ἐπάνω πατεῖν ὄφεων καὶ σκορπίων

сподоби же того наступати верху змии и скоропии (sic)

9 τειχιζόμενον τῷ σταυρῷ σου

огражаема крестом твоим

10 καὶ φρουρούμενον τῇ δόξῃ τοῦ προσκυνητοῦ σου ὀνόματος

и соблюдаема славою покланяемаго ти имени

11 τοῦ ἐπικεκλημένου ἡμῖν τοῖς δούλοις σου.

именуемаго на нас рабех твоих.

Ἐκφώ‹νως›

Возглашение

12 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν

Ты бо еси Бог наш, Бог миловати и спасати

13 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπ‹έμπομεν›

И тебе славу возсылаем со безначальным ти Отцем и со пресвятым и благим...

Чин мvропомазания Отступников

а) Вариант рукописей

ECP: 292 (COI:136 -cf.DMI 1027- EBE:239v) OCP-90:311

Καὶ λαμβάνων ἅγιον μύρον σφραγίζει

"И приемлет святое мvро, знаменает

εἰς τὸ μέτωπον καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ εὔχεται·

на челе и на руках и на ногах и молится}:

б) Вариант печатных книг

(GOA:692 ZER:596 PAP:452) cf.OCP-90:313

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν λαβὼν τὸ ἅγιον μύρον
ТРЕ-1855:246: И по Амине взем святое мvро
χρίει αὐτόν κατὰ τὴν τάξιν τῶν βαπτιζομένων
помазует его по чину крещаемых
ποιῶν σταυροῦ τύπον ἐπί τε τοῦ μετώπου, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν,
творя креста образ на челе же и очесех,
καὶ τῶν μυκτήρων, καὶ τοῦ στόματος, καὶ τῶν δύο ὠτίων,
и ноздрех и устех и на обою ушесу
καὶ τῶν χειρῶν, καὶ τοῦ στήθους, καὶ τῶν μεταφρένων, καὶ τῶν γονάτων,
и руку, персех и междорамии и колену
λέγων· **Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.**
глаголя: Печать дара Духа Святаго.
Καὶ μετὰ τὴν χρίσιν λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
И по помазании глаголет молитву сию на главе его:

в) Вариант Потребника 1623 г.

ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на седмь днии,
творя сице по вся седмь дней якоже указася.
Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.
И во осмый день да измыется.
По измовении же лентион да препояшется.
И приемлет священник святоре мvро, знаменает:
на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши
и на грудех и на руках, и на сердце
крестообразно помазуя того мvром яко новопросвещеннаго,
тоже пригл<агол>ание творя на коемждо помазание, еже есть:
Печать дара Святаго Духа.
И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.
Таже по помазании:

[D6]: молитва после мvропомазания

ECP:292 (COI:136v -cf.DMI 1027- BES:239v) OCP-90:313
ПОТ:76-л.63об: молится священник молитвою сею:
ТРЕ-1855:246: Господу помолимся

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Господи Боже вседержителю
2 ὁ διὰ τῆς ἀποστολῆς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος χάριτος
иже ради послания пресвятаго ти Духа
3 ἐμπλήσας τοὺς ἁγίους σου μαθητάς
благодати исполнив святыя своя ученики

4 ὁ καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε ἐπιστρέψας ἐκ τῆς πεπλανημένης ὁδοῦ

иже и раба своего Н. обратив от прелестнаго пути

5 καὶ πρὸς τὴν εἰς σὲ πίστιν ὀρθὴν καθοδηγήσας

и еже к тебе веры правыя наставив

6 καὶ τῆς εὐωδίας τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

и благоухания святаго ти Духа

7 διὰ τῆς τοῦ μύρου τούτου χρίσεως ἀξίωσας

ради мvра сего помазания сподобив

8 φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ σῷ ἁγιασμῷ

соблюди того во своей святыни

9 δὸς αὐτῷ τοῦ (1) κατὰ τὸ θέλημά σου πορεύεσθαι

даждь ему еже по воли твоей ходити

10 καὶ καταξίωσον αὐτὸν σὺν ἡμῖν ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι

и сподоби его с нами в восприятии быти

11 καὶ τῶν φρικτῶν σου μυστηρίων

и страшных ти таин

12 καὶ τηρήσαντα τὴν εἰς σὲ πίστιν ὀρθὴν

и соблюдша веру правую еже в тя

13 ἐπάξιον φανῆναι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.

достойну явитися и небесному царствию

14 Διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου

Ради благодати Духа твоего

15 μεθ' οὗ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις

с ним же тебе подобает всяка слава, честь и поклонение

16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Св.Духу

17 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки.

Замечание: В чине принятия отступников ТРЕ переводит точно чин печатного греческого Евхология, который довольно верно передавал порядок рукописного Евхология, между тем, как ПОТ разделяет чин по частям, определяя разные молитвы для каждой категории отступников.

3-4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕРЕТИКОВ И ОТСТУПНИКОВ

(См.ИСТ:26)

Соборные или патриархальные указы разных эпох, отража-ющиеся в Евхологии, показывают, что практика принятия в Церковь еретиков, схизматиков или отступников не соблюдала постоянной линии.

помазать святым Мvром" (см.выше стр.227-228). Обязанность мvропомазания этих еретиков не имела богословского основания, но была просто оправдана фактом, что Ариане и Македониане, не признавая, вероятно, Лаодикийского собора, не имели практику помазания св.Мvром после Крещения, как предписывал 48-й канон этого Собора. Поэтому Евхологий, пред-писывает помазывать Ариан и Македониан (см.стр. 236), но имея ввиду и 95-й канон "пято-шестого" Трулльского Собора (691 г.), не велит помазывать Несториан или Монофизитов (см. 237), которые принимались через Причащение сразу после отречения от ереси. По решению Вселенских Соборов Таинства не повторяются.

Удивляет новшество декрета, приписанного патриарху Мефодию (843 г.) (см.выше с. 261), повторять Мvропомазание в случае отступников от веры, которые, очевидо, перед отступничеством уже получили Крещение и Мvропомазание в Православной Церкви.

В нашей работе на тему Диатаксиса Мефодия (OCP-90:283) мы рассуждаем о разногласиях, существующих в рукописях по поводу этого чина; существовала и практика помазывать отступников св.Мvром но без официальной формулы Таинства "Печать дара Духа Святаго". (см. OCP-90:310)

Третья из умилотивительных молитв **[D3]** (см.с. 267), которые читались перед помазанием отступников, достаточно намекает на не исчезснувшие полученные Таинства Крещения и Мvропомазания, которые должны теперь укрепляться в возвращающемся в Церковь :

> "и ныне призри на раба твоего сего Н. овча словеснаго стада Хріста суща ... яко да лежащую на души его искру спаситель-наго крещения и тишиною благодати прохлаждения {вспыхнув} в пламень духовен ..., и **назнаменавшуюся ему печать** чистее зретися (καὶ τὴν ἐνσημανθεῖσαν αὐτῷ σφραγίδα ἐκτυπώτερον ἐπιφαίνεσθαι)..."

Удивляет и необъясняемая разница в принятии Евреев и Сарацин: между тем, как первые должны читать формулу отречения перед вратами храма (см.выше стр. 248, ECP:259, OCP:83:71), вторые ее читали перед крестильной купелью (OCP-83:79), как кре-щенные еретики (ECP:263, OCP-83:56).

Удивляет наконец и константинопольское синодальное решение 1484 г. (см.выше с. 249) принимать Латынян в Православие точно как Евномиан, Савеллиан и Манихеев, т.е. через Крещение. Практика эта не сохранилась устойчиво, но и не совсем исчезла (см. выше с. 248).

Вероятнее всего тенденция перекрещивать христиан других конфессий зависела от опасения неисполнения второй части т.н.
47-ого правила Святых Апостол (см.выше стр.226), где говорится:

> "Аще кто епископ или пресвитер имущаго поистинне крещение паки крестит, или неимущаго истинное крещение не крестит: да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни не разсуждаяй священники от лжесвященников. "

Дело идет о понятии "истинного крещения". Самое строгое мнение объясняется фактом, что греческое слово βάπτισμα, взятое из Нового Завета,

буквально обозначает "погружение"; славянское слово "крещение" не является настоящим переводом греческого термина, оно имеет другое значение, и, вероятно, относится к началу оглашения, когда кандидат к Крещению уже считался "некрещен-ным христианином" (ἀβάπτιστον χριστιανόν) (см.с. 241). Но не надо забывать, что и в древности, наприм. у св.Юстина, крещение иногда называлось просто λοῦτρον или "омовение". Между тем, как в Евхологии оно технически называется φωτισμόν, т.е. "просвещение".

Русская Православная Церковь сохраняет до сих пор древнюю практику: Католики, как Несториане и Монофизиты, правильно мѵропомазанные в своей Церкви, принимаются только через Покаяние. А непомазанные Католики, как Англикане и Протестанты, принимаются через Мѵропомазание (см. "Книга чинов присоедине-ния к Православию", СПб 1900).

Но можно бы было поднять и другой вопрос: что значит "непомазанные католики"? Традиционно понимались те Латыняне, которые не получили Конфирмацию от епископа. Но Конфирмация это не единственное помазание св.Мѵром, которое Латыняне получают после Крещения, а лишь второе. По Римскому Ритуалу новокрещенный, сразу после Крещения, получает от пресвитера, его крестившего, помазание на голове св.Мѵром, ежегодно освященным епархиальным архиереем. Именно это первое помазание, которое католические теологи традиционно не считали "таинством", как раз и совпадает с византийским Мѵропомазанием. Текст читаемый во время этого помазывания, можно, между прочим, отнести прямо к 48-му канону Лаодикийского собора (см.с. 229):

"Всемогущий Бог и Отец Господа нашего Іисуса Хріста, Который избавил тебя от греха и возродил от воды и Духа Святого, Он помазывает тебя Мѵром спасения, дабы причислить тебя к народу Божьему в единстве со Хрістом Первосвященником, Пророком и Царём в жизнь вечную."

Глава 4

ПЕРВОЕ ОГЛАШЕНИЕ ДЕТЕЙ

(ИСТ:33 и 39)

4-1

Данные из Священного Писания

о Свете, Имени, Знамении и Печати,

относящихся к 1-му оглашению

1) Предположение

а) Бог является человеку (ἐπιφανία) посредством света.

(литургическое название крещения: **просвещение** (φωτισμός).

б) Бог представляется "откровением" Своего Имени: (на самом деле отказом назвать Себя): יהוה YHWH (Адонáй) Сыи - Сущий, Имя, которое принадлежит всем Лицам Святой Троицы.

в) Присутствие Господа Бога ощущается в духовном
утешении (елеем радования) от Св.Духа: "И возрадовася дух мой о Бозе Спасе моем".

2) Свет

Быт 1:2 Земля же была безвидна и пуста (תהו ו בהו = тóху ва вóху)
и тьма (חשך = хóшех) над бездною (על פני = аль пнэ техóм)
и Дух (רוח = рýах) Бога (אלהים = Елохи́м)
носился (מרחפת = мерахéфет = дрожал) над водою (מים = мáим)

Быт 1:3 И сказал Бог да будет свет (אור = ор). И стал свет.
И увидел Бог свет, что он хорош.

Псалом 117 (118):27:

Textus Massoreticus:	אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ Ель - Адонáй ва я́ер (אור = 'or) лану.
Biblia Septuaginta:	Θεὸς - Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν
Slavica:	Бог - Господь и явися нам.
Lat."Psalt.Heb.":	Deus - Dominus et apparuit (ἐπέφανεν) nobis
Lat."Psalt.Gr.":	Deus - Dominus et inluxit (я́ер) nobis
Ambrosiani, Benedictini:	Deus Dominus, et illuxit nobis.
Psalterium Pii XII:	Deus **est** Dominus et illuxit nobis.
Bibbia Conferenza Episc. Ital. :	Dio, il Signore è nostra luce.
Bible de Jérusalem:	Le Seigneur Dieu nous illumine.

Пс 103:2 Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Одѣяся свѣтомъ яко ризою.

Ин 1:1 И Слово было Бог...
4 И в Нем была жизнь и жизнь была свет человеков.

Ин 1:5 Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
И свет во тьме светит, и тьма не объяла его
Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Ин 1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
Был свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего / приходящий в мир
Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, venientem in hunc mundum.

Ин 1:10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,

В мире был, и мир через Него начал быть
καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
и мир Его не познал.

Ин 1:11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
Пришел к своим и свои Его не приняли.
sed cf. **Vulgata**: Erat lux vera quae inluminat omnem hominem **venientem** in (hunc) mundum; in mundo erat et mundus per **ipsum** factus est et mundus **eum** non cognovit; in propria venit et sui **eum** non receperunt

2 Кор 4:6
Ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψαι
(λάμψει NT ALAND),
quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere
Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свет
ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
qui inluxit in cordibus nostris
озарил наши сердца
πρὸς **φωτισμὸν** τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ
ad inluminationem scientiae claritatis Dei
дабы просветить нас познанием славы Божией
ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ
in facie Christi Iesu.
в лице Іисуса Хріста.

3) Имя

(cf.Catechismus Ecclesiae Catholicae, n.206: "отказ имени")

Исх 3:13:
И сказал Моисей Богу: вот, я прииду к сынам Израилевым и скажу им: "Бог отцов ваших послал меня к вам. О они скажут мне: "как Ему имя?". Что сказать мне им?

Исх 3:14: Бог сказал Моисею:
אהיה (=ехъé) (1ª лицо) אשר (= ашéр) אהיה (= ехъé).

Буквальный перевод:	Был бы я кто не был / Буду кто буду.
Vulgata	Ego sum qui sum.
Рабинов толкование:	Буду всегда тот который есмь
Septuaginta:	Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν.
Библия острожская:	Аз есмь еже есмь
Современные переводы:	Аз есмь сый / Аз есмь сущий

Исх 3:15: И сказал еще Бог Моисею: "Так скажи сынам Израилевым
יהוה = YHWH (адонáй) (ὁ Κύριος - Dominus - Господь- il Signore)
Бог (אלהים = Елохим) отцов ваших, Бог Авраама, Исаака и Иакова послал меня к вам.
Вот имя мое (שמי = шми - ὄνομα) на веки
и памятование мое (זכרי = зихрú - μνημόσυνον - память).

Фил. 2:5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ
9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος - Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

От. 14.1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

От.22.3 Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ 22.4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 22.5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

4) Наложение Имени

Числ 6:22-27: И сказал Господь (YHWH - Kyrios - Dominus - il Signore) Моисею говоря: Скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

Да благословит тебя Господь (YHWH) и сохранит тебя.
Да призрит на тебя Господь (YHWH) светлым (אוֹר = 'or)
лицем своим и помилует тебя.
Да обратит Господь (YHWH) лице свое на тебя и даст тебе
мир (שלוֹם)
Так пусть призывают имя мое на сынов Израилевых
и Я благословлю их.

Пс 4:7: נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה
Знаменася (נס = нес - ἐσημειώθη) на нас свет лица твоего Гди.
(Синодальная: Яви нам свет лица твоего Господи).

Пс 66:2:
Боже ущедри ны и благослови ны,
просвети (אוֹר - ἐπιφάναι) лице свое на нас...
Синодальная: Боже будь милостив к нам и благослови нас
освети нас лицем своим...

Пс 79:8: Да воссияет (אוֹר - ἐπίφανον - просвѣти) лице твое
и спасемся (cf.ישוע = Иешу́а' = Iисус = спасение).

5) Знамя или Печать

См. Языческие нарезы и татуировки

см.Лев 19:28, Лев 21:5, 1 Цар 18:28
Обрезание как знак завета: Быт 17:9
Знак спасения: Езех 9:4, Откр 7:2; см.Откр 13:16

1 Кор 9:2: εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι·
ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

2 Кор 1:21: ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς
καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Еф 1.13: ἐν ᾧ (τῷ Χριστῷ) καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον
τῆς ἀληθείας,
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες
ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν...

Еф 4.30: καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ,
ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

NB: Два семитических слова:
ХТМ - хатма - хутама (выруб)
РШМ - рушма (намазка) переводятся единственным греческим
: σφραγίς - печать - sigillum; откуда:
σφραγίζειν, σφραγίσασθαι: знаменовать, знаменовать самого себя, осеняться, быть намеченным, запечатанным, заклеймённым (как солдаты и рабы в древности); у апостола Павла обозначает также духовное обрезание.

См.OCP-86:163: моя критика о G.Winkler ("The Original Meaning of the Prebaptismal Anointing and its Implications" // Worship-78:27...); резкое определение автора о двух сирийских словах не оправдывается ни Еврейской Библией ни Ефремом Сирином, см.: V.van Vossel, L'onction baptismale chez St.Efrem. Докторская диссертация в Римском Восточном Институте.

4-2

Молитвы Евхология-Требника на 1-е оглашение

Молитвы в 1-й день по внегда родити жене отрочá

(не находящиеся в Константинопольском Евхологии ЕСР)
ИСТ:43
(см.ТРЕ: глава 1-я)

I Влко Гди вседержителю, исцеляяй всякий недуг и всакую язю...
II Влко Гди Бже наш, родивыйся от пречистыя Владычицы нашея .... III Гди Бже наш, благоволивый снити с небес и родитися от святыя...

[B1:1]: молитва 8-го дня

ИСТ:42
ЕСР:169 (BES:48 EBE:79) OCP-83:290

(ТРЕ: глава 2-я)

Εὐχὴ εἰς τὸ κατασφραγίσαι παιδ‹ίον› λαμβάνον ὄνομα τῇ Η΄ ἡμέρᾳ τῆς γενέσεως αὐτοῦ·

Молитва во еже назнаменати отроча приемлюще имя во 8-й день рождения своего (*)

1 **Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν**

Гди Бже наш:

2 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν

тебе молимся и тебе просим:

3 σημειωθήτω τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου

да знаменается свет лица твоего

4 ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

на рабе твоем сем Н.

5 καὶ σημειωθήτω ὁ σταυρὸς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и да знаменается крест единороднаго Сына твоего

6 ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ

в сердце и в помышлениях его

7 εἰς τὸ φυγεῖν τὴν ματαιότητα τοῦ κόσμου

во еже бегати суеты мира

8 καὶ πᾶσαν τὴν πονηρὰν ἐπιβουλὴν τοῦ ἐχθροῦ

и от всякаго лукаваго навета вражия:

9 ἀκολουθεῖν δὲ τοῖς προστάγμασί σου

последовати же повелением твоим

10 καὶ δὸς Κύριε

и даждь Господи

11 ἀνεξάρνητον μεῖναι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν

не отречену пребыти имени твоему святому на нем

12 συναπτόμενον ἐν καιρῷ εὐθέτῳ

совокупляемем во время благопотребно

13 τ‹ῇ› ἁγί‹ᾳ› (3) σου ἐκκλησίᾳ

святей твоей церкви

14 καὶ τελειούμενον διὰ τῶν φρικτῶν μυστηρίων

и совершаемем страшными тайнами

15 τοῦ Χριστοῦ σου

Хріста твоего:

16 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος

да по заповедем твоим жительствовав

17 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἄθραυστον

и сохранив печать нерушиму

18 τύχῃ τῆς μακαριότητος τῶν ἐκλεκτῶν σου.

получит блаженство избранных [в царствии твоем]

19 Χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Χριστοῦ σου

благодатию и человеколюбием единороднаго Сына твоего

20 μεθ᾽ οὗ εὐλογητὸς εἶ

с ним же благословен еси

21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

со превятым и благим

22 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι .

и животворящим твоим Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

Καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν
σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον, τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος.
(см. * : ТРЕ: ...знаменует его чело, уста и перси...)

*** Вступление** в рукописи ЕВЕ и в печатном ТРЕ
Ἰστέον ὅτι τῇ μετὰ γέννησιν ὀγδόῃ ἡμέρᾳ
ТРЕ: Ведомо буди яко по рождестве во осмый день
προσάγεται τῷ ναῷ ὑπὸ τῆς μάϊας τὸ βρέφος
ТРЕ: приносится младенец от бабы к храму
ἐπὶ τὸ λαβ‹εῖν› ὄνομα·
ТРЕ: и стоит пред враты храма
ТРЕ: Свящ.: Благословен..., Трисвятое..., Отче наш...
Ποι‹ῶν› οὖν ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εἰθισμένην εὐχὴν
πρὸ τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν,
σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος,
ТРЕ: Свящ. же знаменует его чело, уста и перси
καὶ οὕτως ἀπολύει. Ἡ εὐχή·
ТРЕ: и глаголет молитву
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
ТРЕ: Гду помолимся.

Замечания

|**B1:1**|: молитва во еже назнаменати (κατασφραγίσαι) отроча (παιδίον) приемлюще имя (λαμβάνον ὄνομα) во 8-й день рождения своего
1) Молитва адресуется Отцу,
2) вместо телесного еврейского обрезания христианин знаменуется, т.е. получает на себя как знак или знамя
(σημεῖον, см.евр.: нес, скорее чем хатма или рушма):
свет лица Божия (см. Пс.4:7) и крест Христа
3) тем же в нем положено неизгладимое Имя Господа (см. Числ.6:22)
4) предвидится вступление в Церковь
5) будущее усовершенствование через таинства
6) и утверждение печатию(σφραγῖς),
7) нет намека на возраст кандидата.

Приложение

Рукоп. ЕВЕ в этом месте имеет две молитвы для родительницы, которых нет в BES (ни в COI, в котором весь чин крещения потерян): ЕВЕ:79v: |B9:1| ЕВЕ:80 и |B9:2-c| (cf.OCP-83:292): они частью совпадают с ТРЕ: Молитвы жене родильнице по четыредесятих дней: (см.ТРЕ)

[**B9:1**]: **Гди Бже** вседержителю, Отче Гда нашего Іисуса Хріста: все естество словесное же и безсловесное словом твоим создавый...

Среди древних рукописей Византийского Евхология только палестинская SIN (см.OCP-82) имеет молитвы для родительницы; все остальные рукописи содержат только одни молитвы для младенца.

[B1:2]: оцерковление младенца перед крещением

(начало первого оглашения)
ИСТ:43
ECP:170 (BES:48v cf.EBE:80v) OCP-83:295
ТРЕ: глава 3-я)

Εὐχὴ εἰς τὸ ἐκκλησιάσαι (ἐκκλησιασθῆναι) παῖδα εἰς τὴν Μ΄ ‹ἡμέραν›·
{Молитва чтобы оцерковлять младенца в 40-й день:}
ТРЕ: Молитва 2-я, отрочати, его же священник знаменуяй, молится:
EBE:80v Εἶτα τὸ παιδ‹ίον› αὐτὸν μετὰ χεῖρας λαμβάνων ὁ ἱερεὺς
{Итак взяв младенца в свои руки иерей
εἰς τὸ θυσιαστήριον ἀπάγει
{направляется в олтарь
καὶ ἐπιτιθεὶς τὸ στόμα τούτου παρ' ἑκατέρᾳ τῶν ἁγίων θυρῶν
{и полагая рот его к каждой из святых дверей
ἐν σχήματι ἀσπασμοῦ
{в образ целования
τὸ αὐτὸ δὲ ποιῶν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν
тоже самое делая и ко святей трапезе
σχηματήζει αὐτὸ ὡς προσκυνοῦν.
{изображая как бы поклонение.
Καὶ εἰ μὲν ἄρρεν ἐστὶ
{А если мужского пола
περιέρχεται τρίτον τὴν ἁγίαν τράπεζαν
{обходит трижды святую трапезу
καὶ κατὰ τὰ τέσσαρα μέρη ταύτης
{и по четырям сторонам ее
τελεῖ τὸ σχῆμα τῆς προσκυνήσεως.
{совершает образ поклонения
Εἰ δὲ θῆλυ εἰς μὲν τὸ ἔμπροσθεν οὐκ ἄπεισι μέρος·
{но если женского пола, не проходит переднюю часть
εἰς ἕκαστον δὲ τῶν λοιπῶν τριῶν ἐκ τρίτου παραγίνεται
{к каждой из остальных трех сторон трижды подходя
καὶ τελεῖ τὴν προσκύνησιν.
{и совершает поклонение.
Τούτων δὲ γινομένων λέγει καθ' ἑαυτὸν ὁ ἱερεὺς
{После совершения всего этого читает про себя свящ.:
τὸ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου Δέσποτα,
{Ныне отпущаеши раба твоего Владыко,
καὶ μετὰ ταῦτα τίθησι τὸ παιδίον ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ θυσιαστηρίου
{и после этого полагает младенца перед дверьми олтаря
καὶ λέγει· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ εὐθὺς ἡ εὐχή.
{и говорит: Гду помолимся, и сразу молитва:

1 **Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν**
Гди Бже наш
2 ὁ ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις
в четыредесятый день
3 ὡς (ὡς пропускает ЕБЕ) βρέφος προσαχθεὶς τῷ νομικῷ ναῷ
<как> младенец законному храму принесеный

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

4 ὑπὸ Μαρίας τῆς ἀπειρογάμου καὶ ἁγίας μητρός σου
от Марии неискусобрачныя и святыя твоея матере
5 καὶ ἐν ταῖς ἀγκάλαις Συμεὼν τοῦ δικαίου δεχθείς
и на объятиях праведнаго Сvмеона носимый
6 αὐτὸς Δέσποτα παντοδύναμε
сам Владыко всесильне
7 καὶ τὸ προσαχθὲν τοῦτο βρέφος
и принесеннаго сего младенца
8 ἐμφανισθῆναί σοι τῷ πάντων ποιητῇ
явитися тебе всех творцу
9 εὐλόγησον
благослови
10 καὶ εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον αὔξησον
и на всякое дело благое и тебе благоугодное возрасти
11 ἀποσοβῶν ἀπ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν δύναμιν
отгоняя от него всякую сопротивную силу
12 διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ·
знамением вообраҗения креста твоего:
13 σὺ γὰρ εἶ ὁ φυλάσσων τὰ νήπια Κύριε
ты бо еси храняяй младенцы Гди:
14 ἵνα καταξιωθεὶς τοῦ ἁγίου βαπτίσματος
да сподобився святаго крещения
15 τύχῃ τῆς μερίδος τῶν ἐκλεκτῶν σου
получит часть избранных царствия твоего
16 ἐν τῇ βασιλείᾳ (τῆς βασιλείας ΕΒΕ) σου
царствия твоего
17 φυλαττόμενος (φυλαττόμενον ΕΒΕ) σὺν ἡμῖν τῇ χάριτι
соблюдаемь с нами благодатию
18 τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου τριάδος.
святыя и единосущныя и нераздельныя Троицы.
19 Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα εὐχαριστία καὶ προσκύνησις
Тебе бо подобает всякая слава, благодарение и поклонение
20 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
ТРЕ: со безначальным твоим Отцем и пресв. и благ. и живот.твоим Духом
21 νῦν καὶ ἀεὶ (καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки веков.

ТРЕ: Мир всем. Главы ваша. Молитва:

|В2:2|: Бже Оче вседержителю велегласнейшим пророком Исаием...
см.GOA PAP ZER

ЕВЕ прибавляет:
Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος, καὶ οὕτως ὁ ἀνάδοχος λαμβάνει αὐτὸ καὶ ἐξέρχεται.

NB. По св.Симеону Фессалоникийскому (см. OCP-83:298; PG 115:208C-212A, APA 82-83):

Ἔκ τοτε λοιπὸν τὸ μὲν βρέφος εἶναι κατηχούμενον:

Отныне младенец является оглашенным

ТРЕ: И аще младенец крещен есть, творит иерей воцерковление...

Таже прием священник отроча, начертавает крест им пред враты храма глаголя:

Воцерковляется раб божий во имя Отца и Сына и Св.Духа, ныне и...

Таже вводит е во храм глаголя:

Внидет в дом твой, поклонится ко храму святому твоему.

И входит посреде храма глаголя:

Воцерковляется..., Посреди церкве воспоет тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника (престола) глаголя:

Воцерковляется...

И вводит е во св.жертвенник аще будет мужеский пол..., глаголя:

Ныне отпущаеши...

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник...вземлет е и исходит...

Замеч.: Данные из Канонария-Синаксаря ("Типикона") Св.Софии Константинопольской, о начале "второго" катихумената или оглашения "их же к Просвещению" см.в ИСТ:33.

Глава 5
ОГЛАШЕНИЕ ПЕРЕД КРЕЩЕНИЕМ

(второй катихуменат "ихже ко просвещению")

Замечан.: по Канонарию-Синаксарию (т.н."Типикону") Великой Церкви (Святой-Софии КП): этот чин совершался в понедельник 4-й седмицы Великого Поста над детьми в возрасте 3-х или 4-х лет; см. ИСТ:33.

2-е оглашение
Ихже к Просвещению (οἱ πρὸς τὸ φώτισμα или competentes)
начиная с понедельника 4-ой седмицы Вел.Поста
(Крестопоклонная Неделя предшествовала этому чину)

5-1

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии

Главная Библиография

PAM (в ИСТ: ТП) = Рук.**Патмос гр.266**: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

HAG (в ИСТ: ТС) = Рук.**Иерусалим гр.Агиос-Ставрос гр.40**: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софий КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166 =HAG-1, HAG-2)

DRE (в ИСТ: ТД) = Рук.**Dresden gr.104** = "Типикон" Деапостол апракос Св. Софии КП, XI в. (см.Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

Замеч.: греческий текст был почти уничтожен во время войны,
и нам остается только перевод Дмитриевского.

5-1-1

2-е Воскресенье Великого Поста

(OCP-84:46, H.Brakmann: OCP-86:212, J.Paramelle, Une catéchèse baptismale inconnue....// Mémorial A.Festugière...Genève 1984, 163-186)

PAM: ДМТ:118 **HAG:** МАТ-2:30: После евангелия читается Προσφωνητικόν (приглашение) оглашенных.

DRE: ДМТ:156 (Перевод А.Дмитриевского):

В это воскресенье во время литургии, после евангелия, тот, который должен читать "приглашение" (προσφωνητικόν) оглашенных идет в сопровождении 6 диаконов и становится на передней части амвона и читает огласительное слово":

"Возлюбленные мои истинные чада,
зная вашу искреннюю веру во Христе
и то, какое вы имеете уважение к св.крещению,
напоминая вам и ныне о обычных порядкам, просим:
все, кои желают приводить к спасительному Христа крещению
некоторых из близких вам,
таковых уже приводите сюда во святые церкви,
дабы успеть заранее научить оглашенных
божественным наставлениям в правилах веры.
В самом деле, некоторые приступающие к св.таинству
не успевают ничему научиться из предлагаемого им наставления,
и случается, что они сподобляются благодати,
совершенно ничего не зная о благодати.
Итак, каждый из вас, имея у себя такового,
да приводит его прежде срединной недели поста,
ибо, по прошествии ее, без испытаний,
помимо какой-либо крайней нужды, приводимых
креститься в приближающийся пасхальный праздник
мы не будем допускать."

Примечание: По Типикону Великой Церкви (ПАТ:111, HAG2:4,12) в среду сыропустную, после Утрени, совершалось чтение (προανάγνωσις) Ветхого Завета, которое продолжалось до Трито-екти в полдень. А с понедельника 1-ой седмицы Великого Поста, также с Утрени до полудня, имели место чтения (προαναγνώσματα).

Быть может эти длинные чтения, вместе с очередным чтением Бытия и Премудрости на Вечерни и пророка Исаии на Трито-екти, составляли как раз главный предмет обучения оглашенных "ихже к просвещению"

А.Дмитриевский приводит цитат у из «Путешествия Егерии» (или Етерии, т.н. "Сильвии Аквитанской") о иерусалимской практике IV в.:

"Те которые приемлют крещение на Пасху:
заявляющий свое имя, делает это до четыредесятницы.
Когда пресвитер запишет имена всех,
на другой день четыредесятницы,
т.е. с которого начинаются 8 недель,
поставляется для епископа кафедра
посреди большой церкви (martyrium);
по ту и другую сторону садятся на кафедру пресвитеры
и становятся все клирики;
приводятся по одному ищущие крещение:
мужчины со своими отцами, женщины со своими матерями;
епископ по одиночке расправшивает соседей вошедшего...,
и собственноручно записывает его имя.
Тех, которые приступают к крещению,
в течении 40 дней Поста ранним утром заклиняют клирики...
Все приступающие к крещению как мужчины так и женщины
садятся вокруг епископа; отцы же и матери стоят...
Начиная от Бытия, в течении этих 40 дней,
епископ проходит все Писание...;
Также поучаются о воскресении и обо всем...,
и это завется оглашением (catechumenatus).
Когда исполнится 5 недель..., тогда они получают символ...
В 8-ой же неделе..., великой неделе, поучение прекращается.
Приходит епископ утро в ... мартириум,
позади алтаря в абсиде поставляется для епископа кафедра,
и там подходят по одиночке: мужчины со своими отцами...,
и отвечают символ епископу.
О том, что принадлежит к более глубокой тайне,
т.е. к крещению, они выслушивают от епископа
на пасхальной неделе в течении 8 дней."

(См.Мистагогальные Катихизисы св.Кирилла Иерусалимского,
Иоанна Златоустого, и других.)

5-1-2

3-е Воскресенье Великого Поста

(ИСТ:35 ОСР-84:47)

HAG: MAT-2:30 (HAG DRE неполные):

"После Трисвятого читается Προκηρυκτικός (объявление):
'Прошу вашу любезность, христолюбивые братья,
чтоби все, имеющие кого-нибудь,
который должен быть принесен к св.крещению,

зная, что приближается Воскресение Христово,
их привели завтра в святейшую нашу церковь, с тем, чтобы
они получили знамя (σφραγίς) Христа,
были защищены (φυλάττεσθαι) (охраняемы от диавола)
и (были) оглашаемые (обучаемые).
Те, которые намеренно будут приведены после этой недели,
вы должны знать, что без строгого экзамена не будут приняты,
если не в случае нужды."

На этой 3-ей неделе указанны :
Апостол: Евр.4:14
Евангелие: Мк.8:34.

После Евангелия делается объявление о поклонении св.Кресту "как обычно": во вторник и в среду мужчинами, в четверг и в пятницу женщинами.

Примечание
(см.ИСТ:36 СИМ:74)

Предполагается, что в понедельник поклонение делали сами оглашенные, когда они "получили знамя" или "были знаменуемые" святым крестом, то, что имело место когда над ними читалась молит-ва **[В2:1]**: "молитва во еже сотворити оглашеннаго: **О имени твоем Бже истины**... (см.ниже с. 290).

А слова "быть зачищенны", или охраняемы, вероятно относятся к трем заклинаниям, которые, как видно из предыдущих чинов при-соединения еретиков, начинались читаться со следующего дня и кото-рые, вероятно, читались ежедневно, по одной в день, в течение всех четырех недель, посколько их было нужно читать десять раз; 4-е за-клинание читалось только один раз в конце катихумената.

Изгнание диавола не считалось в древней Церкви простым де-лом, как видно из выше указанного "Путешествия Егерии" и из ритуалов других Церквей, как например Испанско-Мозарабской, и вообще из всеобщей церковной традиции. Сам Симеон Солунский жаловал-ся, что много христиан всю свою жизнь душевно страдали от диавола из за небрежного чтения заклинаний перед Крещением.

Из Просфонитика и Прокириктика видно, что кандидаты к Крещению были дети не очень большие, которых было нужно приво-дить в церковь, но уже достаточно развитые, так что они могли полу-чить какое-то обучение, и, чтобы, как учит св.Григорий Богослов (Migne PG 36:400), они могли бы активно участвовать в чинах собст-венного Крещениия Такая же практика, т.о есть не крестить детей очень маленьких, соблюдалась на Руси в XI в., по правилам киевского митрополита Иоанна I-го (РИБ, VI, SPb 1880, 1-2; Дмитриевский, Приложение, 264; Алмазов, История, 62; см.СИМ:74).

Как видно из Константинопольского Типикона X-го в., в 3-е Воскресение Поста не было еще настоящего празднования Креста Господня. Кроме апостола (Евр.4:14) и евангелия (Мк.8:34), никакой другой текст или песнопение не относилось к Кресту. Эта тема воз-никнет при редакции

Триоди, которая в этом случае, как и в случае других воскресений Поста и Пасхи, богато вдохновляется евангель-скими чтениями древнего константинопольского канонария или "сказания". А само евангелие от Марка 8:34 выбрано, вероятно, по слу-чаю начертания знака креста на оглашенных. В следующий понедель-ник получали знамя креста, и, вероятно, по этому случаю они покло-нялись животворящему древу, хранившемуся в сосудохранилищи Св. Софии; следующие дни к поклонению подходили, как сказано, дру-гие христиане, в разные дни мужчины и женщины. От понедельника до пятницы на Утрене и на Тритоекти пелись "Кресту Твоему", "Спаси Господи" и еще другие тропари и кондаки КреЗамечательно и то, что в Великую Пятницу в Константинополе совершалось одно поклонение Св.Копью, а не Кресту как это дела-лось в Иерусалиме или в Риме.

5-2

Данные из Евхология-Требника
Вступление во "второе" оглашение
[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашеннаго

ИСТ:45
ECP:172 (BES:49 EBE:81) OCP-84:52
cf.[B1/III-b:2]: ECP:280 (BES:103v COI:131 EBE:234) OCP-83:65
(ТРЕ: глава 5-я)

Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον·

Молитва во еже сотворити оглашеннаго

Ἀποδύει αὐτὸν καὶ ὑπολύει

Разрешает священник пояс хотящаго просветитися и совлачит и отрешает его

καὶ ἵστησι κατὰ ἀνατολὰς

и поставляет его к востоку

во единой ризе непрепоясана, непокровена и необувена имущаго руце доле

καὶ ἐμφυσῶν αὐτῷ τρίτον

и дует на лице его трижды

σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος

и знаменует чело его < и уста > и перси трижды

καὶ λέγει·

и налагает руку на главу его, глаголя:

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашеннаго

1 **Ἐπὶ τῷ ὀνόματί** σου Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας

О имени твоем Бже истины

2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и единороднаго твоего Сына

3 καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

и святаго твоего Духа

4 ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

возлагаю руку мою на раба твоего Н.

5 τὸν καταξιωθέντα (καταξιώσαντα EBE) καταφυγεῖν

сподобльшагося прибегнути

6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου

ко святому имени твоему

7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπ‹ην› τῶν πτερύγων σου διαφυλαχθῆναι

и под кровом крил твоих сохранитися

8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην

остави от него ветхую оную прелесть

9 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν

и исполни его

10 τῆς εἰς σὲ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης

еже в тя веры и надежды и любве:

11 ἵνα γνῷ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς

да разумеет яко ты еси един Бог истинный

12 καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς

и единородный твой Сын

13 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς

Гдь наш Iисус Хрiстос

14 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα

и святый твой Дух

15 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι

даждь ему во всех заповедех твоих ходити

16 καὶ τὰ ἀρεστά σοι φυλάξαι (φυλάσσειν EBE)

и угодная тебе сохранити

17 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς

яко аще сотворит сия человек жив будет в них

18 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου

напиши его в книзе жизни твоея

19 καὶ ἕνωσον αὐτὸν τῇ ποίμνῃ τῆς κληρονομίας σου

соедини его стаду наследия твоего

20 δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ

да прославится имя твое святое в нем

21 καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ

и возлюбленнаго твоего Сына

22 Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Гда же нашего Iисуса Хрiста

23 καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος

и животворящаго твоего Духа

24 ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν

да будут очи твои взирающе на него

25 ἐν ἐλέει διαπαντός

милостию выну

26 καὶ τὰ ὦτά σου

и уши твои

27 τοῦ ἀκούειν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ·

еже услышати глас моления его:

28 εὔφρανον αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ

возвесели его в делех рук его

29 καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ

и во всяком роде его

30 ἵνα ἐξομολογήσηταί σοι προσκυνῶν

да исповестся тебе покланяяся

31 καὶ δοξάζων τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὕψιστον

и славяй имя твое великое и вышнее

32 καὶ αἰνέσῃ σε διαπαντὸς

и восхвалит тя выну

33 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

вся дни живота своего.

34 Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύ‹ναμις› τῶν οὐρανῶν

Тя бо поют вся силы небесныя

35 καὶ σοῦ ἐστιν ἡ δόξα

и твоя есть слава

36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Отца и Сына и Святаго Духа.

Заключения

[**B2:1**]: молитва во еже сотворити оглашенного (в начале современого чина Крещения: О Имени твоем возлагаю...

(см.похожую молитву [B1/III-b:2]: OCP-83:65 в случае принятия еретика через Крещения:

NB:

1: Четыре раза говорится о имени Бога,

2: испрашиваются уже вера-надежда-любовь,

3: просится познание Бога в Троице,

4: просится написание имени верующего в книге жизни, - но в молитве для принятия взрослого язычника [B1/IV] (ECP 294; OCP-83:82) имя кандидата писалось в списке оглашенных -

5: предвидится соприсчиление оглашенного стаду Христову.

5-3

Три Запрещения или Заклинания повторяемые десять раз

ИСТ:46

[B2:2]: запрещение I

ECP:174 (BES:49v EBE:82) OCP-84:55

(Печатные: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

Ἀφορκισμὸς Α´ · Запрещение 1-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

1 **Ἐπιτιμᾷ** σοι Κύριος διάβολε

Запрещает тебе диаволе

2 ὁ παραγενόμενος εἰς τὸν κόσμον

пришедый в мир

3 καὶ κατασκηνώσας ἐν ἀνθρώποις

и вселивыйся в человецех

4 ἵνα τὴν σὴν καθέλῃ τυραννίδα

да разрушит твое мучительство

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

5 καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐξέληται

и человеки измет:

6 ὃς ἐπὶ ξύλου τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσεν

иже на древе сопротивныя силы победи

7 ἡλίου σκοτισθέντος καὶ τῆς γῆς σαλευομένης

солнцу померкшу и земли поколебавшейся

8 καὶ μνημάτων ἀνοιγομένων

и гробом отвершающымся

9 καὶ σωμάτων ἁγίων ἀνισταμένων

и телесем святых востающым

10 ὃς ἔλ‹υ›σε θανάτῳ τὸν θάνατον

иже разруши смертию смерть

11 καὶ κατήργησε τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου

и упраздни имущаго державу смерти

12 τουτέστι σὲ τὸν διάβολον

сиесть, тебе диавола

13 **ὁρκίζω σε**

запрещаю тебе

14 κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ δείξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς

Богом, показавшим древо живота

15 καὶ τάξαντος τὰ χερουβὶμ

и уставившим херувимы

16 καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν

и пламенное оружие

17 τὴν στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό

обращающееся стрещи то

18 **ἐπιτιμήθητι καὶ ἀναχώρησον**

запрещен буди

19 κατ᾽ ἐκείνου γὰρ σὲ **ὁρκίζω**

оным убо тебе запрещаю

20 τοῦ περιπατήσαντος ὡς ἐπὶ ξηρᾶς ἐπὶ νῶτα θαλάσσης

ходившим яко по суху на плещу морскую

21 καὶ ἐπιτιμήσαντος τῷ λαίλαπι τῶν ἀνέμων

и запретившим бури ветров

22 οὗ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους

егоже зрение сушит бездны

23 καὶ ἡ ἀπειλὴ τήκει ὄρη

той бо и ныне запрещает тебе нами

24 αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν **ἐπιτάσσει** σοὶ δι᾽ ἡμῶν

той бо и ныне запрещает тебе нами

25 **φοβήθητι**

убойся

26 **ἔξελθε** καὶ **ὑπαναχώρησον** ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων

изыди и отступи от создания сего

27 καὶ **μὴ ὑποστρέψῃς**

и да не возвратишися

28 μηδὲ **ὑποκρυβῇς** εἰς αὐτοὺς

ниже утаишися в нем

29 μηδὲ **συναντήσῃς** τινὶ αὐτῶν

ниже да сряцеши его
ἢ **ἐνεργήσῃς** ἢ ἐρραγῇς
или действуеши < >
μὴ ἐν νυκτὶ μὴ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἢ ἐν μεσημβρίᾳ
ни в нощи ни во дни или в часе или в полудне
ἀλλὰ **ἄπελθε** εἰς τὸν ἴδιον τάρταρον
но отиди во свой тартар
ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως
даже до уготованного великаго дне суднаго
φοβήθητι τὸν Θεὸν
убойся Бога
τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν χερουβὶμ
седящаго на херувимех
καὶ ἐπιβλέποντα ἀβύσσους
и призирающаго бездны
ὃν τρέμουσιν ἄγγελοι * ἀρχάγγελοι
егоже трепещут ангелы, архангели
θρόνοι * κυριότητες * ἀρχαί * ἐξουσίαι * δυνάμεις
престоли, господства, начала, власти, силы
τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ
многоочитии херувими и шестокрилатии серафими
ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα
егоже трепещут небо и земля, море
καὶ πάντα ἐν αὐτοῖς
и вся яже в них
ἔξελθε καὶ **ἀναχώρησον** ἀπὸ τῶν σφραγισθέντων
изыди и отступи от запечатаннаго
νεολέκτων στρατιωτῶν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
новоизбраннаго воина Хріста Бога нашего
κατ᾽ ἐκείνου γάρ σε **ὁρκίζω**
онем бо тебе запрещаю
τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
ходящим на крилу ветренню
τοῦ ποιοῦντος τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
творящим ангелы своя < >
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον
< > огнь палящ
ἔξελθε καὶ **ἀναχώρησον** ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων
изыди и отступи от создания сего
σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου.
со всею силою и ангелы твоими.
Ὅτι δεδόξασται τὸ ὄνομα
Яко прославися имя
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ.
Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно…

[B2:3]: запрещение II

ECP:175 (BES:50v EBE:83) OCP-84:57

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

'Αφορκισμὸς Β'· Запрещение 2-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ φοβερὸς καὶ ἔνδοξος

Бог святый, страшный и славный

2 ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ

во всех делех и крепости своей

3 ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων·

непостижимый и неизследимый сый:

4 αὐτὸς ὁ προορίσας σοι διάβολε

той предопределивый тебе диаволе

5 τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν

вечныя муки томление

6 δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δούλων

нами недостойными его рабы

7 **κελεύει** σοὶ καὶ πάσῃ τῇ συνεργῷ σου δυνάμει

повеливает тебе и всей споспешной твоей силе

8 **ἀποστῆναι** ἀπὸ τῶν νεωστὶ σφραγισθέντων

отступити от новозапечатанаго

9 ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν

именем Гда нашего

9 'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν

Іисуса Хріста истиннаго Бога нашего:

10 **ὁρκίζω** σε οὖν παμπόνηρον καὶ ἀκάθαρτον καὶ μιαρὸν

запрещаю тебе убо вселукавому и нечистому и скверному

11 καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα

и омерзенному и чуждему духу

12 κατὰ τῆς δυνάμεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ

силою Іисуса Хріста

13 τοῦ πᾶσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

всякую власть имущаго на небеси и на земли

14 τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλῳ δαίμονι·

рекшаго глухому и немому демону

15 **ἔξελθε** ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου

изыди от человека

16 καὶ μηκέτι **εἰσέλθῃς** εἰς αὐτόν

и да не к тому внидеши в него

17 **ἀναχώρησον**

отступи

18 **γνώρισον** τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν

познай твою суетную силу

19 τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν

ниже на свиниях власть имущую

20 **ὑπομνήσθητι** τοῦ ἐπιτάξαντός σοι κατὰ τὴν σὴν αἴτησιν

помяни повелевшаго тебе по твоему прошению

21 εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελθεῖν

во стадо свиное внити

22 **φοβήθητι** τὸν Θεὸν

убойся Бога

23 οὗ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὑδάτων ἐστήρικται

егоже повелением земля на водах утвердися

24 τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν

создавшаго небо

25 καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ

и поставльшаго горы ставилом и удолия мерилом

26 καὶ θέντα ἄμμον θαλάσσῃ ὅριον

и положшаго песок морю предел

27 καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῷ τρίβον ἀσφαλῆ

и в воде зельней стезю твердую

28 τὸν ἁπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται

прикасающагося горам и дымятся

29 τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον

одевающагося светом яко ризою

30 τὸν ἐκτείναντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν

простерпшаго небо яко кожу

31 τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ

покрывающаго водами превыспренная своя

32 τὸν θεμελιοῦντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς

основающаго землю на утверждение ея

33 οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

не преклонится во век века

34 τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης

призывающаго воду морскую

35 καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς

и проливающаго ю на лице всея земли

36 **ἔξελθε** καὶ ἀναχώρησον

изыди и отступи

37 ἀπὸ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα εὐτρεπιζομένων

от иже ко святому просвещению готовящагося

38 **ὁρκίζω** σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους

запрещаю тебе спасительным страданием

39 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Господа нашего Іисуса Хріста

40 καὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος

и честным его телом и кровию

41 καὶ κατὰ τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβερᾶς

и пришествием его страшным

42 ἥξει γὰρ ἐπὶ τῶν νεφελῶν

(приидет убо над облаками)

43 ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν

приидет бо и не закоснит судия всей земли

44 καὶ σὲ καὶ τὴν συνεργόν σου δύναμιν **κολάσει**

и тебе и споспешную твою силу умучит

45 εἰς τὴν γέεννα τοῦ πυρός

в геене огненней

46 **παραδοὺς** εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον

предавый во тьму кромешную

47 ὅπου ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος

идеже червь неусыпаемый

48 καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
и огнь неугасаемый.
49 Ὅτι σὸν τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
Яко держава Хріста Бога нашего
50 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
со Отцем и Святым Духом
51 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки.

[B2:4]: запрещение III

ECP:177 (BES:51v EBE:84) OCP-84:59
(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Гду помолимся)
Ἀφορκισμὸς Γ´· Запрещение 3-е

1 Κύριε σαβαῶθ ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ
Господи Саваоф Боже Израилев
2 ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν
исцеляяй всякий недуг и всякую язю
3 **ἐπίβλεψον** ἐπὶ τοὺς δούλους σου
призри на раба твоего
4 **ἐκζήτησον ἐξερεύνησον** καὶ **ἀπέλασον** ἀπ᾽ αὐτῶν
взыщи, испытуй и отжени от него
5 πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ διαβόλου·
вся действа диаволя
6 **ἐπιτίμησον** τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι
запрети нечистым духом
7 καὶ **δίωξον** αὐτά
и изжени я
8 καὶ **καθάρισον** τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου
очисти дела руку твоею
9 καὶ τῇ ὀξείᾳ σου χρησάμενος ἐνεργείᾳ
и острое твое употребивый действо
10 **σύντριψον** τὸν Σατανὰν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ἐν τάχει
сокруши Сатану под нозе его вскоре
11 καὶ **δὸς** αὐτοῖς νίκας
и даждь ему победы
12 κατ᾽ αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων αὐτοῦ πνευμάτων
на него и на нечистыя его духи
13 ὅπως τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους τυγχάνοντες
яко да от тебе милость получив
14 καταξιωθῶσι τῶν ἀθανάτων
сподобитися безсмертных
15 καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων
и небесных твоих таин
16 καὶ δόξαν σοι ἀναπέμψωσι
и славу тебе возслет
17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну
18 νῦν καὶ ἀεὶ.

5-4
Молитва для окончания оглашения
(вероятно Святого Василия Великого)

[B3]: "молитва 4-я"
ИСТ:48
ECP:178 (BES:52 EBE:84v) OCP-84:61

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Гду помолимся)

Εὐχὴ μετὰ τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον
{Молитва после оглашения

πρὸς τὸν πρὸς ὥραν βαπτιζόμενον·
того, которому уже предстоит крещение}

1 **Ὁ ὢν,** Δέσποτα, Κύριε
Сый, Владыко, Гди

2 ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν
сотворивый человека по образу твоему и по подобию

3 καὶ δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν ζωῆς ἀϊδίου
и давый ему власть жизни вечныя

4 εἶτα ἐκπεσόντα διὰ τῆς ἁμαρτίας μὴ παριδὼν
таже отпадша грехом не презревый

5 ἀλλ' οἰκονομήσας
но устроивый

6 διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ σου
вочеловечением Хріста твоего

7 τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου
спасение мира:

8 αὐτὸς καὶ τὸ πλάσμα σοῦ τοῦτο λυτρωσάμενος
сам и создание твое сие избавль

9 ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ
от работы вражия

10 πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σοῦ τὴν ἐπουράνιον
приими в царство твое пренебесное

11 διάνοιξον αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας
отверзи его очи мысленныя

12 εἰς τὸ ἐναυγάσαι αὐτῷ
во еже озаряти в нем

13 τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου σου
просвещению Евангелия твоего

14 σύζευξον τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἄγγελον φωτεινὸν
сопрязи животу его ангела светла

15 ῥυόμενον αὐτὸν ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου
избавляюща его от всякаго навета сопротиволежащаго

16 ἀπὸ συναντήματος πονηροῦ
от сретения лукаваго

17 ἀπὸ δαιμονίου μεσημβρινοῦ
от демона полуденнаго

18 ἀπὸ φαντασμάτων πονηρῶν.
и от мечтаний лукавых.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Καὶ ἐνφυσᾷ αὐτῷ τρίτον

И дует (свящ.) {на него трижды}

καὶ σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στῆθος

{и знаменует} (на) уста его (на) чело и (на) перси

καὶ λέγει·

глаголя:

19 Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον

Изжени из него всякаго лукаваго и нечистаго

20 πνεῦμα κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῦον αὐτοῦ τῇ καρδίᾳ

духа, сокрытаго и гнездящагося в сердце его

(ТРЕ: и глаголет сие трижды)

21 πνεῦμα πλάνης

духа прелести

22 πνεῦμα πονηρίας

духа лукавства

23 πνεῦμα εἰδωλολατρείας καὶ πάσης πλεονεξίας

духа идолослужения и всякаго лихоимства

24 πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας

духа лжи и всякия нечистоты

25 τῆς ἐνεργουμένης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ διαβόλου

действуемыя по научению диаволю:

26 καὶ ποίησον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν

и сотвори его овча словесное

27 τῆς ἁγίας ποίμνης τοῦ Χριστοῦ σου

святаго стада Хріста твоего

28 μέλος τίμιον τῆς ἐκκλησίας σου

уд честен Церкви твоея

29 σκεῦος ἡγιασμένον

{сосуд освященный}

30 υἱὸν φωτὸς

сына {света}

31 καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου

и наследника царствия твоего

32 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος

да по заповедем твоим жительствовав

33 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἄθραυστον

и сохранив печать нерушимую

34 καὶ διατηρήσας τὸν χιτῶνα ἀμόλυντον

и соблюд ризу нескверную

35 τύχῃ τῆς μακαριότητος τῶν ἁγίων σου

получит блаженства святых

36 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

во царствии твоем

37 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ

Благодатию и щедротами и человеколюбием

38 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

единороднаго сына твоего

39 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ.

с ним же благословен еси.

Глава 6

Отрицание и сочетание
(ἀπόταξις καὶ σύνταξις)
6-1

Сокращенный иерейский чин
ИСТ:54

(B4-I): отрицание от Сатаны и сочетание к Хрiсту
ECP:180 (BES:53 EBE:85v) OCP-84:394

Καὶ μετά τὸ Ἀμήν,

И {после Аминь}

ἀποδυομένου καὶ ὑπολυομένου τοῦ βαπτιζομένου·

совлечену и отрешену крещаемому

εἰ μέγας ἐστὶ στρέφει αὐτὸν πρὸς δυσμὰς

{если он большой} обращает его (свящ.) на запад

ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντα

горе руце имуща

καὶ λέ‹γει› τρίτον·

и глаголет {трижды}

1 **Ἀποτάσσομαι** τῷ Σατανᾷ

{Отрицаюсь Сатаны}
TPE: Отрицаешилися Сатаны

2 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ

и всех дел его

3 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ

и всего служения его

4 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

и всех ангел его

5 καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ.

и всей гордыни его (?)

Καὶ ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος πρὸς ἕκαστον τούτων·

И отвещает оглашенный {ка каждую вещь}
TPE: Отрицаюся.

ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἐὰν ᾖ παιδίον ἢ βάρβαρος·

или восприемник его если тот варвар или отроча

ἐκ τρίτου καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν ὁ ἱερεὺς·

трижды и после этого опять свящ.:}

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;

Отреклся еси Сатаны?

ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος

И отвещает оглашенный или восприемник его:

Ἀπεταξάμην.

Отрекохся

καὶ ὅτε εἴπῃ τρίτον λέγ‹ει› ὁ ἱερεύς·

{**И отвещав трижди глаголет** свящ.:}

Ἐμφύσησον αὐτῷ (Ἔμπτυσον αὐτόν EBE)

И дуни и плюни на него.

καὶ τοῦτο ποιοῦντος ἱστᾷ αὐτὸν πάλιν κατὰ ἀνατολὰς

И сие сотворив обращает его свящ. к востоку

κάτω τὰς χεῖρας ἔχοντα καὶ λέγει τρίτον·

доле руце имущаго и глаголет ему {трижды}

Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ,

{Сочетаваюся Христу}

ТРЕ: Сочетаваешилися Хрiсту?... Сочетаваюся (3)

Сочетался еси Хрiсту? Сочетахся

И веруеши ли ему?...Верую ему яко царю и Богу

καί· Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα...

и глаголет: Верую во единаго Бога Отца вседержителя

᾿Αποκρινομένου καθ᾿ ἕκαστον τοῦ κατηχουμένου ἢ τοῦ ἀναδόχου ὡς εἴρηται.

{Отвещав на каждое оглашенный или восприемник как сказано

Καὶ ὅτε πληρώ‹σῃ› τὸ τρίτον

ТРЕ: И егда исполнит святый символ...

ἐρωτᾷ ὁ ἱερεὺς τὸν βαπτιζόμενον πάλιν τρίτον·

и глаголет паки к нему:

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

Сочетался ли еси к Хрiсту?

καί ἀποκρίνεται· Συνεταξάμην,

и отвещает: Сочетахся

καὶ ὅτε εἴπῃ τρίτον λέγ‹ει› ὁ ἱερεύς·

ТРЕ: И егда исполнит третие святый символ

вопрошает его паки: Сочетался ли еси...и глаголет свящ.:

Προσκύ‹νησον› αὐτῷ. Поклонися ему.

ТРЕ: И поклоняется глаголя: Поклоняюся Отцу и Сыну...

Таже глаголет свящ.:

Благословен Бог всем человеком хотяй спастися

и в познание истины приити: ныне и присно...

[B4-I:1]: молитва после отрицания-сочетания

ECP: 181 (BES:53v EBE:86) OCP-84:395

cf.[B4-II:1]: ECP:213 (BES:69 COI:24 EBE:217) OCP-84:382

Καὶ οὕτως ἐπεύχεται λέγων·

(Гду помолимся)

1 Δέσποτα ‹Κύριε› ὁ Θεὸς

Владыко Гди Бже наш

2 προσκάλεσαι τὸν δοῦλόν σου τόνδ‹ε›

призови раба твоего Н.

3 πρὸς τὸ ἅγιόν σου φώτισμα

к святому твоему просвещению

4 καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος

и сподоби его великия сия благодати

5 τοῦ ἁγίου σοῦ βαπτισμάτος

святаго твоего крещения

6 ἀπόλουσον αὐτοῦ τὴν παλαιότητα

отреши его ветхость

7 καὶ ἀναγέννησον αὐτὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον

и обнови его в живот вечный

8 καὶ πλήρωσον αὐτὸν

и исполни его

9 τῆς τοῦ ἁγίου σοῦ Πνεύματος δυνάμεως

святаго твоего Духа силы

10 εἰς ἕνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου

в соединение Хріста твоего

11 ἵνα μηκέτι τέκνον σώματος ᾖ

да не ктому чадо тела будет

12 ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς βασιλείας.

но чадо твоего царствия

13 Εὐδοκίᾳ καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Благословением и благодатию единороднаго твоего Сына

14 μεθ᾽ οὗ εὐλογητὸς εἶ

с нимже благословен еси

15 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ.

со пресвятым и благим.

6-2

ПАТРИАРХАЛЬНЫЙ ЧИН

КАТЕХИЗИСА ВЕЛИКОЙ ПЯТНИЦЫ

Оглашение Великия Пятницы Пасхи
Отречение и Сложение бываемое в Великую Пятницу:

Н.Ф.Красносельцев, К истории православнаго богослужения, 121-125: см.А.Дмитриевский, Древнейшие патриаршие типи-коны: Свято-Гробский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907, 153, прим.5.

ИСТ: 36, 49 СИМ-19:84

6-2-1

Данные из Канонария (Типикона) Св.Софии

HAG2:78:

После Тритоекти идет патриарх в св.Ирину и делает катехизис (κατήχησις)

DRE:153 (по переводу Дмитриевского: Между Тритоекти и Вечерней: певцы на амвоне поют псалом (14): Господи, кто обитает.

Прислуживающие (ἀκόλουθοι) приготовляют оглашаемых детей и приводят их в храм. Иподиакон расстилает молитвенный (ἐπεύχιον) ковер на амвоне.

Патриарх на амвоне поклоняется три раза, благословляет

свечами и возглашает: Мир всем. Снимает омофор... и глаголет: Стойте со страхом и благословяйтесь и разрешитесь...

6-2-2

Данные из Евхология-Потребника

B4-II:R-1): Вступление

ECP:206 (BES:64v EBE:212v BAR:260 -GOA:279- SIN:113)
ОСР-84:377 СИМ-19:84
ПОТ: гл71: л.27 об (тетрадь 312): см. приложение II: с.184 [390]

Ἀπόταξις καὶ σύνταξις
γινομένη τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ τοῦ Πάσχα·
Κατήχησις τῆς ἁγίας παρα‹σκευῆς›.

Утешительно поучение в приходящем времени оглашенным ко крещению и **Отрицание** от Сатаны и **Сочетание** ко Христу.

Егда же оглашенным приспеет время сподобитися божественнаго порождения, аще случится **во святую и великую Пятницу** или во ино время егда уготовятся к св.крещению:

Отречение и сложение бываемое

Συναγομένων πάντων τῶν κατηχουμένων
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς ἁγίας εἰρήνης τῇ ἀρχαίᾳ καὶ νέᾳ
собранным всем оглашенным в церкви.

ἔρχεται ὁ πατριάρχης περὶ ὥραν S΄ καὶ ποιεῖ τὴν ΓS΄.
приходит святитель и творит 3-й час и 6-й

καὶ μετὰ τὴν συμπλήρω‹σιν› ἀνέρχεται ἐν τῷ ἄμβωνι
и по скончании восходит на амвон

μετὰ τὸ τὰ συνήθη ψάλαι τοὺς ὀρφανοὺς
и по еже обычная пети певцем

καὶ βαλὼν Γ΄ μετανοίας
и поклоньса треми поклоны

σφραγίζει τρίτον μετὰ κηρῶν
знаменует трижды со свещею

καὶ οὕτως ἐκβαλὼν τὸ ὠμοφόριον
и тако отложив "амофорнó" (омофор)

σφραγίζει τρίτον τὸν λαόν
знаменует трижды люди

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·
и архидиакону глаголющу:

Πρόσχωμεν,
Вонмем,

εἰρηνεύει.
Святитель глаголет: Мир всем.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Люди: И со духом твоим.

Εἶτα λέγει τοῖς κατεχουμένοις·
И Святитель ко оглашенным глаголет:

Στῆτε μετὰ φόβου· κατασφραγίσασθε· ἀποδύσασθε καὶ ὑπολύσασθε.

Станите со страхом, знаменяйтеся, совлецытеся и разрешитеся.

Οὗ γενομένου ἄρχεται τῆς κατηχήσεως·

Таже глаголет:

B4-II:K1): 1-я часть Катехизиса или Оглашения

ECP:206 (BES:65 EBE:213 BAR:261) OCP-84:377

ПОТ:гл.71-лл.27об

1 Τοῦτο τὸ πέρας τῆς ἡμετέρας κατηχήσεως·

Се конец вашего оглашения:

2 Ἐπέστη τῆς ἀπολυτρώσεως ὑμῶν ὁ καιρός

Предста избавления вашего время.

3 Σήμερον μέλλετε τῷ Χριστῷ

Днесь же хощете христове

4 τὸ τῆς πίστεως ἐκτίθεσθαι γραμματεῖον·

вере излагати грамоту:

5 χάρτης καὶ μέλαν καὶ κάλαμος γίνεται ὑμῖν

хартия же и чернило и трость бывает вам

6 ἡ συνείδησις καὶ ἡ γλῶσσα καὶ τὸ σχῆμα.

совесть и язык и образ.

7 Βλέπετε οὖν πῶς τὴν ὁμολογίαν χειρογραφ‹ῆ›τε

Блюдéте убо како исповедание рукописýете

8 μὴ ἀστοχήσητε ἵνα μὴ μεθοδευθῆτε.

да непогрешите да непрельщени ни окрадени будете

9 Οἱ μέλλοντες ἀποθνήσκειν διατίθενται

(л.28) Яко же нецыи хотяще умирати приказывают

10 καί γράφουσι τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς ἄλλον κληρονόμον·

и пишут имения своя иному наследнику:

11 καὶ ὑμεῖς μέλλετε αὔριον ἐν τῇ νυκτὶ

и вы хощете утрия нощи

12 ἀποθνήσκειν τῇ ἁμαρτίᾳ·

умирати греху:

13 νῦν δὲ διατίθεσθε

ныне же указуйте

14 καὶ ποιεῖτε διαθήκην τὴν ἀπόταξιν

и творите завет отречение

15 καὶ γράφετε κληρονόμον τῆς ἁμαρτίας τὸν διάβολον

и творите наследника греху диявола

16 καὶ ἀφίετε αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας

и оставите тому грехи

17 ὡς πατρῴαν κληρονομίαν.

яко отчее наследие.

18 Εἴ τις οὖν ὑμῶν ἔχει τι τῶν ‹τοῦ› διαβόλου ἐν τῇ ψυχῇ

Аще убо кто вас имеет что диаволее в души

19 προσριψάτω αὐτῷ.

да привержет е тому.

20 Ὁ ἀποθανὼν οὐκ ἔτι ἐξουσιάζει τῶν ὑπαρχόντων·

Умерый бо к тому невладательствует имянми:

21 καὶ ὑμῶν μηδεὶς ἐχέτω τι τῶν τοῦ διαβόλου ἐν τῇ ψυχῇ.

тако и в вас никтоже да имеет диаволее в души своей.

22 Διὰ τοῦτο καὶ ἑστῶτες ἄνω τείνετε τὰς χεῖρας

Сего ради и стояще горé простираете руки

23 ὡς παρ' ἀγγέλων ἐρευνώμενοι якоже ангелы истязаеми

24 μή τι τῶν τοῦ διαβόλου κέκρυπται παρ' ὑμῶν

да ничтоже диаволее скрыто будет вами

25 μηδεὶς ἔχθραν κατεχέτω

да никтоже вражду имеет

26 μηδεὶς ὀργὴν φυλαττέτω

и никтоже гнев да хранит

27 μηδεὶς μετὰ δόλου στηκέτω

да никтоже с лестью стоит

28 μηδεὶς μετὰ ὑποκρίσεως ἀκουέτω.

да никтоже с лицемерством послушает.

29 Προσρίψατε τῷ διαβόλῳ πᾶσαν ῥυπαρίαν

Приверзите дияволу всяку скверность

30 καὶ περίσσευμα κακίας.

и излишие злобы

31 Ὡς αἰχμάλωτοι στήκετε

И яко пленени стойте

32 οὕτω γὰρ ὑμᾶς ὁ Χριστὸς ἀγοράζει.

таковых бо вас Хрістос купует.

33 Ἕκαστος ὑμῶν ὡς βλέπων καὶ μισῶν τὸν διάβολον

Койждо бо вас яко видя и ненавидя диявола

34 οὕτως αὐτῷ ἐμφυσήσῃ

тако да дунет нань. (ПОТ: И пойже дунути тем)

35 Εἰσέλθετε εἰς τὰς συνειδήσεις ὑμῶν

Внидите в совести своя

36 ἐρευνήσατε τὰς καρδίας ὑμῶν

и стяжите сердца своя

37 βλέπετε τί ἕκαστος ὑμῶν ἔπραξεν

Зрите что кииждо вас содéла

38 εἴ τι τοῦ ἐναντίου ἐστὶν ἐν ὑμῖν

еже аще что сопротивнаго есть в вас

39 μετὰ τοῦ ἐμφυσήματος ἀποπτύατε.

с дуновением вы́плюните. (ПОТ: И по плюновении тех)

40 Μηδεὶς ἔστω ἐνταῦθα τῇ ὑποκρίσει ἰουδαῖος

Да никтоже будет зде лицемерием июдеин

41 μηδεὶς περὶ τοῦ μυστηρίου ἀμφιβαλλέτω

да никтоже о тайне двоемыслит

42 ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷ τὰς καρδίας ὑμῶν

слово Божие испытует сердца <в>аша (ПОТ: наша)

43 τομώτερος ὢν ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίτομον.

острейше есть паче всякаго меча обоюду острá

44 Νῦν ἕστηκεν ἐπὶ τὰς δυσμὰς ὁ διάβολος

Ныне стоит к западом диявол

45 τρίζων τοὺς ὀδόντας

скрежетая зубы́

46 συνάγων τὰς κόμας

сбирая власы

47 κροτῶν τὰς χεῖρας

плещá рукамa

48 δάκνων τὰ χεῖλη

кусая устны́ нейстове

49 μεμηνώς θρηνῶν τὴν ἑαυτὸν ἐρημίαν

рыдая своего опустения

50 ἀπιστῶν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ ἐλευθερίᾳ

неверуя о вашем свобождения

51 διὰ τοῦτο ὁ Χριστὸς ἵστησιν ὑμᾶς κατέναντι αὐτοῦ

сего ради Хрістос постави вас прямо тому

52 ἵνα ἀποταξάμενοι αὐτῷ

да отвергшеся того

53 καὶ ἐμφυσήσαντες

и дунувше

54 τὸν κατ' αὐτοῦ ἀναλάβητε πόλεμον.

еже на того восприимете брань.

55 Ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἕστηκεν ὁ διάβολος

На западох стоит диявол

56 ὅπου ἡ ἀρχὴ τοῦ σκότους·

идеже начало тмы:

57 ἀποτάσσεσθε αὐτῷ καὶ ἐμφυσήσατε αὐτῷ.

отрецытеся того и дуните.

58 Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς

<И> обратитеся на востоки

59 καὶ συντάσσεσθε τῷ Χριστῷ.

и присовокупитеся Хрістови. (ПОТ: Онемже дунувшим и обратившимся>

60 Μή τις οὖν καταφρονήσῃ

Да никтоже убо преобидит

61 μετὰ φόβου στήκετε·

со страхом стойте:

62 πάντα φοβερὰ τὰ παρόντα καὶ φρικτά.

вся страшна настоящая и грозна.

63 Πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐνταῦθα πάρεισι

вся силы (л.29) небесныя зде приидоша

64 πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι

все ангели и архангели

65 ἀοράτως τὰς ὑμετέρας φωνὰς ἀπογράφονται

невидимо ваша глаголы описуют

66 τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ

херувими и серафими

67 νῦν ἐκ τῶν οὐρανῶν παρακύπτουσιν

ныне с небесе приничут

68 ἵνα δέξωνται ὑμῶν τὰς συνθήκας

яко да приимут ваша обеты

69 καὶ προσκομίσωσι τῷ Δεσπότῃ.

и принесут ко Владыке.

70 Βλέπετε οὖν πῶς τῷ ἐχθρῷ ἀποτάσσεσθε

Блюдите убо како и врага отрѝчетеся.

71 καὶ τῷ δημιουργῷ συντάσσεσθε.

и содетелю совокупляетеся.

B4-II:R-2): Отречение- сочетание

ECP:208 (BES:66v EBE:214v BAR:266) OCP-84:379

Καὶ λέγει· И посем глаголет к ним:

1 Στράφητε ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντες

Обратитеся к западом горѐ руки своя имуще

2 ὃ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε·

а еже аз глаголю се и вы глаголите

3 **Ἀποτάσσομαι** τῷ Σατανᾷ

Отричуся Сатаны

4 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ

и всех дел его

5 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ

и всея службы его

6 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

и всех ангел его

7 καὶ πάσ<η> τῇ πομπῇ αὐτοῦ.

и всего студа его.

Τοῦτο τρίτον λέγει τρίτον κακείνων ἀποκρινομένων

сие трижды глаголет имже всем отвещавающим таяжде

εἶτα ἐρωτᾷ αὐτοὺς πάλιν τρίτον·

таже вопрашает тех трижды

8 Ἀπετάξασθε τῷ Σατανᾷ;

Отрекóсте ли ся сатаны?

Λέγουσιν·

И отвещают:

Ἀπεταξάμεθα.

Отрекóхомся.

Καὶ μετὰ τὸ τρίτον λέγει·

(И после 3-го) Глаголет святитель:

9 Ἐμφυσήσατε αὐτῷ.

Дуните нань

Καὶ τοῦτο ποιούντων λέ<γει>·

< > (см.ниже)

10 Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς

<И> Обратѝтеся на востоки

11 κάτω τὰς χεῖρας ὑμῶν ἔχοντες·

дóле руки своя имуще:

12 μετὰ φόβου στήκετε

со страхом стойте

13 ὃ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε·

и еже аз глаголю то и вы глаголите (ПОТ: Онемже дунувшем и обращышемся глаголет святитель и они по нем тоже):

14 **Καὶ συντάσσομαι** τῷ Χριστῷ. Καί·

И совокупляюся Хрiстови. И

15 **Πιστεύω** εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα

Верую во единаго Бога Отца.... (и т.д.)

16 ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς
17 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων
18 καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
19 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ
20 τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων
21 φῶς ἐκ φωτὸς
22 Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ
23 γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα
24 ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ
25 δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο
26 τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
27 καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
28 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
29 καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου
30 καὶ Μαρίας τῆς παρθένου
31 καὶ ἐνανθρωπήσαντα
32 σταυρωθέντα τὲ ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
33 καὶ παθόντα καὶ ταφέντα
34 καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς
35 καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς
36 καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός
37 καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
38 κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς
39 οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος
40 καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
41 τὸν Κύριον τὸ ζωοποιόν
42 τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον
43 τ‹ὸ› σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνπροσκυνούμενον
44 καὶ συνδοξαζόμενον
45 τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν
46 εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν
47 ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
48 προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν
49 καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

....и жизни будущаго века. Аминь.

Τοῦτο τρίτον λέγ‹ει› πάντων ἀποκρινομένων πρὸς ἕκαστον.

Глаголет трижды < >

Εἶτα ἐρωτᾷ πάλιν·

Таже вопрашает тех трижды:

50 Συντάξασθε τῷ Χριστῷ;

Сочетасте ли ся Хрістови?

Λέγουσι·

Ониже отвещают:

Συνεταξάμεθα.

Сочетáхомся.

Καὶ τοῦτο τρίτον. Εἶτα λέγ‹ει›·

< > И глаголет им:

51 Προσκυνήσατε αὐτῷ.

Поклонитеся ему.

Καὶ πάντων προσκυνησάντων λέγ‹ει›·

Ониже поклонятся. Святитель или иерей творит молитву:

52 **Εὐλογητὸς** ὁ Θεός

Благословен Бог

53 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι

хотяй всем человеком спастися

54 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истинный приити

55 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ныне и присно и во веки веком. Аминь.

B4-II:K2): 2-я часть катехизиса

ECP:210 (BES:67v EBE:215 BAR:268) OCP-84:380

ПОТ: гл.71: л.29 в

Καὶ λεγόντων· Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·

Глаголет к ним паки.

1 **Ἰδοὺ** ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ

Се отрекóстеся диявола

2 καὶ συντάξασθε τῷ Χριστῷ.

и сочетáстеся Хрíстови.

3 Τὸ γραμματεῖον ἐπληρώθη

Писание свершúся

4 ὁ Δεσπότης αὐτὸ ἐν οὐρανοῖς κατέχει·

Владыка то не небесех имеет:

5 βλέπετε τὰς συνθήκας φυλάξατε

блюдите, обеты сохраните

6 τοῦτο ὑμῖν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως

се вам в день судный

7 προφέρεται τὸ γραμματεῖον

приносится писание

8 μὴ ἀστοχήσητε περὶ τὸ κεφάλαιον

да не прогрешите о главизне

9 ὑπὲρ οὗ καὶ τοὺς τόκους εἰσπραχθήσεσθε.

о нейже лихвы стязани будете.

10 Βλέπετε μὴ αἰσχυνθῆτε

Влюдите да не посрамлени будете

11 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματος ἐκείνου

на страшнем и грознем судищи оном

12 ἡνίκα πᾶσαι τῶν οὐρανῶν δυνάμεις σαλεύονται

внегда вся небесныя силы подвижутся

13 καὶ πᾶσα τῶν ἀνθρώπων ἡ φύσις κρινομένη παρέστηκεν

и все человеческое естество судимо предстанет

14 ἀγγέλων μυριάδες

ангельския тмы

15 ‹ἀρχ›αγγέλων στρατόπεδα

архангельская воинства

16 τῶν ἄνω δυνάμεων τὰ τάγματα.

горных сил чинове.

17 Ὅτε ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς καὶ ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος

егда река огненная и черв неусыпаяй

18 καὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον

и тма кромешная

19 τότε σοῦ ἀναγνωσθήσεται τὸ χειρόγραφον.

тогда ти прочестся имать писание.

20 Ἐὰν ᾖς ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος

Аще еси милостив и человеколюбив

21 εὐθὺς συνηγόρους ἕξεις τοὺς ἐλεηθέντας

абие споспешники приимеши помилования

22 ἐὰν δὲ ᾖς ἀπάνθρωπος

аще ли же будеши безчеловечен

23 ἀνελεὴς καὶ λοίδορος

и неподателен, немилостив

24 συκοφαντῶν τοὺς μηδέν σε ἠδικηκότας

и досадителень навѣтуя ничимже тя обидевших

25 τότε παρίσταταί σοι ὁ διάβολος κατηγορῶν καὶ λέγων·

тогда предстанет ти диявол обличая глаголя:

26 Δέσποτα·

(л.30) Владыко:

27 οὗτος λόγῳ μὲν ἀπετάξατο

сей словом убо отречеся

28 ἔργῳ δὲ ὑπερήτησέ μοι.

делом же послужи ми.

29 Καὶ λοιπὸν στυγνάξουσι μὲν οἱ ἄγγελοι

И убо сетуют ангелы

30 δακρύουσι δὲ ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ δίκαιοι

слезят же о тебе вси праведнии

31 τὸ δὲ τέλος τῆς ἀποφάσεως βαρὺ καὶ λεγόμενον.

конец же ответа тяжке и глаголем.

32 Ἐάν τις ἐν τῷ παρόντι βίῳ ἐμπέσῃ εἰς κίνδυνον

аще кто в настоящем житии впадет в беду

33 ἢ προστάτας εὑρίσκει

и той или предстателя обретает

34 ἢ φίλους παρακαλεῖ

или други умоляет

35 ἢ ὑπὸ συγγενῶν βοηθεῖται

или от сродник помогаем есть

36 ἢ ὑπὸ χρημάτων ἐλευθεροῦται

или богатьством освобождается

37 ἐκεῖ δὲ τοιοῦτον οὐδέν·

тамо же таково ничтоже:

38 οὐ πατὴρ βοηθῶν

ни отец помогая

39 οὐ μήτηρ σπλαγχνιζομένη

ни мати благоутробьствуя

40 οὐκ ἀδελφοὶ περιτρέχοντες

ни братия обтичуще

41 οὐ φίλοι σπουδάζοντες

ни друзи спешаще

42 ἀλλὰ πᾶς ἄνθρωπος γυμνὸς καὶ μόνος καὶ ἀπερίστατος

но всяк человек наг и един и непредстателен

43 ὑπὸ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ βοηθούμενος ἢ κατακρινόμενος·

от своих дел или помогаем ест... или осуждаем:

44 ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται·

брат бо не исбавляет:

45 λυτρώσεται ἄνθρωπος;

избавит ли < ся > человек?

46 Βλέπετε τοίνυν ἀσφαλίσασθε ἑαυτοῖς.

Блюдите убо, укрепите себе

47 Ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ;

отрекостеся диявола?

48 μέχρι τέλους αὐτὸν μισήσατε.

даже до конца того возненавидите.

49 Συνετάξασθε τῷ Χριστῷ;

Сочетастеся Хрістови?

50 μέχρι ἐσχάτης ἀναπνοῆς αὐτὸν δοξολογήσατε.

даже до последняго издыхания того славосло́вите.

51 Μετὰ ταύτης τῆς ὀρθοδόξου ὁμολογίας

с таковым православным исповеданием

52 πρὸς τὸν Δεσπότην Θεὸν ἀποδημήσατε

к Владыце Богу оти́дите

53 μὴ ναυαγήσητε περὶ τὴν πίστιν

да не истопи́теся о вере

54 ἐλεήσατε πένητας

помилуйте нищая

55 μὴ ὑπερίδητε ἀδικούμενον

да не презри́те обидимыя

56 μὴ ἁρπάσητε τὰ ἀλλότρια

да не восхи́тите чюждая

57 μὴ συκοφαντήσητε τοὺς ἀνευθύνους

да не покле́плете неповинныя

58 ἀκοὴν ματαίαν μὴ παραδέξησθε

слышание суетно да не прии́мите

59 ὑπερμαχεῖτε τῶν ἱερέων ὑμῶν

побо́рствуйте по священникох ваших

60 τὴν ἑαυτῶν ζωὴν ἐν παντὶ καιρῷ ἀσφαλιζόμενοι.

свой живот на всяко время соблюдающе

61 Οὐδὲν ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ εἰπεῖν ὑμῖν τὰ συμφέροντα

Ничтоже усумне́хся еже не рещи вам полезная

62 αὐτοὶ λοιπὸν οἴδατε πῶς φυλάττετε

сами прочее весте како сохранити

63 ἐγὼ γὰρ ὃ ἦν ἐπ' ἐμοὶ ἐποίησα

аз же < >

64 προεῖπον ὑμῖν τὰ συμφέροντα

предрекох вам полезная

65 μήποτε ἐλθοῦσα ῥομφαία λάβῃ ψυχὴν ἐκ τοῦ λαοῦ.

< Блюдите> да некако пришед оружие приимет душа ваша.

66 Ἐπιτηρεῖ γὰρ ὑμῶν λοιπὸν ὁ ἐχθρὸς

Назирает бо вас враг прочее

67 καὶ ῥῆμα καὶ κίνημα καὶ ἔννοιαν

и глагол и понимание и мысл

68 καὶ ἐνθύμημα καὶ πρᾶξιν

и подвиг и деяние

69 ἀλλ' ὑμεῖς οὕτως αὐτοὺς ἀσφαλίσασθε

но вы тако себе оградите

70 ἵνα τοῦ ἐξεναντίας μηδὲν ἔχοντος

яко да сопротивному ничтоже имеюще

71 λαλεῖν περὶ ὑμῶν φαῦλον

глаголати о вас зло

72 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς φοβερᾶς κρίσεως

но да предстанем в день страшнаго суда

73 παραστῶμεν τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ ἀκαταισχύντως

< неумытному > Хрістову судищу непостыдно

74 καὶ ἀκούσωμεν παρ' αὐτοῦ τὴν εὐκταίαν ἐκείνην

и услышим от него благополучный он

75 καὶ μακαρίαν φωνήν·

глас блаженный:

76 Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου

Приидéте благословеннии Отца моего

77 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν

наследуйте уготованное вам царство

78 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

от сложения миру

79 Αὐτῷ πρέπει δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις

Тому подобает всяка слава честь и поклонение

80 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

с Отцем и с Святым Духом

81 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

B4-II:S): ектения

ECP:213 (BES:69 COI:24 EBE:217 BAR:275) OCP-84:381
ПОТ:гл.71-л.31

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·

И по Амине, глаголет к ним:

Ἄνω τὰς χεῖρας ὑμῶν.

Горе воздвигните руки своя.

Καὶ ἐκτεινάντων λέγει·

И сим воздвигшим глаголет святитель:

Ὑπὲρ τῆς οἰκουμενικῆς καταστάσεως

О вселеньском устроении

καὶ εὐσταθείας τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν

и благостоянии святых божиих церквей

καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως

и о совокуплении всех:

εἴπωμεν· Κύριε ἐλέησον.

рцем вси: < >

Καὶ λέγ‹ουσι› τρίτον· Κύριε ἐλέησον.

Господи помилуй (3).
Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων ἡμῶν βασιλέων ‹ ›
О благоверном и богохранимом царе Н.
παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν
и о всех болярех и о воех его
καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ εἴπωμεν· Κύριε ἐλέησον.
и о хрістолюбивых людей рцем вси. Господи помилуй (3).
Ὑπὲρ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν ψυχῶν ἡμῶν
О избавлении душ наших
καὶ ὑπὲρ τοῦ συντριβῆναι τὸν Σατανᾶν ἐν τάχει ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν
и о еже сокрушитися Сатане вскоре под ноги наша
καὶ ὑπὲρ τοῦ ἄσειστον καὶ ἄφλεκτον καὶ ἀναίμακτον
и о еже непоколебиму и необориму и безвредну
διαφυλαχθῆναι τὴν πόλ‹ιν› ἡμῶν καὶ πᾶσαν πόλ‹ιν› καὶ χώραν
соблюстися граду нашему и всякому граду и стране
εἴπωμεν· Κύριε ἐλέησον.
рцем вси. Господи помилуй (3).

Εἶτα σφραγίζει τὸν λαὸν τρίτον εἰς τὸ Κύριε ἐλέησον
И знаменает люди Святитель по обычаю
‹καὶ› ἐκφων‹εῖ›·
и тако возглашение:
‹Ὅ›**τι** ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις
Яко милостив и человеколюбец Бог еси
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебе славу возсылаем
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.
Отцу и Сыну и Св.Духу.

[B4-II:1]: молитва после отречения

ECP:213 (BES:69 COI:24 OCP-84:382
cf.[B4-I:1]:ECP:181 (BES:53v OCP-84:395
ПОТ:гл.71-л.31

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμὴν (λέγει)·
И по Амине, глаголет:
Ἐνδύσασθε καὶ ὑποδύσασθε
Одейтеся и обуйтеся.
εἶτα κατέρχεται καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον
Таже сходит (с амвона) и входит во святый олтарь.
καὶ τοῦ διακόνου ποιοῦντος
и бывши
τὴν εὐχὴν τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα εὐτρεπιζομένων
еже ко святому просвещению обычной молитве
ὁ ἱερεὺς εὔχεται ταῦτα·
творит святитель молитву сию:

(см.выше в чине иерейском стр. 298 перевод с вариантами)

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Владыко Гди Бже <наш>

2 προσκάλεσαι τοὺς δούλους σοῦ

призови рабов твоих

3 πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα

к святому <ти> просвещению

4 καὶ καταξίωσον αὐτοὺς

и сподоби тех

5 τῆς μεγάλης σοῦ ταύτης χάριτος

великыя ти сея благодати

6 ἀπόλουσον αὐτῶν τὴν παλαιότητα

отмый тех скверность

7 καὶ ἀναγέννησον αὐτοὺς εἰς ζωὴν αἰώνιον

и породи тех в живот вечный

8 καὶ πλήρωσον αὐτοὺς

и соверши тех

9 τῆς τοῦ ἁγίου σοῦ Πνεύματος δυνάμεως

святаго ти Духа силой

10 εἰς ἕνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου

в соединение Хріста твоего.

11 ἵνα μηκέτι τέκνα σώματος ὦσιν

<да не ктому чада тела будут >

12 ἀλλὰ τέκνα τῆς σῆς βασιλείας.

<но чада твоего царствия>.

B4-II:R-3): наложение рук

ECP:214 (BES:69v COI:25) OCP-84:383
ПОТ:гл.71-л.31 об

Καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν ὁ διάκονος τῶν πρὸς τὸ φώτισμα εὐτρεπιζομένων

и по молитве диякон

ἀντί τοῦ εἰπεῖν κλῖναι αὐτ‹ῶν› τὰς κεφαλὰς λέγει·

глаголет вместо еже преклонити тем главы

Ὅσοι κατηχούμενοι προσέλθετε τῇ χειροθεσίᾳ καὶ εὐλογεῖσθε.

Елико к просвещению приступите к рукоположению
и благословляйтеся.

BES: Καὶ ἐρχομέ‹νους› σφραγίζει τῇ χειρὶ καθ' ἕνα τρίτον

{И приходящих благословляет рукою каждого трижды

καὶ ἐμφυσᾷ τρίτον

и дует трижды

εἶτα ἔρχεται πάλιν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

и приходит снова к святей трапезе}

(COI: πάντας χειροθετῶν ὁ ἀρχιερεὺς ἄνδρας τὲ καὶ γυναῖκας,

ПОТ: и на всех руки воскладая святитель мужа же и жены

ἔρχεται πλησίον τῆς ἁγίας τραπέζης)

и приходит к святей трапезе ближе

καὶ ἐκφωνεῖ·

и возглашает:

1 Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν

Яко ты еси просвещение наше

2 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

3 τῷ Πατρί.

Отцу и Сыну и Св.Духу
ныне и присно и во веки веком.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Аминь.

[B4-II:2]: молитва главопреклонения

ECP:215 (BES:69v COI:25) OCP-84:383
ПОТ:гл.71-л.31 об

Ὁ ἀρχιερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς.

Диякон: Главы ваша Гви преклоните.

Ὁ ἱερεὺς εὔχεται·

Святитель молитву:

1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν

Бог спас наш

2 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι

иже всем хотяй спастися

3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

и в разум истинный прийти

4 λάμψον φῶς γνώσεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

возсияти свет разума в сердых наших

5 καὶ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα εὐτρεπιζομένων

и еже к святому просвещению благоукрашаемым

6 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς τῆς ἀθανάτου δωρεᾶς

и сподоби тех безсмертнаго ти дара

7 καὶ ἕνωσον αὐτοὺς

и совокупи тех

8 τῇ ἁγίᾳ σοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ.

святей твоей соборней и апостольстей церкви.

9 Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν

Твое бо есть миловати и спасати

10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν .

и тебе славоу возсылаем
Отцу и Сыну и Св.Духу ныне и присно и во веки веком. Аминь.

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγ‹ει› ὁ διάκονος·

И по Амине, глаголет диякон:

Ἐν εἰρήνῃ προέλθετε.

Миром изыдем.

(COI ad Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

И людие: Именем господним.

Καὶ εὐθέως ἀπολύει.)

И абие отпущает.

Εἶτα δίδω‹σι› καιρ‹ὸν›

Таже дается время

καὶ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία (τῶν προηγιασμένων)
и совершается литургия (преждеосвященных)

ПОТ (гл.71: л.32) продолжает: И по литургии молитва округна: Господи Боже нашъ, сокровище вѣчныхъ благъ: иже всего освященія... (молитва 1-я в сосудохранилище [веч:XVIII]: СИН:93v КАК:270 ЕСР:77: см. Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константі-нопольскому пѣсненному послѣдованію (ᾀσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК), стр.29 = МОЛ:29.

См. и Приложение-2: с. 392.

Замечание: В XI в. в Великой Церкви служилась Литургия Преждеосвященных Даров также в Великую Пятницу, то что уже не делалось в 1623 г. ни в Константинополе ни в Москве; эта архаичная рубрика доказывает, что славянские переводы делались прилежно и верно по древним константинопольским оригиналам.

Примечание
(ИСТ:53)

Этот патриархальный общественный чин отречения-сочетания имел в себе больше педагогической силы чем соответству-ющий сокращенный (иерейский) чин (стр. 297-300). Перед глазами молодых оглашенных происходило действие, в котором они сами участвовали, и, которое, конечно, им должно было живо представлять важность собственного выбора стороны Хріста в борьбе против диавола. Чин плевания еще не существовал. Предвиделся только оно презрительное дуновение на диавола (стр. 306):

"Отрекóсте ли ся сатаны? И отвещают: Отрекóхомся.

Глаголет святитель: Дуните нань (Ἐμφυσήσατε αὐτῷ) Обратѝтеся на востоки...)"

Но раньше, в первой части своей речи, патриарх так объяснял смысл дуновения (с.103):

"Койждо бо вас яко видя и ненавидя диявола тако да дунет нань (οὕτως αὐτῷ ἐμφυσήσῃ).

Внидите в совести своя и стяжите сердца своя.

Зрите что киждо вас содéла еже аще что сопротивнаго есть в вас с дуновением вы́плюните (ἀποπτύατε)."

В печатном Евхологии -(GOA:277, ZER:134) находим следу-ющие слова священника к оглашенному

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ; ... Καὶ ἐμφύσησον καὶ ἔμπτυσον αὐτῷ.
Abrenunciasti Satanae?... Et insufla igitur et expue in illum.

То, что точно переводится в Требнике:

"Отреклся ли еси Сатаны? ... И дуни, и плюни на него."

Из ἀποπτύσον (выплюни) переходится на ἔμπτυσον (плюни). В рукописях предвиделось только моральное выплевание собственного зла, а теперь рубрика приказывает материально плюнуть на кого-то.

Жест презрительного дуновения на врага, без никаких лишних грубостей, уже составлял для оглашенных настоящий вызов, требу-ющий от

них крепкого упования на Хріста. Факт, что к ним обращал-ся непосредственно сам патриарх, и что они находились раздетыми, как борцы на арене цирка, прибавляло значение всему чину.

В конце чина, оглашенные впервые поднимая руки молились за Церковь, за мир, за царей... Они становились духовно взрослыми и могли предъявлять общее "священническое" служение всех христиан в молитве о других людях. Потом лично каждый оглашенный под-ходил к архиерею под благословение через возложение рук (ПОТ: "к рукоположению"). В кодексах говорится на этом месте о "иерее"; но под этим названием в древних текстах могло бы пониматься просто "служащий", даже если это был архиерей.

Чин отречения-сочетания сохранился в сокращенном виде в современном последовании Крещения. Он уже находился в таком виде и в рукописях BAR и BES, хотя в BAR еще сохраняет дла него множественное число в вопросах и ответах, показывая, что приспосо-бление общественного чина к частному еще не вошло в текущую практику. Однако и сам патриарший чин, вероятно, употреблялся вне Константинополя, и даже в приходских церквах, как свидетельствуют списки Евхология не чисто константинопольские: BAR и даже BES приписывают последние молитвы "иерею", между тем, как COI гово-рит до конца об "архиерее".

См.ИСТ:55, где о нашем предположении, что патриарший чин отречения-сочетания в VIII-XII вв. мог совершаться только над детьми христианских семей, между тем, как взрослые оглашенные, приходя-щие из неправославного мира, чин отрения-сочетания, вероятно, про-ходили частным образом перед пресвитерами; чин отречения от диа-вола мог бы иметь место через несколько дней после отречения от собственной ереси. (См.выше:стр. 238, 241, и т.д.)

Глава 7

КРЕЩЕНИЕ ВОДОЮ И ДУХОМ

7-1

Данные из Священного Писания

о Крещении Водою, Духом (и Огнем)

Из Синоптиков

Іоанн крестит Водою, Іисус же Духом святым и огнем

Мт 3.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης...
3.2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν...
3.6 καὶ **ἐβαπτίζοντο** ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
3.7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων...
3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς **βαπτίζω ἐν ὕδατι** εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν...
αὐτὸς ὑμᾶς **βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·**
(см.Мк 1.8 & Лл 3.16)

Крещение Іисуса Водою и Духом

Мт 3.13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ **βαπτισθῆναι** ὑπ' αὐτοῦ...
3.16 **βαπτισθεὶς** δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ **ὕδατος·**
καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί,
καὶ εἶδεν [τὸ] **πνεῦμα** [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον
ὡσεὶ **περιστερὰν** [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·
3.17 καὶ ἰδοὺ **φωνὴ** ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
(см.Мк 1.8 & Лк 3.16 & Ин 1.32)
4.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ
πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
(см.Мк 1.12 & Лк 4.1)

Крещение во Имя Отца и Сына и св.Духа

Мт 28.18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
28.19 πορευθέντες οὖν **μαθητεύσατε** πάντα τὰ ἔθνη,
βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ
τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς **τηρεῖν** πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν...

Мк 16.15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
ἅπαντα **κηρύξατε** τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
16.16 ὁ πιστεύσας καὶ **βαπτισθεὶς** σωθήσεται,
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
(см.ниже Лк 24.48: слова Иисуса перед Вознесением)

Из Евангелия от Иоанна

Iисус крестит Св.Духом

Ин 1.31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν **ὕδατι βαπτίζων**.
1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ **πνεῦμα** καταβαῖνον ὡς **περιστερὰν** ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
1.33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με **βαπτίζειν** ἐν **ὕδατι** ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ **πνεῦμα** καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ **βαπτίζων** ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ.
1.34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Разговор Iисуса с Никодимом

Ин 3.5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ **ὕδατος** καὶ **πνεύματος**, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Сам Iисус крестит

Ин 3.22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ... εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ ... **ἐβάπτιζεν**.
3.23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης **βαπτίζων** ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ...
3.26 ... ἴδε οὗτος **βαπτίζει** καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

О Святом Духе на Тайной Вечери

См. Ин 14.15, 14.26, 15.26, **16.7-15**

Явление Iисуса в первый день Пасхи:

Ин 20.21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, **Εἰρήνη** ὑμῖν· καθὼς **ἀπέσταλκέν** με ὁ πατήρ, κἀγὼ **πέμπω** ὑμᾶς.
20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν **ἐνεφύσησεν** καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε **πνεῦμα ἅγιον**·
20.23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς...

Из Евангелия от Луки

Слова Iисуса перед Вознесением

Лк 24.49 [ἰδοὺ] ἐγὼ **ἀποστέλλω** τὴν **ἐπαγγελίαν** τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ **ἐνδύσησθε** ἐξ ὕψους **δύναμιν**.

Из Деяний Апостолов

Слова Iисуса перед Вознесением

Деян 1.4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν **ἐπαγγελίαν** τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,
1.5 ὅτι Ἰωάννης μὲν **ἐβάπτισεν ὕδατι**, ὑμεῖς δὲ ἐν **πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ** ...
Деян 1.8 ἀλλὰ λήμψεσθε **δύναμιν** ἐπελθόντος τοῦ **ἁγίου πνεύματος** ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ...

Пришествие Св.Духа в день Пятидесятницы

Деян 2.1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς...

2.2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **ἦχος** ὥσπερ φερομένης **πνοῆς** βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον 2.3 καὶ **ὤφθησαν** αὐτοῖς διαμεριζόμεναι **γλῶσσαι** ὡσεὶ **πυρός** καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,
2.4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες **πνεύματος ἁγίου** καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ **πνεῦμα** ἐδίδου.

Проповедь Петра в день Пятидесятницы

Деян 2.16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
2.17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, **ἐκχεῶ** ἀπὸ τοῦ **πνεύματός** μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν ...
2.18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις **ἐκχεῶ** ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν...

2.32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός...
2.33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε **ἐπαγγελίαν** τοῦ **πνεύματος** τοῦ **ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο...**

2.38 **Μετανοήσατε**, [φησίν,] καὶ **βαπτισθήτω** ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ **ὀνόματι Ἰησοῦ** Χριστοῦ εἰς **ἄφεσιν** τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ **λήμψεσθε** τὴν **δωρεὰν** τοῦ **ἁγίου πνεύματος.**
2.39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ **ἐπαγγελία** καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν...
2.41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ **ἐβαπτίσθησαν** καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Петр перед Синедрионом

Деян 4.8 τότε Πέτρος **πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου** εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι...

Пришествие св.Духа по молитве христиан

Деян 4.23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν...
4.24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν... εἶπαν,
(A) Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ...
4.25 **(B)** ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ...· συνήχθησαν ... ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν **ὃν ἔχρισας...**
4.28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.
4.29 **(C)** καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ **δὸς** τοῖς δούλοις σου... λαλεῖν τὸν λόγον σου,
4.30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ **ὀνόματος** τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
4.31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος...καὶ **ἐπλήσθησαν** ἅπαντες τοῦ **ἁγίου πνεύματος** καὶ ἐλάλουν ...μετὰ παρρησίας.

Петр и Иоанн перед Синедрионом

Деян 5.32 καὶ **ἡμεῖς** ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ **πνεῦμα τὸ ἅγιον** ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν...

Из речи первомученика Стефана

Деян 7.30 ...ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ ... ἄγγελος ἐν φλογὶ **πυρός**...
7.31 ... ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 7.32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου...

Крещение самарян без принятия Св.Духа

Деян 8.12 ...ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ **ὀνόματος** Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ἐβαπτίζοντο** ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες...
8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι... ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
8.15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν **πνεῦμα** ἅγιον·
8.16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ **βεβαπτισμένοι** ὑπῆρχον εἰς τὸ **ὄνομα** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
8.17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ ἐλάμβανον **πνεῦμα** ἅγιον.
8.18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ **πνεῦμα** ...
8.19 λέγων Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ **πνεῦμα** ἅγιον...

Крещение евнуха Кандакийской царицы

Деян 8.26 **Ἄγγελος** δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν...
8.29 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμα** τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι...
8.36 ... καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με **βαπτισθῆναι**;
8.38 ... καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ **ἐβάπτισεν** αὐτόν.
8.39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, **πνεῦμα**
NB: **некоторые рукописи прибавляют:**
| ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, **ἄγγελος** δὲ |
κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον...

Пришествие Св.Духа перед крещением Корнилия

Деян 10.37 ...ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα...ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς **ἔχρισεν** αὐτὸν ὁ θεὸς **πνεύματι ἁγίῳ** καὶ δυνάμει...,
10.39 ... ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,
10.40 ... ὁ θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ...
10.44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα **ἐπέπεσεν** τὸ **πνεῦμα τὸ ἅγιον** ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
10.45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ **δωρεὰ** τοῦ ἁγίου **πνεύματος** ἐκκέχυται·
10.46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων...τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,

10.47 Μήτι τὸ **ὕδωρ** δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ **βαπτισθῆναι** τούτους οἵτινες τὸ **πνεῦμα** τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
10.48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ **ὀνόματι** Ἰησοῦ Χριστοῦ **βαπτισθῆναι**...
11.2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν ...
11.4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
11.5 Ἐγὼ ἤμην...
11.12 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμά** μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα...
11.15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ **πνεῦμα** τὸ **ἅγιον** ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
11.16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ **ῥήματος** τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν **ὕδατι**, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ.

11.17 εἰ οὖν τὴν ἴσην **δωρεὰν** ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν...

Библейские разночтения и апокрифы о Крещении Iисуса в Iордане

Лк 3:22

a) textus occidentalis:

Codex Bezae (V в): Υἱός μου εἶ σύ· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Vetus Latina: Filius meus es tu: Ego hodie genui te. Cf.Ps 2:7.

b) textus receptus:

Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Mt 3:16

Codex Vercellensis (IV в.):
Et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua ita ut timerent omnes qui advenerant.

Codex Sangermanensis (s.VIII):
Et cum baptizaretur Jesus lumen magnum fulgebat de aqua ita ut timerent omnes qui congregati sunt.

Evangelium Ebionitarum ("Evangelium 12 apostolorum"?):
(цитата св.Епифания: Pan.XXX,13,7-8):

Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα·
Σύ μου εἶ ὁ Υἱός ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.
Καὶ πάλιν· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα,
ὃ ἰδὼν ὁ Ἰωάννης λέγει αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ...

См. Daniel VIGNE, Christ au Jourdain. Le Baptême de Jésus dans la tradition judéo-chrétienne, Paris, Gabalda, 1992. Зам.: Автор не исключает возможность гностического влияния, а также связи между реками Нилом и Иорданом.

См. Gabriele WINKLER, Die Licht-Erscheinung bei der Taufe Jesu und der Ursprung des Epiphaniefestes. Eine Untersuchung griechischer, syrischer, armenischer und lateinischer Quellen // Oriens Christianus 78, 1994, 177-229.

Мессианское помазание

Евр 1:9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Пс 44:8: διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε (מְשָׁחֲךָ) = помаза тя
ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως (שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן) = елеем радования / радости
Замеч.: (מָשִׁיחַ = машиах - χριστός - помазанник
сотворение мνра: Исх 30:22: ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον
употребление: Лев 8:1: ἔλαιον τῆς χρίσεως

1 Ин 2:20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.
2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν

καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς,
ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων

7-2

Данные из древней Церкви

об отношении между крещением и помазанием

Библиография

Beck E., Le Baptême chez S.Ephrem, L'Orient Syrien 1956, 127.
Brock S., The Epiklesis in the Antiochene baptismal ordines // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 183-218.
Daniélou J., Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le S.Esprit dans la Liturgie, Conférences S.Serge 1969, Roma 1977, 65 ss.
Kreetschmar G., Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.
Mateos J., Théologie du baptême dans le formulaire de Sévère d'Antioche, // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 135-162.
см. M.A., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (7), OCP 52 (1986) 170, примеч. 171. PAT:633.

Предвар.замеч.: По мненую Кретшмара, в I-м веке существовали разные местные традиции в чине ритуальной бани, через которую совершалось принятие язычников в еврейство, в зави-симости от религиозно-социальных условий жизни в самой Па-лестине или в разных центрах еврейской диаспоры. Итак обычаи помазаний, перед баней и после нее, бывали разные. И первые христиане приспособлялись, вероятно, к местным обычаям помаза-ния в самом чине крещения.

Итак, в первых веках церковной Истории уже можно считать традиционными четыре разных христианских традиции по следу-ющими документами:

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов. (I в.)

Крещение одной водою, без всякого помазания, ни перед банею ни после нее. Так крестили Иоанн Креститель, Апостолы (см.Деяния) и, вероятно, сам Спаситель. Можно считать эту традицию чисто палестинской. Этот простой способ крещения существует и сегодня в случае крайней нужды, но ни в какой Церкви не сохранился как официальный чин крещения.

2. **Didascalia Apostolorum - Дидаскалия Апостолов и**
Acta Thomae - Деяния Апостола Фомы. (III в.)

Единственное помазание одним елеем, как дар Святого Духа, перед самим крещением.

Эта была антиохийско-каппадокийская практика перед опре-делением 48-го канона Лаодикийского собора (см.выше стр. 229).

Такую практику можно было бы оправдывать фактом крещения Корнилия после пришествия Святого Духа (Деян 10:37 и след.: см. выше стр. 321). См.: S.Brock, The transition to a Post-baptismal Anointing in the Antiochene Rite (см.OCP-86:159, прим.24 и стр.173, примеч 47).

3. **Катехизы Св.Кирилла Иерусалимского** (IV в.)

Два помазания: первое с елеем заклинания перед крещением, второе со святым мvром после крещения как дар Святого Духа.

Эта иерусалимская практика набюдается и в древнем испанском обряде.

4. **Traditio Apostolica** - Ἀποστολικὴ Παράδωσις - Апостольское Предание ("Ипполита Римского") (III в.)
Testamentum Domini Nostri Jesu Christi - Завещание Господа нашего Iисуса Хрiста (II-V в.)

Три помазания: первое с "елеем заклинания" перед крещением, и два после крещения с "елеем евхаристии" (позже со святым мvром). Второе помазание совершает сразу после крещения пресвитер (или вдова для женщин, по Testamentum), третье же по-мазание с возложением рук совершает епископ, когда неофит вхо-дит в храм для евхаристии.

О похожей практике в Римской Церкви свидетельствует письмо папы Иннокентия I в 416 г.

Из проповеди Отцов Церкви

Кирилл Иерусалимский: Первое помазание перед крещением как заклинание, второе после крещения как дар Святого Духа.

Григорий Нисский: Одно помазание перед крещением, чтобы Св.Дух вел неофита ко Хрiсту.

Иоанн Златоуст: Елей смешивается с водою, чтобы неофит получил одновременно крещение воды и Духа.

7-3

Крещение и Пасхальное бдение

В “Апостольских” евхологиях

1. **Traditio Apostolica - Апостольское Предание** (гл.20-21)

Бывает ночное бдение перед крещением, но не говорится о Пасхе. Во время бдения делаются чтения и наставления для оглашенных. Крещение совершается когда поют петухи. После крещения совершается евхаристия (см.гл.33 о посте на Пасху).

2. **Testamentum Domini - Завещание Господа** (кн 2,гл.8, Рахмани:127)

На ночь Пасхи (кажется до полуночи) обряд крещения как в Traditio. В течении 40 дней перед Пасхой бывают бдения, в которых имеют место чтения, наставления и пение псалмов.

3. **Didascalia - Дидаскалия** (Funk 288, Connolly 189):

Пасхальное бдение до 3-го "часа" (3-я стража начиналась точно в полночь) "ожидая Воскресение". Тогда кончается пост и совершa-ется евхаристия. В конце произносится: "Χρiστος воскресе".

Не говорится о крещении.

4. **Constitutiones - Постановления Апостолов** (гл.19, п.18, Funk 289):

Бдение всей ночи от субботы до дня Воскресения. Соверша-ются молитвы, чтения Закона и Пророков и пение псалмов.

Когда поют петухи совершается крещение оглашенных.

Читается Евангелие и прекращается скорбь: "Господь воскресе".

Совершается евхаристия.

5. **Itinerarium Etheriae - Путешествие Егерии** (или Етерии):

Пасхальные стражи совершаются как на Западе.

После крещения неофиты с епископом идут в Гроб Господень.

Потом идут в храм, где народ совершал бдение, и бывает евхаристия.

Более поздние обычаи

1. По древнему соборному константинопольскому Типикону:

Вечером: Песненная Вечерня с 8 или 15 чтениями В.З.

Крещение и Литургия Василия Великого.

Паннихис с кондаком и со всеми икосами.

Утром: обычная воскресная утреня и Литургия Златоустого

(Зам.: Похожий порядок и по Тридентийскому Римскому Миссалу).

2. По Триоди и Савваитскому монашескому Типикону:

I стража (18.00-21.00 ч.): Монашеская Вечерня с константинопольскими чтения-ми Литургия Василия Великого

II- III стража (21.00-3.00 ч.): Чтение Деяний Ап. и "Паннvхис" (ныне полунощница) с каноном; по 3-ей и 6-ой песни канона: чтения от св.Епифания или от св.Иоанна Злат.

IV стража (περὶ ὥραν ὄρθρου) (3.00-6.00 ч.): Утреня с каноном Иоанна Дамаскина.

Замечание: По Студийскому типикону чтения бывали по 3-ей и 6-ой песни пасхального канона, и по благословению игумена, мо-гли быть и после каждой песни).

Крещение по Канонарию Святой Софии

В XI в. в Константинополе Крещение совершал сам патриарх пять раз в год: один раз вечером и четыре раза утром: (OCP-87:104)

1) В Великую Субботу: между Вечерней и Литургией св.Василия: в большом баптистерии или крещальне,
2) В день Пятидесятницы: после Утрени: в малом ваптистерии,
3) В день Богоявления: после Утрени: вероятно в большом баптистерии,
4) В Субботу Лазаря: после Утрени: в малом баптистерии,
5) В Великую Субботу после Утрени: в малом баптистерии.

Замеч.: о двух баптистериях Св.Софии см. OCP-87:74.

7-4

Крещение на ночь Пасхи

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии
(см.выше стр. 286)

PAM: ДМТ:132 **HAG:** MAT2:84:
DRE: ДМТ:156 (Перевод А.Дмитриевского):

На Вечерне: поются только 1-е и 8-е антифоны.

После последнего антифона (входа: Пс 140) читаются 7 паремий (но прибавляются еще 8, если крещения затягиваются).

После 2-ого чтения патриарх ставит евангеларий на своей кафедре и проходя через сосудохранилище идет в ваптистерий.

По DRE освящает отдельные купели: правую для мужчин, левую для женщин.

(больше подробностей в OCP-85:65 OCP-87:74)

7-5

Данные из Евхология-Требника

Освящение Воды и Елея в Великую Субботу вечером

(см.ТРЕ: глава 6-я: Последование Св.Крещения)

7-5-1

Освящение Воды

B5:R-1): Вступление

ИСТ:56 (см.критику о Гоаре)

ЕСР:182 (BES:53v -GOA:291- EBE:86) OCP-85:75

Εὐχαὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος

{Молитвы св.Крещения

ἃς λέγει ὁ πατριάρχης

{которые читает патриарх

προηγησαμένων τῶν εἰρημένων·

{когда было совершено то, что сказано

μάλιστα **τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ** ἑσπ‹έρας›·

{особенно в св.Субботу вечером:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν εἴσοδον τοῦ λυχνικοῦ καὶ τὴν Α΄ καθέδραν

{После входа Светильничного (Вечерни) и 1-го сидения

ἀρξαμένου τοῦ Β΄ ἀναγ‹νώσματος› τοῦ· Φωτίζου,

{когда начинается 2-е чтение: Светися, светися

κατερχόμενος ὁ πατριάρχης ἀπὸ τοῦ συνθρόνου

{сходя патриарх с (верхнего) трона

εἰσέρχεται διὰ τοῦ σκευοφυλακίου

{входит через сосудохранилище

ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ μεγάλου βαπτιστηρίου

{в раздевалку великой крещальни

καὶ ἀλάσσων βάλλει λευκὴν στολὴν καὶ ὑποδήματα λευκά

и одевая белое облачение и белую обувь

καὶ ἀπερχόμεθα ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ θυμιᾷ κύκλω

идет в купель и кадит кругом

καὶ ἀποδιδοὺς τὸν θυμιατόν

и отдавая кадило

σφραγίζει εὐχόμενος μετὰ κηρῶν τρίτον

молясь осеняет трижды свечами

γινομένης ὑπὸ ἀρχιδιακόνου συναπτῆς·

между тем, как архидиаконом совершается ектения

B5:S): диаконская ектения (συναπτή)

ИСТ:57

ЕСР:182 (BES:54 -GOA:291- EBE:86v) OCP-85:75

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε‹ηθῶμεν›.

Миром Гду помолимся

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθ‹εν› εἰρή‹νης› καὶ τῆς.

О свышнем мире и о...

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδ‹ε› ἱερωσύνης ἀντιλήψεως * διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О архиепископа нашего Н. священстве, заступлении, постоянии и делах рук его, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο δυ‹νά›μει καὶ ἐν‹ερ›γείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

О еже освятитися воде сей силою и действом и наитием святаго Духа, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτ‹ῷ› τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου· τοῦ Κυρίου.

О еже низпослати ей благодати избавления, благословению Иорданову, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τῶν νῦν προσερχομένων τῷ ἁγίῳ φωτίσματι καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О еже ныне приходящем к святому просвещению и о спасении его, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτοῖς τὸ ὕδωρ τοῦτο λουτρὸν παλιγγενεσίας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ ἔνδυμα ἀφθαρσίας· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О еже быти ему воде сей банею пакибытия, оставлению грехови одежди нетления, Гду помолимся.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτούς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως ὀργῆς καὶ ἀνάγκης.

О еже избавитися ему же и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Гду помолимся.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσπ‹οίνης› ἡμῶν.

Пресвятую пречистую...

[B5:1]: приготовительная молитва священника

ИСТ:57, см.подобную в освящении воды в Богоявлении

ECP:183 (BES:54 -(GOA:291- EBE:87) OCP-85:77

Примечание: Эта интенсивно богословская молитва, читаемая вместо с возгласом тайно, является приготовительной апологией служащего иерея или архиерея. В некоторых рукописях молитва приписывается патриарху иерусалимскому Софронию (+ 640), но она должна быть старше самого Халкидонского собора, так как она читается также у Коптов и у Антиохийцев (которые ее приписывают Севиру -512-518). (См.OCP-86:151).

Καὶ τούτων λεγομένων

{Пока это (ектения) читается}

λέγει ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτ‹ὸν› τὴν εὐχὴν ταύτην ὑπὲρ ἑαυτοῦ·

...священник глаголет в себе...для себя...

1 **Ὁ εὔσπλαγχνος** καὶ ἐλεήμων Θεός

Благоутробный и милостивый Бже

2 ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφρούς

истязуяй сердца и утробы
3 ‹ › καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος μόνος
и тайная человеческая ведый един
4 οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου
не бо есть вещь неявленна пред тобою
5 ἀλλὰ πάντα γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα
но вся нага и обнаженна
6 τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
пред очима твоима
7 ὁ γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ
ведый язе о мне
8 μὴ βδελύξῃ με
да не омерзиши мя
9 μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ
ниже лица твоего отвратиши от мене
10 ἀλλὰ παρένεγκέ μου τὰ παραπτώματα
но презри моя прегрешения
11 καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ
в час сей
12 ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἁμαρτήματα εἰς μετάνοιαν
презирая человеков грехи в покаяние
13 καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος
и омый мою скверну телесную
14 καὶ τὸν σπῖλον τῆς ψυχῆς
и скверну душевную
15 καὶ ὅλον με ἁγίασον ὁλοτελῆ τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ
и всего мя освяти всесовершенною силою твоею невидимою
16 καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ
и десницею духовною
17 ἵνα μὴ ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελόμενος
да не свободу иным возвещая
18 καὶ ταύτην παρέχων
и сию подаваяй
19 πίστει τῇ ἠρτημένῃ τῆς σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας
верою совершенною твоего неизреченнаго человеколюбия
20 αὐτὸς ὡς δοῦλος ἁμαρτίας ἀδόκιμος γένωμ‹αι›
сам яко раб греха неискусен буду
21 μὴ, Δέσποτα ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος
ни, Владыко едине благий и человеколюбивый
22 μὴ ἀποστραφείην τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος
да не возбращуся смирен < >
23 ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους
но низпосли мне силу с высоты
24 καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν
и укрепи мя к службе
25 τοῦ προκειμένου μυστηρίου τοῦ μεγάλου καὶ ἐπουρανίου
предлежащего твоего таинства великаго и пренебеснаго
26 καὶ μόρφωσόν σου τὸν Χριστὸν ἐν τοῖς μέλλουσιν
и вообрази Хріста твоего в хотящем

27 ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος

паки родитися моим окаянством

28 καὶ οἰκοδόμησον αὐτοὺς

и назидай его

29 ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν

на основании апостол и пророков

30 καὶ μὴ καθέλῃς

и да не низложиши

31 καὶ φύτευσον αὐτοὺς φύτευμα ἀληθείας

но насади его насаждение истины

32 ἐν τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ

во святей твоей соборней и апостольстей церкви

33 καὶ μὴ ἐκτίλῃς

и да не восторгнеши

34 ὅπως προκοπτόντων αὐτῶν ἐν εὐσεβείᾳ

яко да преуспевающу ему во благочестии

35 δοξάζηται καὶ διὰ αὐτῶν τὸ πανάγιον ὄνομά σου

славитися и тем всесвятое имя твое

36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и святаго Духа

37 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Καθ' ἑαυτὸν δὲ ‹λέγει› καὶ τὴν ἐκφώ‹νησιν› καὶ τὸ Ἀμήν.

Подобает ведати яко не возглашает,
но Аминь в себе глаголет.

Εἶτα πληροῦντος τοῦ ἀρχιδιακόνου·
Τῆς παναγίας ἀχράντου, ἀπάρχεται ἐν ἐκφω‹νήσει›·

{И исполнив диакон: Пресвятую пречистую}, Таже
глаголет молитву сию велегласно:

Молитва освящения воды
[B5:2]
Примечание

Уточняя и поправляя то, что написано в ИСТ:59, следующую молитву можно разделить на две главные части: первая часть, самая древняя, читается для освящения Крещальной воды, а также для Бо-гоявленской, вторая часть - особенная для каждого случая, является как их дополнение.

Первая часть молитвы должна принадлежать дохалкидонской эпохе (начало V в.), так как она находится в употреблении в разных невизантийских Церквах Востока: ею же освящают Богоявленскую воду Антиохийцы, Копты, Ефиопы и Армяне (см.ОСР-86:153). Брок и Матеос не исключают возможность, что автор этой молитвы был Се-вир Антиохийский (см.выше с.118: библиография).

Эта первая часть молитвы, сама по себе составляет полную молитву, состоящую, по подобию классических евхаристических анафор (см.М.А., Евхаристия Востока и Запада, 28, 57), из трех разделов или из трех почти самостоятельных молитв:

1-й раздел авляется хвалением за творение; он кончается, как и евхаристическая анафора, с намеком на ангельское славословие на не-бесах. Копты и Ефиопы на этом месте поют "Свят, свят, свят...", как на литургии.

2-й раздел - хваление за спасение человечества. Оно иногда адресуется Отцу, а иногда прямо Хрісту, то что не привычно в визан-тийском Евхологии. Христология этого раздела не выражается всегда ясностью первых вселенских соборов; греческий текст нуждается иногда в толковании из восточных текстов.

3-й раздел - настоящий епиклисис: наитие Св.Духа должно изменить природу воды. Вероятно и Богоявленская вода предназначалась в древности для Крещений, хотя, и о самом Крещении во всем этом тексте прямо не говорится, но ясно подразумевается когда просится, чтобы освященная вода имела "благодать избавления благословение Иорданово" и стала "нетления источник".

В ИСТ:60 мы предложили гипотезу, что в день Богоявления в Константинополе сама Крещальная купель могла бы быть освящена Богоявленской молитвой. Мы не настаиваем на этой гипотезе.

1-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ И БОГОЯВЛЕНСКОЙ ВОДЫ
ИСТ:58

[B5:2-1]: 1-й раздел молитвы: хваление о сотворении
ECP:184 (BES:55 EBE:87v) OCP-85:78 OCP-86:153
cf.[T4a:1]:ECP:200 (BES:62v COI:43v)

1 **Μέγας εἶ Κύριε**

Велий еси Господи

2 καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου

и чудна дела твоя

3 καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει

и ни едино же слово довольно будет

4 πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου

к пению чудес твоих (ТРЕ: трижды)

5 σῇ γὰρ βουλήσει

(Ты) бо хотением {твоим}

6 ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα

от не сущих во еже быти приведый всяческая

7 τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν

твоею державою содержиши тварь

8 καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον

и твоим промыслом строиши мир

9 σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας

ты от четырех стихиий тварь сочинивый

10 τέτρασι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας.

четырьми времены круг лета венчал еси.

11 Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι δυνάμεις

12	σὲ ὑμνεῖ ἥλιος	Тебе трепещут умныя вся силы
13	σὲ δοξάζει σελήνη	тебе поет солнце
14	σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα	тебе славит луна
15	σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς	тебе присутствуют звезды
16	σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι	тебе слушает свет
17	σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί.	тебе трепещут бездны
18	Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν	тебе работают источницы
19	σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων	ты простерл еси небо яко кожу
20	σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ	ты утвердил еси землю на водах
21	σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας.	ты оградил еси море песком
22	Ἀγγελικαὶ δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν	ты ко отдыханием воздух пролиял еси
23	οἱ τῶν ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι	Ангельския силы тебе служат
24	τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ	архангельстии лицы тебе кланяются
25	κύκλῳ ἑστῶτα καὶ περιιπτάμενα	многоочитии херувими и шестокрылатии серафими
26	φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται.	окрест стояще и облетающе
		страхом неприступныя славы твоея покрываются.

[B5:2-2]: 2-й раздел молитвы: хваление о спасении

ECP:185 (BES:55v EBE:88) OCP-85:78
cf.[T4a:2]: ECP:201 (BES:63 COI:44)

1	**Σὺ γὰρ** Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος	
2	ἄναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος	Ты бо Бог сый неописанный
3	ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς	безначальный же и неизглаголанный
4	μορφὴν δούλου λαβὼν	пришел еси на землю
5	ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος	зрак раба приим
6	οὐ γὰρ ἔφερες Δέσποτα	в подобии человечестем быв
7	διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου	не бо терпел еси Владыко

милосердия ради милости твоея

8 θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον

зрети от диавола мучима

9 τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων

рода человеча

10 ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.

но пришел еси и спасл еси нас.

11 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν

Исповедуем благодать

12 κηρύττομεν τὸν ἔλεον

проповедуем милость

13 οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν.

не таим благодеяния.

14 Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας

естества нашего роды свободил еси

15 παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου.

девственную освятил еси утробу рождеством твоим

16 Πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα

Вся тварь воспевает тя явльшагося

17 σὺ γὰρ ὁ Θεός ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης

ты бо Бог наш на земли явился еси

18 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης.

и с человеки пожил еси

19 Σὺ καὶ τὰ ἰορδάνεια ῥεῖθρα ἡγίασας

Ты иорданския струи освятил еси

20 οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα

и с небесе низпославый святаго твоего Духа

21 καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων

и главы тамо гнездящихся

22 συνέτριψας δρακόντων.

сокрушил еси змиев.

[B5:2-3]: 3-й раздел молитвы: призывание об освящении

ECP:185 (BES:56 EBE:88v) OCP-85:78

cf.[T4a:3]: ECP:202 (BES:63 COI:44)

NB: от знака {§}тот же текст, что в альтернативной молитве крещальной воды: **B5/III-B**):

ECP:192 (BES:59) (см.ниже стр. 298)

1 **Αὐτὸς** οὖν φιλάνθρωπε Βασιλεῦ

Ты убо человеколюбче Царю

2 **πάρεσο** καὶ νῦν

прииди и ныне

3 διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

наитием святаго твоего Духа

4 καὶ **ἁγίασον** {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο

и освяти воду сию (ТРЕ: 3 раза)

5 καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως

и даждь ей благодать избавления

6 τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου·

благословение Иорданово:

7 **ποίησον** αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγήν

сотвори ю нетления источник

8 ἁγιασμοῦ δῶρον

освящения дар

9 ἁμαρτημάτων λυτήριον

грехов разрешение

10 νοσημάτων ἀλεξ‹η›τήριον

недугов исцеление

11 δαίμοσιν ὀλέθριον

демонов всегубительство

12 ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον

сопротивным силам неприступну

13 **ἀγγελικῆς ἰσχύος** πεπληρωμένον.

ангелския крепости исполнену.

Замечание

На этом месте кончается совпадение текста освящения воды Крещения и Богоявления. Вторую часть молитвы Богоявления (см.ЕСР:202), после малого вступления, которое просто является продолжением
1-ой части, можно считать независимой молитвой, составленной из двух разделов: анамнетического хваления за божиие благодеяния че-рез воду (по Н.З и В.З.) и епиклисиса для блага употребляющих воду (Богоявления).

Вторая часть молитвы Крещальной воды является целиком до-полнением к первой части, но вероятно более позднего составления. Итак, после конкретного прошения епиклисиса 3-го раздела 1-ой части, где предполагалось окончательное действие Св.Духа на воду, вторая часть молитвы в 4-м разделе начинается тремя просьбами или заклинаниями, не считающимися с результатом состоявшегося епи-клисиса 3-го раздела, и так снова просится: "Да бежат от нея ..., Да сокрушатся ..., Да отступят от нас ...". В третьем заклинании уже имеется ввиду самое Крещение, когда просится: "и да не утаится в во-де сей демон темный, ниже да снидет с крещающимся".

Следующий 5-й раздел является просто продолжением епи-клисиса 3-го раздела. Дополняются и объясняются результаты действия Св.Духа.

К этому прибавляется "эмболизм", или библейская цитата (т.н. locus theologicus - "богословское место"): Ис 1:16, как бы дающая по-вод, или даже оправдывающая наше прошение.

Но к В.З. сразу присоединяются темы из Н.З.: Ин 3:3,5; и далее Еф 3, Кол 3, Рим 6... Все эти библейские тексты могли бы считаться как начало новой вполне христологической молитвы более позднего составления, в отличии от предыдущего мало открытого текста, ре-дактированного, быть может, под древним иудео-христианским вли-янием; соединяя разные новозаветные цитаты, точно и определенно показывается значение христианского Крещения.

Идя дальше в нашей гипотезе, мы не исключали бы, что эта последняя часть текста была переработка по духу и стилю анафоры Св.Василия Великого. См. гипотезы С.Брока (OCP-86:166).

2-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ ВОДЫ

(не общая с 2-ой частью молитвы освящения Богоявленской воды; см.TPE: гл.22))

[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды: заклинания

ECP:186 (BES:56 EBE:89) OCP-85:78

1 **Φυγέτωσαν** ἀπ' αὐτοῦ

Да бежат от нея

2 οἱ ἐπιβουλεύοντες τῷ πλάσματί σου

наветующии созданию твоему

3 ὅτι τὸ ὄνομά σου Κύριε ἐπεκαλεσάμην

яко имя твое Гди призвах

4 τὸ θαυμαστὸν καὶ ἔνδοξον

дивное и славное

5 καὶ φοβερὸν τοῖς ὑπεναντίοις.

и страшное сопротивным.

Καὶ ἐμφυσᾷ εἰς τὸ ὕδωρ τρίτον

И знаменает воду трижды

καὶ σφραγίζει τῷ δακτύλῳ τρίτον καὶ λέγει πάλιν·

погружая персты в воде и дунув на ню глаголет:

6 **Συντριβήτωσαν**

Да сокрушатся

7 ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ σου

под знамением образа креста твоего

8 πᾶσαι αἱ ἐναντίαι δυνάμεις.

вся сопротивныя силы

(TPE: молим тебе Гди: трижды)

9 **Ὑποχωρείτωσαν** ἡμῖν

Да отступят от нас

10 πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἴδωλα

вся воздушная и неявленная привидения

11 καὶ μὴ ὑποκρυβήτω τῷ ὕδατι τούτῳ δαιμόνιον σκοτεινὸν

и да не утаится в воде сей демон темный

12 μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζυμένῳ

ниже да снидет с крещающимся

13 δεόμεθά σου Κύριε

{молим ти ся Гди}

14 πνεῦμα πονηρόν

дух лукавый

15 σκότωσιν λογισμοῖς

помрачение помыслов

16 καὶ ταραχὴν διανοίας ἐπάγ<ο>ν.

и мятеж мысли наводяй.

[B5:2-5]: 5-й раздел молитвы освящения воды: призывание

ECP:186 (BES:56v EBE:89v) OCP-85:79

1 **Ἀλλὰ σὺ** Δέσποτα τῶν ἁπάντων

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

1 **Ἀλλὰ σὺ** Δέσποτα τῶν ἁπάντων
Но Ты Владыко всех

2 **ἀνάδειξον** τὸ ὕδωρ τοῦτο
покажи воду сию

3 ὕδωρ ἀναπαύσεως
{воду упокоения}

4 ὕδωρ ἀπολυτρώσεως
воду избавления

5 ὕδωρ ἁγιασμοῦ
воду освящения

6 καθαρισμὸν μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος
очищение {грязи} плоти и духа

7 ἄνεσιν δεσμῶν
ослабу уз

8 ἄφεσιν παραπτωμάτων
оставление прегрешение

9 φωτισμὸν ψυχῶν
просвещение душ

10 λουτρὸν παλιγγενεσίας
баню пакибытия
обновление духа (см.ниже 13)

11 υἱοθεσίας χάρισμα
сыноположения дарование

12 ἔνδυμα ἀφθαρσίας
одеяние нетления

13 ἀνακαινισμὸν πνεύματος
(см.выше: обновление духа)

14 πηγὴν ζωῆς.
источник жизни

15 Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·
Ты бо рекл еси Гди:

16 Λούσασθε καὶ καθαροὶ γένεσθε
"Измыйтеся и чисти будете

17 ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
отимите лукавства от душ ваших"

18 σύ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἄνωθεν ἀναγέννησιν
ты даровал еси нам свыше паки рождение

19 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.
водою и духом.

20 Ἐπιφάνηθι Κύριε τῷ ὕδατι τούτῳ
Явися Гди на воде сей

21 καὶ δὸς μεταποιηθῆναι τοὺς ἐν αὐτῷ βαπτιζομένους
и даждь претворитися в ней крещаемому

22 εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
во еже отложити убо ветхаго человека

23 τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης
тлеемаго по похотям прелести

24 ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον
облещися же в новаго обновляемаго

25 κατ' εἰκόνα σοῦ τοῦ κτίσαντος αὐτὸν

по образу создавшаго его

26 ἵνα οἱ γενόμενοι σύμφυτοι

да быв сраслен

27 τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου **αὐτοῦ** διὰ τοῦ βαπτίσματος

подобию смерти **твоея** крещением

28 κοινωνοὶ καὶ τῆς ἀναστάσεως γένωνται

общник и воскресения будет

29 καὶ φυλάξαντες τὴν δωρεὰν

и сохранив дар

30 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

святаго твоего Духа

31 καὶ αὐξήσαντες τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος

и возрастив залог благодати

32 δέξωνται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως

приимет почесть горняго звания

33 καὶ συγκαταριθμηθῶσι τοῖς πρωτοτόκοις

и сопричтется перворожденным

34 τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ

написанным на небеси

35 ἐν σοὶ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

в тебе Бозе и Где нашем Іисусе Хрісте

36 Μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα κράτος

Яко тебе подобает слава, держава, честь и поклонение
со безначальным твоим Отцем

37 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι

и со пресвятым и благими животворящим твоим Духом

38 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Аминь.

Примечание: В данной греческой и славянской редакции конец молитвы направляется к Іисусу Хрісту; но в более древней редакции (напр. в BAR и в других архаичных рукописях) молитва вообще на-правлялась к Отцу, хотя и не исключался какой-то неясный переход от одного к другому божественному Лицу, то, что можно считать характерным для доникейских молитв восточного происхождения.

Такое древнее происхождение предполагается и для следу-ющей молитвы. Она находится в употреблении в восточных нехал-кидонских Церквах, как обычная молитва Крещения.

7-5-2

Альтернативная древняя молитва освящения крещальной воды

(ТРЕ: Молитва святых Крещений вкратце:
како младенца крестити страха ради смертнаго)

Примечание: Эта молитва, общая и другим восточным традициям, в которых она почти всегда сопровождает молитву |B5:3| для освящения крещального елея (см.ниже), должна быть старше предыдущей |B5:2|. Ее первый хвалебный раздел (προοίμιον σύντομον) концентрируется в деле сотворения мира по 1-ой главе книги Бытия, не поминая никаких других библейских деяний. Второй раздел, епиклисис, присоединяется к первому без никакого другого логичного перехода. Можно понимать, что освящение крещальной воды, и с этим самое Крещение, являются как-бы непосредственным продолжением сотворения мира и человечества, замалчивая о падении человека и о его искуплении. Деклассификация этой молитвы отвечает, вероятно, нелегкому ее пониманию.

B5 / III-A): 1-й раздел альтернативной молитвы освящения воды хваление о сотворении

ECP:192 (BES:59 -GOA:292- EBE:92v) OCP-85:85 OCP-86:152

Εὐχὴ ἑτέρα τῶν ἁγίων βαπτισμάτων ἔχουσα τὸ προοίμιον σύντομον·

{Другая молитва святых Крещений, имеющая краткое предисловие}

1 **Κύριε ὁ Θεὸς** ὁ παντοκράτωρ

Гди Бже вседержителю

2 ὁ πάσης κτίσεως δημιουργὸς ὁρατῆς τὲ καὶ ἀοράτου

всего здания видимаго и невидимаго содетелю

3 ὁ ποιήσας τόν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

сотворивый небо и землю и море

4 καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

и вся яже в них

5 ὁ συνάγων τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν

собравый воды в собрание едино

6 ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον

заключивый бездну

7 καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν

и запечатствовавый ю

8 τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου

страшным и славным именем твоим

9 ὁ μετεωρίσας τὰ ὕδατα ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν

возвысивый воды превыше небес

10 σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων

ты утвердил еси землю на водах

11 σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν

ты утвердил еси силою твоею море

12 σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων

ты стерл еси главы змиев

13 ἐπὶ τοῦ ὕδατος

в водах

14 σὺ φοβερὸς εἶ

Ты страшен еси

B5 / III-B): 2-й раздел алтернативной молитвы освящения воды призывание

ECP:192 (BES:59 -GOA:292- EBE:92v) OCP-85:85
NB: от знака {§} тотже текст, что в **[B5:2-III]:** ECP:185 (BES:56)
и в **[T4a:III]:** ECP:202 (BES:63) (см.выше стр. 292)

1 **Ἔπιδε** Κύριε ἐπὶ τὴν κτίσιν σου ταύτην
Призри Гди на здание твое сие

2 καὶ εὐλόγησον {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο
{и благослови} и воду сию

3 καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως
и даждь ей благодать избавления

4 τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου
благословение Иорданово

5 ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγήν
сотвори ю нетления источник

6 ἁγιασμοῦ δῶρον
освящения дар

7 ἁμαρτημάτων λυτήριον
грехов решительну

8 νοσημάτων ἀλεξ‹η›τήριον
недугов лечительну

9 δαίμοσιν ὀλέθριον
демонов губительну

10 ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον
противным силам неприступну

11 ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον.
ангельския крепости исполнену.

Καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ἔχει ἡ Α´ εὐχὴ μεχρὶ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγίου μύρου.
{И все остальное, что имеет 1-я молитва.}

= см.выше: 2-я часть молитвы освaщения крещальной воды
[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды
ECP:186 (BES:56 EBE:89) OCP-85:78

ТРЕ: Да бежат от нея наветующии зданию твоему
ибо имя твое Гди призвах чудное и славное.
И абие влагает елей в воду. Также крещает ...
и мажет мvром... и бывает отпуст.

7-5-3

Освящение Елея

[B5:3]: главопреклонная молитва освящения елея
ECP:187 (BES:57 (GOA:291) EBE:90 OCP-85:81
ИСТ:60

Примечание

Печатные евхологии пропускают рукописную рубрику о главо-преклонения служащего к сосуду елея, держимому диаконом.

Главопреклонные молитвы в Евхологии часто являются вторы-ми какой-то пары молитв; вторая молитва обычно дополняет смысл первой. В главопреклонной молитве часто развивается тема света ли-ца Божия; главопреклонная молитва является как бы благосклонным ответом Господа Бога на изложенную просьбу в первой молитве каж-дой пары. Главопреклонные молитвы, часто включают цитату Чисел 6:22..., священническое благословение Аарона. (См.КАК:43)

В данном случае, елей дополняет и поправляет природу воды. Вода сама по себе - элемент противный и опасный для человека, масло наоборот - всегда положительный и благоприятный. Символ воды совершается через елей; так и в молитве: смертоносной воде потока противоставляется спасительная ветка маслины несомая голубицей. Удивительно, что в конце молитвы предвидится не только помазание елеем, но и его вкушение, что никогда и нигде не практиковалось при Крещении. Удивительнее еще, что в этой молитве пред-полагается, что и праведные Ветхого Завета получали дар Св.Духа.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

{Священник:} Мир всем.

Τοῦ διακ‹όνου› λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

{Диакон:} Главы ваша...

ὁ ἱερεὺς κλίνει τὴν κεφαλὴν εἰς τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου

{свящ.преклоняет голову к} сосуду елея

βασταζ‹όμενον› ὑπὸ τοῦ διακόνου

держимому от диакона

καὶ ἐμφυσᾷ αὐτῷ τρίτον καὶ σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

И вдунет трижды в сосуд елея и знаменает трижды...

(ТРЕ: Гду помолимся)...и глаголет...:

1 **Δέσποτα Κύριε** ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

Владыко Гди Бже отец наших

2 ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῷ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας

сущым в ковчезе Ноеве голубицу пославый

3 κάρφος ἐλαίας ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος

сучец масличный имущую во устех

4 καταλλαγῆς σύμβολον

примирения знамение

5 σωτηρίας τὲ τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ

спасения же от потопа

6 καὶ τὸ τῆς χάριτος μυστήριον

и благодати таинство

7 δι᾽ ἐκείνων προτυπώσας

оными предобразивый

8 ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν

и масличный плод

9 εἰς ἀποπλήρωσιν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων χορηγήσας

во исполнение твоих таин подавый

10 ὁ δι᾽ αὐτοῦ

тем

11 καὶ τοὺς ἐν τῷ νόμῳ Πνεύματος ἁγίου πληρώσας

и бывших в законе Духа святаго исполнивый

12 καὶ τοὺς ἐν τῇ χάριτι τελειῶν

и сущих в благодати совершаяй

13 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον

Сам благослови и сей елей

14 τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει

силою и действом и наитием

15 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

святаго твоего Духа

16 ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας

якоже быти тому помазанию нетления

17 ὅπλον δικαιοσύνης

оружию правды

18 ἀνακαινισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος

обновлению души и тела

19 πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον

всякаго диавольскаго деиства отгнанию

20 εἰς ἀπαλλαγὴν κακῶν πάντων

во изменение всех зол

21 τοῖς χριομένοις πίστει

помазующымся верою

22 ἢ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ.

или вкушающым от него.

Καὶ ἀνιστάμενος ἐκφω‹νεῖ› ·

{И востав возглашает:}

23 Εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

В славу твою и единороднаго Сына твоего

24 καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ ‹σου› Πνεύματος

и пресвятаго и благаго и животворящяго твоего Духа

25 νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς.

ныне и присно и во...

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Народ: Аминь.

Примечание

Освящение елея и помазание им оглашенного перед самым погружением в воду, вероятно, было более понятно перед тем, как Лаодикийский собор установил (см.выше стр. 229) помазание св.Мv-ром после Крещения. Симеон Солунский в 31-ой главе Разговора (русск.изд.стр.66) говорит, что Дионисий Ареопагит утверждает, что перед Крещением вливается св.Мvро в крещальную воду; и Симеон недоумевает и даже предполагает, что Дионисий ошибается, путая елей с Мvром. Но на Западе такой обычай есть - вливать св.Мvро (sanctum chrisma) в крещальную воду при ее освящении. При погружении в воду с елеем, или с мvром, человек неизбежно умывается и

одновременно намазывается. О этом уже говорил св.Иоанн Златоуст (см.выше стр. 324)

В 11-ой главе Разговора,) Симеон говорит о том, как Хрістос установил и сам получил все таинства без исключения: а именно Крещение и Мѵропомазание во Иордане: "Спаситель принял помазание, или божественный елей и мѵро, в самом крещении, когда снизшел на Него Дух в виде голубя". На самом деле, ни в последо-вании Крещения, ни в чине освящения Мѵра в Великий Четверг, Мѵ-ропомазание не связывается прямо с сошествием Св.Духа на апо-столов в день Пятидесятницы, но с сошествием на Иордане, от которого, между прочим, по самым молитвам освящения Мѵра, зависит и духовное "помазание" апостолов от Хріста (имеется в виду полная, а не современная дефективная их редакция; см. следующую главу). В этом духе является и толкование Симеона (Разговор, гл.41, стр.83).

В Римской Церкви, где новокрещенные помазываются св.Мѵ-ром дважды: первый раз сразу после Крещения, а второй при Кон-фирмации, обычно совершаемой местным епископом, таинство Кон-фирмации или Хризмации толкуется в традиции апостольского воз-ложения рук после Пятидесятницы.

Св.Мѵром в Римской Церкви помазываются также руки прес-витера и голова епископа при их рукоположении.

На Западе св.Мѵро, как елей оглашенных и елей больных, освя-щается ежегодно, в Великий Четверг, каждым епархиальным архи-ереем. Только после II-го Ватиканского собора получили западные пресвитеры, право освящать елей оглашенных и больных, а также, в случае нужды, совершать таинство Конфирмации, но только Мѵром, полученным от епископа.

Глава 8

ОСВЯЩЕНИЕ МѴРА В ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

ИСТ:71

Примечание

Эта глава печаталась в ИСТ и в ОСР-89, как приложение к последованию Крещения; в данной же переработке нам показалось целесообразно изучать тексты освящения св.Мѵра перед самим чи-ном Крещения, при котором оно употребляется.

Судя по Евхологию, Мѵро употреблялось до VIII в. исключи-тельно для помазания новокрещенных и не мѵропомазанных ерети-ков. В IX в. оно будет употребляться и для примирения с Церковью христиан, отпадших от нее (см.выше стр.261-277). Позже еще, в XIII в., святым Мѵром будет помазываться и византийский βασιλεῦς, а в XVI в. также московский великий князь. (см.ниже гл.10)

Теологи найдут конечно объяснения post-factum для такого расширения употребления священного вещества; литургистам же более интересно начинать исследование с самого начала, т.е. с текс-тов молитв, которыми освящается св.Мvро: какова была богословская точка зрения первых составителей этих текстов.

Этому вопросу посвящены некоторые работы последних лет: первое место занимает научный труд бывшего секретаря констан-тинопольского св. Синода и нынешнего митрополита Швеции кир Павла Меневи́соглу: "Святое Мvро в Православной Восточной Церкви, особенно по источникам и практике Вселенского Патриар-хата за последнее время":

MEN = Παῦλος Μενεβίσογλου, Τὸ ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὀρθοδόξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πρᾶξιν τῶν νεωτέρων χρονῶν τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου // Ἀνάλεκτα Βλατάδων 14, Θεσσαλονίκη 1972.

См. и последующие его статьи в Афинском журнале Θεολογία, 1991 (стр.718 и сл.) и 1992 (стр.385 и сл.). См. также: M.Arranz., La consécration du saint myron, OCP-89, 317 и сл.

Эти работы занимались греческими источниками; в 1997 появилось, как доккторская диссертация в Римском Восточном Институте, новое исследование о славянской традиции (Киева и Москвы) краковского доцента, иеромонаха Пжемыслава Новаковско-го: "Чин приготовления и освящения святого Мvра в славянской традиции":

NOW =PrzemysΠaw Nowakowski, Rito della preparazione e consacrazione del santo myron nella tradizione slava.

Иследования и заключения этой работой будут здесь изпользованы.

Надо заметить, что последние 100 лет Вселенский Патриархат имел новое последование для освящения Мvра:

Τὸ ἅγιον Μύρον ἐν τῇ Ὀρθοδόξῳ Ἐκκλησίᾳ, Ἀποστολικὴ Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 1992.

Нам известно, что это новшество (зависящее очевидно от va-riae lectiones Евхология Гоара -стр.505- по знаменитой рукописи Алла-ция) не всех удовлетворяет; говорится даже о возможном возвра-щении к традиционному чину, вероятно, после нужных корректур текста. Здесь же мы будем заниматься только древним традицион-ным греческим чином, действующим до сих пор в пере-воде в РПЦ и в остальных патриархатах.

Мы не будем заниматься каноническим вопросом о праве освящения св.Мvра. Если в рукописи BAR (см.ИСТ:71) Мvро освя-щал просто "епископ", не надо забывать, что этот древнейший спи-сок Евхология составлен в византийской Южной Италии, и что римская практика ежегодного освящения Мvра местным архиереем, могла быть адоптирована отдаленными от Константинополя италий-скими Византийцами.

Также не будет затронут довольно сложный вопрос о коли-честве и качестве химических веществ, входящих в состав св.Мvра. Этот вопрос широко изучается митрополитом Павлом (MEN). По рукописи BAR употреблялись лишь 12 веществ; сегодня составля-ющих компонентов гораздо больше: см.ZER:159 (GOA:588); см. и московский Чин Мvроварения 1894 г.: "Реестр подлежащым к мvро-варению составам", где к 23 пудам масла

деревянного и 7 ведрам виноградного белого вина прибавляются в разных пропорциях еще другие 28 веществ. См. OCP-89:332.

Сокращения употребляемых славянских рукописных и печатных источников:

а) древняя славянская редакция:

С-675 Рук.Синодальная сл.675, лл.15 об-18 (XIV-XV в.): требник "Митрополита Киприана"
С-268 Рук.Синодальная сл.268 л.210 (XV в.) требник-служебник
Стр Печ.Стрятин 1606:л.623 требник

б) московская дониконская редакция:

М-24 Печ.Моск.1624:л.29 об Чин и устав како освящати... мѵра
С-693 Рук.Синодальная 693 (XV в.) Последование мѵроварения
С-692 Рук.Синодальная 692 (XV в.) Последование мѵроварения

в) древняя киевская редация:

Суп Печ.Супрасль 1716:л.26 требник
Уни Печ.Унив 1740 архиер.требник
Вил Рук.Вильнюс Ф19-197:л364 архиер.чиновник

г) московская послениконская редакция:

М-67 Печ.Моск.1767 Чин мѵроварения
В-442 Рук.Ватик.сл.44/2::л.122 об (1680/90 г.) архиер.служебник

д) новая киевская редакция:

С-271 Рук.Синодальная сл. 271:л.106 (1665 г.) архиер.служебник
В-441 Рук.Ватик.44/1:л125 (1680/90 г.) архиерейский служебник

B8:R-1): вступление

ECP:216 (BES:70 EBE:95) OCP-89:325
Синод-675:л.15 об (упрощенная нами транскрипция; см.NOW:311)

Εὐχὴ ἐπὶ ποιήσει μύρου γινομέ‹νη› τῇ μεγάλῃ Ε΄.
Молитва о створени мѵра бывающи в великы четверг.
Εἰσαγομένων τῶν ἁγίων δώρων ἐν τῇ θείᾳ τραπέζῃ
Вносимым святым даром и поставляем на святую трапезу
εἰσάγεται ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου τὸ ἀλάβαστρον τοῦ μύρου
приносимо бывает протопо<м> алавастро мѵра
καὶ τίθεται πλη‹σίον› τοῦ δίσκου ἐν τῷ εὐωνύμῳ μέρει
и полагаемо бывает близу дискоса на левой стране
καὶ μετὰ τὸ ἐκφωνῆσαι τὸ Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,
и по еже глаголати: И да будут милости
<великаго Бога и спаса нашего Іисуса Хріста>
μὴ γινομένης τέως τῆς τῶν πυλῶν ἀνοίξεως
и еще не отверзенным дверем <царскым>

ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐν τῷ ἄμβωνι διακόνου σιγῶντος

но еже на амвоне диакону молчащю

τοῦ ἀρχιδιακόνου ἐν τῷ ἱερατείῳ λέγοντος· Πρόσχωμεν,

архидиакону во олтари возгласившу: Вонмем,

ἀνέρχεται ὁ ἀρχιεπίσκοπος εἰς τὴν κρηπῖδα

въсходит на степень святитель <иже пред святою трапезою>

καὶ σφραγ‹ί›σας τρίτον τὸ μύρον

и знаменав третицею мѵро

κατέρχεται καὶ κλινόμενος ἄρχεται·

сходит и преклонься молится сице:

[B8:1]: 1-я молитва освящения мѵра

ECP:216 (BES:70 EBE:95) OCP-89:327

Синод-675:л.16 (NOW:314) ИСТ:71

1 **Κύριε** τοῦ ἐλέους καὶ Πάτερ τῶν φώτων

Господи милости и Отче просвещения

2 παρ' οὗ πᾶσα δόσις ἀγαθὴ

от него же всеко даяние благо

3 καὶ πᾶν δώρημα τέλειον δίδοται

< > всек дар свершен дается

4 παράσχου ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις χάριν εἰς διακονίαν

подай нам недостойным благодать в послужение

5 τοῦ μεγάλου τούτου καὶ ζωοποιοῦ μυστηρίου

великаго сего и животворнаго таиньства

6 ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ πιστῷ σου θεράποντι

якоже дал еси моисеову верному ти служителю

7 καὶ τῷ δούλῳ σου Σαμουὴλ

и рабу твоему Самуилу

8 καὶ τοῖς ἁγίοις σου ἀποστόλοις

и святым твоим апостолам

9 καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα

и низспосли пресвятый свой Дух

10 ἐπὶ τοῦτο τὸ μύρον

на сие мѵро

11 καὶ ποίησον αὐτὸ χρίσμα βασιλικόν и сътвори то помазание царско

12 χρίσμα πνευματικόν

помазание духовно

13 ζωῆς φυλακτήριον

животу хранителю

14 ἁγιαστικ‹ὸ›ν ψυχῶν καὶ σωμάτων

освятительно душам и телесем

15 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως

масло възрадования

16 τὸ προοδεῦσαν μὲν ἐν νόμῳ

предшествовавше убо в законе

17 ἐκλάμψαν δὲ ἐν καινῇ διαθήκῃ

възсиавшее же в новем завете

18 **ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν**

C-675: им же помазашася

Стр С-271 В-441: помазани быша / *Суп:* помазывани бяху
Уни: помазованны бяху / *Вил:* помазани бяху
19 **ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς**
С-675: священьницы и святители, пророци, царие
Стр С-271 В-441: иереи, архиереи, пророцы и цари
Суп Уни: царие, архиереи и пророцы
Вил: пропускает: царей
* | *GOA ZER PAP:* ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφήτας |
М-67: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков
В-442: помазаваху (иереев архиереев пророков) пропуск.:царей
20 **δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας**
С-675: им же и сам помазал еси
21 **τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους**
С-675: святыя си апостолы
* | *GOA ZER PAP M-67 В-442 Суп Уни Вил: пропускают* 20-21 |
22 καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
С-675: и всех иже банею пакыбытия
23 ὑπ' αὐτῶν
теми
24 καὶ τῶν καθ' ἑξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων
и по тех епископьми и прозвитеры
25 ἀναγεννηθέντας ἕως τῆς σήμερον .
порожьд<е>нно ими даже и до днешнего <дне>.
26 Ναὶ Δέσποτα Θεὲ παντοκράτορ
Ей Владыко Боже вседержителю
27 ἀνάδειξον αὐτὸ τῇ ἐπιφοιτήσει
покажи то пришествием
28 τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἁγίου σου Πνεύματος
святаго и покланеемаго ти Духа
29 ἔνδυμα ἀφθαρσίας
одеяние нетления
30 καὶ σφραγίδα τελειοποιόν ἐντυποῦσαν
и печати свершеннотворно назнаменнующую
31 τοῖς τὸ θεῖον σου λουτρὸν δεχομένοις
иже божественныя ти купелью приемлющих
32 τὴν ἁγίαν σου ὀνομασίαν
божественнаго ти именования
33 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
и еди<но>рожденаго ти Сына
34 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
и святаго ти Духа
35 εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἐνώπιόν σου ἐπιγνωστοὺς
в еже быти тем пред тобою познательным
36 οἰκείους σου καὶ πολίτας
своих тое <твое> и граждан
37 δούλους σου καὶ παιδίσκας
рабы тебе и рабыне
38 ἡγιασμένους ψυχῇ καὶ σώματι
освященны душею и телом

39 ἀπηλλαγμένους πάσης κακίας

пременных всекоя злобы

40 καὶ πάσης ἁμαρτίας λελυτρωμένους

и всякого греха избавленныи

41 τῇ περιβολῇ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀχράντου σου δόξης

обложением одеания пречистыя ти славы

42 ἐπιγινώσκεσθαι δὲ

ведомым же быти

43 διὰ τῆς ἁγίας σου ταύτης σημειώσεως

ради святаго ти сего знамения

44 ὑπὸ ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων

от святых ангел и архангел

45 καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως

и всея небесн< >я силы

46 καὶ φοβεροὺς πᾶσιν ὑπάρχειν

и страшным всем быти

47 τοῖς πονηροῖς καὶ ἀκαθάρτοις πνεύμασιν

лукавым и нечистым духом

48 ἵνα ὦσι σοὶ λαὸς περιούσιος

яко да будут тебе люди изрядны

49 βασίλειον ἱεράτευμα

царско<е> священие

50 ἔθνος ἅγιον

язык свят

51 ἐσφραγισμένοι διὰ τοῦ ἀχράντου σου μύρου τούτου

знаменан пречистым ти мѵром сим

52 καὶ ἔχοντες τὸν Χριστόν σου ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

и имеющим Хріста твоего в серцих своих

53 εἰς κατοικητήριον σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός ἐν ἁγίῳ Πνεύματι

и жилище тебе Бога и Отца о святом Духе

54 εἰς τοὺς αἰῶνας.

<во веки.>

55 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Яко свят еси Боже наш

56 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα‹πέμπομεν›

и тебе славу всылаем

57 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.

Отцю и Сыну ...

Ὁ λαός· Ἀμήν .

И людие: Аминь.

[B8:2]: молитва главопреклонения

ЕСР:218 (BES:71 EBE:96v) ОСР-89:329

Синод-675:л.17 об (NOW:321) ИСТ:73

(EBE: Ὁ ἀρχιερεύς:) Εἰρήνη πᾶσι.

Святитель же: Мир всем.

(EBE καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος:)

Архидиакону уже глаголющу:

Τὰς κεφαλὰς (ὑμῶν).

Главы ваша Господеви преклоните.

Ὁ ἱερεὺς (ἀρχιερεύς EBE) εὔχεται·

Святитель же молится сице:

1 **Σοὶ τῷ Θεῷ** τῶν ὅλων καὶ βασιλεῖ

Тебе Богу всех цареви

2 τὸν αὐχένα τῆς καρδίας εὐχαριστοῦντες ἐκλίναμεν

выю сердца благодаряще преклонихом

3 ἀνθ' ὧν ἀναξίους ὄντας

оних же недостойных сущих

4 ἡμᾶς διακόνους γενέσθαι

нас служителем быти

5 τῶν θείων σου τούτων κατηξίωσας μυστηρίων

божественным ти сим сподобил еси таинством

6 καὶ τὸν ἔλεόν σου κηρύττοντες

и милость твою проповедаем

7 ὃν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως ἐξέχεας

юже на ны богатно излиал еси

8 δέξασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἁγιασμὸν

прияти от тебе освящение

9 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς ἱκετεύομεν

яко же мѵро на главу молим

10 διότι μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομα

занеже мѵро излиавшееся имя

11 τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν

единородному ти Сыну Хрісту Богу нашему

12 ἐν ᾧ σύμπας ὁ κόσμος εὐωδιάζεται

имже всеческы мир освящается

13 ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος.

елико видим и елико невидим.

14 Καὶ πρέπει σοὶ ἡ παρὰ πάντων
15 προσκύνησις καὶ εὐχαριστία
(EBE: Σὺ γὰρ προσκυνητὸς ὑπάρχεις καὶ δεδοξασμένος

Ты бо покланяем еси и прославлен

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тобе славу възсылаем

16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцю и Сыну и святому Духу

17 νῦν καὶ ἀεὶ.

ныне и присно.

B8:R-2): окончание

ECP:219 (BES:71 EBE:96v)
Синод-675:л.18

Καὶ τότε δίδωσι καιρὸν τῷ ἐν τῷ ἄμβωνι εἰπεῖν

Посем диакон став пред царскыми дверми (и) глаголет:

Вся святыя поменувше.

καὶ γίνεται τῶν πυλῶν ἡ ἄνοιξις

(и делается отрытие дверей)
καὶ προσαναπληροῖ ὁ ἀρχιερεὺς τὰ ἑπόμενα τῆς θείας προσκομιδῆς.
И прочая все по ряду и свершается божественна<я> слу<жба>.

Примечание
(см.ИСТ:74)

В нн.5-6 связывается Мvро с Ветхим Заветом: это само по себе мертвая дорога для понимания самой сущности христианских та-инств, но в н.7 Мvро связывается и с Апостолами, что буквально ни-где не встречается в Новом Завете; остается возможным только ду-ховное толкование: материальные помазания Ветхого Завета заменя-ются духовными в Новом Завете; Дух Святой изливается над Апо-столами в виде огненных языков и сильного ветра, как мvро мате-риально изливалось в Ветхом Завете. Это толкование и подтвержда-ется в нн. 16-17: то, что в В.З. было образом, сейчас явно является в реальности и сущности.

Заметим мимоходом, что в.н.15 мvро называется "елей радова-ния", и что также такими словами называется елей, употребляемый перед крещальным погружением. В псалме 44 "елей радования" от-носится к помазанию Мессии.

Нн.18-19 претерпели разные варианты: по древним руко-писным евхологиям мазались аароновые иереи и архиереи, и тоже пророки и цари; в греческом печатном евхологии царей уже нет, и меняя глагол из пассива в актив, выходит, что иереи и архиереи ма-зали пророков. В славянских рукописях, кроме других вариантов, за-висящих от различных греческих оригиналов, цари занимают первое место, перед архиереями и иереями, то, что не отвечает даже би-блиейской хронологии.

Нн.20-21 ставят трудный вопрос: когда же Апостолы получили помазание вообще, и ,особенно, от самого Хріста? Печатные евхоло-гии напрасно избегают затруднения пропуская эту важную фразу:

δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους
им же и сам помазал еси святыя си апостолы;

так, как это упущение не только лишает молитву главного ее хри-стологического значения, но и показывает христианское таинство как простое подражание, если не прямое наследование, ветхозавет-ного обряда помазания, так как сразу после нн.18-19:

ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς
им же помазашася священьницы и святители, пророци, царие;

присоединяются нн. 22-24:

καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας **ὑπ' αὐτῶν**
и всех иже банею пакибытия "теми" (т.е. апостолами)
καὶ τῶν καθ' ἑξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων
и по "тех" (т.е. апостол) епископьми и прозвитеры.

И положение нисколько не исправляется неумелой подделкой нн.18-19: GOA ZER PAP: ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφήτας:

М-67: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков (Чин мv-роварения, Москва 1767) .

Помазание апостолов самим Спасителем пропускается и остающееся слова, касающиеся все-таки апостолов , **ὑπ' αὐτῶν** (те-ми), будет относиться к

ветхозаветным архиереям-иереям, от кото-рых христианские архиереи-иереи будто принимают наследие.

Очевидно нн.20-21 были пропущены переписчиками или издателями, не понимающими, что помазание апостолов Спасите-лем надо толковать в духовном смысле; апостолы были "помазаны" сверху через излияние Святого Духа в день Патидесятницы, или может быть, в самый вечер Пасхи (см.Ин 19:22).

Так был помазан и сам Iисус во Иордане, и первые христиане, которые, по книге Деяний Апостолов, получали Святого Духа через возложение рук апостолов.

Интересно заметить, что в молитвах освящения Мѵра нет намека на Иорданское излияние Св.Духа, как объясняет св.Симеон Солунский (см.выше стр. 261). Быть может составители этих молитв опасались Ариан или других еретиков, отрицающих божество Сына.

Дальше, в н.26 и сл. просится о результатах помазания: первый из них в н.29 тот, что св.Мѵро стало одеждой нетления, в соот-ветствии вероятно со стихом из Гал.3:27...: "Елицы во Хрiста крести-стеся: во Хрiста облекостеся)" Симеон Солунский (стр.32) говорит, что нагота при Крещении дает человеку возможность ощущать стыд преступления, который Адам чувствовал. Выходя из воды, говорит Симеон, человек одевается св.Мѵром.

Н.32 говорит о божественном именовании, которое налагается на христианина. Книга Чисел (6:22...) говорит именно о наложении Имени Бога на людей, для того, что сам Бог, узнавая своих, их благо-словлял. В этом смысле развивается и содержание молитвы: "быть узнаваемым ангелами и супротивными силами", как принадлежность Господа Бога.

В заключении можно предположить, что первая молитва освящения Мѵра вполне объясняет сущность Таинства Мѵропома-зания в Визан-тийской Церкви.

Краткая главопреклонная вторая молитва укрепляет идею первой. Нн.6-9 говорят, по словам псалма 122, о милости Бога, изли-ваемой как мѵро на голову человека. И дальше, в н.10, св.Мѵро - это имя Единородного: его божество по Филип.2:9. Излиянное Мѵро - это та милость и любовь Бога к человеку, которая выражается в даре Святого Духа, через Которого наша жизнь во Хрiсте Богочело-веке берет начало и совершенствуется:

Елицы во Хрiста крестистеся, во Хрiста облекостеся.

Глава 9

ЧИНЫ КРЕЩЕНИЯ И ПОМАЗАНИЙ

9-1

B5:R-2): помазание св.Елеем перед Крещением

ИСТ:62
ЕСР:188 (BES:57v -GOA:292- EBE:90v) OCP-85:82

Τοῦ διακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,

{Диакон глаголюще: Вонмем,

λαμβάνει ὁ ἱερεὺς τὸ τρύβλιον τοῦ ἁγίου ἐλαίου

{берет священник сосуд святаго елея

καὶ ποιεῖ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸ ὕδωρ σταυροὺς τρεῖς

{и делает из него в воде три креста

ψάλλων σὺν τοῖς ψάλταις καὶ τῷ ὄχλῳ τὸ Ἀλληλούϊα, τρίτον.

{поя с певчими и с толпой: Аллилуия (3)

Εἶτα ἀποδιδοὺς τὸ τρίβλιον ἐκφωνεῖ·

и отдает сосуд и возглашает:

1 **Εὐλογητὸς** ὁ Θεὸς ὁ φωτίζων καὶ ἁγιάζων

Благословен Бог просвещаяй и освящаяй

2 πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

всякаго человека грядущаго в мир

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.

ныне и присно и во веки.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

{Народ: Аминь.

Καὶ προσφέρεται ὁ βαπτιζόμενος ἑνὶ τῶν πρεσβυτέρων

{И приносится крещаемый одному из пресвитеров

καὶ λαμβάνων ἐκ τοῦ ἁγίου ἐλαίου τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ

{и берет из св.елея пальцем своим

ποιεῖ σταυροῦ τύπον

{и делает образ креста

ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ στήθους καὶ τῶν μεταφρένων

{на челе и на персях и на междорамии

λέ‹γων·›

{глаголя

1 **Χρίεται** ὁ * δεῖνα **ἐλαίῳ ἀγαλλιάσεως**

Помазуется * Н. елеем радования

2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

во имя Отца и Сына и святаго Духа

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Καὶ τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου

{И тогда (однин) из диаконов мажет тем самим святым елеем

ὅλον τὸ σῶμα.

{все тело.

----

* Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

Замечание: Дионисий Ареопагит (De Ecclesiastica Hierarchia, II,7: PG 3:396 C) описывает чин, в котором епископ мажет одну голову, а пресвитеры остальную часть тела.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения
ПОТ:гл16-л112об

И держим бывает крещаемый или попом инем, или дияконом.
И вземлет крестяй священник святое масло перстом,
и помазуя творит креста знамение:
на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши,
на персех, и на руках на дланех по обе страны,
и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам,
на ногах, на коленех и на плесницах:
на коемждо помазании глаголя:
Помазуется раб божии Н. маслом возрадования, во имя Отца...
Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

----

* Синод.343 (Алмазов: прилож.4): мажется все тело от бабы.
см. и Соловец.1085 и 1092 (Алмазов: прилож.45 и 65)

б) Особенный чин крещения еретиков
ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)
(см. другие варианты в 2-м приложении):

И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным, совершено последование оглашенным святаго крещения.

И во утрии же день приспевшу времени божественныя службы, творится последование святаго крещения, в 40-й день, в субботу.

И аще достигнет время святыя великия седмицы самых страстей Хріста Бога нашего, то оглашенные постившиися совершенно всю святую и великую четыредесятницу,
и во святую и великую Суботу да сподобятся **божественнаго просвещения,** или в самую святую и великую неделю Пасхи.

Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения вторыя паремии, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како случится и в кое время изволит святитель.

Приходят к церкви хотящии благоукрашаться, Святителю сущу на престоле (т.е.на кафедре) святительском или презвитеру сущу в церкви.

И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от одежд своих.

1. На руках:
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με.
Руце твои сотвористе мя и создасте мя.
Καὶ ὅτε χρισθῇ ὅλον τὸ σῶμα
И егда помажется все тело
βαπτὶζει αὐτόν ὁ ἱερεὺς ὄρθιον αὐτὸν κατέχων
крещает его священник проста его держа
καὶ βλέποντα κατὰ ἀνατολάς...
и зряща на восток...

9-2

Крещение

ИСТ:63

Ἐν δὲ τῷ ἀλείφεσθ‹αι› τούτους
{И после того как они были помазаны
ὁ πατριάρχης βάλλει τὸ λέντιον καὶ τὰ μανίκια
{надевает патриарх лентий и нарукавницы
καὶ μετὰ τοῦτο βαπτίζει λέγων·
{и после этого крестит говоря
1 **Βαπτίζεται** ὁ * δεῖνα
Крещается Н.
2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
во имя Отца и Сына и святаго Духа.
Ἑκάστῃ προσρήσει κατάγων αὐτὸν καὶ ἀνάγων.
{Каждым названием опуская его вниз и поднимая
Καὶ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι πάντας
И после того как все были крещены
νίπτεται καὶ ἐκβάλλει τὸ λέντιον καὶ τὰ μανίκια.
{умывается и снимает лентий и нарукавницы.
Καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,
{И после того как архидиакон сказал: Вонмем,
ἄρχονται οἱ ψάλται τό· Μακάριοι ὧν ἀφέθ‹ησαν› αἱ ἀνομίαι,
{начинают певчие: Блажени ихже оставишася беззакония
(καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι ΕΒΕ),
и ихже прикрышася греси,
ἢ ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ λαῷ τρίτον
{или свящ.с народом трижды
καὶ οὕτως δοξάζει.
и потом Слава {Отцу и Сыну...

-----

* Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения

ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)

Внегда же помазатися крещаемому. возлогает (возлагает) иерей на руки свои

рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлогает на быю куму; синдона именует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящагося руками глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает приходящаго глаголя:

Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.

На коеждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицем.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сущу.

И абие по крещении полагаем бывает крестивыйся куму на руки на синдон ; аще в возрасте, полагаем бывает на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон: Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрышася...

б) Особенный чин крещения еретиков
ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)
(см.2-е приложение)

И внегда же помазатися крещаемому возлагает рукавы Святитель и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяй же креститися , прекрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде сущи до персей,

Святитель же руку возложит на крещаемаго и глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (см.ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

Крещается раб божий Н. **во имя Отца**. Аминь.

И второе погружая глаголет: **И Сына**. Аминь.

Третие погружая глаголет: **И Святаго Духа.** Аминь.

Аще ли же случится на глубоце реце, то крещаемый вместо синдона, полотном белым обьемлется под пазусе по персем, крепко держаще нецтии за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума. Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым . В нем же пребудет до осмаго дне.

И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и имже прикрышася греси.

9-3

Помазание св.Мνром после Крещения

ИСТ:63

[B5:4]: молитва перед помазанием св.Мνром

ECP:189 (BES:58 EBE:91v) OCP-87:80

TPE

Καὶ μετὰ τοῦτο ποιοῦντος τοῦ διακόνου εὐχὴν λέγει·

И после этого делая диакон "молитву" (ектению) говорит:

1 **Εὐλογητὸς εἶ** Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Благословен еси Гди Бже вседержителю

2 ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν

источниче благих

3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης

солнце правды

4 ὁ λάμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας

возсиявый сущым во тме свет спасения

5 διὰ τῆς ἐπιφανείας

явлением

6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго твоего Сына и Бога нашего

7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις

и даровавый нам недостоиным

8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι

блаженное очищение во святей воде

9 καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι

и божественное освящение в животворящем помазании

10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννῆσαι

иже и ныне благоволивый паки родити

11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους

раба твоего новопросвещеннаго

12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος

водою и Духом

13 καὶ τὴν ἑκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων ἄφεσιν

и вольных и невольных грехов оставление

14 αὐτοῖς δωρησάμενος

тому даровавый

15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα (Δέσποτα βασιλεῦ EBE) πολυεύσπλαγχνε

Сам Владыко всецарю благоутробне

16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς

даруй тому и печать дара

17 τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου

святаго и всесилнаго

18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος

и покланяемаго твоего Духа

19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ (τιμίου EBE) αἵματος

и причащение святаго Тела и честныя Крове

20 τοῦ Χριστοῦ σου

Хріста твоего

21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἁγιασμῷ

сохрани его в твоем освящении
22 βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει
утверди в православной вере
23 ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
избави от лукаваго
24 καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδευμάτων
и всех начинаний его
25 καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ
и спасительным твоим страхом
26 ἐν ἁγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ
в чистоте и правде
27 τὰς ψυχὰς αὐτῶν (ἡμῶν EBE) διατήρησον
душу его соблюди
28 ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι
да во всяком деле и слове благоугождаяй тебе
29 υἱοὶ καὶ κληρόνομοι
сын и наследник
30 τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.
будет небеснаго твоего царствия.
31 Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
Яко ты еси Бог наш
32 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν
Бог еже миловати и спасати
33 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебе славу возсылаем
34 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι· νῦν καὶ ἀ‹εὶ›
Отцу и Сыну и Святомо Духу: ныне и присно.

Примечание
(ИСТ:63):

Эта молитва, которая читалась еще в крещальне, перед тем, как направляться в придел Вериг апостола Петра, куда, по дороге к собору, заходили патриарх и новокрещенные для совершения Мvро-помазания, является хорошим описательным синтезом всего после-дования всех трех Таинств "Введения" (Крещение, Мvропомазание и Причащение), как это последование было окончательно составлено, вероятно, после принятия Лаодикийским собором канона 48 (см. стр. 229). Молитва имеет сильно начертанный объяснительный и педагогический характер.

Чувствуется в молитве постепенный переход человека от одного к другому благодатному моменту своего Введения. Уточня-ются функции воды и мvра: через крещальную воду дается очище-ние, через помазание св.Мvром - освящение, не смотря на то, что целый чин Крещения носит в Евхологии техническое название "Просвещения", и сам текст молитвы (н. 11) называет "новопросве-щенным" того, который уже крестился, но который еще не получил помазания св.Мvром.

Новопросвещенный, по тексту молитвы, родился снова, водою и Духом, и тем получил от Бога оставление вольных и невольных грехов; тут, вероятно, имеется ввиду и первородный грех.

Далее просится печать дара Духа Святого и причащение Тела и Крови Хрістовых. "Печать", - это заключительный жест Бога, кото-рым совершается и утверждается "дар", получаемый постепенно в ходе всего процесса Просвещения. О новозаветных текстах, отно-сящихся к печати см.выше стр. 280.

Чин Мvропомазания отделялся от чина самого Крещения также и тем фактом, что после этой молитвы патриарх менял обла-чение. Он снимал особое одеяние Крещения, которое вероятно уже было промочено, и надевал литургийное облачение, каким-то обра-зом соединяя Мvропомазание с Евхаристией.

С этого момента все носили белые одежды: патриарх, клири-ки т.н. "ваптисты" и сами новокрещенные, которые одевались без каих-либо особенных обрядов или молитв.

B5:R-3): помазание св.мvром

ECP:190 (BES:58v -GOA:292- EBE:92) OCP-87:81

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ταύτην

{И после этой молитвы

ἀποδύεται τὴν στολὴν τῶν βαπτισμάτων

{снимает облачение крещений

καὶ βάλλει τὰ τῆς λειτ‹ουργίας›

{и надевает литургийную

καὶ ὑπάγ‹ει› εἰς τὸν ἅγιον Πέτρον

{и направляется к св.Петру

(ἐξέρχεται ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ βαπτιστηρίου EBE etc (cf.OCP)

{выходя идет в раздевалку крестильни (и т.д.)

καὶ τοῦ ψάλτου λέγοντος· Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,

{и между тем как певчий читает: Елицы во Хріста креститеся,

χρίει τῷ ἁγίῳ μύρῳ τοὺς βαπτισθέντας

ТРЕ: помазует крестившагося святым мvром

ποιῶν σταυροῦ τύπον

творя креста образ

ἐπὶ τοῦ μετώπου, τῶν ὀφθαλμῶν, τῶν μυκτήρων

на челе, и очесех, и ноздрех

τοῦ στόματος καὶ τῶν δύο ὤτων λέγ‹ων›·

устех, и обоих ушесех

(ТРЕ прибавляет: и персех, и руках, и ногах) глаголя:

Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.

Печать дара Духа Святаго (ТРЕ: Аминь)

Καὶ μετὰ τοῦτο συμψάλλων τοῖς ὀρφανοῖς τὸ Μακάριοι ὧν ἀφέθ‹ησαν›,

{И после этого поя вместе с (певцами т.н.) "сиротами":

Блажени их же оставишася,

εἰσέρχεται μετὰ τῶν νεοφωτίστων εἰς τὴν εἴσοδον

входит с новокрестившимися в вход
καὶ τελεῖ ἀκολούθως τὴν θείαν λειτ‹ουργίαν›.
и совершает по последованию божественную литургию.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин

ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

Миром Господу помолимся. О свышнем... Молитва тай:
[B5:4]: **Благословен еси** Господи Боже вседержителю....
И по сем поют:
Елицы во Хріста крестистеся, во Хріста облекостеся. Аллилуия.
Таже помазует Святитель крестившагося святым мvром и творя образ креста:
на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши,и на грудех, и на руках, и на сердцы.
И на плечию, и между рамома. (Занечание: эти два последние помазания не указаны в чине еретиков - см.ниже.)
Глаголя на коеждо помазание:
на челе:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да **избудет** (гл.71: гонзнет) студа егоже **первее** (гл.71: первые) преступив человек всюду ношаше.
на лице:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенным (гл.71: откровенном) лицем славу господню зрит (гл.17: узрит).
на очию:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троицы (гл.71: Троица), первыя доброты образ.
на ушию:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да приимет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Хрістос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.
по ноздрем:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мvро христова благоухания и добровоньство спасаемых, да не обонявает прочее смрадныя первыя льсти.
по устом:
Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.

на персех:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да оболкся во броню правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.

на руках:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да будут готовы на простертие во благотворение и на оттребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

б) Особенный чин крещения-мvропомазания еретиков

ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)
(см. 2-е приложение:)

Таже помазует Святитель крестившагося святым мvром творя образ креста:

на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердце

(Замечание: отсутствуют вышеуказанные помазания "на плечию, и между рамома")

глаголя на коеждо помазание: на челе и т.д (как выше)

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени имже...

И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин при-чащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилом святых отец, ему же будет достоин.

Замечание: В древнем Евхологии предусматривалось одно помазание головных "чувств": чела, очей, ноздрей, уст и ушей;
в печатном Евхологии- прибавляются еще: перси, руки и ноги.

В Владимирском соборе 1297 г. митрополит Кирилл II (см. ПРИ:296, по рукоп.Русск.Истор.Библ.VI:94; см.ОСР-87:91) оправдывал русскую практику помазаний других членов, вне головы, 3-м катехизисом св.Кирилла Иерусалимского (SC 126, Paris 1966, 127; см.ОСР-87:91)

О разнообразии помазаний и формул помазания в разных рукописях, греческих и славянских, см. ИСТ: 64-65 и ОСР-87:81 и сл.

9-4

Вход в собор и Литургия

Краткое сведение Константинопольского Евхология после Мvропомазания ("и совершает по последованию божественную литур-гию", см.выше стр.358) можно дополнять детальными описа-ниями из "Типиконов"

(PAT HAG) и из "Апостолов" (см. OCP-87: 94 и сл.). Тут приводится текст одного Апостола апракоса в свободном пере-воде Дмитриевского (Древнейшие патриаршие типиконы...:162; см. OCP-87:96, примеч.:96):

DRE:132

Вымывши после этого руки, патриарх снимает с себя омофор и тут же начинает чин обычной воскресной вечерни 1-го гласа...

После прокимна все священнослужители, называемые архон-тами, поклонившись патриарху, переоблачались в белые одежды, так как до этого времени только патриарх и второй диакон имели на себе одежды этого цвета.

Если патриарх успевал чины крещения, мvропомазания и воскресной вечерни окончить скоро, то клирики, находившиеся в Софийском соборе, не вычитывали всех, положенных на этот день пятнадцати паремий, но после восьмой прямо читалась последняя паремия из пророка Даниила и начинали петь песнь трех отроков до стиха: "Благословим Отца и Сына и Св.Духа".

При окончании пения песни трех отроков, патриарх с ново-просвещенными выходил из храма св.Петра, предшествуемый од-ним из певцов (второй примикирий), который был одет в ками-сии и фелонь (μετὰ καμισίου καὶ φελωνίου), с пением псалма: "Блажени, ихже оставишася беззакония".

Когда же этот певец подойдет к царским вратам и станет на пороге их (ἐπάνω τῆς φλίας или εἰς τοὺς μέσους πυλῶνας), то произ-носит стих: "Рех, исповем на мя", в это время певец, находившийся на амвоне, прекращает пение песни отроков и сходит вниз.

Певец, сопровождавший новокрещенных, снимает свою фело-нь и в одном камисии (ἀποκαμισίου) восходит на амвон и поет на-званный псалом до конца.

Доместик иподиаконов полагает на пороге царских дверей ковер. Став на него, патриарх делает три поклона с коленопреклоне-нием, благословляет свечой и, прочитав молитву входа, совершает вход через царские двери с евангелием и с крещальными подсвечни-ками.

В алтарь патриарх вступает вместе с двенадцатью архиереями, идущими в храм боковыми дверями (διὰ τῆς πλαγίας), которые и разделяют с ним сопрестолие на горнем месте (συνκαθέζονται αὐτῷ ἐν τῇ ἄνω καθέδρᾳ), а остальные епископы приглашаются им, по прочтении евангелия. Когда патриарх войдет в алтарь, архидиакон подает знак певцам, и они на амвоне начинают петь: "Елицы во Хріста". Апостол читается без прокимна...

По евхологию Синай 971:

Καὶ ἐξέρχονται οἱ βαπτισθέντες καὶ εἰς τὰ ἅγια

И идут новопросвещенные и в алтарь

καὶ μεταλαμβάνουσι τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος

и причащаются святого тела и крови

καὶ ἀπέρχονται ἐν εἰρήνῃ.

и отходят в мире.

По слав.рукописям Соловецк.526, 1107, 1085, 1086 (Алмазов, История чинопоследований Крещения и Мvропомазания..., 50,51,62):

новокрещенный несет две свечи на Великом Входе.

По евхологию Grottaferrata Γβ4: л.87 об: новокрещенным приказывается всю седмицу мало есть, не есть мяса, ни пить вина; не мыть ни руки, ни уста, ни глаза перед церковным омовением.

Замечание: О вопросе двойного пения псалма 131 и "Елицы" см. OCP-87:102-103, 105-106.

9-5

Крещение вне Пасхи

B5-II): Крещение в Богоявление, в Лазаревую Субботу, в Великую Субботу утром и в Пятидесятницу

ECP:191 (BES:59 -GOA:292- EBE:92) OCP-87:105

Ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς ἑορταῖς·

{В других же праздниках

ὅτε ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ γίνονται τά φωτίσματα·

{в которых совершаются просвещения в малой крещальне

κατερχόμενος ὁ πατριάρχης

{сходит патриарх

ποιεῖ πάντα κατὰ τὸν προγραφέντα τύπον

{и все делает по указанному образу

καὶ μετὰ τὸ σφραγίσαι ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοὺς νεοφωτίστους

{и после того как знаменовал новопросвещенных в раздевалке

τῷ θείῳ μύρῳ

{божественным мvром

καθέζεται ἐκδεχόμενος τὸν βασιλέα

{сидит ожидая царя

οἱ δὲ ὀρφανοὶ καὶ ὁ ψάλτης ψάλλοντες τό· Μακάριοι ὧν ἀφέθ‹ησαν›,

{сироты же поя: Блажени их же оставишася

εἰσάγουσι τοὺς νεοφωτίστους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

{вводят новопросвещенных в церковь.

9-6

Омовение после Крещения

ИСТ:68

[B6:1]: 1-я молитва

ECP:194 (BES:59v EBE:93) OCP-89:39

Εὐχὴ εἰς τὸ ἀπολοῦσαι τοὺς φωτισθέντας τῇ Η' ἡμέρᾳ.

{Молитва чтобы умывать просвещенных в 8-й день.

1 **Ὁ λύτρωσιν** ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου βαπτίσματος

Избавление грехов святым крещением

2 τοῖς δούλοις σου δωρησάμενος

рабу твоему даровавый

3 καὶ ζωῆς ἀνακαινισμὸν χαρισάμενος

и жизнь паки рождения ему подавый
4 αὐτὸς Δέσποτα Κύριε
сам Владыко Гди
5 τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου
просвещение лица твоего
6 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἐναυγάζειν διαπαντὸς εὐδόκησον
в сердце его озаряти выну благоволи
7 τ‹ὸ›ν θυρε‹ὸ›ν τῆς πίστεως αὐτῶν
щит веры его
8 ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον
не наветован от врагов соблюди
9 τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα ὃ περιεβάλοντο
нетления одежду еюже одеяся
10 ἀρύπωτον ἐν αὐτοῖς καὶ ἀμόλυντον διατήρησον (διαφύλαξον EBE)
нескверну в нем и неблазнену сохрани
11 ἄθραυστον ἐν αὐτοῖς τὴν πνευματικὴν σφραγῖδα
нерушиму в нем духовную печать
12 τῇ χάριτί σου διατηρῶν
благодатию твоею соблюдая
13 καὶ ἵλεως αυτοῖς καὶ ἡμῖν γινόμενος
милостив емуже и нам бывая
14 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου.
по множеству щедрот твоих.
16 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται
Яко благословися и прославися
17 τὸ πάντιμον καὶ μεγα‹λοπρεπές› ὄνομά σου
пречестное и великолепое имя твое
18 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и святаго Духа
19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.
ныне и присно и во.

B6:R-1): омовение

ECP:194 (BES:60 EBE:93v) OCP-89:41

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν σπόγγον καινὸν ἐξ ὕδατος
{И после Аминь} взем губу новую {из воды}
ἀποσπογγίζει τὸ μέτωπον αὐτ‹ῶν› καὶ τὰ ὦτα καὶ τὰ λοιπὰ λέγ‹ων›·
отирает {чело их и уши} и прочая глаголя:
1 **Εὐλογητὸς** ὁ Θεὸς
Благословен Бог
2 ὁ φωτίζων καὶ ἁγιάζων πάντα ἄνθρωπον
просвещаяй и освящаяй всякаго человека
3 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον
грядущаго в мир
4 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь.

[В6:3]: альтернативная молитва
ECP:195 (BES:60 EBE:93v) OCP-89:42

Εὐχὴ ἑτέρα εἰς τὸ ἀπολοῦσαι νεοφώτιστον·

1 **Δέσποτα Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν

Владыко Гди Бже наш

2 ὁ διὰ τῆς κολυμβήθρας

купелию

3 τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς βαπτιζομένοις παρέχων

небесное осияние крещаемым подаваяй

4 ὁ ἀναγεννήσας τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους

паки родивый раба твоего новопросвещеннаго

5 δι᾽ ὕδατος καὶ Πνεύματος

водою и духом

6 καὶ τὴν τῶν ἑκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων ἄφεσιν

и вольных и невольных грехов оставление

7 αὐτοῖς δωρησάμενος

тому даровавый

8 ἐπίθες αὐτοῖς τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιάν

возложи на него руку твою державную

9 καὶ φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος

и сохрани его в силе твоея благости

10 ἄσυλον τὸν ἀραβῶνα (ἀρραβῶνα EBE) διαφύλαξον

некрадомо обручение сохрани

11 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον

и сподоби его в жизнь вечную

12 καὶ εἰς τὴν σὴν εὐαρεστίαν.

и во твое благоугождение.

13 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν

Яко ты еси освящение наше

14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.

и тебе славу возсылаем.

[В6:4а]: молитва главопреклонная
ECP:195 (BES:60v EBE:94) OCP-89:42

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς, εὔχεται ὁ ἱερεύς·

Диакон: Главы {ваша Господеви приклоните. Молится свящ.:}.

1 **Οἱ ἐνδυσάμενοι** σὲ τὸν Χριστὸν

Одеявыйся в тя Хріста

2 καὶ Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν

{Гда} и Бога нашего

3 σοὶ ὑπέκλιναν σὺν ἡμῖν τὰς ἑαυτῶν κεφαλάς

тебе подклони с нами свою главу

4 οὓς διαφύλαξον ἀηττήτους ἀγωνιστὰς διαμεῖναι

егоже сохрани непобедима подвижника пребыти

5 κατὰ τῶν μάτην ἔχθραν αἰρομένων

на всуе вражду носящих

6 κατ᾽ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν

на него и на ны
7 τῷ δὲ σῷ ἀφθάρτῳ στεφάνῳ
твоим же нетленным венцем
8 μέχρι τέλους νικητὰς πάντας ἀνάδειξον.
даже до конца победители вся покази.
9 Ὅτι σόν ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν
Яко твое есть еже миловати и спасати
10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα‹πέμπομεν›
и тебе славу возсылаем
11 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ.
со безначальным твоим Отцем и превятым.

9-7

Пострижение младенца
ИСТ:69

[B7:1]: 1-я молитва
ЕСР:196 (BES:60v EBE:94) OCP-89:48

Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδ‹ίον›.
Молитва на пострижение младенца.
1 **Δέσποτα Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν
Владыко Гди Бже наш
2 ὁ τῇ εἰκόνι σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον
иже образом твоим почтивый человека
3 ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος εὐπρεποῦς
от души словесныя и тела благолепнаго
4 κατασκευάσας αὐτόν
устроивый его
5 ὡς ἂν τὸ σῶμα ἐξυπηρετῆται τῇ λογικῇ ψυχῇ
яко да тело служит словесной души
6 κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείς
главу убо на высочайших положивый
7 καὶ ἐν αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων καθιδρύσας
и в ней множайшыя чувств водрузивый
8 μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις
незапинающыя друг другу
9 ταῖς δὲ θριξὶ τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας
власы же главу покрыл еси
10 πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων
еже невреждатися преложеньми воздушными
11 καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῷ χρησίμως ἐμφυτεύσας
и вся уды его потребно насадивый
12 ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῇ σοι τῷ ἀριστοτέχνῃ
да всеми благодарит тя изряднохудожника
13 αὐτὸς Δέσποτα
сам Владыко
14 διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου
сосудом избрания твоего

15 Παύλου τοῦ ἀποστόλου

Павлом апостолом

16 ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν τὴν σὴν ποιεῖν

заповедавый нам вся в славу твою творити

17 τὸν προσελθόντα δοῦλόν σου τόνδε

пришедшаго раба твоего Н.

18 ἀπαρχὴν ποιήσασθαι

начаток сотворити

19 κείρασθαι τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

стрищи власы главы своея

20 εὐλόγησον ἅμα τῷ αὐτοῦ ἀναδόχῳ

благослови вкупе с его восприемником

21 καὶ δὸς αὐτοῖς

и даждь им

22 πάντοτε μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου

всем поучатися в законе твоем

23 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν.

и благоугодная тебе деяти.

24 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις

Яко милостив и человеколюбец Бог еси

25 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.

и тебе славу возсылаем.

[B7:2a]: главопреклонная молитва

ECP:197 (BES:61 EBE:94v) OCP-89:49

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλάς. Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Диакон: Главы. Свящ. же глаголет молитву сию:

1 **Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш

2 ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας

от исполнения купельнаго

3 τῆς σῆς ἀγαθότητος

твоею благостию

4 ἁγίασας τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας

освятивый в тя верующыя

5 εὐλόγησον τὸ παρὸν νήπιον

благослови настоящего младенца

6 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἡ εὐλογία σου καταβήτω

и на главу его благословение твое да снидет

7 καὶ ὡς εὐλόγησας Δαυὶδ διὰ τοῦ προφήτου σου Σαμουήλ

и якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя

8 εὐλόγησον καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου σου τοῦδ‹ε›

благослови и главу раба твоего Н.

9 διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ

рукою мене грешнаго

10 ἐπιφοιτῶν αὐτῷ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ

приходя ему Духом твоим святым

11 ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολιᾷ γήρους

яко да преспеваяй возрастом и сединами старости

12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ

славу тебе возслет

13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλὴμ

и увидит благая Иерусалимова

14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

вся дни живота своего.

15 Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение

16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.

Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

Общее примечание о последовании Крещения

(сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мvропомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литур-гистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. - весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находи-лись в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусали-ма. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной ини-циативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопроти-влялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замер-зание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

Глава 10

ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТСВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское пома-зание связано с Таинством Мvропомазания (см.Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мvропомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукопи-си. Гоар (с.700)

яко да преспеваяй возрастом и сединами старости

12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ

славу тебе возслет

13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλὴμ

и увидит благая Иерусалимова

14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

вся дни живота своего.

15 Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение

16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.

Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

Общее примечание о последовании Крещения

(сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мνропомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литур-гистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. - весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находи-лись в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусали-ма. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной ини-циативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопроти-влялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замер-зание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

Глава 10

ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское пома-зание связано с Таинством Мνропомазания (см.Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мνропомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукопи-си. Гоар (с.700)

предполагает, что это помазание происходит из подражения от Латинян, т.е. от ритуала Франков; но этот чин уже существовал в VII v. у Весттотов Испании (см. ниже библиографию: Férotin).

По мнению Острогорского (см. библиографию), первый визан-тийский βασιλεύς, получивший помазание при венчании - это Феодор Ласкарис в Никее в 1208 г., после того, как франкийский завоеватель Константинополя, Балдовин из Фландрии, получил королевское венчание с мνропомазанием в храме Св.Софии в 1204 г. По Барсову, о мνропомазании царей впервые упоминается у Вальсамона в толковании на 12-е правило Анкирского собора, но он думает (см.ниже, стр.XI), что помазание появилось уже в X в., по свидетельству того же Вальсамона, когда Иоанн Цимисхий перед царствованием получил прощение убийства предшественника через помазание наподобие крещения. Трудно все-же определить о каком чинопоследовании идет речь.

О помазании царей так же говорится, но без подробностей, в книге De caeremoniis Георгия Кодина (Об обрядах константинополь-ского двора и чинах великой церкви).

Св.Симеон Солунский в XV в. описывает и комментирует чин помазания царей (Диалог, гл.114, стр.198; Migne PG-155:351-356):
царь помазывался только на голове перед наложением венца; форму-ла помазания - одно слово « Ἅγιος - Свят », повторяемое трижды духо-венством и народом. По рукописям, царь причащался Преждеосвященными Дарами, но во время Симеона совершалась полная Литургия; помазание и венчание происходили перед Трисвятым; на великий вход император нес свечу перед Дарами; причащался он в алтаре, только в этот день, по чину диаконов.

Судя по рукописи Кирилловского монастыря сл.1516 времен Ивана Грозного, тот венчался по традиционному чину великих князей, без помазания. Документ, изданный Барсовым и мною употребляемый в L'aspect... (см.ниже), должен считаться более поздним (см.OCP-90:86).

Библиография

Arranz M., L'aspect rituel de l'onction des empereurs de Constantinople (et des tsars) de Moscou // "Roma, Costantinopoli, Mosca". Da Roma alla terza Roma, Università la Sapienza, Roma 1981, 407-415.

Arranz M., Couronnement royal et autres promotions de cour (Les sacrements de l'institution de l'ancien Euchologe constantinopolitain, III-1) OCP 56 (1990) 83-111.

Барсов Е., Древне-русские памятники священного венчания царей на царство, Москва 1883, особ.63 и 87.

Férotin M., Le Liber Ordinum en usage dans l'Eglise wisigothique et mozarabe d'Espagne du 5e au 11e siècle (Monumenta Ecclesiae Liturgica V) Paris 1904, 498-505.

Kniazeff A., Les rites d'intronisation royale et impériale // Les bénédictions et les sacramentaux dans la Liturgie. Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 44, Roma 1988, 125-164.

Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной

Церкви. Санкт-Петербург, 1888.

Острогорский Г., Эволюция византийского обряда коронования // Византия, южные славяне и древняя Русь, западная Европа. Искусство и культура. Сборник статей в честь В.Н.Лазарева, Москва 1973, 33-42.

Покровский Н., Чин коронования государей в его истории, Церковный Вестник СПб Дух.Академии, н.19, 1896, 600-608.

Westphal G.,Quelques aspects du rituel Capétien du sacre des rois de France //Les bénédictions... (ut supra Kniazeff), 295-308.

Новое исследование о славянской традиции

BIL: Ivan Biliarsky, Le rite du couronnement des tsars dans les pays slaves et promotion d'autres "axiai" (Чин венчания царей в славянских странах и выдвижение других чинов) Orientalia Christiana Periodica 59 (1993) = OCP-93:91-139.

Сокращения употребляемых славянских рукописных источников:

SYN	София сл.289 (55): Синодикон царя Бориса, XIV в.
SRB	ГИМ Синод.сл.374, XV в. (изд.Невоструев К., "Три молитве". Гласник српског ученог друштва, 22 (1867) 360...)
MOS	ГИМ Синод.сл.371 (675) XIV в., с подп.патриарха Никона (изд.Барсов Е., Древнерусские памятники священнаго венчания царей на царство. М.1883.
SOL	Соловки, 1532 г., из Афона (изд.Сырку П., К истории исправления книг в Болгарии... СПб, 1898.
SOF	София сл.954, XVII в.

Замеч.: ниже приводится текст SYN, выбранный Билиарским, как более важный для истории Болгарии; но все же следует считать MOS более близким к греческому оригиналу.

10-1

Венчание без помазания

H1:Aa): вступление

ECP:334 (BES:122 -cf.GOA:726- COI:36 EBE:160) OCP-90:89
BIL:103 (SYN:41 см.MOS:154 SRB:179v SOL:64 SOF:154)
(Замеч.: частью упрощается старинная орфография)

Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσει βασιλέως·

Чин бываемый на поставление царя:

Μετὰ τὸ φορέσαι τὸν μέλλοντα σὺν Θεῷ βασιλεύειν

По облечении хотяй с Богом царствовати

πάντα τὰ βασιλικὰ ἱμάτια ἄνευ τῆς χλανίδος

во вся царскыя ризы кроме <SYN: 0> (MOS: хланиды)

τοῦ στέμματος καὶ τῆς φίβλας·

<SYN: диадимя и стеми>

(MOS стемы еже есть царскый венец и фивлы)

ταῦτα γὰρ ἐν τῷ ἀντιμ‹ην›σίῳ προαποτίθεντ‹αι›

сим убо на андиминси прежде поставленном

ὃ ἵσταται ἐν τῷ ἄμβωνι

иже стоит на амбоне

οὗ ἔμπροσθεν ἱστάμενος ὁ πατριάρχης

его прежде стоит убо патриарх

καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος στέφεσθαι

и предстоит же и хотяй венчатися царь

τοῦ διακόνου ποιοῦντος συναπτὴν

диакон глаголет диаконьства

καὶ κλίνοντος ἐκείνου τὴν κεφαλὴν

пръвосвященник прекланяет главу

εὔχεται ὁ πατριάρχης (ἀρχιερεὺς COI):

молится сице:

[H1:1]: 1-а молитва на венчание царя

ECP:334 (BES:122 -GOA:726- COI:36v) BIL:103

1 **Κύριε** ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Бже наш

2 ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων

царь царствующиим и господь господствующиим

3 ὁ διὰ Σαμουὴλ τοῦ προφήτου ἐκλεξάμενος

иже Самуила пророка избрав

4 τὸν δοῦλόν σου Δαβὶδ

и раба своего Давида

5 καὶ χρίσας αὐτὸν εἰς βασιλέα

и помазав его царь

6 ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ

над людии своих Израиле

7 αὐτὸς καὶ νῦν εἰσάκουσον τῆς δεήσεως

Ты ныне услыши моление наше

8 ἡμῶν τῶν ἀναξίων

недостойных

9 καὶ ἔπιδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

и призри от святаго жилища твоего

10 καὶ τὸν πιστόν σου δοῦλον τόνδ‹ε›

и вернаго раба своего <он сицу> Н.

11 ὃν εὐδόκησας ἀναστῆσαι βασιλέα

его же благоизволи въставити царя

12 ἐπὶ τὸ ἔθνος σου τὸ ἅγιον

над людьми твоими святыми

13 ὃ περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

их же стяжа честною си кръвию единороднаго твоего Сына

14 χρῖσαι καταξίωσον τῷ ἐλαίῳ τῆς ἀγαλλιάσεως

помазати сподоби маслом радости

15 ἔνδυσον αὐτὸν δύναμιν ἐξ ὕψους

облеци его силою съвыше

16 ἐπίθες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου
постави на главе его венец о камене честнаго
17 χάρισαι αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν
даруй ему прод<о>лжение дни
18 δὸς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκῆπτρον σωτηρίας
даждь в десницу его скvптро спасения
19 ἐνίδρυσον αὐτὸν τῷ θρόνῳ τῆς δικαιοσύνης
посади его на престоле правды
20 περίφραζον αὐτὸν τῇ πανοπλίᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и ограды его силою святаго твоего Духа
21 ἐνίσχυσον αὐτοῦ τὸν βραχίονα
укрепи мышцу ему
22 ὑπόταξον αὐτῷ πάντα τὰ βάρβαρα ἔθνη
покоры ему все варварскыя языки
23 ἔνσπειρον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τὸν φόβον σου
въсей в сердци его страх твой
24 καὶ τὴν πρὸς τοὺς ὑπηκόους συμπάθειαν
и к съгрешающиииим прощение
25 διατήρησον αὐτὸν ἐν τῇ ἀμωμήτῳ πίστει
съблюды его в непорочней вере
26 ἀνάδειξον αὐτὸν ἀκριβῆ φύλακα
покажи его тверда хранителе
27 τῶν τῆς ἁγίας σου καθολικῆς ἐκκλησίας δογμάτων
святей твоей съборней церкви правило
28 ἵνα κρίνων τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
яко да судити людем твоим в правду
29 καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσ‹ει›
и нищиим твоим в суд
30 σώσῃ τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
спасет сыны убогы
31 καὶ κληρονόμος γένηται
дос<то>ин быти
32 καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.
небесному ти царствию.
33 Ὅτι σὸν τὸ κράτος
Възглашь: Яко твоя есть держава
34 καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
и твое ес< > царство и сила и слава
35 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν .
Отца и Сына и святаго Духа ныне.

H1:Ba): одеяние царя

ECP:335 (BES:122v -GOA:726- COI:37) BIL:104

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμὴν,
И по Амине
ἐπαίρει τὸ χλανίδ‹ιον› ὁ πατριάρχης
възымает <SYN: диадиму и сапогы> (MOS хланиду) патриарх
καὶ ἐπιδίδω‹σιν› αὐτ‹ὸ› τοῖς βεστήτωρσι
и дает их вистиару

καὶ τὴν φίβλαν.

<SYN: 0> (MOS: такожде и фивлу)

Εἰ δὲ ἔστιν ὁ στεφόμενος υἱὸς βασιλέως ἢ θυγάτηρ ἢ γυνὴ·

Аще ли хотей венчатися сын царев, или дъщи или жена

οὐ τοῖς βεστήτορσιν ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ

не дает (SYN: диадиму ни сапогы) вистиару

но <MOS SRB: цареви> (SYN: церкви)

ἐπιδίδω‹σιν› ταύτα ὁ πατριάρχης σφραγίσας·

предает ю патриарх знаменав

ὃ δὲ περιτίθησιν αὐτὰ τῷ στεφανομένῳ.

царь же възлагает венчавающемуся.

[H1:2]: главопреклонная молитва

ECP:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37) BIL:104

Καὶ λέγοντος τοῦ πατριάρχου· Εἰρήνη πᾶσι,

И глаголящу патриарху: Мир всем,

ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς,

диакон: Главы наше Господевы прик.

ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

свящ.молится сице:

1 **Σοὶ** τῷ μόνῳ βασιλεῖ τῶν αἰώνων

Тебе единого царе веком

2 ὁ τὴν ἐπίγειον βασιλείαν ὑπὸ σοῦ πιστευθείς

иже земльной царство от тебе приемлет

3 ὑπέκλινε τὸν αὐχένα σὺν ἡμῖν

клонивь выю с нами

4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα τῶν ἁπάντων

и мили ти ся Владыко всех

5 φύλαξον αὐτὸν ὑπὸ τὴν σκέπην τὴν σήν

съхрани его под кровом твоим

6 κραταίωσον αὐτοῦ τὴν βασιλείαν

утверды его царствие

7 τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν διὰ παντὸς

угодная тебе творити всегда

8 αὐτὸν καταξίωσον

того сподоби

9 ἀνάτειλον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην

въсиай в души его правду

10 καὶ πλῆθος εἰρήνης

и мно<же>ство мира

11 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτοῦ

яко да в утиши его

12 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν

тихо и безмлъвно житие поживемь

13 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

в вськом благочести и чистоте

14 Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης

Възглш.: Ты бо еси царь миру и тебе сла.

15 καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ.

H1:Ca): окончание

ECP:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37v) BIL:105

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И {после Аминь}

λαμβάνει ἐκ τοῦ ἀντιμ‹ην›σίου τὸ στέμμα ὁ πατριάρχης

възымает от антиминсиа стему (MOS: царский венец) патриарх

καὶ κρατῶν αὐτὸ ταῖς δυσὶ χερσὶ στέφει αὐτὸν λέγ‹ων›·

и държно с обема рукама венчавает его глаголя

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Во имя Отца и Сына и святаго Духа.

Καὶ ταῦτα μέν γίνεται ὅτε βασιλεὺς στέφεται.

И сия убо бывают егда царь венчавается

Ὅτε δέ ἐστιν υἱὸς ἢ θυγάτηρ

Егда же сын или дъщи

τὸ στέμμα οὐκ ἐπιτίθησιν ὁ πατριάρχης

стему (MOS: венец) не възлагает патриарх

ἀλλ' ἐπιδίδωσιν αὐτ‹ὸ› τῷ βασιλεῖ·

ну дает ю царю

κἀκεῖνος στέφει αὐτούς.

а он венчавает их

Καὶ ‹εἰ› μὲν γυνή ἐστιν ἡ στεφομένη

Аще ли ес< > жена хотяй венчатися

στέφεται εἰς τὸν αὐγουστάλιον εἰς τὸ ἀντιμ‹ήνσιον› .

венчавается на августалии и антминси.

Εἰ δὲ ἀνήρ· ἐν τῷ ἄμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας

Аще ли ес< > муж: венчавается на амвоне великыя церкви.

καὶ κοινωνεῖ προηγιασμένα

и причащается пръ<жде>освященну

καὶ προσκυνεῖ καὶ τὰ σκῆπτρα τρίτον λέγ‹ων›·

и покланяется скvптром (3)

(MOS: скvтпетры третицею глаголюще)

(SYN: потом глаголет патриарх: не имеет MOS)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ

Слава в вышных Бгу

(καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη * ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία COI EBE),

и на земли мир в человецех благоволение (3)

καὶ ἀνακηρύττοντος καὶ τὸν στεφόμενον.

оглашает венчанаго (MOS: и възпроповедающим и венчаваемаго)

Εἰς δὲ τὰς αὐγούστας

О царицах же

προαποτίθ‹ενται› ἐκεῖσε ἐπὶ τραπέ‹ζης› στέμμα

пре<д>поставляется тамо на трапезе стема (MOS: царск.венец)

καὶ ἱσταμένου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ πατριάρχου

стующу <SYN: црквы> (MOS: цареви) и патриарху

εἰσάγεται ἡ βασίλισσα παρὰ τῶν πραιποσίτων

вводится и царица <SYN: от препота> (MOS: препоситы)

καὶ παριστῶσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ

предстоющи же та патриарху

κεκαλυμμένην μαφορίῳ

покръвена мафорыомь (MOS: прекровом)

καὶ τοῦ ραιφερενδ‹αρίου› ποιοῦντος συναπτὴν

и диакону (MOS: референдариу) глаголящу диаконьства

ἐπεύχεται ὁ πατριάρχης τὴν εὐχὴν ἣν ποιεῖ ἐπὶ τῶν βασιλέων·

глаголя патриарх молитву яже и над царе

ἐναλ‹λ›άσσων μόνον τὰ ῥήματα πρὸς γυναῖκα.

претварее тъчию глаголы на жену

Εἶτα μεθιστῶσιν αὐτὴν

егда оведут ю

καὶ ἀποκαλύπτ‹ουσι› τὸ μαφόριον

и открывают мафорь (MOS: ускрывают прекров)

καὶ ἁπλοῦσιν αὐτὸ πρὸς τὸ μὴ βλέπεσθαι

простирают его яко не видетися еи

καὶ οὕτω προσάγουσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ

и тако приводят ю к патриарху

καὶ λαμβάνων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς τραπέζου (τραπέζης COI)

и възымает патриарх от трапезы

τὸ στέμμα ἐπιδίδω‹σι› τῷ βασιλεῖ·

стему (MOS: венец) и даде ю царю

ὃ δὲ στέφει αὐτήν.

и тъ венчавает ю.

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

Диакону глаголющу: Главы ваше,

λέγει ὁ πατριάρχης καὶ τὴν Β´ εὐχήν.

и глаголя патриарх и вторую молитву.

Εἶτα παραινεῖ αὐτὴν τὰ συμφέροντα.

учит ю (MOS: таже поучает тою полезная)

Οὕτως ὁ μὲν πατριάρχης ὑποχωρεῖ

И тако оставляет ю патриарх

ἡ δὲ κάθηται μετὰ τοῦ βασιλέως

седящиим с царем

καὶ προσκυνεῖται ὑπὸ τῆς συγκλήτου κατὰ τὸ ἔθος.

покланяется и събор по закону. (MOS: сигтлитомь по обычаю)

Ὁ δὲ στεφθεὶς ἐν τῷ ἄμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας

Иже венчавается на амвоне великыя церкве

κατέρχεται ἐστεμμένος.

исходит нося стему (MOS: съходит венец нося).

см.л.154 об: Молитва на поставление кесара (так и MOS).

см.л.155 об: Молитва в съборе княз хотящих власть (так и MOS)

10-2

Венчание с помазанием

по позднему славянскому источнику

По фотографиям рукописи (или книги старой печати без издательского указания) конца XVIII в., переплетенным вместе с другими двумя чинами в томе без титула, находящемся в Библиотеке Понт. Восточного Института в Риме (309-1-134).

Содержание всего тома:

1) :лл.1-39 (10 тетрадеей) : **Чин избрания и рукоположения архиерейскаго**. Повелением… императора Александра Павловича… напечатася в Москве в лето от сотворения мира: 7334, от рождества…:1825
2) лл.40-59: (5 тетрадей): Чин действия каким образом совершилось …императорскаго величества (Павла Петровича) **коронование**…1797 года.
3) лл.60-70: Во св.и великий четверток чин на **умовение ног**. (Рукопись или старая печать).

(Из чина Коронования или Венчания на царство)

л.41

Вход царя в храм при пении псалма: Милость и суд воспою тебе Гди.

л.42

Символ православныя веры от царя.

л.42 об:

Благословено царство. Миром Господу помолимся…
Бог Господь и явися нам… Тропарь: Спаси Господи (3).
Пророчества Исаина чтение. Прокимен. К Римляном послания…
Аллилуия. От Матфея…евангелия…
Возложение далматика и порфvры при произношении Новгор. и Москов. митрополитами слов: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

л.46 об

Молитва (1-я): Господи Боже наш, Царю царствующих и Господь…

л.47

Мир всем….Главы ваша…
Молитва (2-я): Тебе единому Царю человеков, благочестивейший государь ему же земное царство от тебе вверено...

л.47 об

Царь совершает возложение короны на самого себя.
Митрополит Новгородский: Во имя Отца…
Новгородский митрополит подает скиптр царю…: Во имя Отца…

Коронование царицы сначала короной царя, а потом другой меньшею
Дается ей орден св.Андрея и мантия.
Протодиакон: возглашение полного титула царя. Многолетие.

л.49 об

Царь читает молитву на коленах: Боже отцев и Господи милости...

л.50

Новгородский Митрополит читает молитву: Боже великий и дивный.

Поется: Тебе Бога хвалим...

л.51

Начинается Литургия. В момент причащения царь подходит к царским вратам.

После причащения духовенства Новгор.Митроп.помазывает царя на челе, на очах, на ноздрях, на устах, на ушесех, на персех, и по обою сторону на руках, глаголя: Печать дара Духа святаго.

Моск. Митрополит отирает помазанные места хлопчатою бумагою.

Помазание царицы только на челе: Печать дара...

Причащение царя внутри олтаря как причащаются священно-служители: особ от Тела и особ от Крове

Царица причащается как обыкновенным образом

Благодарственные молитвы. Многолетие

л.54 об

Царь читает утвержденный акт:

Мы, Павел, наследник, цезаревич и великий князь, и мы супруга его Мария, великая княгиня: Во имя Отца и Сына...

Общим нашим добровольным и взаимным согласием...

* * *

= ПРИЛОЖЕНИЯ =

А)

Потребннк сиречь Молитвенник,
печатанный в Москве в типографии Единоверцев в лето 1877
с Потребника напечатанного в Москве ве лето 7131 (1623)
в 12-е лето царя Михаила Феодоровича (Романова)
и в 6-е лето патриаршества отца его Кvр Филарета

Указатель

Главы

11 Умовение ног
12 Богоявление
13 Освящение воды 1 августа
14 Пятидесятница = современная практика
+ молитва патриарха Константиноп. Филофия.:
Царю небесный утешителю Владыко собезначальный...)

15 О рожении человечестем, 8-й день и т.д.
16 Устав св.апостол...и св.отец... святаго крещения.
Последование в 40-й день Молитва ина...вкратце

17 Обручение, венчание

18 ...духовная своя чада связовати и разрешати
Исповедание царем и князем...и всем православным, иноком же и священником и дияконом
Вопросы миряном, патриархом московским ... и прочим преосвященным митрополитом и архиепископом и епископом... священником...иноком...младенцем...девицам...женам...Молитвы разрешению
Молитви иже во опитемии сущих
Поучения различна

19 освящению св.масла
20 Причастие больному

21 Одеяние рясы. Имена калугером (монахов)
22 Малый образ
23 Великий образ
24 Постриженю инокиням
25 Хотящим затворитися
26 Духовным братом

27 Разлучение души, кадило усопшаго, молитвы преж.погребения
28 Погребение мирским
29 Погреб.младенческому
30 Погреб.иноческому
31 Погреб.священнику. И святительское
32 Последование о усопших
33 Како омыти мощи святых

34 Причащение св.воды...егда несть леть причаститися св.таин
35 Молебен (молитвы константинопольск.)
36 Чадотворение
37 Братотворение

38 На трапезе

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

ПОТ: глава 70 - листы 1-41 (тетради 277-296)

Соборное Изложеніе

Отъ Божественныхъ Писании и отъ Святыхъ Правилъ
собраніе великаго господина смиреннаго Филарета
патріарха царствующаго града Москвы и всея Руси
и сошедшихся къ нему
митрополитов и архіепископов и епіскопов:
Макарія митрополита Новгородскаго,
Варлама митрополита Ростовскаго,
Корнилія архіепіскопа Вологодскаго,
Арсенія архіепіскопа Суздальскаго,
Пафнутія архіепіскопа Тверьскаго,
Рафаила епіскопа Коломенскаго:

О крещеніи Латынь и о их ересехъ:

Единаго истиннаго Бога нашего, иже прежде всех и надо всеми и во всех, и паче всего, яже от нас веруемаго, и покланяемаго, единаго в Троицы славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа, неслиянно соединяема, и нераздельно разделяема, иже всяко промышление творящаго, о нашем спасении, по недоведомым судьбам своим, и всяким устроением, и премудростию того Духа святаго,

/ л.1 об /

во всеустроеную вещь вводяща достойныя и дарованныя его силы, святительския ч<ес>ти, всем опасно нам приимшим, благодать чистительства, и со всяцем хранением опасно блюдущи, святых Апостол правил, и по тех бывших святых Отец наших, иже вечнаго живота слово имущих, и своими пречистыми законоутвержении, аки стенами чюдными оградивших Церковь божию, в ней же камень сотвержения, во основании вложен Хрістос, о ней же клятся неразрушенне ей быти от неправемыслящих, и непозыбане ей быти от самаго ада, и того ради надежду к нему имеем за еже к нам реченное слово от спасителя нашего: "Дерзайте, Аз победих міра", тем же убо
Аз божией милостию смиренный патриарх Филарет царствующаго града Москвы и всея Руси, уведех убо неустроение и соблазнь в пастве моей сице бивающ, во 2-е лето паствы моея, от создания же міра в лето / **ЗРКИ** (7128 =

"7000" + 128 = 1492 + 128 = **1620**) года, возвестиша убо мне два священника, Иван и Еуфимий, от церкви превятыя

/ л.2 / (тетр.278)

Владычицы нашея Богородицы и присно девы Марии честнаго и славнаго ея рождества, иже в столечниках на

Іону митрополита Сарскаго и Подонскаго

сицеву вещь: яко той Иона митрополит, тем двема священником Ивану и Еуфимию, от Латыньския веры пришедших двою человек Ляхов: **Яна Слобоцкого**, да **Матвѣя Светицкого**, не повеле крестити но токмо святым миромъ (sic) помазати их, и потом повеле причастити их пречистому Телу и Крови Господни.

Принесоша же мне хартию выписану исправил, по его митрополичью указу, еже не крестити, но токмо мѵром помазывати повелено им.

Аз же смиренный патриарх Филарет не презрех такова раскола, да не погибнут овца стада Хрістова, и испытанием писании, и и правою верою исправитися в подобу явленныю вещь изволих, да некако останок еллинския и июдейския злобы воистину в зрелую пшеницу вмесился будет , и искорене яко плевел да восторгнется, и чиста явится церковная нива,

/ л.2 об /

и того ради повелех Ионе митрополиту пред собою стати, и священницы же Иван и Еуфимий тут же ставше с ним очи на очи, и глаголаху то же, что и прежде сего мне патриарху извещали, и глаголах ему о божественных писаний, яко не по божественным правилом, сия новая вводит.

Он же не покоряшеся истине, и глаголаше, яко не подобает их крестити.

Аз же смиренный глаголах ему, и где убо и которая правила не повелевают крестити их?

Он же глаголаше, яко в 6-м вселенском соборе о сем писано есть. Да и везде, рече писано есть о сем, в божественном писании.

Аз же смиренный глаголах ему, от божественных правил святых апостол, и святых отец,

яко еретическое крещение несть крещение. но паче осквернение,

яко же **святых апостол** свидетельствует **правило 46**, да **50**-е, да святаго **1-го вселенскаго собора правило 19**.

О извержение Игнатия патриарха

И потом воспомянух ему о Игнатии патриархе, иже бысть во дни наша: от него же смута о том же о крещении еретическом первое

/ л.3 /

явися, егда в лето (1606) |...| град Москву |...| прият розстрига чернец Гришка Отрепьев, патриарха же Игнатей угождая еретиком Латыньския веры и в церковь соборную |...| Успения введе еретическия папежския веры Маринку, святым же крещением совершенным християнского закона, не крестил ю, но токмо единем святым мѵром помаза и потом венчал ю с тем розстригою |...|, и обоим же |...|Розстриге и Маринке подаде пречистое Тело христово ясти и

св[...].Кровь Хр.пити. Его же Игнатия за таковую вину священноначальницы великия св.Церкви российския, яко презревшаго правила св.Апостол и св.отец, от престола и от святительства по правилом святым изринувша в лето (1606). По извержению сего Игнатия, бысть [...]

/ л.3 об /

патриарх Ермоген, и[...]мене[...]тогда еще бывшу ми митрополитом [...] града Ростова, и со мною послов послаша в лето (1611) просити у короля польскаго сына его королевича Владислава на государьство Московское и учинити его царем, а крестити бы его в нашу истинную в православную хр.веру греческаго закона. И даде ми[...]патриарх Ермоген писание, избрав от правил св.апостол и с.отец [...] и о том и тебе Ионе самому ведомо, иная же повеле мне смиренному собирати. Аз же [...]и правиласв.Апостол и св.отец прилежно смотрях

/ л.4 /

со вниманием, и истязовах со испытанием того ради, да уведят вси люди всея Росийския (sic) земли, яко вси еретики различных еретических вер неимут права св.крещения, еже Водою и Духом святым, и того ради от всех еретических вер приходящих к православию хр.закона подобает совершено крестити св.крещением по преданию и содержанию св.вселенских патриарх по правилом св.апостол и св.отец.:

и всех же убо еретических вер, по св.правилом св.отец, сквернейши и лютейши есть **Латыняне папежницы,** понеже всех древних еллинских, и **жидовских, и агарянских и еретических вер** ереси проклятыя в закон свой прияша, и со всеми с погаными языки и с проклятыми со всеми еретиками обще все и действуют и мудрствуют.

И с таковым убо писанием Аз смиренный с сущими со мною дойдохом до града Смоленска, и много короля Жигимонта о сем просихом, дабы сына своего Владислава в православную нашу в хр. веру дал совершенно крестити

/ л.4 об /

св.крещением, он же о сем небрег, и не токмо не послуша нас, но в дальняя грады землия своея разосла всех нас, и многия нужда и беды и напасти претерпехом , и его же повелением по всей русстей земли протекаше огнь и мечь. И всюду еретицы латынския веры нудяще православных християн свет евангельский оставити и тме еретичества их соединиться. И многими бедами и опустением злохитрствующе над всею землею нашею, да восприят будет нами на всевеликое государьство Московское и всея Русии, государем польскаго короля их Жигимонта сын его Владислав некрещенный, и видев король Жигимонт [...] / л.5 /

[...] Егда же[...]возвратихся и аз [...]в град Москву в лето (1619) и пресвятейшим Иерусалимским [...]

/ л.5 об /

патриархом Феофаном поставлен бых [...] патриарх всей велицей России [...] А ты убо [...] како начинаеши вводити и утверждати сопротивно [...] и приходящих убо к тебе от латынския веры, почто невелиши крестити в три погружения

/ л.6 /

[...] но повеливаеши убо токмо св.мvром помазовати их, и недостойных их сущих аки псов, и ведомых врагов божиих, а сообщаеши их причастников быти преч.Телу и св.и чест.КровиХр. И повеливаеши их на русских дщерех християнских венчевати законом хр. А [...] с братиею своею с [...] митрополиты [...]. архиепископы [...]епископы и со всем освященным собором всея Русии, почто не хощеши быти единомысленник[...] Аз же смиренный таковыю прелесть еретичества нововводимую от тебе не хощу н слышати [...]

/ л.6 об /

[...] и ныне [...] созвах сыны моя да видят со мною разсуждение [...] и повелехом ти Ионе митрополиту пред нами на соборе стати [...] и [...] судих аз со святым собором сим

/ л.7 /

да не будет паки здесь соблазнь таковый[...] и да никто же и от сущих под нами причетник церковних да не дерзнет таковая нелепая творити расколы[...].

Еще и до нашего святительства 6 лет пасл еси соборную Церковь, и аще буедет тако же иноземцов не крстил еси [...] егда Господь и Бог наш Іисус Хрістос приидет судити живых и мертвых

/ л.7 об /

и тогда о тех их же погубил еси воздаст ответ, мы же чисты есмы о сих и сие есть соблазнь твой [...] И о летех убо [...] князя Владимира, иже просвети всю вел.Русию святым крещением от Грек прием, и даже до днесь [...] никто же в нас не дерзнул сотворити таков соблазнь еретичества, кроме Игнатия изверженаго патриарха и тебя, и того ради бывшу ныне от нас собору на тя [...] и увяз еси сам во своем прекословии и супротивстве еже не повелеваеши Латынь крестити, и не изволил ты своего смущения преграду смиренным покаянием разрушити пред Господем Богом и пред нами.

/ л.8 /

И что ты митрополит Иона говорил еси предо мною до собору братии своей, что будто в 6-м Соборе написано, что Латынь не крестити, а позавати мvром, не то что ты сказал. Мы убо то правило обретше и чтохом, и в том правиле в деветь десять пятом написано, яко Павликияны [...) и Евномияны [...] и Савелияны и Манихеи [...] и сущая от подобных им ересей, приходящая к правосл.вере, яко Еллины приемлем сия. Еллины же убо яко Жидове и Агаряне повелено есть крестити совершенным крещением в три погружения. **А в Латыньских ересех все те ереси есть суть.** Да ты же митрополит указ выписав [...] почему папежников ляхов мvром помазывати, а совершенно в три погружения не крестити.

/ л.8 об /

а выписал еси из Кирикова вопрошения, что Нифонта новгородскаго архиепископа вопрошал, и такова указу нигде ни в которых правилех не написано, ни во апостольских ни в во вселенских седми соборех, ни в поместных, ниже во инех святых; да еще бы и было, то в древнех летех, но последи того в них многия ереси учинилися. И после седми вселенских

соборов, Сергий патриарх со всеми вселенскими патриархами и со всем священным собором Папежев Римских еретиков из помяновения извергоша и конечному проклятию предаша. Тако же как и Московское государьство учинилося и от того времени и после время того не бывало |...|
Внимай |...| яже |...| святейш.Ермоген патриарх

/ л.9 /

избрав от правил св.Апостол |...| и написав сия деде мне |...| иная же и аз собрах |...| И се есть собрание его и наше, и указ ти от св.правил:

/ л.9 /

|...| Ересь римская иже прияша от Мелхиседекиан и Жидов у Армен / л.10 /
|...| Римская же ересь иже прияша от Мантана еретика |...| Правило вел.Василия: 1-е , да 47-е |...|

/ л.11 об /

|...| 8-е правило Лаодикийскаго собора |...|

/ л.13 /

|...| Римская ересь иже прияша от Манихеян |...|

/ л.13 об /

|...| Правило св.6-го вселенск.Собора |...| 95 |...|

/ л.13 /

|...| Правило 1-е вел.Василия |...|

/ л.15 /

|...| Правило 8-е св.и всел.Собора 2-го

/ л.15 об /

Иже единем погружением крещающеся Евномияны |...| и вся иныя ереси мнози |...| Сии же аще приступят к соборней Церкви, яко же Погании прияти бывают, и преже крещения время довольно поучаются: божественных писаний да послушаэт, и потом совершенно крещаеми бывают и помазаеми. Сице же приемлем я яко Еллины: **в 1-й день сотворим я християны;**

во 2-й же творим я оглашены, да поучатся веры;

в 3-й же заклинание им творим и дуновение трищи:

на лице, и во уши, и тако получаем их;

и повеливаем время довольно / л.16 / **сотворити им у церкви, и послушати божественных писаний;**

и тогда крещаем;

но прежде сего всего, да проклянут свою ересь списанием, якоже прежде именованы еретицы. Подобно же сему и Римляне творят во крещении своем, тако же обливают, а не погружают |...| и тако же во всем яко же Евномияне еретичествуют. По сей же ереси и Латынь подобает убо и всех от различных еретических вер приходящих к нашей православней истинней хрістиянстей вере греческаго закона совершено крестити, понеже убо еретическое крещение несть крещение, но паче осквернение. |...|
Римская же ересь иже прияша от Ариян, от Епифаниевых 75 |...|

/ л.17 /

|...| Римская ересь иже прияша от Месалиян и Василиян |...|

л.17 об

|...| Правило 1-е вел.Василия |...|

/ л.18 об /

[...] Римляне же [...] тако же по Мессалиянскому мудрованию и Василиянскому человеком грехи отпущают без "опитимей" (sic) и не размотряя плодов покаяния, и тако же скоро от грехов мнятся очищати [...]

/ л.19 об /

[...] Правило 1-го всел.Собора 19 [...]

/ л.21 /

[...] Римская же ересь и инех еретик: "водою обливают а трижды не погружают [...] и не глаголют : Крещается раб бож. [...] но [...] : Крещаю ти аз [...] И мvром и маслом не помазывают, а вместо мvра кладут соль в рот / л.21 об / и слинами разтворят, и тем в место мvра помазывают [...]

/ л.22 /

[...] Римская же ересь [...] служат на опресноках [...]

/ л.23 об /

[...] О огни чистительном [...]

/ л.24 /

[...] О новом календаре [...] О опресноцех [...]

/ л25 /

[...] О папе Формосе

/ л.27 /

[...] Указание от правил [...] Иоанна митроп.Рускаго ко архиепископу Римскому о опресноцех [...]

/ л.27 об /

[...] О Франзех и о прочих Латынях и о мудрствующих с ними иже с папою единогласницы в сих ересех [...] ничим же от ветхих еллин различны суть [...] пред многим временем соборныя церкве кроме суть [...] и евангельских и апостольских учении [...] чюжды [...]
(см. также лл.28-30)

/ л.31 /

И Октября в 16 день у [...] Филарета патриарха Московского [...] бывша на соборе власти:

Новгородский митрополит Макарий ,
Ростовский митрополит Варлам ,
Вологодский архиепископ Корнилий ,
Суздальский архиепископ Арсений ,
Тверьский архиепископ Пафнотий,
Коломенский епископ Рафаил:

Крутицкой же Иона митрополит тут же бысть на соборе.
И [...] Филарет патр.моск.повеле чести на соборе дело о иноземцех тех их же Ляхов он митрополит Иона повеле помазывати мvром [...]
И Крутицкой митрополит Иона став на соборе и выслушав дела [...]

/ л.32 об /

И [...] Филарет [...] к митрополити Ионе глаголаше [...]

/ л.34 об /

И Аз смиренный Филарет патр.моск. [...] с сыновы своими, с митрополиты и архиепископы и епископом, выслушав его челобытия и видев его сокрушенное

сердце и смирение и слезы и истинное покаяние, советовав с сыновы своими [...] его митрополита Иону простили и разрешили и благословили его служити божественную литургию по прежнему. [...]

/ л.35 /

[...] Писано в [...] Москве [...] лета 7129 (1492 + 129 = **1621**) дек.4.

Указ како изыскивати и о смаех белорусцех иже приходящих от польскаго и от литовскаго государства, и в православную веру [...]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

Чин крещения от ересей приходящим

ПОТ: гл.71-л.1 (т.297)

Чинъ и оуставъ како достоитъ пріимати
иже отъ Латынь приходящихъ
ко святѣй божіи соборнѣй и апостольстѣй Церкви
къ нашей непорочнѣй християнской вѣрѣ православнѣй,
хотящихъ истиннымъ святымъ крещеніемъ креститися,
дающихъ на себе свитокъ писанія православныя вѣры
и проклинающихъ вся своя ереси и иную всякую ересь.

Сего же чина и устава послѣдованіе единообразно действуется надъ
приходящими и отъ **иныхъ** вѣръ.

Аще **жидовинъ**, аще **срацынинъ**,
или кто преже **еретическое имѣя крещеніе**,
о нихъ же все свершается неизмѣнно, яко же здѣ написано,
кромѣ токмо свое писаніе имать во отрицаніи,
коегождо богомерзкаго закона,
и проклятія всякихъ различныхъ ересей.

= 1-е оглашение =

Внегда же хотятъ приводими бывати к правосланѣй вѣрѣ
предваривъ убо подобаетъ сотворити того оглашенника,
оглашена молитвою и дѣйствомъ презвитерьскимъ.

...

Первіе повелитъ тѣмъ архіерей, или іерей,

прекланяти колѣна предъ дверьми церковными,
и знаменуеть приходящяго трижды и глаголеть молитву сію:

1) **Молитва оглашенія** (см.выше принятие из язичества)
[B1/IV] : Благословенъ еси Господи Боже, Отче Господа нашего Іисуса Хріста, иже от всѣх язык

2) И творит **отрицание**, и по отрицании,

3) даст ену иерей заповедь поститися 40 днии,

4) прилежа молитве: вечер и за утра и полудне, и во всяко время церковнаго пения;

5) поучавая его во псалмех,

и в евангелиях преданную нам от Хріста Іисуса молитву: "Отче наш, иже еси на небесех",и священныя веры во ображение, иже есть: "Верую во единаго Бога".

и молитву Іисусову,

и некия псалмы;

6) и тогда сподоблятися ему православныя веры.

Цитаты соборных канонов с толкованием:

Лаодикии 45-й (и Трулла 78), Лаодикии 46.

7) Ведати подобает, како достоит под началом держати приходящих от латынь, и от прочих различных ересей хотящих креститися.

Приходит...к настоятелю..., и предаст его настоятель искусну священнику ведущему божественная писания и повелит ему ведати хотящего креститися душевне и телесне...

8) И даст ему заповедь днии 40 прежде крещения повелиевая приходити... ко всякому церковному пению к началу,

9) и стояти вне церкви бож.со страхом до совершения всякого пения церк. со вниманием и слезами и сокрушением...

10) и правило ему держати по 300 поклонов,

да по 600 молитв Іисусовых,

да седмое сто Богородицы;

11) и даст ему постное ядение единою днем, кроме субб.и недель.

12) И как будет до крещения за седмицу... священник... возложит на ся всю священническую одежду, в крестильницы, сущим ту и иным верным елицы хотят, и призывает иерей хотящихся креститися,

13) и поставляет коегождо их в паперти пред дверми церк. откровены имуща главы.

14) Яко подобает коемуждо их исповедатися яве, и отрицати своего им богомерзкаго мудрования, и проклинати всяко нечестие и всяко еретичество,таже показоватися яко от всего сердца... приобщается... церкви...;

15) Творит отрицание с проклятием преже вечерни или по вечерни...

(аще же языка неразумеет, вся сия глаголет толмачем...):

ПОТ:гл.71-л.4 (тетр.298-303) (10 листов) :

Аз, Н., иже от латынския веры, днесь прихожду ко истинному православному христианской непорочныя веры закону... прихожду же не от нужди

некия или беды или тесноты или страха или налога или нищеты или ради долга.... но от всея душа и сердца...

Прежде же отвращаюся и отрицаюся всего неподобнаго... римскаго царя Карула, и иже с ним пришедших в Рим от западных латынь, ... иноков и ... иереов и злодейственных учителей, иже сокровено держаху многия ереси: ариеву, и аполинариеву и македониеву..., и жидовския обычая, иже вместо хлеба опресноки служат, и суботствуют жидовствующе, оклеветающе... апостола Петра и святыя отца, яко от них имуще таковое предание.

Проклинаю неглаголющих святаго Духа от Отца исходящаго...

Проклинаю же и последи бывших... каруловых еретиков, непокоряющихся тогда бывших в Риме православных пап учению...

Проклинаю богомерзскаго папу Формоса...., и той бысть первый в римских папах потаенный отступник Православия...

Проклинаю... бывших по Формосе в Риме беззаконных пап: Внифантия, Стефана, Романа, Феодора, Ивана, Венедикта, Льва, иже такоже якоже Формос тайно развращаху истинное... Проклинаю бывшаго по них в Риме безстуднаго папу Христофора..., понеже... первый в Риме яве а нетайно... начат развращати люди от негоже и до днесь проклятию подлежаху сущии по нем римстии папы, совращеннии еретики...{ и т.д. до л.14 }

ПОТ: гл.71-л.14 (4 листа)

16) Аще будет... от **лютерския** ереси...:

Отрицаюся и проклинаю всякое еретическое предание и списание их, ... Виѳлака и Яна Гуса, и их прелести приемника: Мартина Люторя иже составиша ереси от папежьския веры...

...сих всех отрицаюся и отмещуся от них.

ПОТ: гл.71-л.16-3

17) Верую во единаго Бога Отца вседержителя...

18) И тако верую и исповедую единосущную Троицу... и тако покоряюся... преданию святых Отец...., иже на всех св. седми Соборех вселенских и поместных, и тако причитаюся св. и апостольстей Церкви...

... требую совершенно св. истинным крещением очищения от всяких латыньских совращений и еретических осквернений, и всяких прегрешений плотьских и душевных, еще же желаю... причастник быти свв.... таин преч.Тела и Крови Хра.

Молитвами преч.Владичицы... и всех Святых... Аминь.

= из Вечерни « Песненного Последования » =

(см: ТРЕ: молитвы коленопреклонения Св. Пятидесятнцы)

ПОТ: гл.71-л.16-4об

19) И всему проклинанию совершившуся святитель, или иерей, прилагает последовательная и молится глаголя молитвы сия:

а) (Молитва 1-го мал.антифон.) [веч:IX]: (КАК:266, МОЛ:19, ЕСР:70):

Благословен еси Владыко вседержителю, просветивый. день..
б) Молитва 2-го (мал.) антифона [веч:X]: (КАК:266, МОЛ:20, ЕСР:71)
Господи Господи, избави нас от всякия стрелы. летящия...
в) Молитва 3-го (м.) антифона [веч:XI]: (КАК:267, МОЛ:22, ЕСР:72):
Боже великий и страшный, святый и человеколюбивый...

ПОТ: гл.71-л.17 (тетр.307)

20) И по Амине знаменав того отпущает и прочее спричитается оглашенным (I).

= **2-е оглашение** =

21) И тако святитель или священник преже особ поучив оглашенныя, и на мнозе с ними беседуя и глаголя, и потом глаголет молитву оглащенных ..., глаголя молитву сию в слух:

(см. выше стр. 233: молитва 1-го оглашения)

[B1-III-b:1]: **Боже** великий и великоименитый иже первую тму...

22) И прочее проклинавый бывает християнин, и тако имеет того яко некрещена християнина, якобы же суть християнския дети, хотящаяся крестити.

ПОТ: гл.71-л.18

23) Во вторый же день тако же отрицается и оглашенным (II) причитается.
Розувену же бывшу убо тому и разволочену поставляет того иерей <о вечерней године> пред церковными дверми к востоком, и дунув нань 3 знаменает чело его и уста и груди. И возложив руку на того главу, глаголет молитву сию:

ПОТ:гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)
смТРЕ-1855:153 об (принятие крещенного еретика)

[B1-III-b:2] **О имени** твоем Господи Боже истинный, и единороднаго ти Сына и святаго ти Духа, возлагаю руку мою на раба тв...

(см.выше стр. 237)

ПОТ: гл.71-л.18 об

24) И по Амине беседует ко оглашенным и поучает их.
Потом глаголет молитву сию о них:

= **из Песненной Вечерни** =

ПОТ: гл.71-л.18об
25) (Молитва оглашенных) (КАК:267, СИМ-19:81, МОЛ:23, ЕСР:73):
[веч:XII]: **Боже** (иже) тайных ведче, иже вся ведый прежде бытия...
И по Амине перекрестив их отпущает.

26) Иже в Лаодикии Собора правило 19: Егда же изыдут оглашеннии из церкви, и тогда подобает о верных молитву сотворити о сущих в покаянии, и тем приступльшим под руку его, и тако отшедшим бывают о верных три молитвы:
а) Молитва 1-я, в тай) (КАК:268, МОЛ:24, ЕСР:73):

[веч:XIII]: **Господи** Боже наш, и ныне приходим всем сердцем ...

б) Молитва 2- я о верных, вслух: (КАК:269, МОЛ:24, ЕСР:74):

[веч:XIV]: **Господи** Боже наш, иже в неприступнем живый свете...

в) Молитва 3-я о верных, отпустная, глаголется гласом: (в Служебни-ке: 7-я молитва Вечерни во время предначинательного псалма)

(КАК:270, МОЛ:25, ЕСР:74)

[веч:7]: **Боже** великий и вышнии, един имея безсмертие, во свете...

г) Диякон: Главы Ваша Господеви преклонити.. Молитва

(КАК:270, МОЛ:256 ЕСР:76)

[веч:9]: **Господи** Боже наш преклонивый небеса и съшедый....

ПОТ:гл.71-л.21 (тетр.309)

Еже есть целование, любви бо образ целование есть, любви же последует смирение, и потом мирстии люди презвитером мир даяху, рекше целовахуся с ними, и посем принишение бываше и освящашеся; скончане же бывши таковей службе, причащахуся от нея достойнии... (Собор Лаодикии, прав.19)

= запрещения =

ПОТ:гл.71-л.21об (т.309) + ПОТ:16-л.104об (крещение человеком):

27) И паки на утрешнии день отрицается оглашенный, и по заутрени поставляет иерей хотящяго креститися пред дверми церковными, и дунув трижды на лице его и на очи , глаголя отрицательные молитвы, диякон глаголет: Господу по.

а) запрещение первое (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:174)

[B2:2]: **Запрещает** ти дияволе Господь наш Ісус Хрістос....

б) запрещение второе (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:175)

[B2:3]: **Бог** святый, страшный и славный, иже во всех делех...

в) запрещение третие (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:177):

[B2:4]: **Господи** Саваоф, Боже Исраилев, исцеляяй всяку...

г) молитва: (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:178)

ПОТ:гл.71-л.23об (т.310) + ПОТ:16-л.107 (тетр.63) (крещ. чел.):

[B3]: **Сый** Владыко Господи, сотворивый человека по образу...

ПОТ: гл.71-л.24

28) И по Амине, якоже выше явлено, беседуя с ним и много поучая их, и потом глаголет молитву сию о оглашенных:

= из Песненной Утрени =

ПОТ: гл.71-л.24 (тетр.310)

29) (Молитва оглашенных) (СИМ-19:82, МОЛ:60, ЕСР:96):

[утр:XII]: **Благослови** и ныне Господи рабы своя оглашенныя...

И абие перекрестив его отпущает.

30) И егда оглашеннии изыдут из церкви, глаголется молитва о верных, сущих

в покаянии и молитве, и тем приступльшем под руку его:
а) Молитва 1-я о верных в тай: (МОЛ:61, ЕСР:97):
[утр:XIII]: **Господи** Господи, твой есть день и твоя есть нощь ...
б) Молитва 2-я о верных, гласом совершается: (МОЛ:61, ЕСР:98):
[утр:XIV]: **Уставлением** твоим Господи, Господи, пребывает...
в) Молитва 3-я еже есть отпустная, гласом совершается (в Служебни-ке: 12-я молитва Утрени во время шестопсалмия):
(КАК:83, МОЛ:62, ЕСР:98):
[утр:12]: **Хвалим** и поем и благословим и славим и благодарим...
г) И диякону рекшу: Главы Ваша Господеви преклонити,
Святитель или поп молится (КАК:85, МОЛ:63, ЕСР:99)
[утр:13]: **Господи** святый, иже в вышних живый и всезрительным...

ПОТ:гл.71-л.25об (тетр.311) (см.СИМ-19:82)

От святых правил о времени поучения оглашенных, и тако оглашеннии поучаваеми. Время пождательно сотворяют, всегда приходяще к церкви и послушающе писании.

Иже в Лаодикии собора: Правило 44: "Яко не подобает по двою неделю великаго поста приимати на крещение..."

(следуют и другие правила разных соборов с толкованием)

Собора иже в Никеи вселенскаго перваго правило 14: "О оглашенных и падших изволися св.и великому собору яко 3 лета послушающим им токмо, и потом помолитися со оглашенными." Толкование: Два чина еста оглашенных: Первый убо иже в нове приходя к соборней Церкви ; и вторый же: иже совершены быша и довольно время научишася...

= отрицание и сочетание =

ПОТ:гл.71-л.27 (тетр.312): см.выше стр.303
(см.СИМ-19:84, ЕСР:206-215)

31) **Утешительно поучение** в приходящем времени оглашенным ко крещению и **Отрицание** от Сатаны и **Сочетание** ко Христу.

Егда же оглашенным приспеет время сподобитися божественнаго порождения, аще случится **во святую и великую Пятницу** или во ино время егда уготовятся к св.крещению:

4-й день и 5-е действо

Отречение и сложение бываемое собранным всем оглашенным в церкви.

Приходит святитель и творит 3-й час и 6-й ("Трито-екти": МОЛ:83), и по скончании восходит на амвон и по еже обычная пети певцем, и пклонься треми поклоны, знаменует трижды со свещею, и тако отложив "амофорно́" (ὠμοφόριον = омофор) знаменуетды люди и архидиакону глаголющу: Вонмем,

Святител глаголет: Мир всем. Люди: И со духом твоим.

И Святитель ко оглашенным глаголет:

Станите со страхом, знаменяйтеся, совлецытеся и разрешитеся.

Таже глаголет **(1-я часть "Утешительного Слова")**:

Се конец вашего оглашения:
Τοῦτο τὸ πέρας τῆς ἡμετέρας κατηχήσεως·
предста избавления вашего время.
ἐπέστη τῆς ἀπολυτρώσεως ὑμῶν ὁ καιρός.
Днесь же хощете христове вере излагати грамоту...
Σήμερον μέλλετε τῷ Χριστῷ τὸ τῆς πίστεως ἐκτίθεσθαι γραμματεῖον.
(и т.д. : см.выше стр.100
см.ПОТ:гл.71-лл.27об-29, ЕСР:206-208)
... обратитеся к западом, горе руки своя имуще, и еже аз глаголю, се и вы глаголите:
Отричуся Сатаны и всех дел его, и всея службы его, и всех ангел его, и всего студа его.
Сие трижды глаголет, им же всем отвещавающим таяжде.
Таже вопрашает тех трижды: Отрекостеся Сатаны ?
И отвещают: Отрекохомся. Глаголет Святитель: Дуните нань.
И обратитеся на востоки, доле руки своя имуще: со страхом стоите и еже аз глаголю, то и вы глаголите.
Онем же дунувшем и обращьшемся, глаголет Святитеь и они по нем тоже:
И совокупляюся Хрістови И: **Верую** во единаго Бога Отца...
Глаголет трижды, таже вопрошает тех трижды:
Сочетастелися Хрістови ? И глаголют ему: **Сочетахомся.**
и глаголет им:
Поклонитеся ему. Они же поклонятся.
Святитель или иерей творит молитву глаголя:
Благословен Бог, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити: ныне ы присно и во веки веком. Аминь.
Глаголет к ним паки **(2-я часть "Утешительного слова"):**
ПОТ:гл.71-л.29-2
Се отрекостеся диявола и сочетастеся Хрістови.
Писание свершися. Владыка то небесех имеет. Блюдите...
(и т.д. : см.выше стр.309
(см ПОТ:гл.71-лл.29,2-30об, ЕСР:210-212)

= 1-я церковная молитва от оглашенных =

ПОТ:гл.71-л.31

32) И по Амине, глаголет к ним: **Горе** воздвигните руки своя. И сим воздвигшим, глаголет Святитель:
О вселеньском устроении и благостоянии святых божиих церквей и о совокуплении всех: рцем вси: Господи помилуй (3).
О благоверном и богохранимом Царе...: рцем вси.
О избавлении душ наших, и о еже сокрушитися Сатане вскоре под ноги наша, и о еже непоколебиму... соблюстися граду нашему, и всякому граду...
-И знаменает люди Святитель по обычаю, и тако возглашение:
Яко милостив и чековеколюбец Бог еси...
И по Амине глаголет: Одейтеся и обуйтеся.
Таже сходит (с амвона) и входит во святый олтарь.

И... творит Святитель молитву сию...

33) (молитвы о оглашенных)

ПОТ:гл.71-л.31об, см.ПОТ:гл16-л108об (ЕСР:213)

Владыко Господи Боже, призови рабы своя ко святому ти просвещению, и сподоби те великия ти сея благодати:

отмыи тех скверность, и породи тех в живот вечный, и соверши тех святаго ти Духа силою в соединение Хріста твоего.

... диякон глаголет...:

Елико ко просвещению, приступите к рукоположению и благословлятеся.

И на всех руки воскладая Святитель: мужа же и жены и приходит к св.трапезе ближе и возглашает:

Яко ты еси просвещение наше и тебе славу возсылаем...

Мир всем... Главы ваша Господеви преклоните.

Бог спас наш, иже всем хотай спастися и в разум истинный прийти:

возсияти (λάμψον) свет разума в сердцых наших и еже к святому просвещению благоукрашаемым, и сподоби тыех безсмертнаго ти дара, и совокупи тех святей твоей соборней и апостольстей Церкви.

Твое бо есть еже миловати и спасати и тебе славу возсылаем...

И по Амине глаголет диякон: **Миром изыдем.**

И людие: Именем Господнем.

И абие отпущает.

= молитвы округные =

ПОТ:гл.71-л.32 (тетр.315)

34) Таже дается время и совершается литургия (Преждеосвященных Даров).

Замеч.: Литургия Преждеосвященных с Вечерней служилась по Константинопольскому типикону и в самой Великой Пятнице: см.КАК:302 [62], ЕСР:215)).

И по Литургии (Преждеосвященных) **молитва округна** в церкви, оглашенным стоящим пред церковию, диякону творящу дияконства:

(молитва в сосудохранилище:)

[веч.XVIII]: Господи Боже наш: сокровище вечных благ... (МОЛ:29)

Главы ваша...

[веч.XIX]: Владыко всесвятый: преклоньше тебе выю... (МОЛ:30)

Молитва глаголема в великой крестильнице:

[веч.XX]: (И) Ныне благодарим тя Владыко, Бога и ... (МОЛ:30)

Главы ваша...

[веч.XXI]: Господи Господи, иже (ради) по плоти явления (МОЛ:31)

[веч.XXII]: Хрістос (истинный) Бог наш, молитвами (МОЛ:32)

И люди по Амине: Господи помилуй (3).

= крещение =

ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)

(35) И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным, совершено последование оглашенным святаго крещения.

И во утрии же день приспевшу времени божественныя службы, творится последование святаго крещения, в 40-й день, в субботу.

И аще достигнет время святыя великия седмицы самых страстей Хріста Бога нашего, то оглашенные постившиися совершенно всю святую и великую четыредесятницу,

и **во святую и великую Суботу** да сподобятся **божественнаго просвещения,** или в самую святую и великую неделю Пасхи.

Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения вторыя паремии, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како случится и в кое время изволит святитель.

36) Приходят к церкви хотящии благоукрашаться, Святителю сущу на престоле (т.е.на кафедре) святительском или презвитеру сущу в церкви.

И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от одежд своих.

И абие сходит Святитель со престола (σύνθρονον?), исходит сосудохранильницею (см.топографию Св.Софии КП) в преддверие вне церкви или на реце во Иердане (Иордан) великия крестильницы.

И одевается в белыя ризы и обувения в белая обувается.

Воде же преди принесене и влияне в купель, и покадив ея округ, знаменав свещею.

ПОТ:гл.71-л.34 (тетр.316), см.ПОТ:гл16-л109 (тетр.64), см.ТРЕ

37) Диякон: Благослови Владыко. Святитель: Благословено царство...

Диакон: Миром Господу помолимся....

Святитель глаголет к себе молитву сию в тай, или презвитер ...

[В5:1]: **Благоутробный** и милостивый Боже испытай... (ЕСР:183)

(молитва над водою)

[В5:2]: **Велий** еси Господи и чудна дела твоя.... (ЕСР: 184)

Диякон: Главы ваша ... (молитва над елеем)

И прекланяет святитель главу пред сосудом масленым...

(молитва над елеем)

[В5:3]: **Владыко** Господи Боже наш, иже сущим в ковчезе (ЕСР:188)

Таже: Вонмем. И приемля святитель спичку сущую в сосуде масленом, и творит тою в воде три кресты поя: Аллилуия трижды с сущими ту.

Таже возглашает се:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (ЕСР:189)

ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)
(но см.ниже гл.16: крещение человеком)

38) И приводим бывает крещаемый, или попом инем или дияконом, и вземлет Святитель от святаго масла перстом своим, и творит креста знамение на челе и на персех и на плечию крещаемому,
глаголя:

Помазуется раб божий Н. елеом возрадования во имя Отца....

И тогда помазуется дияконом или инем служителем некоторым по всем составом.

39) И внегда же помазатися крещаемому возлагает рукавы Святитель.

и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяй же креститися , прекрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде сущи до персей, Святитель же руку возложит на крещаемаго и глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (нет в ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

Крещается раб божий Н. **во имя Отца**. Аминь.

И второе погружая глаголет: **И Сына.** Аминь.

Третие погружая глаголет: **И Святаго Духа.** Аминь.

Аще ли же случится на глубоце реце, то крещаемый вместо синдона, полотном белым обьемлется под пазусе по персем, крепко держаще неции за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума.

Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым . В нем же пребудет до осмаго дне. И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и им же прикрышася греси.

= мѵропомазание =

ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ-19:89, см.ЕСР:189 и ТРЕ)
см.ПОТ:гл16-л113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)
(в чине обычного крещения ЕСР:189 ОСР-87:80)

40) Дияконства малая:

Миром Господу помолимся. О свышнем мире. О мире всего мира...

Молитва тай:

[B5:4]: 1 **Εὐλογητὸς** εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Благословен еси Господи Боже вседержителю

2 ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν

источниче благих

3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης

солнце правде

4 ὁ λάμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας

просиявый сущим вотме свет спасения

5 διὰ τῆς ἐπιφανείας

ради явления

6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго ти Сына и Бога нашего

7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις

и даровав нам недостойным

8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι

блаженное очищение во святей воде

9 καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι

и божественное освящение в животворном помазании

10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννῆσαι

еже и ныне благоволил еси породити

11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους

раба твоего новопросвещеннаго Н.

12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος

водою и Духом

13 καὶ τὴν ἑκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων ἄφεσιν

и вольных и невольных согрешении оставление

14 αὐτοῖς δωρησάμενος

<ему> даровав:

15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα πολυεύσπλαγχνε

сам Владыко Царю благоутробне

16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς

даруй ему и печать дара

17 τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου

святаго и всесильнаго

18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος

и покланяемаго ти Духа

19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ (τιμίου) αἵματος

и причастие святаго Тела и честныя Крови

20 τοῦ Χριστοῦ σου

Хріста твоего

21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἁγιασμῷ

сохрани его во освящении

22 βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει

утверди его в православной вере

23 ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ

изми от лукаваго

24 καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδευμάτων

и от всех козней его

25 καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ

и спасительным ти страхом

26 ἐν ἁγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ

в чистоте и правде

27 τὰς ψυχὰς αὐτῶν διατήρησον

<душу его> соблюди

28 ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι

яко да всяким делом и словом благоугождая тебе

29 υἱοὶ καὶ κληρόνομοι

сын и наследник

30 τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.

	небеснаго ти будет царствия.
31 Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν	Яко ты еси Бог наш
32 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν	Бог миловати и спасати
33 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	и тебе славу возсылаем
34 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι	Отцу и Сыну и Св.Духу
35 νῦν καὶ ἀ‹εὶ› .	ныне и присно.

И по сем поют:

Елицы во Хріста крестистеся, во Хріста облекостеся. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мvром творя образ креста: на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердце.

(Замеч.: в обиходном крещении есть еще два помазания: и на плечию, и между рамома -см.ниже)

глаголя на коеждо помазание:

на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первее) преступив человек всюду ношаше.

на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенном (гл16: откровенным) лицем славу господню узрит (гл16: зрит).

на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троица (гл.16: Троицы), первыя доброты образ.

на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да приимет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Хрістос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.

по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мvро христова благоухания и добровоньство спасаемых, на не обонявает прочее смрадныя первыя льсти.

по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.

на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкся во броня правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.

на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертие во благотворение и на оттребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени имже...

= возложение креста и одевание =
(не имеется в ЕСР)

ПОТ:гл.71-л.41об

41) И возлагают на крестившагося крест с гойтаном...
И тако одевает того в срячицу глаголя: Одевается...
Верхнюю же одежду возлагая глаголет: Да возрадуется....

= пострижение =

ПОТ:гл.71-л.41об (СИМ-19:90, ЕСР:196)

42) И тако... молитву... преже пострижения:
Владыко Господи Боже наш, иже образом....

= оцерковление =

ПОТ:гл.71-л.43 (СИМ-19:92)
(см.ЕСР: 170: в 40-й день по рожденю младенца)

43) Святитель же ведет новопросвещеннаго ко св.олтарю и повелит ему поклонится и целовати устнами по обема странами св.дверей.
Аще будет мужеский пол, то вводит его во св.олтарь...

ПОТ:гл.71-л.43об (СИМ-19:92)

= поучение восприемнику и новопросвещенному=

= причащение =

ПОТ:гл.71-л.44об (СИМ-19:93, см.ЕСР:191)

44) Достоит же ведати: яко аще будет тогда литургия, предходит новопросвещенный на великом переносе, держа во обеих руках по свеще и причащается святых таин Хріста Бога нашего.
И по отпусту исходит к дому такоже держа свещи провожающим его свои ему.

45) И на всяк день приходит... на вечерню, и на утреню и на литургию, даже до
8-го дня.
Во всех же седмих днех, в молитвах, и благодарении, и в воздержании пребывая, и мяс не ядый, ни лица измывая.

= омовение =

ПОТ:гл71-л.45 (СИМ-19:94, ЕСР:194)

46) Последование омовению св.мνра во осмый же день....

Варианты
в обыходном чине "крещения человеком"
= помазание св.елеем перед крещением =
ПОТ:гл16-л112об
(см.выше № 38):

И држим бывает крещаемый или попом инем, или дияконом.

И вземлет крестяй священник святое масло перстом, и помазуя творит креста знамение:
на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши, на персех, и на руках на дланех по обе страны, и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам, на ногах, на коленех и на плесницах:
на коемждо помазании глаголя:

Помазуется раб божии Н. маслом возрадования, во имя Отца...

Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

= крещение =
ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)
(см.выше №39)

Внегда же помазатися крещаемому. возлогает (возлагает) иерей на руки свои рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлогает на быю куму; синдона именует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящагося руками глаголет:

Благослобен Бог просвещая и освящая всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает прихосящаго глаголя:

Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.

На коеждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицем.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сущу.

И абие по крещении полагаем бывает крестивыйся куму на руки на синдон; аще в возрасте, полагаем бывает на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон:

Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрышася...

= мѵропомазание =
ПОТ:гл16-л113об (тетр.66), см.выше № 40:
ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)

Миром Господу помолимся. О свышнем...

Молитва тай:

[B5:4]: **Благословен** еси Господи Боже вседержителю.... (ЕСР:189)

И по сем поют:

Елицы во Хріста крестистеся, во Хріста облекостеся. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мѵром и творя образ креста:
на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердцы;

и на плечию, и между рамома

(Замеч.: эти два последние помазания не указаны в чине еретиков)

глаголя на коеждо помазание:

на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да **избудет** (№ 40: гонзнет) студа егоже **первее** (№ 40:первые) преступив человек всюду ношаше.

на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенным (№ 40: откровенном) лицем славу господню зрит (№ 40: узрит).

на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троицы (№40:Троица), первыя доброты образ.

на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да приимет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Хрістос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.

по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обоняет божественных таин, яко да и той будет в мvро христова благоухания и добровоньство спасаемых, да не обоняет прочее смрадныя первыя льсти.

по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.

на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкся во броня правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.

на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертие во благотворение и на отгребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

из Потребника Патриарха Филарета (Романова) (Москва 1623-5)

Чин Крещения Мусульман, Черкас и Армян

ПОТ: гл.72-л.47 (тетрадь 322)

Чинъ и оуставъ бываемы на еже
отъ **Срацынъ** обращающихся
к честней истинней вере нашеи християньстей.

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно якоже писано иже о **приходящих от Латынь** к святому крещению и по тому же образу, даже и до проклинания.

Приходяй же прклинает срацынскую, сице глаголя сам или толмачем

Аз Н., иже от срацын днесь прихожду к вере християньской,
не от некия нужда или беды или лестию или лицемерием...
но от всея душа и сердца чиста... Хріста любящи и того веры.
Отрицаюся всея срацыньския веры и мудроствования и проклинаю
Моамеда, иже и Магомет, его же Срацыни чтут яко апостола божия и пророка. Поклинаю Алима еже по дщери зятя моамедова и Хасана и Хусена сынов его. И Апукикера...

ПОТ: гл.72-л.50об (тетрадь 324)

Аще ли будет от **Черкас** ..., рцы...:
Отрицаюся всех черкасских самозаконных обычаев их же навыкоша...

ПОТ: гл.73-л.51-2 (тетрадь 325)

Аще от **Армен** приходяй то сие глаголет:
Аз Н. иже от Армен днесь прихожу к вере християньстей...
И проклинаю Бахмета и учителя их Халепу и предания и законы их...
и животворящий крест ввивающе гвоздь...
И сочетаваюся истинному единому Богу...,
единороднаго Сына.... того Бога во истину и человека во истину,
не смесне, не преложне..., состав един и двема естестви...

ПОТ: гл.73-л.53 (тетрадь 326)

И всему проклинанию совершившуся, паки святитель или поп творит
последование, якоже писано иже **от Латынь приходящим** ко
крещению, и тако по тому образу все действо до конца совершается.

из Потребника Патриарха Филарета (Романова) (Москва 1623-5)

Чин Крещения Евреев

ПОТ: гл.74-л.54 (тетрадь 327)
см.ТРЕ-1855:249
ЕСР:259

Чинъ и уставъ како достоитъ прімати
иже от **Жидов** к християньстей вере приходящих.

Исповедоватися тому достоит и укаряти всяк обычай (ЕСР ἔθος, Goar и поздние
рукописи: ἔθνος = народ) жидовский; таже показовати яко от всего сердца и веры прилежныя християнствовати восхоте;и отрицатися убо яве пред церковью всея иудейския веры, священнику напред глаголющу, и тому отвещевющу на всяко слово,или паки восприемнику его аще есть сам младенец.Отрицание же есть сицево:

Отричуся всех жидовских обычаев и начинаний и законов их, и опреснок и жертвы агньча, и труб, и сеней почтения; и прочая вся праздники

еврейския, и жертвы и молитвы и кропления и чищения и чистотства и очистилищ и пост; и новомесячий и суббот и волхвованей, и еже о аммасех и хранительная и оборищ и снедей и питии иудейских; и спроста отричуся всякия июдейския вещи и законов и обычаев и начинаий, и над всеми отричуся еже во образе христове чаемаго от июдей антихриста.

И съпричитаюся истинному Хрісту и Богу и верую во Отца и Сына и святаго Духа, святую и единосущную Троицу, и плотское смотрение к человеком приход того же Божия Слова от святыя Троица единаго исповедую, по истине человека того бывша покаряюся не оступльша Божества.

И еже по поти сего рождшую святую девицу Марию, воистиниу и истинне Богородицу быти верую и глаголю.

И честнаго христова креста и святыя иконы и приемлю и чту и поклоняюся и целую.

И тако всею душею и сердцем и верою правою прихожу к вере християньстей.

Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю, а не от веры вседушевныя и сердца Хріста любящи, но аще убо ныне лицемерствую быти християнин, последи же восхощу отрещися и ко июдейской вере паки приложитися, или обрящуся ядый со июдей и спразднуя, или собеседуя им в тайне и християнской вере поругаяся, а не паче яве обличая тех и отрицаяся суетныя их веры:

ныне убо да приидет на мя трепет каинов и проказа Гиозиева, к сим же и казнем градских закон да буду повинен, в будущем же веце да буду проклят и препроклят и душа моя да учинится и сатаною и с бесы.

Сия приходящему глаголющу пред церковью всем во услышание творит (**творим**: в греческом тексте) **того християнина, и прочее** имеет (**имеем**) **того яко християнина некрещена, якобы же суть християнския дети хотящая креститися.**

Во вторый же день оглашенным того спричитаем, глаголюще молитвы яже и на оглашенных детей глаголем.

И прочее творим отрицательные молитвы, и тако последовательне совершаем вся яже о крещении узаконеная.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действа бывают яко же писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому образу: начало и совершение

Другая формула отрицания Евреев

ПОТ:74-лл.55об-60об (тетр.328-330) ТРЕ-1855:249
cf.MAJ:58 ECP:261 (отсутствует в главной рукописи BES)

Изложеніе и оуставъ крепча ші
о еже како достоит приимати от **Жидов** приходящих
к християньстей вере непорочней.

Первее достоит тому исповедовати и обличати ....
(см.выше)

Чин принятия Отступников

ПОТ:75-л.60об (тетр.330)

Чин и оуставъ о приходащих от отверженіа
к вере: како достоит приимати иже различными образы
и возрасты от отвержения приходящих
ко святей соборней и апостольстей церкви
и нашей непорочней вере

(Предисловие не находящееся в ЕСР)

Иже преже крещени быша благоверно, и по прилучаю отвергшеся, и осквернени бывше волею или неволею: и таковых недостоит крестити второе, но по проклятии нечестивыя той веры, и закона, и обычаев, ими же совратишася от истинныя веры и в них же осврнишася.

И по совершении времени покаяния, мνром токмо освящаются помазуеми.

А иже второе крестити кого крещенаго преже от прововерных, вся правила отрицают. Разве аще некто от нечестивых еретик крещен бысть преже: тех бо крещение скверненіе есть паче, а не крещение.

Аще же некоторые в пленении бывше, и невесть никтоже аще крещен есть или нет; ни сам весть младенческаго ради возраста, ни иного имать извествующа и свидетельствующа ему,яко крещен есть, таковаго без сумнения крестити подобает, на не неразмышления ради лишится божественнаго очищения.

Яко же о всех сих свидетельствуют божественная правила, святых апостол правило 46 и 47, и вселенскаго собора 6-го правило 85, и собора иже в Карфагени правило 78.

Указъ о отвергшемса отрочате
и оскверньшемся и кающемся

ПОТ: 76-л.61
cf.ЕСР:283 (см.выше: **Μεθοδίου**. τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου **Διάταξις**)

1) Аще убо **отроча** ято будет от неверных и отвержется веры християнския, или страхом или неведением и ненаучением, последи же обращьшуся ему и к церкви притекшу:

Священник же облекся во священническую одежду и поставляет его пред церковью откровену имуща голову, и повелит ему исповедоватися яве и отрицатися богомерзкия веры и укаряти (sic) и проклинати их закон и обычая ими же совратися от истинныя веры и б них же осврнися.

И тако глаголет проклинание: преже священник, а приходяй глаголет по нем те же глаголы, в ней же вере был будет (sic).

И по совершению всего проклинания, вопрошает его священник трижды: **Веруеши** ли во святую единусущную Троицу? - Он же отвещавает :

Верую во единаго Бога Отца вседержителя... (все до конца).

И тако преклоняющу приходящему главу диякон глаголет:

Господу помолимся. Люди: Господи помилуй (100).

Священник знаменая главу приходящаго глаголет

молитвы сия очистительныя:

ПОТ:76-л.61об ЕСР:290

[D4]: **Господи** Боже вседержителю, Отче Господа нашего Іисуса Хріста, хотяй всем человеком спастися... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.62об ЕСР:292

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: Преклонивый небеса и сшедый на спасение рода человеча иже крестом своим прадедняя клятвы нас свободил... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на седмь днии, творя сице по вся седмь дней якоже указася.

Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.

И во осмый день да измыется.

По измовении же лентиом да препояшется.

И приемлет священник святое мvро, знаменает: на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши и на грудех и на руках, и на сердце крестообразно помазуя того **мvром яко новопросвещеннаго,** тоже пригл<агол>ание творя на коемждо помазание, еже есть:

Печать дара Святаго Духа.

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.

Таже по помазании:

ПОТ:76-л.63об

[D6]: **Господи** Боже вседержителю иже ради послания пресвятаго ти Духа благодати исполнив святыя своя ученики... (см.выше)

И бывши **Божественей Службе** да сподоблен будет и святых Таин причаститися по разсуждению отца его духовнаго.

Аще ли недостоин причащения пречистых Таин, то по правилом да разсудит святитель о нем.

Упражняася, яко же и новопросвещаемый, в церковь ко всякой службе во всю осмь днии.

И приемлет заповедь во всех седми днех онех мяс не ясти ниже измыти лица, но яко же крещаемый тако скончати и во осмый день омыватися.

ПОТ:гл.77-л.64 (тетр.332)

О совершенных возрастом
и мукам отвергшихся и кающихся:

Аще ли же юноша **совершен возрастом**, или старцы, или престаревшеся, и таковые аще муками отвергошася християньския веры, и потом обратятся, и с покаянием прибегнут ко святей соборней и апостольстей церкви:

да получат человеколюбия, но обаче да постятся две четыредесятницы (**80 дней**), упражняющеся в молитвах, и совершающе коленопреклонения и прилежныя молитвы,и приближающуся совершению обоим четыредесятницам:

пришедшу ему ко церкви, священник же облекся во священническую одежду и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и творит все последование яко же указася о **отрочате** отвергшемся и кающемся: по тому же образу даждь и до молитв очистительных.

Таже глаголет **молитвы сия очистительныя:**

см.ПОТ: гл.77-л.64об (тетр.332) см.ЕСР:288

[D3]: **Господи,** Господи иже всяческих творец и владыка, источник благочестия, спаситель всем человеком, паче же верным...

(см.выше)

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: Преклонивый небеса.

Писана во указе еже о отвергшемся отрочате и кающемся.
И прочее последование творится:
и молитвы очистительныя во всю седмь днии глаголются,
тако же и помазание мѵра во осмый день и

молитва по помазанию:

[D6]: **Господи** Боже вседержителю.

И причастие святых таин все совершается по тому же образу, яко же указано о приходящих от отвержения вере, все непременно.

ПОТ: гл.78-л.65об (тетр.332)

О отвергшихся произволением и кающихся:

Аще ли же нецыи отвергошася **произволением,** и егда же божиею благодатию и человеколюбием обратятся и прибегнут ко святей соборней и апостольстей Церкви со истинным покаянием:

и таковии запрещение убо имут страшно, но милости ради на две лете (**2 года**) да постятся: удаляющеся мяс и сыроядения и яиц и вина, творяще коленопреклонения: аще убо млади суть и крепки: на всяк день по 100 поклонов, и 200 "Господи помилуй", аще ли безсильни: то по силе да творят.

Совершающим же двоим летом, преже, осмих днии да приемлют очистительная молитвы, или мужие суть или жены: токмо совершени возрастом.

И таковии пришедше к церкви, священник же облекся во священную одежду и поставляет его пред церковью и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и повелит ему исповедоватися яве, и отрицатися, и укоряти, и проклинати богомерзкую веру, в ней же был будет, и вся законы их и обычая, в них же совратися и осквернися.

И прочее все творится яко же указано в чину о отвергшемся отрочате и кающемся.

По тому же образу даждь и до молитв очистительных:

молитва 1-я очистительная

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:285 ОСР-90:293 (1-а молитва ἱλασμοῦ Диатаксиса патр.Мефодия)

[D1]: **Праведен еси Господи и прави суди твои: не по грехом нашим сотворил еси нам ни по беззаконием нашим... (см.выше)**

По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и потом:

молитва 2-я очистительная

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:287 ОСР-90:299 (2-а молитва ἱλασμοῦ Диатаксиса патр.Мефодия)

[D2]: Владыко Господи Боже наш иже ключа царствия твоего Петру верховному апостолом вверив и на нем... (см.выше)

молитва 3-я очистительная

ПОТ:78-л.68 (тетр.334)

ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед мvропомазанием еретиков)

[C1:1]: **Боже** спасения нашего, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)

И тако сия очистительныя молитвы действуются на седмь днии. В них же приходяй пребывает в молитвах и в посте и в покаянии, и в 8-й день да измыется. И по изновении же лентиом да препояшется и приемлет священник святое мvром

ПОТ:гл78-л.68об (тетр.334)

см.ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

знаменает на челе и на лице крестообразно глаголя накоеждо помазание:

(см.гл.16, гл.71 и гл.85-л.63 (о отвергш.отрочате)

(следующие формулы помазаний почти идентичны ПОТ:гл71)

на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первее) преступив человек всюду ношаше.

на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенном (гл16: откровенным) лицем славу господню узрит (гл16: зрит).

на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троица (гл.16: Троицы), первыя доброты образ.
на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да приимет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Хрістос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.
по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мvро христова благоухания и доброволнство спасаемым (гл.71: спасаемых), на не обонявает прочее смрадныя первыя льсти.
по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.
на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкся во броня правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.
на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертие во благотворение и на отгребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

И возлагают на крестившагося крест с гойтаном яко же истинний християне имут обычай, еже носити не себе знамение спасительных христовых страстей, иже есть честнаго креста образ на прогнание всякия неприязненыя детели , себе же на сохранение души и телу.

И тако одевает того в срачицу глаголя: Одевается раб божий Н.

Так же по помазании молится священник:

ПОТ:78-л.69об (тетр.334)
ЕСР:264 ОСР-83:55 (молитва после мvропомазания еретиков)

[C1:2] Господи, Боже наш, сподобивый совершенна показати раба твоего сего Н. ради еже к тебе обращения, его же и печатию ти святаго мvра помазания ... (см.выше)

И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин причащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилом святых отец, ему же будет достоин.

ПОТ: гл.79-л.70 (тетр.335)

Чин (2-й) аще кто в ереси быв крещен сый
обратится к Богу
или Хвалинсин, или Жидовин, или Еретик
и поставят его вне церкви и начнет проклинати
ересь от Яковитян
первое начинание сице:

Аз Н. от гнусныя Яковитян и Ханцыцарьския ереси, к непорочней правоверных всею душею приступаю вере.

Проклинаю вся отреченныя:

Евтих архимандрит...., Диоскор..., Сергий сирин... Сергий арменин..., Симон первый..., Монтан..., Манент, Маркион.... Арий, Евномий, Македоний, Аполинарий, Павел самосатейский... Савелий, Феодор, Диоскор, Феодосий,... Тимофей, Иулиян, Петр гугнивый, Петр канафейский... Кир, Макарий, Пир..., Ориген, Дидим, Евагрий... Иже не крестит двема перстома яко Хрістос. да будет проклят....

И верую во святую и единосущную Троицу по заповеди св.отев...

ПОТ: гл.79-л.73 (тетр.336)
см.выше ПОТ:78-л.68 (тетр.334) (отступника)
ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед мνропомазанием еретиков)

[С1:1]: **Боже** спасения нашего, хотяй всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)

И по сем мажет святым мνром якоже и новокрещенаго, тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа:

ПОТ: гл.79-л.72 об (см.тетр.336)
см.выше ПОТ:78-л.69об (тетр.334) (отступника)
ЕСР:264 ОСР-83:55 (молитва после мνропомазания еретиков)

[С1:2] Господи, Іисусе Хрісте, Боже наш, сподобивый совершенная видети рабу твоему Н. еже в тя правыя ради веры ... (см.выше)

И тако причащается святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин святых таин причащения , то еже святитель о нем разсудит тому да причастится. И приемлет заповедь на седмь дней, якоже и новопросвещенный, и в 8-й день разрешит его.

ПОТ: гл.80-л.73об (тетр.336)

Третий чин
ни крещаемым ни мνром помазанным

Иже быша благовернии и по действу дияволю, аще неразумием или небрежением или и неволею, водворяется с жиды или с срацыны или со армены или с латыною или со иными еретики:

и яст и пиет с ними, и закона их и пения слушает, а не хулит и обычаем внимает: а еще не приобщился закону их и веры православныя не отвергся:

и таковым токмо проклинающим свою и иную ересь яже внимал и не хулил, и омывшеся от таковых ересей чистым покаянием и молитвою презвитерскою, яко же указано, и тако приобщатися святых и животворящих таин.

Аще кто крещен сый, и быв в неверных земле, и водворяяся с ними, и ядый и пия, и закона их и службы послушая, и веры их и обычая не похуляя,

волею или неволею, веданием и неведанием: и таковыи егда восвратится и прибегнет к святей Церкви и к священнику исповесться:

и став пред церковью, откровену главу имея, и глаголет во услышание всем проклинание закона и обычая тоя земли и веры и ересей, идеже был. И всему проклинанию совершившуся, глаголет священник молитву сию:

(молитва над заблуждающимися в ядениях)
см.ТРЕ
ECP: 369 (BES:131v COI:106) OCP-95:457:
Εὐχὴ ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασι σκανδαλισθέτων

[L2]: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων....

1 **Господи** Боже наш, иже верховному апостол твоих Петру,
2 видением и гласом законоположил
3 ни едино скверно или нечисто вменити
4 еже тобою сотворенных в пропитание человеком,
5 и сосудом твоим избранным апостолом Павлом
6 вся чиста чистым проповедав:
7 Сам и ныне Владыко раба своего Н. варварским нуждам впадша
8 и не по предложению нечистых вменив,
9 и не по воле вкушь или соблазнився:
10 скверну совести его очисти
11 и твоя повеления укреплевая в нем,
12 храм того нескверненн святаго ти Диха соделяй
13 и в восприятие пречистых и безсмертных твоих таиньств.
14 Яко благословися и прославися пречестное и великолепое имя Твое: Отца и Сына и Святаго Духа,
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

молитва 2-я о том же
ПОТ: гл.80-л.74 (тетр.337) см.ТРЕ
ECP:370 (BES:131v COI:106v) OCP-95:459
Εὐχὴ ἐπὶ μιαροφαγησάντων

[L3]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινά...

1 **Владыко** Господи Боже,
2 иже в вышних живый и на смиренныя призирая,
3 иже во святых почивая хвала иизраилева:
4 приклони ухо твое и услыши ны молящихтися
5 и подай милость рабу твоему Н.
6 скверно ядшему и въкушьшему мяс нечистых
7 их же вкуса отрекл еси в законе святем ти:
8 и сие веданием или неведанием соделавша прости его Господи
9 и сподоби того неосужденно, в чистоте душевней и телесней,
10 причаститися страшных твоих и безсмертных таиньств
11 пречистаго Тела и честныя Крови Хріста твоего
12 яко да избавится прочее
13 всякаго нечистаго восприятия и вкуса и деяния,
14 и напитаваяся божественных ти таиньств

15 и восприем святыя и тайныя ту трапезы,
16 и соблюдаем с нами во святей ти Церкви,
17 хвалит и славит имя твое вышнее во вся дни живота нашего.
18 Яко твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Св.Духа ныне и присно и во веки веком. Аминь.

И разсуждением духовнаго си отца приимет заповедь со епитемиею и тако очистився, сподоблен бывает и святых таин причастия животворящего Тела и Крови Хріста Бога нашего.

далее: ПОТ:гл81-л.1 (тетр.338)
Чин и устав како подобает кладовати град

= П Р И Л О Ж Е Н И Я =
Б)

Требник 1855,
печатанный в Москве в Синодальн.Типографии в лето 7364 (1855)

Указатель

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

из Требника

(Москва 1855)

Принятия неправославных христиан через мvропомазание

(1-я часть: Принятие в Православную Церковь)

ТРЕ: гл.105-л.253 (т.127)

Чинъ како прiимати
къ православной вѣрѣ приходящихъ,
иже измлада воспитани быша внѣ православныя Церкви,
крещенiе же истинное **имущихъ** во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Во первых убо от святителя (или от него власть сию имущаго) прежде всего каяйся да будет испытан во мнениих его и в чистоте намерения его.

Посем в наказании и вере православной да научит и утвердит его.

Совершив же известно испытание и наказание со всяким опасением, да повелит ему исповедати вся грехи своя, елика от юности своея памятствует.

Разрешения же грехов абие да не подает ему: но по исповедании и наказании да идет с ним к церкви да поставит его пред дверми церковными от вне.

Святитель же одеан в епитрахиль и омофор и митру, имея в шуице жезл свой пастырский на своей кафедре сядет, (аще же священник, от епископа на сие имеяй власть, совершает в епитрахиль и фелон одеян сый, станет в церковных дверех) и повелев к православной вере обращаюемуся колена преклонити, вопрошает его глаголя:

Хощеши ли быти и жити в соединении веры православно-кафолическия? Он же...

Хощу. Святитель...знаменует...:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Амин:.

И возложь руку на главу его...:

см. ПОТ:гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)

[B1-III-b:2] О имени твоем Господи Боже истинны, и единородна-го твоего Сына и святаго твоего Духа, призри на раба твоего...

(Замеч.: ТРЕ отличается некоторыми вариантами от ПОТи от ЕСР)

Посем глаголет Святитель...:

Желаеши ли соединитися православной греко-российской Церкви?
Он же отвещает:
Желаю от всего моего сердца. Святитель…:
Веруеши ли во единаго Бога, в Троице… и покланяешися ему…?
И абие творит поклонение едино до земли и чтет символ веры:
Верую во единаго Бога… Святитель…:
Рцы нам о прочиих православныя Церкве нашея догматех, преданиях и установлениях, како содержиши? Он же…:
Апостольская и церковная узаконения на св.седми вселенских и поместных соборех утвержденная и прочыя восточныя греко-российския Церкви предания, уставы же и расположения приемлю и исповедую:
такожде св.писание по разумению еже содержала и содержит Церковь святая восточная, мати наша, приимати и разумети буду.
Верую и исповедую седмь быти таин новаго завета, сие есть: крещение, мѵропомазание, еѵхаристию, покаяние, священство, супружество и елеосвящение: от Хріста Господа и Церкве его уставленных к получению действием и приятием их вышния благодати.
Верую и исповедую яко в божественней литургии под таинственными видами хлеба и вина причащаются верний Тела и Крове Господа нашего Іисуса Хріста во оставление грехов и в жизнь вечную.
Верую…яко Святых со Хрістом на небеси…
Такожде нетлением прославленныя мощи их…
Признаю яко иконы…
Исповедую яко верных…молитвы о спасении…представльшихся…
Верую…власть в Церкви православнокафолической еже вязати и решити…
Верую и исповедую яко Церкви св.православно-кафолическия основание, глава и наивысший архиерей и архипастырь есть Господь наш Іисус Хріистос… и яко сея Церкви правитель и кормчий есть Дух Святый.
Сию убо Церковь невесту Хрістову быти исповедую и в ней быти истинное спасение.
Святейшему правительствующему всероссийскому Сѵноду (…и епархиальнаго архиерея…) яко пастырем российския Церкви и от них поставленным иереом истинное даже до кончины живота моего послушание отдавать обещаю.

Посем святитель дает ему конец омофора…глаголя:
Вниди в Церковь божию и чти Господа Бога Отца…, Іисуса…, и Духа…, Троицу…
Изрек сия вводит его в Церковь… и поставив его пред амвоном идеже на столе св.евангелие… Клир чтет псалом 66:
Боже ущедри ны и благослови ны…
По скончании же псалма повелевает ему Святитель колена пред св.евангелием преклонити… Глаголет святитель стихи:
Посли Дух твой…, Обратися Господи доколе…, Будут стропотная…
Спаси раба твоего…, Буди ему Господи…, Ничтоже да успеет...
Господи услыши молитву мою…

Диякон: Господу помолимся…

Святитель…со всяком умилением молитву…:

1 **Господи Боже Вседержителю,** едине Святе…
2 великия ради…к человеком любве
3 согрешающым различныя образы покаяния всегда предлагаяй
4 и заблуждшым…к познанию тебе…Бога показуяй…
5 во еже ни единому от них погибнути…
6 Благодарим тя, славим и величаем яко и ныне сему…Н.…
7 возсиял еси в сердце его свет познания истины твоея
8 и ко…праволавнокафолческой Церкви прибегнут сподобил еси…
9 Бозсияй …совершенно в сердце его свет благодати св.тв.Духа…
10 к просвещению разума истины св.евангелия твоего;
11 даждь ему…соединитися св.тв.соборной Церкви,
12 истинно же прияти и исповедати православнокафолическую веру;
13 сопричти его избранному твоему стаду
14 и соедини его телу Церкви твоея святыя;
15 сотвори его сосуд честен и жилище св.тв.Духа:
16 яко да тем всегда окормляемь и наставляемь
17 спасительныя заповеди твоя соблюдет
18 и творя волю твою…
19 сподобитися и восприятия небесных…
20 со всеми благоугодившими тебе.
21 Ты бо еси Бог милости и щедрот и человеколюбия
22 и всем человеком хощеши спастиса:
23 и тебе славу возсылаем…

…Святитель повеливает …

Востани и стани добре: стани со страхом.

Он же востав глаголет:

Сию истинную православную грекороссийския Церкви веру, юже ныне добровольно исповедую и истинно содержу, туюжде целу и невредиму, даже до конечнаго моего издыхания, твердо, Богу помогающему, содержати и исповедати, и оную учити и проповедати, елико можно будет, и должности ея радительно и с радостию исполняти, тщатися буду соблюдая в добродетели и непорочности сердце мое:

и во уверение сего моего истиннаго и чистосердечнаго исповедания, целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

…Святитель подает ему к лобызанию…евангелие и крест…:

Благословен Бог, хотяй всем человеком спастися и в разум истины прийти:

Сый благословен во веки. Аминь.

…Диакон…:

Приклони колена твоя пред Господем Богом, его же исповедал еси, и приимеши оставление грехов твоих.

Он же приклоняет колена и главу свою зря долу.

Святитель (или на сие власть от него имый) разрешает его сице

Образ разрешити тако приступающаго от грехов и сопричести его Церкви св.кафолической:

1 **Господь** и Бог наш Іисус Хрістос,
2 ключи царствия небеснаго апостолом своим вручивый,
3 и давый им всю власть, своею благодатию,
4 еже вязати и решити человеки от грехов на земли:
5 Той сам, неизреченныя ради милости своея,
6 да простит и разрешит тя:
7 и аз, всесильною его властию,
8 чрез святыя его апостолы и их приемники
9 мне, аще и недостойному архиерею (или иерею), данною,
10 прощаю и разрешаю тя, чадо, от всех грехов твоих,
11 и соединению верных и телу Церкве Хрістовы совокупляю,
12 и божественным тайнам церковным приобщаю тя
13 во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Востани, брате, и яко верный Іисус Хрістов раб помолися ему с нами:
яко сподобит тя в помазании святаго мvра
прияти благодать Святаго Духа.
Он же абие востав со всяким умилением стоит.

(2-я часть: Мvропомазание)

ТРЕ: гл.**106**-л.256 об (т.128)

Чинъ еже како Мvромъ помазати
къ православной вѣрѣ приходящихъ
и Церкви соборной саоединяющихся

По совершении предположеннаго чина, един от иерей или протодиакон (аще сам Святитель совершает сие) взем сосуд со св.мvром и губу и сучец и в малом сосуде воду теплую во еже губу омочивши места мvром помазанныя отирати полагает я на уготованном столе на нем же положено да будет святое евангелие и животворящий крест, к сему же и две свещы зажженныя...

Благословено Царство Отца...
Царю небесный...
Миром Господу помолимся...О свышнем мире...О мире всего мира...
...Святитель...молитву... (см.со значительными вариантами:
ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ-19:89, см.ЕСР:189 ОСР-87:80)
см.ПОТ:гл16-л113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)
(в чине обычного крещения ЕСР:189 ОСР-87:80)
(Замеч.: ТРЕ-1855:258 содержит некоторые варианты
по сравнению с ПОТ, который является точным переводом ЕСР)

[B5:4] bis: 1 **Благословен** еси Господи Боже вседержителю
2 источниче благих
3 солнце правды
4 возциявый (ПОТ просиявый) сущим во тме свет спасения
5 явлением (ПОТ ради явления)
6 единороднаго твоего(ПОТ ти) Сына и Бога нашего
7 и даровавый нам недостойным
8 блаженное очищение во святей воде
9 и божественное освящение в животворном помазании
10 иже ныне благоволил еси
11 рабу твоему сему Н.
12 познати твою истину и в покаянии прибегнути ко твоему благоутробию и соединитися святому твоему избранному стаду
13 и оставление грехов мною недостойным...
(ПОТ 10 еже и ныне благоволил еси породити
11 раба твоего новопросвещеннаго Н.)
12 водою и Духом
13 и вольных и невольных согрешении оставление)
14 тому даровавый (ПОТ даровав):
15 сам Владыко (ТРЕ прибавляет: всех) Царю благоутробне
16 даруй ему (ПОТ прибавляет: и) печать дара
17 святаго (ТРЕ пропускает: и) всесильнаго
18 и покланяемаго твоего (ПОТ: ти) Духа
19 и причащение (ПОТ: причастие) святаго Тела и честныя Крови
20 (ТРЕ прибавляет: Іисуса) Хріста твоего
21 сохрани его во (ТРЕ прибавляет: твоем) освящении
22 утверди (ТРЕ пропускает: его) в православной вере
23 изми от лукаваго
24 и (ТРЕ пропускает: от) всех козений его
25 и спасительным твоим (ПОТ: ти) страхом
26 в чистоте и правде
27 дущу его (ПОТ пропускает: душу его) соблюди
28 яко да во всяком деле и слове (ПОТ всяким делом и словом) благоугождая тебе
29 сын и наследник
30 будет пренебеснаго твоего царствия
(ПОТ небеснаго ти будет царствия.)
31 Яко ты еси Бог наш
32 Бог еже миловати и спасати
33 и тебе славу возсылаем
34 Отцу и Сыну и Св.Духу
35 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

...помазует новосоединеннаго мvром святым творя креста образ на челе и очесех и ноздрех и устех и обоих ушесех и персех и руках и ногах глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Аминь.

...глаголет молитву...Господу помолимся...

1 **Господи** Боже наш
2 сподобивый совершенна показати раба Твоего Н.
3 верою правою иже в тебе
4 и печатию дара Святаго Духа
5 во святом твоем и пренебесном помазании:
6 Ты Владыко всех, истинную веру в нем соблюди,
7 воспитай его в правде и истине
8 и всеми даровании твоими украси.
9 Яко Ты еси Бог наш и тебе славу возсылаем...

Взем же абие губу и омочив в теплой воде, отирает места...
Оправдался еси, просветился еси, освятился еси именем Господа...

Мѵропомазанному же причаститися пречистым Тайнам Тела и Крове Господней благословляет на Литургии божественной. Сия бо пред божественною Литургиею совершается.

(Следует сразу в л.259 об: Чин бываемый на основание храма)

Конецъ

и

Богѵ Слава

Таинства Византийского Евхология

3

Отцовство по Духу и по Плоти

ТАИНСТВА СВЯЩЕНСТВА И БРАКА

Исторический опыт

Sacramenta Euchologii Byzantini
3

Paternitas juxta Spiritum et juxta Carnem

SACRAMENTA ORDINIS ET MATRIMONII

Dissertatio historica

†

памяти митрополита

Никодима

Главные сокращения

BAI	A.Bailly, Dictionnaire grec français, Hachette, Paris
BAR	Рукопись Barberini 336: Евхологий св.Марка: EBG
BES	Рукопись Grottaferrata G.b.I: Евхологий Виссариона: ECP
BOD	Рукопись Bodleian Auct.E.5.13: Мессинский Евхологий
CHI	(IST: ЧМ) Чиновник архиерейскаго священнослужения
COI	Рукопись Coislin 213: Евхологий Стратигия 1027 г.
DEN	H.Denzinger, Ritus Orientalium in administrandis Sacramentis, 1863
DMI	А.Дмитриевский, Описание литург.рукописей...II: Εὐχολόγια
ECP	M.Arranz, L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del s.XI
EBG	S.Parenti-E.Велковска, L'Eucologio Barberini greco 336
ESS	Рукопись Синай глаг.37: Синайский Слав.-Глагол.Евхологий
EVX	М.Арранц, Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998
FRC	J.Fræek, Euchologium Sinaiticum, PO 24 (1933) 607-801
GOA	J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum: 2ª ed.:Venezia 1730
IST	М.Арранц, Историч.заметки о чинопоследованиях таинств
IZB	(IST: ЧА) Чин избрания и рукоположения Архиерейскаго
KMI	М.Арранц, Крещение и Миропомазание
KEK	К.Кекелидзе, Литургические грузинские памятники
LIT	M.Arranz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï
MD	La Maison Dieu
MOL	М.Арранц, Молитвы и псалмопение (Дополнение к KAK)
MOR	J.Morin (Morinus), Commentarius historicus
OCP	Orientalia Christiana Periodica
OKO	М.Арранц, Око Церковное (История Типикона)
PAP	N.Papadopoulos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Athenae 1927
PAS	G.Passarelli, L'Eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec.X)
PAT	MArranz... Liturgia Patristica Orientale, Roma 1989
PG	Patrologia Graeca: MIGNE
PO	Patrologia Orientalis: GRAFFIN
POR	Рукоп.С.Петербург гр.226: Евхологий Порфирия Успенского
POT	Потребник сиречь Молитвенник, Москва1623-1625 гг.
PRI	Приложение к А.Дмитриевский, Богослужение... XVI в.
ROM	Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873
SEV	Рукопись Севастьянов гр.474: Московский Евхологий
SIN	Рукопись Синай гр.959: Синайский Евхологий: X-XI в.
TAR	I.Tarnanidis, Синайские глаголические рукописи
TRS	P.Trempelas, Μικρὸν Εὐχολόγιον, III, Atene 1950-1955
ZER	S.Zerbos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Venezia 1862

* Замечание: Руские тексты, предваряемые звездчкой (*) являются нашим прямым переводом с греческого языка.

БОЛЕЕ УПОТРЕБЛЯЕМАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

BAR Рукопись Barberini 336: "Евхологий св.Марка": VIII в. (италогреческая традиция; изд.: EBG)

BEL Bibliotheca Ephemerides Liturgicae, Subsidia. Roma (коллекция).

BES Рукопись Grottaferrata G.b.I: "Евхологий Виссариона" : XI в. (изд.: ECP). Диссертация: Gianni Stassi: PIO.

BOD Рукопись Брит.Музея Bodleian Auct.E.5.13: "Мессинский Евхологий": XII в. (студийская традиция): см.JAC-MES.

BRI Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.

BT Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.

BUL Булгаков С., Настольная книга, Киев 1913.

CLU L.Clugnet, Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise Grecque, Paris 1895.

COI Рукопись Coislin 213: "Евхологий Стратигия": 1027 г. (изд.: ECP). Диссертации: James Duncan & Josef Maj: PIO.

DAC Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie.

DTC Dictionnaire de Théologie Catholique.

DEN Denzinger H., Ritus Orientalium (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in administradis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque fontibus authenticis collectos ..., 2 tt., Würzburg 1863-1864 (Graz 1961).

DMI (DMI-2, Д2) Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й: Εὐχολόγια, Киев 1901 (см.: DMI-1 и DMI-3: 1-й и 3-й том того же Описания: Τυπικά).

EBE Рукопись Афины гр.662: "Афинский Евхологий" : XIII в.; см.ECP. Диссертация: Ἀνάργυρος Καλαϊτζίδης: PIO.

ECP Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996 (см.BES и COI).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

EL Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.

EBG Parenti S.-S.Velkovska E., L'Eucologio Barberini greco 336, BELS 80, Roma 1995, 2000.

ESS Рукопись Синай глаг.37 "Синайский Славянский (глаголический) Евхологий": X-XI в.

EVX Арранц М., Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998.

FRC Fræek J., Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française, PO 24 (1933) 607-801.

Gb1, Gb2 Греческие рукописи Гроттаферратской Библиотеки.

GOA Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 =2е изд.

HEFELE Hefele-H.Leclerc Ch., Histoire des conciles, 3 т., Paris 1907-10

IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописам Греческого Евхология. Опыт. ЛДА 1979.

ITI Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА 1978.

KAK Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология, ЛДА 1979.

KMI Арранц М., Крещение и Миропомазание, (Таинства Византийского Евхология: 1-я часть: Таинства Инициации). Дополнение к IST, Рим 1998.

KEK Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники..., Тифлис, 1908.

LIT Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï (="Christianity among the Slaves. The Heritage of Saints Cyril and Methodius". Acts of the Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius: Rome, Octob.8-11, 1985. OCA 231), Rome 1988, 15-74.

MD La Maison Dieu (журнал) Paris.

MANSI Mansi J.D., Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, 9 томов, Firenze 1759-1798.

MIGNE PG 155: см. SYM.

MOR Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

MOL Арранц М., Молитвы и псалмопение по константинопольскому песненному последованию (ᾀσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК).

NIK Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви, СПб 1888.

OCA Orientalia Christiana Analecta (коллекция), Roma.

OCP Orientalia Christiana Periodica (журнал), Roma; в сокращенном виде с последними цифрами года и первой страницы: наприм.: OCP-82:10 вместо: OCP 48 (1982) 10-20.

OKO Арранц М., Око Церковное, Рим 1998 (см.История Типикона.Опыт. ЛДА, 1978) (переработка прежнего ITI).

PAP Papadopoulos N., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Афины 1927.

PAS Passarelli G., L'Eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec.X), Ἀνάλεκτα Βλατάδων 36, Θεσσαλονίκη 1982.

PAT Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale // A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.

PIO Pontificium Institutum Orientale, Roma.

POR Рукопись С.Петербург гр.226: "Евхологий Порфирия Успенского": X в. Диссертация: Παῦλος Κουμαριανός: PIO.

POT Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова), Москва 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).

PRI (ДБ) "Приложение" к: Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.

RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящияся к истолкованию Православнаго Богослужчения, т.II, С.Петербург 1856. См.SYM.

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873 (с коррекциями по рукописи BES).

RUB Рукопись ГИМ, Син.604=343: "Служебник Варлаама Хутынского": XII-XIII в. , изд.: Ю.Рубан, София, Издание Новгородской епархии, 1999/3, 13.

SEV Рукопись Севастьянов-Румянцев гр.474: "Московский Евхологий": X-XI в. Диссертация: Stephan Koster: PIO.

SC Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.

SIN Рукопись Синай гр.959 : "Синайский Евхологий": X-XI в. Диссертация: Donato Diamante: PIO.

SYM Συμεὼν Θεσσαλονίκης, Τὰ ἅπαντα, 4ª ed., Θεσσαλονίκη 1882: cf.MIGNE P.G.155.

TAR Tarnanidis I., The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St.Catherine Monastery on the Mount Sinai, Thessaloniki 1988.

TRA Arranz M., La tradition liturgique de Constantinople au IXe siècle et l'Euchologe slave du Sinaï // Miscellanea Metreveli. Ed. Gaga Shurgaia. Studi sull'Oriente Cristiano, 4/2 Roma 2000, 41-110.

TEM Trempelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α΄· Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστρων καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος κατὰ τοὺς ἐν 'Αθῆναι' ἰδίᾳ κόδικας, 'Αθῆναι 1950-1955.

USP Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви (машинопись), СПбДА 1949. См. переработку самого. У. в БТ 18-19, Москва 1970.

V-1833, etc Греческие рукописи Ватиканской Библиотеки.

ZER Zerbos S., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862 (Афины 1970...)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

Allatius L., De libris graecorum dissertationes duae, Paris 1645.

Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem sacramentorum administratione, Paris 1636.

Assemani J.-A., Codex Liturgicus Ecclesiae Universae, 3 tt., Roma 1749-1750 (Paris 1902).

Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.

Clugnet L., Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise Grecque, Paris 1895.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков // Православный Собеседник 1882/3 (реценз.Одинцева).

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI веке, I + Приложение (PRI), Казань 1884, 322-52.

Дмитревский А., Древнейшие патриаршие типиконы: Святогробский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907.

Gassissi S., L'amministrazione dei sacramenti nella Chiesa Greca, Grottaferrata 1916.

Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев 1906.

Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора, Москва 1903.

Guillaume D., Grand Euchologe et Arkhiératikon, Parma 1992.

Hanssens J.-M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma 1930, 1932.

Janeras S., Bibliografia sulle Liturgie Orientali (1961-1967), Roma 1969.

Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение, Тифлис 1908.

Koucharek C., The Sacramental Mysteries. A Byzantine Approach, Alleluja Press 1976.

Красносельцев Н., Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки, Казань 1885.

Lodi E., Enchiridion euchologicum fontium liturgicorum, Romae 1979.

Mainstone R., Hagia Sophia, Tames and Hudson 1988.

Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, Москва 1882.

Мансветов И., Euchologium Glagolski, Spomenik monastira Sinai brda // Прибавление к изданию творений святых отцев в русском переводе за 1883 г., т.XXXII, с.347-390.

Mateos J., Le Typicon de la Grande Eglise. Ms Sainte-Croix 40, OCA 165/6, Romae 1962/3: cf.HAG.

Meester P.De, Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino, Roma 1947.

Mercenier M., La prière des Eglises de rite byzantin, I, Chevetogne 1947.

Одинцев Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI века, С.Петербург 1881.

Прилуцкий В., Частное богослужение в Русской Церкви в XVI и первой половине XVII в., Киев 1912.

Raes A., Introductio in Liturgiam Orientalem, Roma 1947.

Renaudot E., Liturgiarum orientalium collectio, 2 tt., Frankfurt 1847.

Rocchi A., Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae, Tusculani 1883.

Sauget J.-M., Bibliographie des Liturgies Orientales (1900-1960), Roma 1962.

Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т.I, Киев 1910.

Slovnik jazyka staroslovénského, Praha 1966-1993.

Соболевский А., К хронологии древнейших церковно-славянских памятников // Известия Отделения русского языка и словесности, т..XI, СПб 1906 / Graz 1965.

Сперанский М., Славянские апокрифические евангелия // Труды 8-го Археологического съезда. т.2, Москва 1895.

Taft R., Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours, OCP-82: 358-370.

Taft R., Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale (конспекты), Roma.

Зеленин Д., Восточнославянская этнография, Москва 1991.

Яцимирский А., К истории ложных молитв в южно-славянской письменности // Известия Отделения русского языка и словесности, т.18, СПб 1913 / Graz 1967.

"АПОСТОЛЬСКИЕ" ЕВХОЛОГИИ

(см. РАТ)

1. **Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов **(I в.)**

Толстой Л., (тенденциозный перевод).
Попов К., Киев 1885.
Карашаев В., (греческий текст с русским переводом).
Audet J.-P., La Didaché. Instructions des apôtres, Paris 1958.
Matioli U., La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli, Milano 1965.
Успенский Н., (частично): ВТ-13:55.
Quacquarelli A., I Padri Apostolici (TP 5), Roma 1984., p.23.

Rordorf W., La doctrine des douze apôtres... (SC 248), Paris 1978.
Иннокентий (Павлов), М. 1996; введение В.С.Соловьёва.

2. **Traditio Apostolica** - Ἀποστολικὴ Παράδωσις - Апостольское Предание ("Ипполита Римского") **(III в.)**
J.-M.Hanssens, La liturgie d'Hipolyte, 1ª ed. (OCA 155), Roma 1959; 2ª ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970.
Botte B., La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution (LQF 39), Münster 1963 (cf.SC 11 bis, 1968).
Бубуруз П., БТ-5:227-296.
Успенский Н., БТ-13:63.
Tateo, R. La tradizione apostolica, Milano 1972.
M.Metzger, Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition Apostolique // Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.

3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа нашего Їисуса Христа **(II-V в.)**
Rahmani I.E., Testamentum D.N.J.C., Mainz 1899.
Nau F., La version syriaque de l'Octateuque de Clément, Paris 1913.
Воронов Л., Литургия по Testamentum... BT-6: 207-219.
Успенский Н., БТ-13:63.

4. **Didascalia Apostolorum** **(III в.)**
Funk F.-X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum, Paderborn 1905 (Torino 1960).
Connolly R.H., Didascalia Apostolorum, Oxford 1929.

5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων **(IV в.)**
Апостольские Постановления (Казань, 1864)
Funk F.-X. (cf.supra: Didascalia et Constitutiones Apostolorum).
Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, t.3° (книги 7-8) (SC 336), Paris 1987.
Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидаскалии; книга - VII, Дидахи; книга VIII - Преданию и Завещанию.

6. **Acta Thomae** - Деяния Апостола Фомы.
Bonnet M., Acta Philippi et acta Thomae, Lipsiae 1903.
Klijn A., The Acts of Thomas, Leiden 1962.
Festugière A.-J., Les actes apocryphes de Jean et Thomas, Genève 1983.
Leloir L., Le baptême du roi Gundaphor. LM 100 (1987) 225-33. (cf.OCP 52,1986,173).

7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона **(IV в.)**
Дмитриевский А., (греч.текст с русским переводом).
Успенский Н., BT-13:75.

ТЕКСТ ГРЕЧЕСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

I) РУКОПИСИ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков (εἰλητάρια или κοντάκια) Святой Софии Константинопольской:

Замечание: Цареградское происхождение евхологиев определяется по 4 элементам:

1) Суточное служение всех Часов по "Песненному последованию" (ᾀσματικὴ ἀκολουθία),
2) Мνропомазание после Крещения одних головных "чувств": чела, очей, ноздрей, уст и ушей,
3) Патриарший катихизис в Великую пятницу с чином отречения оглашенных от сатаны и сочетания со Христом,
4) Венчание на царство константинопольского царя.

См.оглавление 7 греческих константинопольских евхологиев (BAR POR SEV SIN BES COI EBE): OCP-82:284-335.

а) древние периферийные евхологии

(доиконоборческой эпохи: VIII-X вв.)

(датировки по содержанию рукописей, а не по времени их материального составления)

BAR (в IST: ЕБ) Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Ватиканская Библиотека **Barberini gr.336**, VIII в., из Южной Италии: см.OCP-82:295. См.EBG.

POR (в IST: ЕП) Евхологий "Порфирия Успенского": **Petropolitanus** (С-Петербург) **gr.226**, X в., из Южной Италии: OCP-82:300 (докторская диссертация: П.Κουμαριανός, PIO1996).

SEV "Московский" Евхологий: **Севастьянов-Румянцев гр.474** (270), XI в.; см.OCP-82:303 (докторская диссертация: S.Koster, PIO 1991)

SIN (в ИСТ: С-959) "Синайский" Евхологий: **Sinai gr.959**: XI в., см.DMI: 42-64, OCP-82:305 (докторская диссертация: D.Diamante, PIO 1995).

ESS Синайский Славянский (глаголический) Евхологий, **Sinai sl.37**, X-XI в., cf.M.Arranz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï , OCA 231,1988,15.

б) константинопольские евхологии

(после иконоборчества: X-XI вв.)

=эпоха высшего развития византийского богослужения)

BES (в IST: EB) Евхологий "Виссариона": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Grottaferrata** (Cryptensis) **gr.G.b.I.** , XI-XII в.: OCP-82:290, 314 (докторская диссертация: G.Stassi, PIO1982). См.ECP.

COI (в IST: EK) Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin** (Коалэн) **gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: J.Duncan и J.Maj, PIO 1978 и 1990). См.ECP.

c) новая редакция константинопольского евхология
(после латинской оккупации 1204-1263 г.)
(переработка чинопоследований под влиянием монахо-студитов)

EBE "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см.Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) ('Α.Καλαϊτζίδης готовит диссертацию в PIO).См.ECP.
Зам.: В EBE можно наблюдать 2 текстовых слоя:
EBE-I: древний соборно-константинопольский ,
EBE-II: более поздний монахо-студийский.

II) ПРАКТИКА XV в.
(описания и комментарии)

SYM SYMEON Thessalonicae (Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.и лат.): на русск.: "Разговор" (ὁ Διάλογος).

APA его же, Τὰ ἅπαντα (на новогреч.языке), Thessalonica 1882.

RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящиеся к истолкованию Православнаго Богослужения, т.II, С.-Петербург 1856. См.SYM

III) ПЕЧАТНЫЕ ЕВХОЛОГИИ (после XV в.)

GOA (в IST: EΓ) J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция 1730 (Graz 1960): (греческий текст первых православных евхологиев, печатавшихся в Венеции с 1520 г., с латинским переводом и с цитатами из рукописей BAR и BES).
ZER (в IST: EA) Σ.Ζέρβος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862. (издательство: 'Αστήρ, Афины 1970...) (православное издание).

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Рим 1873 (с исправлениями по рукописи BES).

PAP N.Παπαδόπουλος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα (издание с критическими: сносками, 'Αποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου, Афины 1927).

IV) ДРУГИЕ РУКОПИСНЫЕ ЕВХОЛОГИИ

а) древняя итало-греческая традиция (X-XI в.)[1]
Vatic.1833 (переписал Θ.Κουμαριανός)
Grottaferrata: Gb2
Gb4 (S.Parenti)
Gb7 (I.Passarelli),
Gb10
Gb11 (V.Ruggieri)
Gb14, etc

б) итало-студийская традиция (с XII в)
Bodleian Auct.E.5-13: города Мессина (JAC-MES)
Ottoboni 344
Barberini.344
Barberini 443
Sinai 966: города Отранто.

в) восточная традиция по DMI (ДМИ, Д2): А.Дмитриевский Описание литургических рукописей..., т.2-й: Εὐχολόγια
Синайские (греческие) евхологии (SGE) напр.:
SIN (см.выше: Sinai gr.959: SGE:959))
SGE-956 (в IST: EC-956) и т.д.
Патмоские евхологии,
Афонские евхологии:
Е-Пантелеймон
Е-Лавра
Е-Ватопеди
и т.п.
Иерусалимские Святокрестовые,
Константинопольские Святогробские,
Александрийского патриархата, и т .д.

[1] Эту традицию можно назвать "византиийско-восточной", так как она в основных чинах зависит от константинопольской традиции, но одновременно она дополняется некоторыми чинами и молитвами неопределенного происхождения, которые, исключая западное влияние по историческам и психологическим характеристикам южного итальянского населения, должны зависеть от постоянных переселений духовных лиц из Ближнего Востока в Византийскую Италию.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

ОБЩИЙ ПРОЛОГ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» , мы намеревались тогда «лишь изложить некоторые результаты нашего исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии»,[2] о которой уже существовала отдельная работа.

Поскольку последние 20 лет наши исследования все продолжались, имея возможность изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и его сотрудниками, писавшими дипломные работы в секции (на кафедре) Литургики Восточного Института в Риме, нам удалось уточнить некоторые старые данные и определить новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. В результате всего этого, мы сочли необходимым пересмотреть наш устаревший конспект IST и представить литургической науке его переработку. То, что мы уже сделали в конспекте 1998 г. «Крещение и Миропомазание»,[3] желали бы подтвердить в данном конспекте, касающемся таинства Священства и Брака. Да позволится нам на этом месте повторить некоторые мысли, взятые из первого предисловия KMI.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (особенно до 1917 г., но также и после этой даты) на русском и на иностранных языках (особенно на французском и на английском). Тема Таинств естественно всегда интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали реальным нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения, из самых известных трудов прошлого по общей теме Таинств можно было бы назвать особенно Н.Одинцова и А.Дмитриевского.[4]

По причине отсутствия греческих источников русские авторы не смогли изучить окончательно византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки особенно важным для понимания дальнейшего развития русской богослужебной практики, так как он совпадал с эпохой принятия Русью христианской веры, именно, от Византии.

---

[2] См. стр.4, отныне будет употреблятся условное сокращение IST:4.

[3] KMI.

[4] Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек // Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в., СПб 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков. // Православный Собеседник, 1883. Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань 1883.

В то время у русских авторов были в распоряжении лишь два важных списка греческого Евхология:

1) **Евхологий Порфирия Успенского** (POR),[5] **и**

2) **Евхологий Севастьянова-Румянцева** (SEV).[6]

К сожалению, кодекс POR, который по содержанию относится к до-иконоборческому периоду, передает только пресвитерскую периферийную, т.е. неконстантинопольскую практику: Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист А.Жакоб (André Jacob); кодекс SEV неполный; он потерял некоторое число важных листов.

У русских авторов оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. И.Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию греческого Евхология.[7] Сам Гоар пользовался последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638); Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

1) **Евхологий** флорентийского монастыря **«Св.Марка»**,[8] и

2) **Евхологий «Виссариона»**[9].

Другие варианты Гоара взяты из более поздних итало-греческих рукописей и из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... гг.

В предисловии к 2-у тому своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб[10]. В задуманных, но не изданных А.Дмитриевским 4-м и 5-м томах "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336 ("Св.Марка)", Grottaferrata Gb1 ("Биссариона"), и другие древние греческие списки Евхология. Революция остановила его планы.

---

[5] См.выше в библиографии мою систему сокращений; POR это рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; она была недавно изучена в докторской диссертации греческого православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κουμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. См. рецензию: М.Арранц, Евхологий X века (СПб гр.226) из собрания епископа Порфирия (Успенского) // Рукописные собрания церковного происхождения в библиотеках и музеях России, Сборник докладов конференции 17-21 ноября 1998, Синодальная библиотека Московского Патриархата, Москва 1999, 94-101.

[6] SEV: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации немецкого священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

[7] GOA: Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum...: 1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция 1730 (Грац 1960).

[8] BAR: рукопись Vaticano Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г. была издана самая важная часть рукописи ; 2-е издание в 2000 г. значительно улучшает первое; см.EBG. Одно и другое издание получили строгую критику от А.Жакоба и других.

[9] BES: рукоп. Grottaferrata Gb1, XI в.; см.мое издание 1996 г.: ECP).

[10] См. описание этого архива в "Архивы русских византинистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133. В этой книге печатается русский перевод моего труда: M.Arranz, Les archives de Dmitrievsky dans la bibliothèque d'Etat de Leningrad, OCP 40 (1974) 61-83.

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, опубликованных в журнале «Orientalia Christiana Periodica», ставших потом основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г.: «Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология» (КАК), [11] нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания большое количество рукописных евхологиев.

К этим работам в последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.[12]

После проделанной работы мы пришли к заключению, что "окончательная классификация" евхологиев, о которой писалось в IST:6, нуждается в уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" евхологиев остается таковой; мы её называли "константинопольской" или "патриаршей", или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В евхологиях этой категории мы встречаем (вместе с характерными для неё чинами) полный круг суточных богослужений по, т.н., «Песненному последованию» (ᾀσματικὴ ἀκολουθία).

В IST:6 придавалось особенное значение трём евхологиям: двум ранее указанным кодексам "Св.Марка" (BAR) и "Виссариона" (BES), и евхологию "Стратигия" (COI),[13] по имени пресвитера Св.Софии константинопольской, датированному в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским как приложение ко 2-у тому "Описания".

BAR и POR относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византинизированной Южной Италии.

BES и COI, относящиеся к эпохе перед захватом Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в. в соборе Святой Софии, так решительно подействовавших на посланников киевского князя Владимира; тот тип богослужения уже не смог быть восстановлен после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царьграда под натиском Оттоманской державы в 1453 г.

---

[11] Диссертация напечатана под названием: "Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979. Оттуда наше сокращение: КАК.

[12] См.журнал Понтификального Восточного Института Orientalia Christiana Periodica (OCP) с 1970 по 1997 гг.

[13] Coislin gr. 213 (ЕК или Коа в IST) из Парижской Национальной Библиотеки.

В одной из наших последних работ 1996 г., касаясь молитвы больных,[14] мы предлагаем новую классификацию рукописных евхологиев, хотя в теперешних конспектах мы ею будем редко пользоваться.

Два вышеуказанных евхология (BES и COI) мы будем называть "патриаршими" не потому, что ими пользовались патриархи (COI принадлежал как раз пресвитеру), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например, Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, само название "патриарха" почти не встречается в тексте Евхология, который употребляет более древний титул "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт о константинопольском архиепископе .

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно евхологиями Порфирия (POR) и Севастьянова (SEV), которые в IST нам были знакомы только через неполные издания, и которые в последнее время стали вполне известны благодаря микрофильмам и написанным по ним диссертациям.

Кроме того, нами будут использованы некоторые синайские евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны также в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя; а именно:

Синайские евхологии: № 956 (архиерейский X в.),
№ 957 ("патриарший" IX-X в.),
№ 958 (иерейский X в.) и
№ 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как было пока сделано в напечатанных работах в OCP, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греки.

В отличии от BAR и POR, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, спасающимися в Италии, в VII в. от персов и от сарацин, а в VIII от икоборцев. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко из-за трудностей в определении происхождения отделных элементов рукописей.[15]

Другой евхологий, заслуживающий особого внимания, - это **Синайский Славянский Евхологий** (ESS) или "Глаголический Евхологий"[16] X-XI в., хорошо известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними

---

[14] Orientalia Christiana Periodica 62 (1996) стр.297 (отныне цитаты сокращаются следующим образом: OCP-96:297). См.русский самиздат М.А., Исцеление души и тела, Рим 2001.

[15] См. OCP-96: 297.

[16] ESS: рук.Синай сл. 37.

италогреческими евхологиями не значит, что он происходит из Южной Италии, но что и италийские и глаголический евхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, живших на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись бежавшие из Константинополя кандидаты к монашеской жизни. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Мефодий - будущий апостол славян.

Более глубоко понять некоторые чинопоследования нам могут помочь **Соборник-Сказание** (Συναξάριον-Κανονάριον), или т.н. "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

1) PAM: ms Patmos 266, IX в. (Дмитриевский, Описание..., I)
2) HAG: ms Hagios Stauros 40, X в. (J.Mateos, Le Typicon...);
3) DRE: ms Dresden 104, XI в. **Апостол апракос** с рубриками (по частичному изданию: Дмитриевский, Древнейшие... , который называл его "древний патриарший типикон"); греческий оригинал рукописи был к сожалению серьезно поврежден во время 2-й мировой войны.

Мы не будем особенным образом ползоваться толкованием Таинств св. Симеона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ὁ Διάλογος: Migne PG 155) является важным свидетелем литургической теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств,[17] утверждая, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только установил, но Сам лично их и принимал. Авторитет такого автора вне всякой дискуссии, но наше исследование идет по другим дорогам.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, между тем, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Мvропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшний полный порядок, другие два, т.е. Елеосвящение и Покаяние, не получат окончательный образ полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдёт благодаря периферийной неконстантинопольской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на древнем византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и, вероятно, поправить) наши первые попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

ИЗ ПРОЛОГА ИСЦЕЛЕНИЯ ДУШИ И ТЕЛА[18]

В нашем труде «Крещение и Мvропомазание» предлагался опыт схематизации или классификации семи Таинств[19], согласно которой, выделяя

[17] Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию.
[18] Cf.ISC:17.
[19] KMI:14.

особо Евхаристию, как «вневременное включение человека в вечное житие Богочеловека Христа», другие Таинства (и побочные важнейшие требы) рассматривались как «временные действия Спасителя в течении смертной жизни каждого человека»; мы разделяли их на три теоретические категории:

1º) Таинства Посвящения или Инициации: Крещение и Миропомазание, как возрождение Водой и Духом, или начало (initium) человеческого жития во Христе; эти таинства открывают дорогу к "вневременной" ежедневной Евхаристии и, в конечном итоге, к переходу христианина от земли на небо, сопровождаемому Церковью служением похоронной Литургии и традиционными заупокойными молитвословиями;

2º) Таинства Поставления или Институции, как способность подаяния естественной и сверхъестественной жизни, т.е., родительское содействие с Творцом, через Таинства Бракосочетания и Рукоположения, обозначающие земно-небесное отцовство-материнство. К этим таинствам нами присоединялись нетаинственные чины Пострига монашеского, как начало девственного многочадия для царства небесного, и Венчания на царство, как признание отцовского попечения главы государства о своих людях[20]. Все эти чины в древности, и два из них еще сегодня, совершаются при служении самой Евхаристии.

3º) Таинства Обновления, Восстановления, или Терапии, т.е. Покаяния, как возобновление духовного здоровья и Соборования, как возобновление телесного здоровья; и еще те нетаинственные молитвы Требника, предвиденные для избавления, или выздоровления от душевных, внутренних или внешних недугов и тягот, по какой-либо причине мучающих человека.

Порядок этой классификации, т.е. сначала Крещение, затем Бракосочетание и Рукоположение, и т.д., казался бы логичным по времени их принятия со сторони человека, т.е. Крещение, как необходимое начало для всех других Таинств; Брак или Священство по свободному выбору... Но факты не всегда соответствуют теории. Итак, в древних византийских евхологиях или потребниках,[21] на первом месте встречается Таинство Священства, а именно Хиротония Епископа, а затем, Пресвитера, Диакона, и т.д.; после них Крещение-Мvропомазание и дальше все остальные чины. Этот порядок называется литургистами "спускающийся порядок" (ordo descendens), и на самом деле он оправдывается самим Евангелием, так как сам Спаситель сначала выбирал своих апостолов, а только потом повелел их крестить, исцелять больных и т.д.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАМЕЧАНИЕ

Поскольку наша работа заключается в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий

[20] Нами был описан Чин вечания на царство после Чина Крещения и Мvропомазания (KMI:161), так как в нем с XIII в. стало совершаться какое-то помазание св.Мvром, объясняемое некоторыми русскими авторами прошлого века как "вторая степень" Таинства Мvропомазания (см.Никольский, Пособие...686).

[21] Так, например, евхологии BAR, BES, COI и другие; см.выше стр.7. А также "апостольские" евхологии (Traditio Apostolica, Testamentum Domini, Constitutiones Apostolorum); см.выше стр.11.

текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г. (IST:20) мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей) ЕБ (BAR), ЕП (POR), ЕК (COI) и ЕВ (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским евхологии, а также ссылаясь на изданные ЕГ (GOA), ЕА (ZER) и ЕМ (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургики, а не для лингвистики».

И сегодня, в 2002 г., эта линия исследования нисколько не потеряла свою принципиальную силу; но учитывая работы последних лет (в OCP) и, особенно, издание Константинопольского Евхология (ECP), мы вынуждены произвести переоценку среди вышецитированных евхологиев, предпочитая поздние, но более достоверного константинопольского происхождения евхологии BES,COI, EBE, италийским BAR и POR, палестинскому SIN и загадочному SEV; последние четыре рукописи, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько же уверенности, сколько три первые, употребляемые с большей долей вероятности в столичных богослужениях.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы дальше не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под рукой все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз, по крайней мере, на начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет. Цитаты из Чиновника, поскольку эта книга редко находится в обыкновенных библиотеках, будут, по возможности, приводиться целиком[22].

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл и делая более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонней и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но самолично сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

---

22 В Греческом Μέγα Εὐχολόγιον, книге доступной всем клирикам и мирианам, до сих пор печатаются все архиерейские чины, включая Хиритонию Архиереев и Освящение св. Мvра.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумеющего на ней играть.

СЛЕДУЕТ

ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ

Таинство Священства

ЧИНЫ ХИРОТОНИЙ ИЛИ РУКОПОЛОЖЕНИЙ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ[23]

Евхологий "Виссариона" (BES: Grottaferrata Γβ1), как и евхологий "Стратигия" (COI: Paris B.N.Coislin 213), греческий текст которых является основой нашего труда, следуют традиционному порядку чинов, ставя чины Рукоположения перед чином Крещения; а именно сначала Рукоположение епископа, а затем Рукоположение пресвитера, диакона, и т.д. Такой же порядок наблюдается и в древних "апостольских" евхологиах как «Апостольское Предание» (т.н. Ипполита Римского), «Завещание Господа...», «Апостольские Постановления», и т.п. Как уже было сказано в общем предислoвии, этот порядок более точно отвечает хронологии Священного Писания, по которой Апостолы сначала выбираются Спасителем и только затем посылаются крестить людей.

В греческих рукописях порядок хиротоний излагается сверху вниз: первой является хиротония епископа, как источник всех других хиротоний, а последней - чтеца; в печатных русских книгах встречается обратный порядок: сначала печатается поставление чтеца, а затем хиротонии иподиакона, диакона и пресвитера; хиротония епископа находится в отдельной книге: "Чин избрания", о которой будет сказано ниже.

В печатном греческом Евхологии (ZER) порядок смешанный, а именно: хиротония диакона (с.160), затем пресвитера (с.163) и потом три чина хиритонии епископа (166, 169, 176). Следует далее хиротония чтеца или певца и чин произведения игумена (с.181) и экклисиарха (с.184). Только потом следуют: молитва для входящего в церковное служение (с.185), хиротония чтеца или певца и иподиакона (187); а далее молитвы монашеского пострига (с.188).

Все рукоположения, с епископа до чтеца, в греческих рукописях одинаково как и в книгах носят название χειροτονία, как и в Чиновнике, с епископа до иподиакона включительно; нигде, в литургических книгах не является слово "рукоположение" или его греческий оригинал, "хиротесия" (χειροθεσία).

"Хиротония" этимологически обозначает жест протяжения или поднятия руки для выбора кандидата; сегодня под этим словом обыкновенно подразумевается возложение рук епископа на голову рукополагаемого, то, что точнее было бы назвать "хиротесия", или именно "рукоположение".

Для постановлениа свещеносца BES употребляет просто "молитва", а COI - προχείρησις или "произведение"; это же слово употребляется и для избрания игумена, и для избрания царя; оно предполагает настоящий выбор или избрание кандидата, т.е., игумена своими монахами, царя - народом и армией на Гипподроме; за ними следовали подтвердительные молитвы патриарха.

Хиротонии, по рукописям, совершаются в определённых моментах служения Евхаристии: епископ хиротонисуется перед чтением апостола; пресвитер -

---

[23] См.ECP:23.

Литургию до конца, даже в присутсвии самого патриарха, хиротонисавшего его.

Новохиротонисуемому пресвитеру меняется расположение диаконского ораря, приводя вперед оба конца его, и надевается на него фелон.

С новохиротонисуемого диакона снимали фелон, носимый иподиаконами и чтецами[28], и налагался на плечо орарь. Такой же орарь налагался и на диакониссу, которая носила его под покрывающим голову покровом или мафором; в случае диакониссы оба конца ораря висели спереди.

Рубрики самого Причащения являются для нашего понятия немного сложными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя с престола, но все должны были принять причащение из рук второго лица. Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым перед другими пресвитерами, которых сам потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротононии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов... Новый диакон принимал причащение от рукопологавшего его и причащал Кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук ее рукополагавшего, который затем вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая[29].

COI уточняет законодательство, существующее по крайней мере с времен Трульского собора о возрасте кандидатов: пресвитер должен быть не моложе 30-ти лет, диакон 25-ти, 40-ка диаконисса, которая, кроме того, должна быть девственная и великосхомница.

Более простыми являются хиротонии нижных клириков, которые совершаются вне алтаря через одну только молитву; древние рубрики между прочим мало отличались от современных.

Замечательно поставление вместе со свещеносцем клирика, носящего названиет "депутата" (δεποτάτος, из лат.deputatus), который, как римский acolythus или аколуф, шел первым при крестном ходе открывая дорогу духовенству. Эту функцию исполнял в Св.Софии сам βασιλεὺς во время Великого входа, когда перед левыми боковыми дверьми храма встречал диаконов, носящих священные сосуды из Сосудохранительницы (σκευοφυλάκιον) на главный престол.

В своем Разговоре[30] Симеон Солунский неубедительно исправляет древнее δεποτάτος чтением: δεσπότατος (будто от δεσπότης).

Заметки о древней классической одежде

Полное одеяние, и женское и мужское, составляли в древности два типа одежды, которые могли искусственно сочетаться, и которые являются началом церковных одежд :

---

[28] Сохраняется при рукоположении чтеца одеяние "малой фелони".

[29] Эта неожиданная рубика обозначает, вероятно, что раньше и диаконисса причащала из чаши, наверно, женщин. Рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе; см.ниже стр.115.

[30] Περὶ τοῦ θείου ναοῦ..., PG 155: гл.22: APA:153.

а) одежда вертикальная, с падающими впадинами, узкая, по длине тела, без рукавов или с ними: стихар, камисион, хитон; tunica, alba, rochetum.

б) одежда горизантальная, с окружающими тело складками, широкая: дворянский хланидион (бармы), военный хламид, фенолион (после "фелонин"); toga, poenula, casulla, cappa pluvialis, superpelliceum, комжа. Омофор может происходить от подражения кожанным ремням (лат. lorum), которые в знак делегации императорской власти носили римские магистраты; сам по себе лорум изображал кнут, которым наказывались преступники; ясно, что для церковных пастырей лучше подходила овечья шерсть.[31]

Зам.: Позднее ношение саккоса или далматики над стихарем (обе одежды длинные и принципиально не совместимые) является одеянием неполным по классическим нормам.

РУКОПИСИ О ХИРОТОНИЯХ
употреблаемые МОРИНОМ (MOR:64-125)*

Barberini 336 (BAR):		**MOR:64-73**
Grottaferrata GB1 (BES):		**MOR:74-83**
Biblioth.Regia 1741:		**MOR:83-91**
чтец:	MOR:83	
ипод.:	MOR:84	
диак.:	MOR:84	
пресв.	MOR:87	
еписк.:	MOR:89	
Vallensis:		**MOR:91-96**
чтец:	MOR:91	
ипод.:	MOR:92	
диак.:	MOR:92	
пресв.	MOR:94	
еписк.:	MOR:95	
игумен:	MOR:96	
Vaticano 1872/1875:		**MOR:97-104**
чтец:	MOR:97	
ипод.:	MOR:97	
диак.:	MOR:98	
диаконисса:	MOR:99-100	

[31] См.толкование Св.Симеона Солунского:

1) PG155:260 (APA:108): омофор носился над фелонием перед тем, как было позволено архиереям носить императорский саккос; он должен быть из белой шерсти и украшен четырьмя крестами.

2) PG155:421 (APA:183), омофор обозначал, что епископ является заместителем Христа; поэтому епископ не носил омофор, когда присутствие Христа стало прямо действиющем в церкви: при чтении Евангелия и при совершении Литургии и других Таинств.

3) PG155:413 ss. (APA:171 ss.): Симеон оправдывает практику XV в., выбора епископов и патриарха самим императором из списка возможных кандидатов, представленного иерархией. Символы веры читались в дворе накануне хиротоний.

* J.Morinus: Graecorum ordinationes.См.IST:154, 180.

пресв.	MOR:101	
еписк.:	MOR:102	
игумен:	MOR:103	
Barberini 390 (Allatii):		**MOR:104-125**
певец:	MOR:104	
чтец:	MOR:105	
ипод.:	MOR:107	
диак.:	MOR:108	
пресв.	MOR:110	
протопресв.:	MOR:113	
велик.эконом:	MOR:114	
архидиак.:	MOR:115	
экклесиарх	MOR:116	
свещен.:	MOR:117	
игумен:	MOR:117	
еписк.:	MOR:119	

cf.ROM приложение

ТЕКСТЫ ХИРОТОНИЙ И ПРОИЗВЕДЕНИЙ
по 2-у тому Описания ДМИТРИЕВСКОГО (DMI)

εἰς τὸ ποιῆσαι ἐκκλησιάρχην·	DMI:1053
προχείρισις ἐκκλησιάρχου, οἰκονόμου, κελαρίτου...·	DMI:667 DMI:867
εὐχὴ ἐπὶ ἀρχιδιακόνων·	DMI:380 DMI:618
χειροτονία ἀρχιδιακόνου·	DMI:347
χειροτονία σταυροφόρου (ἄρχοντος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας)·	DMI:319 DMI:631
εὐχὴ εἰς τὸν μέγαν οἰκονόμον·	DMI:352 DMI:380 DMI:619
εὐχὴ εἰς πρωτοπαπᾶν·	DMI:378 DMI:618
ἐυχὴ εἰς ἀρχιπρεσβύτερον·	DMI:348 DMI:641
εὐχὴ-χειροτονία εἰς χωρεπίσκοπον·	DMI:347 DMI:377 DMI:381 DMI:618
ἀρχιερεύς, πατριάρχης·	DMI:352
ψῆφος·	DMI:968
μικρὸν, μέγα μήνυμα·	DMI:968
ὁμολογία τῶν ἀρχιερέων·	DMI:378 DMI:621
διάταξις εἰς ἀρχιερέα·	DMI:352
ἐνθρονισμός ἐπισκόπου·	DMI:360 DMI:641
ἐνθρονισμός ἐπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:694 DMI:901
ἐπίσκοπος εἰς μητροπολίτην·	DMI:627 DMI:628
πρόσταγμα βασιλικὸν εἰς μετάθεσιν·	DMI:627
ὑψηλότερος τρόπος·	DMI:629
τάξις ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου, πατριάρχου, μητροπολίτου·	DMI:372
κατάστασις ἐπὶ χειροτονίᾳ ἀρχιεπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:695
ἑρμηνεία περὶ πατριάρχου·	DMI:381 DMI:623 DMI:629
προχείρισις πατριάρχου εἰς	

πατριάρχην·	DMI:378 DMI:619 DMI:970
θρόνος ἁγίου Μάρκου·	DMI:348 DMI:698
πατριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων·	DMI:320
πατριάρχης Κ-Πόλεως·	DMI:320
ἀπολογητικὸν εἰς τὸ μήνυμα τοῦ πατριάρχου·	DMI:783
συστατικὸν ἀρχιερέως·	DMI:383 DMI:627
συστατικὸν εἰς ἱερέα·	DMI:617 DMI:787
см.еще:	DMI:914, 966, 997, 998

БИБЛИОГРАФИЯ О РУКОПОЛОЖЕНИЯХ

AA.VV., L'assemblée liturgique et les différents rôles dans l'assemblée // Conférences Saint-Serge. XXIII Semaine d'Études Liturgiques. BEL. Subsidia 9, Roma 1977. См. ниже: Arranz, Botte, Brani°te).

Arranz M., Les rôles dans l'assemblée chrétienne d'après le "Testamentum Domini" // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 43-78.

Barlea O., Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vornicänischer Zeit, (SAD.APT III) Munich 1969.

Battifol P., La liturgie du sacre des évèques dans son évolution historique, RHS 23 (1927) 733-763.

Botte B., L'ordre d'après les prières d'ordination // Etudes sur le sacrement de l'ordre, (LO 22), Paris 1957, 13-41.

Botte B., La formule d'ordination "La grâce divine" dans les rites orientaux // L'Orient Syrien 2 (1957) 285-296 (cf.Hanssens J.M., Gregorianum 5,6 & OCP 18, 1952).

Botte B., Peuple chrétien et hiérarchie dans la "Tradition Apostolique" de Saint Hippolyte // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 79-92.

Brani°te E., L'assemblée liturgique décrite dans les "Constitutions Apostoliques" et les différentes fonctions dans son cadre // AA.VV., L'assemblée liturgique.., 93-130.

S.Brock S., The liturgical portions of the Didascalia. Selection and general introduction by M.Vaseu, Grove Books, Bramcote Notts.

CHA (ЧА IST) Чин избрания и рукоположения Архиерейскаго, Москва 1885.

CHI (ЧМ IST) Чиновник архиерейскаго священнослужения, Москва 1789, 1874.

Дмитриевский А., Чинопоследования хиритоний и хиротесий с объяснениями их особенностей. Чин избрания и руко-положения архиерейского // Руководство для сельских пастырей 1901-1903.

Ferrari G., Le diaconesse nella tradizione orientale // Oriente Cristiano (Palermo) 1 (1974) 24 pp.

Gy P.M., Les anciennes prières d'ordination // La Maison Dieu 138 (1979) 98.

IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях: таинств...: 151-188.

Hoffman L.A., L'ordination juive à la veille du christianisme // La Maison Dieu 138 (1979) 7-47.

Kilmartin E.J., Ministère et ordination dans l'Église chrétienne primitive. Leur arrière plan juif // La Maison Dieu 138 (1979) 49-92.

Kretsschmar G., Die Ordination in frühen Christentum, (FZPT 22) 1975.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes - Bibliographia

Martimort A., Les diaconesses. Essai historique // Biblioteca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 24, Roma 1982 (против Vagaggini)

MOR Morin (Morinus) J., Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

Неселовский А., Чины хиротесий и хиротоний, Каменец Подольский 1906.

Paternoster M., L'imposizione delle mani nella Chiesa primitiva. Rassegna delle testimonianze bibliche, patristiche e liturgiche fino al secolo quinto. Tentativo di ricerche dell'antica tradizione liturgica in ordine al conferimento del ministero in connessione con il gesto dell'imposizione delle mani. Di dissertatio Pont.Athenaei S.Anselmo.

Pentkovsky A., Les rites des ordinations dans les euchologes byzantins du VIIIe au XIe siècles // Conférences Saint-Serge. XLIIe Semaine d'Etudes Liturgiques, Paris 1995.

Θεοδώρου Ε., Ἡ χειροτονία ἢ χειροθεσία τῶν διακονισσῶν // Θεολογία 23,1954, 469, 576,601...

Theodorou E., L'institution des diaconesses dans l'Eglise Orthodoxe et la possibilité de sa rénovation // Contacts 41,1989,124-144.

Vagaggini C., L'ordinazione delle diaconesse nella tradizione greca e bizantina // OCP 40,1974,145-189.

Zicchi G., Il vescovo secondo le preghiere di ordinazione nel rito romano e nei riti orientali, Dissertatio Pont.Univesità Lateranense, 1968.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Чины Хиротоний
по Чиновнику архиерейского священнослужения, книга 1-я,
Издание Московской Патриархии, Москва 1982.

ДАННЫЕ ИЗ ПАТРОЛОГИИ[32]

Предварительный взгляд на иудео-христианские гипотезы о рукоположениях

По теории **Bârlea** (см.библиографию), существовавшие различные системы церковного управления в Иерусалиме (традиционная коллегия пресвитеров) и Антиохии (епископы и диаконы), имели оба идентичный чин рукоположения (ordinatio), т.е. возложение рук, сопровождаемое особенной молитвой для каждого чина; он далее выдвигает гипотезу о происхождении этих молитв:

а) молитва для рукоположения епископа - от самого Спасителя;
б) молитва для пресвитера - из еврейской традиции;
в) молитва для диакона - от апостола Павла.

Kretschmar тоже признает еврейское влияние на разные случаи возложения рук, встречаемые в посланиях апостола Павла.

По мнению **Hoffman,** Палестинский Талмуд (Йома 1,1) III в. предполагает еще перед 70 г. возложение рук (семиха́) для назначения священника или раввина. В II в. рукоположение совершал только "патриарх" евреев; чин состоял из извещения или провозглашения назначения в присутствии 3-х старцев. Но сам автор сомневается в оригинальности такого рукоположения, которое могло быть просто подражанием христианской практики.
Но возложение рук совершал сам Моисей, ставя Иисуса Навина главой израильского народа (Числ.27,18-23), а также поставляя 70 старцев как судей народа (Числ.11:16-18).

Kilmartin принимает, что христианское рукоположение может иметь еврейскую структуру, но сильно настаивает на том, что его содержание и понятие специфично христианские (как это бывает и в случае Евхаристии). По текстам Нового Завета видно, что епископ является членом пресвитерской коллегии или общины. Возложение рук около 70-го г. практиковалось и евреями и христианами; не читалась никакая особенная молитва или формула, так как считалось, что кандидат был призван Св.Духом, а не людьми. Из анализа документов первых веков можно сделать вывод, что в церквах, сохраняющих традицию апостола Павла, практиковалось возложение рук, между тем, как в других церквах было достаточно провозглашение назначения. Всегда, по мнению Килмартина, остается открытым вопрос значения возложения рук: передача собственной силы рукополагающего или прямое излияние божественной благодати?

---

[32] См.M.Arranz - S.Parenti, Liturgia Patristica Orientale // Complementi interdisciplinari di Patrologia, a cura di A.Quacquarelli, Città Nuova, Roma 1989, 634...: II. 4. ORDINAZIONI.

В "Апостольском Предании" (9) и в "Завещании Господа" (39) - обоих документах II-III в. - встречаются две нормы, мало понятные современным богословам:

а) мученик или исповедник, сильно пострадавший за веру, если выбираются на пресвитерство или диаконство, не рукополагаются, так как они уже имеют "честь" этих чинов; но они должны получить рукоположение, если выбираются на епископат;

б) исповедник, не пострадавший мученически, если выбирается, получает возложение рук, но без молитвы, призывающей на него Св.Духа.

Можно сделать вывод из этих двух норм, что существенный элемент священства - это выбор или назначение, между тем, как дар Св.Духа просится только тогда, когда не доказано, что кандидат имел его прежде.

В "Апостольских Постановлениях" IV в. положение сильно изменено: исповедник должен все равно принять регулярное рукоположение; а если он претендует не соблюдать этот порядок, он должен быть отвергнут; но желательно, чтобы он оставался исповедником и не рукополагался.

Рукоположения по "апостольским" евхологиям

1. **Учение 12-и Апостолов (Дидахѝ)** (15): говорит об епископе и о диаконе, но не намекает на их рукоположение.

2. **Апостольское Предание (Traditio)**

(2): **Епископ** выбирается общиной; он принимает первое возложение рук от всех присутствующих епископов; затем община молится о пришествии Св.Духа на него; потом один делегированный из епископов возлагает руку на него и читает молитву, в которой говорится о связи, существующей между священнослужащими Ветхого и Нового Завета. Поминается еще о обязанностях епископа: пасти стадо, молиться в роли посредника, делать приношение, прощать грехи, распределять церковные должности, разрешать узы как апостолы и т.д.

За рукоположением следует приветствие и лобызание мира епископа со стороны присутсвующих; далее идет евхаристическая литургия под его председательством.

(7): **Пресвитер** принимает первое возложение рук от пресвитеров; затем епископ возлагает руку на него и читает особенную молитву; в ней просится для кандидата благодать и премудрость. Служения пресвитера: помогать епископу править народом; сравнивается эта роль с еврейском священством.

(8): **Диакон** выбирается всеми; получает возложение руки от епископа, который одновременно читает молитву; в ней диакон сравнивается со Словом божиим; просится для него благодать, ревность и прилежность. Его должности: служение в храме, носить жертвы на престол. Преподлагается надежда на получение высшей степени.

(9): **Исповедник:** см.выше.

(10): **Вдова**: поставляется одними словами (назначения?) без возложения рук. Ее должность - молитва.

(11): **Чтец** поставляется без возложения рук передаванием "книги", которая в одной из рукописей - само Евангелие[33].

(12) **Дева**: таковая своим решением, без возложения рук.

(13): **Иподиакон**: только назначается, без возложения рук,

(14): **Исцелитель**: таковой даром Божиим, без возложения рук.

3. Господне Завещание (Testamentum Domini)

Книга I: (20): **Епископ** выбирается всеми; его качества как в Дидаскалии (см.ниже); лучше если не женат; среднего возраста;

(21): первое возложение рук от всех епископов с формулой: "Возлагаем..."; второе возложение от делегированного епископа с молитвой, в которой намек на Ветхий Завет и призывание Св.Духа на кандидата. Должности сходятся с теми, которые в Предании. Народ: "Аминь. Достоин, достоин, достоин." Лобызание от всех. Еще об его обязанностях и поведении. Дальше следует литургия.

(29): **Пресвитер**: должен иметь доброе свидетельство всех. Приводится и поддерживается другими пресвитерами; возложение рук от епископа с молитвой сходной с Преданием. Народ: "Аминь". Еще об обязанностях и поведении.

(33): **Диакон**: выбирается всеми; лучше если не женат; доброе свидетельство от всех; он является "оком церковным", он вестник епископа; рассуждает об отлучённых от причастия; имеет попечение о нищих; хоронит оставленных покойников, и т.п.

(38): принимает возложение руки от епископа, который читает молитву сходную с Преданием. "Амин" от всех.

(35): **Вдовы** называются "пресвитерисы" (по-сирийски.: кашишóт, по лат.: presbytides, между тем, как мужчины: кашишúм - presbyteri,)[34].

(40): Вдова: выбирается по особенным качествам. Ее должность - молитва; может жить вместе с другими вдовами. Другие обязанности.

(41): Поставляется молитвой, читаемой епископом втайне без возложения рук.

---

[33] См.Hanssens J.-M., La liturgie d'Hipolyte, 1ª ed. (OCA 155), Roma 1959; 2ª ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970. Этот важный вариант пренебрегается в изданиии Ботта. Наверно, под названием "чтеца" скрывается древняя должность "магистра" (διδάσκαλος); до сих пор в византийской молитве поставления чтеца просится для него понимание Священного Писания, чего не просится ни для епископа, ни для пресвитера.

[34] См.Канон 11-ый Лаодикиского собора, которым устанавливается сокращение их роли.

(44): **Иподиакон**: поставляется извещением епископа, без возложения рук; пресвитеры провозглашают трижды: "Да будет".

(45): **Чтец**: должен быть опытным, образованным, наученным, внимательным и владеть хорошей памятью. Должен желать высшую степень. Поставляется как и иподиакон.

(46): **Девственные** мужчины и женщины не рукополагаются, так как их состояние зависит от личного выбора.

(47): Владеющие благодатью исцелений, науки или языков также не рукополагаются; они и так заслуживаюут уважение всех.

(34): Весь клир состоит из епископа, 12-и пресвитеров, 7-и диаконов, 14-и иподиаконов и 13 вдов.

4. Апостольская Дидаскалия (Didascalia Apostolorum)

(4): **Епископ** является пастырем и главой пресвитерства (presbyterium). Он должен быть не моложе 50-и лет, женатый один только раз, добрый администратор собственного дома, общественно и телесно нормальный человек, милосердный, осторожный, разумный, справедливый, и т.д.;
(6): отпускает (на покаяние) и принимает обратно грешных; заставляет поститься за грехи;
(8): с помощью диаконов раздает милостынию;
(10): возлагает руку над кающимися, как бы на втором крещении;
(11): исполняет должность судии вместе с пресвитерами;
(12): председательствует собранию вместе с пресвитерами; поворачивается на восток для молитвы вместе со всеми; предлагает чужим епископам и пресвитерам проповедывать и приносить евхаристию; отдает свое сидение нищим, сам сидя на земле, если нужно.
(16): крестит и помазывает голову;
(18): посещает заключенных и осужденных;
(19): имеет попечение о заключенных исповедниках за веру.
(11): **Пресвитеры** помогают епископу в судебных делах;
(12): председательствуют вместе с епископом;
(16): крестят.

(12): **Диаконы**: один из них поставляется для жертвоприношений, другой наблюдает за входящими в церковь;
(16): назначаются епископом; крестят; помогают нищим.

(16): **Диаконисы** назначаются епископом дла служения при женщинах; посещают дома; помазывают (тело) женщин перед крещением после того, как сам епископ помазал голову;
(14): женщины не крестят.

(14): **Вдовы**: должны быть не моложе 50-и лет; занимаются молитвой, а не преподаванием.

5. **Апостольские Постановления (Constitutiones Apost.)**

Книга VIII: (4 и сл.): **Епископ** ("по словам апостола Петра, пером Климента Римского") выбирается всем народом; бывает открытая для всех проверка кандидата; диаконы держат открытые Евангелия над головою рукополагаемого; один из первых епископов в сопровождении других двух стоят при трапезе; другие епископы стоят с пресвитерами; первый читает молитву без возложения руки. Молитва начинается, как анафора Василия Великого, через призывание Имени Бога: Ὁ ὤν (Сый); содержание молитвы сходное с молитвами Предания и Завещания, хотя более развитое. Один из епископов передает рукоположенному "жертву" (θυσία).

Утром (следующего дня?) ("по словам апостола Андрея") бывает восседание на кафедру; далее чтения; проповедь; ектении; обряд мира.

("По словам апостола Иакова") следует знаменитая анафора, известная как "missa clementina"[35], и причащение.

(16): **Пресвитер** ("по словам апостола Иоанна") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(17): **Диакон** ("по словам св.Филиппа") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(19): **Диаконисса** ("по словам апостола Варфоломея") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа на рукополагаемую. В молитве содержатся намеки на роль Богоматери и других женщин из Священного Писания.

(21) **Иподиакон** ("по словам апостола Фомы") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа. В должности иподиакона входит попечение о священных сосудах.

(22) **Чтец** ("по словам апостола Матфея") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа; для него просится пророческий дух с намеком на Ездру.

(23): **Исповедник** ("по словам апостола Иакова Алфея") заслуживает уважения и может быть рукополагаемый; но если осмеливается служить без рукоположения, да будет снят.

(24): **Дева** не рукополагается.

---

[35] Издания: F.-X.Funk, Didascalia et Constitutiones Apostolorum, Paderborn 1905 (Torino 1960), 496-515; Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, 3 // SC 336, Paris 1987, 178-205; Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896; Hänggy A. & Pahl I., Prex Eucharistica, Fribourg Suisse 1968; Giraudo C., In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia, Torino 2001, 269- 297.

(25): **Вдова** ("по словам апостола Фаддея") не рукополагается, но записывается в степень вдов, если она вдовствовала долгое время.

(26): **Экзорцист** и **целитель** не получают рукоположение, у них дар; целитель может стать епископом.

(27) **Епископ** ("по словам апостола Симона Хананея") должен быть рукополагаемый тремя или двумя епископами; если одним рукополагается, да будут сняты оба: рукополагающий и рукополагаемый. Только в случае преследования с позволением других епископов может один епископ рукополагать другого.

Приложение из древних Отцов

Климент Римский: I письмо: (42): Христианские чины зависят от Ветхого Завета; (43, 51): епископ сравнивается с Моисеем; (40, 51): диакон имеет чин левитов В.Завета.

Игнатий Антиохийский: Trall.3, Magn.6, 7: Епископ занимает место Отца небесного.

Ириней: Adv.Haer.1.21: Об авторитете епископов.

ОБЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

ХИРОТОНИЙ

ЕПИСКОПА, ПРЕСВИТЕРА, ДИАКОНА И ДИАКОНИССЫ

См.IST:156

Новозаветные данные

Де 1:14-16

Сразу после Вознесения, перед Пятидесятницей: апостолы (11), Мария Матерь Иисуса, некоторые женщины и 120 "братьев" по инициативе Петра выбирают 12-го апостола из двух кандидатов, которые были с Иисусом с самого Крещения:

"бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам".

Де 6

В эти дни (36 г.) когда умножились ученики..., тогда 12 апостолов... :

"Итак, братья, выберите из среды себя 7 человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости: их поставим на эту службу....", и угодно было это предложение всему собранию и избрали: Стефана, Филиппа...; их поставили перед Апостолами и сии помолившись, **возложили на них руки.**

Порядок хиротонии в Византийской Церкви:

1) Провозглашение формулы "Божественная Благодать",
2) Молитва общины: Κύριε ἐλέησον, и мирная ектеня,
3) Две епиклетические молитвы епископа,
4) Надевание новой одежды,
5) Участие в раздавании Причастия.

1) "Божественная Благодать"

(Опыт толкования о содержании текста)

1) **Божественная благодать** (Ἡ θεῖα χάρις): Божественный промысл или воля Божия, от которой все зависит,
2) **всегда немощная врачующи и оскудевающая восполняющи**: дополняющая все человеческие недостатки (имея в виду наверно возможные случившиеся при выборе кандидата некорректные действия, что в истории часто бывало)
3) **проручествует** (προχειρίζεται); по классическому греческому словарю[36]: выбирает, предусмотрительно выбрала, назначает;
4) какого-то священнослужителя в определенную более высокую должность;

[36] См.Dictionnaire BAILLY: élire d'avance, élire à main lévée, désigner d'avance, choisir auparavant.

5) **помолимся убо** (οὖν): нам предстоит только молиться, чтобы с помощью нашей молитвы дело Божие дошло до совершенства:

6) **да приидет на него благодать Святаго Духа**, чтобы кандидат стал достойным и способным своего призвания и служения.

ЗАМЕЧАНИЕ: В духе схоластики и определений Триденсткого Собора возникал вопрос в XVII в., особенно на Западе, о точной формуле рукоположения. Алексей Пентковский трактует этот вопрос[37] в докладе, прочитанном в 1995 г. в Парижком Богословском Институте: Arcudius и за ним Гоар, защищали точку зрения, что формулой рукоположения является как раз прочтениие текста "Божественная благодать"; этого мнения был и известный литургист XX в. Bernard Botte. Morin, наоборот, считал формулой рукоположения эпиклетические молитвы, прочитанные архиереем; такого же мнения были и современный богослов востоковед Martin Jugie и сам Пентковский[38]. Интересно, что и в самой Римской Церкви (где формула "Божественная благодать" не существовала) до 1950 г. богословы-литургисты не соглашались о моменте совершения таинства рукоположения в латинском обряде; папа Пий XII, по линии древней традиции, определил, что рукоположение совершается жестом возложения рук вместе с прочтением положенной молитвы, а не побочными обрядами, как помазанием рук или получением чаши и дискоса от рук архиерея на рукоположении пресвитера, что было мнением некоторых авторов

Примеры византийских формул назначения

через хартию (χάρτης или κιτατόριον или πτέρον)[39]

а) Перенесение митрополита на патриаршую кафедру[40]:

Κιτατόριν μεταθεσίμου...· Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοσεβεστάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, καὶ παντός τοῦ εὐάγοῦς κλήρου, καὶ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου, καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ τῆς θεοφυλάκτου ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως·
Ἡ θεία χάρις, ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα, **μετατίθεται** Γερμανὸν, τὸν ὁσιώτατον **μητροπολίτην** καὶ πρόεδρον τῆς Κυζίκου μητροπόλεως, **εἰς ἐπίσκοπον** ταύτης τῆς θεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως.

---

[37] Pentkovsky A., «Les ordinations byzantines», conférence lue dans la Semaine liturgique Saint-Serge 1995 (статья не была до сих пор опубликована в «Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia» 1996, как бы полагалось).

[38] См. Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem sacramentorum administratione , Paris 1636. Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 =2e изд. Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

[39] J.DARROUZES, Recherches sur les OFFIKIA de l'Eglise Byzantine, Paris 1970, 603 (PIO 1202291) (cf.GOA:222, ZER:686); см. R.TAFT, The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth Century Diataxis in Codex B.M.Add.34060, OCP 45 (1979) 292

[40] THEOPHANES: Chronographia, I (751-818), 589, ed.: J.CLASSEN (CSHB: Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae) Bonn 1839,589 (ed.: COMBEFIS, trad.GOAR, cf.PG).

б) Избрание и хиритония патриарха[41]:
Χειροτονία πατριάρχου ΚΠόλεως·
Император: Ἐγὼ τὸν δεῖνα θέλω γενέσθαι.
Ἡ θεία χάρις καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς βασιλεία ἡμῶν **προβάλλεται** τόν εὐλαβέστατον τοῦτον· πατριάρχην ΚΠόλεως.[42]

в) Избрание и поставление патриархов и епископов[43]
(текст составлен Иоанном Кантакузином (1341-1355), чтобы дополнить "De caerimoniis" C.Porphyrogeniti): содержит 103 формулы разных назначений):
Ἡ ἁγία Τριάς, διὰ τῆς παρ' αὐτῆς δωρηθείσης ἡμῖν βασιλείας,
προβάλλεταί σε ἀρχιεπίσκοπον ΚΠόλεως, νέας Ῥώμης,
καὶ οἰκουμενικὸν πατριάρχην.
Патриарх поднимается до престола императора, от руки которого принимает посох (δικανίκιον) и его благословляет.
В древности патриарх принимал хиротонию от епископа Ираклии, кафедры от которой зависела столица.
Промоция от императора теперь заменяется благословением, полученным кандидатом на середине церкви перед самой хиротоней.
Неконстантинопольские патриархи и другие главные архиереи назначались императором и хиротонисалиь константинопольским патриархом [44].

г) Изменение терминологии[45]

Νῦν μὲν χειροτονία καλεῖται	Ныне хиротонией называется
ἡ τελεσιουργία τῶν εὐχῶν	совершение молитв
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπίκλησις	и епиклисис св.Духа
ἀπὸ τοῦ τὸν ἀρχιερέα τείνειν τὴν χεῖρα	из-за того, что архиерей тянет руку,
εὐλογοῦντα τὸν χειροτονούμενον·	благословяя хиротонисуемого;
πάλαι δὲ καὶ αὐτὴ ἡ ψῆφος χειροτονία ὠνόμαστο.	в древности же самое избрание называлось хиротония.

д) Об избрании епископов[46]

[41] CONSTANTINI (VII) PORPHYROGENITI: De caerimoniis aulae byzantinae: (оригинал X в., по рукоп. XII в.) ed.: I.I.REISKE,", Bonnae 1829,II,14,5645 (PIO 1225) (alia ed.: Lipsiae 17514, cf.PG112); (cf.A.VOGT, Le livre des cérémonies, CBB 1935-1940). Замечание: готовится в CNRS (Paris) новое критическое издание.
[42] Следует хиротония в самый близкий праздник; см. Cf.L.BREHIER, Les institutions de l'empire byzantin, Paris 1949, 479.
[43] (GEORGII) CODINI CUROPALATAE: De officialibus palatii cpolitani et de officiis Magnae Ecclesia liber, caput 20: ed. Weber, Bonnae 1839, 1015, 37180.
[44] См.CODINI, De Officialibus (замеч.к главе 20), Weber, p.372.
[45] ZONARAS, K 1-му канону Апостолов.
[46] Об эволюции чинов хиротонии епископа: см. DARROUZES 149;
о избрании епископов: DARROUZES 469.

В законодательстве Юстиниана (Lex de imperio) предполагается, что власть народа (между прочим и на избрании епископов) переходит к императору, который назначает кандидата через выдачу хартии, на которой находится формула религиозного характера, напр.: "Во имя Отца и Сына... наше величество... производит тебя... на такую-то должность... [47]

2) Молитва церковной общины

Многочисленное повторение возвания Κύριε ἐλέησον (Господи помилуй) - это традиционная всеобщая молитва древней Церкви, независимо от какой-либо диаконской ектеньи, которая не всегда, между прочим, имела место и которая, во всяком случае, играет второстепенную роль, поскольку она является лишь приглашением к молитве, но она сама не молитва. Иногда диакон просто приглашает на тихую (в мире, ἐν εἰρήνῃ) молитву, как при освящении храма. По 19 канону Лаодикийского собора перед двумя гласными молитвами верных бывает всеобщая безгласная (через молчание, διὰ σιωπῆς) молитва[48].

3) Двойная молитва архиерея

В цитированном докладе А.Пентковского замечается, что существование двойной молитвы на хиротонии епископа, пресвитера, диакона и диакониссы, представляет собой странное явление, не отвечающее другим традициям (как, например, Апостольских Постановлений), в которых рукоположение совершается через одну лишь молитву.

Мы лично не удивляемся этому общему феномену Византийского Евхология, где много чинов совершаются именно через пару молитв, и где чаще всего вторая из них является главопреклонной молитвою, с содержанием положительного небесного ответа на предыдущую молитву, нередко с намеком на тему света лица Божьего (см.кн. Чисел 6:22-27)[49] Пентковский замечает, что в случае молитв 4-х рукоположений (епископа, пресвитера, диакони и диакониссы) первая молитва каждого рукоположения, а именно [A1:1], [A2:1], [A3:1] и [A4:1], построенная одинаково: глаголы анамнетической (воспоминательной) и эпиклетической части молитвы выражаются неопределенным наклонением (infinitivum), и соединяются между собою через переход εἰς τό, между тем как вторая молитва каждой пары, т.е. [A1:2], [A2:2], [A3:2] и [A4:2], построенная через сослагательное (subjunctivum) и будущее время (futurum), и соединяются частицами ἵνα / ὅπως. По мнению Пенткосвского, и мы соглашаемся с его наблюдением, вторая четвертка молитв составленна другим автором.

Другой примет соединяет редакцию второй четверткой, а именно во всех четырех просится небесное вознаграждение (μισθός); это редкое слово

---

[47] F.COGNASSO, Bisanzio. Storia di una civilta, 1976, 262, 264.

[48] См. KAK:248, M.ARRANZ,...Tritoetî..., OCP-77:349; M.ARRANZ, Les Sacrements...7, OCP-86,148; EVX: 96 (Историческое развитие божественной Литургии: 105); PAT: 613.

[49] Мы часто замечали факт молитв по паре, см. напр. KAK:43 (о 9-й, или главопреклонной, молитве Вечерни).

находится еще в молитве "приношения" литургии св.Василия Великого: «яко да... обрящем мзду... в день страшный воздаяния твоего...»

Пентковский замечает еще, что библейские цитаты обеих молитв рукоположения епископа не совпадают по смыслу со назначением молитв. Итак, в первой молитве [А1:1], цитата от 1 Кор 12:29: «... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.» не имеет никакого отношения к какому либо литургическому служению епископа. Во второй молитве [А1:2] в цитате Рим 2:19-20 то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «путеводитель..., свет..., наставник..., и т.д.», в молитве становится программой нового епископа...

Тоже самое наблюдается в первой молитве рукоположения диакона [А3:1]; слово "диакон" из Евангелия от Матфея не имеет какого-либо литургического значения.

Пентковский думает, что окончательное составление чинов 4-х названных хиротоний относится к эпохе Юстиниана и отражается в его законодательстве (535 г.), а именно в 3-й, 6-й и 9-й новеллях. Пентковский думает, что это законодательство имело ввиду организацию духовенства, предназначенного для строившегося в то время храма св.Софии, который был окончен в 537 г.[50] Наверно, по мнению Пентковского, составление второй молитвы на каждом рукоположении, в которых наблюдается какое-то более слабое богословское понятие, зависит от этой эпохи.

В письме императора Юстиниана к патриарху Епифанию 16-го марта 535 г. [51] указывается, что духовенство Великой Церкви должно состоять из 60 пресвитеров, 100 диаконов (diaconi masculi), 40 диаконисс (diaconi feminae), 90 иподиаконов, 110 чтецов, и 25 певцов: всего 425 клириков, не считая и 100 сторожей или дворников (ostiarii); по желанию императора это число должно быть достаточным.

Более подробно о содержании каждой молитвы, не касаясь вопроса об их происхождении и о возможной эпохе их составления, будет сказано ниже по случаю отдельных рукоположений.

---

50 Итак, 6-я новелла Юстиниана (535 г.) касается назначение епископа, пресвитера, диакона и диакониссы через провозглашение декрета выбора (promulgatio decreti electionis). 3-я новелла определяет число клириков каждой из четырех степеней в Великой Церкви. 5-я новелла касается монахов. Более поздние новеллы (123-я, 127-я и 546-я (565г.) совпадают значительно с предыдущими.

51 Kirch 584.

ХИРОТОНИЯ ЕПИСКОПА

Предварительное замечание

В современном греческом Евхологии (ZER) имеются три чина хиротонии епископа, но употребляется только третий "по толкованию митрополита Митрофана Нисского". В Венецианском издании 1638 г. и в зависящем от него Евхологии Гоара (GOA) имеютса только два первых; второй из них зависит от "Евхологиа Алляции" 1260 г.
В Русской Церкви существует еще особенный "Чин избрания и рукоположения архиерейскаго".

В рукописях Константинопольского Евхология (ECP: BES COI, etc.) имеется только один чин: первый. Он начинается после пения Трисвятого и состоит из выше указанных главных элементов, общих для всех четырех хиротиний, от епископа до диакониссы:

а) провозглашение: "Божественная благодать",
б) молитва всей общины: "Кирие елеисон",
в) первая архиерейская молитва,
г) мирная ектенья,
д) вторая архиерейская молитва,
е) одеяние омофора и восседание на горнее место.

Второй и третий греческие чины, как и русский, состоят из таких же основных элементов как первый чин (их будем условно называть "основная часть"), но они имеют приготовительные чины (предварительная часть") перед Трисвятым; итак второй греческий чин начинается с "Благословено царство", третий имеет еще перед самим началом Литургии чтения символов; русский чин имеет чтение символа и присяги архиерея накануне хиротонии. В древнем Константинополе тоже символы читались заранее в канцелярии дворца или патриархата.

Мы печатаем отдельно:
1: Рукописный древний чин Константинопольского Евхология
с переводом и рубриками второй части "Чина избрания";
2: Первую часть русского "Чина избрания";
3: Первую часть 2-го греческого чина из Евхология Алляция;
4: Первую часть "Толкования Митрофана Нисского."

Надо заметить, что 2-й и 3-й греческие чины не содержат вторую основную часть хиротонии, ссылая для нее
к 1-му чину.

ДРЕВНИЙ ЧИН

АРХИЕРЕЙСКАГО РУКОПОЛОЖЕНИЯ

единственный чин в рукописных евхологиах BES COI BAR etc.
GOA: 1-й из двух чинов ZER: 1-й из трех чинов

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑι ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

С ЧИНОМ ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ АРХИЕРЕЙСКАГО

Москва, 1825; см.KMI:167.

A1:R-1): первая рубрика и провозглашение

ECP: 142 [BES:39v (MOR:74) COI:25]
см.BAR:159/322 (GOA:251) SIN:123v (потерян. в EBE, отсуств. в SEV).
Рукописи употребляемые древними издателями:
Biblioth.Regia 1741: MOR:89, Vallensis: MOR:95,
Vatican 1872/1875: MOR:102, Barberini 390 (Allatii): MOR:119,
Εὐχή: Sinai 956: свиток (X s): DMI:17,
Εὐχή: Patmos 713:свиток (XII): DMI:153,
Τάξις: Patmos 730: свиток (XIII): DMI:159
(cf.GOA:249 ZER:166 ROM:137 PAP:124)
IZB:27 (IST:158=IZB:52)

BES:

1 **Εὐχ‹ὴ› ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου·**

* Молитва на хиротонии епископа:

2 Μετὰ τὸ τρισάγιον

После трисвятого

3 ἀνέρχεται ὁ πατριάρχης εἰς τὴν κρηπῖδα
ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπ‹έζης›

поднимается патриарх на ступеньку перед святой трапезой

5 καὶ ἐπιδίδοται αὐτῷ χάρτης ἐν ᾧ γέγραπται ταῦτα·

и дается ему хартия, на которой написано:

COI ZER:

1 **Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου·**

* Чин, совершаемый на хиритонии епископа:

2 Μετὰ τὴν τοῦ τρισαγίου συμπλήρωσιν

После исполения трисвятого

3 ἄνεισιν ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὴν κρηπῖδα τὴν πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης

поднимается архиерей на ступеньку перед святой трапезой

4 καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν συμπαρόντων τριῶν ἀρχιερέων

и приводится присутсвующими тремя архиереями

ὁ χειροτ‹ο›νεῖσθαι μέλλων ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους.

с правой стороны тот, который хиротонисаться.

5 Ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην

Хартофилакс же с левой стороны дает ему хартию,

ἐν ᾧ γέγραπται·

на которой написано:

IZB:

1 <из **Чина Избрания и Рукоположения Архиерейскаго**>
2 И по трисвятом пении
3 < >
4 а) приводится от протопресвитера и протодиакона хиротонисуемый пред святыя двери
4 б) и приемлится от архиереа во святый олтарь пред святую трапезу
4 в) и абие прекланяет свои колени между архиереи,
4 г) и вземлют святое евангелие и сие разгнувше полагают е превращше писмяны на главу его держаще отсюду и отонуду.
5 Аже глаголет первенствуяй архиерей в слух всех:

COI ZER:

Εἰ μὲν πατριάρχης ἐστὶν ὁ χειροτονῶν ταῦτα·

* Если патриарх хиротонисует, следующее:

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

* Избранием и искусом

2 τῶν θεοφιλεστάτων (ZER: ἱερωτάτων) μητροπολιτῶν
καὶ (ZER ad: θεοφιλεστάτων) ἀρχιεπισκόπων (ZER ad τε)
καὶ ἐπισκόπων.

боголюбимых митрополитов и архиепископов и епископов.

COI: Εἰ δὲ μητροπολίτης ταῦτα·

* Если митрополит, следующее:

BES COI:

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων

* Избранием и искусом боголюбимых епископов

2 καὶ τῶν ὁσιωτάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων·

и преподобнейших пресвитеров и диаконов:

ZER:

Εἰ δὲ μητροπολίτης ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ταῦτα·

* Если митрополит, в Константинополе следующее:
(как выше в случае патриарха)

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ
2 τῶν πανιερωτάτων μητροπολιτῶν
θεοφιλεστάτων ἀρχιεπισκόπων τε καὶ ἐπισκόπων.

BES COI ZER:

3 **Ἡ θεία χάρις**

* Божественная благодать

4 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα

всегда немощная врачующи

5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

и оскудевающая восполняющи

6 προχειρίζεται τὸν δεῖνα

проручествует Н.

7 τὸν θεοσεβέστατον πρεσβύτερον·

боголюбивого пресвитера

(ZER: 7 τὸν εὐλαβέστατον ὑποψήφιον)

8 BES: ἐπίσκοπον τῆς θεοσώστου πόλεως τῆσδ‹ε›· (COI: τῆς δεῖνος·

(ZER: 8 μητροπολίτην τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως δεῖνα

во епископа < богоспасаемаго града Н.,

9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ

помолимся убо о нем

10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

да приидет на него благодать всесвятаго Духа.

ZER:

Καὶ οἱ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τὸ Κύριε ἐλέησον. γ΄.

* И те, которые в алтаре и вне его: Господи помилуй. (3)

IZB:

1 Избранием и искусом боголюбезнейших архиереев

2 и всего освященного собора.

3 **Божественная благодать**

4 всегда немощная врачьющи

5 и оскудевающая восполняющи

6 проручествует тя

7 боголюбезнейшаго архимандрита (или иеромонаха) (имярек)

8 избраннаго во епископа (или во архиепископа) богоспасаемых градов (имярек).

9 Помолимся убо о нем

10 да приидет / **28** / на него благодать всесвятаго Духа.

И глаголют иереи: Господи помилуй. (3)

BES:

1 Τοῦτον λάβων εἰς χεῖρας,

* Берет он в руки (хартию),

2 τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,

и архидиакон произносит: Вонмем,

3 ἀναγινώσκει εἰς ἐπήκοον πάντων

читает в слух всем

4 καὶ λέγουσιν πάντες μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τό· Κύριε ἐλέησον, Γ΄

и говорят все после чтения: Господи помилуй, (3)

5 καὶ προσαχθέντ‹ος› ἤδη τοῦ μέλλοντ‹ος› χειροτονεῖσθαι

и бывший уже приведенный тот, который должен хиротонисаться

ὑπὸ τῶν συνχειροτονούντων τριῶν ἀρχιερέων,

тремя архиереями сохиротонисующих,

6 ἀναπτύ‹σ›σει ὁ πατριάρχης τὸ εὐα‹γγέλιον›

расскрывает евангелие патриарх

7 καὶ τίθησιν ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτ‹οῦ›

и налагает на шею его,

8 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἐπισκόπων

между тем, как вместе касаются (другие) епископы
9 καὶ ποιήσας Γ´ σταυροὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
и совершив три знака креста на голову его
10 καὶ ἐπικειμέ‹νην› ἔχων τὴν χεῖρα
и держа на ним возложенную руку
11 ἐπεύχεται οὕτως·
молится так:

COI ZER:

1 Ἐπιδιδομένου τοίνυν (Z: τοῦ) τοιούτου χάρτου τῷ ἀρχιερεῖ
* Отдается хартия архиерею
2 καὶ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος τὸ Πρόσχωμεν,
и хартофилакс или архидиакон произносит: Вонмем,
3 ὁ ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον τῶν περιεστώτων
архиерей читает написанное в слух присутствующих.
4 καὶ πάντων φωνούντων (COI: ἐκ τρίτου) τὸ Κύριε ἐλέησον,
и все провозглашают трижды: Господи помилуй.
(ZER ad ὡς προδεδήλωται)
как раньше указано,
5 ἀναπτύσσει τὸ εὐαγγέλιον ὁ ἀρχιερεὺς
раскрывает архиерей евангелие
6 καὶ ἐπιτίθησι τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου
и полагает над головой и шеей хиротисуемого
7 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἄλλων ἀρχιερέων
между тем, как касаются вместе и другие архиереи,
8 εἶτα ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
итак, делая три креста над его головою
9 καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα (ZER ad τὴν δεξιάν)
и имея возложенную правую руку на него,
10 εὔχεται οὕτως (ZER ad μυστικῶς)·
так молится втайне:

IZB:

1 Архиереем же держащым евангелие
2 первенствуяй творит на главе рукополагаемаго кресты три
3 благословляя его: Во имя Отца и Сына и святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.
4 И архиереем положшым десныя руки на главе,
5 первенствуяй молится сице: Молитва.

[A1:1]: 1-я молитва на хиротонии епископа

ECP:143 |BES:40 (MOR:74) COI:26| cf.BAR:324 ZER:167
IZB:28 (IST:159=IZB:52)

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Владыко Господи Боже наш,
2 ὁ νομοθετήσας ἡμῖν
законоположивый нам
3 διὰ τοῦ πανευφήμου σου ἀποστόλου Παύλου

через всехвальнаго твоего апостола Павла
4 βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν
степеней и чинов чин
5 εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν
во еже служити и литургисати
6 τοῖς σεπτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις
честным и пречестным твоим тайнам
7 ἐν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·
во святем твоем жертвеннице:
8 πρῶτον ἀποστόλους
первое апостолы,
9 δεύτερον προφήτας
второе пророки,
10 τρίτον διδασκάλους·
третие учители:
11 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἁπάντων
сам Владыко всех
12 καὶ τοῦτον τὸν ψηφισθέντα καὶ ἀξιωθέντα
и сего избраннаго и сподоблшася
13 ὑπεισελθεῖν τῷ εὐαγγελικῷ ζυγῷ (1)
подъити евангельскому игу
14 καὶ τῇ ἀρχιερατικῇ ἀξίᾳ (2)
и архиерейскому достойнству
15 διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ
через рукоположение нас
16 καὶ τῶν συμπαρόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων
соприсутствующих зде, соепископов и сослужителей,
17 τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ χάριτι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
нашествием и силою и благодатию святаго твоего Духа
18 ἐνίσχυσον
/ 29 / укрепи,
19 ὡς ἐνίσχυσας τοὺς ἁγίους σου (3) προφήτας
яко укрепил еси святыя апостолы и пророки,
20 ὡς ἔχρισας τοὺς βασιλεῖς
яко помазал еси цари,
21 ὡς ἡγίασας τοὺς ἀρχιερεῖς
яко освятил еси архиереи,
22 καὶ ἀνεπίληπτον αὐτοῦ τὴν ἀρχιεροσύνην ‹ἀπόδειξον› (4)
и непорочно его архиерейство покажи,
23 καὶ πάσῃ σεμνότητι κατακοσμῶν
и всякою честностию украсив
24 ἅγιον ἀνάδειξον
свята представи
25 εἰς τὸ ἄξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν (5)
во еже достойуно быти просити ему
26 τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ
яже ко спасению народа
καὶ ὑπακούειν (6) αὐτ‹ῷ› (7).
и послушати тебѣ его.
27 Ὅτι ἡγίασταί σου τὸ ὄνομα

Яко освятися твое имя

28 (καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία

и прославися твое царство

29 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и святаго Духа

30 νῦν COI).

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1 τὸν εὐαγγελικὸν ζυγὸν COI ZER : τῷ εὐαγγελίῳ BAR.
2 τὴν ἀρχιερατικὴν ἀξίαν COI ZER
3 COI ZER ad ἀποστόλους καί, BAR ut BES.
4 sic COI ZEP BAR : BES ἀνάδειξον. 5 COI ZEP ad αὐτὸν.
6 COI ad σὲ : ZER ἐπακούειν σε.
7 sic BAR : αὐτὸ BES : αὐτοῦ COI ZER.

A1:S): диаконства

ECP:144 [BES:40v (MOR:75) COI:26v] IZB:29 (IST:160)

BES:

1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, γίνεται εὐχὴ διακ‹ονικὴ›

* И после Аминь, делается молитва диаконская

ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν Γ´ ἐπισκόπων οὕτως·

от первого из трех епископов так:

COI ZER:

1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τῶν συγχειροτονούντων ἀρχιερέων εἷς

* И после Аминь, читает один из архиереев сохиротонисающих

2 λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας ἀρχιερεῖς

тихим голосом насколько будет слышно присутсвующим

3 καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·

архиереям,

с тем, что они отвечали, следующие диаконства:

IZB:

1 И по Амине глаголет сохиротонисующих архиереов един
2 тихим гласом елико слышати сосутствующим архиереом
3 и отвещати диаконская сия:

BES COI ZER: 1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

IZB: Миром Гду помолимся.

2 Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ.

О свышнем мире и спасениии душ наших: Гду помолимся.

3 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύ‹μπαντος›.

О мире всего мира, благосостоянии святых божиих церквей
и соедунении всех: Гду помолимся.

4 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ὁ ‹δεῖνα› ἱερωσύνης * ἀντιλήψεως διαμονῆς * εἰρήνης
(COI ZER: ὑγείας) καὶ σωτηρίας αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О святейшем правительствующем сvноде,
священстве, защищении, пребывании, мире, здравии
и спасении их, и дел / **30** / рук их: Гду помолимся.

5 Ὑπὲρ <ZER: τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ>τοῦ νυνὶ προχειριζομένου ἐπισκόπου τοῦ δεῖνος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом епископе (или архиепископе) и спасении его: Гду помолимся.

6 Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην χαρίσηται <ZER: τοῦ Κυρίου >δε‹ηθῶμεν›.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно его архиерейство дарует: Гду помолимся.

7 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων...(нет в ZER) καὶ τὰ ἑξῆς.

О благочестивейшем самодержавнейшем великом государе нашем императоре Александре Павловиче всея России, о супруге его... / **31** / ... Гду помолимся.

COI ZER: 8 Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πό‹λεως› καὶ χώ‹ρας›.

О царствующем граде сем, всяком граде и о всех требующих от Бога помощи и защищения: Гду помолимся.

COI: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды: Гду помолимся.

COI: Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων <ZER: τῆς παρὰ Θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν>.

COI: Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

COI: Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπ‹ερευλογημένης›.

Пресвятую, пречистую... Христу Богу предадим.

BES:

1 Καὶ ἐν τῷ λέγεσθαι ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου

* И когда это читатеся епископом,

2 ὁ πατριάρχης ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χειροτονουμένου

патриарх имея таким же образом руку на голове хиротонисуемого

3 εὔχεται· (1)

молится:

COI ZER:

1 <Z: καὶ> Τούτων λεγομένων

* И когда это читается,

2 ὁ ἀρχιερεύς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея таким же образом возложенную руку на вершине хиротонисуемого,

3 εὔχεται οὕτως <ZER: μυστικῶς>.

молится так втайне:

IZB:

1 / **32** / И сим глаголемым,

2 первенстсвуяй имея такожде руку на версе хиротонисуемаго наложенну,
3 молится сице:

[A1:2]: 2-я молитва на хиротонии епископа

ECP:145 |BES:40v (MOR:75) COI:26v| cf.BAR:327 ZER 168 IZB:32

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Господи Боже наш,
2 ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν
понеже невозможно человеческому естеству
3 τὴν τῆς θεότητός σου (2) ὑπενεγκεῖν οὐσίαν
божественнаго понести существа,
4 τῇ σῇ οἰκονομίᾳ
твоим строением
5 ὁμοιοπαθεῖς ἡμῖν διδασκάλους καταστήσας
подобострастны нам учители поставивый
6 τὸν σὸν ἐπέχοντας θρόνον
твой содержащыя престол
7 εἰς τὸ ἀναφέρειν σοι θυσίαν καὶ προσφορὰν
во еже возносити тебе жертву и приношение
8 ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου
о всех людех твоих:
9 σὺ Κύριε (3) καὶ τοῦτον
ты Господи и сего
10 τὸν ἀναδειχθέντα οἰκονόμον τῆς ἀρχιερατικῆς χάριτος
явленнаго строителя архиерейския благодати
11 ποίησον γενέσθαι μιμητὴν σοῦ
сотвори быти подражателя тебе
12 τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος
истиннаго пастыря
13 τιθέντα τὴν ψυχὴν (4) ὑπὲρ τῶν προβάτων σου
положившаго душу твою за овцы твоя:
14 ὁδηγὸν <Z: εἶναι>τυφλῶν
путевожда слепых,
15 φῶς τῶν ἐν σκότει
свет сущих во тме,
16 παιδευτὴν ἀφρόνων
наказателя немудрых,
<ZER: διδάσακαλον τῶ νηπίων >
учителя младенцев,
17 φωστῆρα ἐν κόσμῳ
светильника в мире,
18 ἵνα καταρτίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐμπιστευθείσας αὐτῷ
да совершив души вверенныя ему
19 ἐπὶ τῆς παρούσης ζωῆς
в настоящей жизни
20 παραστῇ τῷ βήματί σου ἀκαταισχύντως
предстанет престолу твоему непостыдно

21 καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται (5)

и великую мзду приимет

22 ὃν ἡτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν

юже уготовал еси пострадавшым

23 ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου.

за проповедь евангелия твоего.

24 Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν <Z: ἡμᾶς > ὁ Θεὸς ἡμῶν

Твое бо есть еже миловати / **33** / и спасати ны, Боже наш

25 (καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ COI).

Отцу и Сыну и святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

2 σ. om COI ZER. 3 K. : Χριστέ ZER.
4 αὐτοῦ add COI BAR ZER. 5 ZER λάβῃ.

A1:R-2): окончательная рубрика

ECP:146 [BES:41 (MOR:75) cf.COI:27] IZB:33 (IST:162)

BES:

1 Καὶ ἐν τῷ λέγειν τοῦτο σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·

* И читав это, осеняет трижды голову его;

2 μετὰ δὲ τὸ Ἀμήν, ἐπαίρει τὸ εὐαγγέλιον

после Аминь, снимает евангелие

3 καὶ ἀποτιθ‹εῖ› αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζ‹ῃ›

и кладет его на святую трапезу

4 καὶ οὕτως μὲν τιθ‹εῖ› τῷ χειροτονουμένῳ τὸ ὠμοφό‹ριον›

и так полагает хиротонисуемому омофор,

5 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ Ἄξιος, τρίτον

и духовенство произносит : Аксиос, трижды,

6 καὶ ἀσπάζετ‹αι› αὐτὸν καὶ οἱ ἐπίσκοποι

лобызает его, как и епископы

7 καὶ συνανέρχετ‹αι› εἰς τὸν σύνθρονον

и поднимается вместе (с ними) на сопрестолие

8 καὶ καθέζετ‹αι› πρῶτος

и садится первым

9 καὶ εἰρη‹νεύει› τὸν ἀπόστολον

и дает мир на апостол

10 καὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ.

и дает причащение патриарху.

COI ZER:

1 <Z: καὶ> Μετὰ τὸ Ἀμήν, αἴρει τὸ εὐαγγέλιον

* После Аминь, берет евангелие

2 καὶ τίθησιν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν

и ставит на святую трапезу

3 καὶ οὕτως περιτίθησι <ZER: ἐπιτίθησι >τῷ χειροτονηθέντι
τὸ ὠμοφό‹ριον›

и так надевает хиротонисованному омофор

4 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ Ἄξιος,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

<ZER: λέγων· Ἄξιος, ὁμοίως καὶ ὁ κλῆρος>

и духовенство:произносит Аксиос,

5 εἶτα τὸν χειροτονηθέντα ἀσπάζεται αὐτός τε ὁ χειροτονήσας καὶ ‹οἱ› λοιποὶ ἐπίσκοποι

лобызает хиротонисуемого сам хиротонисавший, а также другие епископы;

6 καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας τελουμένης

исполняется обычное похваление

7 ἀνέρχονται εἰς τὸ σύνθρονον

и поднимаются на сопрестолие,

8 καὶ καθεζόμενος πρῶτος ὁ χειροτονηθεὶς

и садится первым хиротонисованный,

9 εἰρηνεύει <Z: εἰς>τὸν ἀπόστολον

дает мир на апостол

10 καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>

и причащается первым честнаго тела и крови Христа

11 αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.

и сам дает причащение хиротонисующему и другим.

COI:

Αὕτη δὲ ἡ ἀκολουθία γίνεται καὶ ἐπὶ πατριάρχ‹ου› καὶ μητροπολίτ‹ου›.

* Это последование делается и на патриарха и на митрополита.

IZB:33:

1 И по Амине полагают евангелие на святой трапезе,
2 и тако налагает хиротинисуемому омофорий глаголя: Аксиос:
3 подобно и клир тожде.
4 Аще же престол рукополагаемаго имеет,
5 налагают на него прежде саккос и прочия одежды.
6 Таже хиротонисуемаго целуют архиереи,
7 и обычному благохвалению совершившуся,
8 входят в сопрестолие
9 и архиерей мирствует ко апостолу
10 и совершают святую литургию.
11 И по совершению божественныя литургии
13 разоблачаются во святом олтари,
14 и приводят хиротонисаннаго к архиерею
15 и возлагает на него со осенением руки архиерейскую рясу,
16 таже панагию и мантию, камилавку и клобук,
17 и дает ему вервицу:
18 таже исходят из олтаря
19 и восходят на уготованный / **34** / ѳеатр,
20 и протопоп и протодиакон приводят хиротонисаннаго на ѳеатр,
21 и вручается хиротонисанному жезл пастырский
22 со увещательным поучением:

ПОУЧЕНИЕ
(**34-37**)

1 Преосвященный архиепископ (или епископ) (имярек):
2 Понеже всеблагий творец наш Бог благоволи человеческое
жительство во всякое изрядство(...)

1 (**37в**) Приими жезл да пасеши вверенную тебе паству Христову
2 и послушающым убо буди жезл и укрепление,
3 на непослушныя же и непокоряющыяся тогоже употребляй жезла
4 да сей послушания жезл в должности повиновения их содержит.
1 / **38** / И по сих отходят во своя
2 провождающым хиротонисаннаго протопресвитеру и
протодиакону в дом его.

Сей чин на избрание и рукоположение епископа, или архиепископа, изследован и свидетельствован с древняго греческаго и славенскаго Чиновников, яко бысть при прежних великих Государех Царех и Великих Князех и при преосвященных митрополитех всея России, повелением ... императора Александра Павловича
/ **39** / ... Благословением же Святейшаго Правительствующаго Сvнода, напечатася в ... граде Москве, в лето .... 1825, индикта 14, месяца сентября.
(Цена в тетрадех руб. < > копеек.

ЗАМЕЧАНИЕ:
следует в самом переплетенном томе, находящемся в библиотеке Понт.Вост.Института (309-1-134):
Чин действия ... Коронование... в праздник св.Пасхи 1797, апреля 5 ... императора Павла Петровича,
цитированный в KMI:167

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Исправляя некоторые неправильные выводы, сделанные в конспекте 1979 г. (IST:163), мы замечаем, что:

1) В формуле "Избранием и искусом" исключаются пресвитеры и диаконы, если патриарх лично совершает хиротонию (COI ZER); этого исключения нет в BES. IZB их включает, наверно, в общей формуле: "архиереев и всего освященного собора". Надо иметь в виду, что греческим словом ψήφῳ обозначается какое-то формальное голосование, которое не совсем передается переводом "избранием". Нигде в евхологиях не подразумевается избрание народом; поздние формулы "Повели, повелите", которых вообще нет в евхологиях, никак не относятся к предстоящим верующим; они принадлежат дворцовому церемониалу
2) "Божественная благодать" - это не молитва, а текст провозглашения назначения, который читается, когда кандидат еще не подошел к архиерею (BES), или стоит на правой его стороне (COI ZER); между тем

как в русском чине (IZB) он уже стоит на коленях и над ним уже наложено евангелие. По периферийному BAR (159v / 323) VIII в. архиерей читал провозглашение держа руку на голове кандидата, но евангелие налагалось только после Κύριε ἐλέησον.

3) Нигде в греческих евхологиях не сказанно, что кандидат стоял на коленях во время хиротонии; факт, что свиток или книга евангелия лежит на его шее (и голове) предполагал бы скорее, что он стоит сгорбленный, может быть, облокотившись на престол.
4) О числе сохиротонисующих епископах намекается в BES COI когда говорится, что кандидат приводится тремя архиереями; в IZB он приводится протопресвитером и протодиаконом.
5) Первый архиерей один держит руку на голове кандидата, пока сам читает молитвы хиротонии по EBE COI BAR, между тем, как остальные епископы держат евангелие.
6) О содержании двух архиерейских молитв:

Молитва [A1:1]:

По поводу первой молитвы А.Пентковский говорил, что цитата от 1 Кор 12:29: *«... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.»* не имеет никакого отношения ни к какому литургическому служению епископа.

Принят экзегетами принцип, что какая-то неаккуратность в небуквальном цитировании Священного Писания - это как раз признак древности текста; библейские книги не были такими-доступными, и каждому помнилось то, что он слушал в храме, не требуя проверки.

Молитва, как практически все молтивы Евхология, состоит из двух частей; первая часть является "анамнетической" (поминальной), а вторая "епиклетической" (просительной). В поминальной части цитата апостола Павла (1 Кор 12:27...) сильно изменяется. Итак, у Павла есть простая констатация, что Тело Христа, Церковь, состоит из разных членов с разными фунциями, исключая и дополняя друг другу:

> 12·27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.
> 12·28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12·29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;
> 12·30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 12·31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Но в анамнетической части молитвы утверждается, что Господь через апостола Павла установил (ὁ νομοθετήσας ἡμῖν - *законоположивый нам)* какой-то будто иерахический порядок (βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν - *степеней и чинов чин)* с литургической функцией (εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν τοῖς σεπτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις ἐν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ - *во еже служити и литургисати честным и пречестным твоим тайнам во святем твоем жертвеннице),* чего абсолютно нет в послании Павла. Тем более, что из всех

восьми указанных фуннкций Павла, поминаются в молитве лишь первые три, которые должны были бы подходить одновременно одному лицу епископа. Но Павел как раз утверждает противное, что не все могут иметь одновременно все названные функции. И в конце концов, апостол Павел говорит об этих функциях как о харизмах, а не как иерархических чинах.

В епиклетической части просится, чтобы Господь через содействие епископата (διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ τῶν συμπαρόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων - *через рукоположение соприсутствующих зде, соепископов и сослужителей)* главным действием Святого Духа (τῇ ἐπιφοιτήσει ... τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *нашествием и силою и благодатию святаго твоего Духа)* укрепил выбранного кандидата, как укрепил апостолов и других лиц Ветхого Завета на разные функции и служения, так, что рукополагаемый стал действительным посредником через свою архиерейскую молитву между Богом и людьми (εἰς τὸ ἄξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ καὶ ὑπακούειν αὐτῷ - *во еже достойуно быти просити ему яже ко спасению народа и послушати тебѣ его).*

Хотя в Послании к Евреям ясно подтверждается, что окончательным посредником перед Богом Отцом и людьми является сам Иисус, с другой стороны, везде в Новом Завете подразумевается всеобщие засптуничество и молитва всех обо всех, и не только в личном порядке, но также в деле всеобщего спасения, что прекрасно развивается в евхаристических анафорах, которые являются самым древнем образом христианской молитвы.

Молитва [A1:2]:

По поводу этой молитвы А.Пентковский замечает, что в цитате Рим 2:19-20, то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «*путеводитель..., свет..., наставник...*, и т.д.», в молитве становится идеальной характеристикой и даже программой нового епископа...

Анамнетическая часть второй молитвы открывается неожиданным утверждением в духе Ветхого Завета: так как человеческая природа никак не может своими силами достичь Божества (ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν τὴν τῆς θεότητός σου ὑπενεγκεῖν οὐσίαν - *понеже невозможно человеческому естеству божественнаго понести существа)* Божием провидением (τῇ σῇ οἰκονομίᾳ - *твоим строением)* это осуществляется поставлением архиереев (ὁμοιοπαθεῖς ἡμῖν διδασκάλους καταστήσας - *подобострастный нам учители поставивый),* которые занимали божие представительство (τὸν σὸν ἐπέχοντας θρόνον εἰς τὸ ἀναφέρειν σοι θυσίαν καὶ προσφορὰν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου - *твой содержащыя престол во еже возносити тебе жертву и приношение о всех людех твоих)*; это была роль иереев в Ветхом Завете, а в Новом Завете воплощением Богочеловека, она принадлежит одному Архиерею Христу, как говорит Послание к Евреям. Епископы и пресвитеры являются служителями Христа, но никак нет лица заменяющие Его.

Начало епиклетической части безупречно, хотя славянский перевод недостаточно ясен: (τὸν ἀναδειχθέντα οἰκονόμον τῆς ἀρχιερατικῆς χάριτος ποίησον γενέσθαι μιμητὴν σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος τιθέντα τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων σου - *явленнаго строителя архиерейския благодати сотвори быти*

подражателя тебе истиннаго пастыря положившаго душу твою за овцы твоя) (см.Ин 10:11); далее, как замечает А.Пентковский, образом епископа является то, что у Павла (Рим 2:19...) была критика лицемерия Иудеев (ὁδηγὸν τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, παιδευτὴν ἀφρόνων, φωστῆρα ἐν κόσμῳ - *путевожда слепых - свет сущих во тме- наказателя немудрых - светильника в мире);* но намерение правильное, т.е. - миссия епископа пастыря по примеру Христа (ἵνα καταρτίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐμπιστευθείσας αὐτῷ ἐπὶ τῆς παρούσης ζωῆς - *да совершив души вверенныя ему в настоющей жизни)* с результатом правильного ответа (παραστῇ τῷ βήματί σου ἀκαταισχύντως - *предстанет престолу твоему непостыдно)* и небесной мзды (общая тема, как замечал А.Пентковский, всех вторых молитв рукоположения): καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται ὃν ἡτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου - *и великую мзду приимет юже уготовал еси пострадавшым за проповедь евággелия твоего).*

Если в конце сравнивать эти молитвы Евхология с аналогичной единственной молитвой Апостольского Предания (см.выше с.446) или VIII книги Апостольских Постановлений (с. 448), можно заметить сходство и параллели с Ветхим Заветом, но одновременно разницу в том, что Евхологий более сдержан в описании служения епископа, в котором не хватает таких традиционных элементов, как прощение грехов, разрешение уз и т.д. Евхологий казался бы происходящим из источников более древней эпохи, когда роль епископа еще являлась менее определенной, чем само Предание Апостольское, и таким образом, более близкой к первобытной иудео-христианской традиции.

ЧИН ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ АРХИЕРЕЙСКАГО

Москва, 1825, см.KMI:167.

I) ИЗБРАНИЕ И НАЗНАЧЕНИЕ [52]

/ IZB:1 / Егда время случится избрати архиереа на вдовствующий архиерейский престол, тогда в святейшем правительствующем Сvноде разсуждают чрез мнения и напишет всяк от членов
с рукоположением, кто весть кого доволна на таковое достоинство;
и многое о сем истязание сотворше, избирают две персоны,
и избравше предлагают к определению пресветлейшему его императорскому величеству, кому от тех двоих архиереем быти повелит.

И по изволению императорского величества, определенному
во архиерея бывает наречение сицевым образом:

[52] Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов голосованием синклита и окончательного выбора одного из них императором описывается и оправдывается св.Симеоном Солунским; см Migne, PG 155.

Времени наставшу призываеми бывают вси архиерей елики обращутся в царствующем граде в святейший правительствующий Сvнод: и собравшымся им, первенствуяй / 2 / архиерей возлагает на ся епитрахиль и начинает:

Благословен Бог наш. Прочии глаголют: Царю небесный, Трисвятое, Отче наш. Тропарь... Благословен еси Христе Боже наш, иже премудры... Слава и ныне. Кондак: Егда снишед языки... По сем первый архиерей глаголет ектению сию: Помилуй нас Боже... Еще молимся о всечестном / 3 / архимандрите ... (имярек) ново-избранном во епископа богоспасаемых градов (имярек) ... Премудрость. Честнейшую..., Слава и ныне. Гди помилуй 3, Владыко благослови и отпуст: Иже в видении огненных...

По сих бывает избранному объявление от обер-секретаря, тако: Честный отец архимандрит или иеромонах (имярек): Всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император / 4 / Александр Павлови,ч самодержец всероссийский, имянным своего величества указом повелевает, и святейший правительствующий всероссийский Сvнод благословляют вашу святыню быть епископом богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же на сие отвещает: Понеже всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император Александр Павлович самодержец всероссийский повелел произвести, и святейший правительствующий всероссийский Сvнод судили мне достойна быти в таковую службу, благодарю и приемлю и ни мало вопреки глаголю.

И по сих седают архиереи и посаждают посреде й избраннаго.
Певцы же поют многолетие ... императорскому величеству, ... Сvноду и нареченному. Сим окончавшымся. воставше благословляет первенствуяй архиерей / 5 / нареченнаго крестом и св.водою, и отходят кииждо их во своя.
Ведомо же яко таковое наречение бывает прежде литургии.

II) ИСПОВЕДАНИЕ И ОБЕЩАНИЯ[53]

В день в онже подобает быти поставлению, тогда бывает ко всенощному бдению благовесть по уставу, а на 9-й песни благовестят в болший (sic) колокол.
А к поставлению 1-го часа дне вполы бывает благовесть в боковыя.
В навечерии же того дне уставлении на сие уготовляет сице:

Вшедше внутрь церкве, прямо амвона, устрояют ѳеатр на сие уготованный, и покрывают й сукнами, и поставляются на нем каѳедры присутствующих архиереев.

53 Этой части соответсвует 2-й чин Евхологиа (ZER:169), зависящий от Евхология Алляция (Allatius) (Codex Vatic.Barberini 390), впервые изданнаго Гоаром (GOA:252).

Среди же церкве близ амвона на помосте церковнем полагается изображение орла единоглавна, крила простерта имуща, на ногах право стояща, под ногами же его град со забралы и столпами: орлу же яко наступившу на столпы оны. И сия убо стрегут, еже / 6 / никомуже наступити на орла. Буди же ведомо о местех архиерейскаго поставления, колицеми степеми коемуждо бывает феатр соделоваемь. Митрополитом по 8 степеней, архиепископом по 6 степеней, епископом по 4 степени.

И собираются архиереи и прочии в соборную церковь, и облекшеся по уставу восходят на феатр, предстоящым архимандритом, игуменом и протопресвvтером и всему клиру. Таже архиереи повелевают протопресвvтеру и протодиакону призвати имущаго хиритонисатися: они же поклоншеся и целовавше руки архиерейския, веземлют хиритонисатися имущаго в олтаре, одеяна во всю священную одежду и приводят до хвоста орла, и поклоняется трижды: протодиакон же творит первое приведение избраннаго, проповедая и глаголя сия ясным гласом: / 7 /

Приводится боголюбезнейший избранный утвержен архимандрит, или иеромонах (имярек) хиротонисатися [епископ, или архиепископ, или митрополит] богоспасаемых градов (имярек).
Избранному же держащу в руках своих священная написания православныя веры, глаголет ему первенствуяй архиерей:
Чесо ради пришел еси, и от нашея мерности чесого просиши?
Отвещает избранный, глаголя:
Хиротонию архиерейския благодати преосвященнейшия.

И вопрошает архиерей глаголя: И како веруеши?
Избранный же глаголет велегласно святый Сvмвол:

Верую во единаго Бога Отца Отца вседержителя... / 8 / ... И жизни будущаго века. Аминь.

По изглаголании же сего архиерей / 9 / благословляя его крестовидно, глаголет: Благодать Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа и святаго Духа да будет с тобою.

И паки приводится избранный и до среди орла, протодиакону поведующу привожение его якоже изъявися выше сего:
Приводится боголюбезнейший, и прочая.

И ставшу избранному на середине орла, приглашает его и глаголет ему архиерей: Яви нам еще ширше: како исповедуеши, и яже о вочеловечении вотпостаснаго Сына и Слова Божияго.

И избранный же ясным и великим гласом в слух всех второе писание прочитает:

Верую во единаго Бога Отца вседержителя, творца небесе и земли, видимых же всех и невидимых, безначальнаго убо и нерожденнаго и безвиннаго, начало же естественное и вину Сына и Духа.
Верую и во единороднаго его Сина / **10** / и нестечно и безвременно из него рожденного, и единосущна ему, чрез егоже вся быша.
Верую и в Духа святаго из тогожде Отца исходящаго, и сославимаго, яко соприсносущнаго и сопрестольнаго, и купно славнаго, издания создателя.
Верую и преданиям о Бозе и Божественных, и сказание единыя Каѳолическия и апостольския Церкве.
Исповедую едино крещение во оставление грехов.
Ожидаю востания мертвых и жизни будущаго века. Аминь.
Инако же сие мудрствующыя, яко чуждемудрыя отвергаю: анаѳематствую Ариа и с ним смудрствующыя, о общники его неистоваго злославия: Македония, и яже о нем правоименовавшыяся духоборцы: такожде Несториа и прочия ересиначальники, и сих единомудренныя отвергаю и анаѳематствую, и ясно проповедую великим гласом: всем еретиком анаѳема, повсюду еретиком анаѳема.
Бладичицу же нашу Богородицу Марию / **11** / свойственно и истинно исповедую, яко рождшую плотию единаго от Троицы Христа Бога нашего, яже да будет мне помощница, покров и защищение, вся дни жизни моея. Аминь.

И абие архиерей благословляя хиротонисуемаго крестовидно,
и глаголет: Благодать святаго Духа да будет с тобою, просвещающая
и утверждающая и вразумляющая тя вся дни жизни твоея.
Таже приводится избранний и до главы орла, проповедующу протодиакону третие привождение:
Приводится боголюбезнейший исбранный, и прочая.
Избранному же ставшу а главе орла, глаголет ему архиерей: Яви нам и еще како содержиши каноны святых апостол и святых отец:
Избранный же глаголет:

К всему моему святыя веры исповеданию, обещаюся блюсти каноны святых апостол и седми вселенских и благочестивых поместных
/ **12** / соборов, иже на сохранение правых велений суть узаконены: и елико по разным временом и летом от истинно поборствующих по святей восточней православной вере, каноны и святыя уставы суть изображени, и та вся хранити крепце и не нарушне до кончины моея жизни с сим моим обещанием свидетельствую: и вся яже они прияша и аз приемлю, и ихже они отвратишася и аз отвращаюся.
Еще же и церковный мир обещаюся соблюдати, и твердо держати, и усердно учити мне врученныя люди, и ни единым убо нравом в чесом противная православной восточной христианской вере мудрствовати во вся дни живота моего, и последствовати мне

во всем, и повиноватися всегда святейшему правительствующему всероссийскому Сѵноду, яко правильной власти от блаженнодостойной памяти его / **13** / императорского величества Петра Великаго установленной, и от благополучне владеющаго его императорскаго величества, благоволительне утверждаемой: и преосвященным митрополитом, архиепископом и епископом, братии моей во всем согласну быти и купночинну по божественным законом и священным правилом святых апостол
и святых отец, и любовь духовную вседушно к ним имети и яко братию почитати.

Обещаюжеся во страсе Божии и боголюбивым нравом вверенное ми стадо управляти и от всякаго зазора лукаваго и от латинства и от иных всех ересей сохраняти е учительски со всяким усердным тщанием.

Еще же и на том исповедуюся писанием моим сим, яко не злата или сребра обещанием или даянием на сие прихожду служение: не бо дах что кому ради стяжания достоинства сего, / **14** / ни обещах дати кому что: но туне получих изволением всепресветлейшаго и великодержавнейшаго государя нашего, его императорскаго величества Александра Павловича, самодержца всероссийскаго, избранием же святейшаго правительствующаго всероссийскаго Сѵнода: именми же получающих извержению достойных быти сужду, яко Симона Волхва стяжанием благодать сию получити мневшаго.

К сим же обещаюся ничтоже творити ми по нужди, аще и от сильных лиц или от множества народа нудиму, аще и смертию мне воспретят, веляще что сотворити ми паче божественных и священных правил, еже не достоит творити: или в чужей епархии митрополита котораго, или архиепископа или епископа, литургисати, или ино что священных деяти без воли епархии оныя архиерея, кроме данна мне епархии от святейшаго правительствующаго всероссийскаго / **15** / Сѵнода. А идеже яковым либо случаем прилучится быти мне, такожде не рукополагати мне ниже иереа ниже диакона ниже инаго каковаго клирика чуждыя епархии, ниже приимати я поставленныя в мою епархию без отпускных граммат своих им архиереев.

Еще же и на том обещаваюся, яко егда святейший правительствующий всероссийский Сѵнод благоволит позвати мя на собор каковый с братиею моею архиереи: без всякаго извета и слова, ити мне на собор. И аще и хотели бы мя сильнии нецыи, или множестство народа удержати, долженствую не ослушатися повеления святейшаго и правительствующаго всероссийскаго Сѵнода.

Еще обещаваюся не приимати странных обычаев в церковных преданиях и чинех, паче же от латин новопримешающихся: но хранити предания и чины всея неизменно с восточною право-/ **16** / славной и согласно и единоумно со святейшим правительствующим всероссийским Сѵнодом, и со святейшими четырми патриархи восточного благочестия хранители и правители.

Не рукополагати мне на единей литургии иереев и диаконов в кийждо чин по два и по три и больши: и на преждеосвященных литургиях токмо единаго диакона, яко чин имать святая восточная церковь, и яко сказует исложение святейших патриархов и сущих
с ними архиереев греческих и великороссийских и малороссийских.

Еще верую и мудрствую совершатися в божественней литургии пресуществлению тела и крове Христовы, яко восточнии и наши российстии учители древнии учат, наитием и действием святаго Духа, чрез призывание архиерейское или иерейское, в словесех Богу и Отцу / **17** / молительных: Сотвори убо хлеб сей, честное тело Христа твоего: и прочая.

Еще обещаваюся и кленуся, что хощу и должен его императорскому величеству своему и истинному и природному всемилостивейшему, великому государю, императору Александру Павловичу, самодержцу всероссийскому, и его императорскаго величества всероссийскаго престола наследнику, который назначен будет, верно и нелицемерно служить, и во всем повиноваться, не щадя живота своего до последней капли крови, и все к высокому его императорскаго величества самодержавству, силе и власти принадлежащыя права и преимущества узаконенныя, и впредь узаконяемыя, по крайнему разумению, силе и возможности предостерегать и оборонять, и притом по крайней мере старатися споспешествовать все, что к Его / **18** / императорскаго величества верной службе и пользе государственной во всяких случаях касаться может: о ущербе же его величества интереса, вреде и убытке, как скоро о том уведаю, не токмо благовременно объявлять, но и всякими мерами отвращать и не допущать тщатися, и всякую мне тайность крепко хранить буду, и поверенный и положенный на мне чин, как по сей [генеральной, так и особливой] определенной, и от времени до времени его императорскаго величества имянем от предъуставленных надо мной начальников определяемым инструкциам и регламентам и указам, надлежащим образом себя весть и поступать как верному / **19** / его императорскаго величества подданному благопристойно есть и надлежит. И как я пред Богом и судом его страшным в том всегда ответ дать могу, как суще мне Господь Бог душевно и телесно да поможет.

В заключении же сей моей клятвы целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

К сему обещаюся еже кого-либо по моей страстной воли, или каких ради ссор со мною, или с моими подчиненными, вседомовно и единолично не проклинать и от таинств церковных не отлучать, разве кто покажет себя явным преступником и разорителем заповедей божиих, или противо церкви еретиком: и по Христову словеси, по триех увещаниях непокоршаго и неисправившагося токмо единолично а не вседомовно проклинать и отлучать.

С противными церкви святой, / **20** / с разумом, правильно и кротостию поступать, по апостолу Павлу, яко рабу Господню не подобает сваритися, но тиху быти, ко всем учительну, незлобну, с кротостию наказуюшу противныя, еда даст им Бог покаяние и разум истины.

Монахов содержать по положенным им правилом и уставом, не дая скитатися из монастыря в монастырь, и ниже в мирския домы, кроме собственнаго моего ведения и писменнаго соизволения входить, разве аще прилучится ради нужнейших потреб прошения, или другим на пользу изыти.

Церквей свыше потребы для прихотей вновь самому мне не строить, и другим не попущать, дабы потом не пустели лишения ради подобающих.

Такожде священников и диаконов и прочих церковников, свыше подобающия потребы, / **21** / сквернаго ради прибытка, не умножать, ниже для наследия ставить: но ради паствы людей и сущия ради потребы святыя царкви.

Паки обещаваюся врученную ми ныне паству всю на всякое лето, аще возможно будет, по крайней же мере в два или в три года, самому по обычаю апостол посещать и назирать. Посещать же не ради лихоимания и чести, но апостольски и во Господе: како пребывают верний в вере и во исправлении дел благих. а наипаче священники. И смотрить в них с прилежанием, учить и запрещать, дабы расколов, суеверия и богопротивнаго чествования не было: дабы неведомых и от церкви несвидетельствованных гробов за святынию не почитали. Притворно беснующихся, в колтунах, босых, и в рубашках ходящих, не точию словом наказывать, но и к градскому суду отсылать буду, и прочих под образом благочестия притворных дел, / **22** / от духовнаго и мирскаго чина не принимали бы, запрещать потщуся. Дабы святых икон не боготворили, и им ложных чудес не вымышляли, дабы тем не делалось развращение истиннаго благочестия, и противным не дался бы способ к поношению на православных: но почитали бы оныя по разуму святыя православно-каѳолическия церкве, каков изображен во определении святаго вселенскаго втораго собора Никейскаго.

В мирския дела и обряды не входить мне ни для чего, разве какая явная неправда показана будет: о том первее увещать. а потом и писать к его императорскому величеству на таковых, по апостолу: заступати немощныя, но кратким словом заключая, обещаюся и должна мне быти исповедую хранити непременно вся предложенная в уставе святейшаго правительствующаго всероссийскаго Сѵнода, и по сѵнодалной граммате, какова мне от того святейшаго / **23** / Сѵнода о порученном правлении дастся, и по прочиим указом и уставлениям, аще кия и впредь согласием онаго святейшаго Сѵнода, по изволению его императорскаго величества определятся, поступать буду: по которым потщуся, повеленное усердно со всяким послушанием исполнять, усматривая всегда самыя сущыа истины и самыя сущыя правды.

Сия же вся буду действовать по совести моей, не работствуя лицеприятию, не болезнуя враждою, завистию, упрямством, мздоприимством, и просто ни каковыми же пленяяся страстми: но со страхом Божиим, всегда имея в памяти неумытный суд его, со искреннею Бога и ближняго любовию, полагая всем мыслем и словам. и действиям моим, яко выну конечную славу Божию и спасение душ человеческих и всей церкви созидание, не иский яже моя, но яже Господа Иисуса. / **24** /

Кленуся же Богом живым, что всегда памятствуя страшное слово его: Проклят всяк, творяй дело Божие с небрежением, во всяком деле сего звания, яко в деле Божии ходити буду безленостно, со всяким прилежанием, про крайней моей силе, и не буду притворять мне невежества: но аще в чем и недоумение мое будет, всячески потщуся искать уразумения и ведения от священных писаний и правил соборных и согласия древних великих учителей.

Аще же обещанное зде мною что преступлю, или божественным правилом, и чину восточныя православныя церкве и святейшему правительствующему

всероссийскому Суноду явлюся непослушен, или противен, или в особность восхощу отступити, и епархию мне врученную каковым-либо образом[54]святейшему правительстевующему всероссийскому Суноду, в чем непослушну сотворю, и тогда абие / **25** / лишен да буду всего сана своего и власти, без всякаго извета и слова, и чуждь да явлюся дара небеснаго при пос<вя>щении возложением рук даннаго мне Духом святым.

Кленуся еще всевидящим Богом, что вся сия мною ныне обещаваемая, не инако толкую во уме моем, яко провещаваю устнами моими: но в той силе и разуме, яковую силу и разум написанная зде слова чтущым и слышащым являют.

Вся же та долженствуя якоже днесь словом обещахся, тако и делом до последняго издыхания, ради будущих благ, исполняти утверждаю клятвою моею:

Буди мне сердцевидец Бог обещания моего свидетель яко неложное: аще же есть ложное и не по совести моей, буди мне тот же правосудный отмститель.

Во истинном же и усердном моем правлении и действии, да будет сам той Спаситель наш / **26** / Иисус Христос мне помощник: ему же, купно со Отцем и Духом святым, да будет слава и держава, честь и поклонение, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

(Сей исповеди и обещанию взиматися у рукополагаемаго написанной за рукою.)

И сему исполнившуся, благословляет его архиерей глаголя:

Благодатию святаго Духа, чрез мою мерность производит тя боголюбезнейшаго архимандрита или иеромонаха (имярек) избраннаго епископа богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же покланяется архиереом трижды, и протодиакон приводит его к архиереом, и целует десныя их руки.
И тако сходит с ѳеатра и покланяется,
архиерей же знаменуя рукою крестообразно, глаголет:
Благодать пресвятаго Духа с тобою.

Таже отводят его на орел, и певцы поют многолетеие его императорскому величеству, / 27 / Суноду и новоизбранному.
Посем архиерей поздравляют его императорское величество.

III) ЧИН ХИРОТОНИИ

И по трисвятом пении...

= смотри выше стр. 458 =

[54] Текст очевидно неполнен.

ЧИН ЕВХОЛОГИЯ АЛЛАЦИЯ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑι ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ[55]

μετά τινος πλατυτέρας εκθέσεως τῶν γινομένων

ZER:169: 2-й из трех чинов без указания источника,
GOA: 252: как приложение из Евхология Аллация (Allatius)
по Ватик.рукописи **Barberimi gr.390** (XV s.)

῎Αρχονται τῆς Θείας Λειτουργίας,
καὶ ὅταν ἐξέλθονται οἱ Ἱερεῖς εἰς τὴν πρώτην Εἴσοδον τῆς θείας Ἱερουργίας, συνέρχεται μετ᾽αὐτῶν καὶ ὁ Ὑποψήφιος,
καὶ πληρουμένης τῆς Εἰσόδου, λέγει ὁ Διάκονος· Σοφία, ὀρθοί.
Καὶ εἰσέρχεται μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου μόνος εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον·
οἱ δὲ Ἱερεῖς καὶ Κληρικοὶ ἵστανται κύκλῳ τοῦ Ὑποψηφίου, πρὸς τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ.
Τρεῖς δὲ Ἀρχιερεῖς, ἢ καὶ πλείονες τούτων, ἐνδεδυμένοι πάσας τὰς Ἀρχιερατικὰς στολάς, καθέζονται ἐν τοῖς θρόνοις αὐτῶν, πρὸ τῶν ἁγίων Θυρῶν τοῦ ἁγίου Θυσιαστηρίου.
Ὁ δὲ πρῶτος Ἀρχιερεύς, ὁ μέλλων ποιῆσαι τὴν χειροτονίαν, καθέζεται μέσον τῶν ἄλλων Ἀρχιερέων·
καὶ ὁ Διάκονος τοῦ Εὐαγγελίου λέγει μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.
Εἷς δὲ τῶν Κληρικῶν, ὁ λογιότατος, εὐθὺς ποιεῖται τὴν Πρώτην προσαγωγὴν τοῦ Ὑποψηφίου, κηρυσσων καὶ λέγων ταῦτα·
Προσφέρεται ὁ Θεοφιλέστατος Ὑποψήφιος ἐστερεωμένος (ὁ δεῖνα).
τοῦ χειροτονησθῆναι Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δεῖνος).
Καὶ προσφέρεται ὑπὸ τῶν Κληρικῶν ὁ Ὑποψήφιος ἄχρι τῆς οὐρᾶς τοῦ Ἀετοῦ, κρατῶν ἐπὶ χεῖρας αὐτοῦ εγγράφως τοὺς θείους Λιβέλλους τῆς Ὀρθοδόξου Πίστεως.
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ μέλλων χειροτονῆσαι αὐτὸν Ἀρχιερεύς·
Τί προσῆλθες ἐνθάδε παρ᾽ ἡμῶν αἰτῶν;
Καὶ ἀποκρίνεται ὁ Ὑποψήφιος, λέγων·
Τὴν χειροτονίαν τῆς Ἀρχιερατικῆς χάριτος, συμψηφισαμένων με τῶν Κληρικῶν τῆς ἁγιωτάτης Ἐπισκοπῆς (τῆς δεῖνος).
Καὶ λέγει πάλιν ὁ Ἀρχιερεύς·

Καὶ τί πιστεύεις;
Καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀποκρίνεται, λέγων μεγαλοφώνως τὸ ἅγιον Σύμβολον, οὕτω·

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, καὶ τὰ ἑξῆς·
Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεύς, εὐλογῶν αὐτὸν σταυροειδῶς·
Ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ.

---

55 Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов сvнклитом и окончательного выбора одного из них государем описывается и оправдывается св.Симеоном Солунским; см Migne, PG 155. Там сказано о прочтении кандидатом символов веры, не в храме перед рукоположением, а в канцелярии дворца, где кандидат получал от императора архиерейский посох.
По отношению к символам Патриаршего издания Евхология (Венеция 1862 = ZER), зависящих от Евхология Аллация, можно заметить огромную разницу, существующую между ними и сиволами-обещаниями московского Чина 1825 г.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

Δήλωσον ἡμῖν πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ περὶ τῶν ἰδιοτήτων τῶν τριῶν Ὑποστάσεων τῆς ἀκαταλήπτου Θεότητος;
Καὶ ὁ Ὑποψήφιος, διαπρυσίᾳ καὶ μεγάλῃ φωνῇ, εἰς ἐπήκοον πάντων, τὸν δεύτερον Λιβέλλον οὕτως ἀναγινώσκει·
Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν, ἐν τρισὶ Προσώποις μεριζόμενον, Πατέρα φημὶ, καὶ Υἱὸν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα·
μεριζόμενον λέγω, κατὰ τὸν τῆς ἰδιότητος λόγον· ἀμέριστον δὲ, κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ ὅλη Τριὰς ἡ αὐτή, καὶ ὅλη Μονὰς ἡ αὐτή.
Μονὰς κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ φύσιν καὶ μορφήν·
Τριᾶς κατὰ τὴν ἰδιότητα καὶ ὀνομασίαν·
ὀνομάζεται γὰρ, ὁ μὲν, Πατὴρ, ὁ δὲ Υἱὸς, τὸ δὲ Ἅγιον Πνεῦμα.
Ὁ Πατὴρ ἀγέννητος, καὶ ἄναρχος· οὐ γὰρ ἐστιν αὐτοῦ τι πρεσβύτερον· ἦν γὰρ ἐκεῖνος, καὶ πάντως ἦν ὁ Θεός· ἄναρχος δὲ, ὅτι μὴ ἔκ τινος ἔχει τὸ εἶναι, ἢ ἐξ ἑαυτοῦ.
Πιστεύω δὲ, ὅτι ὁ Πατὴρ αἰτία ἐστὶν τοῦ Υἱοῦ, καὶ Πνεύματος·
τοῦ μὲν Υἱοῦ, γεννητῶς, τοῦ δὲ Ἁγίου Πνεύματος, ἐκπορευτῶς·
μηδεμιᾶς διαστάσεως, μηδὲ ἀλλοτριώσεως ἐν τούτοις θεωρουμένης.
ἢ μόνον τῆς διαφορᾶς τῶν ὑποστατικῶν ἰδιωμάτων·
ὅτι ὁ μὲν Πατὴρ γεννᾷ τὸν Υἱὸν, καὶ προβάλλει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·
ὁ δὲ Υἱὸς γεννᾶται ἐκ μόνου τοῦ Πατρός·
καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐκπορεύτεαι ἐκ τοῦ Πατρός.
Καὶ οὕτω μίαν ἀρχὴν πρεσβεύω, καὶ ἓν αἴτιον ἐπιγινώσκω, τὸν Πατέρα, Υἱοῦ καὶ Πνεύματος·
λέγω δὲ τὸν Υἱὸν, αρχὴν ὑπέρχρονον καὶ ἀόριστον·
οὐχ ὡς ἀρχὴν τῶν κτισμάτων, οἱονεὶ πρωτόκτιστον ὄντα, τὰ πρεσβεῖα τούτων ἐπιφερόμενον· ἄπαγε!
τοῦτο τῆς Ἀρειανῶν δυσσεβείας ἐστὶ παραλήρημα·
ἐκεῖνος γὰρ ὁ δυσώνυμος ἐβλασφήμει κτίσμα τὸν Υἱὸν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·
ἐγὼ δὲ λέγω ἀρχὴν τὸν Υἱὸν ἐκ τοῦ ἀνάρχου ὄντα, ἵνα μὴ παραδεχθῶσι δύο ἀρχαί·
μετὰ τῆς ἀρχῆς δὲ ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·
ἐπειδὴ καὶ ἅμα καὶ ὁμοῦ τὸ εἶναι ἔχουσιν ἐκ Πατρὸς, ὅ τε Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· ὁ μὲν γεννητῶς, τὸ δὲ εὐπορεκτῶς, ὡς εἴρηται.
Καὶ οὔθ᾽ ὁ Πατὴρ διῄρηται τοῦ Υἱοῦ , οὔθ᾽ ὁ Υἱὸς τοῦ Πνεύματος,
οὔτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον , Πατρὸς καὶ Υἱοῦ·
ἀλλ᾽ ὅλος ἐστὶν ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ ὅλος ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ ὅλον τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ἐν τῷ Υἱῷ·
ἥνωνται γὰρ διῃρημένως, καὶ διῄρηνται ἡνωμένως.
Ὁμολογῶ δὲ ὅτι ὁ Θεοῦ Λόγος συναΐδιος τῷ Πατρὶ,
ο ὑπέρχρονος, ὁ ἀπερίληπτος. ὁ ἀπεριόριστος,
κάτεισι μέχρι τῆς ἡμῶν φύσεως, καὶ ἄνθρωπον τεταπεινωμένον,
καὶ ὅλον τὸν περιπεπτωκότα λαμβάνει ἐκ τῶν ἁγνῶν καὶ παρθενικῶν
αἱμάτων τῆς μόνης παναμώμου καὶ καθαρᾶς Παρθένου·
ἵνα ὅλῳ τῷ κόσμῳ τὴν σωτηρίαν καὶ χάριν,
ἕνεκα τῆς ἰδίας εὐσπλαγχνίας χαρίσηται·
καὶ γέγονεν ἡ καθ᾽ ὑπόστασιν τῶν φύσεων ἕνωσις,
οὐ ταῖς κατὰ μικρὸν προσθήκαις τελειουμένου τοῦ βρέφους,
οὐδὲ κατὰ φυρμὸν. ἢ σύγχυσιν, ἢ ἀνάκρασιν, ἐνωθεισῶν τῶν συνεληλυθυιῶν φύσεων· οὐδὲ ὑποστάντος τοῦ ἀνθρώπου,
ἐπιγενέσθαι τὸν Λόγον, καὶ σχετικὴν γενέσθαι τὴν ἕνωσιν,
κατὰ τὸν θεοστυγῆ καὶ ἰουδαιόφρονα Νεστόριον, οὐδὲ ἄνουν καὶ ἄψυχον, κατὰ ἄνουν ὄντως Ἀπολλινάριον· ἐκεῖνος γὰρ ἐλήρει ἀρκεῖν τὴν Θεότητα, ἀντὶ τοῦ νοός·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἐγὼ δὲ θεὸν τέλειον αὐτὸν ὁμολογῶ, καὶ τέλειον ἄνθρωπον τὸν αὐτόν·
ὃς ἅμα σὰρξ καὶ ἅμα Θεοῦ Λόγος·
σὰρξ ἔμψυχος λογικῇ τε καὶ νοερᾷ ψυχῇ,
σώζοντά τε πάντα τὰ τῆς αὐτοῦ Θεότητος φυσικὰ αὐχήματα
καὶ μετὰ τὴν ἕνωσιν, καὶ μὴ τραπέντα τὰ τῆς Θεότητος αὐτοῦ,
ἢ τῆς ἀνθρωπότητος,
διὰ τὴν πρὸς τὸν Λόγον ἀκραιφνεστάτην συνάφειαν,
φέροντα τὸν αὐτὸν μίαν ὑπόστασιν σύνθετον,
δύο τὰς φύσεις καὶ ἐνεργείας, σώζουσαν τὰ ἐξ ὧν,
καὶ ἐν οἷς ἦν ὁ αὐτὸς εἷς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν·
ἔχοντά τε δύο θελήσεις φυσικάς, οὐ γνωμικάς.
Ἰστέον δὲ , ὡς ἔπαθε μὲν, ὡς Θεὸς, λέγω σαρκί·
Θεότητα παθητὴν ἢ παθοῦσαν σαρκί, οὐδαμῶς.
Ἔτι ὁμολογῶ αὐτὸν ἀναλαβεῖν πάντα τᾶ ἡμετέρα ἀδιάβλητα πάθη,
τὰ σύνοντα τῇ φύσει ἡμῶν δίχα τῆς ἁμαρτίας,
οἷον τὴν πεῖναν. τὴν δίψαν, τὸν κόπον, τὰ δάκρυα, καὶ τὰ τοιαῦτα,
ἐνεργοῦντα δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ ἠναγκασμένως, ὥσπερ καὶ ἐν ἡμῖν,
ἀλλὰ τῆς ἀθρωπίνης θελήσεως ἀκολουθούσης τῇ θείᾳ αὐτοῦ θελήσει·
θέλων γὰρ ἐπείνασε, θέλων ἐδίψησε, θέλων ἐκοπίασε, θέλων ἀπέθανε.
Θνήσκει τοίνυν, τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀπεκδεχόμενος θάνατον,
ἀπαθοῦς μενούσης τῆς αὐτοῦ Θεότητος·
αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπέκειτο θανάτῳ, ὁ τὴν ἁμαρτίαν αἴρων τοῦ κόσμου,
ἀλλ ' ἵνα πάντας ἡμᾶς ἐξάξῃ τῆς παμφάγου χειρὸς τοῦ θανάτου,
καὶ τῷ οἰκείῳ αὐτοῦ αἵματι προσάξῃ τῷ οἰκείῳ Πατρὶ,
καὶ σώματι προσβαλὼν ὁ θάνατος ἀνθρωπίνῳ,
δυνάμει Θεότητος καταρράσσεται,
καὶ ἀνάγονται ἐκεῖθεν αἱ ἀπ ' αἰῶνος τῶν δικαίων πεπεδημέναι ψυχαί.
Μετὰ δὲ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐν τῇ γῇ μετὰ τῶν μαθητῶν ἐπιφαινόμενος, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ δεξιᾷ τοῦ Πατρός·
δεξιὰν δὲ τοῦ Πατρὸς λέγω, οὐ τοπικὴν, ἢ περιγραπτήν·
ἀλλὰ λέγω δεξιὰν τοῦ Θεοῦ εἶναι, τὴν ἄναρχον καὶ προαιώνιον δόξαν, ἣν ἔχων ὁ Υἱὸς πρὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως,
καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ταύτην ἔσχηκε·
συμπροσκυνεῖται γὰρ ἡ ἁγία αὐτοῦ σὰρξ τῇ ἀτοῦ Θεότητι τιμίᾳ προσκυνήσει, οὐ προσθήκην δεξαμένης τῆς ἁγίας Τριάδος· μὴ γένοιτο!
Τριὰς γὰρ ἔμεινεν ἡ Τριάς, καὶ μετὰ τὴν ἕνωσιν τοῦ Μονογενοῦς, ἀχωρίστου μεινάσης τῆς ἁγίας αὐτοῦ σαρκός,
καὶ ἔτι μετ ' αὐτοῦ μενούσης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·
μετ ' αὐτῆς γὰρ ἐλεύσεται κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς,
δικαίους τε, καὶ ἁμαρτωλούς·
καὶ τοῖς μὲν δικαίοις ἀποδώσων τὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀνθ ' ὧν ἐνταῦθα ἐκοπίασαν·
τοῖς δὲ ἁμαρτωλοῖς αἰώνιον ἀνταμειψόμενος βάσανον
καὶ τὸ τῆς γεέννης ἀτελεύτητον πῦρ·
οὗ γένοιτο πάντας ἡμᾶς τὴν πεῖραν εκφυγεῖν,
καὶ τῶν ἐπηγγελμένων καὶ ἀκηράτων ἐπιτυχεῖν ἀγαθῶν,
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.
Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπευλογῶν τον Χειροτονούμενον σταυροειδῶς·
Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ, φωτίζουσα, στηρίζουσα, καὶ συνετίζουσα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
Εἶτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν Κληρικῶν αὐτοῦ ἄχρι καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Ἀετοῦ, κηρύσσοντος τὴν προσαγωγὴν ἑνὸς τῶν Κληρικῶν, ὡς προδεδήλωται·

καὶ τοῦ Ὑποψηφίου στάντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Ἀετοῦ, λέγει αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ὁ τρίτος·
Δήλωσον ἡμῖν ἔτι πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ τὰ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ ἐνυποστάτου Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ, καὶ πόσας φύσεις δογματίζεις ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἑνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;
Καὶ ὁ Ὑποψήφιος εὐθὺς μεγαλοφώνως ἀναγινώσκει τὴν τρίτην ὁμολογίαν οὕτω ζώσῃ φωνῇ·
Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα,
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·
ἄναρχον μὲν καὶ ἀγέννητον καὶ ἀναίτιον·
ἀρχὴν δὲ φυσικὴν καὶ αἰτίαν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος.
Πιστεύω καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱόν, ἀρρεύστως καὶ ἀχρόνως
ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα, ὁμοούσιον αὐτῷ, δἰ οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
Πιστεύω καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ συνδοξαζόμενον ὡς συναΐδιον καὶ σύνθρονον καὶ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον καὶ κτίσεως δημιουργόν.
Πιστεύω τὸν ἕνα τῆς αὐτῆς ὑπερουσίου καὶ ζωαρχικῆς Τριάδος, τὸν μονογενῆ Λόγον, κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν δἰ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου ἐνανθρωπῆσαι, τουτέστι τέλειον ἄνθρωπον γενέσθαι, μένοντα Θεόν, καὶ μηδὲν μεταβαλόντα τῆς θείας οὐσίας, διὰ τὴν πρὸς τὴν σάρκα κοινωνίαν, ἢ ἀλλοιώσαντα·
ἀλλ᾽ ἄνευ τροπῆς προσειληφότα τὸν ἄνθρωπον,
ἐν αὐτῷ τὸ πάθος καὶ τὸν σταυρὸν ὑπομεῖναι,
παντὸς πάθους, κατὰ τὴν θείαν φύσιν, ἐλεύθερον·
καὶ ἀναστῆναι τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν·
καὶ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνεληλυθότα,
ἐκ δεξιῶν καθίσαι τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός.
Πιστεύω καὶ τὰς περὶ Θεοῦ καὶ τῶν θείων[56] παραδόσεις τε
καὶ ἐξηγήσεις τῆς μιᾶς Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας.
Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν· καὶ ζωὴν τοῦ μὲλλοντος αἰῶνος.
Ἔτι δὲ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Λόγου μίαν ὑπόστασιν ὁμολογῶ·
καὶ ἕνα πιστεύω τὸν αὐτὸν, καὶ κηρύττω Χριστὸν
ἐν δυσὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ταῖς θελήσεσι καὶ φύσεσι,
τὰ ἐν οἷς, καὶ ἐξ ὧν πέφυκε σώζοντα·
ἀκολούθως δὲ καὶ δυο θελήματα πρεσβεύω·
τῆς ἑκάστης φύσεως τὸ ἴδιον θέλημα, καὶ τὴν ἰδίαν σοζούσης ἐνέργειαν.
Προσκυνητής εἰμι σχετικῶς, ἀλλ᾽ οὐ λατρευτικῶς τῶν θείων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων·
αὐτοῦ τε τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς παναγίου Θεομήτορος καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
καὶ ἐπὶ τὰ πρωτότυπα τὴν πρὸς ταύτας διαβιβάζω τιμήν·
τοὺς δ᾽ ἄλλως ἢ οὕτω φρονοῦντας ὡς ἀλλοτριόφρονας ἀποβάλλομαι.
Ἀναθεματίζω Ἄρειον, καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ σύμφρονας καὶ κοινωνοὺς
τῆς αὐτοῦ μανιώδους κακοδοξίας·
Μακεδόνιον, καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν καλῶς ὀνομασθέντας πνευματομάχους·
ὡσαύτως Νεστόριον, καὶ τοὺς λοιποὺς Αἱρεσιάρχας,
καὶ τοὺς τούτων ὁμόφρονας ἀποβάλλομαι, καὶ ἀναθεματίζω,
καὶ τρανῶς ἀνακηρύττω μεγίστῃ φωνῇ·
Πᾶσι τοῖς Αἱρετικοῖς ἀνάθεμα. Ὅλοις τοῖς Αἱρετικοῖς ἀνάθεμα.
Τὴν δὲ Δεσποίναν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν κυρίως καὶ ἀληθῶς ὁμολογῶ καὶ κηρύττω, ὡς τεκοῦσαν σαρκὶ
τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν·

[56] Наверно не хватает слово πατέρων.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἥτις γενείη μοι βοηθὸς, σκέπη, καὶ ἀντίληψις
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Αμήν.
Καὶ ταύτης πληρωθείσης, εὐλογεῖ αὐτὸν ὁ Ἀρχιερεὺς λέγων·
Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος διὰ τῆς ἐμῆς μετριότητος
προβάλλεταί σε τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα)
Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δε).
Καὶ ευθὺς ἀνίσταται ὁ Ἀρχιερεὺς
καὶ πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς μετ᾽ αὐτοῦ.
Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν φορεῖ τῷ Ὑποψηφίῳ τὸ Ὑπογονάτιον,
καὶ πολυχρονεῖται παρὰ πάντων ὁ Ἐπίσκοπος ὁ χειροτονούμενος.
Εἶτα δίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Ἀρχιερατικὴν Ῥάβδον. λέγων οὕτω πρὸς αὐτόν·
Λάβε τὴν Ῥάβδον, ἵνα ποιμαίνης τὸ ἐμπιστευθέν σοι Ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· καὶ τοῖς μὲν εὐπειθέσιν ἔστω αὐτοῖς ὑπὸ σοῦ βακτηρία καὶ ὑποστηριγμός·
τοῖς δὲ ἀπειθέσι καὶ εὐτραπέλοις χρῷ αὐτῇ ῥάβδῳ ἐπιστυπτικῇ,
ῥάβδῳ παιδεύσεως.
Εἶτα παραλαμβάνεται ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων ὁ Χειροτονούμενος,
καὶ εἰσάγεται μετ᾽ αὐτῶν εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον
ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης·
καὶ εὐθὺς κλίνει τὸ ἑαυτοῦ γόνυ κατενώπιον τῶν Ἀρχιερέων.
Εἷς δὲ τῶν Ἀρχιερέων, ἤγουν ὁ πρῶτος,
λαμβάνει τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ τοῦτο ἀνεῴξας,
τίθησιν αὐτὸ ἐξάπινα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐπὶ προσώπου,
κρατοῦντες αὐτὸ οἱ ἕτεροι Ἀρχιερεῖς ἔνθεν καὶ κἀκεῖθεν.
Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον πάντων·
Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν Θεοφιλεστάτων Ἱερέων, καὶ Κληρικῶν
τῆς Πόλεως (τῆς δε).
Ἡ θεια χάρις,
ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα, καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα,
προχειρίζεται τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα καὶ Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα), Επίσκοπον καὶ Πρόεδρον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δεῖνος)· εὐξόμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα ἔλθῃ ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.
Καὶ λέγουσιν οἱ Ἱερεῖς τό· Κύριε ἐλέησον, τρίς.
Τῶν δε Ἀρχιερέων κρατούντων τὸ Εὐαγγέλιον,
ὁ χειροτονῶν Ἀρχιερεὺς ποιεῖ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Χειροτονουμένου Σταυροὺς τρεῖς, ἐπευλογῶν αὐτὸν·
Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καῖ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.
Καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, εὔχεται οὕτω λέγων·
Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμων, ὁ νομοθετήσας ἡμῖν. κτλ. ὡς γέγραπται ἐν Χειροτονίᾳ τοῦ αὐτοῦ, εἰς σέλ.167[57].

Αὗται αἱ προτυποθεῖσαι τοῦ Ἐπισκόπου τάξεις οὐχ οὕτω γίνονται νῦν, ἀλλ᾽ ὡς ἡ ἐφεξῆς ἑρμηνεία τοῦ Πανιερωτάτου Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου Μητροφάνους, ἡ ἐν πάσαις ταῖς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαις τελουμένη.

* Два предыдущих чина хиротонии епископа не совершаются больше, их заменяет во всех кафедральных соборах следующее толкование Митрофана митрополита Нисского.

[57] Страница по изданию ZER; см. ЧИН первый: стр. 458.

ЧИН МИТРОПОЛИТА МИТРОФАНА

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ[58]

κατὰ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ Πανιερωτάτου Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου Μητροφάνους.

Οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Διάκονοι παρὰ τοῦ πρώτου τῶν Ἀρχιερέων εὐλογίαν λαβόντες εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύονται τὰς ἱερατικὰς αὐτῶν στολάς.
Ἑνὸς δὲ τῶν Ἱερέων Προσκομιδὴν ποιουμένου,
ἐξέρχονται οἱ Διάκονοι μετὰ τοῦ τρικυρίου, ποιοῦντες μετάνοιαν τῷ Ἀρχιερεῖ.
Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, κατερχόμενος τοῦ θρόνου, ἵσταται ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν, λαμβάνων καιρόν, ὡς σύνηθες.
Ἐρχομένου δὲ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ ἐν τῷ ἑτοιμασθέντι τόπῳ καθεζομένου, ἔρχονται οἱ δύο Συλλειτουργοὶ Ἀρχιερεῖς, ποιοῦντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ σχῆμα μετανοίας καὶ οὕτως εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδυόνται τὰ Ἀρχιερατικὰ αὐτων ἄμφια.
Ἔρχεται δὲ καὶ ὁ Ὑποψήφιος, λαμβάνων παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως εὐλογίαν·
καὶ εἰσερχόμενος ἐν τῷ Βήματι, ἐνδύεται καὶ αὐτὸς Ἐπιτραχήλιον καὶ Φελόνιον.
Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς ἀνιστάμενος, ἐνδύεται ἅπασαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολήν.
Εἶθ᾽ οὕτω προσκαλοῦται οἱ Διάκονοι τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Ἱερεῖς, ἐξελθεῖν τοῦ Βήματος.
Οὗτοι δὲ ἐξερχόμενοι, ἵστανται κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, πλησίον τοῦ Ἀρχιερέως.
Τοῦ δὲ Ὑποψηφίου ἐν τῷ Βήματι ὄντος, καὶ τοῦ Ἀετοῦ προετοιμασθέντος, καὶ ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν τεθέντος,
εἰσέρχονται δύο Διάκονοι διὰ τῆς μέσης Πύλης, καὶ ἐξάγοντες τὸν Ὑποψήφιον, τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐν ταῖς χερσὶ κρατοῦντα,
αὐτὸν μὲν ἱστῶσιν ἐπάνω τοῦ Ἀετοῦ·
τῶν δὲ Διακόνων τό· Πρόσχωμεν ἐκφωνούντων,
ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλῃ τῇ φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέῳ Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος), **οἰκείᾳ χειρὶ προέταξα·**

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν· καὶ τα λοιπὰ μέχρι τέλους.
Καὶ καθεξῆς ἀναγινώσκει καὶ **τὰς ἐν τῷ Εὐχολογίῳ ἑτέρας·**
καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλῃ φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέῳ Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος), **οἰκείᾳ χειρὶ ὑπέταξα·**

Καὶ λαμβάνουσιν τὸ Εὐαγγέλιον παρ᾽ αὐτοῦ
καὶ τιθέασιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.
Οἱ δὲ Διάκονοι προσφέρουσιν αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως, λέγοντες τό· Κέλευσον, Κελεύσατε, κατὰ τὴν τάξιν.
Ο δε Ἀρχιερεὺς, εὐλογῶν αὐτὸν, λέγει·

---

58 Этого чина нет в Евхологии Гоара; следовательно, его не было и в первых венецианских изданиях

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,
διὰ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος προχειρίζεταί σε Μητροπολίτην τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τῆς δεῖνος).

Οἱ δὲ Ψάλται λέγουσιν· Εἰς πολλὰ ἔτη.
Καὶ ἀσπάζεται αὐτὸς μὲν τὴν χεῖρα αὐτοῦ·
ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς τοῦτον ἐν τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὤμοις·
ὡσαύτως καὶ οἱ δύο Συλλειτουργοί.
Καὶ πάλιν στρέφεται, καὶ ἵσταται ἐν τῷ Ἀετῷ·
δύο δὲ τῶν πρώτων ἱερέων λαμβάνουσιν αὐτόν,
καὶ προσφέρουσι τῷ Ἀρχιερεῖ, λέγοντες τό· Κελεύσατε, ὡς καὶ οἱ Διάκονοι.
Ὁ Ἀρχιερεὺς πάλιν εὐλογῶν αὐτόν, λέγει·

Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,
ἔστω μετὰ σοῦ, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Οἱ Ψάλται · Εἰς πολλὰ ἔτη.
Καὶ πάλιν ἀσπάζονται αὐτὸν καὶ οἱ τρεῖς Ἀρχιερεῖς, ὡς καὶ πρότερον. Εἶτα εἰσέρχεται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύεται ἅπασαν τὴν ἱερατικὴν στολήν.

Ἄρχονται δὲ τῆς ἱερᾶς Λειτουργίας·
καὶ αὐτὸς οὐκ ἐξέρχεται ἐν τῇ Εἰσόδῳ.
Δίδονται δὲ κηρία πᾶσι τοῖς ἐν τῶ Ναῷ, Ἱερωμένοις τε καὶ Λαϊκοῖς.
Μετὰ δὲ τὸ Τρισάγιον καὶ τὰς Φήμας,
λαμβάνουσιν αὐτὸν δύο Ἱερεῖς παρ ' ἑκατέρα,
καὶ ἀγαγόντες αὐτὸν διὰ τοῦ βορείου κλίτους,
ἵστανται ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ κελεύουσιν αὐτόν, λέγοντες τό· Κέλευσον, Κελεύσατε, Κέλευσον Δέσποτα ἅγιε.

Φθασάντων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν ὡραίαν Πύλην,
λαμβάνουσιν αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν οἱ συλλειτουργοῦντες
τῷ πρώτῳ Ἀρχιερεῖ Ἐπίσκοπι,
καὶ περιάγουσιν αὐτόν, κυκλοῦντες τὴν ἁγίαν Τράπεζαν τρίς,
καὶ ψάλλοντες τὰ συνήθη Τροπάρια, τό·
Ἅγιοι Μάρτυρες, τό· **Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός**, καὶ τό· **Ἠσαΐα χόρευε**.
Μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ πρῶτος Ἀρχιερεὺς ἄνεισιν εἰς τὴν κρηπῖδα τὴν πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης·
καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν προειρημένων Ἀρχιερεων
ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους,
καὶ κλίνει ἀμφότερα τὰ γόνατα,
καὶ τίθησι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης
συνηρμοσμένας ἐπ ' ἀλλήλας,
ἐφ ' αἷς καὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἐπερείδει μετ ' εὐλαβείας.
Τοῦ δὲ Ἀρχιερέως ἐπιθέντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ χειροτονεῖσθαι μέλλοντος τό τε Ὠμοφόριον, καὶ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον,
ἔρχεται ὁ Χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην, ἐν ᾧ γέγραπται,
εἰ μὲν Πατριάρχης ἐτὶν ὁ Χειροτονῶν, ταῦτα·

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

(Избранием и искусом

2 τῶν ἱερωτάτων Μητροπολιτῶν καὶ Ἀρχιεπισκόπων καὶ Ἐπισκόπων.

(боголюбезнейших митрополитов и архиепископов и епископов.)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Εἰ δὲ Μητροπολίτης ταῦτα·

1 Ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων Ἐπισκόπων
(Избранием и искусом боголюбезнейших епископов)
2 καὶ τῶν ὁσιωτάτων Πρεσβυτέρων ·
(преподобнейших пресвитеров)
3 **Ἡ θεία χάρις**
(Божественная благодать)
4 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
(всегда немощная врачуюци)
5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
(и оскудевающая восполняющи)
6 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)·
(проручествует Н.)
7 τὸν Θεοφιλέστατον Πρεσβύτερον·
(боголюбивого пресвитера)
8 Ἐπίσκοπον τῆς θεοφιλέστου Πόλεως (τῆσδε)·
(во епископа боголюбимого града Н.)
9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
(помолимся убо о нем)
10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.
(да приидет на него благодать всесвятаго Духа,)

Καὶ ψάλλουσιν ἐκ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τό· **Κύριε ἐλέησον.** γ΄.

Ἐπιδιδομένου τοίνυν τοῦ τοιούτου χάρτου τῷ Ἀρχιερεῖ,
καὶ τοῦ Χαρτοφύλακος. ἢ τοῦ Ἀρχιδιακόνου λέγοντος τό· Πρόσχωμεν,
ὁ Ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον τῶν περιεστώτων,
καὶ πάντων φωνούντων τό· Κύριε ἐλέησον, ὡς προδεδήλωται,
ἀναπτύσσει τὸ Εὐαγγέλιον ὁ Ἀρχιερεὺς,
καὶ ἐπιτίθησι τῇ κεφαλῇ , καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου,
συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἄλλων Ἀρχιερέων.
Εἶτα ποιῶν Σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν,
εὔχεται οὕτω μυστικῶς·

[A1:1]: (см. ZER:167 IZB:28: 1-я молитва на хиротонии епископа)
Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν , ὁ νομοθετήσας ἡμῖν ...
(Владыко Господи Боже наш законоположивый нам...)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει εἷς τῶν συγχειροτονούντων Ἀρχιερέων λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας Ἀρχιερεῖς καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·

A1:S): (см. ZER:167 IZB:29: диаконская)
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν... Τῆς παναγίας ...

Καὶ τούτων λεγομένων ὁ ἀρχιερεύς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὔχεται οὕτως μυστικῶς:

[A1:2]: (см. ZER 168 IZB:32: 2-я молитва на хиротонии епископа)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν...
(Господи Боже наш, понеже невозможно человеческому...)

A1:R-2): (см. ZER:181: **окончательная рубрика)**

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, αἴρει τὸ εὐαγγέλιον καὶ τίθησιν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν,
καὶ οὕτως ἐπιτίθησι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὠμοφόριον,
λέγων τὸ Ἄξιος, ὁμοίως καὶ ὁ Κλῆρος λέγει τὸ αὐτό.
Εἶτα τὸν Χειροτονηθέντα ἀσπάζεται ὁ Χειροτονήσας καὶ οἱ λοιποὶ Ἐπίσκοποι·
καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας τελουμένης ἀνέρχονται εἰς τὸ Σύνθρονον.
Καὶ καθεζόμενος πρῶτος ὁ Χειροτονηθεὶς εἰρηνεύει εἰς τὸν Ἀπόστολον·
καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ
μεταλαμβάνει·
αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.[59]

[59] См.выше стр. 458.

ХИРОТОНИЯ ПРЕСВУТЕРА

А2:R-1): первая рубрика и провозглашение

ECP:147 [BES:41 (MOR:76) COI:27v] [60]

см.BAR:329-332 (потерян в EBE, отсутуст. в SEV SIN)

(cf.GOA:242-244: другие рукописи)

(GOA:244 ZER:163 ROM:134 PAP:122)

CHI:134 IST:163

BES: A)

Εὐχ‹ὴ› ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου·

*** Молитва на хиротонии пресвитера:**

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как святые дары были введены и поставлены на трапезу,

καὶ πληρωθῆναι τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь

λέγει κατὰ συνήθειαν τό·

произносит по обычаю:

Ἡ θεία χάρις.

Божественная благодать.

COI: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου,

*** Чин, совершаемый на хиротонии пресвитера,**

ὀφείλοντος εἶναι χρόνων τριάκοντα τελείων.

который должен быть полных 30 лет возраста.

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ θεία δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как божественные дары были введены и поставлены на трапезу

πληρωθῆναι τε τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь,

προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων

приводится тот, который должен хиротонисаться

ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἄλλου τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ

первым из пресвитеров или другим к священной трапезе

καὶ τοῦ χαρτοφύλακος διδόντος τῷ ἀρχιερεῖ χάρτην ἔγγραφον

и хартофилакс дает архиерею написанную хартию,

καὶ ἐκφωνοῦντος αὐτοῦ ἢ τοῦ ἀρχιδιακόνου· Πρόσχωμεν,

и провозгласит он сам или архидиакон: Вонмем,

ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον τῶν περιεστώτων

читает написанное архиерей во слух присутствующих

ἔχοντα οὕτως·

со следующим содержанием:

Ἡ θεία χάρις

ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

---

[60] См.толкование Симеона Солунского: PG155:385 ss. (APA:166 ss.)

προχειρίζεται τὸν δεῖνα τὸν εὐλαβέστατον διάκονον· εἰς πρεσβύτερον· εὐξώμεθα οὖν ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

(см.ниже славянский текст Чиновника)

ZER: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ Πρεσβυτέρου·

*** Чин совершаемый на хиротонии пресвитера:**

Μετὰ τὸ πληρωθῆναι τὸν Χερουβικὸν ὕμνον

После того, как исполнилась херувимская песнь,

ἵσταται ἐν τῇ Σολέᾳ ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι Πρεσβύτερος·

стоит на солее тот, который должен хиротонисаться пресвитер,

καὶ ἐξερχόμενοι δύο Διάκονοι,

и выходя два диакона

λαμβάνουσιν αὐτὸν ἐξ ἑκατέρου μέρους,

берут его с обеих сторон

καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἄχρι τῶν ἁγίων Θυρῶν·

и приводят его до святых дверей:

ἐκεῖ δὲ ἀπολύουσιν αὐτὸν οἱ Διάκονοι,

тут отпускают его диаконы

καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν δύο Πρεσβύτεροι, ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος,

и берут его два пресвитера, первый и второй,

καὶ κυκλοῦσι τρὶς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ψάλλοντες καὶ τό·

и обходят кругом святую трапезу трижды, поющие:

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες.

Святии мученицы, иже добре страдавше.

Ἰστέον δὲ ὅτι, ὅταν ψάλλωσι τό· Ἅγιοι Μάρτυρες·,

Надо знать же, что когда поют: **Святии мученицы**,

κάθηται ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς θρονίον ,

садится перед святой трапезой архиерей на малый трон,

καὶ ἐκεῖ , ὅπου κυκλοῦσι γύρωθεν,

и тут, когда обходят кругом,

ὅταν ἔρχωνται ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως,

когда проходят перед архиереем

ποιοῦσι μετάνοιαν·

совершают метанию (творят покаяние)

καὶ ὁ χειροτονούμενος ἀσπάζεται τὸ γόνυ τοῦ Ἀρχιερέως ἐπάνο τοῦ Ὠμοφορίου.

и хиротонисуемый лобызает колено архиерея над омофором.

Εἶτα, ἀνισταμένου τοῦ Ἀρχιερέως,

Итак, восстав архиерей

προσέρχεται αὐτῷ ὁ χειροτονούμενος,

подходит к нему хиротонисаемый,

καὶ σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν παρ ' αὐτοῦ.

и осеняется от него на голове трижды.

Καὶ μετὰ ταῦτα, ἐρείσας τὸ μέτωπον τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ,

И после этого, подержав чело на святой трапезе

κλίνει καὶ ἄμφω τὰ γόνατα.

преклоняет оба колена.

Καὶ ἐκφωνοῦντος τοῦ Διακόνου· Πρόσχωμεν,

И провозглашает диакон: Вонмем,

εὐθὺς ἐκφωνεῖ ὁ Ἀρχιερεύς,

сразу провозглашает архиерей,

ἔχων καὶ τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ·

имея возложенную правую руку на голове его:

CHI: A)

Чин бываемый на хиротонию пресвѵтера.

По еже исполнитися херувимской песни,
имеяй поставлен быти пресвѵтер,
приводим бывает архидиаконом или иным неким (из) диаконов
в царская врата, ко святей трапезе пред архиереем с десныя страны.
Архиерей же его осеняет рукою крестовидно,
и водим бывает около престола трищи,
якоже писано в хиротонии диаконстей,
поюще вси во олтари тропарь сей:
Святии мученицы, иже добре страдавше и венчавшеся,
молитеся ко Господу, спастися душам нашым: единощи.
Слава тебе Христе Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,
ихже проповедь Троица единосущная.: единощи. Таже:
Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила,
Бога же и человека, Восток имя ему: егоже величающе, Деву ублажаем:
единощи.
И преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно
на святую трапезу,
приложит же и чело между рук ко святей трапезе.
Архиерей полагает край омофора на главу хиротонисуемаго
и благословляет его по главе трищи.
Возглашающу водящему иерею: Вонмем,
прочитает Архиерей возложив руку на главу его
вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

1 **Ἡ θεία χάρις**

Божественная благодать

2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα

всегда немощная врачующи

3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

и оскудевающая восполняющи

4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα

проручествует (имярек)

5 τὸν εὐλαβέστατον Διάκονον·

благоговейнейшаго диакона

6 εἰς Πρεσβύτερον

во пресвѵтера:

7 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ

помолимся убо о нем

8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

да приидет на него благодать всесвятаго Духа,

BES: B)

Προσεχθέντος ἤδη τοῦ χειροτονουμένου

* пришедший уже хиротонисаемый
καὶ τούτου γονυκλιτοῦντος ἀμφοτέρους τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς κρηπῖδος
он совершает коленопреклонение на обе ноги на ступеньку,
ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
и делая три креста на голове его
καὶ ἔχων ἐπικειμέ‹νην› τὴν χεῖρα ἐπεύχεται·
и держа возложенную руку, молится:

COI: B)
Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,
* И все поют трижды: Господи помилуй.
ὁ χειροτονούμενος ἀμφότερα κλίνει τὰ γόνατα ἐπὶ τῆς κρηπῖδος
хиротонисаемый приклоняет обе колени на ступеньку
ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ποιῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ σταυροὺς τρεῖς
архиерей же делая на голове его три креста
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτοῦ τὴν χεῖρα ἐπεύχεται οὕτως.
и имея возложенную свою руку молится так:

ZER: B)
Καὶ λέγουσι τό· Κύριε ἐλέησον. γ ´ οἱ ἐντὸς τοῦ Βήματος,
* И произносят: Господи помилуй (3) те, которые внутри алтаря
ὁμοίως καὶ οἱ Ψάλται.
а таким же образом певцы.
Πάλιν οὖν σφραγίσας αὐτὸν τρίς,
И снова осеняя его трижды
καὶ τὴν χεῖρα ἔχων ἐπικειμένην,
и имея руку возложенную
τοῦ Διακόνου λέγοντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
и когда диакон произносит: Господу помолимся.
λέγει ὁ ᾿Αρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς·
читает архиерей эту молитву тайком:

CHI: B):
И поют внутрь иереи: Гди помилуй, трищи, от десныя страны,
таже паки трищи от левыя старны,
таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:
Кѵрие елейсон, по трищи косно, дондеже Архиерей прочтет молитвы.
Архиерей паки благословляет его трищи,
имеяй и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.
Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.
Архиерей глаголет молитву тайно:

[A2:1]: первая молитва рукоположения пресвѵтера
ECP:147 [BES:41v (MOR:76) COI:27v | cf.BAR:330 GOA:242 ZER:164 CHI:135

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἄναρχος καὶ ἀτελεύτητος
Боже безначальный и безконечный
2 ὁ πάσης κτίσεως πρεσβύτατος ὑπάρχων,
всякаго здания стареший сый,
3 ὁ τῇ προσηγορίᾳ τοῦ πρεσβυτέρου
нарицанием пресвѵтера
4 τιμήσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ
почествовавый во степени сем

5 ἀξιωθέντας ἱερουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας·

удостоившыяся священнодействовати слово твоея истины:

6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἁπάντων

Сам Владыко всех

7 καὶ τοῦτον ὃν ἐδοκίμασας (1) προχειρισθῆναι παρ' ἐμοῦ

и сего егоже благоволил еси проручествоватися от мене

8 ἐν ἀμωμήτῳ (2) πολιτείᾳ καὶ ἀκλινεῖ τῇ πίστει

в непорочном жительстве и неклонной вере

9 εὐδόκησον ὑποδέξασθαι τὴν μεγάλην ταύτην χάριν

благоволи подъяти великую сию благодать

10 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

святаго твоего Духа

11 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου

и совершенна покажи раба твоего

12 ἐν πᾶσιν εὐαρεστοῦντά σοι

во всех благоугождающа тебѣ

13 καὶ ἀξίως πολιτευόμενον τῆς δωρηθείσης αὐτῷ

и достойно жительствующа даровавшияся ему

14 ὑπὸ τῆς σῆς προγνωστικῆς δυνάμεως

от твоея предзнательныя силы

15 μεγάλης ταύτης ἱερατικῆς τιμῆς.

великия сея священническия чести.

16 Ὅτι σὸν τὸ κράτος

Возглас: Яко твоя держава

17 καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα

и твое есть царство и сила и слава

18 τοῦ (ZER: Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и святаго Духа

19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.)

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

---

1 εὐδόκησας ZER.
2 ἀ. : ἀμέμπτῳ COI ZER.

A2:S): диаконства

ECP:148 [BES:41v (MOR:76) COI:28] ZER:164 CHI:136

BES: C)

Καὶ ποιοῦντος τοῦ πρωτοπαπᾶ διακονικὴν εὐχὴν τό·

* И делая протопоп молитву диаконскую:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ τὰ ἑξῆς.

Миром Господу помолимся, и т.д.

Ταῦτα μόνα ἐναλάσσοντος τό·

Следующее только меняя

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς εἰρήνης ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου.

О архиепископа нашего священстве, заступлении, пребывании, мире, здравии и спасении его : Господу.

Ὑπὲρ τοῦ νυνὶ προχειριζομένου πρεσβυτέρου τοῦδε καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О ныне хиротонисаемом пресвитере Н. и о спасении его;

Господу помолимся
Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσηται δε‹ηθῶμεν›.

Яко да человеколюбец Бог непорочное и безгрешное священство ему дарует : помолимся.

COI: C)
Καὶ λέγει ὁ πρῶτος τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἕτερος πρεσβύτερος
*** И читает первый из пресвитеров или другой пресвитер**
λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπαρόντας πρεσβυτέρους
тихим голосом насколько его услышали присутствующие пресвитеры
καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα·
и отвечали, следующие диаконства

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Миром Господу помолимся.

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης.
О свышнем мире.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.
О мире всего мира

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεῖνος ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς εἰρήνης ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου.
=см.выше

Ὑπὲρ τοῦ δεῖνος τοῦ νυνὶ προχειριζομένου πρεσβυτέρου καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
=см.выше

Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσηται δεηθῶμεν.
=см.выше

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.
О благочестивых.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πόλεως.
О граде сем....

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.
О избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.
И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον.
Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.
Пресвятую...

ZER: C):
Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν ταύτην λέγει ὁ Πρωτοπαπᾶς λεπτῇ φωνῇ
*** И после молитвы этой читает протопоп тихим голосом**
ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπαρόντας καὶ ἀποκρίνεσθαι
настолько чтобы услышали присутствующие и отвечали
τὰ Διακονικὰ ταῦτα·
следующие диаконства:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν...
Миром Господу помолимся...

Τῆς παναγίας ἀχράντου...

Пресвятую, пречистую...

CHI: C)

Иерей же прочитает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.
Отвещают на коеждо прошение: Гди помилуй: единощи.
О свышнем мире. О мире всего мира.
О архиереи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире, здравии, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.
О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом пресвтере, и спасении его: Гду помолимся.
Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно ему священство дарует: Гду помолимся.
О Благочестивейшем Самодержавнейшем Великом Государе Нашем ИМПЕРАТОРЕ ПАВЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всея России и о всей палате и воинстве ЕГО: Гду помолимся.
О граде сем. О избавитися нам. Заступи, спаси.
Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

BES: D)

Καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταύτην τὴν εὐχὴν

* И когда совершается эта молитва

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εὔχεται·

архиепископ имея одинаково руку на голове молится:

COI: D)

Τούτων λεγομένων

* После того, как это читается

ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея одиноково руку возложенную

τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ

на вершине хиротонисуемого

εὔχεται οὕτως.

молится так:

ZER: D)

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἔχων ἔτι τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

* Архиерей имея все руку возложенную

εὔχεται οὕτω καὶ αὖθις μυστικῶς·

молится так:

CHI: D)

Архиерей имея руку лежащу на главе хиротонисуемаго,

молится сице:

[A2:2]: 2-я молитва рукоположения пресвтера

ECP:149 [BES:42 (MOR:76) COI:28v cf.BAR:333] ZER:165 CHI:136

1 Ὁ Θεὸς

Боже

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

2 ὁ μέγας ἐν δυνάμει

великий в силе,

3 καὶ ἀνεξιχνίαστος ἐν συνέσει

и неизследный в разуме

4 ὁ θαυμαστὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

дивный в советех паче сынов человеческих:

5 αὐτὸς Κύριε,

сам Гди,

6 καὶ τοῦτον ὃν εὐδόκησας

егоже благоволил еси

7 τὸν τοῦ πρεσβυτέρου (1) ὑπεισελθεῖν βαθμόν,

на пресвтерский возъити степень,

8 πλήρωσον τῆς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος δωρεᾶς

исполни святаго твоего Духа дара

9 ἵνα γένηται ἄξιος

да будет достоин

10 παραστῆναι (2) ἀμέμπτως τῷ θυσιαστηρίῳ σου

предстояти непорочно жертвеннику твоему,

11 κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας (3) σου.

вествовати еvaггелие царствия твоего

12 ἱερουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας (4),

священнодействовати слово истины твоея,

13 προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας πνευματικάς,

приносити тебѣ дары и жертвы духовныя,

14 ἀνακαινίζειν τὸν λαόν σου

возобновляти люд твой

15 διὰ τοῦ λουτροῦ τῆς (5) παλιγγεννησίας

чрез купель пакирождения,

16 ὅπως καὶ αὐτὸς ὑπαντήσας ἐν τῇ δευτέρᾳ ἐπιδημίᾳ

яко и сей сретив во втором пришествии

17 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа,

18 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

единороднаго твоего Сына

19 δέξηται τὸν μισθὸν τῆς ἀγαθῆς οἰκονομίας

приимет мзду благаго икономства

20 τοῦ οἰκείου τάγματος

своего чина

21 ἐν τῷ πλήθει τῆς ἀγαθότητός σου.

во множестве благости твоея.

22 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται

Возглас: Яко благословися и прославися

23 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου

всечестное и великолепое имя твое

24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου.

Отца и Сына и святаго Духа, ныне и присно и во веки веков, аминь.

---

1 πρεσβυτερίου BAR. 2 παρεστάναι COI.
3 βασιλείας ZER. 4 σ.ἀ. : ἀληθείας σου COI BAR ZER.
5 τοῦ λούτρου τῆς : τῆς τοῦ λουτροῦ COI ZER.

A2:R-2): окончательная рубрика
ECP:150 |BES:42 (MOR:77) COI:28v | см. BAR:334 ZER:165 CHI:137

BES: E)
Καὶ μετὰ τὸ 'Αμήν,
* И после Аминь,
φέρει τὸ ὄπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν
переносит заднюю часть ораря его в передную сторону
καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον
и надевает на него фелонь
καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἱστᾷ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
и дав ему лобзание любви ставит его с пресвитерами,
καὶ τότε λέγει ὁ διάκονος·
и тогда читает диакон:
Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ λοιπά.
Исполним молитву нашу Господеви, и т.д.
Καὶ ὅτε ἐπαρθῇ τὸ καταπέτασμα καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,
И когда снимется занавес и скажет народ: Достойно и праведно,
τότε ἐπιδίδωσιν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι
тода отдает архиепископ хиротонисуемому
ἕνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
один хлеб в его руки
καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης
и наклоняет его над святой трапезе
κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον
держащего полученный хлеб
καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ и полагающего чело над ним
καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,
καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ
и тогда отдает хлеб архиепископу:
καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·
и причащается первым от других пресвитеров
μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου
и причащаетса честной крови от архиепископа
καὶ μεταδίδωσιν
и дает причащение
καὶ ποιεῖ καὶ τὴν τῶν ὀπισθανβώνων εὐχὴν
и совершает заамвонную молитву
καὶ λειτουρ›γ‹εῖ ἡμέρας Ζ΄
и служит 7 дней.

----

1 Так здесь BES COI BAR : aliis locis ὀράριον vel ὡράριον.

COI: E)
Καὶ μετὰ τὸ 'Αμήν,
* И после Аминь,
φέρει τὸ ὄπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν
переносит заднюю часть ораря его на передную сторону,

εἶτα φαινόλιον αὐτὸν ἐνδύων

надевая сразу ему фелонь

καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην

и дая лобзание лобзание любви,

ἐπιτρέπει στῆναι μετὰ τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων

позволяет ему стоять с другими пресвитерами,

καὶ οὕτως ὁ διάκονος λέγει· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν.

итак, диакон читает: Исполним молитву.

Ὅτε δὲ ἀρθῇ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων

когда снимется занавес от святых даров

καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,

и скажет народ: Достойно и праведно,

λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θείων ἄρτων

взяв архиерей из дискоса часть божественных хлебов,

δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας

дает в руки хиротоносуемого

καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.

и его наклоняет над святой трепезе

Ὁ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθησι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ

Он же полагает чело держимому им хлебу

καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.

и остается так наклоненным.

Ὅτε δὲ εἴπῃ ὁ ἀρχιερεύς·Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,

Когда же скажет архиерей: Святая святым,

τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον

тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб

καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων

и от него причащаясь

τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ

честного тела и крови Христа

πρὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·

перед другими пресвитерами

μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς.

сам дает причащение другим.

Ποιεῖ δὲ καὶ τὴν ὀπισθάνβωνον εὐχὴν

Совершает заамвонную молитву,

καὶ λειτουργεῖ καθ' ἑκάστην ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

и служит ежедневно семь дней.

ZER: E)

Καὶ μετὰ τὸ Αμην, ἀνίστησιν αὐτόν,

* После Аминь, поднимает его,

καὶ φέρει τὸ ὄπισθεν τοῦ Ὠραρίου αὐτοῦ

и переносит заднюю часть его ораря

ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν τοῦ δεξιοῦ μέρος, λέγων· Ἄξιος.

вперед правой части, говоря: Достоин.

Εἶτα ἐνδύων αὐτὸν τὸ Φελόνιον

Затем надевая на него фелонь,

ἐκφονεῖ καὶ αὖθις τό· Ἄξιος.

провозглашает одновременно: Достоин.

Καὶ ψάλλουσιν αὐτὸ οἵ τε τοῦ Βήματος καὶ οἱ Ψάλται.
И то поют те, которые в алтаре и певцы.

Καὶ οὕτως ἀσπάζεται τὸν Ἀρχιερέα καὶ τοὺς Πρεσβυτέρους,
Итак, лобызает архиерея и пресвитеров,

καὶ ἀπερχόμενος ἵσταται μετὰ τῶν Πρεσβυτέρων,
и отходя стоит с пресвитерами

ἀναγινώσκων τὸ Κοντάκιον.
читая кондак.

Καὶ ὁ διάκονος ἵσταται εἰς τὸν συνήθη τόπον λέγων·
И диакон стоит на обыном месте читая:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Исполним молитву нашу Господеви

Ὅτε δὲ τελειωθῶσιν τὰ Ἅγια καὶ μέλλει εἰπεῖν·
Когда были совершены Святая и собираются сказать:

Ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι,
Якоже быти причащаюмся,

προσέρχεται ὁ χειροτονηθεὶς,
подходит хиротонисаемый

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγων οὕτως·
и отдает ему архиерей святой хлеб говоря так:

Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην,
Возьми залог этот

καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,

ὅτε παρ᾽ αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτήν.
когда от него он будет востребоваться.

Ὁ δὲ λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως,
Принимающий лобызает руку архиерея

καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἵστατο τόπῳ,
и становится на месте, где раньше стоял

τὰς μὲν χεῖρας θεὶς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπέζης,
руки положив над святой трапезой

καθ᾽ ἑαυτὸν δὲ λέγων τό· Κύριε ἐλέησον, καὶ τό· Ἐλέησόν με ὁ Θεός.
про себя читая: Помилуй мя Боже

Ὅτε δὲ μέλλει εἰπεῖν· Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις,
Когда собираются сказать: Святая святым,

τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἄρτον,
тогда хиротонисаемый отдает святой хлеб

καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων,
и от архиерея причащаетса первым от других

καὶ λέγει καὶ τὴν Ὀπισθάμβωνον Εὐχήν. и читает заавонную молитву.

CHI: E)

Таже воздвигнут его и приносят епитрахилий и взем орарий с хиротонисаннаго дает Аехиерей епитрахилий благословив и, и целует хиротонисанный епитрахилий и Архиереову руку.

Архиерей же полагает на выю его, глаголя велегласно: Аксиос.

И поют во олтари 3 Аксиос. И вне певцы поют тоже на оба лика.

Подобне дает и пояс, и целует его и Архиереову руку и опоясуется.

Архиерей же глаголет: Аксиос. И поют во олтари и вне подобне.
Такожде творят и на фелонь, и на служебник:
Архиерей же глаголет на коеждо Аксиос, и поют по обычаю, и целовав омофорий и Архиереову руку, иерей хиротонисуемый отходит и целует архимандриты и сослужители вся в рамена, и стоит со иереи.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ[61]

1) В классических евхологиях (BAR BES) не включалась полная формула "Божественная благодать", а только первые два слова, предполагая, что этот административный текст не принадлежал самому чину, так как он находился на отдельной хартии.

По евхологию BES хиротонисуемый пресвитер присутствует при провозглашении "Божественная благодать", но не говорится, ни кем он приводится, ни где он стоит. COI уточняет что он приводится первым из пресвитеров, и стоит во время чтения провозглашения. Печатный ZER описывает его вхождение в алтарь: без каких-либо возгласов ни поклонов его ведут два диакона от солеи до святых дверей, где его принимают первый и второй пресвитер, которые вместе с ним обходят трижды трапезу при пении известных тропарей; проходя перед епископом, в это время сидящим на малом троне перед трапезой, хиротонисуемый совершает поклон и лобызает колено епископа над омофором. Хиротонисуемый становится на колени и полагает голову; архиерей осеняет его и держа правую руку на его голове, читает провозглашение; не говорится о положении омофора[62] на голову. По CHI, хиро-тонисуемый преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно на святую трапезу: приложит же и чело между рук ко святей трапезе; архиерей полагает край омофора и руку на главу хиротонисуемого и благословляет его по главе трищи. Далее: "Божественная благодать" (см.выше стр. 467).

2) О содержании двух архиерейских молитв, которые читаются архиереем, держащим одну руку без омофора на голове кандидата:

Молитва [A2:1]

Первая фраза молитвы на греческом яюзыке имеет свою нотацию игры слов, не заметной в славянском переводе; Бог называется πρεσβύτατος (самый старый), когда дело идет о хиротонии πρεσβύτερος (более старый). (Ὁ Θεὸς ὁ ἄναρχος καὶ ἀτελεύτητος ὁ πάσης κτίσεως πρεσβύτατος ὑπάρχων - *Боже безначальный и безконечный всякаго здания старейший сый)*. Получить название пресвитера - это честь (τῇ προσηγορίᾳ τοῦ πρεσβυτέρου τιμήσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ - *нарицанием пресвитера почествовавый во степени сем)*, тех которых

[61] См.IST:166

[62] Как уже сказано, архиерей не носил омофор во время Литургии, его держал архидиакон на руках; исключительно во время хиротонии бывшего архидиакона он лежал на святой трапезе.

удостоил служить слову истины (ἀξιωθέντας ἱερουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας:- *удостоившыяся священнодействовати слово твоея истины);*
слово "священнодействовати" точно переводит греческое слово, но сразу имеет какое-то очень определенное церковное значение, который более подходит к Евр 8:2, чем к Рим 15:16, где Павел не имеет ввиду какого-либо, привычного нам, литургического действия, но духовное приношение язычников, т.е. признание Евангелия.

> Рим 15:15-16: Ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς τὸ εἶναί με **λειτουργὸν** Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, **ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον** τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ **προσφορὰ τῶν ἐθνῶν** εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Но далее в анамнетической части молитвы не описывается специфическая роль пресвитера, а лишь просится для него: *в непорочном жительстве и неклонной вере благоволи подъяти великую сию благодать святаго твоего Духа,* так, чтоб он жил в благочестии достойно полученной чести: *и совершенна покажи раба твоего во всех благоугождающа тебѣ и достойно жительствующа даровавшияся ему от твоея предзнательныя силы великия сея священническия чести.*
Итак, во всей молитве не находим ни одного намека на то, чем должно быть самое служение пресвитера, которое в Апостольском Предании (см.стр. 446) определялось в какой-то помощи епископу. И тут выходит, что наша молитва ближе к древней традиции иудео-христианской, когда пресвитеры были таковыми по возрасту, играя роль председательства общины без определенной службы, которая оставлялась епископу и диаконам.

Молитва [А2:2]

Вторая молитва, в совершенно другом стиле чем первая, очень четко определяет функции пресвитера, и это как раз доказывает гипотезу А.Пентковского, о более поздней эпохе составления вторых молитв. Наша молитва более точно описывает роль пресвитера, чем Апостольское Предание и другие древние "евхологии".

> Благодатью Святого Духа пресвитер да будет достоин:
> предстояти (παραστῆναι) непорочно жертвеннику (θυσιαστηρίῳ) твоему, вествовати (κηρύσσειν) евангелие царствия твоего священнодействовати (ἱερουργεῖν) слово истины твоея, приносити (προσφέρειν) тебе дары и жертвы духовныя, возобновляти люд твой чрез купель пакирождения.

Все главные традиционные функции пресвитера указанные:
а) быть председателем молитвы общины,
б) проповедывать евангелие,
в) быть "священнослужителем" слова (см.выше Рим 15:16,)
г) приносить евхаристическую жертву,
д) крестить.

Из-за этого пресвитер, встсретив во втором пришествии великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа... приимет мзду (μισθὸν) благаго икономства своего чина.

Приложение из древнего Евхология
A2:R-3): рубрика рукоположения архидиакона в пресвитеры
ECP:151 [BES:42v (MOR:77) COI:29 (DMI:995, cf.DMI:655)]

Τάξις ἀκολουθ‹ίας› ἐν τῇ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου
* Чин последования в хиротонии во пресвитеры
τὸν πληροῦν‹τα› ἀρχιδιάκονον· (1)
исполняющего архидиакона:
Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι τὰ ἅγια καὶ βληθῆναι τὸ καταπέτασμα
После того, как были введены святая и забросан занавес,
ἀποτίθησιν ὁ ἀρχιδιάκονος τὸ τοῦ πατριάρχου ὠμοφόριον
отлагает архидиакон омофор патриарха
ἐπάνω τοῦ καταπετάσματος ἐν τῷ δεξιῷ αὐτοῦ μέρει
над занавесом на правой его стороне
καὶ ἵσταται ὄπι‹σ›θεν (2) τοῦ πατριάρχου
и становится за спиной патриарха
ἀναμένων πληρωθ‹ῆναι› τὸν μυστικὸν ὕμνον
ожидая чтобы исполнилась тайная песнь,
καὶ τότε ὁ μὲν ἐν τῷ ἄμβωνι διάκονος σιγᾷ,
и тогда диакон который на амвоне молчит;
προσάγεται δὲ ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι (3)
приводится от протопресвитера тот, который должен хиротонисаться,
καὶ λέγοντος τοῦ ὑπεισερχομένου ἀρχιδιακόνου· Πρόσχωμεν,
и после того, как новый архидиакон скажет: Вонмем,
ὑπαναγινώσκει τὸ κιτατόριον ὁ πατριάρχης
перечитывает китаторион патриарх
λαμβάνων αὐτὸ ἐκ τοῦ χαρτοφύλακος
взяв его от хартофилакса
καὶ τότε κλίνοντος τὰ γόνατα τοῦ χειροτονουμένου
и тогда, как приклоняет колени хиротонисуемый
ἐν τῇ κρηπίδα τῆς ἁγίας τραπέζης
на ступенку святой трапезы
σφραγίζει αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Γ´
осеняет его голову трижды
καὶ ἔχων ἐπικειμένην τὴν χεῖρα ποιεῖ τὴν Α´ εὐχὴν
и имея возложенную руку творит 1-ую молитву,
καὶ μετὰ τοῦτο ποιεῖ ὁ πρωτοπρεσβύτερος εὐχὴν διακον‹ικὴν› (4)
и после того, творит протопресвитер молитву диаконскую,
ἔχοντος τοῦ πατριάρχου τὴν χεῖρα ὁμοίως καὶ ποιοῦντος τὴν Β´ εὐχήν,
имея патриарх руку таким же образом и творя 2-ую молитву;
ἧς πληρωθείσης ἐγείρει τὸν χειροτονούμενον
когда она была исполнена поднимает хиротонисаемого
καὶ φέρει τὸ ὄπισθεν τοῦ ὀραρίου (5) ἔμπροσθεν
и переносит задную часть орария на передную сторону
καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

и надевает на него фелонь,

καὶ δίδω‹σιν› αὐτῷ ἀγάπην καὶ ἱστᾷ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.

и дает ему лобызание мира и ставит его с пресвитерами.

Ὁ δὲ μέλλων εἰσιέναι ἀρχιδιάκονος ἵσταται πλησίον τοῦ πατριάρχου

Тот, который входит в должность архидиакона стоит около патриарха

καὶ ἐπαίρων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ ὠμοφόριον

и снимая патриарх омофор со святой трапезы

ἐπιδίδω‹σιν› αὐτῷ

передает ему

καὶ ἀπολύει τῷ ἑστῶ‹τι› ἐν τῷ ἄμβωνι διακό‹νῳ›

и разрешает стоящему диакону на амвоне

καὶ λέγοντος (6) τὸ Πληρώσωμεν, μεχρὶ τοῦ· Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους,

и читая: Исполним, до: Возлюбим друг друга,

καὶ δίδω‹σιν› ἀγάπην τῷ πατριάρχῃ ὁ χειροτονηθεὶς

и дает хиротонисаемый лобзание любви патриарху

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων

с пресвитерами.

ἀφ᾽ οὗ ἐφθάσθη ἀρχιδιάκον‹ος›.

как бывший архидиакон[63]

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ ἅγιον μάθημα

После того, как было сказано святое учение

καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα

и был снят занавес,

καὶ εἰπεῖν τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,

и было сказано: Достойно и праведно,

ἐπιδίδω‹σιν› τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθὰ (7) προείρηται

дает хиротонисаемому в руки хлеб как вышеуказано,

μέχρι τοῦ εἰπεῖν· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,

до того, как скажут: Святая святым,

καὶ οὕτως ἀποδιδοὺς μεταδίδω‹σιν› τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωνίας

и так отдавая дает святое причащение патриарху

καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῇ ἐπισκόπους παρεῖναι,

и причащается первым

даже если случится присутствовать епископам,

καὶ λαμβάνων (8) τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου

и взяв потир от патриарха

μεταδίδω‹σιν› τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατ‹ε›ίῳ.

дает причащение тем, которые причащаютса в алтаре.

1 τοῦ πληροῦν‹τος› ἀρχιδιακόνου COI.
2 ὄπιθεν BES COI.
3 COI om ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι.
4 διακόνου COI.
5 ὀραρίου sic BES COI.
6 λέγ‹ει› COI.
7 καθὰ sic BES COI.
8 μεταλαμβάνων COI.

[63] Перевод условный.

ХИРОТОНИЯ ДИАКОНА

A3:R-1): название и вступительная рубрика

ECP:153 |BES:43v (MOR:78 GOA:210) COI:30| BAR:336 (cf.GOA:211)
(cf.GOA:208 et 210 ubi de variis mss; ZER:160 ROM:131 PAP:120) [64]
(NB: perditum in EBE, abest in SEV SIN)
CHI:128 IST:167

BES: A)
Εὐχ‹ὴ› ἐπὶ χειροτονίαν διακόνου·

* Молитва на хиротонии диакона:

Μετὰ το γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

После того, как была совершена святая анафора и были открыты двери

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как диакон скажет: Вся святыя помянувше,

μετὰ τὸ εἰπεῖν τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

после того, как было сказано: И да будут милости,

προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι διάκονος τῷ ἀρχιεπισκόπῳ

приводится архиепископу тот, который должен хиротонисаться в диаконы,

καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· **Ἡ θεία χάρις,**

и после того, как было произнесено: Божественная благодать,

COI: B)
Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ διακόνου,

*** Чин совершаемый на хиротонии диакона,**

ὀφείλοντος εἶναι χρόνων τελείων εἴκοσι καὶ πέντε.

который должен быть полных двацати пяти лет.

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ τὰς θύρας ἀνοιγῆναι

После того, как была совершена святая анафора, и были откыты двери

καὶ τὸν ἀρχιερέα ἐκφωνῆσαι τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

и архиерей провозгласил: И да будут милости,

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τὸ Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как произносил диакон: Вся святыя помянувше,

ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι προσάγεται ὑπὸ τοῦ ἀρχιδιακόνου
ἢ καὶ ἑτέρου τινὸς τῶν διακόνων

тот, который должен хиротонисаться приводится архидиаконом или другим из диаконов

τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ κατὰ τὸ δεξιὸν τοῦ ἀρχιερέως μέρος·

к священной трапезе к правой стороне от архиерея:

ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσι τῷ ἀρχιερεῖ χάρτην ἔγγρα‹φον›

хартофилакс с левой стороны дает архиерею написанную хартию:

καὶ ἐκφωνοῦντος αὐτοῦ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου·

---

[64] См.Симеон Солунский: PG155:372, APA:161.

Πρόσχωμεν,.

и сам хартофилакс или архидиакон провозглашает: Вонмем,

ἀναγινώ‹σκει› τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς
εἰς ἐπήκοον τῶν περιεστώτων ἔχοντα οὕτως·

читает архиерей вслух присутствующих написанное,
содержащее следущее:

1 **Ἡ θεία χάρις**

Божественная благодать (см.ниже)

2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα
5 τὸν εὐλαβέστατον ὑποδιάκονον
6 εἰς διάκονον
7 εὐξώμεθα οὖν
8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

ZER: A)
Μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν 'Αρχιερέα τὴν 'Εκφώνησιν, τό·

* После того, как сказал Архиерей возглас:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν,

И да будут милости великаго Бога
и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами,

ἐξελθόντες δύο Διάκονοι ἐκ τοῦ ἁγίου Βήματος,

выходят два Диакона из святого Алтаря,

λαμβάνουσι τὸν μέλλοντα χειροτονεῖσθαι Διάκονον,
ἑστῶτα ἐν τῇ Σολέᾳ,

и берут того, который должен хиротонисаться в Диакона,
стоящего на Солее,

καὶ εἰσάγουσιν αὐτὸν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα,

и вводят его в святой Алтарь

κυκλοῦντες τὴν ἁγίαν Τράπεζαν τρίς,

и обходят кругом святую Трапезу трижды, поя:

ψαλλόντες καὶ τό· "Αγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες.

Святые Мученицы, иже добре страдавше.

Εἶτα προσερχόμενος τῷ 'Αρχιερεῖ,

Затем, приходящий к Архиерею

σφραγίζεται γ΄ τὴν κεφαλήν.

знаменуется трижды на голове.

Καὶ μετὰ τοῦτο κελεύει ὁ 'Αρχιερεὺς ἀποζώσασθαι τοῦτον,
καὶ ἀρθῆναι τὸ μανδύλιον.

И после этого, велит Архиерей распоясать его, и снять убрус.

Εἶτα ἐρείδει ὁ χειροτονούμενος τὸ μέτωπον αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ

Итак прислоняет хиротонисаемый свой лоб на святую Трапезу

καὶ κλίνει τὸ γόνυ τὸ δεξιόν.

и преклоняет правое колено.

Καὶ τοῦ 'Αρχιδιακόνου ἐκφωνήσαντος τό· Πρόσχωμεν,

И Архидиакон провозглашает: Вонмем.

ὁ 'Αρχιερεὺς ἔχων ἐπικειμένην τὴν δεξιὰν χεῖρα τῇ κεφαλῇ τοῦ χειροτονομένου,
ἐκφωνεῖ·

Архиерей держа возложенную правую руку на голове хиротонисуемого, провозглашает:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать (см.ниже)

2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
4 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)
5 τὸν εὐλαβέστατον Ὑποδιάκονον
6 εἰς Διάκονον
7 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

CHI: 128: А)

Чин бываемый на хиротонию диакона.

По еже рещи Архиерею: И да будут милости великаго Бога:
приносят иподиаконы каѳедру и поставлают пред святою трапезою,
мало ко стране левой, яко да не будут святая созади.
И седает Архиерей на ней,
и землют имущаго хиротонисатися от среды церкве два иподиакони,
имуще его между собою,
и полагающе киждо их едину руку на выю его,
и второю рукою держат за руки,
и приклоняют его ничуша елико мощно.
И глаголет един диакон во олтари: Повели.
Таже поступивше мало приклоняют его, якоже и первее.
Глаголет иный диакон: Повелите.
Таже идут близ святых олтарных врат,
приклонше его пред Архиереом.
Протодиакон же глаголет: Повели преосвященнейший владыко.
И оставляют иподиакони имущаго хиротонисатися в царских вратех:
приемлют же его два: протодиакон и диакон:
един за десную, вторый же за левую руку,
он же поклоняется Архиерею.
Архиерей же осенит его рукою крестовидно.
И обходят святую трапезу поюще водящии и прочии:

Святии мученицы, иже добре страдавше и венчавшеся,
молитеся ко Господу, спастися душам нашым.

Таже поют и вне единощи.
И целует хиротонисуемый четыри углы святыя трапезы и Архиерейскую руку и колено.
Таже обходят паки поюще:

Слава тебе Хисте Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,
ихже проповедь Троица единосущная.

И вне лик тожде поет единощи.
И хиротонисуемый целует святую трапезу паки
подобне якоже и первее и ярхиереов епигонатион и руку.
Таже паки обходят поюще:

Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила, Бога же и человека, Восток имя ему: егоже величающе, Деву ублажаем.

И творят чин по предписанному. И поют вне тожде.
И встает Архиерей и вземлют каѳедру,
и идет хиротонисуемый к десне стране Архиерея,
и поклоняется пред святою трапезою трищи, глаголя:
Боже умилостивися мне грешному.
И приклонив едино колено десное
полагает длани крестовидно на святую трапезу:
приложит же и чело между рук ко святей трапезе.
Архиерей полагает край омофора на главу хиротонисуемаго
и благословляет его по главе трищи.
Возглашающу протодиакону или диакону: Вонмем,
прочитает Архиерей возложив руку на главу его
вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

1 **Божественная благодать**
Ἡ θεία χάρις

2 всегда немощная врачующи
ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα

3 и оскудевающая восполняющи
καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

4 проручествует (имярек)
προχειρίζεται τὸν δεῖνα

5 благоговейнейшаго vподиаконатὸν
εὐλαβέστατον Ὑποδιάκονον·

6 в диакона:
εἰς Διάκονον

7 помолимся убо о нем
εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ

8 да приидет на него благодать всесвятаго Духа.
ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

BES: B)
Γονυκλιτεῖ τὸ δεξιὸν γόνυ μόνον ὁ χειροτονούμενος
* Приклоняет только правое колено
καὶ ποιῶν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ τὴν κεφα‹λὴν› αὐτοῦ Γ´ σταυροὺς
и делая архиепископ на голове его три креста
ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην ἐπεύχεται·
держа руку положенную, молится:

COI: B)
Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,
* И все читают три раза: Господи помилуй,

ὁ χειροτονούμενος κλίνει τὸ δεξιὸν γόνου
хиротонисуемый приклоняет правое колено
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ποιῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τρεῖς σταυροὺς
и архиерей делая на голове его три креста
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῇ τὴν χεῖρα εὔχεται οὕτως.
и держа возложенную на ней руку, так молится:

ZER: B)
Καὶ ψάλλεται εὐθὺς τό· Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ´
* И поется сразу: Господи помилуй, трижды,
παρὰ τῶν ἐν τῷ Βήματι, καὶ παρὰ τῶν ἐκτός.
теми, которые в алтаре, и теми которые вне.
Καὶ ὁ ᾽Αρχιερεὺς σφραγίζει γ´ τὴν αὐτοῦ κεφαλήν·
И Архиерей знаменует трижды его голову,
καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
и Диакон произносит: Господу помолимся,
ὁ ᾽Αρχιερεὺς ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην ,
Архиерей держа правую руку возложенную,
εὔχεται οὕτω μυστικῶς·
молится тайно так:

CHI: B)
И поют внутрь иерее: Гди помилуй, трищи, от десныя страны,
таже паки трищи от левыя старны,
таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:
Кvрие елейсон, по трищи косно,
дондеже Архиерей прочтет молитвы.
Архиерей паки благословляет его трищи,
имеяй и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.
Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.
Архиерей глаголет молитву тайно:

[A3:1]: первая молитва рукоположения диакона
ECP:154 |BES:43v (MOR:78) COI:30v] cf.BAR GOA:208 ZER:160 CHI:130

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Гди Боже наш,
2 ὁ τῇ προγνώσει τῇ σῇ
предзнанием твоим
3 τὴν τοῦ ἁγίου (1) σου Πνεύματος χορηγίαν καταπέμπων
святаго твоего Духа подаяние низпосылаяй
4 ἐπὶ τοὺς ὡρισμένους
на определенныя
5 ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξιχνιάστου δυνάμεως
твоея неизследныя силы
6 λειτουργοὺς γενέσθαι
служителем быти
7 καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀχράντοις σοῦ μυστηρίοις
и работати нескверным твоим тайнам:
8 αὐτὸς Δέσποτα
сам Владыко,
9 καὶ τοῦτον ὃν εὐδόκησας προχειρισθῆναι παρ᾽ ἐμοῦ

и сего, егоже благоволил еси проручествоватися от мене

10 εἰς τὴν τῆς διακονίας λειτουργίαν
до диаконства служение,

11 ἐν πάσῃ σεμνότητι διατήρησον
во всякой честности соблюди,

12 ἔχοντα τὸ μυστήριον τῆς πίστεως
имущаго тайну веры

13 ἐν καθαρᾷ συνειδήσει·
в чистей совести:

14 δώρησαι δὲ αὐτῷ τὴν χάριν
даруй же ему благодать

15 ἣν ἔδωκας Στεφάνῳ τῷ πρωτομάρτυρί σου
юже даровал еси Стефану первомученику твоему,

16 ὃν καὶ ἐκάλεσας πρῶτον εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου
егоже и призвал еси перваго в дело служения твоего:

17 καὶ καταξίωσον αὐτὸν κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον
и удостой его по благоугодному тебе,

18 οἰκονομῆσαι τὸν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος
строити от твоея благости

19 δεδωρημένον αὐτῷ βαθμόν
дарованный ему степень,

20 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες
добре бо служившии

21 βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται
себе добр притворяют степень

22 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου.
и совершена покажи раба твоего.

23 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава

24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.
Отца и Сына и святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

---

1 παναγίου COI.

A3: S): Диаконства
ECP:154 |BES:44 (MOR:79) COI:31| ZER:161 CHI:131

BER: C)
Καὶ ποιεῖ ὁ ἀρχιδιάκονος εὐχὴν ὡς προείρηται
И делает архидиакон молитву как преждеуказано,

ἧς γινομένης
И когда она совершается

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς τοῦ χειροτονουμένου κεφαλῆς·
архиепископ держа руку на голове хиротонисуемого,

COI ZER: C)
Καὶ λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος λεπτῇ φωνῇ
И читает архидиакон тихим голосом

ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπαρόντας διακόνους καὶ ἀποκρίνεσθαι

τὰ διακονικὰ ταῦτα·

настолько чтоб его слышали присутствующие диаконы и отвечали на следующие диаконства:

COI:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Миром Господу помолимся.

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς.

О свышнем мире.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

О мире всего мира

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεῖνος ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς εἰρήνης ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ.

=см.ниже

Ὑπὲρ τοῦ δεῖνος τοῦ νυνὶ προχειριζομένου διακόνου καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δε‹ηθῶμεν›.

=см.ниже

Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν διακονίαν χαρίσηται δε‹ηθῶμεν›.

=см.ниже

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.

О благочестивых.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.

И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую...

CHI: 131: C)

Протодиакон же читает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.

Отвещают на коеждо прошение: Гди помилуй: единощи.

О свышнем мире. О мире всего мира.

О архиереи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире, здравии, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом диаконе и спасении его: Гду помолимся.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно ему диаконство дарует: Гду помолимся.

О Благочестивейшем Самодержавнейшем Великиом Государе Нашем ИМПЕРАТОРЕ ПАVЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всея России и о всей палате и воинстве ЕГО: Гду помолимся.

О граде сем. О избавитися нам. Заступи, спаси, помилуй.

Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

ZER: D)

Καὶ τούτων ῥηθέντων ὁ 'Αρχιερεὺς
* И когда то произносится, Архиерей
ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὔχεται οὕτω μυστικῶς·
держа руку возложенную, молится так втайне:

CHI: 131: D)
Архиерей имея руку на главе хиротонисуемаго,
глаголет и вторую молитву:

[A3:2]: 2-я молитва рукоположения диакона
ECP:155 [BES:44 (MOR:79) COI:31] BAR:167v/339 ZER:161 CHI:131

1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
Боже Спасе наш.
2 ὁ τῇ ἀφθάρτῳ φωνῇ
нетленным твоим гласом
3 τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας
апостолом твоим уставивый
[ZER: τὸν τῆς Διακονίας νόμον
καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδεῖξας]
[CHI: диаконства закон
и первомученика Стефана сицеваго показавый]
4 καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας
и перваго его провествовавый
5 τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον
диакона полняща дело
6 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ σου·
яко писася во святем еvаггелии твоем:
7 Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
Иже кто хощет быти в вас первый,
ἔστω ὑμῶν διάκονος:
да будет ваш слуга:
8 σὺ Δέσποτα τῶν ἁπάντων
ты Владыко всех
9 καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον
и раба твоего сего,
10 ὃν κατηξίωσας τὴν τοῦ διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν
егоже удостоил еси диакона подвигнути служение
11 πλήρωσον πάσης πίστεως
исполни всякия веры,
12 καὶ ἀγάπης καὶ δυνάμεως καὶ ἁγιασμοῦ
и любве и силы и святыни
13 τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου (1) σου Πνεύματος·
нашествием святаго и животворящаго твоего Духа:
14 οὐ γὰρ ἐν τῇ ἐπιθέσει τῶν ἐμῶν χειρῶν
не бо в наложении рук моих
15 ἀλλ' ἐν τῇ ἐπισκοπῇ τῶν πλουσίων σου οἰκτιρμῶν
но в посещении богатых твоих щедрот
16 δίδοται χάρις τοῖς ἀξίοις σου
дается благодать достойным тебе,

17 ἵνα καὶ οὗτος πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς γενόμενος,

да и сей кроме всякаго греха быв,

18 ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεώς σου

во страшном дни суда твоего

19 ἀμέμπτως σοι παραστῇ

непорочен тебѣ предстанет

20 καὶ τὸν μισθὸν τὸν ἀδιάψευστον

и мзду непрелганну

21 τῆς σῆς ἐπαγγελίας λήψεται.

обещания твоего приимет.

22 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Возглашение: Ты бо еси Бог наш

23 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν (2)

<>

24 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем,

25 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и святому Духу,

26 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

---

1 ἁ. : ζωοποιοῦ COI : ἁγίου καὶ ζοωποιοῦ
2 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν om COI.

A3:R-2): окончательная рубрика

ECP:156 [BES:44v (MOR:79) cf.COI:31v] ZER:162 CHI:132

BES: D)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἐπαίρεται τὸ φαινόλιον

* И после Аминь, снимается фелонь

καὶ ἐπιτίθησιν αὐτῷ τὸ ὀράριον

и налагает ему орарь

καὶ δοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδω‹σιν› αὐτῷ τὸ ἅγιον ῥιπίδιον

и дая ему лобзание любви передает ему святую рипиду

καὶ ἱστᾷ αὐτὸν ῥιπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπ‹έζῃ›

и ставит его веять с рипидой над святой трапезе

καὶ τότε ὁ ἐν τῷ ἄμβωνι διάκονος λέγει·

и тогда диакон, который на амвоне, читает:

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.

Вся святыя помянувше.

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα

После того, как причастился святого тела хиротонисуемый

ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον

передает ему архиепископ святой потир

καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.

и причащает святою кровью приходящих.

Ταῦτα μὲν ὅτε τελεία γίνεται·

Это когда полная совершается (литургия)

ἐπειδὴ δὲ ἔξεστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακονίσσης χειροτ‹ονίαν›
καὶ ἐπὶ προηγιασμέν‹ων› γίνεσθαι.

так как хиротония диакона и диаконисы полагается
совершатся и на (литургии) преждеосвященных

Ὅτε γίνεται ἐπὶ τῶν προηγιασμένων εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης
Когда совершается на преждеосвященных выходит патриарх
καὶ ἵσταται ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης
и становится перед святой трапезой
καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι
и в присутствии того, который должен хиротонисаться
ἐκφωνεῖ τό· Ἡ θεία χάρις,
провозглашает: Божественная Благодать
καὶ ποιεῖ αὐτὸν γονυκλιτῆσαι
и велит ему коленопреклоняться
καὶ πάντα κατὰ τὴν προαναφερομένην τάξιν γίνεται ἐν αὐτῷ.
и совершается над ним все по преждеуказанному чину
Τὰ αὐτὰ δὲ καὶ ἐπὶ διακονίσσης ἄνευ τοῦ γονυκλιτῆσαι·
Тоже самое и для диаконисы, кроме коленопреклонения,
ἐκείνη γὰρ μόνην τὴν κεφαλὴν κλίνει,
она же только голову преклоняет,
καὶ μετὰ τὴν θείαν μετάλη‹ψιν› и после божественного причащения
λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονοῦντος
принимавшая святой потир от хиротонисавшего
οὐδενὶ μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ
никого не причащает из него
ἀλλ' εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
но сразу поставляет его на святую трапезу.

COI: D)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, περιτίθησι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὀράριον
* И после Аминь, переставляет орарь хиротонисуемого
καὶ ἀσπαζόμενος τοῦτον ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ῥιπίδιον
и поцеловавше его передает ему святую рипиду
καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ῥιπίζειν
и ставит его сбоку святой трапезы чтобы веять рипидой
καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος διάκονος λέγει·
итак диакон, который на амвоне, читает:
Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.
Вся святыя помянувше.
Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν
К времени причащения божественных таин
πρῶτος τῶν ἄλλων διακόνων
первым перед другими диаконами
ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θείου ἄρτου μετέχει
хиротонисуемый причащается божественного хлеба
παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως
от хиротонисавшего архиерея
καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν
и причащается честой крови перед ними
παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ
от того, который передает (причащение) архиерею,

καὶ πρώτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον

и первым принимая святой потир от него,

ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως,

иерея или архиерея,

καὶ τούτου μεταλαμβάνων.

и того причащает.

Εἰ μὲν δύο ποτήριά εἰσιν

Если есть два потира

αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεύτερον

сразу принимает от архиерея второй

καὶ ἐξιὼν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινωνοῦσι λαοῖς.

и выходя причащает из него людей причащающихся.

Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον

Если есть только один,

προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες

ожидает пока бывшие в алтаре причащались все

παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως

от принимавшего потир иерея или архиерея

καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ

и когда потир приносится хиротонисавшему архиерею

λαμβάνει τοῦτο παρ' αὐτοῦ

принимает его от него

καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.

и выходя причащает приходящих.

Καὶ ταῦτα μὲν ὅτε γίνεται λειτουργία τελεία·

И то когда совершается полная литургия:

ἐπεὶ δὲ ἔξεστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακονίσσης χειροτονίαν

так как полагается хиротонию диакона или диаконисы

καὶ ἐν τοῖς προηγιασμένοις ποιεῖν.

также на преждеосвященных совершать.

Ἰστέον ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ προηγιασμένα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

Надо знать что после положения преждеосвященных на святую трапезу

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον·

перед тем, как сказал диакон:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ,

Исполним молитву нашу Господеви

προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων

приводится тот, который должен хиротонисатьса

καὶ τὰ ἑξῆς ἅπαντα ἀκολούθως καὶ ἀπαραλλάκτως.

и далее все последованно и неизменно.

ZER: D)

Καὶ μετὰ τό· Ἀμήν,

* И после Аминь,

περιτίθησι τὸ Ὠράριον τῷ χειροτονηθέντι κατὰ τὸν ἀριστερὸν ὦμον,

переставляет Орарь хиротонисуемому на левое плечо

λέγων· Ἄξιος,

говоря: Аксиос,

καὶ ψάλλεται συνήθως τρίτον τό· Ἄξιος παρὰ τῶν τοῦ Βήματος,

и поется по обычаю трижды Аксиос теми, которые в алтаре,

καὶ τρίτον παρὰ τῶν Ψαλτῶν.
и трижды Певчими.
Εἶτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ἅγιον Ῥιπίδιον
Затем передает ему Архиерей святую Рипиду
λέγων ὁμοίως· Ἄξιος,
говоря одинакого: Аксиос,
καὶ ἀσπάζονται αὐτὸν πάντες οἱ Διάκονοι.
и лобызают его все Диаконы.
Ὁ δὲ τὸ Ῥιπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπέζης,
Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы
ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ ῥιπίζει ἐπάνω τῶν Ἁγίων.
с превой стороны, и веет Рипидой над Святыми.
Καὶ ὁ ἕτερος Διάκονος ἵσταται ἔξω τοῦ Βήματος ἐν τῷ συνήθει τόπῳ
Другой Диакон стоит вне Алтаря на обыном месте

καὶ λέγει·Πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες... κτλ.
и читает: Вся святыя помянувше... и т д.
Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρόν,
К времени Причащения
πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων
первым из других Диаконов
ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θείων Μυστηρίων,
хиротонисуемый причащается божественных Таин,
καὶ λέγει τὰ Διακονικὰ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, ἤγουν, τό·
и читает Диаконства на своем месте, т.е.
Ὀρθοὶ μεταλαβόντες.
Прости, приимше.
Ταῦτα δὲ γίνονται, ὅταν γίνηται Λειτουργία τελεία.
Это делается когда совершается полная Литургия.
Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐν ταῖς Προηγιασμένοις γίνεται,
Когда же делается на Преждеосвященных,
ἰστέον, ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ Προηγιασμένα ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ,
надо знать, что после положения Преждеосвященных
на святую Трапезу.
πρὶν εἰπεῖν τὸν Διάκονον· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν,
перед тем, как читал Диакон: Исполним молитву,
προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι,
приводится тот. который должен хиротонисаться
καὶ γίνεται ἡ τάξις τῆς Χειροτονίας ὡς ἔφημεν.
и совершается чин Хиротонии как сказано.

CHI: 131: D)

Таже воздвигнут его и разрешают его препоясания.
И взем орарий возлагает Архиерей на левое рамо,
глаголя велегласно: Аксиос,
и поют во олтаре трищи: Аксиос, и вне подобне на оба лика.
Таже даются поручи, и глаголет ярхиерей: Аксиос,
и поют во олтаре трищи: Аксиос, и вне подобне.
Таже дается рипида и глаголет Архиерей: Аксиос,
и поют во олтари и вне по обычаю.

И целует Архиерея в рамо,
и поставляется у престола стрещи святая.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ[65]

1) Представление диакона архиерею совершается на подобие представления пресвитера и в греческих рукописях (BES COI), в печатном греческом Евхологии (ZER) и в Московском Чиновнике (CHI). Разница одна, что хиротонисаемый диакон: *приклонив едино колено десное....*, между тем, как пресвитер: *преклоняет оба колена.*

2) BAR и BES говорят о кандидате, одетом в фелони, которую снимают сразу после рукоположения, надевая над ним орарь.
Распоясание иподиакона по ZER имеет место перед провозглашением "Божественная благодать", по CHI только после самого рукоположения.

3) Сразу после одеванияораря и лобзания, передает ему святую рипиду (τὸ ἅγιον ῥιπίδιον) и ставит его (ἱστᾷ αὐτὸν) веять рипидой (ῥιπίζειν) над святой трапезой.

4) Содержание молитв:

[A3:1]

В анамнетической части утверждается, что Господь своим *предзнанием* (προγνώσει) посылает Святого Духа на *определенных* (ὡρισμένους) людей, которые, по божественному смотрению (*твоея неизследныя силы* - ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξιχνιάστου δυνάμεως), должны *служителем быти* (λειτουργούς γενέσθαι) *и работати нескверным твоим тайнам* (καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀχράντοις σου μυστηρίοις).
Нам трудно понимать, что диакон - "литургос", и на самом деле славянский перевод дает: "служитель"; но в древних дониконовых редакциях литургия так и называлась: "служба" (откуда и название книги: "служебник"). Все же диакону признается, как и епископу, должность служить честным тайнам (Тела и Крови Христа), то, что не говорилось о пресвитере в первой молитве рукоположения.

В епиклетической части молитвы встречается сочетание "литругия диаконства", которое в славянском переводе (служение) теряет богословскую остроту. Диакон имеет μυστήριον τῆς πίστεως, что переводят как "тайна веры" , но можно было бы перевести как "таинство веры", т.е. самую Евхаристию; итак диакон оказался бы хранителем, распорядителем святых Таин; так было в древности: диакон раздавал причащение всем присутствующим и его носил отсутсвующим. Просится для него та благодать, которая была у св.Стефана, первомученика и первозванного *в дело служения твоего* (ἔργον τῆς διακονίας σου). Еще просится, что он сумел *строити* (οἰκονομῆσαι)... *дарованный ему степень* (βαθμόν), так, *как добре бо служившии* (διακονήσαντες) *себе добр*

---

[65] См.IST:169.

притворяют степень (βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται): фраза немного непонятна и в греческом оригинале, так как "степень" - дарован, а трудно понимать как можно притворять дар божий.

[A3:2]

Вся анамнетическая часть молитвы состоит из ссылки на евангельское учение о первенстве служителя братьям (см.Мф 20:26)

Τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας, // καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ σου· Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν διάκονος.

Апостолом твоим уставивый // и перваго его провествовавый диакона полняща дело, яко писася во святем евангелии твоем: Иже кто хощет быти в вас первый, да будет ваш слуга.

Намеренной идентификацией христовой заповеди служить друг другу с церковным чином диаконства ZER и CHI вставляют между // фразу, которая разрушает единство, делая из одной фразы две, и темже меняя смысл первоначального текста: / τὸν τῆς Διακονίας νόμον καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδεῖξας - *диаконства закон и первомученика Стефана сицеваго показавый* /

В епиклетической части просится для диакона то, что вообще подходило бы всякому верующему, но что наверно особенно требуется для официального служителя Церкви *егоже удостоил еси диакона подвигнути служение* (διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν):

исполнение *всякия веры, и любве и силы и святыни* (см.Деян.6:5;8), а именно *нашествием святаго и животворящаго твоего Духа*, а *не бо в наложении рук моих.* Это уточнение отсутствует в других рукоположениях, где рукоположение и нашествие Святого ставятся вместе, как в молитве [A1:1]: *через рукоположение нас соприсутствующих зде, соепископов и сослужителей нашествием и силою и благодатию святаго твоего Духа.*, между тем, как в рукоположение пресвитера не поминается ни одно ни другое.

И кончается молитва с прошением: да и сей кроме всякаго греха быв, во страшном дни суда твоего непорочен тебе предстанет и мзду (μισθὸν) непрелганну обещания твоего приимет.

Конец молитвы, как [A1:2] для епископа, и [A2:2] для пресвитера, просит окончательное вознаграждение в царствии божием; гипотеза А.Пентковского, что эта мысль имела ввиду более безвозмездное служение многочисленных клириков времен Иустиниана, совсем приемлема.

ХИРОТОНИЯ ДИАКОНИССЫ [66]

* Замеч.: весь русский текст является нашим переводом

A4:R-1): название и первая рубрика

ECP:158 (BES:45 COI:32; cf.DMI:996) EBG:185 (BAR:342)
(cf.GOA:218 juxta BES (et BAR?)
cf.Εὐχή: Sinai 956 свиток (X s) DMI:16
Εὐχή: Xenophont.163 свиток (XIV) DMI:361
Τάξις: Alexandr.104:f.6 (XV) DMI:346
cf.etiam alia mss ex Grottaferrata
(NB: потерян в EBE, нет в SEV SIN)
(нет в ZER ROM PAP CHI) IST:170

BES:

Εὐχ‹ὴ› ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσης·

*** Молитва на хиротонии диаконисы:**

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν

После того, как совершилась святая анафора

καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

и открылись двери.

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τό· Πάντων τῶν ἁγίων,

перед тем, как диакон читал: Вся святыя помянувше,

προσφέρεται ἡ μέλλουσα χειροτονεῖσθαι

приводится та, которая должна хиротонисаться

καὶ ἐκφωνῶν τό· **Ἡ θεία χάρις,**

и провозгласив он: **Божественная благодать,**

κλινούσης αὐτῆς τὴν κεφαλὴν

приконяет она голову

ἐπιτίθησιν ἐπ' αὐτῇ τὴν χεῖρα αὐτοῦ

и возлагает на нее руку свою

καὶ ποιῶν τρεῖς σταυροὺς ἐπεύχεται ταῦτα·

и совершая три (знака) креста молится так:

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσσης

* Чин, совершаемый на хиротонии диаконисы,

ἥτις ὀφείλει εἶναι Μ´ χρόνων παρθένος ἁγνή

которая должна быть 40 лет возраста, чистая дева,

καὶ κατὰ τὸ νῦν κρατοῦν μονάζουσα μεγαλοσχήμων

и по ныне действующему (закону) монахиня великосхимная,

κεκαρμένη τε κοσμίου

постриженная от мирских,

καὶ εἰς τοσοῦτον διὰ τῆς ἐπανθούσης ἀρετῆς ἀνηγμένη τὸ ὕψος

и до такой высоты цветущей добродетели успевшая

ὡς ἁμιλλάσθαι κατά γε τοῦτο τοῖς ἀληθῶς ἀνδράσι

чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами,

κἀντεῦθεν ἀξιοῦσθαι καὶ τοσαύτης τιμῆς.

и стать поэтому достойной такой же чести.

66 Симеон Солунский молчит об этой хиротонии.

Τελεῖται τοίνυν καὶ ἐπὶ ταύτῃ πάντα ὅσα καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις

Совершается над нею все, что и над диаконами

ὀλίγων τινῶν γινομένων ἐνηλλαγμένως.

с изменением немногих вещей из совершаемых.

Προσάγεται γὰρ τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ Приводится к священной трапезе

μαφορίῳ καλυπτομένη τὴν κεφαλὴν

с покрытой головою "мафорием" (покровом),

οὗ τὰ ἀμφότερα ἄκρα ἔμπροσθεν ἀπηώρη‹ν›ται

оба края которого (висят) отдельно спереди

καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· **Ἡ θεία χάρις,**

и после того, как было сказано: **Божественная благодать,**

οὐ κλίνει γόνυ καθάπερ ὁ διάκονος ἀλλὰ μόνην τὴν κάραν

не приклоняет колено как диакон, но только голову

καὶ ὁ ἀρχιερεὺς σφραγίζων ταύτην τρίς

и архиерей знаменуя ее трижды

καὶ ἔχων ἐπικειμένη‹ν› αὐτῇ τὴν χεῖρα, εὔχεται οὕτως.

и держа положенную руку на нее, молится так:

[A4:1]: молитва 1-я на хиротонии диаконисы

ECP:158 [BES:45 (MOR:80) COI:32v]

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος καὶ παντοδύναμος

Боже святый и всесильный,

2 ὁ διὰ τῆς ἐκ παρθένου κατὰ σάρκα γεννήσεως

который через рождение по плоти от Девы

3 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

твоего единородного Сына и Бога нашего

4 ἁγίασας τὸ θῆλυ

освятил женский пол.

5 καὶ οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναιξὶ δωρησάμενος

и не только мужчинам, но также женщинам даровавый

6 τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος·

благодать и посещение святого твоего Духа:

7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα

сам и ныне Владыко

8 ἔπιδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην

призри на рабу твою сию

9 καὶ προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου

и призови ее на делание диаконства твоего

10 καὶ κατάπεμψον αὐτῇ

и пошли ей

11 τὴν πλουσίαν δωρεὰν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

богатый дар святого твоего Духа,

12 διαφυλάττων αὐτὴν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει

сохраняя ее в православной вере

13 ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ

в непорочном жительстве

14 κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον

по угождению твоему

15 τὴν ἑαυτῆς λειτουργίαν διαπαντὸς ἐκπληροῦσαν (1).

свою литургию всегда исполняющую.

16 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ (καὶ προσκύνησις

Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение

17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и святому Духу

18 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

ныне и присно и во.

---

1 ἐκπληροῦσα COI.

A4:S): диаконская ектенья

ECP:159 [BES:45v (MOR:80) cf.COI:33]

BES:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, — И после Аминь

ποιεῖ εἷς τῶν διακόνων τὴν συνήθ‹η› εὐχήν

совершает один из диаконов обычную молитву

καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταῦτα — и пока делается это,

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς χειροτονουμένης εὔχεται·

архиерей имея руку на голове хиротонисуемой, молится:

COI:

Λεγομένων τῶν διακονικῶν ἃ λέγεται καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις

Пока читают ту же диаконскую (ектенью),
которая читается и на диаконов

ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τῆς χειροτονουμένης κορυφῇ τὴν χεῖρα
ἐπικειμένην, εὔχεται οὕτως·

архиерей имея таким же образом
положенную руку на голове хиротонисуемой, молится так:

[A4:2]: молитва 2-я на хиротонии диаконисы

ECP:159 [BES:45v (MOR:80) COI:33]

1 Δέσποτα Κύριε

Владыко Господи,

2 ὁ μηδὲ (1) γυναῖκας ἀναθεμένας ἑαυτὰς καὶ βουληθείσας

который ни женщин, посвящающих себя и хотящих

3 καθ᾽ ὃ προσῆκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σοῦ οἴκοις

как подобает служить святым твоим домам,

4 ἀποβαλλόμενος

отвергаешь,

5 ἀλλὰ ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος,

но их в чине литургисающих принимающий,

6 δώρησαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

даруй благодать святого твоего Духа

7 καὶ τῇ δούλῃ σου ταύτῃ

и рабыне твоей сей,

8 βουληθείσῃ ἀναθεῖναί σοι ἑαυτὴν

хотящей посвятить себя тебе

9 καὶ τῆς σῆς διακονίας ἀποπληρῶσαι τὴν χρείαν

и исполнять служение твоего диаконства,

10 ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ

как подал благодать диаконства Фиве,

11 ἣν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης

которую призвал на делание сей литургии:

12 παράσχου δὲ αὐτῇ ὁ Θεός

подай ей, Боже,

13 ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου

неосужденно прислуживать святым твоим храмам,

14 ἐπιμελεῖσθαι τῆς οἰκείας πολιτείας

обеспечить собственное жительство,

15 σωφροσύνης δὲ μάλιστα

и особенно разумление,

16 καὶ τελείαν ἀνάδειξον δούλην σου

и совершенную покажи рабыню

17 ἵνα καὶ αὐτὴ παραστᾶσα τῷ βήματί σου

чтобы она предстоящая перед судилищем твоим

18 ἄξιον τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ἀπολήψεται τὸν μισθόν.

получила достойное возмездие благого жительства.

19 Ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Милостью и человеколюбием единородного твоего Сына

20 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ вместе с которым ты благословен

21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι

со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом

22 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки.

---

1 μὴ δὲ BES COI.

A4:R-2): окончательная рубрика

ECP:160 [BES:46 (MOR:80) COI:33v]

BES:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И после Аминь,

περιτίθησι τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου

обвивает ее шею, под мафорием,

τὸ δια‹κονι›κὸν (1) ὀράριον φέρων ἔμπροσθεν τὰς Β´ ἀρχάς.

диаконским орарем, перенося вперед оба конца.

Τό· Πληρώσωμεν τὴν δέ‹ησιν›.

Исполним молитву нашу.

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος

После того, как причастилась честного тела и крови

ἐπιδίδω‹σιν› αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον

передает ей архиепископ святой потир,

ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν

которого принимая, никого не причащает,

ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но полагает на святую трапезу.

---

1 sic COI : διακὸν BES.

COI:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И после Аминь,

περιτίθησι τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου

обвивает ее шею, под мафорием,

τὸ δια‹κονι›κὸν ὀράριον φέρων εἰς τὸ ἔμπροσθεν τὰς δύο τούτου ἀρχάς,

диаконским орарем, перенося вперед оба его конца.

καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος διάκονος λέγει τό·

итак диакон стоящий на амвоне читает:

Πάντων τῶν ἁγίων μνη‹μονεύσαντες›.

Вся святыя помянувше.

Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

И после времени причащения божественных тайн

κοινωνεῖ μὲν τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.

причащается божественного тела и крови после диаконов

Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν

Принимая же потир из рук архиерея

οὐδενὶ μεταδίδωσιν

никого не причащает,

ἀλλ᾽ εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу ставит его на святую трапезу.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ[67]

Чин рукоположения диакониссы встречается только в старых рукописных евхологиях, отсутствуя во всех печатных книгах; в XV в. про него уже молчит Симеон Солунский. GOA его печатает только в рукописных вариантах Variae lectiones. См.работы литургистов Theodorou и Vagaggini: с.34.

В нашем "патриархальном" евхологии COI говорится, что: *совершается над нею все, что и над диаконами с изменением немногих вещей из совершаемых.* А именно:

а) присутствует совершенно другой текст двух архиерейских молитв [A4:1] и [A4:2],

б) она одевается "покровом" (мафорием), под которым показываются спереди два концаораря,

в) она не наклоняет колено, но только голову.

Молитва [A4:1]

В анамнетической части утверждается факт освящения женского пола (ἁγίασας τὸ θῆλυ - *освятил женский пол*) через рождение по плоти от девы Марии Сына Божьего; и оттуда вытекает что, Бог дает дар Святого Духа (τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать и посещение святого твоего Духа*) так женщинам как и мужчинам (οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναιξὶ δωρησάμενος - *и не только мужчинам, но также женщинам даровавый*).

В епиклетической части просится, чтобы Господь посмотрел на эту женщину (ἔπιδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην - *призри на рабу твою сию*) и звал ее

---

[67] См.IST:172

(προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου - *призови ее на делание диаконства твоего*); для этого ей необходим тот дар Святого Духа, общий мужчинам и женщинам, о котором уже говорилось (καὶ κατάπεμψον αὐτῇ τὴν πλουσίαν δωρεὰν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *и пошли ей богатый дар святого твоего Духа*). Из этого дара у диакониссы получатся нужные качества: сохранение ее в православной вере, в непорочном жительстве, по угождению Бога свою литургию всегда исполняющую. Где слово "литургия" надо конечно понимать как служение, скорее чем как служба.

Молитва [A4:2]

В анамнетической части молитвы предполагается, что Господь не отвергает женщин, имеющих желание и готовность посвятить себя Божьему служению в некоторых позволенных рамках, (ὁ μηδὲ γυναῖκας ἀναθεμένας ἑαυτὰς καὶ βουληθείσας - *и даже женщин, посвящающих себя и хотящих* / καθ' ὃ προσῆκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σοῦ οἴκοις - *как подобает служить святым твоим домам* / ἀποβαλλόμενος - *не отвергающий*); и что Господь таких принимает (ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος - *их в чине литургисающих принимающий*); слово "литургос" соответствует прежнему "литургисати", которое все-таки переводилось "служити"; в греческом тексте первый и второй раз встречали: λειτουργεῖν и λειτουργῶν.

Во второй части молитвы просят (τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать святого твоего Духа*), (ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ ἣν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης - *как подал благодать диаконства Фиве, которую призвал на делание сей литургии*). О Фиве, диакониссе Кенхрейской церкви, читается в Рим 16:1, где конечно не описывается в чем состояло ее служение; в нашей молитве предполагается, что Фива имела благодать диаконства на дело литургии; но не одно ни другое, наверно, не относилось к богослужению в современном смысле. Вернее всего Фива не имела никакого рукоположения. Для диакониссы, для которой наш Евхологий предвидит рукоположение, предвидится служение в храмах, и поэтому просится (ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου - *неосужденно прислуживать святым твоим храмам*). "Прислуживать" не точно переводит προσκαρτερεῖν, но все равно нет элементов в тексте, чтобы иметь прямых выводов о ее служении.

В древности, в апокрифе "Деяния Фомы"[68], апостол Фома, перед крещением женщин сам не помазывал их тело, но оставлял эту должность присутствующей женщине, которую все же не называет диакониссой. В нашем Евхологии, в помазании перед крещением, после того, как один из пресвитеров помазал голову крещаемого, диаконы дополняли помазание по всему его телу: τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου ὅλον τὸ σῶμα.[69]

---

68 Acta Thomae: M.BONNET, Acta Philippi et acta Thomae, Lipsiae 1903; A.KLIJN, The Acts of Thomas, Leiden 1962; A.-J.FESTUGIERE, Les actes apocryphes de Jean et Thomas, Genève 1983; L.LELOIR, Le baptême du roi Gundaphor, LM 100 (1987) 225-33. (cf.OCP 52,1986,173).

69 См. KMI:145.

Очень вероятно, что при помазании женщин эту функцию дополняла как раз диаконисса. Не исключено, что она и занималась в более древнее время и подаянием причащения из чаши женщинам, поскольку после ее рукоположения, она не только причащалась из рук архиерея отдельно хлебом и чашей, но она получила от него и чашу, которую сразу она ставила на алтарь никого не причащая (Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν οὐδενὶ μεταδίδωσιν ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ. - *Принимая же потир из рук архиерея никого не причащает, но сразу ставит его на святую трапезу*), между тем как о диаконе говорится, что он причащает и приходящих клириков и мирян вне алтаря. Приказ диакониссе никого не причащать оказался бы совершенно непонятным, если эта практика не существовала, хотя бы в недалеких временах. Властарис (см.GOA:219) отрицает, что диаконисса служила каким-либо образом тайне Евхаристии, из-за факта, что диаконисса не веет рипидой...

Константинопольский евхологий 1027 г. иерея Стратигия (COI) два раза сравнивает диакониссу с диаконом: в начале чина и во время причащения. Быть может, в данный момент, диакониссы начинали терять свое прежнее значение, и на них клирики стали смотреть как на ненужных помощниц. Описание качеств диаконисс в томже COI (*и до такой высоты цветущей добродетели успевшая, чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами, и стать поэтому достойной такой же чести*) идет именно в этом направлении. Требуемые от них девственность, монашеский постриг, и даже великая схима, опять-таки нас подтверждают в том, что рукоположение женщин начинало выходить тогда из обиходной практики.

В конце молитвы, как обычно, просится дла диакониссы:чтобы она, предстоящая перед судилищем Бога, получила достойное возмездие благого поведения.

ЧИН ПРИЧАЩЕНИЯ ХИРОТОНИСУЕМЫХ

В предисловии к рукоположениям (см.выше: стр. 438) обещалось, что рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе. Да будет нам позволено в этой особенной главе, в качестве вступления, повторить все же некоторые вышесказанные идеи.

Уже упоминалось о том, что рубрики самого причащения являлись для нашего восприятия немного сложными и даже малопонятными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя непосредственно с престола, но все должны были принимать причастие из рук второго лица.

Это правило соблюдалось в Риме до реформ Ватиканского 2-го собора в самых торжественных мессах папы римского, которому приносили причащение диаконы на кафедре. Хотелось как будто показать, что Хлеб евхаристический принадлежит Церкви в целом, и что никто Им не распоряжается автономно, но все причащающиеся Его подлежат закону братской любви, проявляющейся в приломлении хлеба.

Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым в раду других пресвитеров, которых сам же потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротононии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов. Новый диакон принимал причащение от рукопологавшего его и причащал кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук рукополагавшего ее, который вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая. Вот тексты, взятые из предыдущих страниц, которые касаются как раз принятие причащения не прямо с трапезы, но из рук сослужащего:

Новый Епископ

(см.выше: с. 465)

BES:

Καὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ.

* И дает причащение патриарху.

COI ZER:

καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>

и причащается первым честнаго тела и крови Христа

αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.

и сам дает причастие хиротонисующему и другим.

Новый Пресвитер

(см.выше: с. 495)

BES:

Καὶ ὅτε ἐπαρθῇ τὸ καταπέτασμα καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,

* И когда снимется занавес и скажет народ: Достойно и праведно,

τότε ἐπιδίδωσιν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι

тогда отдает архиепископ хиротонисуемому
ἕνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
один хлеб в его руки
καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης
и наклоняет его над святой трапезой,
κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον
держащего полученный хлеб
καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ
и полагающего чело над ним,
καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,
καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ,
и тогда отдает хлеб архиепископу,
καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·
и причащается первым от других пресвитеров
μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου
и причащается честной крови от архиепископа
καὶ μεταδίδωσιν...
и дает причастие...

COI:
Ὅτε δὲ ἀρθῇ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων
* Когда снимется занавес от святых даров
καὶ εἴπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,
и скажет народ: Достойно и праведно,
λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θείων ἄρτων
взяв архиерей из дискоса часть божественных хлебов,
δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας
дает в руки хиротоносуемого
καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.
и его наклоняет над святой трепезе
Ὁ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθησι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ
Он же приклоняет чело над держимый им хлеб
καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.
и остается так наклоненным.
Ὅτε δὲ εἴπῃ ὁ ἀρχιερεύς·Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
Когда же скажет архиерей: Святая святым,
τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον
тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб
καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων
и от него причащаясь
τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ
честного тела и крови Христа
πρὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·
перед другими пресвитерами
μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς...
сам дает причастие другим...

ZER: Ὅτε δὲ τελειωθῶσιν τὰ Ἅγια καὶ μέλλει εἰπεῖν·

* Когда были совершены Святая и перед тем, как сказать:

Ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι, — Якоже быти причащаюмся,

προσέρχεται ὁ χειροτονηθεὶς, — подходит хиротонисаемый

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγων οὕτως· — и отдает ему архиерей святой хлеб говоря так:

Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην, — Возьми залог этот

καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, — и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,

ὅτε παρ᾽ αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτήν. — когда от него он будет востребован.

Ὁ δὲ λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως, — Принимающий лобызает руку архиерея

καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἵστατο τόπῳ, — и становится на месте, где раньше стоял

τὰς μὲν χεῖρας θεὶς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπέζης, — положив руки над святой трапезой

καθ᾽ ἑαυτὸν δὲ λέγων τό· Κύριε ἐλέησον, καὶ τό· Ἐλέησόν με ὁ Θεός. — про себя читая: Помилуй мя Боже.

Ὅτε δὲ μέλλει εἰπεῖν· Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις, — Когда собираются сказать: Святая святым,

τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἄρτον, — тогда хиротонисаемый отдает святой хлеб

καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων... — и от архиерея причащается первым от других...

Новый Пресвитер (бывший архидиакон)

(см.выше: с. 501)

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ ἅγιον μάθημα — * После того, как было сказано святое учение

καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα — и был снят занавес,

καὶ εἰπεῖν τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον, — и было сказано: Достойно и праведно,

ἐπιδίδω‹σιν› τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθὰ προείρηται — дает хиротонисаемому в руки хлеб как вышеуказано,

μέχρι τοῦ εἰπεῖν· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, — до того, как скажут: Святая святым,

καὶ οὕτως ἀποδιδοὺς μεταδίδω‹σιν› τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωνίας — и так отдавая дает святое причастие патриарху

καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῇ ἐπισκόπους παρεῖναι, — и причащается первым, даже если случится присутствовать епископам,

καὶ λαμβάνων τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου — и взяв потир от патриарха

μεταδίδω‹σιν› τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατ‹ε›ίῳ.

дает причастие тем, которые причащают в алтаре.

Новый Диакон
(см.выше: с. 511)

BES: D)
Καὶ δοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδω‹σιν› αὐτῷ τὸ ἅγιον ῥιπίδιον
*** И дая ему лобзание любви передается ему святая рипида**
καὶ ἱστᾷ αὐτὸν ῥιπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπ‹έζῃ›...
и ставит его веять рипидой над святой трапезой...

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα
После того, как причастился святого тела хиротонисуемый
ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
архиепископ передает ему святой потир
καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.
и причащает святою кровью приходящих
Ταῦτα μὲν ὅτε τελεία γίνεται...
Это тогда, когда полная совершается (литургия)...

Ὅτε γίνεται ἐπὶ τῶν προηγιασμένων...
Когда совершается на Преждеосвященных...
Тоже самое и для диаконисы, кроме коленопреклонения...
καὶ μετὰ τὴν θείαν μετάλη‹ψιν›
и после божественного причащения
λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονοῦντος
принимавшая святой потир от хиротонисавшего
οὐδενὶ μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ
никого не причащает из него
ἀλλ' εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
но сразу поставляет его на святую трапезу.

COI: D)
Καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ῥιπίζειν...
*** И ставит его с боку святой трапезы чтобы веять рипидой...**
Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν
Во время причащения божественных таин
πρῶτος τῶν ἄλλων διακόνων
первым перед другими диаконами
ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θείου ἄρτου μετέχει
хиротонисуемый причащается божественного хлеба
παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως,
от хиротонисавшего архиерея,
καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν
и причащается честой крови перед ними
παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ
от того, который передает (причастие) архиерею,
καὶ πρώτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον
и первым принимая святой потир от него,
ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως,
иерея или архиерея,
καὶ τούτου μεταλαμβάνων.

и того причащает.
Εἰ μὲν δύο ποτήριά εἰσιν
Если есть два потира,
αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεύτερον
сразу принимает от архиерея второй
καὶ ἐξιὼν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινωνοῦσι λαοῖς.
и выходя причащает из него причастников.
Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον
Если же есть только один, то
προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες
ожидает до тех пор пока бывшие в алтаре не причастились бы все
παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως
от принимавшего потир иерея или архиерея,
καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ
и когда потир приносится хиротонисавшему архиерею
λαμβάνει τοῦτο παρ' αὐτοῦ
принимает его от него
καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.
и выходя причащает приходящих.

ZER: D)
Εἶτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ 'Αρχιερεὺς ἅγιον 'Ριπίδιον...
* Затем передает ему Архиерей святую Рипиду...
Ὁ δὲ τὸ 'Ριπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπέζης,
Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы
ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ ῥιπίζει ἐπάνω τῶν 'Αγίων .
с правой стороны, и веет Рипидой над Святыми (Дарами).
Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρόν,
Ко времени Причащения
πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων
первым из других Диаконов
ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θείων Μυστηρίων...
хиротонисуемый причащается божественных Таин...

Новая Диаконисса
(см.выше: с. 519)

BAR (347/171v):
Μετὰ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος
* После того, как причастилась святого тела и честной крови
ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
передает ей архиепископ святой потир,
ὅπερ δεχομένη ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
принимая которого, полагает на святую трапезу.

BES:
Μετὰ δε τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος
* После того, как она причастилась честного тела и крови
ἐπιδίδω‹σιν› αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
передает ей архиепископ святой потир,
ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν

принимая которого, она никого не причащает,

ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
но полагает обратно на святую трапезу.

COI:
Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν
* И после причащения божественных тайн

κοινωνεῖ μὲν τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.
причащается божественного тела и крови с диаконами.

Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν
Принимая же потир из рук архиерея,

οὐδενὶ μεταδίδωσιν
никого не причащает,

ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
но сразу ставит его на святую трапезу.

ХИРОТОНИЯ VПОДИАКОНА

Предварительное замечание:

Очень нам хотелось с самого начала избежать западной терминологии, различающей между "великими" и "малыми" степенями рукоположений (ordines maiores et ordines minores), но еще больше нам хотелось не употреблять различение византийских литургистов между "хиротониями" и "хирофесиями", тем более, что этот второй термин по-русски переводится этимолической точностью именно "рукоположением"; и чтобы не различать еще между "хиротонией" епископа, "рукоположением" пресвитера и диакона и "поставлением" нижних чинов. Такая школьная терминология не происходит от литургических книг, которые щедро употребляют слово "хиротония" почти для всех чинов,
с исключением чина свещеносца.

A5:R-1): название и первая рубрика
ECP:161 (BES:46 cf.MOR:81 GOA:204) COI:33v (cf.DMI:997)
EBG:188 (BAR:348 cf.MOR:71 GOA:204)
(cf.GOA:203 ZER:187 ROM:130 PAP:118)
(Зам.:потерян в EBE, отсутствует в SEV SIN)
cf.Symeonem Thessalonicensem: PG155:368 APA:158.
CHI:26 IST:174

BES: A)
Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου·
*** Молитва на хиротонии иподиакона:**

Εἰσερχομένου τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἐν τῷ διακον‹ικῷ›
Входит архиепископ в диаконик

καὶ ἱσταμένου ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης
προσφέρεται ὁ χειροτονούμενος
ἐνδεδυμένος στιχάριον καὶ ἐζωσμένος
καὶ ἐπάνωθεν περιβεβλημένος φαινόλιον
καὶ ποιεῖ μετανοίας Γ΄·
σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα εὔχεται.

и стоит перед святой трапезой;
приводится хиротонисуемый
одетый в стихарь и препоясанный
и сверху покрытый с фелоном
и делает три метании (трижды творит покаяние);
осеняет его голову трижды
и положив руку молится:

COI: A)
Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου·
Τοῦ ἀρχιερέως ἱσταμένου πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης
τῆς ἐν τῷ διακονικῷ
ἢ καὶ πρὸ τῶν μεγάλων τοῦ ναοῦ πυλῶν
ὅτε μέλλει εἰσοδεύειν
προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων φορῶν φαινόλιον
καὶ κελεύει ὁ ἀρχιερεὺς ἀποδύσασθαι τοῦτον τὸν φαινόλιον
καὶ ἐνδύσασθαι στιχάριον καὶ ζώσασθαι
κομισθῆναι δὲ καὶ χερνιβόξεστον καὶ μαντήλιον
εἶτα σφραγίζων τρὶς τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν
καὶ ἐπιτιθεὶς αὐτῇ τὴν χεῖρα εὔχεται οὕτως·

Чин совершаемый на хиритонии иподиакона:
Архиерей стоит перед святой трапезой,
которая находится в диаконике
или перед великими вратами храма;
когда должен совершать вход
подходит тот, который должен хиротонисаться, носящий фелон
и велит архиерей снять тот фелон
и надеть стихарь и опоясаться
и нести умывальник и убрус;
тогда осеняет его голову трижды
и возложив на нее руку молится так:

CHI:
Чин бываемый на хиротонию vподиакона
Аще убо во един день и во vподиаконы рукополагается,
по облачении во стихарий
подносят vподиаконы Архиерею стихарный пояс.
Архиерей же перекрестив пояс,
и рукополагаемый целует пояс и Архиереа руку
и опоясуют его.
Архиерей же знаменует его по главе рукою трищи.
Посем глаголет протодиакон: Гду помолимся.

Архиерей же наложив свою руку глаголет молитву сию:

[A5]: молитва на хиротонии иподиакона

BES:46 (MOR:81) COI:34

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν — Гди Боже наш,

2 ὁ διὰ τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου σου (1) Πνεύματος — иже чрез единаго и тогожде святаго Духа,

3 διαιρῶν ἑκάστῳ ὧν ἐξελέξω τὰ σὰ χαρίσματα — разделяя коемуждо ихже избрал еси дарования,

4 ὁ τάγματα διάφορα τῇ ἐκκλησίᾳ σου δωρησάμενος — чины разныя церкви твоей даровавый,

5 καὶ βαθμοὺς λειτουργίας καταστησάμενος ἐν αὐτῇ — и степени служения уставивый в ней

6 πρὸς ὑπηρεσίαν — к послужению

7 τῶν ἁγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων — святых твоих и нескверных таин

8 ὁ τῇ σῇ ἀρρήτῳ προγνώσει — твоим неизреченнным предведением

9 ὁρίσας καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου ἀξιοθεῖναι — уставивый и сего раба твоего достойна быти

10 τοῦ ὑπηρετεῖν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ — еже служити святей твоей церкви:

11 αὐτὸς Δέσποτα — сам Владыко

12 ἀκατάγνωστον αὐτὸν ἐν πᾶσι διαφύλαξον — беззасорна его во всех сохрани,

13 καὶ δὸς αὐτῷ ἀγαπᾶν εὐπρέπειαν οἴκου σου — и даждь ему любити благолепие дому твоего,

14 παρεστᾶναι ταῖς θύραις τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου σου — предстояти дверем храма святаго твоего,

15 ἀνάπτειν λύχνον σκηνώματος δόξης σου — возжигати светильник селения славы твоея,

16 καὶ φύτευσον αὐτὸν ἐν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ — и насади его во святей твоей церкви,

17 ὡς ἐλαίαν κατάκαρπον — яко маслину плодовиту,

18 καρποφοροῦντα καρπὸν δικαιοσύνης — плодоносяща плод правды

19 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου — и совершенна покажи раба твоего

20 ἐν καιρῷ τῆς παρουσίας σου — во время пришествия твоего

21 τῆς τῶν εὐαρεστησάντων σοι ἀπολαύοντα ἀμοιβῆς. — благоугодивших тебе восприяти воздаяние.

22 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα — Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава,

23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱου. — Отца и Сына и святаго Духа,

ныне и присно и во веки веков, аминь.

----

1 σου omm COI BAR:348.

A5:R-2): последняя рубрика

ECP:162 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:204) cf.COI:34 (cf.DMI:p.997)]

BES: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἀποδύεται τὸ φαινόλιον καὶ ἀποζώννυται

И после Аминь, снимает фелонь и распоясывается

καὶ λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοί,

и произносит: Елицы вернии,

καὶ διδ‹οὺς› νίψασθαι τῷ ἀρχιεπισκόπῳ εἰσοδεύει καὶ κοινωνεῖ.

и дав архиепископу умыться, входит и причащается.

COI: B)

Ἔπειτα τὸ μαντήλιον ὁ ἀρχιερεὺς δεχόμενος

Затем приняв архиерей убрус

ἐπιτίθησι τῷ τοῦ χειροτονηθέντος ὤμῳ

налагает хиротонисанному на плечо

καὶ κελεύει λαβεῖν τὸ χερνιβόξεστον καὶ δοῦναι αὐτῷ νίψασθαι

и велит взять умывальник и дать ему умыться:

τοῦτο δὲ ποιῶν ὁ χειροτονηθεὶς

и это делая хиротонисуемый

ἐν τῷ νίπτεσθαι τὸν ἀρχιερέα λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοί,

когда умылся архиерей, произносит трижды: Елицы вернии,

καὶ οὕτω σφραγιζόμενος ἄπεισιν εἰς τοὺς ὑποδιακόνους.

итак, осеняемый отходит к иподиаконам.

CHI: B)

И по молитве вдают ѵподиакони рукополагаемому лохань и возлагают на плечи его убрус, и Архиерей умывает руки.

Рукополагаемый же ѵподиакон возливает Архиерею воду на руки.

Посем рукополагаемый и инии ѵподиакони целуют ярхиерею руку и отходят от него на уреченное место.

И рукополагаемый ѵподиакон стоит держа лохань и рукоумывало с убрусом до херувимския песни.

И глаголет: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче наш, Гди помилуй, Верую во единаго Бога, Ослаби, остави,

И аще что ино мнится ему рещи, тайно.

В херувимскую же песнь приводимь бывает пред царския двери ко Архиерею.

Архиерей же умывает руки по чину и глаголет молитву.

Таже осеняет рукою воду крестовидно трищи.

И помазует Архиерей тою святою водою очи свои, уши, ноздри и устне.

На великом же входе идет позади всех служащих.

И егда Архиерей приимет святая, и служащии вси пройдут во олтарь, рукополагаемый же ѵподиакон поклонився Архиерею, несет воду на правой и левой клиросы и к народом и помазуются тою водою вси.

И отводят его паки во олтарь и сливают оставшую воду в кладязь.

И отводимь бывает пред царския двери и стоит на уреченном месте по чину.

И егда речет Архиерей: И да будут милости, и по возгласе вводится во олтарь от vподиаконов по чину, и прием от Архиереа благословение, станет с vподиаконы.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ[70]

[A5]

В анамнетической части молитвы предвидится установление чина иподиакона в общей схеме призвания для служения святым таин: (βαθμοὺς λειτουργίας καταστησάμενος ἐν αὐτῇ πρὸς ὑπηρεσίαν τῶν ἁγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων - *и степени служения уставивый в ней к послужению святых твоих и несквернын таин*). Скорее всего в древности роль иподиакона касалась самой Евхаристии, на помощь диакону, которому он по названию является подчиненным. По крайней мере, имея попечение о храме, иподиакон имел и ответственность о дарохранительнице и о самих Святых Дарах, которые в них хранились.
Во епиклитечиской части просится для иподиакона: беззасорна его во *всех сохрани, и даждь ему любити благолепие дому твоего, предстояти дверем храма святаго твоего, возжигати светильник селения славы твоея...*
Упоминается, что рукополагаемый имел какое-то попечение о храме, двери которого он охраняет, и о освящении, за которым он смотрит. Его роль состоит в служении храму, а не архиерею, как сегодня предполагается, особенно у русских. Скорее всего он был пономарь или, быть может, даже ключарь. Он стоит в храме как постоянное дерево, носящее плод: *и насади его во святей твоей церкви, яко маслину плодовиту.*
Вечная жизнь будет его награда: *и совершенна покажи раба твоего во время пришествия твоего.*

Главные рукописи показывают какие-то расхождения по поводу одеяния иподиакона и по первым его действиям после рукоположения.
Древний BAR не пишет об одежде иподиакона, но поскольку диакон по этому евхологию рукополагался носящим фелон, который сразу после рукоположения снимали, и налагали на него орарь, можно предполагать, что под фелоном иподиакон носил и стихарь.
То же самое по BES: диакон рукополагается в фелоне, который снимается после рукоположения и перед наложением ораря.
Иподиакон подходил к архиерею носящим стихарь с поясом под фелоном. Фелон над стихарем и поясом носил и иподиакон во время рукоположения. После рукоположения у иподиакона снимали фелон и пояс, наверно чтобы надеть убрус и умывать руки у епископа.
По COI новому диакону просто налагется орарь; то, что значит, что он не носил фелон во время рукоположения. По этому кодексу будущий

[70] См.IST:176

иподиакон приходил к архиерею в одном фелоне, который снимали, и надевали стихарь и пояс.

Согласие между BAR и BES могут указывать на более древнюю редакцию BES, чем сам COI (1027 г.); то, что замечается и в других случаях.

После рукоположения новый иподиакон читает пригласительный возглас к молитве: *Елицы вернии,* и дает епископу умыть руки. По BAR и BES сначала произносится возглас, а затем бывает умывание рук; наоборот по COI: сначала умывание, а затем возглас.

Но важно заметить, что этот возглас обычно читается диаконом перед отпустом оглашенных. Ставить его во устах иподиакона, хотя на этот единственный случай, подчеркивает его ответственность насчет присутствия верных в храме; в молитве рукоположения говорилось же о хранении храма.

ХИРОТОНИЯ ЧТЕЦА И ПЕВЦА

A6:R-1): название и первая рубрика

ECP:163 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:195) cf.COI:34v (DMI:997)]
EBG:190 (BAR:350 cf.MOR:71)
(cf.GOA:194 ZER:186 ROM:129 PAP:118)
(чин потерян в EBE, отсутствует в SEV SIN)
cf.PG155:364, APA:158.
CHI:123 IST:177

Замечание: существуют вне Константинополя другие молитвы:
A) для пострижения в клирики:
[A10]: BAR:462 (GOA:196) и
[A11]: POR 113 (GOA:196): OCP-89:54 (M.A., Les sacrements 9)
B) для начала служения в церкви:
[A9]: BAR:455 (cf.GOA:732, ZER:185)

BES: A)
Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ἀναγνώστου·

*** Молитва на хиротонии чтеца:**

Μετὰ τὸ σφραγισθῆναι καὶ καρῆναι
После того, как осенился и остригся крестообразно
ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου σταυροειδῶς
архиепископом,
λέγει· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς,
произносит: Во имя Отца...
καὶ ἑξῆς ἀποκείρεται παρά τινος ὡς κληρικός
а затем стрижётся целиком другим клириком
καὶ οὕτω προσαχθέντα ἐνδύει φαινόλιον ὁ ἀρχιεπίσκοπος
и так архиепископ надевает фелоном на приводимого
καὶ σφραγίζων τρίτον ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ εὔχεται ταῦτα·
и осеняя трижды возлагает руку и молится так:

COI: A)
Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ἀναγνώστου καὶ ψάλτου·

*** Чин совершаемый на хиротонии чтеца и певца:**

Προσαγόμενος τῷ ἀρχιερεῖ ὁ τοιοῦτος	Приводится тот к архиерею
σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν	и осеняется трижды на голове
καὶ κείρεται παρ' αὐτοῦ σταυροειδῶς λέγοντος·	и постригается крестообразно им, произнося:
Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.	Во имя Отца и Сына и Святаго Духа,
ἐπιφωνοῦν‹των› καθ' ἑκάστην ἐπίκλησιν τῶν συμπαρόντων τὸ 'Αμήν,	провозглашая присутствующие на каждое название: Аминь,
εἶτα τέλεον ὑπό τινος εἰς κληρικοῦ κείρεται σχῆμα	затем постригается другим вполне по образу клирика
καὶ οὕτω πάλιν τῷ ἀρχιερεῖ προσάγεται	и так приводится снова к архиерею
καὶ αὐτὸς λαμβάνων φαινόλιον ἐνδιδύσκει αὐτὸν	и тот взяв фелон надевает на него
καὶ τρίτον τὴν τούτου κεφαλὴν σφραγίζων	и осеняя трижды голову его
ἐπιτίθησιν αὐτῇ τὴν χεῖρα καὶ εὔχεται οὕτως·	возлагает на него руку и молится так:

CHI: A)
Чин на поставление чтеца и певца бывает сице:
Ведательно же, яко егда есть Литургия, творит Архиерей начало: Благословен Бог, и поется:
Царю небесный, трисвятое, Пресвятая Троице и Отче наш.
Не поется, токмо глаголются тропари:
Апостоли святии, молите милостиваго Бога...
Уст твоих якоже светлость огня...
Во всю землю изиде вещание твое...
Пастырская свирель богословия твоего...
Слава, и ныне. Молитвами Гди всех святых и Богородицы...
Таже постригает главу Архиерей крестовидно, глаголя:
Во имя Отца, протодиакон и чтец или певец глаголют: Аминь.
Архиерей: и Сына, протодиакон: Аминь.
Архиерей: И святаго Духа, протодоакон: Аминь.
Таже возлагает Архиерей на него краткий фелонь,
и паки трищи рукою главу его крестовидно знаменает,
и возлагает на него руку и молится сице:

[A6]: молитва хиротонии чтеца или певца
ECP:163 |BES:47 (MOR:81) COI:34v cf.BAR:350|

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Гди Боже вседержителю,
2 ἔκλεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδ‹ε› (1)	избери раба твоего сего
3 καὶ ἁγίασον αὐτὸν	и освяти его:

4 καὶ καταξίωσον μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως

и даждь ему со всякою мудростию и разумом

5 τῶν θείων σου λογίων

божественных твоих словес

6 τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν ποιεῖσθαι

поучение и прочитание творити,

7 διαφυλάττων αὐτὸν ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ.

сохраняя его во непорочном жительстве.

8 Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς (2) τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго твоего Сына

9 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ

с нимже благословен еси,

10 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι

со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом,

11 νῦν καὶ ἀεί.

ныне и присно и во веки веков, аминь.

---

1 τόνδ. : τοῦτον COI BAR.
2 COI ad καὶ φιλανθρωπίᾳ.

A6:R-2): последняя рубрика

ECP:164 |BES:47 (MOR:82, cf.GOA:195) cf.COI:34v (cf.DMI:997)|

BES: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, δίδοται τῷ μὲν ἀναγνώστῃ ἀπό‹στολος›

* И после Аминь, дает чтецу апостол

καὶ ἀναγινώσκει ὀλίγον καὶ δίδωσι αὐτῷ εἰρήνην·

и читает немного и дает ему мир;

τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (дает) псалтырь, и читает прокименон.

COI: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,τῷ μὲν ἀναγνώστῃ δίδοται βιβλίον ἀποστολικόν

* И после Аминь, чтецу дает книгу апостольскую

καὶ ὀλίγον ἀναγινώσκων λαμβάνει παρὰ τοῦ ἀρχιερέως εἰρήνην·

и прочитав немного принимает мир от архиерея;

τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (дает) псалтырь, и читает прокимен.

CHI: B)

И по молитве, над главою чтеца разгибает Архиерей книгу Апостол.
Vподиакони же отводят его от Архиерея,
и поставляют его среди церкви, к востоку лицем,
и вдается ему книга Апостол, он же чтет сице:
К римляном (или ко иным) послания святаго апостола Павла чтение.
И мало прочет апостола, иже случитса, начало и конец,
обращается и поклоняется Архиерею трищи по чину.
Vподиакони же снемлют с него фелонь и приводят его к Архиерею.
И Архиерей паки трищи рукою главу его знаменает.

И подносят Архиерею стихарий.
Он же осенив рукою стихарь над крестом.,
поставляемый же знаменуется рукою
целует крест на стихаре и архиереову руку.
Vподиакони облачают его в стихарий.
Архиерей же поучает его сице:

Чадо, первый степень священства, чтеца есть:
подобает убо тебе на всяк день божественная писания прочитовати,
да слушающий зраще тя создание приимут,
и тебе самому вящший степень притвориши,
никакоже постыждая от тебе избрание,
целомудренно бо, и свято и праведно жительствуя,
и человеколюбца Бога милостива возъимаши
и вящшаго сподобишися служения: во Хрiсте Iисусе Где нашем,
емуже слава во веки веков. аминь.

Таже глаголет Архиерей сице:
Благословен Господь,
се бысть раб божий (имярек) чтец святейшия церкве (имярек),
во имя Отца и Сына и святаго Духа.
И вдает ему Архиерей лампаду:
и стоит пред архиереом с лампадою на уреченном месте.
Аще же суть и множайшии хиротононисуемии чтецы, хиротонисуются купно,
и глаголется молитва множественно.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ[71]

Чин составляют две части:
а) Предварительное пострижение и одеяние малой фелони. Фелонь носили все клирики, кроме диакона.
В древнем BAR не встречается еще чин пострижения. Пострижение имело место, вероятно, без особых церемоний и молитв. Известно, что в это время, все клирики и монахи Запада и Востока носили особенную "тонзуру".[72]
б) Сама хиротония чтеца, которую CHI называет "поставление".
Идентичный чин употребляется и для певца, исполнителя не столько музыки, сколько петого текста Священного Писания.

---

[71] См.IST:177, 179.

[72] На Западе тонзура перестала быть обязательным обычаем только после Ватиканского 2-го собора, когда сам чин пострижения клириков был упразднен (см. документ 1972 г. :Ministeria quaedam).

Слово "певец" стоит за греческий ψάλτης, то что было бы точнее "псаломщик". В славянском переводе теряется отношение "певца" и Псалтыри. Но Псалтырь такая же часть Священного Писания как Паремии или Апостол. Исполнитель Псалтыри, как и какой-либо другой священной книги, требует обладания духовными качествами, которых одна природа или исскуство не могут дать. Чтение, и тем больше песненное чтение - духовная деятельность, требующая Божией помощи, чтобы чтение или пение стали плодотворными делами в Церкви.

Содержание молитвы относится именно к пониманию и разумному чтению Слова Божьего. Ни для какого другого клирика, даже епископа, не просится такую квалификацию глубокого понимания Библии. По некоторым египетским версиям Апостольского Предания "Ипполита римского", в рукоположении чтеца ему доверялась сама книга Евангелия[73]. Можно было бы предположить, что роль чтеца была в древности более ответственная, чем теперь, чуть ли не "дидаскала" или просто катехизатора. Надо сожалеть, что в наши времена, чтение Апостола доверяется первому попавшемуся клирику, которому чаще всего сам текст мало понятен.

[А6]

Молитва не имеет анамнетической части, она начинается с просьбы: *Избери раба твоего сего, и освяти его, и даждь ему со всякою мудростию и разумом* (μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως) *божественных твоих словес, поучение и прочитание* (τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν) *творити.*

В этой молитве не говорится прямо о небесном возмездии, а лишь о доброй жизни: сохраняя его во непорочном жительстве.

ПОСТАВЛЕНИЕ СВЕЩЕНОСЦА

[А7]: молитва на поставление свещеносца

OCP:165 (BES:47 cf.MOR:82 GOA:198; COI:35 cf.DMI:997)
(Замеч.: потерян в ЕВЕ, отсутствует в BAR SEV SIN)
BES: без каких-либо рубрик)
CHI:123 IST:179
Редкие рукописи: χειροτονία κηροφόρου καὶ βασταγάρη

Сам βασιλεὺς состоял в этой степени, как "депотатос" -- "депутат", или народный представитель. Со временем стали читать: δεσπότατος (см.Симеона Солунского), как будто слово происходило из "δεσπότης", и темже роль императора возвысилась. Сама молитва не находится в более древних евхологиях; ее стиль напоминает молитвы Паннихиды, приписываемые патриарху Герману († 730).

BES:

---

[73] Смотри издания J.M.Hanssens, посколько издание B.Botte намеренно упраздняет некоторые "странные" варианты, см.выше с.12

Εὐχὴ ἐπὶ κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

*** Молитва на свещеносца или депутата:**

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ προχειρίσει κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

*** Чин совершаемый на хиротонии свещеносца и депутата:**

Προσαγόμενος ὁ τοιοῦτος τῷ ἀρχιερεῖ κλίνει τὴν κεφαλὴν

Приводится тот к архиерею и преклоняет голову

καὶ σφραγίζων αὐτὴν τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς εὔχεται οὕτως:

и осеняя ее трижды архиерей молится так:

CHI:

(Без названия, включается в чине поставления чтеца и певца, которому предшествует) .

Имеяй быти свещеносец
приводим бывает двема vподиаконы среди церкве
и творит три поклоны, и обратяся поклоняется Архиерею трищи:
и пришед ко Архиерею приклоняет главу,
и знаменает его ярхиерей крестовидно рукою по главе трищи.
И посем руку возложа на главу его глаголет молитву цию:

[A7]: молитва на поставление свещеносца

1 Ὁ πᾶσαν κτίσιν τῇ αἴγλῃ λαμπρύνας — Иже всю тварь светом просветивый

2 τῶν θαυμασίων σου Κύριε — чудес твоих Гди,

3 ὁ καὶ πρὶν γένεσθαι τὰς τῶν ἀνθρώπων γνῶμας εἰδώς — прежде еже быти коегождо предложения предведаяй,

4 καὶ μετὰ τὸ γενέσθαι — <>

5 τὰς προθέσεις ἑκάστου παραμετρῶν — <>

6 καὶ τοὺς ἐξυπηρετεῖσθαι σοὶ βουλομένους ἐνισχύων — и служити тебе хотящыя укрепляяй,

7 αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε — сам и раба твоего (имярек)

8 προτρέχειν λαμπαδηφόρον (1) — предходити свещеносца

9 τῶν ἁγίων σου μυστηρίων αἱρετισάμενον — святым твоим таинством изволившаго,

10 κατακόσμησον ταῖς ἀμολύντοις σου — украси нескверными твоими

11 καὶ ἀχράντοις στολαῖς — и непорочными одеждами,

12 ἵνα λελαμπρυσμένος — да просвещен

13 καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἀπαντήσας σοι αἰῶνι — и в будущем сретив веце,

14 δέξηται τὸν τῆς ζωῆς ἀκήρατον στέφανον

приимет жизни нетленный венец

σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου

со избранными твоими

εὐφραινόμενος ἐν ἀϊδίῳ μακαριότητι.

веселяся во присносущном блаженстве.

Ὅτι ἡγιάσταί σου τὸ ὄνομα

Возглас: Яко святися твое имя,

δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία

прославися твое царство

τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и святаго Духа,

νῦν .

ныне и присно и во веки веков, аминь.

----

1 λαμπάδηφόρον BES.

COI:·

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἐνδιδύσκει αὐτὸν τὴν τετυπωμένην στολὴν

И после Аминь, надевает на него положенное одеяние

καὶ ἐπευχόμενος ἀπολύει.

и с добрым пожеланием его отпускает.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

В древнем BAR (VIII в.) не встречается чин посвящения во свещеносца. Его тоже нет в теперешном греческом Евхологии (ZER), как его не было в венецианском издании 1638 г. За то ZER (185) имеет особую молитву перед хиротонией во чтеца: «Молитва на входящего в церковную службу»[74], которой нет в CHI, как ее не было в BES COI GOA.

Чин посвящения свещеносца в COI называется все-же "прохирисис", но кажется свещеносец не считался клириком, не был пострижен и не носил настоящую церковную одежду.

ЧИН ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИГУМЕНА

A8:R-1): название и первая рубрика

ECP:166 [BES:47v (MOR:82) COI:35v (cf.DMI:997)] GOA:395 ZER:181
BAR:351 (MOR:72 GOA:396) SIN 122v;
(cf.GOA:395 ZER:181 ROM:supplem.oh', PAP:138)
(NB: потерян в EBE, отсутствует в SEV)
CHI: 139

NB: προχείρισις-χειροτονία ἡγουμένου· DMI:18, 59, 350, 361, 377.
χειροτονία εἰς ἡγούμενον καὶ ἡγουμένην· DMI:350, 436, 642, 864.

---

[74] См.ниже стр. 548.

BES:
Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσεως ἡγουμένου γινομέμη ἐν τῷ πατριαρχείῳ:
*** Молитва на произведении игумена, совершаемая в патриархии:**

Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι
Приводится тот, который должен произвестися

παρόντων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων ‹μον›αχ‹ῶν›
и присутствуют все голосовавшие монахи,

καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
и диакон произносит: Господу помолимся,

ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ πατριάρχης ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
полагает свою руку патриарх на голову его

καὶ σφραγίζων Γ´ εὔχεται·
и трижды осеняя молится:

COI:
Τάξις γινομένη ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου·
*** Чин бываемый на произведении игумена:**

Περικειμένου τοῦ ἀρχιερέως φαινόλιον καὶ ὠμοφόριον
Надевая архиерей фелон и омофор

προσάγεται αὐτῷ ὁ προχειριζόμενος
приводится ему производимый

παρόντων καὶ τῶν ἐκλεξαμένων αὐτὸν μοναχῶν
в присутствии избравших его монахов,

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
диакон произносит: Господу помолимся,

σφραγίζει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς
архиерей осеняет трижды голову его

καὶ εὔχεται οὕτως.
и молится так:

ZER:
Τάξις ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου·
*** Чин на произведении игумена**

Παραγίνεται ὁ Ἀρχιερεὺς ἐν τῇ Μονῇ,
Приходит Архиерей в Монастырь

καὶ εἴπερ βούληται λειτουργῆσαι,
и если хочет литургисать

ἀλλάσσει πᾶσαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολὴν,
надевает все Архиерейское одеяние,

καὶ γίνεται Εὐλογητός,
и делается: Благословен,

Τρισάγιον, Τροπάριον τοῦ κατὰ Μονὴν Ἁγίου,
Трисвятое, Тропарь монастырского Святого

Δόξα, καὶ νῦν, Θεοτοκίον.
Слава, и ныне, Богородичен.

Εἶτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν τῆς Μονῆς Ἱερομονάχων,
Затем приводится Избранный иеромонахами Монастыря

ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως οὕτω·
перед Архиереем, так:

Προσφέρεται ὁ αἰδεσιμώτατος Ἱερομόναχος (ὁ δεῖνα)
Приводится преподобнейший Иеромонах (имярек)
καὶ Ὑποψήφιος ἐστερεωμένος, τοῦ λαβεῖν τὰς ἁγίας εὐχὰς,
Избранный утвержденный чтобы принять святые молитвы
καὶ ἐνθρονισθῆναι εἰς Ἡγούμενον καὶ Ποιμένα
и быть поставленным как Игумен и Пастырь
τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).
честного Монастыря (имярек)
Καὶ μετὰ τὴν δευτέραν προσαγωγὴν βοᾷ ὁ Ἀρχιερεύς·
И после второго представления говорит Архиерей:
Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ,
Благодать Святого Духа да будет с тобою,
φωτίζουσα, στηρίζουσα καὶ συνετίζουσά σε
освящающая, поддерживающая и уразумевающая тебя
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
все дни жизни твоей
Εἶτα λέγει εἷς τῶν Ἱερέων μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.
Затем один из Иереев провозгласит громко: Вонмем.
Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἐπικειμένην ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα
Архиерей же держа возложенную правую руку
τῇ κορυφῇ τοῦ προσενεχθέντος,
на голове приносимого
ἐπεύχεται οὕτως·
Молится так:

CHI:

Чин бываемый на произведение игумена:

Имеяй произвестися игумен приводимь бывает протодиаконом, или двема диаконы, ко Архиерею среди церкве, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием, аще сам Архиерей литургисует.

Аще же ни: приносят ярхиерею епитрахилий, нарукавницы и омофорий,

и облачится стоя на месте.

Производимый же игумен приводится к месту его, и поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же седя знаменует его рукою по главе трищи.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону глаголющу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву сию:

[A8:1]: первая молитва на произведении игумена
BES:47v (MOR:82) COI:35v cf.GOA ZER

1 Ὁ Θεὸς (1)
Боже,
2 ὁ διὰ παντὸς (2) τῆς τῶν (3) ἀνθρώπων σωτηρίας
всегда человеков спасения
3 πρόνοιαν ποιούμενος

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

промысл творяй,

4 ὁ καὶ τὴν λογικὴν ταύτην ποίμνην
и словесную сию паству

5 ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς ἓν συναγαγῶν (cf.ZER)
купно во едино собравый:

6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἁπάντων
сам Владыко всяческих:

7 τῇ ἀμέτρῳ σου φιλανθρωπίᾳ
безмерным твоим человеколюбием

8 ἄμεμπτον αὐτὴν διατήρησον
непорочну сию соблюди,

9 τὰς σὰς ἐντολὰς ἀδιαλείπτως φυλάττουσαν
твоя заповеди непрестанно хранящу

10 πρὸς τὸ μὴ ἀπολέσθαι ἐξ αὐτῆς ἓν πρόβατον
во еже не погибнути от нея ни единому овчати,

11 καὶ ὑπὸ (4) λύκου ἐναντίου διαφθαρῆναι (cf.ZER)
и от волка противорастлетися,

12 καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον
и раба твоего сего,

13 ὃν εὐδόκησας καταστῆναι ἐπ' αὐτοὺς ἡγούμενον
егоже благоволил еси поставити над нею игумена,

14 ἄξιον τῆς σῆς ἀνάδειξον ἀγαθότητος
достойна покажи твоея благости,

15 καὶ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς κατακόσμησον
и всякими добродетел<ь>ми у краси

16 διὰ τῶν οἰκείων ἀγαθῶν ἔργων
через свойственная дела,

17 τύπον τοῖς ἐφ' ἑαυτὸν γινόμενον (5)
благий образ сущим под ним бывающ:

18 ὥστε αὐτοὺς ζηλωτὰς γενέσθαι
якоже тем ревнителем быти

19 τῆς ἀμέμπτου αὐτοῦ πολιτείας
непорочнаго его жительства,

20 καὶ σὺν αὐτῷ
и с ним

21 ἀκατακρίτως παραστῆναι τῷ φοβερῷ σου βήματι.
неосужденно стати страшному твоему судищу.

22 Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава

23 τ‹οῦ› (6) Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и святаго Духа,

24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ныне и присно и во веки веков.

----

1 ZER ad ὁ Θεὸς ἡμῶν. 2 sic BES : διαπαντὸς COI.
3 τῶν om COI. 4 ὑ.: ἀπὸ COI.
5 γενόμενον COI. 6 sic COI : τῷ BES.
cf.ZER с многочисленными разночтениями.

ZER:

Καὶ εὐθὺς εἷς τῶν Ἱερέων λέγει·

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν...

И сразу один из Иереев читает:

Τῆς Παναγίας...

Миром Господу помолимся...

Пресвятую...

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, κτλ.

Яко ты еси освящаяй всякая и тебе славу, и т.д.

BES COI cf.ZER:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τό· Εἰρήνη πᾶσι (εἰρηνεύει ὁ ἀρχιερεύς COI).

* И после Аминь, произносит: Мир всем.

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

диакон произносит: Главы,

ἐπεύχεται πάλιν (COI ad οὕτως: ZER ὁ Ἀρχιερεὺς μυστικῶς)·

CHI:

молится снова (так:) (втайне):

Певцы: Аминь.
Архиерей: Мир всем. Певцы: И духу твоему.
Протодиакон: Главы ваши Господеви приклоните. Певцы: Тебе Гди.
Архиерей молится тайно:

[A8:2]: главопреклонная вторая молитва на игумене
ECP:167 [BES:48 (MOR:83) COI:36] cf.ZER

1 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου

2 καὶ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν

Приклони Гду ухо твое

3 καὶ ἀνάδειξον τὸν δοῦλόν σου τοῦτον

и услыши моление наше,

(ZER: τὸν Καθηγούμενον ταύτης τῆς σεβασμίας Μονῆς)

и покажи раба твоего сего

4 πιστὸν καὶ φρόνιμον οἰκόνομον

игумена сея честныя обители,

5 τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτῷ ὑπὸ τῆς σῆς χάριτος

верна и мудра иконома,

6 λογικῆς ποίμνης

вверившияся ему от твоея благодати

7 ποιοῦντα ἐν πᾶσι τὸ σὸν θέλημα

словесныя паствы,

8 καὶ ἄξιον τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας γινόμενον.

творяща во всех волю твою

и достойна небеснаго твоего царствия бываемаго.

9 Χάριτι (4) καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

Возглас: Благодатию и щедротами и человеколюбием

10 μεθ' οὗ εὐλο‹γητὸς› (εἶ

единороднаго Сына твоего

11 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι

с нимже благословен еси,

со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом,
12 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.
ныне и присно и во веки веков, аминь.

A8:R-2): окончатеьная рубрика
ECP:168 [BES:48 (MOR:83) COI:36]

BES COI:
Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,
* И после Аминь,

ἐπαίρει τὸ περικείμενον αὐτῷ παλλίον
(COI:αἴρει τὸ παλλίον ὃ περίκειται ὁ προχειρισθείς)
снимает покрывающую его мантию
καὶ περιτίθησιν αὐτῷ ἕτερον
и переодевает его в другою

καὶ οὕτως ἀσπαζόμενος ἀπολύει αὐτόν.
и так лобызающий его отпускает.

ZER:
Καὶ ἐνθρονίζει αὐτὸν μέσον τῆς Ἐκκλησίας ἐπὶ δίφρου·
* И интронизирует его на переносное сидение по середине церкви
καὶ ἐπαίρων τὸ παλλίον αὐτοῦ, τίθησιν αὐτῷ ἄλλο καινὸν καὶ λέγει·
и снимая мантию его, надевает его новым другим и говорит:
Ἐνθρονίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) ὁ Ἱερομόναχος
Интронизируется раб божий (имярек) Иеромонах
εἰς Ἡγούμενον καὶ Ποιμένα τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).
во Игумена и Пастыря честного монастыря (имярек).
Καὶ ὑψοῦσιν αὐτὸν ὅλοι οἱ Μοναχοὶ ἐκ γ΄, λέγοντες·
И возвысают его трижды все Монахи, говоря:
Ἄξιος, ἄξιος, ἄξιος.
Достоин, достоин, достоин.
Καὶ ἀσπάζεται ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν Ἡγούμενον καὶ ὅλοι οἱ Μοναχοί.
И лобызает Архиерей Игумена, а также все Монахи.
Εἶτα παραδίδει ὁ Ἀρχιερεὺς αὐτῷ τὴν Βακτηρίαν λέγων·
Затем передает Архиерей ему Посох, говоря:
Λάβε ταύτην τὴν βακτηρίαν
Приими Посох этот
ἐφ᾽ ἧς στηριζόμενος τὸ ποίμνιόν σου κυβερνήσεις,
на котором опираясь будешь управлять твоим стадом
ὅτι καὶ λόγον μέλλεις ἀποδοῦναι ὑπὲρ αὐτοῦ τῷ ἡμετέρῳ Θεῷ
и отчёт отдашь за него Богу нашему
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
в день суда.

Καὶ πολυχρονίζεται ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Ἡγούμενος.
И поется Многая Лета Архиерею и Игумену.
Εἶτα ἄρχεται ἡ Λειτουργία.
Затем начинается Литургия.

CHI:
И глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

Архиерей глаголет велегласно же:

Благодать всесвятаго Духа чрез нашу мерность производит тя игумена честныя обители Гда Бога и Спаса нашего Іисуса Хріста (имярек) егоже есть храм, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, еяже есть храм (имярек), или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложа руку ярхиерей на главу его, возглашает:

Аксиос, трищи. И певцы поют: Аксиос, трищи.

Посем происведенный игумен целует Архиереев омофор, в правое и левое рамо, и отводимь поставляется с прочими игумены по чину, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

ЗАМЕЧАНИЕ

В греческих рукописях, да и в самом печатном евхологии, чин произдедения на игумена предполагает, что он выбран монахами для правления монастыря, и что патриарх в Константинополе, или епископ в епархии, совершает над избранным чин, напоминающий хиротонию но вне алтаря и без отношения с самой Литургиией.

У игумена, как у доброго пастыря, есть ответственность о своем монашеском стаде. Название чина "прохирисис" сильно подчеркивает факт избрания голосованием через поднятие рук своих пасомых монахов.

Следующие чины произведения в архимандрита
и в протопресвитера, не существующие в традиционных греческих источниках, наверно не предполагают избрание снизу, но только назначение от иерархии.

Чин произведения в архимандрита предполагает все-таки, что кандидат уже был возведен в степень игумена.

ЧИН бываемый
на ПРОИЗВЕДЕНИЕ АРХІМАНДРІТА

CHI: 141

Имеяй произвестися архимандрит приводимь бывает протодиаконом, или двема диаконы, ко Архиерею среди церкве, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием, аще сам Архиерей литургисует.

Аще же ни: приносят ярхиерею епитрахилий, нарукавницы и омофорий, и облачится стоя на месте.

Производимый же архимандрит приводится к месту его, и поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же седя знаменует его рукою по главе трищи.

И аще производимый Архимандрит не бысть игумен, глаголет Архиерей над ним молитвы яже над игуменом.

Аще же бысть первее игумен, молитвы игумена над архимандритом не глаголются: токмо глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

Архиерей возглашает велегласно:

Благодать всесвятаго Духа чрез мерность нашу производит тя архимандрита честныя обители Гда Бога и Спаса нашего Іисуса Хріста, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, еяже есть храм, или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложа руку ярхиерей на главу производимаго, возглашает: **Аксиос,** трищи. И певцы поют: Аксиос, трищи.

И аще по повелению благочестивейшаго самодержавнейшаго великаго государя нашего императора Павла Петровича всея России, и по благословению святейшаго правительствующаго Сѵнода, дается шапка архимандриту, тогда по изшествии из олтаря со Евангелием на божественней Литургии, приводимь бывает Архимандрит ко Архиерею, Архиерей же молитв не глаголет,

токмо благословит того Архимандрита рукою, он же целует Архиереову руку и шапку, и возлагают на Архимандрита шапку и отводимь поставляется с Архимандриты и игумены постепенно, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

ЧИН ПОСЛЕДОВАНИЯ

во еже сотворити

ПРОТОПРЕСВѴТЕРА

CHI: 138

Имеяй произвестися протопресвѵтер приводимь бывает протодиаконом, или двема диаконы, ко преосвященнейшему Архиерею среди церкве, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием.

И поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же седя знаменует крестовидно рукою по главе его трищи.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону рекшу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву сию:

[A8:3]: молитва на протопресвитера

1 Владыко Гди Іисусе Хріисте Боже наш,
2 священство даровавый роду нашему,
3 и сего дара и чести благодатию ны одеявый
4 и доволны[75] ны благоговейны поставивый, еже священники правити
5 и иныя нужшыя служители таинства твоего:
6 сам одей твоею благодатию и брата нашего (имярек),
7 и честностию украси его в начале стояти пресвѵтеров люда твоего:

[75] На полу: угодны.

8 и добр образ сущым с ним быти удостой
9 и со благоговением и честностию
10 во старости добрей совершити житие благоволи,
11 и вся ны яко благ Бог помилуй,
12 яко ты еси датель мудрости и тя поет все здание во веки веков.

Таже Архиерей знаменует по главе его крестовидно глаголя:

Благословен Гдь:
се бысть раб божий (имярек) протопресвvтер
святейшшия божия церкве (имярек),
во имя Отца и Сына и святаго Духа.

И возложа руку Архиерей на главу его возгласит: Аксиос, трищи.
Таже поставят протопресвитера с прочими священники по чину,
и идут во олтарь царскими дверми,
и действуют со служащими по чину.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ

ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΝ

Молитва на входящего в церковную службу

[A9]: молитва в начало церковного служения
BAR:455 GOA:732 ZER:185

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ πιστὸς ἐν ἐπαγγελίᾳ, καὶ ἀμεταμέλητος τοῖς χαρίσμασιν,
ὁ καλέσας τὸ πλάσμα σου κλήσει ἁγίᾳ,
καὶ συναγαγὼν τοὺς δούλους σου εἰς τὴν ἐπουρανίον ταύτην πολιτείαν·
αὐτὸς, συνεργὸς αὐτῶν γενόμενος,
ἐνδυνάμωσον τὸν δοῦλόν σου τοῦτον
εἰς τὸ διακονεῖν τῇ ἁγίᾳ σου Ἐκκλησίᾳ·
αὔξων αὐτὸν ἐκ δικαίων πόνων
δωσόμενον ἑκάστῳ καρπὸν πρὸς εὐαρέστησιν τῆς σῆς ἀγαθότητος·
ἡμῶν δὲ τὰς ψυχὰς ῥύθμισον πρὸς πᾶσαν εὐταξίαν
καὶ κατάστασιν εἰρηνικὴν
εἰς τὸ ἀνασχέσθαι ἀλλήλων ἐν ταπεινώσει ἀληθινῇ καὶ ἀνυποκρίτῳ,
χαρισάμενος πᾶσιν ἡμῖν τὴν ἐποράνιόν σου βασιλείαν,
Ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,
τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
μεθ᾽ οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Ἁγίου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνον. Ἀμήν.

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΗΤΟΙ ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΙ

ΕΚΚΛΗΣΙΑΡΧΟΥ Η ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΜΟΝΗΣ Η ΚΕΛΛΑΡΙΤΟΥ

Чин бываемый на хиротонии или произведении Экклисиарха, Эконома Монастыря или Келлария

ZER:184

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Σὲ ἱκετεύομεν, πολυεύσπλαγχνε Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
τὸν ἀλάθητον, καὶ ἀνεξερεύνητον, καὶ ἀνερρήνευτον·
ἔπιδε ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε),
τὸν προχειριζόμενον ἀφ᾽ ἡμῶν τῶν εὐτελῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου
εἰς διακονίαν τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος
καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ,
ἐν πάσῃ ἰσχύϊ, ἀγογγύστως, ἐν ὑπομονῇ, ἐν ὑπακοῇ,
καταξίωσον αὐτὸν διακονεῖν·
σὺ γὰρ μείζονας ἀπέφηνας τοὺς διακονοῦντας ἢ διακονουμένους.
Ναὶ, Δέσποτα Κύριε, δὸς αὐτῷ καλῶς τὸ ἐπίταγμα ὑπουργῆσαι,
ἵνα τοῦ μισθοῦ τῶν φρονίμων καὶ πιστῶν οἰκονόμων τύχῃ,
καθῶς διὰ τοῦ Εὐαγγελίου λέγει.
Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Εἰρήνη πᾶσι. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ αἰώνιος, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων,
ὁ διὰ τῆς ἀρρήτου καθόδου τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
καὶ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος,
ὑποδείξας ἡμῖν τὰς εἰς σωτηρίαν ὁδούς·
αὐτὸς καὶ νῦν, δεόμεθά σου Κύριε,
ἐπίβλεψον ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε),
τὸν παρελθόντα εἰς ἔργον διακονίας,
εἰς τιμὴν καὶ δόξαν τοῦ ἁγίου σου Ὀνόματος.
Ἐνίσχυσον αὐτὸν, Δέσποτα, ἐνδυνάμωσον ἀνελλιπῆ·
ἵνα ἐν ὑπομονῇ καὶ καρτερίᾳ πολλῇ τοῦ φόβου σου,
ἐξυπηρετησάμενος τῇ Ἐκκλησίᾳ,
καὶ οἰκονομῶν πᾶσι τοῖς τὸ ἅγιόν σου Ὄνομα φοβουμένοις,
τύχῃ τῆς μερίδος τῆς παρὰ σοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως,
καὶ μὴ ἐκπέσῃ τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν,
ἀλλ᾽ εὕρῃ χάριν καὶ ἔλεος ἐνώπιόν σου διαπαντὸς
διὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ Χριστοῦ σου.
Σὸν γὰρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ОТЦОВСТВО ПО ПЛОТИ

Таинство Бракосочетания

ЧИНЫ БРАКОСОЧЕТАНИЯ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ[76]

Четыре различных действия или момента брачных чинов, соединяются в Евхологии Стратигия (Coislin 213 1027 г.: COI:5 и COI:101v) под одной главой: Τάξις (чин) γινομένη ἐπὶ μνήστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν ἔχουσα εὐχὰς μετὰ τὴν τῆς λύσεως τῶν στεφάνων καὶ τὴν ἐπὶ διγάμων· εὐχαὶ Ζ΄. Евхологий Виссариона (Grottaferrata ΓΒ1) перед всеми четырьмя чинами ставит одно заглавие множественного числа: Τάξεις: чины.

Но оба евхология совпадают в селективной оценке: Τάξεις ἐπὶ μνήστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν - Чины бракосочетания царей и других. Кто эти "другие"? Все христиане вообще или члены знатных семейств? В первом случае (и так решает Афинский Евхологий ЕВЕ, с нелепым прибавлением ἀνθρώπων) все название лишнее, так как в принципе брак, как почти все остальные таинства, предназначается для всех. Во втором случае, наверно, имеются ввиду те члены дворянства или мещанства, для которых церковный брак считался гарантией законного наследствия.

Как будет сказано позже, церковные чины брака не с самого начала считались обязательными; простые христиане не венчались в церкви, а по примеру древних христиан соединялись браком по гражданским традициям живя в христианском духе.[77]

Два первых чина наших евхологиев носят одно единственное название: Ἐπὶ μνήστροις, и по желанию совершаются один за другим в тот же самый день.[78] Первый чин (G1) совершался сразу после Литургии перед дверьми святилища (алтаря). Он состоял из диаконской ектении и двух молитв, за которыми следовала передача колец от архиерея и обмен их между женихом и невестой. Затем выходили из храма.

Смысл кратких но содержательных молитв Чина G1 предполагал, что с этого момента существовал полное и окончательное соединение супругов, образом которого являлся по словам апостола Павла соединение Христа с Церковью. Если женихи этого желали, они могли повенчаться в тот же самый день. Но по смыслу текста венчание нормально совершалось в другой день. Женихи возвращались, или просто приходили в храм, где на престоле находились две

---

76 76 См.ЕСР:38.

77 Этот вопрос основательно изучен у: E.Herman, De benedictione nuptiali quid statuerit jus byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, OCP 1938, стр.189 и сл.

78 В рук.BAR:376 первый чин называется: ἐπὶ μνηστείας, а второй: εἰς γάμους. В печатных евхологиях (cf.GOA:310 ZER:238) первый чин называется: ἐπὶ μνήστροις ἤτοι ἀρραβῶνος. Прибавление ἤτοι ἀρραβῶνος (из лат. arrha или залог) оправдывается прибавлением третьей молитвою, несуществующей в константинопольских евхологиях, которая встречается ввпервые в рукописи Sinai 973:58 (DMI:95), 1153 г., но не внутри чина чина (G1), а перед ним. Второй чин печатные евхологии называют просто: στεφάνωμα или венчание.

чаши: одна с Преосвященными дарами для причащения, и другая стеклянная с простым вином; кроме того на престоле лежали два брачных венка.

Этот второй чин (G2) состоял из двух кратких молитв |G2:1| и |G2:2|[79] с явным брачным смыслом: "венчай их (в любви, соедини их)[80] в плоть едину, даруй има плод чрева (их) благочадия восприятие".

После первой молитвы имело место самое венчание, сопровождаемое иной формулой чем современной

После второй молитвы не читались Апостол ни Евангелие, но сразу "Отче наш" и формула: Τὰ προηγιασμένα ἅγια τοῖς ἁγίοις - *Преждеосвященная Святая святым*, за которой естественно новобрачные принимали причастие.

Затем следовало благословение "общей чаши", которую испивали новобрачные перед ее разбитием и дроблением.

Евхологий Св.Марка (BAR:380), единственный пример между всеми рукописями, отождевляет причащение и питие общей чаши, а перед причащением указывает читать мало подходящую молитву освящения общей чаши, имеющую очень отделенное отношение к Евхаристии. Надо признавать, что это отождествление не лишалось какой-то пастырской логики, которой самая молитва |B2:3| всё-таки не содерживала.

Особенность евхология С.Марка относится к древней южно-италийской традиции, по которой, вероятно, не был принят обычай разбивать чашу по случаю брака, то что могло бы даже считаться как суеверное опасение несчастия или чего-то подобного. Итак, во многих других евхологиях находится то один то другой обычай, зависящий от местных традиций, и иногда вошедший в всеобщий константинопольский чин. Такой яркий пример будет молитва ἀρραβῶνα или обручения, которая сегодня читается в конце чина (G1) меняя все его первоначальное значение.

Двойной брачный чин существовал в древности во многих народных традициях, главным примером которых является для нас сама еврейская, о которой свидетеьствуют Евангелия от Матфея и от Луки.[81]

Рим и Византия не были исключением. Но между тем, как Римская Церковь, состоящая с самого начала из многоразных народных слоев и культур, не сохранила чисто римские традиции, назначенные для граждан вполне социального состояния, менее древнее и более однородное население Византии

---

79 Первая молитва рукописей - это третья в печатных книгах; из двух первых молитв только вторая встречается в древнем италийском евхологии POR.

80 Слова, находящиеся между скобками, пропущены в печатных евхологиях (GOA ZER) и следовательно в зависящем от них Московском Требнике (TRE).

81 Мф 1:18-19 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. **μνηστευθείσης** τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, **πρὶν ἢ συνελθεῖν** αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
Лк 1:26-27: ... ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ... πρὸς παρθένον **ἐμνηστευμένην** ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ... 1:34: εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ **ἄνδρα οὐ γινώσκω** ; ... 2:4-5: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ... εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ... ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ **ἐμνηστευμένῃ** αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

позволило Константинопольской Церкви усвоить почти целиком местные брачные обычаи.[82]

Но и тут императорское законодательство играло свою роль. Итак, если в начале IX в. только первый чин (G1) считался обязательным, а второй (G2) свободным, то что обясняет смысл наших рубрик ("аще убо хотят... венчатися"), в 1087 г. по императорскому указу оба чина стали обязательными; прибавление слова "христиан" кодекса EBE к загадочному "и остальных " более древних BES и COI могло оказаться результатом указа.[83]

Третий чин (G3) разрешения венцов состоит с одной единственной молитвы, содержание которой как-то определяет значение обряда. Другие важные чины, как Крещение, Монашеский постриг, Венчание на княжество, имеют подобное последование восемь дней спустя. Оно является возвращением к нормальной жизни после торжества, продолжающегося всю неделю. Но, в случае Бракосочетания, могло бы и быть и конец одной недели ожидания для начала нормальной супружеской жизни. Наши тексты не позволяют нам уточнять решения вопроса; наверно и тут местные традиции имели свою важность.

Одна только молитва, в которой намекается на слабость человеческой природы, с тем чтобы оправдывать ненормальность второго брака, составляет в древнем Евхологии весь четвертый чин (G4). По практике печатного Евхология и Требника повторяютса целиком чины (G1) и (G2), которые на этот раз совсем не разделяются, но следят один за другим. В чине венчания второбрачных, вместе двух первых молитв неконстантинопольского происхождения, читаются две покаянные молитвы; по канонам второбрачные лишаются причащения на некоторое время.

---

82 См. Anne Schwerdtfeger, Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony. По мнению автора, выраженному в этой диссертации, защищенной в Понт.Вост.Институте, первый чин относился к брачному договору на узком уровни семейства или клана, второй же, на уровни племеного или гражданского общества. Первый чин создавал настоящие брачные обязанности, как наблюдается в Евангелии, но только второй давал право на сожитие и на деторождение; это право показывался именно ношением венцов.

83 См.A.Pentkovskij, Le cérémonial du mariage dans l'Euchologe byzantin...

БИБЛИОГРАФИЯ БРАКА

IST:125-150

Baldanza G., Il rito del matrimonio nell'eucologio Barberini 336. Analisi della sua visione teologica, Ephemerides Liturgicae 93, 1979, 316351.

Baldanza G., Il rito matrimoniale dell'eucologio sinaitico greco 958 ed il significato della coronazione nella δόξα καὶ τιμή. Proposte per una ricerca teologica, Ephemerides Liturgicae 95, 1981, 289-315.

Gelsi D., Punti di riflessione sull'ufficio bizantino per la "incoronazione" degli sposi (G.FARNEDI, La celebrazione cristiana del matrimonio. Simboli e testi. // Atti del II Congresso Internazionale di Liturgia. Roma, 27-31 maggio 1985) Roma 1986, 283-306.

Herman E., De benedictione nuptiali quid statuerit jus byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, OCP 4 (1938) 189-234

Passarelli G., La ceremonia dello stephanoma (incoronazione) dei riti matrimoniali bizantini secondo il codice Cryptense G.b.VII (X sec.), Ephemerides Liturgicae 93, 1979, 381-391.

Pavlov A., 50-я глава Кормчей книги как исторический и практический источник русского брачного права, Москва 1887, 8-15, 229-239.

Pentkovskij A., Le cérémonial du mariage dans l'Euchologe byzantin du XI[e]-XII[e] siècles // Le mariage. Conférences Saint-Serge, XL[e] Semaine d'Études Liturgiques, Paris 1993, édit. A. Triacca et A.Pistoia. Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia» 77) Roma 1994, 259-287.

Raes A., Introductio in Liturgiam Orientalem, Roma 1947: caput V: de ritibus matrimonii (pp.155-177).

Schwerdtfeger Anne, Ethnological Sources of Christian Marriage Ceremony, (диссертация в Понт.Вост.Инстуте Рима) Stockholm 1982.

Searle M.-K.Stevenson K., Documents of the Marriage Liturgy, Collegeville, 1992.

БРАКОСОЧЕТАНИЕ

G1): 1-я ЧАСТЬ
(Μνηστεία или Μνήστρα[84])

ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ О ОБРУЧЕНИЕ (TRE)

G1:R-1): название и 1-я рубрика

ECP:323 [BES:119v COI:101 EBE:156]
BAR:376/186 (EBG:205) POR:99 GOA:310 ROM:162 ZER:238
TRE: глава 9 (л.42 об)

Τάξις (1) γινομένη ἐπὶ μνήστροις (2) βασιλέων καὶ λοιπῶν (3).

ZER ROM GOA: Ἀκολουθία ἐπὶ μνήστροις ἤτοι τοῦ ἀρραβῶνος.

1 Μετὰ τὴν θείαν λειτουργίαν
По божественной литургии

2 τοῦ ἀρχιερέως (ZER: ἱερέως) ἑστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ
архиерею (TRE: священнику) стоящу во святилище

3 παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγν‹υ›σθαι (4)
предстоят хотящии спрягатися

4 πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν
пред святыми дверьми

5 ὁ ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν ἡ δὲ γυνὴ ἐξ ἀριστερῶν·
муж убо одесную, жена же ошуюю,

6 ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς τραπέζης δακτύλιοι δύο
лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два

BES COI: χρυσοῦς καὶ σιδηροῦς
= золотой и железный

ZER: χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς
TRE: златый и сребряный

7 ὁ μὲν σιδηροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιὰ
TRE сребряный (BES COI железный) убо уклоняяся к десным,

8 ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερὰ
златый же к левым

9 σύνεγγυς ἀλλήλων.
близ друг друг друга.

10 Καὶ σφραγίσας ἐκ τρίτου τὰς κεφαλὰς τῶν νυμφίων ὁ ἀρχιερεὺς·
ZER: Ὁ δὲ ἱερεὺς σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν αὐτῶν Νεονύμφων ἐκ γ´
TRE: Священник же назнаменует главы новоневестных трижды

καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κήρους ἁπτομένους·
и дает им свещы возженни

καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἔνδον τοῦ Ναοῦ
и введ внутрь храма,

θυμιᾷ σταυροειδῶς
кадит крестовидно

----

[84] Bailly: желание или намерение женитьбы или свадьбы.

1 sic COI : Τάξεις BES.
2 μνήστροις : μνήστρων POR : μνηστείας BAR.
3 EBE perperam ad ἀνθρώπων 4 sic COI : ζεύγνοισθαι BES.

ZER: Καὶ ὁ Διάκονος λέγει· Εὐλόγησον Δέσποτα.
TRE: И глаголется от диакона: Благослови Владыко.
ZER: Καὶ ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν...
TRE: И священник: Благословен Бог нащ. Лик: Аминь.

G1:S): диаконская ектенья

ECP:323 BES:119v COI:101v

Λέγοντος τοῦ διακόνου (1):

Диакон:

1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Миром Господу помолимся.

2 Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς.(2)
3 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δ‹εῖνα› ἱερωσύνης ἀντιλή‹ψε›ως διαμονῆς και τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.(3)
5 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων (4) ἡμῶν.
6 Ὑπὲρ τοῦ συμπολε‹μῆσαι› καὶ ὑπο‹τάξαι›.
7 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ *‹τοῦδε›* (5) καὶ *τῆσδ‹ε›* τῶν νυνὶ μνηστευομένων ἀλλήλους (6) καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ.
8 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
9 ‹Ὑπὲρ› τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς (7).
10 Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον καὶ.
11 Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου. (8)

----

1 λέγοντος τοῦ διακόνου : λέγει ὁ διάκονος συναπτήν COI : ZER Ὁ Διάκονος,
2 COI ad Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.
3 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου om COI.
4 term COI. 5 τοῦ δ. COI, om BES.
6 ἀλλήλοις COI. 7 COI ad ἀπὸ π.
8 COI ad Καὶ τούτων λεγομένων εὔχεται ὁ ἀρχιερεύς.

[G1:1]: 1-я молитва

ECP:324 BES:120 COI:101v

1 Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος,

Боже вечный,

2 ὁ τὰ διῃρημένα συνάγων εἰς ἑνότητα,

разстоящаяся собравый в соединение,

3 καὶ σύνδεσμον διαθέσεως(1) τιθεὶς ἄρρηκτον,

и союз любве положивый им неразрушимый,

4 ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεββέκαν,

благословивый Исаака и Ребекку,

5 καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἀναδείξας ἐπαγγελίας·

и наследники я твоего обетования показавый:

6 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τούτους τοὺς δούλους σου,

сам благослови и рабы твоя сия (имярек, имярек),

7 ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.
наставляя я на всякое дело благое

8 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις
Яко милостивый и человеколюбец Бог еси,.

9 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебе славу возсылаем

10 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.
Отцу и Сыну и Святому Духу.

----

1 sic EBE COI ZER.

[G1:2]: 2-я молитва: главопреклонная
ECP:324 [BES:120 COI:101v] (1)

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Господи Боже наш,

2 ὁ τὴν ἐξ ἐθνῶν μνηστευσάμενος ἑαυτῷ ἐκκλησίαν παρθένον ἁγνήν·
от язык предобручивый церковь деву чистую:

3 εὐλόγησον τὰ μνῆστρα ταῦτα
благослови обручение сие

5 καὶ ἕνωσον,
и соедини,

6 καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου ἐν εἰρήνῃ καί ὁμονοίᾳ
и сохрани рабы твоя сия в мире и единомыслии.

7 Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καί προσκύνησις
Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение

8 τῷ Πατρὶ καὶ.
Отцу и Сыну и Святому Духу.

G1:R-2): передача колец
ECP:325 BES:120 COI:102

1 Καὶ μετὰ τὸ 'Αμήν ἐπιδίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν δακτύλιον
* И после Аминь, передает мужу золотое кольцо

2 τὸν σιδηροῦν δὲ τῇ γυναικί
и железное же жене

3 ἐκεῖνοι ἀντιδιδόασι τούτους ἀλλήλοις
они их меняют друг с другом

4 καὶ οὕτω κρατήσας ὁ ἀρχιερεὺς
и держа архиерей

5 συμπλέκει τὰς δεξιὰς ἀλλήλων
присоединяет правые их руки

6 καὶ κρατοῦντες ἐξέρχονται.
и держа выходят.

ZER:240:
Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ Δισκελίῳ
TRE: Таже взем священник перстни

ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ 'Ανδρὶ τὸν χρυσοῦν, καὶ λέγει αὐτῷ·
дает с начала мужу златый, таже сребряный жене,
И глаголет мужу:

Ἀρραβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα)
τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα)

Обручается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.

во имя Отца и Сына и Святого Духа, аминь.

Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Εἶτα καὶ τῇ Γυναικὶ λέγει λαβὼν τὸν ἀργυροῦν·

Таже и жене глаголет:

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα)
τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα)

Обручается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.

во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

(Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αυτῆς).

Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρὶς

И егда речет на едином коемждо трижды,

ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

творит крест перстнем на главах их,

καὶ ἐπιτίθησι τοὺς δακτυλίους ἐν τοῖς δεξιοῖς αὐτῶν δακτύλοις.

и налагает я на десных их перстех.

Εἶτα ἀλάσσει τὰ δακτυλίδια τῶν Νεονύμφων ὁ Σύντεκνος.

Таже изменяет перстни новоневестных восприимник.

[G1:3]: неконстантинопольская молитва обручения,
составляемая из трех частей разного происхождения,
читаемая ныне в конце чина "обручения"

[G1:3a]: 1-я часть молитвы обручения

Sinai 973: f.58 (=DMI:95) (a.D.1153, из Южной Италии)

(читается в предватительном чине перед самой ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας (f.58v): |G1:1| |G1:2|)

Εὐχὴ εἰς ἀρραβῶνα[85] γάμου (см.ZER: 240)
(Молитва на залог брака)

1 (1) Ὁ τῷ παιδὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,
3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι αὐτῷ (3) τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας·
4 αὐτὸς φιλάνθρωπε Κύριε (4)
5 εὐλόγησον τοὺς δούλους (5) <σου>
6 καὶ στήριξον παρ' αὐτοῖς τὸν (6) λαληθέντα λόγον,
7 καὶ βεβαίωσον τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σοῦ ἁγίας αὐτῶν ἑνώσεως (7)·
8 σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας
9 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησας αὐτούς <> (8),
10 καὶ παρὰ σοῦ ἁρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ
11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·

[85] Ἀρραβών, лат. arrhes: заклад, залог.

12 τοὺς συμπαρόντας δὲ καὶ συνευχομένους ἁγίασον
καὶ διαφύλαξον.(9)
13 Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
14 Ὅτι σὺ εἶ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός,
15 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν... (10)

----

1 ZER ad Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. 2 ZER ad τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.
3 ZER om αὐτῷ. 4 ZER om φιλάνθρωπε Κύριε.
5 τ.δ. : ZER τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε).
6 τ. om ZER.
7 τῇ τελειότητι ... ἑνώσεως : ZER τῇ παρὰ σοῦ ἁγίᾳ ἑνότητι.
8 ἐποίησας αὐτούς om ZER.
9 τοὺς συμπαρόντας ... διαφύλαξον om ZER.
10 Εὐχαῖς... Ὅτι σὺ εἶ om ZER.

Sinai 973:f.58v продолжает:

Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας:

Миром Гду помолимся..., и молитвы [G1:1] [G1:2]

[G1:3b]: 2-я часть молитвы обручения

Hagios Tafos Constantinop.8 (182):f.44v (=DMI:459) (XV s.)

Ἀκολουθία εἰς μνῆστρα. Ἀρχὴ τοῦ ἀρραβῶνος·

см. ZER: 240

(Последование на браке. Начало залога)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

1 Δέσποτα (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
2 ὁ ἀποστείλας (2) τὴν ἀλήθειάν σου (3) εἰς (4) τὴν κληρονομίαν σου (5)
3 καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς ἐκλεκτοῖς (6) σου·
4 αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἔλεός σου ἐφ᾽ ἡμᾶς
καὶ τοὺς δούλους σου (τούσδε)
5 καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει (7) καὶ ἀγάπῃ,
6 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ
7 καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ,
8 καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν,
9 ῥυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας,
10 πάντοτε νῦν καὶ ἀεί...

----

1 Δ. : Αὐτὸς οὖν ZER. 2 ἐξαποστείλας ZER.
3 σ. om ZER. 4 εἰς : ἐπὶ ZER.
5 ZER ad καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου
6 κ.τ.πατράσιν ἡμῶν τ.ἐκλεκτοῖς : τοῦς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ᾽ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοῦς ἐκλεκτούς ZER.
7 καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ ad ZER.
8 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτων, ῥυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ ἀεί... om ZER.

Εὐχὴ ἑτέρα

HagTaf8

1 Πάτερ ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε,
2 τὸν ἀρραβῶνα τοῦτον ἰσχυρὸν καὶ βέβαιον διατήρησον,
3 ἵνα γένηται αὐτοῦ τὸ συνάλλαγμα εἰς πολὺν χρόνον καὶ ἀδιάλειπτον.
4 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος...

HagTaf8: Миром Господу помолимся..., Яко подобает...

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

HagTaf8

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

1 Δέσποτα φιλάνθρωπε Κύριε,
2 ὁ διὰ τῆς προφητικῆς φωνῆς ἐνισχύσας
3 ὅτι παρὰ σοὶ ἁρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·
4 σὺ καὶ τὴν παροῦσαν μνηστείαν ἀξίωσον τῆς παρὰ σοῦ εὐλογίας,
5 καὶ συμπλήρωσον τὴν συζυγίαν
τῶν δούλων σου ὁ δεῖνος καὶ ἡ δεῖνα ἄμεμπτον,
6 εὐάρεστον τῷ ζοωποιῷ σου θελήματι·
7 σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἀπὸ γῆς πλάσας τὸν ἄνθρωπον
8 καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν κατ᾽ αὐτοῦ,
9 τὴν ἐκ πλευρᾶς αὐτοῦ πλασθεῖσαν γυναῖκαν,
10 καὶ ζεύξας αὐτοὺς εἰς κοινωνίαν
11 καὶ εἰς διαδοχὴν παίδων,
12 καὶ αὔξησιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·
13 καὶ νῦν Κύριε, εὐλόγησον τὴν μνηστείαν
τοῦ δούλου <τῶν δούλων> σου ὁ δεῖνος καὶ ἡ δεῖνος (sic),
14 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς πληθυνθῆναι ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου
15 καὶ δὸς αὐτοῖς καρπὸν εὐλογίας,
16 καὶ τρόπον εὐσεβείας,
17 καὶ συμφωνίαν πίστεως καὶ σωφροσύνης,
18 ἵνα κατὰ σάρκα καὶ κατὰ πνεύματα καὶ κατᾶ ψυχὴν ἑνωθέντες
19 τῷ φόβῳ σου τῶν παρὰ σοῦ καταξιωθῶσιν εὐλογιῶν
20 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
21 μεθ᾽ οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ...

Εὐχὴ ἑτέρα = [G1:1], [G1:2]

HagTaf8

(lacuna)

[G1:3abc]: состав молитвы обручения по печатным евхологиям

1-я часть

ZER:240 (см.Sin973) TRE

Ὁ δὲ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Священник же глаголет молитву сию:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν (1)

TRE: Господи Боже наш,

2 ὁ τῷ παιδὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,

отроку патриарха Авраама сшествовавший в Средоречии,

2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,

посылая уневестити господину его Исааку жену,

3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι (3) τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας·

и ходатайством водоношения обручити Ребекку открывый,

4 αὐτὸς (4) εὐλόγησον τὸν ἀρραβῶνα

сам благослови обручение

τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) (5),

рабов твоих сего (имярек) и сея (имярек)

6 καὶ στήριξον τὸν παρ᾽ αὐτοῖς (6) λαληθέντα λόγον,

и утверди еже у них глаголанное слово,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

7 καὶ βεβαίωσον τῇ παρὰ σοῦ ἁγίᾳ ἑνότητι.(7)·
утверди я еже еже от тебе святым соединением.

8 σὺ γὰρ ἀπ ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας
ты бо из начала создал еси

9 ἄρσεν καὶ θῆλυ (8),
мужеский пол и женский,

10 καὶ παρὰ σοῦ ἁρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ
и от тебе сочетавается мужу жена

11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· (9)
в помощь и в восприятие рода человеча.

----

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν om Sin973
2 τῷ κυρίῳ αὐτου om Sin973.
3 Sin973 ad αὐτῷ.
4 Sin973 ad φιλάνθρωπε Κύριε.
5 τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) :
Sin973 τοὺς δούλους < σου >
6 τὸν παρ' αὐτοῖς : παρ ' αὐτοῖς τὸν Sin973.
7 τῇ παρὰ σοῦ ἁγίᾳ ἑνότητι : τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σοῦ ἁγίας αὐτῶν ἑνώσεως Sin973
8 Sin973 ad ἐποίησας αὐτούς.
9 Sin973 ad τοὺς συμπαρόντας δὲ καὶ συνευχομένους ἁγίασον
καὶ διαφύλαξον. Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
Ὅτι σὺ εἶ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν...

2-я часть

ZER:240 (см. Hagios Tafos Constantinop.8)

1 Αὐτὸς οὖν (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
TRE: Сам убо Гди Боже наш

2 ὁ ἐξαποστείλας (2) τὴν ἀλήθειαν (3) ἐπὶ (4) τὴν κληρονομίαν σου
пославый истину в наследие твое

καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου (5)
и обетование твое на рабы твоя

3 τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτούς (6) σου·
отцы нашя, в коемждо роде и роде избранныя твоя:

4 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε)
καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου (τήνδε) (8)
призри на раба твоего (имярек) и на рабу твою (имярек)

5 καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν **и утверди обручение их**
ἐν πίστει καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ (8) καὶ ἀγάπῃ. (9)
в вере и единомыслии и истине и любви,

----

1 Αὐτὸς οὖν : Δέσποτα HagTaf8
2 ἐξαποστείλας : ἀποστείλας HagTaf8.
3 σου ad HagTaf8.4 ἐπὶ : εἰς HagTaf8.
5 καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου om HagTaf8.
6 τ.πατέρας ἡ.εἰς καθ ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τ. ἐκλεκτούς : καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς ἐκλεκτοῖς HagTaf8.·
7 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν... καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου : αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἔλεός σου ἐφ ' ἡμᾶς καὶ τοὺς δούλους σου (τούσδε) HagTaf8.8 καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ om HagTaf8.
9 HagTaf8 ad εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτων, ῥυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ ἀεί...

3-я часть

(библейские примеры, относящиеся к кольцу и к руке Божией, не имеющие прямого отношения к браку)

ZER:241

1 Σὺ γὰρ Κύριε ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα

Ты бо Господи показал еси датися обручению

2 καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί·

и утверждатися во всем.

3 Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ.

Перстнем дадеся власть Иосифу во Египте.

4 Διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ εν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

Перстнем прославися Даниил во стране Вавvлонстней.

5 Διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ.

Перстнем явися истина Ѳамары.

6 Διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν ἄσωτον υἱόν·

Перстнем Отец наш небесный щедр бысть на сына своего:

7 "Δότε γάρ φησι δακτυλίδιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτου, καὶ ἐνέγκατε

"Дадите бо глаголет перстень на деснице его, и заклавше

τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν."

тельца упитаннаго, ядше возвеселимся."

8 Αὕτη ἡ δεξιά σου Κύριε τὸν Μοϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

Сама десница твоя Господи Моvсея вооружи в чермнем мори.

9 Διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώσθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη.

Словом бо твоим истинным небеса утвердишася и земля основася.

10 Καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογησθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ,

И десница раб твоих благословится словом твоим державным,

καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. и мышцею твоею высокою.

11 Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο

Сам убо и ныне Владыко благослови перстней положение сие

εὐλογίαν οὐράνιον.

благословением небесным.

12 Καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.

И Ангел твой да предъидет пред ними вся дни живота их.

13 Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἁγιάζων τὰ σύμπαντα·

Яко ты еси благословляяй и освящаяй всяческая

14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν

и тебе славу возсылаем

15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святомо Духу,

16 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков, аминь.

G2): 2-я ЧАСТЬ

(Γάμοι или Στεφάνωμα)

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ (TRE)

G2:R-1): вступительная рубрика:

ECP:326 [BES:120 COI:102 cf.EBE:157] (см.ZER:241 ROM GOA)
TRE:глава 10 (л.45 об)

BES COI:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταὐτῷ καὶ στεφανωθῆναι (так и
* Аще убо хотят в тожде время венчатися

εἰσέρχονται διὰ τοῦ μέσου ναοῦ
входят по середине храма

ἡγούμενοι μετὰ θυμιάματος (1)
проводимые с фимиамом

λέγοντες (2) ψαλμὸν ΡΚΖ΄ (3)
читая псалом 127

καὶ ἐλθόντες πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀπολύουσιν ἀλλήλων τὰς χεῖρας
и пришедше перед жертвенником отпускают друг друга руки

καὶ ἵστανται πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν.
и стоят перед святыми дверьми.

Ἀπόκειται δὲ ἐν τῇ θείᾳ τραπέζῃ ποτήριον ἔχον προηγιασμένα
Ставится на святой трапезе потир, содержащий Преждеосвященная

καὶ στέφανα δύο
и два венца

καὶ ποτήριον ὑέλου (4) πλῆρες οἴνου.
и потир стеклянный, наполненный вином.

----

1 θυμιατοῦ COI. 2 λέγοντες : καὶ λέγουσι COI.
3 COI ad Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.
4 ὑάλου COI.

ZER TRE:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταὐτῷ καὶ στεφανωθῆναι (так и
Аще убо хотят в тожде время венчатися

εἰσέρχονται ἐν τῷ Ναῷ μετὰ κηρῶν ἁπτομένων
входят во храм со свещами возжженными

προπορευομένου τοῦ Ἱερέως μετὰ Θυμιατοῦ
предъидущу священнику, с кадильницею

καὶ ψάλλοντος τὸν ἑπόμενον Ψαλμὸν οὕτω·
и поющу псалом 127, сице:

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.
Ὁ δὲ λαὸς ἐν ἑκάστῳ στίχῳ λέγει· Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Людие же на кийждо стих глаголют: Слава тебѣ Господи, слава тебѣ
Блажени вси боящиися Господа.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Ходящии в путех его.

ETC.

G2:S): диаконская ектенья

ECP:326 BES:120v COI:102

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

TRE: Диакон ектению:

1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.(1)

Миром Гду Помолимся.

2 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δεῖνα ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ.

3 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τοῦδε καὶ τῆσδε τῶν συναπτομένων ἀλλήλοις πρὸς γάμου κοινωνίαν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ Κυρίου.

4 Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον αὐτῶν ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην ὁμοφροσύνην καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον· τοῦ.

6 Ὑπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁράσει υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8 Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ.(2)

9 Τῆς παναγίας ἀχράντου.

----

1 COI ad Καὶ ἑξῆς. 2 COI ad Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρῃζόντων.

ZER ROM GOA TRE прибавляют на этом месте 2 молитвы:

[1-я]: ZER:243: (см.итало-греческий евхологий X в. POR:101)

Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργὸς

TRE: Боже пречестный и всея твари содетелю

ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδάμ...

ребро праотца Адама...

[2-я]: ZER:244 (не найден рукописный источник)

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

TRE: Благословен еси Господи Боже наш,

ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱερουργός...

иже тайнаго и чистаго брака священнодействителю...

[G2:1]: 1-я константинопольская молитва на брак или венчание

ECP:327 [BES:120v COI:102v]

Εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἤτοι στεφανώματι. (1)

ZER: Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἐκφώνως·

TRE: Диакон: Господу помолимся.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος

Боже святый,

2 ὁ πλάσας (ἐκ χοὸς) τὸν ἄνθρωπον

создавый (от персти) человека

3 καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα

и от ребра его возсоздавый жену,

4 καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτὸν

и спрягий ему помощника по нему

5 διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι

за еже тако годно бысть твоему величеству

6 μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς·

не единому быти человеку на земли:

7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα

сам и ныне, Владыко,

8 ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

низпосли руку твою от святаго жилища твоего,

9 καὶ ἅρμοσον τῷ δούλῳ σου *τῷδε* (3)

и сочетай раба твоего сего (имярек)

10 καὶ (4) τὴν δούλην σου *τήνδε*

и рабу твою сию (имярек),

11 ὅτι παρὰ σοῦ ἁρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·

зане от тебя сочетавается мужу жена:

12 σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ,

сопрязи я в единомудрии,

13 στεφάνωσον αὐτοὺς ἐν ἀγάπῃ (5)

венчай их (в любви)

14 ἕνωσον αὐτοὺς (6) εἰς σάρκα μίαν

(соедини их) в плоть едину

15 χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας αὐτῶν (7)

даруй има плод чрева (их)

16 εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν

благочадия восприятие

17 καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγήν (8).

(и неповинное поведение.)

18 Ὅτι σὸν τὸ κράτος

Яко твоя держава

98 καὶ σοῦ ἐστι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα

и твое есть царство и цила и слава

20 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

Отца и Сына и Святаго Духа

20 νῦν καὶ ἀεὶ.

ныне и присно.

----

1 Εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἤτοι στεφανώματι : Ὧν λεγομένων ὁ ἀρχιερεὺς εὔχεται COI.

2 GOA ZER прибавляют ἐκ χοὸς TRE: от персти.

3 sic COI : τὸδ. BES. 4 καὶ omm COI EBE.

5 GOA ZER TRE пропусают ἐν ἀγάπῃ (в любви)

6 GOA ZER TRE пропусают ἕνωσον αὐτοὺς (соедини их)

7 GOA ZER TRE пропусают αὐτῶν (их)

8 GOA ZER TRE пропусают καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγήν.

G2:R-2): рубрика наложения венцов

ECP:|328 BES:121 COI:102|

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν στέφει ἀμφοτέρους

После Аминь, венчает обоих

λέγων ἐπὶ μὲν τῷ ἀνδρί·

произнося над мужем:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.

Господи Боже наш, славою и честью венчал еси его.

ἐπὶ δὲ τῇ γυναικί

а над женою:

2 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτήν.

Господи Боже наш, славою и честью венчал еси ее.

ZER 247:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὰ Στέφανα

TRE: И по Амине, прием священник венцы,

στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον λέγων·

венчает в начале жениха глаголя

1 Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τήν δε)

Венчается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Ἀμήν.

Аминь.

Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.

TRE: < >

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην λέγων·

Таже венчаети невесту глаголя:

2 Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε).

Венчается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Ἀμήν.

Аминь.

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως. Εἶτα εὐλογεῖ αὐτοὺς λέγων ἐκ γ΄.

Таже глаголет я трижды, глаголя трижды:

3 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς.

Господи Боже наш, славою и честью венчал я.

ZER: Προκείμενον..., Ἀπόστολος..., Ἀλληλούϊα..., Εὐαγγέλιον...,

TRE: Прокимен..., Апостол..., Аллилуиа..., Евангелие...,

Εἴπωμεν..., Ὅτι ἐλεήμων..., Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Рцем вси..., Яко милостив..., Господу помолимся.

[G2:2]: главопреклонная молитва:

ECP:328 [BES:121 COI:103]

Καὶ συμπλέξας ἀλλήλων τὰς δεξιὰς λέγει· Εἰρήνη πᾶσι.

* И связав вместе правые руки обоих, глаголет: Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλάς. Ὁ ἱερεὺς (1) εὔχεται·

Диакон: Главы. Иерей молится:

1 Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν,

Господи Боже наш,

2 ὁ ἐν τῇ σωτηριώδει σου οἰκονομίᾳ

во спасительном твоем смотрении

καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας	сподобивый в Кане галилейстей
τίμιον ἀναδεῖξαι τὸν γάμον	честный показати брак
διὰ τῆς σῆς παρουσίας·	твоим пришествием:
αὐτὸς Δέσποτα καὶ νῦν	сам ныне < >
τοὺς δούλους σου *τόνδε* καὶ *τήνδε*	рабы твоя (имярек) и (имярек)
οὓς εὐδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις	яже благоволил еси сочетаватися друг другу,
ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον,	в мире и единомыслии сохрани,
τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον,	честный их брак покажи,
ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον,	нескверное их ложе соблюди,
ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον,	непорочное их сожительство пребывати благослови,
καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γήρει πίονι καταντῆσαι,	и сподоби я в старости маститей достигнути,
ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.	чистым сердцем делающя заповеди твоя.
Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν·	Ты бо еси Бог наш,
Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν	Бог еже миловати и спасати
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	и тебѣ славу возсылаем
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.	Отцу и Сыну.

----

1 ἀρχιερεὺς COI.

ZER:249:
᾿Αντιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως...
TRE: Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...

G2:R-3): причащение Преждеосвященных Даров

ECP:329 BES:121 COI:102

Καὶ μετὰ τὸ ᾿Αμήν, λέγει·
* И после Аминь, глаголет:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας, καὶ τὰ ἑξῆς.
И сподоби нас Владыко со дерзновением., и т.д.

῾Ο λαός· Πάτερ ἡμῶν (1).
Люди: Отче наш...

Καὶ κρατῶν τὸ ποτήριον λέγει·
И держа потир глаголет:

Τὰ προηγιασμέμα ἅγια (2) τοῖς ἁγίοις.

Преждеосвещанная Святая святым.

Καὶ κοινωνεῖ αὐτούς.

И причащает их.

----

1 μετὰ παρρησίας... Πάτερ ἡμῶν om BES.
2 ἅγια om COI.

ZER:250:
Ἐκφώνως ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ Βασιλεία...

TRE: Священник возглашает: Яко твое есть царство...

Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλάς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Главы ваша Господеви приклоните.

Εἶτα προσφέρεται το κοινὸν ποτήριον,

Таже приносится общая чаша

καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν αὐτὸ λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

и благословляет ю священник и глаголет молитву сию:
Диакон: Господу помолимся.

[G2:3]: молитва общей чаши

ECP:329 [BES:121 COI:103]

Εἶτα λέγει τὴν εὐχήν· (1)

1 Ὁ Θεὸς,

Боже,

2 ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου

вся сотворивый крепостию твоею,

3 καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην (2),

и утвердивый вселенную,

4 καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποιημένων ὑπὸ σοῦ (3)·

и украсивый венец всех сотворенных от тебе:

5 καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο

и чашу общую сию

6 τὸ παρεχόμενον τοῖς συναφθεῖσι

подаваяй сочетавающымся

7 πρὸς γάμου κοινωνίαν

ко общению брака

8 εὐλόγησον εὐλογίᾳ πνευματικῇ.

благослови благословением духовным.

9 Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα

Яко благословися твое имя,

10 δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία

и прославися твое царство.

11 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν.

----

1 Εἶτα λέγει τὴν εὐχήν : Εἶτα ποιεῖ τὴν εὐχὴν τοῦ κοινοῦ ποτηρίου· Εὐχὴ τοῦ κοινοῦ ποτηρίου COI. 2 sic COI.
3 COI ad ὁ τὸ ὕδ ᾽μπλήσας τῇ εὐφροσύνῃ τῆς σῆς ἀγαθότητος τοὺς ἐν τῷ γάμῳ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας : EBE ut BES.

G2:R-4): общая чаша

BES:121v COI:103v

Εἶτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πιεῖν — * И дает мужу пить

αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον — сам держа чашу

καὶ αὖθις τῇ γυναικὶ — а затем жене

καὶ ποιοῦσι τοῦτο ἕως τρίτον — и это делают трижды

καὶ ἀποδιδοὺς τὸ ποτήριον τινὶ ἢ ὡς ἔνιοι κλᾷ — и отдает чашу кому-нибудь, чтобы тот разбил

καὶ οὕτως ἐξέρχονται (1) — и так выходят.

----

1 Εἶτα...ἐξέρχονται : COI:103v Εἶτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πιεῖν· αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον καὶ αὖθις τῇ γυναικί. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐπιδίδωσι τὸ ποτήριον τῷ ἀνδρὶ καὶ πίνει ἐκεῖνος εἶτα δίδωσι τῇ γυναικὶ τὸ ποτήριον καὶ πίνει κἀκείνη καὶ αὖθις δίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸ ποτήριον ὁ δὲ ἐκπιὼν ἀποδίδωσι τὸ ποτήριον τινὶ ἢ ὡς ἔνιοι κλᾷ καὶ οὕτως ἐξέρχονται.

ZER: 250
Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον
TRE: Таже взем священник в руку общую чашу
μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ´ · πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ καὶ ἄυθις τῇ Γυναικί.
преподает им трижды: первее мужу и потом жене.

ПОУЧЕНИЕ И ОТПУСТ АФИНСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

EBE:158v

Εἶτα λέγει ὁ ἱερεύς·
Ἀδελφοί χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ· χαίρετε· τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς· μηδὲν μεριμνᾶτε καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν πάντοτε νῦν...

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου δεόμεθά σου.
Εὐχὴ τῆς ἐκτενῆς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν...
Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν...βασιλέων... Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου.
Ὑπὲρ τῶν...νεονύμφων τῶνδε...
Ὅτι ἐλεήμων...
Γίνεται ἀπόλυσις.

ОТПУСТ ПЕЧАТНОГО ЕВХОЛОГИЯ

ZER:250 TRE

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς — И абие прием я священник

τοῦ Συντέκνου κρατοῦντος ὄπισθεν τοὺς Στεφάνους — куму держащу созаде венцы

στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου. — обращает яко образом круга.

Καὶ ψάλλει ὁ Ἱερεὺς ἢ ὁ Λαὸς

И поет священник или людие

τὰ πάροντα τροπάρια, εἰς ἦχον πλ.α΄ · Ἠσαΐα χόρευε...

настоящыя тропари, во глас 5΄: Исаие ликуй...

Ἕτερα, ἦχος βαρύς· Ἅγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...

Инии: глас 7΄: Святии мученицы..., Слава тебе Христе...

Εἶτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερεὺς

< >

καὶ ἐπάρας τὸν Στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·

Таже взем венец жениха глаголет

Μεγαλύθητι Νυμφίε ὡς ὁ Ἀβραάμ...

Возвеличился жените якоже Авраам...

Καὶ ἐν τῷ τῆς Νυμφίας λέγει·

И внегда взяти венец невесты глаголет:

Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...

И ты невесто возвеличися якоже Сарра...

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Господу помолимся.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην (см.POR):

Священник молитву:

Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας...

Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Священник: Мир всем.

Ὁ Διάκονος· Τᾶς κεφαλὰς ἡμῶν...

Главы вашя...

Καὶ πάλιν εὔχεται ὁ Ἱερεύς·

И молится священник:

Ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς. καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...

Отец, Сын и Святый Дух...

Εἶτα εἰσέρχονται καὶ εὔχονται αὐτοῖς.

Таже входят и поздравляют их.

Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους,

И целование (sic) друг друга,

γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·

и бывает от священника совершенный отпуст:

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας...

Рекшу диакону: Премудрость.

Лик: Честнейшую херувим...

Священник отпуст: Иже в Кане галилейстей пришествием...

G3): 3-я ЧАСТЬ

МОЛИТВА НА РАЗРЕШЕНИЕ ВЕНЦЕВ
во осмый день (TRE)

[G3]: молитва на разрешение венцев, во осмый день
ECP:331 [BES:121v COI:103v cf.EBE:159]
ZER TRE: глава 11-я

Εὐχὴ εἰς τὴν λύσιν τῶν στεφανίων (1)
Молитва на разрешение венцев

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Господи Боже наш,

2 ὁ τὸν τοῦ ἐνιαυτοῦ στέφανον εὐλογήσας
венец лета благословивый,

3 καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς
и сия венцы возложити предавый

4 τοῖς νόμῳ γάμου συναπτομένοις ἀλλήλοις,
законом брака сочетавающымся друг другу,

5 καὶ μισθὸν ὥσπερ ἀπονέμων αὐτοῖς τοῦτον τῆς σωφροσύνης·
и мзду аки отдая им целомудрия:

6 ὅτι ἁγνοὶ πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήφθησαν·
зане чисти ко иже от тебе узаконуположенному браку сочеташася:

7 αὐτὸς καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων
сам и в разрешении сих венцев

8 τοὺς συναφθέντας ἀλλήλοις εὐλόγησον,
сочетавшихся друг другу благослови,

9 καὶ τὴν συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον·
и сочетание их нерастерзаемо соблюди:

12 ἵνα εὐχαριστῶσι διαπαντὸς τὸ πανάγιον ὄνομά (2) σου·
да благодарят выну всесвятое имя твое:

13 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и Святаго Духа,

14 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ныне и присно и во веки веков.

---

1 στεφάνων COI EBE. 2 τῷ παναγίῳ ὀνόματί COI EBE.

ZER:252:
Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν... TRE: Священник: Мир всем.

1 **Σύμφωνα** (древние рукописи: **Νυμφῶνα**)
Согла́сная (древние рукописи: **Чертога**)

καταντήσαντες οἱ δοῦλοί σου Κύριε **достигше раби твои Господи**

2 καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας γάμου
и последование совершивше в Кане галилейстей брака

3 καὶ συστέλλοντες τὰ κατ᾽αὐτοῦ σύμβολα, δόξαν σοι ἀναπέμπομεν.
и спрятавше яже в нем знамения, славу тебе возсылаемъ

4 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι

Отцу и Сыну и Святому Духу
5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

G4): 4-я ЧАСТЬ

МОЛИТВА НАД ДВОЕБРАЧНЫМИ

[G4]: древняя молитва над двоебрачными

ECP:332 [BES:121v COI:104 cf.EBE:159v]
(нет ее в печатных евхологиях)

Εὐχὴ ἐπὶ διγάμων
* Молитва над двоебрачными
1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Господи Боже наш,
2 ὁ τὸν Ἀβραὰμ φίλον καλέσας
иже Авраама назвал друга,
3 καὶ τὸν Ἰσαὰκ ὑπεραγαπήσας
и Исаака возлюбил,
4 καὶ τὸν (1) Ἰακὼβ εἰς γυναῖκα τὴν Λείαν συνάψας
и Иаакова соединил с женою Лией,
5 οἰκονομήσας δὲ αὐτὸν καὶ δευτέρας κοίτης τῆς ἐν Ῥαχὴλ κοινωνῆσαι
но устроил ему общаться в втором ложе с Рахилью,:
6 αὐτὸς καὶ νῦν εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τόνδε καὶ τήνδε
сам и ныне благослови твоих рабов (имярек) и (имярек),
7 καὶ ἁγίασον τοὺς πρὸς δεύτερον συνοικέσιον ἐρχομένους
и благослови пришедших к второму сожительству
8 διά τε τὴν τῆς φύσεως ἐπήρειαν
из за опасности природы
9 καὶ τὴν ἐν νεότητι ἐπισυμβᾶσαν χηρείαν·
и случившегося в юности вдовства:
10 σὺ γὰρ Κύριε συγκαταβαίνων τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν
ты же Господи снисходишь к нашей слабости
11 διὰ Παύλου τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου ἐνομοθέτησας
законоположивый через Павла, выбранного сосуда твоего,
12 κρεῖσσον εἶναι τῆς σωματικῆς πυρώσεως
предпочителен быть телесному горению
16 τὸν ἐν Κυρίῳ γάμον·
брак в Господе:
17 ἀστασίαστον αὐτῶν καὶ εἰρηναίαν τὴν ζωὴν διατήρησον,
спокойное и мирное их житие соблюди,
18 σωφρόνως αὐτοὺς βιοῦν εὐδοκῶν,
разумно жить им благоволивый,
19 καὶ τοῖς προστάγμασί σου ἐπαγρυπνεῖν
и законам твоим бодрствовать,
20 μὴ παρεμποδιζομένους ἐκ τοῦ τῆς συζυγίας δεσμοῦ.
беспрепятственные узом сожития.

21 Ὅτι σὸν τὸ κράτος — Яко твоя держава.

22 καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα — и твое есть царство и сила и слава,

23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος — Отца и Сына и Святаго Духа

24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. — ныне и присно и во веки веков.

---

1 τῷ COI EBE.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΓΑΜΩΝ

ZER:253:

Κεφάλαιον Νικηφόρου
Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως
τοῦ Ὁμολογητοῦ (806-815)·

Ὁ Δίγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμᾶται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράτων Μυστηρίων ἔτη δύο, ὁ δὲ Τρίγαμος· πέντε.

Ἐκ τῶν Ἀποκρίσεων τοῦ μακαρίου Νικήτα
Μητροπολίτου Ἡρακλείας
ἐξ ὧν ἠρωτήθη παρὰ Κωνσταντίνου Ἐπισκόπου·

Ἡ μὲν ἀκρίβεια τοὺς Διγάμους οὐκ εἴωθε στεφανεῖν·
ἡ δὲ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας συνήθεια τὰ τοιαῦτα οὐ παρατηρεῖται,
ἀλλὰ καὶ τοῖς Διγάμοις καὶ Τριγάμοις τοὺς νυμφικοὺς Στεφάνους ἐπιτίθησι,
καὶ οὐδεὶς οὐδέποτε παρὰ τοῦτο ἐνεκλήθη·
πλὴν ἕνα ἢ δεύτερον χρόνον τῆς θείας εἴργονται Κοινωνίας.
Ἀλλὰ καὶ τὸν ἱερολογήσαντα τούτους Πρεσβύτερον, συνδειπνεῖν αὐτοῖς οὐ νενόμισται,
κατὰ τὸν ζ´ Κανόνα τῆς ἐν Νεοκαισαρίᾳ Συνόδου.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΟΝ
ПОСЛЕДОВАНИЕ О ДВОБРАЧНОМ

ZER:253 TRE: глава 12-я)

Как выше: **G1)**: последование бываемое о обручение)
Мирная, молитвы **[G1:1] [G1:2]**, "Обручается раб божий..."
нет молитвы [G1:3]
и сразу: как выше: **G2)**: последование венчания.

Замеч.: Две предварительные молитвы печатных евхологиев **[1-я]**: Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός... — Боже пречестный и всея твари содетель...

[2-я]: Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν... — Благословен еси Господи Боже наш...

не читаются, они заменяются двумя покаянными молитвами:
ZER:255 TRE
[1-я]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·
Владыко Господи Боже наш
ὁ πάντων φειδόμενος καὶ πάντων προνοούμενος...
всех щадяй и о всех промышляяй...
Ἱλάσθητι... συγχώρησον... καλῶν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν...
очисти... прости... призывая их к покаянию...
παρέχων αὐτοῖς συγνώμην...
подая им прощение...
Ὅτι σὺ εἶ ὁ οἰκόνομος πάντων...
Яко ты еси строитель всех...
Εἰρήνη πᾶσι... Τᾶς κεφαλὰς ὑμῶν...
Мир всем... Главы вашя...

[2-я]: Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθεὶς...
Господи Иисусе Христе, Слове божий, вознесыся...

ἐλέησον καὶ συγχώρησον, ἱλάσθητι, ἄνες, ἄφες τᾶ οφειλήματα ἡμῶν...
помилуй и прости, очисти., ослаби, остави долги нашя...

Молитва [G2:1], Венчание: "Венчается раб божий..."
Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие, Ектения
Молитва [G2:2],

Ἀντιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως...
Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...
Καὶ καταξίωσον..., Πάτερ ἡμῶν...
И сподоби нас... ,Отче наш...
Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς...
Мир всем. Главы вашя...
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Господу помолимся.

Молитва общей чаши [G2:3]

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χειρὰς τὸ κοινὸν ποτήριον
Таже взем священник в руку общую чашу
μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ΄ · πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ καὶ ἄυθις τῇ Γυναικί.
преподает им трижды: первее мужу и потом жене.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς И абие прием я священник...
Ἰσαΐα χόρευε..., Ἅγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...
Исаие ликуй..., Святии мученицы..., Слава тебе Христе...

Εἶτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερὲυς
< >

Μεγαλύθητι Νυμφίε ὡς ὁ Ἀβραάμ...
Возвеличился женише якоже Авраам...
Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...

И ты невесто возвеличися якоже Сарра...

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. — Господу помолимся.

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας... — Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...

Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν... — Мир всем. Главы вашя...

Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός. καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα... — Отец, Сын и Святый Дух...

Εἶτα εἰσέρχονται καὶ εὔχονται αὐτοῖς. — Таже входят и поздравляют их.

Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους, — И целование друг друга,

γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·
Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας... — и бывает от священника совершенный отпуст: Премудрость. Честнейшую херувим... Иже в Кане галилейстей пришествием...

ОСОБЕННОСТИ ИЗ РАЗНЫХ РУКОПИСЕЙ

А) Патриаршие италийские евхологии

1) Евхологий Св.Марка

Codex **Barberini gr.336**:186/376,
VIII в. из Южной Италии.
(ЕБ = BAR, см.IST:128 GOA:313) См.EBG

1) Εὐχὴ ἐπὶ μνηστείας

[G1:1]: Боже вечный растоящаяся... Главы ваша...
[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

2) Εὐχὴ εἰς γάμους

Миром Гду помолимся.
[G2:1]: Боже святый создавый...
Венчает (στέφει) обоих, и держа их правые руки передает их друг другу.
Мир всем. Главы ваша.
[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...
[G2:3]: (молитва общего потира): Боже вся сотворивый крепостию...
И преподает им животворящее причащение. Отпуст.

3) Другая молитва на брак
Ὁ τοῦ παντὸς κόσμου δημιουργὸς Θεὸς,
ὁ τῆς φύσεως εὐεργετής...
Боже всего мира создателю, природы изобретателю...

Замечания о BAR:
Чины составляют 5 классических молитв. Прибавляется другая наверно неизданная молитва на брак. Нет в BAR молитвы на снятие венец.
Первый чин называется: μνηστεία, второй: γάμοι.
Нет еще обручальных колец. Они могли существовать вне церковного чина.
Нет естественно и третьей молитвы [G1:3], т.н ἀρραβῶνος или залога.
Нет торжественного входа в храм перед венчанием.
Нет вопросов о согласии между новобрачными; их между прочим нет до сих пор у Греков.
Нет формул печатних книг: Ἀρραβωνίζεται- "Обручается" 1-го чина, ни Στέφεται - "Венчается" 2-го.
Причащение с Преждеосвященными заменяет брачную чашу вина.
И в POR и в Sinai 957 (см.ниже) общая чаша пьется после службы. Питие общей чаши в некоторых традициях, напр. армянской, имеет место дома после возвращения из храма.
Причащением кончается чин; нет в BAR, как и нет в BES COI, хождения вокруг аналоя, ни пения тропарей, ни следующих молитв.

2) Евхологий Порфирия Успенского

Codex **SPb gr.226**:99
X в. из Южной Италии.
(ЕП = POR, см.IST: 131) Π.Κουμαριανός диссертация стр.164-172

1) Εὐχὴ ἐπὶ μνήστρων
[G1:1]: Боже вечный растоящая... Главы ваша...
[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

2) Διακονικὰ τοῦ γάμου
Миром Гду помолимся...
Εὐχὴ τοῦ γάμου·
[G2:1]: Боже святый создавый...
И венчает (στέφει) их.
И держа обоих десницы говорит передавая друг другу, руку в руку давая (παραδίδων ἀλλήλοις χεῖραν χειρὶ ἐπιδιδοὺς
Пресвятой Дух соединил (τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν).
И сейчас прокимен: Славою и честью повенчал их.
Εὐχὴ τοῦ γάμου·
[1-я]: ZER:243 TRE: Боже пречестный и всея твари содетелю...

Εἰς μονογάμους (единобрачных) (см. Hag.Stavros КП-8 (DMI:464):
Ἐπικαλούμεθά σε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ...
Призываем тя Гди Боже вседержителю...
Мир всем. Главы вашя.

[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...
И по Аминь, передает животворящее Причащение. Отпуст.
Εὐχὴ τοῦ κοινοῦ ποτηρίου (молитва общего потира):
[G2:3]: Боже вся сотворивый крепостию...

3) Εὐχὴ εἰς ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου
(молитва на снятие венка)
(см..ZER TRE: у которых только начало совпадает)

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
Господи Боже наш пришедый в Кану галилейскую,
2 καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον ἁγιάσας καὶ εὐλογήσας,
3 καὶ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μεταβαλών·
4 εὐλόγησον τὴν ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου,
5 καὶ τὴν στολὴν τοῦ θαλάμου,
6 καὶ δὸς τοῦ δούλου σου (τοῦδε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆςδε) (sic)
7 καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ὄντας παρανύμφους (sic) καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς
8 ἐν γύρει συναναστῆσαι.
9 Ἵνα καὶ δι ' αὐτῶν δοξάζηται τὸ πανάγιον ὄνομά σου·
10 Τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
11 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Замечания о POR

Кроме 5 классических молитв, прибавляются еще две:
1-я как в печатных евхологиях (ZER:243 TRE),
2-я, особенная, для единобрачных; но о второбрачных нигде не говорится: венчались ли они как единобрачные (кроме этой молитвы), или они вообще не венчались?
Название первого чина как BES COI, второго как BAR.
Колец нет, как в BAR. Особенная формула на сплетение рук.
Причащение и общая чаша отдельно, но общая чаша пьется после службы, наверно дома.

B) Евхологии из Описания А.Дмитриевского
(частичное описание)

1) Codex **Sinai gr.957**:21
IX-X в. (DMI:4, см.IST:135)

1) Εὐχὴ ἐπὶ μνηστείας·

Мирная
[G1:1] Мир всем. Главы
[G1:2].

2) Εὐχὴ εἰς τὸν τοῦ γάμου παστόν
(на брачное ложе)

3) Εὐχὴ εἰς γάμους

Мирная
[G2:1]
Στέφει, χεῖρας παραδίδωσιν ἀλλήλοις. Мир
[G2:2]
Причащение. Отпуст.

4) Εὐχὴ τοῦ ποτηρίου

[G2:3]

5) Εὐχὴ εἰς τὸ ἀποστεφανῶσαι

(чтобы снять венцы)

Κύριε ὁ Θ. ὁ παντοκράτωρ, ὁ τὸν παράδεισον ἀκαμάτως φυτεύσας...

6) Ευχὴ εἰς λύσιν παστοῦ γάμου

(на разрешение брачного ложа):

Νυμφῶνα καταντήσαντες...

Чертога достигше...

Мир. Главы.

1 Κύριε ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
2 καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας·
3 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα εὐλόγησον καὶ τὴν λύσιν τοῦ γάμου τούτου,
4 καὶ ἐν γήρει συναπτῖσαι αὐτοὺς εὐδόκισον,
5 ἵνα καὶ διὰ τῶν δούλων σου τούτων δοξάζηται το πανάγιόν σου
6 ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος...

Замечания о Син.957

Имеются 6 особенных действий.

Чины состоят из 5 классических молитв. Присутствуют особенные молитвы на снятие венцов и разрешение брачного ложа.

Особенный чин благословения брачного ложа отделяет (G1) от (G2).

Общая чаша тоже отделяется от Причащения.

Снятие венков отделяется от разрешения брачного ложа.

2) Codex **Sinai gr.958**:77v

Х в. (DMI:27, см.IST:135)

1) Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς ἠκριβωμένως εἰς μνῆστρα.

Ἵσταται ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ ἱερατείῳ,
οἱ δὲ ἁρμαζόμενοι πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ θυσιαστηρίου...

Ставится одно кольцо на трапезу.

Мирная

[G1:1] Мир. Главы.

[G1:2].

Иерей дает кольцо мужу; тот передает его жене и целует ее в голову; она же целует его руку.

Причащение Преждеосвященными. Прости приимше. Отпуст.

2) Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμον.

Священник и диакон стоят в алтаре;

будущие "благословляться" стоят перед дверьми святилища.

Венцы и чаша Причащения стоят на трапезе.

Мирная

[G2:1]

Другая: Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ Θεὸς τῶν φώτων... (см.DMI:28-30).

Осеняет иерей главы новобрачных.

Берет венцы и говорит: Ἔθηκας ἐπὶ τὰς κεφαλάς...

Венчает их говоря:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δόξᾳ καὶ τιμῇ στεφανώσας τοὺς ἁγίους ...
Гди Боже наш славою и честию венчал еси...
Взяв священник десницы их и передает их друг другу.
Мир...
1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου
2 καὶ εὐλόγησον τοὺς δούλους σου τούτους... (DMI:30)

Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие.
Миром Гду помолимся... День весь совершен...
И сподоби... Отче наш. Мир. Главы.

[G2:2]

Вонми Гди И.Х.Боже наш, от святаго жилища твоего...
Преждеосвященная святая святым. Чашу спасения...
Причащение и сразу:

Молитва общей чаши (DMI:31):

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τὸ ποτήριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων...

Священник соединяет руки новобрачных. Отпуст.

3) Εὐχὴ εἰς τὸ ἐπᾶραι στέφανα (DMI:31)

4) Εὐχὴ εἰς τὸ λῦσαι στέφανα (DMI:31)

Замечания о Син.958

Не хватает классической молитвы для общей чаши, которая заменяется другой молитвою.

Прибавляется особенная молитва во (G2).

Присутствуют две разных молитвы: на снятие венцов и их развязки.

По мнению А.Пентковского общее название первых двух чинов ("церковный канон") значило бы, что было нужно считаться и с гражданскими указами

Оба чина существенно разделены и они не могут совершаться один за другим в тот же самый день, так как оба предвидят Причащение.

Особенные формулы для венчания и для сплетения рук.

Впервые встречаем Апостол и Евангелие с прокименом и аллилуиа.

Двойная ектенья (мирная и просительная) перед Причащением с молитвой из Служебника и с причастником.

3) Codex **Panteleimon gr.162**
X-XI в. (DMI:41, см.IST:136)

1) Μνῆστρα.

Мирная (и т.д: ссылка на GOA:311)

2) Γάμοι.

Мирная

[G2:1]

Венчание формулой: Христос венчает.
передача рук с формулой: Христос присутствует.

[G2:2]

3) Молитва когда хотят положить венец:
Боже венчавший мучеников (DMI:41)

4) Codex **Sinai gr.962**
XI-XII в. (DMI:73, см.IST:137)

1) Μνῆστρα.
Мирная (и т.д: ссылка на GOA:311)
2) Γάμοι и στεφάνωμα.
Мирная.
[G2:1]
Венчание, обмен колец (золота и железа) и рук.
[G2:2]
И сподоби. Отче наш. Преждеосващенная святая... Един свят.
[G2:3] и питье общей чаши. Отпуст.
3) Молитва чтобы снять венцы с кровати
Боже наш пришедый....

5) Codex **Sinai gr.973**
1153 г. из Южной Италии (DMI:95, см.IST:137)
1) Εὐχὴ εἰς ἀρραβῶνα[86] γάμου·
(см.выше, стр.152)

2) Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας·
стоят перед дверьми сочетающиеся (οἱ ἁρμοζόμενοι)
кольца лежат на трапезе перегородки (τῶν καγκέλλων)
потир Преждеосвященных стоит на трапезе
Мирная.
[G1:1]
обмен колец: Ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης καὶ ἀγάπης ἔστω μεθ ' ἡμῶν
[G1:2] (Причащение)
3) Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμους.
Обмен десниц сочетающихся, восприемников и родителей
с участием архиерея с вопросом: Θέλοντα καὶ θελομένων,
с ответом присутствующих: Ναὶ, ἂν θέλει ὁ Θεός. (3)
Мирная.
Молитва брака (συζεύξεως): Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ Πατὴρ...
Псалом 44. Мужу опоясывается меч.
[G:1]
Другая: Ὁ ὢν Δεσποτα Κ.ὁ Θ.ἡμῶν ὁ ποιήσας κατ ' εἰκόνα...
Молитва венцов: Κύριε ὁ Θ. ὁ βασιλεὺς πάντων ἡμῶν.
Псалом 20-й. Венчание.
[G2:2].
Другая: Ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς...
Другая: Ὁ Θεὸς ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος...
Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие, Рцем вси...
Мир всем. Главы.
Молитва: Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θ.τῶν πατέρων...

Начинается Божественная Литургия□. Причащение.
Приносятся две чаши с вином.
Молитва.

---

86 Ἀρραβών, лат. arrhes: заклад, залог.

Питье чашек отдельно.

4) Две молитвы венцов дома.

Замечания о Син.973

Не хватает двух из обычных молитв; они заменяются другими.

Как мы могли уже заметить[87], этот евхологий очень отдаляется от общей константинопольской практики.

Замечательно то, что 3-я молитва тепершенего чина Обручения (G1)[88], довольно редкая вообще в рукописях, и которая впервые является в настоящем евхологии, находится в нем как отдельный чин перед самым (G1); это значит, что рукопись смотрит на (G1) как на окончательный первый шаг Бракосочетания, и что ἀρραβῶν или залог - это в роде обещания будущего брака, и что неправильна современная практика называть весь чин именем этой прибавленной молитвы, попавшей на теперешнее место случайно.

Кроме того, присутствие Причащения в обоих чинах (G1) и (G2) показывает, что они совершались в разные дни.

6) Codex **Sinai gr.1036**

XII-XIII в. (DMI:150, см.IST:138)

1) Μνῆστρα

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Передача рук и колец: Гди в силе твоей возрадовася...

2) Последование на венцы для соединившихся законным браком:

Благословенно царство. Каждение всего храма.

Трисвятое и тропари.

Мирная.

[G2:1]

Венчание и передача рук.

[G2:2]

Причащение сразу после молитвы.

[G2:3]

Общая чаша. Отпуст.

3) Молитва на снятие венцов GOA 326).

Замечания о Син.1036

Венчание преполагает, что уже существует законный брак.

7) Codex **Patmos gr.104**

X-XI в. (DMI:154, см.IST:139)

1) Μνῆστρα.

Обмен свечей и колец. Благословен Бог наш...

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Сугубая . Отпуст.

2) Γάμος.

87 IST:112, Исцеление души и тела:190.

88 См.выше стр. .558

Вход в храм. Блажени вси боящиися.
Мирная
[G2:1]
Венчание: Гди Б.н. славою и честию его..., ее.
Все восклицают: Славою и честью венчавый и положивый...
Передача рук.
[G2:2]
Другая:[1-я]: ZER:243: Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος καὶ πάσης κτίσεως
TRE: Боже пречестный и всея твари содетелю...
И сподоби. Отче наш.
Молитва общей чаши
[G2:3]
Преждеосвященная святая...
Причащение и питье общей чаши. Разливается остаток вина.
Ход домой при пении тропарей (Богородичен и Святие мученицы).

3) Снятие венцов дома

Молитва: Боже пришедый в Кану...

4) Три дня спустя

Разрешение венцов.
Молитва: Чертог достигше...

Замечания о Patmos 104

Впервые является пение псалма при входе и пение тропарей при торжественном возбращении домой.

8) Codex **Patmos gr.105**
(DMI:168, см.IST:140)

1) Μνῆστρα

Мирная
[G1:1]
Обручение
[G1:2]
Целование.

2) Благословение γάμου.

Вход с фимиамом.
Благословено царство. Псалом 127. Стоят со свечами.
Мирная
[G2:1]
Στεφανεῖ... τὸν ἄνδρα·
Στέφεται ὁ δοῦλος τ.Θ. (δ.) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς...
Κύριε ὁ Θ.ἡ. δόξῃ καὶ τιμῇ στεφάνωσας αυτὸν καὶ ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλην αὐτοῦ...

см. еще другие периферийные особенности:

9) Codex M.Laura gr.189 XIII в. (DMI:182, см.IST:140)

10) Codex Sinai gr.960 (DMI:193, см.IST:141)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

11) Codex Sinai gr.966 Южная Италиа XIII в. (DMI:213, см.IST:142)

12) Codex Philotheou gr.177 1333 г. (DMI:270, см.IST:142)

13) Codex Vatopedi gr.133 (DMI:294, см.IST:142)

14) Codex Sinai gr.981 XIV в. (DMI:41, см.IST:143)

15) Codex Alexandria gr.149 (DMI:352, см.IST:144)

16) Codex Koutloumousiou gr.491 (DMI:357, см.IST:144)

17) Codex Xenofontos gr.161 (DMI:361, см.IST:144)

18) Codex M.Laura gr. (без нумерации) (DMI:364, см.IST:144)

19) Codex M.Laura gr.7 (DMI:366, см.IST:144)

20) Codex Sinai gr.968 1426 г. (DMI:401, см.IST:145)

21) Codex Vatopedi gr.322 1468 г. (DMI:420, см.IST:145)

22) Codex Sinai gr.980 1475 г. (DMI:432, см.IST:146)

23) Codex M.Laura gr.88 (DMI:441, см.IST:146)

24) Codex Stauros gr.8 (DMI:459-466, см.IST:143)

25) Codex Pantokrator gr.149 (DMI:488, см.IST:147)

26) Codex Konstamonitou gr.19 (DMI:493, см.IST:147)

27) Codex Panteleimon gr.364 (DMI:364, см.IST:147)

28) Codex Sinai gr.988 (DMI:587, см.IST:148)

29) Codex Sinai gr.984 (DMI:594, см.IST:148)

30) Codex M.Laura gr.32 (DMI:631, см.IST:148)

31) Codex M.Laura gr.105 (DMI:633, см.IST:148)

32) Codex Thessaloniki gr.29 (DMI:649, см.IST:148)

33) Codex Patmos gr.690 (DMI:651, см.IST:148)

34) Codex Patmos gr.715 (DMI:655, см.IST:149)

35) Codex Karakallou gr.155 (DMI:659, см.IST:149)

36) Codex Patmos gr.689 (DMI:663, см.IST:149)

37) Codex Sinai gr.977 1516 г. (DMI:712, см.IST:149)

38) Codex Koyloumousiou gr.470 1520 г. (DMI:740, см.IST:149)

39) Codex M.Laura gr.21 (DMI:758, см.IST:149)

40) Codex Sinai gr.996 (DMI:796, см.IST:149)

41) Codex Stauros gr.68 (DMI:809, см.IST:149)

42) Codex Panteleimon gr.780 (DMI:830, см.IST:149)

43) Codex Konstamonitou gr.60 (DMI:855, см.IST:149)

44) Codex Alexandria gr.1070 (DMI:902, см.IST:149)

45) Codex Koutloumousiou gr.358 (DMI:925, см.IST:149)

46) Codex Karakallou gr. (без нумерации) (DMI:928, см.IST:149)

Общее заключение о чинах Бракосочетания

(1979 и 2001 г.)

После пересмотра предыдущих рукописей - но они только одна часть, и может быть, не самая значительная, сохранившихся евхологиев (но сколько тысяч их вообще должно было существовать во всем византийском мире в течении несколько веков?) мы можем сделать одно заключение:

Чины Бракосочетания, описанные в константинопольских евхологиях XI в., "Виссариона" (BES) и "Стратигия" (COI), уже представляют собою полный и развитый обряд двойного чина (G1) и (G2): μνῆστρα и γάμοι. Этот чин практически сохраняется в современных греческом Евхологии и славянском Требнике под названиями: ἀκολουθία ἐπὶ μνήστροις ἤτις τοῦ ἀρραβῶνος (последование обручения) и ἀκολουθία τοῦ στεφανώματος (последование венчания).

Все добавочные элементы теперешнего чина по отношению к древнему чину XI-XII в. находятся в одной или другой рукописи из эпох после XII в. Почти ни одна рукопись между прочим не идентична другой. Эти добавочные элементы были зафиксированны в первых венецианских изданиях Евхология в XVI в.; нам неизвестно откуда они. Вероятно, в это время уже Великая Церковь усвоила их в своей обиходной практике. В XV в. Св.Симеон Солунский[89] еще считал Причащение обязательным элементом Бракосочетания.

---

[89] См.P.G.155, "Разговор", гл.241-247.

О практике Русской Церкви см. Одинцов и Дмитриевский[90]; о теперешней русской практике см. Булгаков и Никольский. О практике Греческой Церкви см. митрополит Амвросий[91].

Систематическое изучение древних славянских кодексов Потребника и Требника протребовало бы огромного усердия и усилия, поскольку не существует до сих пор такого описания славянских служебников-требников, похожего на описание греческих евхологиев Дмитриевского. Вероятно какое-то количество драгоценных жемчужин лежит под спудом в кандидатских и магистерских диссертациях русских духовных академий. Но можно думать, что к сожалению систематическое описание по возможности большей части рукописей превосходит границы школьных работ.

90 См.Одинцов 85, 161, 274; и Дмитриевский, Богослужение, 380-406.

91 Ἀμβρόσιος (Σταυρινός), Ἡ ἱερολογία τοῦ γάμου, Κον/πολις 1923.

НАБЛЮДЕНИЯ

Оба чина (G1) и (G2) состоят главным образом из двух лишь молитв каждый из них; это обычная пара молитв во Евхологии.
Первые молитвы каждой пары, [G1:1] и [G2:1], направляются Богу Отцу и содержат в себе намеки из Ветхого Завета: брак Иссака и Ревекки в [G1:1], сотворения человека в [G2:1].
Вторые молитвы из каждой пары, [G1:2] и [G2:2], являются главопреклонными молитвами и адресуются Христу; они содержат цитаты или намеки из Нового Завета: в [G1:2] обручение Церкви Христу, а в [G2:2] - присутствие Христа в Кане Галилейской .
Из этого факта А.Пентковский предлагает интересную гипотезу, якобы первые молитвы более древние, а вторые составлены только после Халкидонского собора. А.Пентковский еще замечает, что пара слова μνῆστρα / γάμος употребляет Иоанн Схоластик в VI в., между тем как пара μνηστεία / γάμος находятся в законодательстве с VIII в.[92]
Но к гипотезам датировок Пентковского мы намерены вернуться позже.[93]

Название первого чина (G1): ἡ μνηστεία, или τὰ μνῆστρα, что в словаре древнегреческого языка значит то же самое: добывать себе супруга, свататься. Слово μνῆστρα встречается в тексте молитвы [G1:2]. С корнем μνηστεία в молитве [G1:2] говорится о Христе как μνηστευσάμενος (предобручивый) Церковь: ясно, что здесь не говорится об условном обещании брака, а о настоящем, хотя в духовном смысле, тесном брачном соединении. В самом тексте послания 2 Кор 11:2 апостол Павел употребляет еще более сильное слово ἡρμοσάμην [94], что синодальный перевод передает слабым "обручил", когда было бы более подходящим перевести "соединил" или "совокупил", или просто "сочетал", как говорится далее в молитве [G2:1]. Очень возможно, что в эпоху перевода священных книг на славянский язык, понятие "обручения" у древних славян не совпадало точно с юридическим понятием византийцев или вообще древних эллинов.
Второй чин (G2) считается как дополнение первого, основного чина. В BAR он носит прямое название: εἰς γάμους, в POR, διακονικὰ τοῦ γάμου, εὐχὴ τοῦ γάμου. Слово γάμος находится внутри молитвы [G2:2]. В BES COI сам чин не имеет название, а только рубрика: "аще хотят венчатися". За то BES называет первую молитву [G2:1]: εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἤτοι στεφανώματι. Венчание как начало

---

92 (17) J.B. PITRA, Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta, Romae, 1868.

93 См.стр. 590.

94 См. 2 Кор 11:2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, **ἡρμοσάμην** γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. - Ибо я ревную о вас ревностью Божией; потому что а **обручил** вас Единому Мужу , чтобы представить Христу чистою девою. См.и 5.27 ἵνα **παραστήσῃ** αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν. - Чтобы **представить** ее Себе славною церковью, и Еф 5:32: τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. - Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

брачной, супружеской жизни, если это понимать по гипотезе A.Schwerdtfeger, о которой сказано в предисловии[95].

В большинстве древних евхологиев нет тех длинных современных первых двух молитв ("Боже пречистый", и "Господи Боже наш"). Вся сила концентрируется в молитве |G2:1|, имеющей на самом деле глубокое богословское содержание: с неба должна быть послана сама рука Бога, от которой просятся пять действий:

1) сочетай (ἅρμοσον) раба твоего сего и рабу твою сию...,
2) сопрязи (σύζευξον) их в единомудрии,
3) венчай (στεφάνωσον) их (в любви)[96],
4) (соедини) (ἕνωσον) (их) в плоть едину,
5) даруй им плод чрева (их), благочадия восприятие,
(и неповинное поведение).

Греческое ἅρμοσον в молитве переводится правильно "сочетай", но это то же само слово, употребляемое Павлом в 2 Кор 11:2, ἡρμοσάμην и переведено там как "обручил".

Особенное внимание заслуживает слово "венчай", на греческом оригинале στεφάνωσον. Греческий глагол στέφω или στεφανόω, в первом смысле значит "связать", "окружать", "окутывать", а только во втором - "увенчать", "украшать венцами". Ясно, что в молитве, фраза рукописей (искаженная в печатных книгах): στεφάνωσον αὐτοὺς (ἐν ἀγάπῃ) - "венчай их (в любви)", имеет отношение скорее с первым значением глагола ("связывать"), чем со вторым ("украшать венцами"). Одно и другое, между прочим, совместимо, особенно, если вспомнить, что в древности употреблялись простые венки из зелени, более похожие на повязки, чем на царские короны.

Формула "Венчается раб Божий..." (отсутвующая в BAR BES COI etc) тоже заслуживает интереса: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς..., как какая-то древняя рукопись[97], или более поздние и более сложные формулы: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ... τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ... (в винительном падеже, как в ZER) или "Венчается раб божий... рабе (τῇ δούλῃ) божией..." (в дательном падеже, как некоторые рукописи и сам Требник)? Конечно, первая редакция, похожая на формулу Крещения, более подходящая, чем две другие; а славянская грамматически более корректная, чем греческая. Обе, славянская и греческая, всё-таки более понятны, если давать глаголу "венчаться" значение "связываться".

Тема "венца" показывается снова в молитве общей чаши |G2:3|, в которой Бог является как "украсивый венец (κοσμήσας τὸν στέφανον) всех сотворенных". Венец творения здесь, наверно, сам человек, но затрудняемся в толковании этой фразы, как относящейся к самому чину венчания. В самой молитве греческая фраза: πρὸς γάμου κοινωνίαν переводится более слабым "ко общению

95 См.стр. 552.

96 Почему-то в печатных книгах пропущены слова, которые мы переводли из греческих рукописей и вставили в скобках.

97 Codex Patmos gr.105 (DMI:168, sm.IST:140), см. выше с. 578-579.

брака"; общая чаша принималась сразу после Причащения, и слово κοινωνία могло относится одновременно и к Причащению и к супружеской жизни. В некоторых традициях, ефиопская напр., совместное Причащение новобрачных является как раз самым главным, если не единственным моментом всего брачного чина. Мы уже цитировали св.Симеона Солунского, по которому чин венчания не мог совершаться без Причащения.

В константинопольских евхологиях BES COI и в некоторых других евхологиях формула венчания была другая: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, и Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτήν.
В евхологии POR[98] при венчании говорится: "Пресвятой Дух соединил" (Τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν), а за ним читается "прокимен": "Славою и честью повенчал их". И как прокимен повторяется стих людьми.[99]

Эта фраза, составленная из 2-го и 6-го стихов псалма 8, употребляет изъявительное наклонение аориста глагола στεφανόω : ἐστεφάνωσας, а нет повелительное, как сегодна: ἐστεφάνωσον. Но сегодня она читаетса уже после венчания.

Другие евхологии имеют другие формулы венчания, напр.: Христос венчает.[100]

[98] См.выше стр 574.
[5] См.Патмос 104, X-XI в. (DMI:154, см.IST:139), см.выше стр. 578.
[100] См. Panteleimon gr.162 X-XI в. (DMI:41, IST:136); см.выше стр. 581.

ВЫДЕРЖКА ИЗ РАБОТЫ А.ПЕНТКОВСКОГО[101]

Молитвы Обручения и Брака

Первые две молитвы каждого чина обращаются к Богу Отцу, вторые же, главопреконные - Иисусу Христу. Несомненно первые две более древние, чем главопреклонные, так как явление молитв, обращающихся к Иисусу, относится к послехалкидонскому периоду.

Замечается разница между первыми и вторыми молитвами касательно употребления Священного Писания как богословский мотив или locus theologicus. В первых цитируюутся тексты из книг Ветхого Завета (Быт 2:18 и 24:62...), между тем как вторые употребляют тексты Нового Завет:а: послание Павла (Еф 5:27 и 2 Кор 11.2, хотя цитаты не буквальны) и Евангелие от Иоанна (Ин 2:1...)

Первые молитвы не содержат название чина, к которому они относятся; вторые, главопреклонные, содержат это название:
В молитве |G 1:2| чин носит название μνῆστρα по евхологиям XI в., между тем как, по евхологию Barberini 336 VIII в., говорится о μνηστεῖα.
Молитва |G 2:2| содержит название γάμος, в чем есть совпадение с Barberini, между тем как, по евхологию XI в., второй чин не имеет собственного названия, и оба чина находятся под общим заглавием μνῆστρα.

Терминологию μνῆστρα / γάμος можно датировать с периода с V в. до начала VIII. Эта терминология употребляется в церковных текстах VI в. (наприм., Иоанна Схоластика,[102] между тем как законодательские тексты с половины VIII в. употребляют терминологию μνηστεία / γάμος (как в евхологии Barberini 336).

Аналогия длины первых и вторых молитв позволяет предположить, что первые молитвы служили моделью для составления вторых.

В евхологии XI в. мирная ектенья первого чина содержит особое прошение о получении потомства; такая же просьба находится во втором чине, а именно в мирной ектении и в первой молитве. Это позволяет предположить, что раньше существовал единственный несохранившийся чин во двух частях, содержащий все четыре молитвы; первая часть чина называлась μνῆστρα, а вторая, γάμος.
Эпоху появления этого двусложного чина надо датировать не раньше 1-ой половины V в., когда редактируются главопреклонные молитвы, и не позже

[101] Alexis Pentkovskij, Le Cérémonial du Mariage dans l'Euchologe Byzantin du XIe-XIIe siècle // Le mariage. Conférences Saint-Serge. LXe Semaine d'Études Liturgiques, 1993. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". "Subsidia", Roma 1994, pp.259-287.
[102] См. J.B. PITRA, Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta, Romae, 1868

VIII из-за юридической терминологии законодательных текстов, совпадающих с датировкой евхология Barberini 336, где название чина μνῆστρα заменяется новой терминологией первой части μνηστεία, и одновременной общей чаши с Причащением Прежде-освященных Даров.

Кондак Романа Сладкопевца, посвященный чуду в Кане Галилейской[103], позволяет нам уточнить датировку молитв двойного чина Бракоссочетания. Источники первых двух икосов должны быть две главопреклонных молитвы (Θεός <...> οὗτος τὴν ἐκκλησίαν ἄμωμον καὶ παρθένον ἑαυτῷ ἐμνηστεύσατο, см. [G1:2]; συνεστιάθη τοῖς ἁμαρτολοῖς ὁ ἁμαρτίαν μὴ γνούς, ἵνα δείξῃ τὸν γάμον τίμιον τῇ παρουσίᾳ, см. [G2:2])[104]. Итак, двусложный чин, содержащий главопреклонные молитвы, должен был уже существовать когда составлялся кондак, не позже VI в., так как молитвы были употреблены в кондаке.

Но этот чин в двух частях составлялся из более древнего чина Бракосочетания и из его текстов. Это, наверно, две первые молитвы каждой пары, обращающиеся к Богу Отцу. В таком случае, при составлении нового двойного чина, древний, содержащий две первые молитвы, и, быть может, и молитву общей чаши, был разделен на две части, в каждой из которых была прибавлена новосоставленная главопреклонная молитва. Явление двух чинов было условлено нуждой установления церковных обрядов для Обручения (μνῆστρα) и Бракосочетания (γάμος), отвечающих гражданскому Обручению и Бракосочетанию.

Этот предполагаемый, сегодня несуществующий церемониал, мог бы состоять из трех молитв, адресованных Богу Отцу: [Gl:l] [G2:1] [G2:3].
Эта схема имеет довольно много общих элементов с семью берахотами или благословениями еврейского брачного чина. Надо еще заметить сходство между молитвой [G2:1], четвертой берахой[105] и брачной молитвой Товита (Tob 8,5-8); кроме того, благословение общей чаши и ее побитие после питья принадлежат также еврейской традиции[106]
К сожалению у нас мало доказательств относительно этого предполагаемого чина Бракосочетания перед его разделением на две части. В 48-м слове о книге Бытия, св.Иоанн Златоуст в толковании Быт 24:67 говорит о необходимости присутствия священников на браке с тем, чтобы их молитвами и благословениями утвердилось брачное согласие (καί ἱερέας καλεῖν καὶ δι᾽ εὐχῶν καὶ εὐλογιῶν τὴν ὁμόνοιαν τοῦ συνοικεσίου συσφίγγειν).[107] Наверно, можно относить древние первые две молиты к благословениям и молитвам, о которых говорит Иоанна Златоуст.

[103] Romanos le Mélode, Hymnes. (Introduction, texte critique, traduction et note par José Grosdidier de Matons), t. 2, Sources Chrétiennes, 110, Paris 1965, 295-321.
[104] Ibid., c.302.
[105] M. Searle-K.Stevenson, Documents of the Marriage Liturgy, Collegeville, 1992, 28.
[106] M. Lamm, The Jewish Way in Love and Marriage. San Francisco, 1980, 228-229.
[107] PG, t. 54, col. 443

Обручение и Брак в гражданском законодательстве и в литургической практике.

Двойной структуре Бракосочетания в византийском Евхологии можно на самом деле сопоставляь похожую структуру в предиконоборческом законодатеьстве.

Явление этой двойной структуры гражданского права оправдывается отношениями зависимости и просто происхождения, по исследованиям Анны Швердтфегер о структурах двойного Брака как у византийцев так у римлян.
Та древняя структура состояла из двух частей: Обручение (μνηστεία), на уровни семейства, и Брак (γάμος), на уровни государства[108] .
Обручение (μνηστεία) и Брак (γάμος) считались обязательными для византийских граждан. Нужно заметить, что оба чина уже имели определенное юридическое значение в римском праве[109].
Наверно, для того, чтобы различить между государственным и церковным порядком, мы встречаем в некоторых евхологиях (напр.Sinai 958, X в.)[110], название: Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς ἠκριβωμένος εἰς μνῆστρα..., Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμον...

Надо посмотреть более детально на некоторые места византийского права, связывающие каким-то образом гражданское Обручение и Брак с церковными правилами. Эклоги законов (Ἐκλογὴ τῶν νόμων) императоров Льва III и Константина VI (741 г.) не указывает на какую-либо церковную службу для христианского Обручения (μνηστεία χριστιανῶν) (титул I). Для заключения христианского Брака (γάμος χριστιανῶν) Эклоги предусматривает два способа (титул II):[111] основное и обязательное - это письменный Брак (ἔγγραφος -matrimonium scriptum), т.е. Брак, завершенный через редакцию текстов, касающихся приданого. Только в особенных случаях принимается неписьменный Брак (ἄγραφος, matrimonium non scriptum), завершенный то через церковное Благословение (εὐλογία), то через совершение Брака перед свидетелями или друзями.

Следующий документ - это Эпанагоги (Ἐπαναγωγὴ или Εἰσαγωγὴ τοῦ νόμου) 886 г. Не исключено, что сам патриарх Фотий мог участвовать в редакции этого текста. Как в Эклоги, говоритса об Обручении (μνηστεία) не упоминая возможные литургические чины. В главе о Браке (титул XVI)[112] признается

---

108 Anne Schwerdtfeger, Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony, Stockholm, 1982, 94-123.

109 Iustiniani Digesta (recognovit Theodorus Mommsen). (Corpus Iuris Civilis, v. 1, pt. 2) Berolini, 1902, 294, 295.

110 A. Dmitrievskij, Описание литургическикч рукописеи, II. Εὐχολόγια. Kiev 1901, 27, 28; а также: Sinai 973, Ibid., p. 96.

111 Leges imperatorum Isaurorum et Macedonum (= J. Zepos, P. Zepos, Jus Graecoromanum, vol.II) Athenis, 1931,17,17-19, 23.

112 Также с. 274.

законным Брак (γάμος), завершенный одним из трех способ: письменным документом (συμβόλαιον), Венчанием (στεφάνωμα) или Благословением (εὐλογία).

Независимо от факта, имел ли этот текст силу закона, это первый юридический текст, где существует разница между Благословением (εὐλογία) и Венчанием (στεφάνωμα).

Свидетельство Эпанагоги о способах завершения Брака представляет особенный интерес, поскольку это последний документ, в котором церковный чин Брака не обязателен.

Выбор между εὐλογία и στεφάνωμα показывает, что окончательные требования, касающиеся образ церковного Брака, не были еще установлены.

Следующий документ византийского законодательства - это Прохирон (Πρόχειρος νόμος) (907 г.); он детально анализирует различные отношения имущества по отношению к Обручению (μνηστεία) и к Браку (γάμος), но опять не намекает ни на какой-либо церковный обряд. Только запрещается Венчание, совершаемое тайно.[113]

Факт, что не упоминаются церковные обряды свидетельствует о том, что они не имели обязательнго характера с государственной точки зрения, но он совсем не доказывает независимость церковных правил от государственных, так как в одной из последующих глав определяются темы, касающиеся рукоположение пресвитеров и епископов. Следует, что в начале X в. Церковь признавала действительной и гражданскую форму Брака.

Два следующих документа представляют большую важность для истории отношений между церковными чинами и гражданским законодательством. Это две новеллы импературота Льва Мудрого.

Новелла 74-я о каком-то благословении (εὐλογία), которое было бы достаточно для законного Обручения (μνηστεία).[114] Новелла 89-я устанавливает, впервые, в византийском праве нужду Благословения (εὐλογία) для какого-то сожительства (συνοικέσιον) , то что обычно понимается как законный Брак.[115]

Но можно и спорить о таком понимании, так как συνοικέσιον (от глагола συνοικέω) значило бы право на законное сожительство, в сопротивлении от συμβίωσις (от глагола συμβιόω), которое можно переводить как общее житие.

В молитве [G2:2] просится (с повелительным εὐδόκησον) невинное сожительство (συμβίωσις), то, что кажется не совсем совпадает с новеллой Льва Мудрого.

Одновременно с необходимостью Благословения для законного общего жития говорится и о молитве для усыновления младенца (υἱοθέτησις). Но церковный чин усыновления был установлен 24-й новеллой того же императора.[116]

---

113 Тамже, сс,. 120,121,124,128.

114 P.Noailles-A. Dain, Les novelles de Léon VI le Sage, Paris, 1944, 262-265.

115 Тамже, сс.. 295-297.

116 Тамже сс. 92-95.

Заметим, что в этом случае не употребляется обычная терминология μνηστεία / γάμος, но более редкое слово συνοικέσιον.
И нельзя упрекать Льва Мудрого в незнании церковного права, так как это именно он своими новеллами упорядочил жизнь Церкви, устанавливая согласие между гражданским законодательством и церковными правилами.

Кроме того, Лев Мудрый должен был хорошо знать правила Обручения и Брака, так как у него лично была какая-то практика их совершения. Известно, что его четвертый Брак с Зоей Карбонопсиной был причиной многих беспорядков в Константинополе в начале X в.[117]

Итак, только к концу IX и началу X вв. появляется в византийском праве понятие необходимости церковного Благословения Брака, хотя эта форма точно не определяется. Впервые гражданское право заставляет Церковь принимать участие в гражданских делах.

Но только знаменитая новелла Алексея Комнина 1084 г. установила необходимость церковных молитв для совершения Обручения (μνηστεία) и Брака (γάμος); из нее становится ясным, что оба чина не совершались сразу, но только спустя некоторое время.[118]

Итак, только в XI в. под влиянием императорской власти была установлена необходимость церковноых чинов для Бракосочетаниа. Церковь стала занимать место Государства. Единственной возможностью совершения Обручения (μνῆστρα / μνηστεία) и Брака (γάμος) стала церковная форма.

Благословение

Молитвы, составляющие чин Обручения (μνῆστρα), представляют особенный интерес, так как они нам позволяют уточнить что́ имели ввиду редакторы византийских законов Эклоги и Эпанагоги и сам Лев Мудрый, говоря о Благословении (εὐλογία), имеющем, с точки зрения гражданского законодателя, действующую силу завершения Брака.

Как уже сказано, по Эпанагоги, Благословение (εὐλογία) отличалось от Венчания (στεφάνωμα). По новелле 1084 г. Венчание можно идентифицировать с чином Брака. Таким образом, Благословение (εὐλογία) должно идентифицироватьса с чином Обручения (μνῆστρα).

Если посмотреть на текст первой молитвы чина Обручения, увидим, что во второй ее части, которую можно назвать "эпиклетической", находится повелительное εὐλόγησον, которое не встречается ни в какой другой молитве

117 P.Karlin-Hayter, Le synode à Constantinople de 886 à 912 et le rôle de Nicolas le Mystique dans l'affaire de la tétragamie, Jahrbuch der Osterreichischen Byzantinistik 19 (1970) 59-101.
118 Novellae et aureae bullae imperatorum post Justinianum.(= J.Zepos, P.Zepos, Jus Graeco-romanum, vol. I) Athenis, 1931, 305-308.

чина Брака. Итак, можно сказать, что именно чин Обручения или μνῆστρα подразумевался словом εὐλογία в византиийских законодательских текстах.

Поэтому чин Обручения или μνῆστρα считался достаточным для завершения настоящего Брака. Его нельзя считать как только обещание или залог будущего Брака (ἀρραβῶν). Во всяком случае, чин, называемый Обручение (μνῆστρα), был основным чином Бракосочетания, между тем как Венчание можно считать свободным добавлением, как самая рубрика евхологиев XI в. и настоящего Требника, предполагает: "аще хотят".

Итак, с одной стороны, по византийскому законодательству, церковное благословение чина Обручения (μνῆστρα) было достаточным условием до 1084 г., и необходимым по 89-й новеллой Льва Мудрого, чтобы завершить Брак.

С другой стороны, в константинопольском Евхологии, непосредственно после чина Обручения находится чин Венчания, и возможно предположить, что переход с факультативной к обязательной практике Венчания, состоявшийся в XI в., дал этому последнему чину характер дополнения чего-то, чего не хватало в чине Обручения (μνῆστρα)

Наверно, этот факт можно кое-как объяснить влиянием дворцового церемониала. Венчание составляло важную часть чина Брако-сочетания самого императора и его чиновников,[119] что объясняет странное название чинов Бракосочетания в Евхологии XI в.: Τάξις γινομένη ἐπὶ μνήστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν. Словом "других" (λοιπῶν) понимаются члены аристократии, так как для простых граждан был достаточен первый чин, чин Обручения.

Итак, с XI в. в Константинополе чин Венчания начинает занимать главное место, как какая-то печать, которая должна засвидетельствовать о полноте завершения Брака. В новелле 1084 г. Венчание будет считаться как достаточное и обязательное условие завершение Брака. Между тем как чин Обручения (церковные μνῆστρα и гражданская μνηστεία) стал считаться как предварительный чин основного чина Венчания. В рукописи XIII в. константинополского Евхология[120] название чина будет исскуственно дополнено: Τάξις γινομένη ἐπὶ μνήστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν ἀνθρώπων : царей и других "людей".

Заключение

Надо заметить, что все наши наблюдения относятся к эпохе, когда Брак не считался Таинством в схоластическом смысле западного богословия (которое получит свое окончательное выражение в документах Тридентского собора XVI в.).

---

[119] Constantin VII Porphyrogénète, Le livre des cérémonies (главы 48, 50, 90, 91).

[120] Афинская Национальная Библиотека 662, f. 156 (EBE).

Только в 70-х годах XIII в. Брак появляется в каталоге семи таинств в материалах, приготовленных для Лионского собора.[121]

К сожалению, тридентское богословие имело значительное влияние на понятие Таинств в Греческой и Русской Церкви, что потом отразилось в самом чине Бракосочетания (у русских напр., с вопросами и ответами, выражающими согласие новобрачных), а также в канонических текстах, как в знаменитой 50-й главе Кормчей Книги и в "символических" книгах, как напр., "Праволавное Исповедание" митрополита Петра Могилы.

Эти тексты станут нормативными для всей последующей православной интерпретации Таинства и для самого чина Бракосочетания до нынешнего дня. Но как следует из исследования византийских чинов VIII - XI вв., много современных толкований не согласуются с древним ритуалом и они нуждались бы в пересмотре.

[121] См. M. Jugie, Theologia dogmatica christianorum orientalium ab Ecclesia Catholica dissidentium. Tomus III. Theologiae dogmaticae graeco-russorum expositio. De sacramentis. Parisiis, 1930, p. 16-18.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

март 1979

(из IST:187)

Заканчивая эти конспекты о Таинопоследованиях Греческого Евхология, необходимо отдать себе отчет о проводимой работе.

При начале редакции конспектов нашим намерением было сосредоточиться на рукописных евхологиях нам уже знакомых и известных после нашей работы о Песненном Последовании, как евхологии патриаршей константинопольской традиции. Это именно те евхологии, над которыми уже работал славный литургист XVII в. иеромонах доминиканец Иаков Гоар[122], и им называемые *"Святого Марка"*[123] и *"Виссариона"*[124]. К ним *"Русский Гоар"*, А.А.Дмитриевский прибавил еще один исключительный евхологий из Константино-поля: евхологий пресвитера *Стратигия* 1027 г.[125] Этими тремя кодексами мы считали возможным установить историческое развитие константинопольской литургической традиции в своей золотой эпохе, в которой возрастает маститая славянская ветвь Византийской Церкви.

Но если мы можем считать, что эти три евхология - краеугольные камни нашего исторического пути, мы все же не могли не считаться и с другими греческими евхологиями, находившимися в наших руках, благодаря кропотливому и еще не достаточно оценимому труду Дмитриевского: "Описание литургических рукописей..."[126] Мы с этим собранием познакомились через исследование о Песненном Последовании, и знаем цену каждого описанного евхология. Мы и тут, в этих конспектах[127] , пользовались Описанием почти на каждом шагу.

Входил в нашу работу и другой важный (петербургский) евхологий : Порфирия Успенского[128], давно тоже нам знакомый. Другие греческие евхологии из московских коллекций, только частично пришли нам на помощь, через цитаты Алмазова и Дмитриевскго[129]. Из них только одна рукопись принадлежит нашей "золотой эпохе"[130], и очень сожалеем, что она не была в наших руках. Однако, по тому, что из нее нам было известно, она нисколько не противоречит данным евхология Виссариона, но, наоборот, их полностью подтверждает.

---

122 Cf.GOA.

123 Cf.BAR и EGB.

124 Cf.BES и ECP.

125 Cf.COI и ECP.

126 Cf DMI-2.

127 1979 г.

128 Cf.POR

129 Cf.PRI.

130 Cf.SEV.

Conclusio de Sacramentis

Другие нам известные московские, афинские, римские и парижские греческие кодексы, которым мы тут не пользовались, не могли бы также внести элементы серьезного разногласия с анализируемыми источниками[131]

Итак, мы думаем, что вопреки характеру научной относительности, который носит в себе всякий синтез, который не являлся результатом анализа всех без исключения касающихся к делу предметов (но ведь такой синтез в каком-либо поле науки невозможен), наш синтез, в наших глазах, может быть, чересчур односторонне смотрящих на данный вопрос, стоит солидно; не потому, что он наш, но потому, что мы его создали идя по стопам литургистов прошлого, и в первую очередь великого киевского и петербургского учителя А.А.Дмитриевского.

Мы не хотели, да и при желании не смогли бы, выйти из и без того широких границ Греческого Евхология.

Как он стал пониматься и исполняться у Грузин и у Славян - это очень интересный момент, который мог бы осветить и поле и дорогу самого греческого оригинала. Изучение славянского материала - это не легкая работа, которая могла бы считаться как приложение к греческой части.

Мансветов, Одинцов, Алмазов, Красносельцев, Дмитриевский, Скабалланович и многие другие (не забывая и скромных составителей каталогов и описателей рукописных фондов, часто являющихся большими знатоками) постоянно цитируют славянские кодексы и часто выписивают целые страницы выдержек. Стоило бы, по примеру Описания Дмитриевского, систематически издать весь этот драгоценный славянский материал, наполняющий отделы, рукописей русских библиотек. Они разнообразны по содержанию, поскольку разнообразными были греческие оригиналы, попадавшиеся в руки нашим древним переводчикам. Вероятно еще найдутся переводы потерянных оригиналов.

Это дорога для русских литургистов, которые оценивая и дорожа русское лицо вселенского Православия, продолжат терпеливую работу предков в совершении создания Русской Литургики.

Ленинград, март 1979.

131 Cf.TEM: Trempelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α΄.

В ВИДЕ ИТОГА И ЗАВЕЩАНИЯ

ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА СПУСТЯ

в январе 2002 г.

Мечты стали реальностью. Много предвиденной работы было сделанно. Изучение греческого патриаршего евхология мало по малу дошло до какого-то конкретного результата. Описались окончательно все существующие его рукописи[132]; три самых известных евхология были изданы: "Св.Марка"[133], "Виссариона" и "Стратигия" [134]" "Порфирий" скоро наверно будет издан в Греции. *Севастьянов 474* и *Синайский 959* ждут щедрых издателей.

Другие итало-греческие евхологии, помогающие понимать историю и колебания византийской традиции, были за это время изучены. Древнейший *Гроттаферрата Gb7* был издан в Греции[135].; самый загадочный из италийских рукописей - *Ватиканский 1970*, монастыря Патириона, с пятью литургиями (Василия, Златоуста, Марка, Иакова и Петра) был вполне описан[136].

И русские кодексы стали вылезать из пыли библиотечных книгохранилищ: видели свет *Окозрительный Устав* Геннадия Новгородского[137]; *Студито-Алексиевский Типикон*[138]; *Литургия Преждеосвященных Даров* в 5-и славянских переводах[139]; *Служебник св.Варлаама Хутыньского*[140]; славянские редакции чинов Коронавания на царство[141] и Освящения св.Мvра[142]...

---

[132] См. в библиографии главу о тексте греческого евхология.
[133] Cf.EBG (2 изд.)
[134] Cf. ECP.
[135] Cf.G.Passarelli, 1981.
[136] См.диссертацию Константина Корзы, PIO 1998.
[137] Диссертация о.Бориса Даниленко, М.Д.А.1989.
[138] См: А.М.Пентковский, Типикон патриарха Алексея Студита в Византии и на Руси, Москва 2001; см.также: Диссертации о.Давида Петраса, PIO 1982.
[139] Кандидатская диплома Л.Афанасьевой, при Филологическом Факультете СПб Гос.Унив 1999.
[140] Издание Юрия Рубана в новгородском журнале "София".
[141] Ивана Билярского (KMI:162).
[142] O.Przemyslaw Nowakowski (KMI:137).

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

февраль 2002

Не раз нам советовали друзья и коллеги собрать все свои работы, опубликованные с 1971 г. в журнале Orientalia Christiana Periodica, о Песненном последовании и о Таинствах, и издать их в виде настоящих книг, приспособляя их для легкого чтения и изучения, упраздняя весь тогда употребляемый для исследования громоздкий критический аппарат, который сегодня является бесполезным, так как за это время успели быть изучены, и защищены как дипломы, где-то десять разных редакций Евхология, и трое из них даже напечатаны (BAR BES COI).

В том будущем издании упрощенного характера могло бы даже иметь место какое-то библейское и патрологическое толкование изданных текстов, считаясь со специфическими комментариями таких православных авторов, как Кавасилас, Симеон Солунский, и современных литургистов, как Энэ Браниште, Александр Шмеман, Иоанн Мейендорф... Одновременно должно было бы присутствовать старание сделать какое-то исследование о происхождении отдельных молитв, как это было сделано в последние годы Алексеем Пентковским насчет молитв Бракосочетания и Рукоположений.

Другая важная тема, которая нас начала занимать последнее время, это именно то тесное отношение, существующее между Евхаристией и другими таинствами. В средневековой византийской практике, и частично еще в теперешней, все таинства совершались во время Литургии, или непосредственно перед нею или сразу после нее. Рукоположения до сих пор совершаются в разных моментах Литургии в зависимости от степени рукоположения. Крещение и Миропомазание также совершались непосредтвенно перед Литургией. А так было с Соборованием: елей освящался во время Проскомидии, и само помазание совершалось сразу после Причащения. Причащение Преждеосвященными дарами требовалось в чинах Бракосочетания и Венчания на царство; со временем и Венчание на царство будет совершаться внутри полной Литургии. Само Покаяние состояло существенно из лишения Причащения на определенное врема; и конец Покаяния обозначался именно возвращением к Причастию, даже без особенных разрешительных молитв, которые появились в истории покаянных чинов относительно поздно. И на конец, Отпевание умерших состоит главным образом из Литургии при наличии покойника.

Тайнства не могут иначе совершаться, как в сознании, что автор и деятель их - это сама Божественная Личность, которая в Евхаристии вводит человека в всеобъемлющий и окончательный мир небесных реальностей. При исчезновении "категорий" времени и пространства (то, что современная физика легко допускает) нам не остается другой точки опоры как самая вечность.

Это не сегодня мы стали сомневаться в реальности так называемого "литургического времени", даже как педагогического средтва, выражаемого в праздничном годичном цикле, противоречащего между прочим воспоминательно-эсхатологическому смыслу ежедневного служения самой

Евхаристии[143]. Первая глава Послания к Евреям нас учит, что в последний раз, в конце времен, Бог говорил человечеству через Сына, и что Тот, совершив Божие усмотрение, вернулся к Отцу и воссел одесную Величества на высоте.

История человечества совершилась и мы находимся в бессмышленном положении недостатка временности. У христианина осталась одна только возможность понимать свое временное состояние присоединяясь Духу и Невесте в конечном призыве книги Откровения: «Ей, гряди Господи Иисусе!»

Рим 2 февраля 2002 г.

amdg

143 Cf.M.Arranz, Les "fêtes théologiques" du calendrier byzantin (=La liturgie expression de la foi. Conférences Saint-Serge 1978. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". Subsidia 16), Roma 1979, 29-55. Cf.C.Giraudo, Liturgia e sspiritualità nell'Oriente Cristiano. In dialogo con Miguel Arranz, San Paolo 1997, 15 ss.

ТАИНСТВА ВИЗАНТИЙСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

УКАЗАТЕЛЬ

— I —
В МОЕ ВОСПОМИНАНИЕ
ЕВХАРИСТИЯ

стр.

Index

РОДИТЬСЯ СВЫШЕ
КРЕЩЕНИЕ И МVРОПОМАЗАНИЕ

- II -

ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ И ПО ПЛОТИ

- III -

РУКОПОЛОЖЕНИЯ

БРАКОСОЧЕТАНИЕ